BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE LEON
DONACION DE D. JULIO CÉSAR
SANTOYO MEDIAVILLA

i16488222
b11498109
UNIVERSIDAD DE LEON
7902491293

PEDRO DE VALENCIA

IX. ESCRITOS ESPIRITUALES
1. SAN MACARIO

COLECCIÓN HUMANISTAS ESPAÑOLES

23

Retrato de Pedro de Valencia. Anónimo del siglo XVII
Instituto Valencia de Don Juan. Madrid

PEDRO DE VALENCIA

OBRAS COMPLETAS
VOLUMEN IX
ESCRITOS ESPIRITUALES
1. SAN MACARIO

Estudio introductorio
JESÚS MARÍA NIETO IBÁÑEZ

Edición crítica y notas
ANTONIO MARÍA MARTÍN RODRÍGUEZ

JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN
Consejería de Educación y Cultura

UNIVERSIDAD DE LEÓN
2001

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA LEÓN

VALENCIA, Pedro de
Obras completas / Pedro de Valencia
León: Universidad, Secretariado de Publicaciones, 1993-
v.: il; 25 cm. - (Humanistas españoles)
ISBN 84-7719-433-5 (Obra completa)
Vol. IX: Escritos espirituales
1. San Macario / estudio introductorio por Jesús María Nieto Ibáñez; edición crítica y notas de Antonio María y Martín Rodríguez. -2001- 429 p.- (Humanistas españoles; 23) - Contiene varias obras de San Macario, traducidas por Pedro de Valencia, unas al latín y otras al castellano. -ISBN 84-7719-973-6
1. Espiritualidad. 2. Oratoria sagrada. 3. Macario, Santo -Crítica e interpretación 4. Valencia, Pedro de -Crtítica e interpretación. I. Macario, Santo. II. Nieto Ibáñez, Jesús María. III. Martín Rodríguez, Antonio María. IV. Universidad de León. Secretariado de Publicaiones. V. Título. VI. Serie
251
235.3 Macario
821.134.2 Valencia, P. de. 07

Fundador y director científico de la Colección
GASPAR MOROCHO GAYO

La D.G.I.C.Y.T. (PB 96-0158 C02-02) y la Junta de Castilla y León (LE 39/98) subvencionan el Proyecto "Humanistas Españoles. Estudios y Ediciones críticas. La tradición clásica y humanística en España e Hispanoamérica".

© De sus textos: Francisco Javier Fuente Fernández
© SECRETARIADO DE PUBLICACIONES Y MEDIOS AUDIOVISUALES DE LA UNIVERSIDAD DE LEÓN.
© 2001, de esta edición:
JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN
Consejería de Educación y Cultura

Motivo de cubierta: El emblema que aparece en nuestra portada es el que figuraba en la obra de Pedro de Valencia, *Academica*, impresa en Amberes en 1596, y corresponde a la divisa de la tipografía de Cristóbal Plantino, en la que fue editada. Consiste en una mano que sale de una nube y que sujeta un compás, acompañado de la leyenda «LABORE ET CONSTANTIA». Este símbolo viene a expresar el ambiente intelectual y humanista de aquel centro impresor flamenco, denominado «El Compás de Oro».

Printed in Spain - Impreso en España

I.S.B.N.: 84-7719-237-0 (Colección Humanistas)
I.S.B.N.: 84-7719-433-5 (Obras completas de Pedro de Valencia)
I.S.B.N.: 84-7719-973-6 (Tomo 23)
Depósito Legal: LE-1.848-2001

Gráficas Celarayn, S.A.
Polígono Industrial de León. León

ÍNDICE GENERAL DEL VOLUMEN IX

ESCRITOS ESPIRITUALES
VOLUMEN IX /1 SAN MACARIO

PRESENTACIÓN

ÍNDICE:

Introducción general.

1- Pedro de Valencia traductor. 15
2- San Macario y el *Corpus* macariano. 16
3- El descubrimiento de San Macario en la Europa del Renacimiento. 21
4- San Macario en España. 28
5- Pedro de Valencia y San Macario. 41
5.1- Las *Homilías* castellanas. 49
5.2- Los *Opúsculos.* 51
5.3- Las *Homilías* latinas. 63
6- La teología macariana y la espiritualidad europea de los siglos XVI y XVII. 71
7- Bibliografía. 82

Edición:

Sancti Macarii Homiliae Spirituales I-XXXIV. Traducción latina de Pedro de Valencia
1- La traducción latina de las *Homilías.* 89
2- Pedro de Valencia traductor. 89
2.1- Anotaciones marginales. 89
2.2- Correcciones realizadas sobre el propio contexto 104
a- Tachaduras. 104
b- Correcciones propiamente dichas. 108
c- Adiciones. 112
d- Sobreescritos. 112
e- Acumulación sinonímica introducida con subrayado discontinuo. 115
f- Transposiciones. 115
g- Inserciones. 117
h- Supleciones mediante los signos [ ]. 118
3- Valor literario y filológico de la traducción. 139
4- Criterios de edición 144
Siglas. Signos y abreviaturas 151
Edición crítica 153

San Macario. Homilías Espirituales V y IX. Traducción castellana de Pedro de Valencia.

1- La traducción castellana y las *Homilías.* 283
2- ¿Fuente griega o latina? 284
3- Valor literario y filológico de la traducción. 287
4- Criterios de edición. 288
Siglas. Signos y abreviaturas 289
Edición crítica 291

Sancti Macarii Opuscula. Traducción latina de Pedro de Valencia.

1- La traducción latina de los *Opúsculos.* 303
2- Pedro de Valencia traductor. 303
2.1- Anotaciones marginales. 304
2.2- Correcciones realizadas sobre el propio contexto 312
a- Tachaduras. 312
b- Correcciones propiamente dichas. 319
c- Adiciones. 325
d- Sobreescritos. 327
e- Acumulación sinonímica introducida con subrayado discontinuo. 334
f- Transposiciones. 338
g- Inserciones. 341
h- Supleciones mediante los signos [ ]. 341
3- Valor literario y filológico de la traducción. 348
4- Criterios de edición 349
Siglas. Signos y abreviaturas 351
Edición crítica 353

ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS 421

PRESENTACIÓN

El humanista español Pedro de Valencia poseyó una de las mejores bibliotecas de libros griegos de la España de su tiempo. Fue en estos libros donde el Zafrense aprendió los secretos de la tradición humanista de Occidente: la palabra y el silencio. En efecto, cuando a lo largo de la historia se ha previsto la inminencia de una época de decadencia cultural y de oscurantismo de las buenas letras, los intelectuales se han refugiado en la soledad y utilizado el silencio como mensaje, conscientes de que la sabiduría de la palabra de Oriente y de Occidente es enigmática y de que el velo que cubre la verdad solamente se vislumbra en la vida del retiramiento. No está la verdad en las falsas imágenes llenas de luz y color manejadas a capricho de Tiranía o Abuso de poder, sino en la blancura de las ideas puras de Justicia, que reside en la región luminosa de la luz. Por eso, Pedro de Valencia testigo de la *sophía sigosa* y al mismo tiempo popular, cuyo cultivo fue iniciado por Antístenes y Diógenes, nos dejó lo mejor de sí mismo en la literatura del retiramiento y en la idealización de la utopía del sabio cínico.

Pedro de Valencia, superado el dolor que le había causado la muerte de su maestro Arias Montano, comienza a trabajar en la literatura del retiramiento, que hunde sus raíces en formas muy puras de helenismo. El cínico griego situaba el *pónos* o esfuerzo en la cima de la escala de valores y creía en la *phýsis*, frente a una falsa idea de progreso que arruinaba los valores éticos y morales y destruía la naturaleza. La filosofía cínica tomaba a Heracles como símbolo de la defensa de la justicia o *Díke* y de la naturaleza, frente a Prometeo cuyos ingeniosos inventos eran causa de destrucción y de infelicidad para el ser humano. El sabio cínico criticaba acremente los ideales del vulgo: belleza, riqueza, alcurnia, fuerza física, dispendio, lujo, apariencia, fatua jactancia y ociosidad. El ideario de Pedro de Valencia se fundamentaba en mejores obras de la segunda sofística: *Diálogos* Luciano, varios *Discursos* de Dión, *Pláticas* de Epicteto, etc.

Creo que nadie en la España del siglo XVI llego a conocer tan a fondo a Dión de Prusa como el humanista de Zafra. Más aún es muy significativo que Valencia tradujera el *Discurso sobre el retiramiento* del prusense, editado un siglo más tarde por Mayáns y Siscar. Este *Discurso*, tal vez, es uno de los mejores ejemplos de *anachoresis* o retiramiento y el precedente de la literatura monacal cristiana, cuyos escritos más antiguos son los *Opúsculos* y *Homilías Espirituales* de San Macario.

En Bizancio y en la Edad Media occidental las *Homilías Espirituales* fueron obras frecuentemente leídas en los monasterios. También los humanistas del Renacimiento y algunos autores de la reforma protestante y católica se interesaron por S. Macario, cuyas ediciones fueron incluidas en el índice español de 1612, verdadera proyectil lanzado contra las corrientes del humanismo renacentista español del siglo XVI. La espiritualidad del eremita egipcio, llena de vivencias bíblicas y de amor a la soledad ofrece un mensaje que sirve de alivio al hombre moderno. Es un mensaje capaz de transportar al hombre, superando la barrera de los tiempos, a la república de los buenos, cuando los hombres vivían felices dispersos por los campos, como nos dice el Zafrense en uno de los más bellos ensayos que salieron de su pluma. Un autor francés contemporáneo de Pedro de Valencia escribió un breve tratado en forma de carta con el seudónimo de Macario, en que hace una alabanza de aquellos nobles y príncipes que se retiraron de la corte. Sin embargo, el Pedro de Valencia algunos años antes había escrito otro tratado sobre este mismo tema y había estado trabajando en una traducción de San Macario. Con anterioridad al mes de Marzo de 1603 traduce al español VIII *Homilías*. El 22 de marzo de 1604, continuaba la versión latina de *otras Homilías*, en las cuales *el griego no tiene difficultad ninguna*, sin embargo *en las cosas si tiene difficultad en algunas partes, o por la grandeza dellas o por nuestra pequeñez o por ambas cosas*. Desde 1603 hasta al 1 de Marzo de 1606 llevó a cabo una edición y versión latina de los *Opúsculos*, adelantándose muchos años en estos estudios a otras naciones de Europa. El humanista desde su retiro en la apartada Zafra supo adelantarse en su genial intuición al enorme influjo que los *Opúsculos* y la *Homilías* ejercerían en las naciones más civilizadas de Europa, principalmente en los países de la reforma.

Antonio M. Martín Rodríguez y Jesús M. Nieto Ibáñez nos ofrecen por primera vez en una cuidada edición crítica y en un estudio serio los desvelos de uno de nuestros mejores humanistas, que yacían en el polvo de los siglos. Evidentemente se trata de una

obra de alta filología, que el especialista sabrá valorar en su justa medida. Hubiera estado fuera de lugar hacer una versión de otra versión, por lo cual se ofrece sin más el trabajo filológico de Pedro de Valencia, que en momentos difíciles de su existencia encontraba la solución de sus problemas en la literatura del retiramiento del cinismo griego y en los escritos más antiguos de la literatura monacal.

Gaspar Morocho Gayo

León, 29 de septiembre de 2000

INTRODUCCIÓN GENERAL

INTRODUCCIÓN GENERAL :

1- PEDRO DE VALENCIA TRADUCTOR[1]:

Junto a las versiones de Lisias, Demóstenes, Tucídides, Teofrasto, Dión de Prusa y Epicteto, Pedro de Valencia realiza varias traducciones de San Macario como un testimonio más de su práctica en la traducción de textos griegos[2]. Sin embargo la naturaleza y el objetivo de estas últimas reclaman un estudio particular y pormenorizado de las mismas. En San Macario no vemos esa función didáctica o práctica que destaca en las versiones de Lisias, ni tampoco una finalidad exclusivamente literaria, como parece predominar en Dión de Prusa.

La actividad del humanista español ante los textos macarianos no se limita a una mera traducción, sino que se amplía con un llamativo interés por su contenido. Y es precisamente esto último, a saber, el elemento teológico y, en especial, ascético, lo que confiere un gran valor a la obra de Pedro de Valencia en ralación con el Santo Padre griego.

En la actualidad hemos podido localizar la mayor parte de los manuscritos que contienen estas versiones, si bien aún permanecen en la penumbra algunos de ellos. Ayudados del Epistolario de Pedro de Valencia al Padre Sigüenza empezamos por la localización y el estudio de los trabajos allí citados: una traducción latina de los *Opúsculos* de San Macario y ocho *Homilías* vertidas al castellano. De estas últimas sólo ha sido posible, por el momento, identificar la *Homilía V* y la *Homilía IX*. Los *Opúsculos* se contienen en el manuscrito 149 de la Biblioteca Nacional de Madrid, *Sancti Macarii opuscula*, ff. 207-260, mientras que las dos *Homilías* están en El Escorial, Ms. Ç 3.15, ff. 259-267[3].

No obstante, en el proceso de estudio de estos materiales hemos descubierto una nueva aportación de Pedro de Valencia en el ámbito de difusión de las obras macarianas. El manuscrito de la Biblioteca Universitaria de Upsala, *Codex Graecus* nº 3, contiene una versión anónima de treinta y cuatro *Homilías* de San Macario, que indudablemente reclama la autoría de nuestro humanista, a pesar de que no nos ha llegado ningún testimonio de ella en el Epistolario.

---

[1] Previo a la edición de cada uno de los tres textos incluidos en este volumen, el Dr. Antonio Martín Rodríguez hará una introducción en la que se abordará la técnica de traducción y las cuestiones paleográficas pertinentes.

[2] Cf. G. Morocho, "Trayectoria humanística de Pedro de Valencia", *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. III, Madrid 1989, pp. 607-612, y "Dión de Prusa en Pedro de Valencia. El ideal de la vida retirada y el discurso del retiramiento (Or. 20)", en *Los humanistas españoles y el humanismo europeo. IV Simposio de Filología Clásica*, Murcia 1990, pp. 203-210.

[3] En el apartado correspondiente se describirán con detalle éstos y los siguientes manuscritos.

En consecuencia, la labor traductora de San Macario es la más intensa y extensa de Pedro de Valencia y es por ello el motivo que a llevado a que los textos del Santo griego ocupen la mayor parte de este volumen. No sólo por la edición completa de las dos *Homilías* castellanas, las treinta y cuatro latinas y los *Opúsculos* que aquí incluimos, sino también por el estudio pormenorizado sobre el personaje y la obra del Santo Padre griego y su impronta en la Europa de los siglos XVI y XVII, de la que España, con Pedro de Valencia a la cabeza, destaca de una manera muy señalada.

2- SAN MACARIO Y EL *CORPUS* MACARIANO:

Varios son los personajes de la patrística griega que nos han llegado con el nombre de Macario, aunque sólo dos de ellos son los que nos interesan para nuestro estudio: Macario Alejandrino y Macario de Egipto. La tradición sobre ambos es muy confusa y es difícil, en algunos casos, delimitarla con cierta nitidez[4].

Paladio en su *Historia Lausiaca*[5] y Rufino en la *Historia Monachorum*[6] informan sobre el Santo de Egipto, a quien también denominan Macario el Grande o el Viejo. Vivió hasta los noventa años, la mayor parte de ellos en el desierto de Escete, en contacto con San Antonio Abad, y alcanzó una gran fama por sus milagros y profecías. No obstante, lo más destacado de este San Macario reside en el hecho de ser uno de los fundadores del monaquismo egipcio en el siglo IV. Su actividad entre los anacoretas y ermitaños le hizo autor y depositario de toda una larga serie de sermones, *Homilía*s, instrucciones, etc...

En líneas generales esta vida y estas prácticas coinciden con San Macario Alejandrino, también de Egipto y contemporáneo del anterior: dotes proféticos, milagros, vida ascética en comunidades monásticas del desierto, etc... Ahora bien, si nos atenemos a los datos cronológicamente más próximos a los dos Macario, es decir las obras citadas de Paladio y Rufino y también Suidas, descubriremos que no existe ningún testimonio sobre la existencia de algún escrito de estos Santos ni ninguna referencia a algún tipo de actividad literaria, a pesar de que la tradición posterior nos transmite un gran número de obras puestas bajo sus nombres. Sin lugar a dudas es el denominado San Macario de Egipto el que más atención ha recibido por parte de la posteridad. En el caso del Alejandrino hay demasiadas reservas sobre los escritos atribuidos a él: la *Homilía Visio de sorte animarum*[7], dos reglas monásticas en latín

---

[4] Una puesta al día, con abundante bibliografía, sobre el personaje de Macario puede verse en É. Amann, "Macaire d'Égypte", *Dictionnaire de Théologie Catholique* 9.2, 1927, cols. 1452-1455, A. Guillaumont, "Macaire l'Égyptien", *Dictionnaire de Spiritualité* 10, 1980, cols. 11-13, y V. Desprez y M. Canevet, "Macaire (Pseudo-)", *ibid.*. cols. 20-43.

[5] Capítulo 17.

[6] Capítulo 28.

[7] Migne, *PG* 34, cols. 385-392.

(*PG* 34, 967-990), algunos *Apotegmas* (*PG* 34, 261-264) y ciertos opúsculos en sirio, que más bien parecen pertenecer al *corpus* de Macario de Egipto[8]. Incluso esa primera *Homilía* sobre el destino del alma después de la muerte se conserva en una versión siriaca atribuida a Macario de Egipto[9]. El problema de la autoría de las reglas monásticas transmitidas casi todas ellas en latín bajo el nombre de Macario Alejandrino, solo o asociado con el de otros monjes, no tiene visos de tener una solución clara. No hay ninguna prueba de la existencia de una regla escrita en las pequeñas comunidades monacales del Egipto cristiano del siglo IV. Migne recoge la cinco reglas monásticas de los Santos Padres de Oriente, dos de las cuales llevan el nombre de Macario: *Sancti Macarii Alexandrini abbatis Nitriensis Regula ad monachos* (*PG* 34, cols. 967-970), *Sancti Serapionis, Macarii, Paphnutii et alterius Macarii Regula ad monachos* (*PG* 34, cols. 971-978). Las otras tres son textos pertenecientes a este mismo género y tradición, si bien son de atribución anónima: *Regula alia ad monachos* (*PG* 34, cols. 977-980), *Regula tertia ad monachos* (*PG* 34, cols. 979-982) y la *Regula orientalis ex Patrum orientalum regulis collecta a Vigilio Diacono* (*PG* 34, cols. 983-990). Este tipo de reglas tendrá una destacada difusión en los monasterios medievales de Occidente, donde se redactarán otros textos similares hasta desembocar en la famosa *Regula Magistri* y en la *Regula Benedicti,* ya en pleno siglo VI, cuando el monaquismo occidental empieza a dar sus primeros pasos a imitación de las instituciones monásticas importadas de Oriente. En cualquier caso, lo más relevante para nuestro estudio será precisamente esta atribución a los Santos monjes egipcios, sea el uno o el otro Macario.

Del Santo conocido con el sobrenombre de Egipto contamos con cuatro tipos de colecciones diferentes de manuscritos que han surgido en la Edad Media bizantina de la mano de diversos recensores y que transmiten una abundante obra compuesta de *Sermones, Homilías, Opúsculos* y *Cartas.* ¿Realmente estos escritos salieron de la mano de San Macario el Egipcio o son también espúreos? Es evidente que es prácticamente imposible que estas obras hayan salido de su autor tal y como nos han llegado a nosotros. Tal vez habría que hablar de una larga fase de transmisión oral de esos sermones y dichos atribuidos al Santo, que adrquirían su forma más o menos definitiva en el medievo bizantino o, quizá, con más acierto deberíamos pensar en un caso de pseudonimia, de atribución falsa de una doctrina escrita a un personaje de gran autoridad.

Algunos estudios modernos han tratado de identificar al auténtico autor de estas obras, sin que se haya podido cerrar aún la cuestión. L. P. Villecourt ha puesto al descubierto un gran número de puntos de contacto entre los escritos macarianos y la herejía mesalianista surgida en Siria en el siglo IV. Más aún, para este autor el *corpus* de San Macario es el libro de los

---

[8] *Clavis Patrum* 2402.

[9] A. Van Lantschoot, "Révelations de Macaire et de Marc de Tamarqua sur le sort de l'âme", *Le Muséon* 63, 1950, pp. 159-189.

mesalianos[10], el *Asceticón*, cuyo autor, Simeón de Mesopotamia, fue condenado por el Concilio de Éfeso a finales de ese siglo IV. H. Dörries se incluye también en esta línea y aduce nuevos argumentos que la apoyen: el nombre de Simeón aparece en quinto y último lugar en la lista de los cabecillas mesalianos que ofrece Teodoreto en su *Historia Eclesiástica* (IV 10, 2) y, por otra parte, las versiones árabes[11] de las *Homilías* y de la *Epistula magna*, la más importante carta de San Macario, así como ciertas traducciones eslavas dan como autor de las mismas a un tal Simeón. Es bastante lógico, entonces, que se haya intentado encubrir esta personalidad herética de Simeón de Mesopotamia y permitir así que su obra continuase la andadura histórica, pero, eso sí, bajo un pesudónimo, bajo el nombre y la figura histórica y real de un Santo de gran autoridad moral y doctrinal.

Sin embargo esta hipótesis no está exenta de críticas y polémicas. W. Jaeger en su edición completa del tratado *De Instituto Christiano* de Gregorio de Nisa[12] ha sacado a la luz múltiples coincidencias de la segunda parte de esta obra con la *Epistula magna* macariana, que a su vez parafrasea gran parte de los temas de las *Homilías*, lo que le ha llevado a ver en Macario una copia del texto del Niseno y, por tanto, a apartarlo así de las corrientes heréticas del mesalianismo. A pesar de estas coincidencias, incluso textuales, entre ambos escritos, sin embargo en el *corpus* macariano perviven una serie de principios y valores mesalianistas, ajenos al tratado de Gregorio de Nisa, que no van a poder ser borrados del todo de la ortodoxia de la fe cristiana, como veremos más adelante al analizar la doctrina ascética de estos escritos.

Realmente nos hallamos ante una obra y un autor enigmáticos, sin que los intentos de proyectar nuevas luces sobre ellos hayan llegado a una conclusión totalmente convincente. El carácter herético de los escritos macarianos, sea de forma directa o encubierta, no ha impedido su gran expansión e influencia en los monasterios bizantinos, en especial entre los místicos palamitas o *hesycastas*, en cuyo ámbito adquieren su forma más o menos definitiva estas composiciones doctrinales, al menos según han llegado a Occidente a partir del Renacimiento. La teología macariana, como veremos en el capítulo correspondiente, se inserta en el movimiento espiritual conocido por el nombre de hesicasmo, que nacido precisamente entre los Padres del desierto en el siglo IV adquire su corporeidad

---

[10] El mesalianismo (del sirio *messalein*, "orantes") surgió alrededor del año 350 en la región de Edesa, en Mesopotamia, y se extendió por Siria y Asia Menor fundamentalmente. Su doctrina daba gran importancia al entusiamo religioso y a la espiritualidad sensible. La oración personal es el único medio para llegar a la unión mística con Dios y así eliminar los restos de la presencia del mal en el hombre que no ha podido ser borrada del todo por el bautismo. Su teología recuerda algunos puntos maniqueos e incluso del pelagianismo.

[11] L. Villecourt, "Homélies spirituelles de Macaire", *Revue de l'Orient Chrétien* 21, 1918-19, pp. 337-344.

[12] *Two rediscovered works of ancient Christian Literature: Gregory of Nyssa and Macarius*, Leiden 1954.

definitiva en el monasterio del Monte Atos y sus ecos llegarán más allá de las fronteras cronológicas y geográficas de Bizancio.[13]

Como ya hemos dicho, es en el Bizancio medieval, entre los siglos XI y XII, cuando tomaron cuerpo en cuatro colecciones o recopilaciones diferentes de manuscritos las obras puestas bajo el patronazgo de San Macario de Egipto[14]:

- Colección I: sesenta y cuatro *Sermones,* λογοί en los manuscritos para distinguirse de las *Homiías*, entre los que se incluyen dos cartas. El *Sermón* I es la famosa *Epistula Magna.* Las dos primeras cartas se han transmitido sólo en latín: *Incipit epistola Sancti Macharii ad filios Dei* (*PG* 34, cols. 405-410), e *Incipit epistola beati Macharii data ad monachos* (cols. 441-444)[15]
- Colección II: la forman exclusivamente las cincuenta *Homilías espirituales*, la obra más conocida en Occidente, desde que J. Picus la editó en 1559. Dos manuscritos de esta Colección añaden otras siete *Homilías* más, que han sido editadas por separado por G. L. Marriott[16].
- Colección III: cuarenta y tres *Sermones*, recogidos en tres manuscritos. En 1961 E. Klostermann y H. Berthold editaron por primera vez estos textos[17].
- Colección IV: en un único manuscrito griego (*Parisinus Graecus 973*) se nos transmiten veintiséis *Sermones*, que no han sido editados como tal, ya que también aparecen integrados en los sesenta y cuatro *Sermones* de la Colección I.

---

[13] En general sobre el hesicasmo pueden consultarse los artículos de P. Adnès, "Hésychasme", *Dictionnaire de Spiritualité* 7, 1968, col. 395, y de I. Hausherr, "Hésychasme et prière", *Orientalis Christiana Analecta* 176, 1966, pp. 163-237. Podríamos ir más allá de San Macario en esta búsqueda del origen de la doctrina hesicasta hasta llegar a los escritos del Pesudo-Dionisio Areopagita y a diversos autores neoplatónicos, como es, por ejemplo, Proclo; cf. E. von Ivanka, *Plato Christianus* , Einsiedeln 1964, H. D. Saffrey, "New Objective Links between the Pseudo-Dionysius and Proclus", en D. J. O´Meara (ed.), *Neoplatonism and Christian Thought*, Albany, 1982, pp. 64-74, y H. Alexander, *Et introibo ad altare Dei. The mystagogy of Dionysus Areopagita, with special reference to its predecessors in the easter Christian tradition,* Tessaloniki 1994, con especcial referencia a los escritos de Macario en pp. 374 y ss.

[14] Para el tema de la traducción manuscrita griega de las diferentes colecciones y de sus correspondientes ediciones modernas *vid* H. Berthold, *Makarios/Symeon. Reden und Briefe*, I, Berlin 1973, pp. XXXIII-XXXVIII, y V. Desprez, *Pseudo-Macaire. Oeuvres spirituelles I. Homélies propres à la collection III*, Paris 1980, pp. 14-21.

[15] Migne incluye otra carta en latín, aunque espúrea, de San Macario: *Incipit epistola beati Macharii ad monachos* (cols. 443-446).

[16] *Macarii Anécdota. Seven unpublished Homelies of Macarius*, Cambridge (Mass.) 1918.

[17] *Neue Homilien des Makarios/Symeon, I aus Typus III*, Berlin 1961. Desprez, *Pseudo-Macaire...*, vuelve a editar estos *Sermones*, pero eliminando ocho de ellos que figuran también en la Colección I.

Esta tradición indirecta no es en absoluto uniforme, sino que la mayor parte de los textos figuran simultáneamente en más de una Colección. El título genérico de los escritos macarianos es el de *Homilías*, que en algunos manuscritos figuran con el sinónimo de *Sermones*. Los editores modernos mantienen esta doble denominación para distinguir las diversas recopilaciones de textos y, sobre todo, para diferenciar las *Cincuenta Homilías espirituales*, es decir, la primera edición de San Macario en la Europa occidental, de los descubrimientos de otros nuevos escritos que han tenido lugar a lo largo de este último siglo.

Además de estas *Homilías* o *Sermones* existen extractos y resúmenes de las mismas que han sido reunidos en varios florilegios. Tales *excerpta* se han elaborado en esos siglos XI y XII en los monasterios bizantinos y aún quedan varios sin editar. En 1683 y 1684 se publicó en Toulouse y París respectivamente el *Thesaurus asceticus*, donde se recogen siete opúsculos que parafrasean la *Epistula* magna y algunas *Homilías* de San Macario. El primer opúsculo, titulado *De custodia cordis*, es independiente, mientras que los opúsculos II al VII con el título *E dictis ac scitis divini Macarii vere beati de perfectione in spiritu summaria epitome* forman los famosos *Ciento cincuenta Capítulos de perfección espiritual*, que, sin duda, es la obra atribuida a nuestro Santo que más difusión a alcanzado desde la Edad Media. Ya tendremos tiempo de hablar con más detalle de estos *Opuscula*, dado que precisamente van a ser objeto de una de las traducciones de Pedro de Valencia.

Solamente está editado este último florilegio, mientras que por el momento no se ha llegado a publicar una serie de 44 *Capítulos* y otra de 24 *Sermones* breves, que forman también otros extractos de los textos de San Macario.

La tradición sobre los escritos macarianos se complica no sólo por la existencia de estos resúmenes, sino también por la de versiones en las lenguas más diversas ya desde sus propios orígenes. Me estoy refiriendo a esas traducciones del *corpus* macariano que, en algunos casos, han circulado de forma simultánea a los textos originales, como son la siriaca, la copta, la árabe, la armenia, la georgiana, la etiópica y las eslavas[18]. Un capítulo aparte merecen las versiones latinas, más bien la versión latina, ya que sólo es una la que ha llegado a nosotros de estos siglos medievales. El sentido de aquéllas y de esta traducción es bastante distinto: mientras en Oriente se buscaba la difusión de las doctrinas macarianas normalmente en el ámbito de comunidades monásticas de la Iglesia ortodoxa, en Occidente entramos en una labor de descubrimiento de una espiritualidad cristiana oriental, ajena al oficialismo católico, que alcanzará su mayor apogeo en los siglos XVI y XVII, quinientos años más tarde que en el Este de la Cristiandad. En el umbral del Humanismo, en la Baja Edad Media italiana, en el siglo XIV, el franciscano Ángel Clareno aporta a la Europa occidental la primera versión

[18] Cf. la *Clavis Patrum Graecorum*, cols. 2420-2427.

latina de algunos opúsculos de San Macario[19]. Este fraile, excomulgado por su excesivo amor a la pobreza, estuvo desterrado en diversos monasterios griegos, donde se empapó de la literatura monacal antigua y de la propia vida de los monjes ortodoxos en busca del ideal ascético. La obra de Pedro de Valencia, como después detallaremos, se puede situar en esta misma línea, aunque con ciertos matices.

En definitiva nos hallamos ante una transmisión textual muy compleja, donde el problema está tanto en el origen mismo del *corpus* macariano como en los diversos jalones que ha seguido a lo largo de los siglos. Los escritos que ven la luz en las imprentas de la Europa del Renacimiento proceden, como ya hemos precisado, de unos siglos muy determinados del Bizancio medieval, mientras que San Macario, a quien se atribuye su autoría, vivió en el siglo IV, al menos ochocientos años antes de su escritura. No sería muy descabellado pensar en una transmición oral de un conjunto de doctrinas que en el transcurso de su devenir ha ido ampliándose, adaptándose a nuevas circunstancias y tomando una forma que tal vez esté muy lejos de su sentido originario. Ello explicaría las múltiples variantes textuales, las repeticiones de pasajes entre una y otra Colección, la dualidad entre *Homilías* y *Sermones* o *Discursos*, los diversos florilegios, las obras falsamente atribuidas a él, etc... Es bastante complejo intentar indagar en el tema de la expresión oral o escrita de toda esta literatura homilética, sobre todo en el siglo IV, donde más bien habría que pensar en una elaboración oral que luego ha dado lugar a una producción por escrito. La transmisión no ha sido unitaria, como tampoco lo ha sido la formación ni la aceptación de este *corpus* doctrinal. En él se dan cita algunos de los movimientos religiosos del cristianismo primitivo, como puede ser el monaquismo egipcio, la herejía mesalianista, y de la espiritualidad bizantina, como el palamismo o *hesycasmo*. No podemos saber con certeza si fue San Macario de Egipto, Simeón de Mesopopotamia o cualquier otro Padre de la Iglesia, habida cuenta de la coincidencia con los escritos de algunos de ellos, pero lo que sí sabemos es que ya desde antiguo la difusión de esta obra ha ido unida siempre al nombre del Santo de Egipto. Por eso tal vez sea bastante apropiado la denominación de Pseudo-Macario para este *corpus* textual, aunque esta es una denominación reciente que no estaba presente aún en los autores humanistas que vamos a comentar.

3- EL DESCUBRIMIENTO DE SAN MACARIO EN LA EUROPA DEL RENACIMIENTO:

El auge que experimenta en Occidente el ascetismo y la mística en los siglos XVI y XVII impulsa una labor de recuperación del saber cristiano antiguo. El Humanismo europeo de esta época comienza a interesarse por una vida religiosa más intensa, que se encuentra en los textos originales de la

[19] J. Gribomont, "La *Scala Paradisi*, Jean de Raïthou et Ange Clareno", *StudMon* 2, 1960, pp. 344-358.

Antigüedad y de la Edad Media cristianas[20]. En la renovación de los estudios teológicos en el siglo XVI el Humanismo, Erasmo y la Reforma promueven la búsqueda de una sólida argumentación católica que se apoyará en un triple pilar, el de la Biblia, el de los Concilios y el de los Padres. En este último caso Plantino, después de editar las Sagradas Escrituras, proponía hacer una edición de los Padres, ya que éstos eran intérpretes de aquéllas y su argumentación constituía un arma de autoridad para los católicos contra los luteranos[21].

En los albores del Humanismo europeo se inicia una labor de traducción, en principio al latín, y de edición del *corpus* patrístico griego, que era apreciado no sólo como ejemplo de retórica, sino también como modelo de exégesis bíblica. Los Padres de la Iglesia facilitaban el paso a la edición y estudio de la Biblia: por una parte la Vulgata, que se atribuia a San Jerónimo, era el texto más difundido, y por otra numerosas variantes para una nueva edición del texto griego bíblico procedían de fuentes patrísticas[22]. Después de los textos bíblicos son los Santos Padres los que inspiran la espiritualidad del humanismo español de estos siglos. Realmente se trata de una fuente complementaria, que ayuda a comprender mejor la lectura de la Biblia. Se podría hacer un catálogo de los Padres que insistentemente son mencionados, si bien nos conformaremos con apuntar que Jerónimo, Ambrosio, Agustín y Gregorio Magno se llevan la palma. Los Padres latinos por razones obvias son los más recurridos. Por ejemplo, Jerónimo se presenta como defensor de la vida monástica, y Agustín sirve de argumentación para el amor de Dios, la gracia, la caridad, la oración, la humildad y también la vida contemplativa[23]. La Patrística griega, en cambio, no deja en España su impronta con la misma intensidad. Melquíades Andrés señala, entre estos pocos testimonios, a San Basilio, del que existen cuatro ediciones incunables de sus *Institutiones de moribus, quatenus humanitatis studio imbuantur*, o la tradución de *De religione* de Isaac de Nínive (1489), San Juan Climaco y su *Escala espiritual* y San Juan Crisóstomo y su *Comentario a San Mateo* y *Sobre la penitencia*[24] , y sobre todo los textos del Pseudo-Dionisio Areopagita. Realmente la teología de los humanistas continúa una práctica

---

[20] Cf. M. Andrés, *La teología española en el siglo XVI*, vol. I, Madrid 1976, pp. 383-389 y 408-420. Para una visión general de la religiosidad y espiritualidad del momento es fundamental el libro de este mismo autor, *Historia de la mística de la Edad de Oro en España y en América*, Madrid 1994.

[21] P. Polman, *L´élement historique dans la controversie religieuse de XVI siècle*, Gemoloux 1938, p. 396.

[22] Erasmo al establecer el texto griego del Nuevo Testamento ofrece una extensa lista de variantes, tanto de los diversos manuscritos examinados, como de Crisóstomo y Teofilacto, para buscar en ellos variantes perdidas en la tradición manuscrita y hallar interpretaciones de la Iglesia primitiva; cf. H. J. de Jonge, "Novum Testamentum a nobis versus: the essence of Erasmus´s edition of the New Testament", *Journal of Theological Studies* N. S. 35, 1984, pp. 394-413.

[23] *La teología....*, pp. 408-9.

[24] *Ibid.*, p. 409.

tradicional de la Iglesia, en la que Padres, como Basilio el Grande, Jerónimo o Agustín, habían adaptado la literatura y filosofía grecolatinas al espíritu cristiano. Ahora bien, la situación no es exactamente la misma, pues ahora los humanistas intentan adaptar la cultura pagana a un ambiente socio-religioso cristiano, no, como ocurrió, en la Edada Patrística, cuando se buscaba implantar el cristianismo en un contexto pagano[25].

En las primeras décadas del siglo XVI el humanismo impulsa a muchos eruditos católicos a sacar del olvido textos de los Padres de la Iglesia que hasta entonces sólo eran conocidos y manejados en florilegios y Catenas[26]. Se multiplican las ediciones y estudios patrísticos, aunque estos últimos todavía bastante rudimentarios. Tenemos que mencionar a Gravius, Rescius, Nannius y André Masius para Basilio, a Casandro, Juan Costerius, Gymnicus, Francisco Fabricius, Molanus y Juan Olivario para Próspero, Honorio, Fulgencio y Orosio, a Mahiey y Olivario para Juan Crisóstomo, a Juan Livineius y Marco Velser para Gregorio de Nisa, a Giselin para Prudencio, a Pedro Nannius para Ambrosio y Atenágoras, a Juan Montanus para Teofilacto, a Juan Gabrielius para Gregorio de Nacianzo, a Cuyck para Bernardo y Casiodoro, etc.[27] Sin duda una de las mayores empresas de edición patrística es la de Marguérin de la Bigne, que en nueve volúmenes forma la *Bibliotheca Patrum*, París 1575-1579, o la *Magna Bibliotheca Patrum,* Colonia 1628, auténticos filones ambos de materiales y recursos para los escritores católicos en estos momentos de polémica religiosa.

Por este camino superaríamos los límites de esta introducción y entraríamos en el problema de las fuentes de la espiritualidad española, en el que habría que tener en cuenta las ediciones, traducciones y comentarios de textos patrísticos. Falta un estudio de conjunto de estas cuestiones, aunque contamos con notables contribuciones y aportaciones al repecto[28].

---

[25] F. Rico, *La retórica española de los siglos XVI y XVII*, Madrid 1973, p. 32.

[26] Sabemos de la existencia de numerosas Catenas, tanto bíblicas como patrísticas, que sirvieron de transmisión de la sabiduría cristiana antigua. El género catenario es muy abundante y de gran influjo en la Edad Media, y aún permanecen numerosísimos manuscritos anónimos sin estudiar y editar; cf. G. Karo y I. Lietzmann,*Catenarum Graecarum Catalogus*, Göttingen 1902 y R. Devresse, "Chaînes exégetiques grecques", *Dictionnaire Biblique de Spiritualité* 1, cols. 1084-1233, con abundante bibliografía al respecto. En España han sido localizadas y estudiadas numerosas catenas griegas inéditas de diversos libros bíblicos en la Biblioteca Nacional, en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid y en la de El Escorial por M. Faulhaber: "Die katenenhandschriften der spanischen Bibliotheken", *Biblische Zeitschrift* 1, 1903, pp. 151-159, 246-255 y 351-371.

[27] Polman, *Op. cit.*, p. 392.

[28] M. Andrés, *La teología...*, I, pp. 383-389 y 408-420, hace acopio de los autores que son impresos en España. Ambrosio, Basilio, Bernardo, Buenaventura, Gregorio Magno, Abad Isaac, Jerónimo, Prudencio, a los que se une la nómina de Dionisio Rijkel, Dortlandus Petrus, Gerardo de Lieja, Guillermo de París, Hugo de Sancto Caro, Ludolphus de Saxonia, entre otros nombres que ejercen la transmisión de la sabiduría patrística. No obstante, aún queda mucho trabajo por hacer en este campo, habida cuenta de las numerosas traducciones inéditas de Padres griegos y latinos que

Al igual que ocurre en el resto de Europa, en los confines de los siglos XV y XVI España comienza a interesarse por una vida religiosa más intensa. Los místicos españoles no se coforman ya con sus maestros autóctonos, como Isidoro de Sevilla, Vicente Ferrer y Raimundo Lulio, sino que vuelven sus ojos a la literatura cristiana de la Edad Media y de la Antigüedad. Esta tendencia, general en toda Europa, se acentuará en España con el fervor místico. Los autores y escritos estudiados por P. Groult[29] demuestran su recurso a la tradición, a los Padres y a los Doctores espirituales de los siglos anteriores. En el proceso de transmisión del saber patrístico la literatura mística ayuda a su difusión y vulgarización. Todo este tipo de literatura, tanto original, como de traducción, no hace si no aumentar el caldo de cultivo del interés por los textos patrísticos y el arsenal de materiales puestos a disposición de todo escritor espiritual, que no tenía que buscar las doctrinas de los Santos Padres en sus fuentes originales, sino en estos cauces de vulgarización[30]. No obstante, en cuanto a los padres griegos los humanistas españoles veían clara la necesidad de acudir a las prensas extranjeras cuando se trataba de consultar y de editar un texto de cierta calidad filológica, como vemos en el caso de San Macario y Pedro de Valencia[31].

Es precisamente en este contexto espiritual cuando se editan por primera vez las *Cincuenta Homilías espirituales* de San Macario y varios de sus opúsculos, así como varias traducciones latinas de sus obras. Johannes Picus publica por primera vez en París en 1559 las *Homilías espirituales* de San Macario, tanto el texto griego como su traducción latina de forma independiente. Esta versión tuvo una segunda edición en 1562 y se incluyó en el segundo volumen de la *Bibliotheca Sanctorum Patrum* (París 1589). Asimismo, en 1622, también en París, se vuelve a imprimir el texto bilingüe de Picus.

No mucho después de aquella primera publicación, en 1594, aparece en Francfort una edición bilingüe de las *Homilías* macarianas de la mano de Zacarías Palthenio, basada en una tradición manuscrita algo diferente de la

---

permanecen inéditas en nuestras bibliotecas. El propio M. Andrés en el catálogo de Zarco de El Escorial y en la Biblioteca Central de Barcelona, de Zaragoza, de Roma y en la Nacional de Madrid encontró versiones manuscritas de Agustín, de Anselmo, Bernardo, Casiano, Gregorio Magno, Juan Climaco, Juan Crisóstomo, lo que indica la existencia consolidada de una tradición de fuentes patrísticas en la formación de los escritos teológicos de la Europa de los siglos XV y XVI.

[29] *Los místicos de los Países Bajos y la literatura espiritual española del siglo XVI*, Madrid 1976.

[30] Bernal Díaz (*Soliloquio*, 1541), Guevara (*Oratorio de Religiosos*, 1542), los anónimos *Monte de contemplación* (1544), el *Camino del cielo* (1547), los *Ejercicios* de San Ignacio de Loyola, Juan de Ávila (*Audi Filia* 1530), Bernardino de Laredo (*Subida del Monte Sión*, 1535), Alonso de Madrid (*Arte para servir a Dios*, 1521) o la *Tercera parte del Abecedario espiritual* de Francisco de Osuna, jalonan este proceso de búsqueda y divulgación de los libros y el saber antiguo; cf. Groult, *Op. cit.*, pp. 107-114.

[31] Además, la inspección de la *Bibliographie Hispano-grecque* de Legrand demuestra, a juicio de L. Gil, *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*, Madrid 1997², p. 527, cómo la mayor parte de la producción de tema griego, no sólo sacro, de los humanistas españoles se editó fuera de la Península.

de Picus. Esta última obra es la que más fama y difusión va a alcanzar en la Europa humanista, y concretamente en España. Desde muy temprano sabemos que existían ya volúmenes de la misma en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial y tenemos testimonio de diversas diligencias de los calificadores inquisitoriales contra este libro a partir de 1631.

Casi un siglo tenemos que esperar para que vean la luz algunos de los opúsculos de San Macario. En 1683 y 1684, en Toulouse y París respectivamente, Pierre de Poussines edita siete opúsculos ascéticos bajo el título *Thesaurus asceticus* a partir de un manuscrito del siglo XII, que Francisco de la Torre había llevado a Roma al ingresar en la Compañía de Jesús en 1566. Estos siete opúsculos no son sino dos de los extractos o florilegios que circulaban de forma manuscrita desde siglos atrás. El primer opúsculo, titulado *De custodia cordis*, forma por sí mismo un florilegio independiente a partir de paráfrasis de textos de la Colección I. En cambio, los opúsculos II al VII constituyen el más importante de los resúmenes de los escritos macarianos, los famosos *Ciento cincuenta capítulos de perfección espiritual*, aunque la numeración no sea continua, sino por separado en cada uno de los opúsculos. La *Epistula Magna* y gran parte de las *Homilías* de la Colección IV se encuentran abreviadas y parafraseadas bajo el epígrafe de *E dictis ac scitis divini Macarii vere beati de perfectione in spiritu summaria epitome*. Sin duda es ésta la obra del Santo griego más conocida y que más difusión ha alcanzado, tanto en Oriente como en Occidente, ya que contiene en extracto lo fundamental de la doctrina macariana. Este mismo texto, aunque con notables variantes textuales, está presente también en la colección de treinta y seis ascéticos y místicos de los siglos IV al XV, la Φιλοκαλία τῶν ἱερῶν Νηπτικῶν, la publicación más importante de la Iglesia ortodoxa griega bajo la dominación turca. En Venecia, en 1782, se publica la *editio princeps* de esta enciclopedia que buscaba hacer accesible a laicos y monjes todo el saber de la espiritualidad antigua y bizantina a través de obras y autores poco conocidos o que habían permanecido sin editar hasta entonces. En la Europa Occidental no se tendrán noticias claras de este libro hasta 1864, cuando los autores de la *Patrologia Graeca* lo consultaron para la elaboración del tomo 85. Sin embargo, tenemos que llegar hasta 1950 para asistir a la propagación y multiplicación de forma rápida de ediciones y traducciones de la *Filocalia*, no sólo en el mundo ortodoxo, sino también fuera de él. La propia Grecia moderna[32], Rusia y otros

[32] Existe reedición de la *Filocalia* en Atenas en 1957-1963 y en 1976. Asimismo contamos con la traducción al griego moderno de A. G. Galíti, Tesalónica 1986 (reeditada de 1989). Paradógicamente, en Grecia no se conocían otros testimonios de Macario que éstos, hasta que en 1801, a remolque de las ediciones del resto de Europa, en Venecia, en la imprenta de Nicolás Glikis, se edita por primera vez *Τοῦ ἐν ἁγίοις ἡμῶν Μακαρίουτοῦ Αἰγυπτίου Ὁμιλίαι πενευματικαί*. Como se indica en el prólogo, la base de la edición está en un texto griego y latino de las *Homilías* de San Macario (la impresión de J. Pritius de Leipzig, 1698 y 1702), que fue copiado en el monasterio del Sinaí y que desde aquí fue a parar a Chipre, donde el monje I. Musicós se encargó de imprimirlo.

CONSERVADA LEON

países eslavos, Gran Bretaña, Francia, Italia, Alemania, Rumanía, El Líbano, Finlandia[33] y España son testigos de ello[34].

Esta compilación, llevada a cabo por Macario de Corinto y el monje de la comunidad del Monde Atos, Nicodemo, incluye también a nuestro Santo, que con el número veinte aparece encabezado por el título de "Simeón Metafrasta o Logoteta. Paráfrasis de las cincuenta *Homilía*s de San Macario"[35]. Este epígrafe complica aún más, si cabe, el problema de la transmisión y tradición textual de San Macario de Egipto. ¿Quién es el autor de esta paráfrasis? ¿Es Simeón Metafrasta o el propio San Macario? Si tenemos en cuenta lo dicho anteriormente sobre el devenir de estos textos a través del Bizancio medieval, es bastante comprensible la atribución de este florilegio al tal Simeón Metafrasta o Logoteta. En efecto, la actividad de este alto funcionario de la corte imperial de Constantinopla se sitúa en el siglo X, conocido como el "siglo de las compilaciones". Aunque son muchas las obras que la tradición le atribuye, sin embargo las únicas importantes para la posteridad y las que realmente le dan el nombre de Metafrasta son sus hagiografías, donde parafrasea textos antiguos sobre la vida de los Santos y crea una serie de florilegios destinados a lecturas litúrgicas. En esta misma línea hemos de situar sus extractos de Juan Crisóstomo, Basilio y, por supuesto, Macario, si bien en este último caso hay serias dudas sobre su autoría[36].

Además de en la edición de la *Filocalia*, en otros manuscritos, como en el Códice CIV de la Biblioteca Imperial de Viena, se asegura que fue el tal Simeón quien compiló estos capítulos macarianos, según se lee en el encabezamiento del mismo: Κεφάλαια τοῦ ἁγίου Μακαρίου μεταφρασθέντα παρὰ Συμεὼν Λογοθέτου ρν'. De esta forma, en el caso de este florilegio, que como hemos dicho es la obra del Santo griego que mayor difusión ha alcanzado, nos nos hallamos ante escritos genuinos de San Macario, ni siquiera del Pseudo-

---

El texto se ha reeditado en varias ocasiones: en la propia Venecia en 1857 por Zpiridón Zervós, y ya en Atenas en 1886 por el momje Antonio S. Georgiu. Esta última se ha reimpreso en 1954 y en 1965 en la capital griega por S. N. Sjinas; cf. J. M. Nieto "La tradición de San Macario en la Grecia moderna: ediciones, traducciones y estudios", *Erytheia* 19, 1998, pp. 145-162.

[33] D. K. Ware, "Philocalie", en *Dictionnaire de Spiritualité* 12, 1984, cols. 1343-1348.

[34] En 1962 se publicó el libro *Textos de espiritualidad oriental*, que es una selección de la *Filocalia* hecha no del texto griego original, sino de su traducción alemana (M. Dietz, *Kleine Philokalie*, Einsiedeln 1956). Otra selección se ha publicado en Salamanca en 1994 con el título de *La Filocalia de la oración de Jesús*, y existe también una versión catalana de E. Humet, *Filocalia. La plegària del cor*, Barcelona 1979.

[35] Παράφρασις Συμεὼν τοῦ Μεταφράστου εἰς ΡΝ' κεφάλαια, εἰς πεντήκοντα λόγους τοῦ ἁγίου Μακαρίου τοῦ Αἰγυπτίου.

[36] Cf. M. Jugie, "Sur la vie et les procédés littéraires de Syméon Métaphraste", *Échos d'Orient* 22, 1923, pp. 5-10, J. Gouillard, "Syméon Métaphraste", *Dictionnaire de Théologie catholique* 14, 1941, cols. 2959-2971 y M. H. Congodeau, "Syméon Métaphraste", *Dictionnaire de Spiritualité* 14, 1990, cols. 1383-1387.

Macario, sino más bien ante el producto de la pluma de uno o varios compiladores muy posteriores al autor original.

A pesar de la atención prestada por Occidente a estos opúsculos de los *Ciento cincuenta Capítulos de perfección espiritual*, sin embargo son muy escasas las ediciones. Poco después de Poussines, J. G. Pritio los vuelve a editar en Leipzig en 1698 y 1699 con una traducción latina junto con las *Homilías*. En 1714 asistimos a una reedición de esta obra, que se incluirá en la *Bibliotheca Veterum Patrum VII* de A. Gallandio (Venecia 1770)[37] y en la *Patrologia Graeca* de Migne[38]. Desde esta fecha, salvo el caso de la *Filocalia*, no se ha vuelto a publicar ninguno de los opúsculos macarianos, aunque son numerosos los manuscritos que existen al respecto y los que aún hoy siguen apareciendo; códices inéditos que se han dispersado desde Moscú[39] a París[40] y Roma, pasando por Viena, Kiev[41], El Escorial[42] y Upsala[43]. Creemos que ahora es el momento de plantearse una nueva edición de algunos de los opúsculos de San Macario siguiendo las pautas que han guiado a los editores modernos de las *Homilías* y de los *Sermones*, dado que no podemos seguir con textos fijados en el siglo XVII y en el siglo XVIII, cuando contamos con auténticas novedades textuales. Tampoco podemos aceptar como filológica la versión de la *Filocalia*, que se ha reeditado en 1957-1963 y en 1976, ya que se limita a una reproducción del texto de 1782, sin aportar un aparato crítico ni otros comentarios de tipo literario o lingüístico, sino sólo doctrinales o hagiográficos.

El descubrimiento de los textos "originales" de San Macario en el Renacimiento viene acompañado de una multiplicación de las traducciones a lenguas vernáculas europeas, y no sólo al latín. En los siglos del Humanismo volvía a repetirse en el ámbito occidental de la Iglesia Católica lo que antes había tenido lugar en Oriente con las lenguas de las diversas Iglesias ortodoxas del Imperio Bizantino. Paradógicamente son menores los testimonios en el escenario católico latino y en ningún caso han llegado a la imprenta: dos traducciones francesas del siglo XVI que aún permanecen manuscritas y el caso del español Pedro de Valencia que ahora nos ocoupa. Pero, sin duda, lo más llamativo es la repercusión de la obra macariana en el protestantismo que

---

[37] Pp. 161 ss.

[38] 34, cols. 821-968.

[39] En general sobre este tipo de extractos de las obras macarianas véase Desprez, *Pseudo-Macaire. Oeuvres...*, pp. 18-20.

[40] Ch. Astruc, "Un recueil de textes ascetiques (de l'ablé Isaïe de Nínive et du Pseudo-Macaire): le *Parisinus Graecus* 915", *RAM* 42, 1966, pp. 181-191.

[41] K. Treu, "Zu einer Kiewer Handschrift der Opuscula des Makarios", en *Studien zur Neuen Testament und zur Patristik*, Berlin 1961, pp. 294-310.

[42] G. Morocho y J. M. Nieto, "Opuscula of Saint Macarius in the Escorial Library (Ms. Graec. Y-III-2)", *Le Muséon* 108, 1995, pp. 345-455.

[43] J. M. Nieto, "A latin translation of the Homelies of Saint Macarius in the Codex Graecus Upsaliensis n° 3", *Le Muséon* 111, 1998, pp. 359-376.

llega a producir las primeras versiones a lenguas vernáculas[44]. En 1696 ve la luz de la mano de G. Arnold la primera traducción alemana de las *Homilías*, que se reimprimirá en 1699, 1702, 1716, 1738 y 1740[45]. Incluso se llevan a cabo traducciones en holandés de esta primera versión alemana en 1733 y 1788, si bien ya antes, en 1580, C. Kiel había publicado una traducción holandesa original de las *Cincuenta Homilías* macarianas.

En el siglo XVIII también el metodismo inglés participa del espíritu de San Macario. Uno de sus más conocidos representantes, John Wesley, traduce al inglés las *Homilías* I a XXII del Santo griego, además de inspirarse en él a la hora de componer su *A Christian Library* en 1750[46]. Ya en 1721, con reedición en 1724, se había publicado una traducción anónima al inglés de las *Cincuenta Homilías*.

En el sur de Europa los países latinos y católicos prácticamente no han conocido a San Macario más que por el texto griego y la versión latina de Picus, Palthenio, Pritio o Poussines, mientras que en el centro y en las Islas Británicas la difusión había alcanzado, de la mano de las nuevas doctrinas protestantes, niveles mucho más populares. Los únicos casos que en el sur se adelantaron a su época, la traducción francesa y la castellana de Pedro de Valencia, permanecerán inéditos y circunscritos a círculos de difusión muy reducidos. La diferencia de aceptación del *corpus* macariano en la cristiandad occidental deja entrever la ruptura que se había producido en su seno. En efecto, son muchos los puntos de contacto entre el protestantismo, tanto europeo como luego americano, y las doctrinas de San Macario fundamentalmente en lo relativo al ascetismo y a las prácticas de oración interior. Que el contenido de los escritos del Santo griego no era muy "ortodoxo" para la época y que chocaba con la doctrina oficial de la Iglesia católica lo podemos comprobar por el hecho de que la Inquisición española condena e incluye en sus *Índices Expurgatorios* la edición bilingüe de Zacarías Palthenio como veremos más adelante.

4- SAN MACARIO EN ESPAÑA:

Las bibliotecas españolas son testigo de la expansión y conocimiento de los textos macarianos en la península ya desde su descubrimiento en Europa. Los anaqueles de Córdoba, Toledo, Burgos, Navarra, la Biblioteca Universitaria de Salamanca, la Nacional de Madrid y el Monasterio de San Lorenzo el Real de El Escorial conservan algunas de las ediciones del siglo XVI, en concreto el texto griego de Johannes Picus así como su versión

---

[44] En este punto es fundamental la monografía de E. Benz, *Die Protestantismus Thebais. Zur Nachwirkung Makarius des Aegypters im Protestantismus des 17. und 18 Jahrhunderts in Europa und Amerika*, Mainz 1963.

[45] Cf. *ibid.* pp. 11-92 y G. Quispel, *Makarius, das Thomasevangelium und das Lied von der Perle*, Leiden 1967, pp. 2 y ss.

[46] Cf. Benz, *Op. cit.*, pp. 117 y ss.

latina y, sobre todo, la obra bilingüe de Zacarías Palthenio. Sin duda este último libro, al contener tanto el original griego como una traducción latina, se convirtió en el manual de uso en la doctrina macariana, como lo demuestran las múltiples diligencias inquisitoriales sobre estos ejemplares, mientras que están ausentes en las impresiones de Picus.

Además de estas ediciones hay que reseñar la presencia de algunos manuscritos griegos del Santo. Antes de entrar en el comentario de estos testimonios inéditos y su relación con Pedro de Valencia, hemos de pasar revista a otros códices latinos que también forman parte de la tradición europea de San Macario en España. El Escorialense A-I-13 (fol. 187), del siglo X, y el manuscrito de la Biblioteca Pública de Valencia 168, del siglo XIII, contienen la *Regula Sancti Macharii*, una de las más famosas reglas monásticas en lengua latina. La *Clavis Patrum* atribuye la autoría de esta obra a San Macario Alejandrino, aunque no existe ninguna prueba de ello. En realidad se trata también de un escrito anónimo que la tradición ha asignado pseudónimamente a San Macario para dotar a esta regla monástica de una destacada autoridad. En Europa circularon varias *Regulae Patrum*, atribuidas en su mayor parte a autores orientales del monaquismo Egipcio, Serapion, Pafnucio, los dos Macarios, etc... , aunque la verdad es que son originarias del occidente cristiano, pero que se han servido de la fama de algunos Santos de la cristiandad oriental. Concretamente A. Custodio Vega[47] sitúa la formación de esta Regla de San Macario en el sur de las Galias o en el noroeste de España y afirma que su autor fue Juan de Bíclaro, que adoptó el pseudónimo de Macario para evitar la persecución arriana de Leovigildo. Este personaje, obispo de Gerona dese el 591 hasta el 610, fundó un monasterio de monjes de acuerdo con una Regla compuesta por él mismo, según informa San Isidoro. Custodio Vega se apoya en un pasaje del abad Juan Tritemio, en el capítulo V de *De propietate monachorum*, para justificar esta autoría macariana de Juan de Bíclaro. Tritemio cita bajo el nombre del obispo de Gerona un pasaje que aparece en la Regla de San Macario. No obstante A. de Vogué no cree en esta hipótesis y para él simplemente se trata de una de las muchas reglas monásticas que circularon en la Edad Media europea. Además, de Vogué sitúa este texto macariano en un momento cronológicamente posterior al de Juan de Bíclaro, en relación con otros escritos de Jerónimo, Cipriano y otras reglas de los Padres de la Iglesia[48].

El Monasterio de El Escorial guarda también en el manuscrito Q-III-20 (fol. 38) una carta de nuestro Santo a los monjes, *Epistola beati Macharii ad monachos: In primis quidem si ceperit homo semetipsum agnoscere...* [49], y, lo que es

---

[47] "De Patrología española III: cinco sermones atribuidos a San Macario", *Boletín de la Real Academia de la Historia* 164, 1969, pp. 35-74.

[48] Cf. A. de Vogué, "Les Règles cénobitiques d'Occident", en *Autour de saint Benoit*, Bégrolles-en-Mauges, Abbaye de Bellefontaine 1975, pp. 15-28.

[49] Migne, *PG* 34, cols. 405 y 443.

más importante, en el códice del siglo XII, Q-II-22, cinco *Sermones* o *Discursos* latinos atribuidos a Macario con el encabezamiento *Incipit Sermo S. Macharii ad monachos*:

- Fols. 62-64: *Scimus quidem spirituali militiae, cui nos mancipavimus...*
- Fol. 65: *Fratres carissimi, ob hoc in istum locum...*
- Fol. 66: *Videte vocationem vestram, fratres carissimi...*
- Fol. 67-70: *Sanctus venerabilis pater vester religiosa quidem humilitate...*
- Fols. 85-90: *Fratres mei: quamquam et notitiam Scripturam, et eadem adsiduam lectionem habeatis...*

Los cuatro primeros *Sermones* forman una unidad formal y de contenido, y todos ellos aparecen entre las obras de Cesareo de Arlés y Euquerio de Lión. Custodio Vega[50] observa algunas coincidencias en los recursos literarios y en la fraseología entre estos *Sermones* y la *Regula Sancti Macharii* que le llevan a optar por una misma autoría para todos ellos, es decir, la de Juan de Bíclaro también. A. de Vogué[51] tampoco está de acuerdo con esta atribución, ya que para él estos cuatro *Sermones* se corresponden con las *Homilías* 39, 40 y 43 de Eusebio Galicano y el *Sermón* 233 de Cesareo de Arlés.

El quinto *Sermón*, aunque en el manuscrito está separado de esta colección, sin embargo parece formar parte de la misma tradición y autor, a pesar de que es bastante posterior a la época de Bíclaro[52]. Efectivamente es muy difícil la asignación a un autor concreto de éstos y de otros *Sermones*, que forman parte de una numerosa serie de Sermonarios que circularon en la Edad Media occidental y que en muchas ocasiones contenían los mismos textos atribuidos a diferentes autores[53]. Por ejemplo en el manuscrito de la Biblioteca Nacional de París 2780, fol. 17, el *Sermo Sancti Macarii* de El Escorial aparece como *Sermo Sancti Caesarii*. Sea como fuere, el hecho es que nos hallamos ante la tradición de un Macario "latino" que asume el patronazgo de diversos *Sermones ad monachos*, lógicamente bajo esa pseudonimia que ha acompañado al Santo griego a lo largo de toda su historia. Dentro de España podemos reseñar otro testimonio macariano, en este caso en la Biblioteca Universitaria de Santa Cruz de Valladolid, donde se guarda en el manuscrito 377, VII fols. 122-129 un Sermón de nuestro Santo: *Incipit sermo... ad monachos...: Fratres karisimi quamquam... regnemus saecula seculorum amen....* Éste y otros testimonios demuestran el grado de difusión, de conocimiento y de autoridad de que gozó nuestro autor en el ámbito monástico occidental, incluida la ponínsula ibérica.

---

[50] *Art. cit.*, pp. 36 y ss.

[51] *Art. cit.*

[52] *Ibid.*, p. 223.

[53] Concretamente sobre esta tradición de *Homilías y Sermones* en España contamos con el estudio de F. J. Tovar Paz, *Tractatus, Sermones atque Homiliae: el cultivo del género literario del discurso homilético en la Hiapania tardoantigua y visigoda*, Cáceres 1994.

De esta forma se va engrosando con el paso del tiempo el *corpus* de ese Pseudo-Macario, que seguramente no dejara nada por escrito, pero que se convirtió en el origen de una importante doctrina para la vida monástica y, en general, para toda la ascética cristiana.

De mayor relevancia y transcendencia son los códices griegos de parte de la obra macariana que han sido guardados en El Escorial. En la actualidad existen tres manuscritos con algunos escritos parciales, además de una *Narratio* sobre la vida del Santo, si bien hay uno que destaca sobre el resto. En el Escorialense Y-III-19 se acumula una selección de textos ascéticos de diversos autores griegos, como Máximo el Confesor, Diadoco, Simeón el Nuevo Teólogo, Macario el Egipcio, etc.... De este último se incluye la *Homilía* 25, titulada *De libero arbitrio*, en los folios 181r-208v. En el manuscrito X-IV-25, también dentro de una colección ascética, nos encontramos con uno de los opúsculos macarianos, el que hace el número IV en la edición de Poussines, *De patientia et discretione* (PG 34, 865-889). Pero, sin duda, es el Y-III-2 el códice que más interés presenta para nuestro estudio de Pedro de Valencia, en particular, y para el de San Macario, en general, ya que en él, fols. 320-968, están los *Ciento cincuenta Capítulos de perfección espiritual* que utilizará Pedro de Valencia para su traducción. Nos detendrmos un momento en este testimonio escorialense.

Esta obra, titulada, Τοῦ ἁββα Μακαρίου περὶ τῆς κατὰ πνεῦμα τελειότητος κεφαλαία ρν', está integrada en una miscelánea ascética griega, en la que nuestro autor está situado entre la vida del monje Antonio y el tratado *De temperantia et virtute* del presbítero Hesiquio. El texto de San Macario comienza por una mano distinta a la del folio anterior, y dentro ya del propio texto, desde la mitad del fol. 315v, también se observa un cambio de copista y de tinta, que adquiere un color sepia más claro. Las letras capitales y los números de los ciento cincuenta capítulos aparecen en color bermejo hasta el fol. 340r, mientras que los siguientes conservan la tinta sepia original del manuscrito. El códice, fechado en el siglo XIII, perteneció a la colección de Diego Hurtado de Mendoza[54], que pasó a formar parte de la Biblioteca de El Escorial en 1576, tras haber hecho donación de la misma al rey de España en su Testamento[55]. En algunos de los inventarios publicados[56] de este ilustre

---

[54] El nombre figura en el margen inferior del fol. 1. Además, en la contratapa se lee la siguiente nota: *usi sunt hoc libro in con/cilio tridentino patres*; por otra mano: *Sic scriptum erat in indice/ ipsius D. Didaci de/ Mendoça.*

[55] Para un conocimiento más completo de la biblioteca de Mendoza es aconsejable la lectura de Ch. Graux, *Los orígenes del fondo griego del Escorial*, trad. cast., Madrid 1982, pp. 185-284, A. Revilla, *Catálogo de los códices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial*, vol. I, Madrid 1936, pp. LXXXV-XCI, A. González Palencia y E. Mele, *Vida y obras de don Diego Hurtado de Mendoza*, vol. I, Madrid 1941, pp. 253-263, y G. de Andrés, "La Biblioteca de Diego Hurtado de Mendoza", en *Documentos para la historia del Monasterio de San Lorenzo el Real de El Escorial*, vol. VII, Madrid 1964, pp. 235-324.

político y humanista español consta esta obra entre los manuscritos de teólogos griegos. Hurtado de Mendoza desempeñó una intensa actividad diplomática a las órdenes de Carlos V en Roma, Trento y , sobre todo, en Venecia entre 1527 y 1547. En esta última ciudad este personaje reunió un gran número de obras, ya sean originales procedentes de los monasterios orientales en crisis, ya copias realizadas en la Biblioteca de San Marcos y en la Medices-Laurenziana. En el siglo XVI Venecia se había convertido en un auténtico mercado de manuscritos, procedentes de Oriente, y en un punto de encuentro de numerosos copistas que trabajaban al servicio de los coleccionistas de Occidente[57]. Por otra parte, Mendoza encargó en 1543 a Nicolás Sofianós[58], griego afincado en Venecia, la misión de visitar monasterios de Turquía y Grecia en busca de códices originales o de copias de textos griegos inéditos[59]. Las fuentes hablan concretamente del monasterio del monte Atos[60], que, como es bien sabido, constituye uno de los principales focos de concentración y expansión del saber griego antiguo durante el medievo bizantino, fundamentalmente en lo que a literatura patrística se refiere. Por ello no sería de extrañar que el diplomático español se hiciera aquí con un manuscrito de estos opúsculos de San Macario, que tanta influencia tuvieron en el monacato bizantino y que debieron circular por la mayor parte de los monasterios del Oriente cristiano.

Junto a estos testimonios hemos de señalar también aquéllos que el catálogo de El Escorial recoge como obras de Macario Alejandrino, en especial, si no olvidamos los problemas de atribución a uno u otro Macario que mencionamos al comienzo de esta Introducción. A parte de una *Narratio* sobre la vida y milagros de este personaje, el códice ω-II-14 contiene la llamada "Visión de San Macario", o *Visio de sorte animarum*, que guarda una estrecha relación con algunos de los pasajes de las *Homilías*. A San Macario de Egipto se le atribuyen también en la *Patrologia Graeca* de Migne algunos textos pertenecientes a este género de monástico de las "Visiones". En concreto Migne (*PG* 34, cols. 221-230) reproduce el manuscrito griego nº 200 (fols. 97.1-100.2) de la Biblioteca Imperial de Viena, al que añade una traducción

---

[56] Graux, *Op. cit.*, nº 66; G. de Andrés, "Dos listas inéditas de manuscritos griegos de Hurtado de Mendoza", *La Ciudad de Dios* 174, 1961, pp. 390-391, y "La Biblioteca...", p. 263.

[57] Para estas cuestiones es muy ilustrativo el trabajo de J. Irigoin, "Les ambassadeurs à Venise et le commerce des manuscrits grecs dans les années 1540-1550", en *Venezia centro di mediazione tra Oriente e Occidente (saecoli XV-XVI). Aspetti e problemi* (Atti del II Convegno Internazionale di Storia della Civilità Veneziana) II, Firenze 1977, pp. 399-415. Véase también la conocida obra de D. J. Geanokoplos, *Bisanzio e il Rinascimento. Umanisti greci a Venezia e la diffusione del greco in occidente (1400-1535)*, Roma 1967.

[58] Sobre la labor de copista de Sofianós en Venecia *vid* H. Hunger, E. Gamillscheg y D. Harlfinger, *Repertorium der griechischen Kopisten 800-1600*, I, Wien 1981, nº 318, y II, 1989, nº 437.

[59] Graux, *Op. cit.*, pp. 190 y ss.

[60] González Palencia y Mele, *Op. cit.*, pp. 255-256.

latina, *Macarii cuisdam abbatis visiones de sanctis angelis*, aunque él mismo no cree del todo en la autoría de San Macario de Egipto o Alejandrino. Por ello el códice de El Escorial, con esa Visión de Macario, habría que incluirlo en la tradición medieval europea del santo monje de Egipto.

Más numerosos hubieran sido los manuscritos escorialenses macarianos, si no hubieran desaparecido por los incendios u otros hechos desgraciados tantos volúmenes de los repletos estantes de su Biblioteca. El *Catálogo de los códices griegos desaparecidos de la Real Biblioteca de El Escorial* de G. de Andrés[61] testimonia la presencia de varias obras manuscritas griegas sobre la vida del Santo, como el B-VI-5 (f. 132v), *de abbate Macario*, el Λ-IV-13 (fols. 86-93), *...de silentio ex Arsenii abbatis vita, et ex Marco abbate ad Nicolaum ascetam, et ex Ioanne Climaco et abbate Isaacio et Macario Aegyptio et Isaacio Syro, et Symone Theologo*[62] , el Λ-I-13 (fols. 55v-66), *SS. Macarii abbatis et Macarii Alexandrini vita* o el Λ-IV-3 (fol. 280-302), *...ex Ephraem, Carpathio, Macario et aliis rapsodiae legendarum et eiusmodi collectae*[63] . Asimismo existía en El Escorial otro códice con la famosa carta de San Macario a los monjes, cuya autoría también es muy dudosa, B-IV-3 (fols. 303-353), *S. Macarii epistola prima ad quosdam fratres*[64]. Migne recoge cuatro cartas atribuidas a Macario (*PG* 34, 405-446), aparte de la famosa *Epistula Magna*, a la que hemos aludido anteriormente, y que constituye el texto epistolario más conocido del Santo. El códice K-III-8, que también pertenecía a Antonio Agustín[65], contenía algunos textos pertenecientes a ese género de las "Visiones", tan característico de San Macario, fols. 140v-143, *Macarii eremitae visiones*, y el fol. 145, *Visio de animabus hominum*, así como un discurso de la amplia colección macariana, fols. 143-145, *oratio quaedam*, sin que podamos precisar cuál era éste. Finalmente, entre estas obras desaparecidas, el Monasterio escorialense contaba con otra versión de los *Opúsculos*, como la de Y-III-2, en el manuscrito M-III-11, fols. 1-64r, *Macarii de spiritali perfectione epitome CL capitibus contenta*, procedente de la colección del arzobispo de Tarragona Antonio Agustín[66].

En nuestra investigación sobre las traducciones macarianas de Pedro de Valencia empezamos por intentar identificar el texto griego que sirvió de base para la versión latina de sus *Opúsculos* de San Macario. En un principio podría parecer que lo más lógico sería que nuestro humanista hubiera utilizado alguno de los códices del tema guardado en el monasterio escorialense. Hicimos un exhaustivo cotejo entre los *Ciento cincuenta capítulos*

---

[61] El Escorial 1968.

[62] Este manuscrito pertenecía a la Biblioteca de Antonio Agustín; Cf. *Bibliotheca Manuscrita Graeca*, nº 28.

[63] Revilla, *Op. cit.*, p. LXXV, 138

[64] Revilla, *Op. cit.*, p. LXXIV, nº 97.

[65] *Bibliotheca Manuscrita Graeca* nº 41.

[66] *Bibliotheca Manuscrita Graeca* nº 80.

de perfección espiritual del manuscrito griego Y-III-2 y la traducción de Pedro de Valencia y el resultado fue negativo, a pesar de las múltiples coincidencias entre ambos. Buscamos entre los códices desaparecidos, que un día estuvieron en el monasterio español y que ahora se encuentran en otras bibliotecas, pero tampoco dimos con ningún manuscrito de los opúsculos macarianos identificado en la actualidad. El códice griego desaparecido M-III-11, señalado al final del párrafo anterior, que también contenía los *Opúsculos*, permanece sin ser localizado, por lo que no nos ha servido para precisar nuestra investigación, sino que nos queda ahí como una mera hipótesis más. Sin embargo el análisis y catalogación de Sofía Torallas Tovar[67] de los fondos griegos de la Biblioteca Universitaria de Upsala proyectaron nuevas luces sobre nuestra investigación. En esta ciudad sueca se guarda un destacado número de manuscritos españoles procedentes en su mayor parte de El Escorial que han llegado hasta allí a través del noble sueco John Gabriel Sparvenfeldt[68]. Este personaje estuvo en España entre 1689 y 1690 en busca de obras impresas y manuscritas relativas a la historia del país nórdico. A su muerte en 1705 hizo donación a la Biblioteca Universitaria de Upsala de sus obras particulares reunidas en este viaje a la península ibérica y a otras naciones europeas. El *Catalogus centuriae librorum rarissimorum manuscriptorum Arabigorum, Persicorum, Turcicorum, Graecorum, Latinorum*[69] recoge los volúmenes de esta donación. Entre los ocho códices griegos que allí se refieren, munerados del 42 al 49 y que actualmente llevan las signaturas Gr. 1 a 8, uno de ellos nos llamó la atención desde el primer momento, el número 44, el *Codex Graecus Upsaliensis* n° 3. El catálogo de Sparvenfeldt lo presenta con estas palabras: Ἐκ τῶν τοῦ θείου Μακαρίου, τοῦ τῷ ὄντι Μακαρίου, περὶ τῆς κατὰ πενεῦμα τελειότητος κεφαλαιώδης ἐπιτομή. *Excerpta ex Sancti Macarii, viri vere beati, homiliis de perfectione spirituali incipiunt:* Χάριτι μὲν καὶ δωρεᾷ τοῦ πνεύματος θείᾳ ἕκαστος ἡμῶν τὴν σωτηρίαν πορίζεται. *in CL capitula divisit epitomator, multa libertate usus; nam auctoris verba quin et sensum frequenter inmutat.*

Sancti patris nostri Macarii Aegyptii homiliae spirituales, per magna utilitate refertae, de proposita et studiose quaerenda christianitatis perfectione. Incerti auctoris versio latina est XXXIV homiliarum Macarii. Editione Paltheniana usus esse videtur; versiones vero latinas vulgatas Ioannis Pici et Zachariae Palthenii multum vincit: textum etiam Graecum saepe suis conjecturis ad marginem adjectis emendat interpres. Auctoris

---

[67] "De codicibus Graecis Upsaliensis olim Escurialensibus", *Erytheia* 15, 1944, pp. 191-251.

[68] V. Lundström, "De codicibus graecis olim Escurialensibus, qui nunc Upsaliae adservantur", *Eranos* 2, 1897, p. 7.: "*Venimus tandem ad codicem Gr. 3 notatum. Est chartacesus recentissimus saec. XVI vel XVII in fol. Continet homilias Macarii graece et latine. In tergo codicis legitur:* VARIOS MANOESCRIPTOS. 7. *Ut Hispanicam originem multis rebus confirmat liber, ita utrum Escorialensis olim fuerit necne diiudicari non potest.*

[69] Upsala 1706.

αὐτόγραφον est. Non desunt rationes, quae suadent ipsum natione Hispanum fuisse. Codex est chartaceus, fol. recens.

El catálogo de Aurivilius, de 1835, dirá lo siguiente de este códice, señalado ya con la asignatura moderna Gr.3:

Macarii Homiliae

1- *Excerpta de Macarii Homiliis de perfectione spirituali in CL capitula divisa (graece).*

2- *Sancti Patris nostri Macarii Egyptii Homiliae spirituales pro magna utilitate referta de propositiis et studiose quaerunda christianitate perfectiones. Incerti auctoris versio latina XXXIV homiliarum Macarii. Auctoris autographo est.*

El manuscrito es doble, un texto griego y uno latino, ambos de San Macario. En el primer caso se trata de los *Ciento cincuenta Capítulos de perfección espiritual*, Ἐκ τῶν τοῦ θεία Μακαρίου, τοῦ τῷ ὄντι Μακαρίου, περὶ τῆς κατὰ πνεῦμα τελειότητος κεφαλαιώδης ἐπιτομή, y en el segundo de la traducción de treinta y cuatro *Homilías* de San Macario. Como demostraremos más adelante Pedro de Valencia se ha servido de este códice griego para la traducción latina de sus opúsculos contenida en el Ms. 149 de la Biblioteca Nacional de Madrid, habida cuenta de las significativas coincidencias entre ambos textos, en absoluto casuales, sobre todo si tenemos en cuenta las peculiaridades de la tradición textual del *corpus* macariano. En el apartado siguiente intentaremos dar razón de por qué estos dos manuscritos están encuadernados juntos y forman tal unidad, de quién es ese *incertus auctor* español que mencionan los catálogos como artífice de la versión latina y qué proceso ha seguido el códice hasta llegar a Sparvenfeldt y de ahí a Upsala.

El códice es español, así consta en el lomo, donde se lee VARIOS MANOESCRIPTOS 7, si bien no parece pertenecer a la Biblioteca de El Escorial ni por esa signatura 7 ni por la 37 que se aparece en el primer folio griego. Todo apunta a una colección particular desconocida que necesariamente tendremos que poner en conexión con el círculo de nuestro humanista Pedro de Valencia.

Aunque, sin lugar a dudas, es Pedro de Valencia el principal difusor de San Macario en la España de los siglos XVI y XVII, sin embargo hay otros autores que también contribuyeron en alguna medida a esta tarea. En escritos de la época se dispersan varias citas de los escritos del *corpus* macariano, tanto en latín como incluso en castellano. Sería de un gran interés reunir todas estas citas y hacer un estudio de los temas y pasajes aludidos, si bien ello supondría un extenso trabajo de investigación que excedería con mucho los límites previstos en esta Introducción. No obstante, hay un caso que destaca sobre los demás, a saber, el de Fray Luis de León en *De los nombres de Cristo*. Dentro de la conocida actividad traductora de este humanista queremos detenernos, aunque sea por unos

instantes, en la presencia de determinados textos de San Macario de Egipto, traducidos del griego a la lengua castellana en la obra *De los nombres de Cristo.*

Este testimonio no es en absoluto marginal ni secundario en la labor teológica y filológica de fray Luis, sino que constituye una importante aportación para la divulgación de la doctrina del *corpus* macariano en una lengua vernácula y la espiritualidad del momento, en especial por su contenido ascético y sus conexiones con las nuevas corrientes heterodoxas. *De los nombres de Cristo* ha sido calificada, en palabras de Bataillon[70] , de obra maestra del humanismo cristiano. Razón no le falta a este autor, ya que realmente en este libro nos hallamos ante una síntesis de la espiritualidad española del siglo XVI español. La base bíblica y patrística busca ofrecer a sus lectores un compendio de los temas centrales del cristianismo, de sus dogmas y de su moral, apoyados en su insigne autoridad. Ahora bien la gran novedad y singularidad de fraile agustino en su vulgarización, es decir, la traducción a una lengua romance de los Libros Sagrados y de los Padres de la Iglesia, algo que no sólo no era visto con buenos ojos en esta época, sino que incluso en algunos casos estaba prohibido, y basta con recordar toda la argumentación que rodeó el proceso inquisitorial contra nuestro humanista. Fray Luis era consciente de la limitación que suponía esta prohibición y, así, uno de sus propósitos era subsanarla, como bien se deduce de las siguientes palabras de nuestro fraile: " (componer) en nuestra lengua, para el uso común de todos, algunas cosas que, o como nascidas de las Sagradas Letras, o como allegadas y conformes a ellas, suplan por ellas, quanto es possible, con el común menester de los hombres"[71]. A este respecto recomendamos la lectura de la Dedicatoria de Libro III, donde se hace una elocuente defensa de la lengua vulgar como un intrumento válido y artístico para expresarse[72].

Son muchos los pasajes de Padres, tanto griegos como latinos, que surgen en la lectura de esta obra: Cirilio, Orígenes, Ignacio de Antioquía, Gregorio de Nacianzo, Dionisio Aerepagita, el papa San León, en una ocasión cada uno de ellos, San Jerónimo, San Juan Crisóstomo, Teodoreto, Gregorio de Nisa, Basilio, San Bernardo, en dos ocasiones, San Agustín, cuatro veces, y San Macario, cinco. Los Santos Padres representan para él "toda la sanctidad y doctrina antigua", es a través de ellos que se interpreta la Sagrada Escritura. Quizá haya que ver aquí la influencia del espíritu erasmista, que situaba en la pirámide del saber a la sagrada Escritura, en segundo lugar a los autores clásicos y, por último, a los Padres de la Iglesia, que suponen el conocimiento de la Biblia y de los clásicos, tal y como vemos también en Cipriano de la Huerga, maestro de nuestro autor[73], si bien en el discípulo destaca sobremanera la autoridad patrística.

---

[70] *Erasmo y España*, México-Buenos Aires 1937 (reimpr. Madrid 1995), 760-768.

[71] *De los nombres de Cristo*, edición de C. Cuevas (Madrid 1986[5]), p. 144.

[72] *Ibid.*, pp. 495-496.

[73] *Cf.* G. Morocho, "Cipriano de la Huerga, maestro de humanistas", en V. García de la Concha y J. San José (eds.), *Fray Luis de León. Historia, humanismo y letras*, Salamanca, p. 189.

Curiosamente nuestro Santo es el más citado, incluso por encima de San Agustín, a cuya orden pertenecía fray Luis. Esta versión luisiana es uno de los primeros testimonios que nos han llegado sobre la traducción de Macario a las lenguas romances, y más exactamente al castellano. El caso de Pedro de Valencia es algo posterior.

Quizá la presencia de San Macario, y con él gran parte de la espiritualidad cristiana originaria, se deban a ese espíritu erasmista que se respira en *De los nombres de Cristo*. Las *Homilías* de San Macario son también un auténtico manual de vida cristiana, un libro que a través del comentario de diferentes pasajes bíblicos aborda los temas capitales de la dogmática, la ascética y la ética cristianas. En él estaban ya las cuestiones tan de moda en estos siglos: la oración interna frente a las ceremonias y actos externos, la justificación por la fe, el libre arbitrio y otros similares. La actualidad del debate erasmista, el luterano y el de la Contrarreforma se puede ilustrar perfectamente con la espiritualidad de esta Santo del siglo IV. No es, entonces, casual su inclusión en la obra de fray Luis de León. San Macario es inseparable del auge que el ascetismo y el misticismo experimenta en los siglos XVI y XVII europeos. *De los nombres de Cristo* participa de estas corrientes y, como indica Custodio Vega[74], a partir del capítulo *Príncipe de la paz* la orientación es enteramente mística y llega a su máxima expresión en el *Amado*, precisamente donde se concentran las citas macarianas.

De los nombres de Cristo se edita por primera vez en 1583 con sólo dos libros, se añade un tercero en la segunda edición de 1585, así como un capítulo más en el primero. En la versión póstuma de 1595 se amplía la obra con un nuevo capítulo, *Cordero*, que se integra en el último libro. Detallo el proceso de publicación porque las citas de San Macario están concentradas todas en el tercer libro, excepto una que aparece en el capítulo *Rey de Dios* del primer libro, si bien incluso en este último caso el texto macariano se ha añadido en la segunda edición[75]. Más aún, en el último apartado del libro II se da una lista de Santos de la Antigüedad y en ella paradógicamente no consta nuesto Macario[76], lo que realmente llama mucho la atención si tenemos en cuenta que va a ser el Padre más citado en esta obra luisina. De ello se deduce que el conocimiento del Santo griego por parte de Fray Luis ha tenido lugar en los años previos a 1585, para su segunda edición, en coincidencia con el

---

[74] *Op. cit.*, p. 623. Sobre el misticismo en Luis de León pueden consultarse también los trabajos de A. Guy, "Fray Luis de León et le Mysticisme", *Revista de Estudios Hispánicos* 1983, 521-526, y J. M. Becerra, *Obra mística de fray Luis de León*, Granada 1986.

[75] Precisamente este libro III se distingue de los dos anteriores en la proliferación de largas citas literales de la Patrística cristiana; *cf.* Cuevas, *Op. cit.*, p. 42.

[76] Cuevas, *Op. cit.*, p. 455: "No os canséys en esso, Marcello, que lo mismo que dizen Theodoretho y Chrysóstomo, cuyas palabras nos avéys referido, lo dizen por la misma manera quasi toda la antigüedad de los sanctos: Sant Irineo, Sant Hilario, Sant Cypriano, Sant Agustín, Tertulliano, Ignacio, Gregorio Nisseno, Cyrillo, León, Phocio y Theophylacto".

descubrimiento de los escritos de Macario en Europa y en España. En estas fechas sólo existían dos textos impresos de Macario. Como ya hemos señalado, en 1559 ve la luz en París la primera edición griega de las *Cincuenta Homilías Espirituales* de la mano de Johannes Picus. Este autor publica ese mismo año, pero de forma independiente, una traducción latina de las *Homilías*. Tendremos que esperar hasta 1594 para encontranos en Leipzig con otra versión, el ya mencionado texto bilingüe de Zacarías Palthenio. Por tanto nuestro fraile sólo ha podido tener en sus manos los libros de Picus, tanto el griego como el latino. Veamos los textos traducidos en *De los nombres de Cristo*[77]. En el libro II, *Rey de Dios*, al hablar del reino de Cristo y sus diferencias con el reino terrenal se inserta un precioso texto macariano que compara la nueva vida tras la resurrección con el período primaveral que empieza con el mes de abril. Es el tema del auténtico cristianismo, de los signos distintivos de éste, que no están el lo exterior, sino en el corazón. La *Homilía* 5, 22-23, de San Macario está dedicada íntegramente a estas cuestiones: tras superar los grados ascéticos y liberarse del pecado y las pasiones, el hombre llegar a un nuevo género de vida, a una nueva creación, en palabras de las epístolas paulinas:

> "Del qual tiempo dize bien Sant Machario: Porque entonces, dize, se descubrirá por defuera en el cuerpo lo que agora tiene athesorado el alma dentro de sí, ansí como los árboles, en passando el invierno, y aviendo tomado calor la fuerça que en ellos se encierra con el sol y con la blandura del ayre, arrojan afuera hojas y flores y fructos, i ni más ni menos como las yervas en la misma sazón sacan afuera sus flores, que tenían encerradas en el seno del suelo, con que la tierra y las yervas mismas se adornan: que todas estas cosas son imagines de lo que será en aquel día en los buenos christianos. Porque todas las almas amigas de Dios, esto es, todos los christianos de veras, tienen su mes de abril, que es el día quando resicitaren a vida, adonde, con la fuerça del sol de justicia, saldrá afuera la gloria del Spiritu Sancto, que cobijará a los justos sus cuerpos, la qual gloria tienen agora encubierta en el alma; que lo que agora tienen, esso sacarán entonces a la clara en el cuerpo. Pues digo que éste es el mes primero del año, éste el mes con que todo se alegra; éste viste los desnudos árboles desatando la tierra, éste en todos los animales produze deleyte, y éste es el que regozija todas las cosas; pues éste, por la misma manera, es en la resurrectión su verdadero abril a los buenos, que les vestirá de gloria los cuerpos, de la luz que agora contienen en sí mismas sus almas, esto es de la fuerça y poder del spíritu, el qual, entonces, les será vestidura rica, y mantenimiento y bevida y recozijo, y alegría y paz y vida eterna"[78].

---

[77] Reproducimos el texto correspondiente de la edición citada de C. Cuevas.

[78] Cuevas, *Op. cit.*, pp. 397-398.

Luis de León insiste en esta misma temática (de la *Homilía* 5, 4-5) más adelante, en el libro III, en el último de los capítulos, titulado *Iesús*:

> "¡Qué bien dize acerca desto el glorioso Machario! Lo proprio, dize, de los Christianos no consiste en la aparencia y en el trage y en las figuras de fuera, assí como piensan muchos, imaginándose que para differenciarse de los demás les bastan estas demonstraciones y señales que digo, y, quanto a lo secreto del alma y a sus juyzios, passa en ellos lo que en los del mundo acontece, que padescen todo lo que los demás hombres padescen: las mismas turbaciones de pensamientos, la misma inconstancia, las desconfianças, las anguastias, los alborotos. Y differenciándose del mundo en el parecer y en la figura del hábito, y en unas obras exteriores bien hechas, mas en el coraçon y en el alma están presos con las cadenas del suelo, y no gozan en lo secreto, ni de la quietud que da Dios ni de la paz celestial del spíritu, porque ni ponen cuydado en pedírsela ni confían que le aplazerá dársela. Y ciertamente, la nueva criatura, que es el christiano perfecto y verdadero, en lo que se differencia de los hombres del siglo es en la renovación del spíritu y en la paz de los pensamientos y affectos, en el amar a Dios y en el desseo encendido de los bienes del cielo, que esto fue lo que Christo pidió para los que en él creyessen: que recibiessen estos bienes spirituales. Porque la gloria del christiano, y su hermosura y su riqueza, la del cielo es, que vence lo que se puede dezir, y que no se alcança sino con trabajo y con sudor y con muchos trances y pruevas y, principalmente, con la gracia divina."[79].

El libro III dedica un capítulo al nombre de *Amado*. El amor divino de Cristo es el punto de mira de un gran número de disquisiciones de la Escritura y de los Santos Padres, donde el tono ascético y místico es el predominante. Las palabras macarianas no podían faltar en esta antología ascética de la sabiduría antigua. Fray Luis traduce un pasaje de la *Homilía* 4, 15, para demostrar la superioridad del amor a Cristo sobre el amor humano:

> "Porque como dize el Machario: Si el amor que nasce de la comunicación de la carne divide del padre y de la madre y de los hermanos y toda su affición ponen en el consorte, como es esccripto: Por tanto dexará el hombre al padre y a la madre, y se juntará con su mujer y serán un cuerpo los dos, pues si el amor de la carne assí desata al hombre de todos los otros amores, ¿Quánto más todos los que fueren dignos de participar con verdad aquel don amable y celestial del espíritu quedarán libres y desatados de todo el amor de la tierra, y les parecerán todas las cosas della superfluas e inútiles, por causa de vencer en ellos y ser rey en sus almas el desseo del cielo? Aquello apetecen, en

[79] Cuevas, *Op. cit.*, pp. 635-636.

aquello piensan de contino, allí biven, allí andan con sus discursos; allí su alma tiene todo su trato, venciéndolo todo y levantando vandera en ellos el amor celestial y divino, y la affición del espíritu."[80].

La descripción del amor a Dios con la fiebre que domina a una enamorado es un tópico en la literatura mística cristiana, ya desde el *Cantar de los Cantares*, según vemos perfectamente expresado en la *Homilía* 9, 9-10, del Santo de Egipto:

> "Que, como un grande enamorado bien dize: Assí como, en las fiebres, el que está inflammado con calentura aborresce y abomina qualquier mantenimiento que le offrecen, por más gustoso que sea, por razón del fuego del mal que le abrasa y se apodera dél y le mueve, por la misma manera aquellos a quien enciende el desseo sagrado del Spíritu celestial, y a quien llaga en el alma el amor de la charidad de Dios, y en quienes se enviste, y de quien se apodera el fuego divino que Christo vino a poner en la tierra y quiso que con presteza prendiesse, y lo que se abrasa, como dicho es, en desseos de Iesuchristo, todo lo que se precia en este siglo él lo tiene por desechado y aborrescible, por razón del fuego de amor que le occupa y enciende. Del qual amor no los puede desquiciar ninguna cosa, ni del suelo, ni del cielo, ni del infierno. Como dize el Apóstol: ¿Quién será poderoso para apartarnos del amor de Iesuchristo?, con lo que se sigue. Pero no se permite que ninguno halle al amor celestial del espíritu si no se enagena de todo lo que este siglo contiene y se da a sí mismo a sola la inquisición del amor de Iesús, libertando su alma de toda solicitud terrenal para que pueda occuparse solamente en un fin, por medio del cumplimiento de todo cuanto Dios manda."[81].

El elogio de Cristo es el objeto del último capítulo del libro III, el ya mencionado *Iesús*, que pone el cierre a los *Nombres de Cristo* luisianos. A este respecto se aduce una cita macariana, de la *Homilía* 31, 4, en la que se aconseja poner todos los pensamientos en Dios y olvidarse de lo mundano, ya que el Señor es la respuesta a todos los deseos y esperanzas humanas:

> "Dize bien Sant Machario, y dize desta manera: Como Christo vee que tu le buscas y que tienes en él toda tu esperança siempre puesta, acude luego él y te da charidad verdadera, esto es, dásete a sí, que, puesto en ti, se te haze todas las cosas: paráyso, árbol de vida, preciosa perla, corona, edificador, agricultor, compassivo, libre de toda passión, hombre, Dios, vino, agua vital, oveja, esposo, guerrero y armas de guerra, y, finalmente, Christo, que es todas las cosas en todos"[82].

---

[80] Cuevas, *Op. cit.*, pp. 602-603.

[81] Cuevas, *Op. cit.*, p. 606.

[82] Cuevas, *Op. cit.*, p. 642.

Dejaremos para otra ocasión algunos aspectos interesantes para el estudio de la teoría y práctica de la traducción en el Humanismo español[83], mediante, la comparación, por ejemplo de esta traducción luisiana con las coincidentes *Homilías* de San Macario traducidas por Pedro de Valencia que han llegado hasta nosostros. Ahora simplemente quiero terminar este breve paréntesis destacando la importancia de la presencia de los textos macarianos, vertidos al castellano, en la obra de fray Luis como un ejemplo más de la propagación de las doctrinas macarianas en la espiritualidad renacentista y de la valoración de las lenguas vernáculas como modo de expresión de contenidos teológicos y patrísticos.

5- PEDRO DE VALENCIA Y SAN MACARIO:

En el contexto de difusión de los textos macarianos en la Europa de los siglos XVI y XVII se ha de situar, como auténtica novedad y revelación, el testimonio del humanismo español. La labor de traducción de los textos macarianos por parte de Pedro de Valencia no se limita a un testimonio aislado o meramente parcial, sino que supone una empresa de gran embergadura capaz de transmitir la espiritualidad oriental de la totalidad de la obra griega de San Macario a la cristiandad latina occidental, concretada en este caso en España. En efecto, Pedro de Valencia aborda el conjunto de los escritos conocidos entonces de nuestro Santo, como son las *Cincuenta Homilías espirituales* y alguno de los *Opuscula* que circulaban por los Monasterios de Oriente y también de Occidente, el más importante y conocido de ellos, los *Ciento cincuenta Capítulos de Perfección espiritual.* En el primer caso existía ya ediciones impresas, mientras que en el segundo nos topamos con un soporte manuscrito con múltiples variantes y divergencias. La aportación de Pedro de Valencia es, por consiguiente, doble, ya que por una parte nos ofrece una traducción original de San Macario y por otra nuevos códices inéditos griegos que han de tenerse en cuenta para la reconstrucción y la historia del texto macariano.

La actividad de Pedro de Valencia presenta en este sentido una triple producción. Contamos con una versión castellana de dos *Homilías*, una latina de los *Capítulos de Perfección espiritual* y otra también latina de treinta y cuatro *Homilías.* Las primeras están perfectamente confirmadas por el Epistolario de Pedro de Valencia al Padre Sigüenza, mientras que las últimas no nos constán en ninguna carta u otro documento. No obstante, la *Bibliotheca Hispana Nova* de Nicolás Antonio[84] se limita a citar sólo las ocho *Homilías* vertidas al castellano: "*... a Fr. Joseph de Siguenza; ad quem ait se ex Graeca in vulgarem linguam convertisse S. Macarii homilias octo.*".

---

[83] *Cf.* C. Chaparro, "Traducción y humanismo", en A. Ramos (ed.), *Mnemosynum C. Codoñer a discipulis oblatum*, Salamanca 1991, pp. 45-54.

[84] Madrid 1783, pp. 243-245.

Por el mencionado Epistolario sabemos que entre 1603 y 1606 Pedro de Valencia estuvo dedicado a la realización una traducción española de ocho *Homilías* y de otra latina de los opúsculos señalados anteriormente por encargo del prior de los monjes Jerónimos y bibliotecario de El Escorial, el Padre José de Sigüenza. Veamos todas las menciones y alusiones directas a este trabajo en tales cartas.

En la carta del 7 de mayo de 1603 se expresa que ya están traducidas al castellano las ocho *Homilías*, una de las cuales le envía al propio Padre y tres a García de Figueroa[85]:

> "... En otra carta dezía a v. P. como leía con mayor gusto i provecho a Sant Macario en griego, i hallaba cosas que emendar en la versión: que erro el interprete más por la ignorancia de las cosas que del lenguaje, que es muy sencillo i claro el del santto; he traducido en castellano 8 *Homilía*s, aquí va una dellas para muestra de que no debemos fiar de argumentos o títulos, ni del interprete, que no distinguieron los tres miembros tan importantes de aquella división; de las siete restantes embié las tres al señor garcía de Figueroa, a él le pedirá v. P. copia si la deseare, i si quiere tambiém estotras cinco mandele a Juan Ramírez que las copie... en Flandes no sueltan ni prenden; nunca an de acabar".

En ningún pasaje más se vuelve a hablar de estas *Homilías* en castellano, si bien San Macario volverá a ser punto de referencia en varios lugares a partir del año siguiente. En la carta del 22 de marzo de 1604 se habla por primera vez de la versión latina del florilegio, de los opúsculos[86]:

> "... ya e dicho que este libro de santto Macario no lo e de embiar sino con propio, por lo que se que vale. Mil ocupaciones he tenido i tengo pero no dejo de proseguir la versión. Hasta 60 capítulos están ya traducidos... la versión de santto Macario procuro que sea fiel i clara. La que anda en las *Homilía*s tiene algunas faltas en estas dos cosas, porque en el griego no tiene dificultad ninguna el estilo del Santo que es mui sencillo i familiar, en las cosas si tiene dificultad en algunas partes, o por la grandeza dellas o por nuestra pequeñez o por ambas cosas. dejo lo que no tengo por suyo, que aquello encuentrase sin remedio de reconciliacion."

El envío de las *Homilías* parece que produjo satisfacción al Padre Sigüenza, según se recuerda en la carta del 27 de mayo de ese mismo año[87]:

> "... Bien sabia yo que los papeles que embie < de S. Macario > a v. P. le avian de causar mucho contento, i estava con desseo de que v.

---

[85] Ms. BRME, L. I. 18 ff. 30r-31v. Antolín, *La Ciudad de Dios* 42, 1897, pp. 129-135.

[86] Ms. BRME, L. I. 18, f. 18r-v. Antolín, *La Ciudad de Dios* 42, 1897, pp. 295-296.

[87] Ms. BRME, L. I. 18, f. 22r-v. Antolín, *La Ciudad de Dios* 42, 1897, pp. 364-366.

P. me lo escriviese. porque estos gustos se acrecientan mucho con la comunicacion. que tienen tambien esto de bueno i generoso."

En esa misma carta, más adelante, Pedro de Valencia se queja de la tardanza en la copia de los siguientes capítulos macarianos, aunque manda ya el primer pliego de los mismos:

"... Los capitulos del Santo Macario no se pueden loar *pro dignitate*. aqui no ai quien copie. i Juan Ramirez hazelo de espacio. aqui va un pliego. sufra v. P. la tardança. dijome un fraile dominico que en la nueva impresion de la nave de la *Bibliotheca Sanctorum Patrum* venían de mas de las homilias ciertos capitulos de San Macario. vea v. P. halla si son estos mismos, i avisemelo."

El 14 de agosto tenemos noticias de dos partes más de los opúsculos del Santo griego[88]:

"La ultima de v. P. fue de 18 de Junio, que me la remitio el Padre Frai Gregorio de Pedrosa dende Cordoba. a ella respondi por esta misma via de Doña Mayor de Soto etc. i embie un quaderno de San Macario, i con esta embio otro."

Un cuarto envío tiene lugar el 20 de octubre de ese año[89]:

"Juan Ramirez besa a v. P. las manos muchas veces, i le embia aqui un qudernito de San Macario.."

Ya en mayo de 1605 Pedro de Valencia comunica que Juan Ramírez, a pesar de su retraso, se halla ya en el final de la copia de los capítulos del Santo de Egipto[90]:

"Juan Ramirez a empereçado en el acabar de copiar los capitulos de San Macario que restan, dize lo hara de que v. P. este de assiento i se le puedan encaminar sin riesgo de perderse..."

Una idea muy similar hallamos en la correspondencia del 20 de julio de 1605[91]:

"De 29 de Junio es la ultima que e recibido de v. P. escritta dende Valladolid i antes avia recibido otra por la via de Toledo con los papeles de San Macario i del Dictatum... a Juan Ramirez e rogado prosiga la copia de los capitulos de San Macario para v. P. i a buelto a tomarlos en la mano, pero de espacio. yo le instare. i a el harto le debe instar lo que ama i respeta a v. P."

Sin embargo, según se refleja en la última carta al Padre Sigüenza del 1 de marzo de 1606, nuestro humanista termina de traducir totalmente los ciento cincuenta capítulos del florilego macariano[92]:

---

[88] Ms. BRME, L. I. 18, f. 12r-v. Antolín, *La Ciudad de Dios* 43, 1897, pp. 367-368.

[89] Ms. BRME, L. I. 18, f. 38r-39v. Antolín, *La Ciudad de Dios* 43, 1897, pp. 437-441.

[90] Ms. BRME, L. I. 18, f. 24r-v. Antolín, *La Ciudad de Dios* 44, 1897, pp. 354-355.

[91] Ms. BRME, L. I. 13, f. 16r-v. Antolín, *La Ciudad de Dios* 44, 1897, pp. 356-358.

"...Mi hermano escribe a vuestra paternidad, y le envía algo de los capítulos de San Macario: yo quisiera que enviara ya todos, que no son los de menos estima los últimos."

Prácticamente todas las alusiones de este Epistolario a San Macario se refieren a la traducción de los *Capítulos de Perfección espiritual*, con la única excepción de la referencia de la primera carta señalada, la del 7 de mayo de 1603, que habla de las ocho *Homilías* vertidas al castellano. Nada, en cambio, se dice sobre las treinta y cuatro *Homilías* latinas que están recogidas en el *Codex Graecus Upsaliensis* nº 3, si bien en varios lugares de los pasajes anteriores se ha insistido en ese "libro" de San Macario y en la gran envergadura de este trabajo: así el 22 de marzo de 1604, "...ya e dicho que este libro de San Macario...". Además, como hemos podido leer más arriba, en la mayoría de los casos se menciona el trabajo de San Macario sin precisar si se trata de los *Opúsculos* o de las *Homilías*, aunque el contexto de todo el Epistolario determina bastante su naturaleza. Tal es el caso de las alusiones al "quaderno de San Macario" (carta del 14 de agosto de 1604), "quadernito" (20 de octubre de 1604), o los "papeles de San Macario" (20 de julio de 1605).

No conservamos cartas posteriores a 1606, ni tampoco la correspondencia del Padre Sigüenza a Pedro de Valencia. Es muy posible que con posterioridad a 1606 Pedro de Valencia hubiera emprendido una traducción completa de las *Homilías*, ya sea también para la comunidad de los Jerónimos del Monasterio de El Escorial o para su uso personal. Tal vez, en un principio, por encargo de Sigüenza Pedro de Valencia se dedicara sólo a las ocho *Homilías* en castellano y a los *Opúsculos*, y después, atraído por la doctrina y por la propia obra de San Macario, se decidiera a abordar todas las *Homilías espirituales*, que, según expusimos en el apartado segundo de esta Introducción, en esa época constituían el grueso funadamental de la producción literaria macariana. Recordemos que ésta era la única obra impresa durante el siglo XVI y hasta casi concluir el XVII. Nuestro autor muere en julio de 1626 y, por lo tanto, tuvo tiempo material de sobra para elaborar esta empresa, aunque quizá no la pudo concluir habida cuenta de que el manuscrito Upsaliense acaba a mitad de la *Homilía* XXIV. Es posible también que nuestro humanista realizara esta versión antes de estas fechas. Por una carta inédita, seguramente de 1593, contenida en el manuscrito 5585 (fols. 169-170) de la Biblioteca Nacional de Madrid[93], sabemos que Pedro de Valencia conocía ya los textos macarianos, por lo que tal vez podría haberse embarcado en una

[92] Ms. BNM, 20.244/7 ff. 24r-26v. Cf. E. Ochoa, *Epistolario Español*, 2º, BAE LXII, pp. 44-45. Además esta carta se halla autógrafa en Ms. BRME, L. I. 18 fol. 7r-v.

[93] La cita macariana no se lee bien, por el deterioro del manuscrito. No obstante, nos hemos servido del Ms. BNM 5586, que es una transcripción del anterior, aunque en el caso de San Macario no es totalmente correcta la lectura. Agradezco al Dr. Morocho el haberme facilitado una copia de esta carta, que aún no ha sido publicada, y las precisas indicaciones para una correcta lectura.

labor de traducción de alguna de sus obras, quizá las *Homilías* en latín, dado que tenemos constancia clara de los *Opúsculos* latinos y de las ocho *Homilías* castellanas entre 1603 y 1606:

> "Dicese también *opus fidei in virtute,* assi que segun todo lo dicho dice muy bien Machario, que *verbum auditus Dei quasi umbra, et delineatio praecedit opus corpusque, [...in Spiritus Sancti veritate...] et veritatem a Deo exhibet...*"

Aunque no podemos tener una lectura completa de la cita, sin embargo es suficiente para comprobar que Pedro de Valencia no está haciendo aquí una traducción literal del original griego, sino una paráfrasis del mismo[94]. El texto pertenece al comienzo de la *Homilía* 30, donde se expone el valor de la Palabra de Dios y su acción en el hombre. En palabras de Macario la Palabra de Dios es anterior a la verdad, la precede, como la sombra precede al cuerpo. Esta imagen macariana que compara la Palabra con la sombra y la verdad con el cuerpo es lo que realmente recoge o a lo que alude Pedro de Valencia como idea propia de nuestro Santo.

Para completar este panorama general sobre la impronta de San Macario en los escritos de Pedro de Valencia, al margen de su labor de traducción, hemos de mencionar el caso del *Tractatus de perfectione christiana*, cuya atribución a Arias Montano o a Pedro de Valencia no ha sido totalmente delimitada[95]. Los biógrafos montanianos y, recientemente, D. Domenichini en su edición[96] atribuyen la obra a Arias Montano, si bien este autor italiano reconoce que Pedro de Valencia fue quien le dio la forma definitiva y la conclusión a la misma. El tratado se inscribe en el debate teológico en boga a finales del siglo XVI, el pecado, la predestinación, los auxilios divinos, etc... con una gran base doctrinal anterior y contemporánea. En esta compilación de la espirtualidad cristiana se dan cita autores ortodoxos y heterodoxos; junto a Ambrosio, Agustín, Basilio, Clemente de Alejandría o Jerónimo aparece también Macario y dos personajes tachados de mesalianos, como son Marco Eremita y Teodoreto. Asimismo llama la atención el hecho de que se mencione a autores contemporáneos o posteriores al propio Arias Montano, como Fray Luis de León, e incluso automenciones, concretamente a las *Elucidationes in omnia Apostolorum scripta*

---

[94] Para demostrar que, al contrario de otros escritos de Pedro de Valencia, esta cita no es una traducción, sino una mera alusión a un pasaje macariano reproducimos el original griego de la edición de J. Picus de 1559, la única que existía impresa antes de 1593, fecha probable de esta carta: *Homilía* 30, 1, ὥσπερ γὰρ σκιὰ προάγει τὸ σῶμα (ἡ σκιὰ δὲ τὸ σῶμα δηλοῖ, καὶ ἡ ἀλήθεια τὸ σῶμά ἐστι), τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ὁ λόγος ὥσπερ σκιὰ τυγχάνει τῆς ἀληθείας τοῦ Χριστοῦ· προάγει δὲ ὁ λόγος τὴν ἀλήθειαν.

[95] Este texto se conserva en el ya mencionado manuscrito 149 de la Biblioteca Nacional de Madrid, *Tractatus varii Benedicti Montani et aliorum*, ff. 12r-170v.

[96] *Analecta Montaniana. Il Tractatus de perfectione christiana*, Pisa 1985.

montanianas[97]. En este tratado, que ha sido calificado de punto de referencia para la heterodoxia española[98], no podía faltar la voz de San Macario, la voz de una espiritualidad antigua con señalados aspectos calificados de heréticos por la oficialidad cristiana ya desde sus propios orígenes. Seis son las menciones a los escritos macarianos en esta obra, en tres de ellos se hace referencia a lugares concretos de las *Homilías*, mientras que en los otros nos hallamos ante alusiones a pasajes del Santo, sin dar precisión sobre los mismos:

— A propósito del pecado original y de los efectos del bautismo sobre él se incluye lo siguiente: "*...**D. Macharius** perpetuus est huius doctrinae assertor; legatur tamen praecipue **homilia 15**, circa finem[99], ubi ait, sunt etiam alii in quibus libido prorsus desiit, extincta est et arefacta; sed ii summorum sunt gradus, **homilia 21**, loquens de lucta et bello hoc ait, hoc autem bellum per gratiam et virtutem Dei aboleri potest. Videatur homilias 17 et 27, responsione 5; ...*"[100]. En este Capítulo V, dedicado a la naturaleza humana, en concreto a la inmunidad al pecado por la presencia en ella de Cristo y el Espíritu, su autor se sirve de la autoridad patrística para apoyar su disertación sobre la lucha contra el mal, las pasiones y el pecado. San Agustín, Teodoreto, Basilio Marco y San Macario se dan cita en esta argumentación. Las pasiones y el mal son uno de los temás centrales de la *Homilía* macariana 15, y el de la lucha contra los malos pensamientos y las distraccioens terrenas lo es de la *Homilía* 21.

— El último pasaje de la *Homilía* 27, 11, la quinta responsión, vuelver a ser citada en el capítulo XIII del *Tractatus*, que versa sobre el libre arbitrio, un tema muy de moda en el ambiente de la Contrarreforma española: "*... a concupiscientia, haec est expressa **D. Macarii doctrina, homilia 27**, responsione quinta, ubi huic qaestioni respondens ait Apostoli peccare quidem non poterant, non enim extollebantur, quippe qui erant lumine ac gratia praediti, affirmat tamen gratiam permittere vel ipsis spiritualibus perfectis, ut habeant suas voluntates ac potestatem faciendi, quaecumque libuerit et inclinandi quo voluerint, quod non imbecillitati gratiae adscribit sed libero arbitrio, quod non tollit perfecta iustitia quod exemplo hominum fortissimis armis indutorum explicat, qui quoad caetera intus sunt muniti nec hostes insultant illis; aut si insultarint in eorum voluntate est situm aut uti armis, dimicare ac reluctari hostibus et victoriam referre, aut oblectari et pacem inire cum hostibus, et non decertare quamvis habeant arma: sic (inquit) quoque Christiani perfectam virtutem induti, et arma caelestia habentes si velint, delectantur cum Satana, et pacem cum eo contrahunt, nec bellum inferunt. Mutabilis est enim natura et si velit quis, sit*

---

[97] Fols. 19r y 34u.

[98] Así se expresa en palabras de Domenichini, *Op. cit.*, p. 44: "Il Tractatus si chiude cosi nel segno della tolleranza e della disponibilità intellettuale e si costituisce, nel dibattito teorico coevo, come un meditato e sicuro punto di referimento per le superstiti ragioni dell´eterodossia spagnuola".

[99] 15, 51.

[100] Fol. 19r.

filius Dei, sin contra filius interitus; eo quod supersit liberum arbitrium..."[101]. El libre arbitrio hace que el cristiano, al igual incluso que los apóstoles, pueda pecar y participar tanto de las obras de Dios, como de Satán.

— La misma temática es ilustrada con la *Homilía* 17, 7, a propósito del cambio experimentado por los Apóstoles tras recibir el Espíritu Santo. Los Apóstoles también eran libres para pecar u obrar el bien, ya que no es suficiente estar en posesión de la gracia, sino que se requiere voluntad para ello: *"**Homilia autem 17**, hanc quaestionem dilucide definit dicens, dico tibi etiam Apostolos quibus erat paracletus non fuisse ex omni parte securos; cum gaudio et exultatione aderat timor et tremor ab ipsa gratia non ex parte vitiosa profectus, verum ipsa gratia tuebatur illos en vel minimum quid diverterent perinde enim ac si quis frustulum lapidis proiecerit in murum nullatenus offendit murum: aut sicut telum proiectum contra eum qui fert clibanum, nulllo modo laesit nec ferrum nec corpus (referit enim ac repercuit) ita licet quid vitii Apostolis appropinquaret, en quaquam tamen offendebat, quippe qui erant perfecta Christi virtute induti; illique cum essent perfecti poterant libere operari iustitiae opera. His locis et aliis docet Macarius hominum perfectorum impeccantiam talem esse ut a concupiscientia et parte vitiosa securi sint, cum iam prorsus extincta sit nihilque vitii ex intimis adversus eos insurgat; quod si ab externis hostibus daemone, daemonisque ministris quatiantur (quod duobus praedictis exemplis alucidat) nullo modo laeduntur, si velint enim facile resistunt; liberum autem adest arbitrium quo possunt si velint delinquere, pacem cum hostibus inire et filii interitus fieri: ex quo patet loqui illum de omni genere peccatorum tam mortali quam veniali; simul etiam insinuat rationes duas ex sacra scriptura erutas quibus utraque monstrare propositionis pars confirmatur."*[102]. A los Apóstoles se vuelve a hacer referencia en el Capítulo XIX, donde se remite a estos textos de las *Homilías* de San Macario: ... *manifeste enim patet ex verbis istis quod Apostoli habent gratiam maiorem quam aliqui alii sancti post Christum et virginem matrem, cum igitur aliqui auctores... et plures alii generatim id post eorum iustificationem aliis sanctis tribuant certum est ex doctrina D. Thomae Apostolos in his omnibus illis esse praeferendos, **Macarium** etiam iam vidimus id expresse affirmasse."*[103]

— En el Capítulo XV se insiste en la cuestión del libre arbitrio y en el testimonio de San Macario para confirmar la doctrina expuesta en este *Tratado: "Quod autem haec non sit absoluta impeccantia, ita ut infallibiliter hi sine ullo peccato toto vitae tempore perseverent, illa **D. Macarii** probat, quod huismodi donum liberum non tollat arbitrium, quo possint si velint peccare et a veritatis via recedere;"*[104]. De igual forma se comporta el Capítulo XVIII

---

[101] Fol. 23v.

[102] Fol. 24r.

[103] Fol. 29r.

[104] Fol. 24v.

en relación con el libre arbitrio y el pecado en los Santos y en los Apóstoles: *"Si enim perfectus cadere a suo statu potest per peccatum mortale si velit, igitur ut non delinquat de tacto aliqua occurrente occasione divina providentia protegendus et confirmandus est, non quod ab intrinseco sufficiens non sit donum illud spiritus sancti ad omnes externas tentationes vincendas cum iam internas peremerit, sed quia adhuc liberum manet arbitrium cum libertate deficiente ut* ***cum Macario*** *docuimus..."*[105]. Realmente en ambos casos se está haciendo referencia a dos de las *Homilías* reseñadas más arriba, la 17, 7 y la 27, 11, así como a otros pasajes macarianos que repiten la misma idea, como son 8, 5; 27, 13; 17, 6 ó 28, 1-3.

En el caso de estas dos *Homilías* 17 y 27 los pasajes citados podrían haber sido traducidos directamente del griego, aunque más bien parece tratarse de una reproducción, más o menos inalterada, de la versión latina de Palthenio. Es éste un hecho que llama mucho la atención, ya que no es la forma habitual de obrar de nuestro humanista. Pedro de Valencia traduce directamente del griego, como lo demuestran los textos macarianos que estamos comentando en este trabajo. En concreto estas dos *Homilías* habían sido o iban a ser traducidas por él al latín[106]. Hemos comparado el texto latino de la versión de las treinta y cuatro *Homilías* del manuscrito de Upsala con los pasajes correspondientes del *Tractatus* y realmente los dos textos son bastante diferentes: en los primeros observamos una técnica de tradución del griego, ya conocida en Pedro de Valencia, mientras que en la segunda es casi una mera reproducción de la obra de Palthenio. Quizá esta disonancia haya que tenerla en cuenta como un argumento más a la hora de fijar la autoría y la fecha de composición del *Tractatus.*

Junto a estas citas directas de San Macario, el *Tractatus* hace alguna otra mención más general, que demuestra el gran conocimiento del Santo de Egipto por parte de su autor. Así, en el Capítulo VI leemos: *"... et vos cum essetis aliquando alienati et inimici sensu in operibus vestris malis, nunc reconciliavit in corpore carnis super mortem, ut exhiberet nos sanctos et immaculatus et irreprehensibles coram oculis eius omnia intime penetrantibus: qui autem in imis peccato tenetur (ut Macarii verbis utamur) immaculatus et irreprehensibles coram Deo minime victitari debet."*[107] La expresión ἄμωμος καὶ ἄσπιλος, *immaculatus et irreprehensibilis*, de origen bíblico[108], aparece con relativa frecuencia en las *Homilías* macarianas, por ejemplo, *Homilía* 2 , 3; 15, 45; ó 33, 4.

En definitiva son todos ellos temas frecuentes en Pedro de Valencia y en Arias Montano, el *fomes peccati* o la *concupiscentia,* donde puede verse una clara inspiración erasmista y luterana, que luego serán el centro de la *Declaración de*

---

105 Fol. 28r.

106 Cf. *infra* Codex Graecus de Upsala nº 3, fols. 100v-102v y 114r-117r.

107 Fol. 20r.

108 *Col.* 1, 22.

Pedro de Valencia de los lugares de Arias Montano que se censuran en el Expurgatorio romano, que comentaremos en el apartado sexto, dedicado al contenido teológico de los textos macarianos.

Tras estas consideraciones pasaremos ahora al análisis pormenorizado de las tres traducciones macarianas de Pedro de Valencia.

5.1- LAS *HOMILÍAS* CASTELLANAS:

La traducción de ocho *Homilías* al castellano es el primer testimonio que tenemos de la difusión y actualización de San Macario en España por parte de Pedro de Valencia. En el Epistolario reseñado es ésta la primera mención que encontramos sobre ello. En la carta del 7 de mayo de 1603 se dice expresamente, "... he traducido en castellano 8 *Homilías*, aquí va una dellas para muestra de que no debemos fiar de argumentos o títulos, ni del interprete,... de las siete restantes embié las tres al señor García de Figueroa, a él le pedirá v. P. copia si la deseare, i si quiere también estotras cinco mandele a Juan Ramírez que las copie... ".

Lamentablemente sólo hemos podido hallar dos de estas *Homilías*, la 5 y la 9, en la Biblioteca de El Escorial[109], por lo que nuestra apreciación sobre esta tarea no deja de ser parcial. Estos dos textos no son autógrafos de Pedro de Valencia, sino que se deben a un copista posterior no identificado. En el margen superior derecho de la *Homilía* 9 aparece la siguiente leyenda, escrita por una mano distinta: "De Pedro de Valencia haye memoria de las Homilias que vertio en una carta suya a Fray Josef de Siguenza".

Reproducimos el encabezamiento de estas dos *Homilías,* que resumen su contenido teológico:

De San Macario Homilia V

> "Hay mucha diffrençia delos cristianos a los hombres deste mundo, porque estos tienen el espiritu deste mundo y tienen atados el coraçon y entendimiento con los laços de la tierra, y essotros tienen puesto su gusto y deseo en el amor del Padre celeste y a el solo tienen delante de los ojos con grande deseo y aficcion".

De San Macario Homilia IX

> "Que las promessas y profecias de Dios se cumplen despues de diversos examenes y tentaciones, y que perseverando nosotros [en el servicio] de solo Dios seremos librados de las tentaciones del Malo".

---

[109] En el manuscrito castellano Ç-III-11, entre la "Declaracion del Psalmo *Miserere mei Deus.* Ps. 50. por el Doctor B. Arias Montano" y la "Explicacion de algunos lugares de la Escritura por Fr. Carlos de Valencia, de la Orden de San Jerónimo"; *Cf.* J. Zarco, *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, 3 vols., Madrid 1924, vol. I, pp. 90-92.

Como luego veremos en la versión latina de las treinta y cuatro *Homilías* los encabezamientos coinciden perfectamente con los correspondientes de la edición bilingüe de Zacarías Palthenio:

Homilía 5:

> Πολλή μετάστασις μεταξὺ τῶν Χριστιανῶν καὶ τῶν ἀνθρώπων τοῦ κόσμου τούτου. οἱ μὲν γὰρ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἔχοντες, τῇ καρδίᾳ καὶ τῷ νῷ ἐν τοῖς γηΐνοις δεσμοῖς δέδενται· οἱ δὲ τὴν ἀγαπίαν τοῦ ἐπουρανίου ἐπιποθοῦσιν, αὐτοὶ μόνον πρὸ ὀφθαλμῶν ἐν πολλῇ εηπιθυμίᾳ ἔχοντες.
>
> *Magna differentia inter Christianos et homines huius seculi. Hi enim spiritu mundi praediti animotenus ac corde terrestribus vinculis devincti sunt: illi vero dilectione coelestis patris detenti, eum solum ob oculos in omni desiderio habent.*

Homilía 9:

> Τὰς ἐπαγγελίας καὶ προφητείας τοῦ θεοῦ διὰ παμποικίλης δοκιμασίας καὶ παράσεως διαπληροῦσθαι· καὶ μόνῳ τῷ θεῷ προσκαρτεροῦνται λυτροῦσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῶν τοῦ πονηροῦ παράσεων.
>
> *Promissiones ac Prophetias divinas per varias probationes et tentationes impleri: et soli Deo adhaerendo liberari nos ab infestationibus Daemonis.*

Estos encabezamientos no aparecen en la otra edición existente por aquel entonces, a saber, la de París de J. Picus, ni en el texto griego ni en el latino. En principio Pedro de Valencia ha podido traducir sus *Homilías* castellanas tanto del griego como de la propia versión latina de Palthenio, aunque por algunas anotaciones marginales de los *Opúsculos* y de las treinta y cuatro *Homilías* en latín se puede afirmar que también en este caso se toma como base la lengua original de la composición macariana.

A pesar de que únicamente contamos con dos de las ocho *Homilías*, sin embargo es suficiente para destacar este breve testimonio como uno de los primeros casos, de los que tenemos constancia, de una traducción en lengua vernácula de los textos macarianos. Hasta este momento sólo han visto la luz, ya sean manuscritas o impresas, *Homilías* en latín, si bien estamos asistiendo a los albores de un cambio radical en este sentido. Nos encontramos en 1603, cuando ya Pedro de Valencia había concluido esta breve empresa, y a lo largo de este siglo XVII y el XVIII se van a multiplicar tales aportaciones en las diferentes lenguas europeas. Recordemos lo comentado en el apartado segundo sobre las dos traducciones francesas, inéditas, del siglo XVI, la primera traducción alemana de las *Homilías*, de G. Arnold de 1696, la holandesa de C. Kiel de 1580 y las veintidós *Homilías* del Santo griego traducidas al inglés por John Wesley.

Nuestro humanista no es un caso aislado, sino que forma parte de una constante en toda Europa de divulgación de los textos primitivos de la espiritualidad cristiana a través, no ya del latín, sino de las lenguas nacionales. El empleo de una lengua vernácula para traducir a San Macario

no es un hecho individual y meramente casual, sino que hay que incluirlo en una consideración más amplia de la aceptación de este *corpus* doctrinal en estos siglos de tan importantes cambios religiosos, como analizaremos en el capítulo dedicado a su contenido teológico.

La elección de estas dos o, mejor dicho, ocho *Homilías* respondería, suponemos, a la importancia o calidad de su contenido. La número 5 se centra en la esencia del cristianismo, en aquello que lo distingue del resto de la humanidad, como es la participación y comunión con el Espíritu Santo. La práctica de las virtudes es el signo distintivo de los cristianos, que pertenecen a la ciudad celeste, a la "nueva creación". El tema es uno de los que más se repiten en el *corpus* de San Macario y uno de los que destaca Pedro de Valencia en sus anotaciones marginales sobre el vocabulario ascético griego en los Capítulos 52 al 63 de los *Opúsculos*; incluso hemos visto cómo Fray Luis de León recogía también un pasaje de esta *Homilía* para ilustrar las diferencias entre el reino terrenal y el de Cristo. Por su parte, la *Homilía* 9 ejemplifica la presencia en el hombre de la energía de la gracia de Dios y el don del Espíritu Santo a través de experiencias tomadas de las Escrituras, de David, Abraham y Moisés. Los Capítulos 106, 107 y 108 de los *Opúsculos* parafrasean también estos textos, que no dejan de transmitir aspectos destacados de este ascetismo primitivo.

5.2- LOS *OPÚSCULOS*:

Sin duda la versión de Pedro de Valencia de parte de los florilegios u *Opúsculos* macarianos constituye la mayor aportación y novedad del humanismo español a la tradición de San Macario. En primer lugar porque se trata de una obra completa, y en segundo lugar porque aún no existía ni una edición ni una traducción impresa de la misma, por lo que se adelantó en caso un siglo al primer testimonio europeo. Ya hemos expuesto en el primer apartado de esta Introducción cómo tenemos que llegar hasta 1683 y 1684 para ver publicados por primera vez de la mano de Pierre de Poussines, en París y Toulouse respectivamente, siete opúsculos de San Macario. Estos opúsculos se corresponden con dos de los florilegios o extractos que se formaron en el medievo bizantino. A nosotros nos interesa el segundo de ellos, el titulado *E dictis ac scitis divini Macarii vere beati de perfectione in spiritu summaria epitome*, que es mucho más conocido con el nombre de *Ciento cincuenta capítulos de Perfección Espiritual.* Éste es el texto que traduce Pedro de Valencia sirviéndose no de una edición impresa, que no existía, sino de un manuscrito original. Desde el 22 de marzo de 1604 hasta el principios de 1606 nuestro humanista se dedica a esta empresa concreta, según se nos ha informado por el Epistolario al Padre José de Sigüenza.

La traducción latina a la que hacemos referencia se conserva en el manuscrito 149 de la Biblioteca Nacional de Madrid, cuyo contenido, definido como *Tractatus varii Benedicti Ariae Montani et aliorum*, se extiende a lo largo de 278 folios, de los que corresponden a la traducción macariana los fols. 207r-

260r, con dos folios sin numerar que siguen a los fols. 208 y 227. Bajo el título *S.ti Macarij Opusc. (Sancti Macarii opuscula)*, la traducción se distribuye en ciento cincuenta capítulos, numerados regularmente en arábigos hasta 99. A partir del capítulo 100 la numeración es romana, salvo en los capítulos 103-105, 134, 136-143, 146-147 y 149, en que se utiliza la arábiga.

Parece bastante claro que la versión ha tomado como base un texto griego manuscrito, no sólo por la falta de una edición de los *Opúsculos*, sino también por determinadas expresiones al margen que indican que se está traduciendo directamente de la lengua griega. Tal es el caso del capítulo 45 (fol. 220r), donde se lee la anotación marginal *corruptum in Graeco*, o del capítulo 78 (fol. 232v), *vide Graeca*, o de ciertas correcciones que sólo pueden explicarse de este modo[110]. Por otra parte, es obvio que Valencia sólo habría podido inspirarse de una versión latina ya existente en las partes de estos *Opúsculos* que correspondían a las *Homilías*, que habían sido editadas en latín, y que nuestro humanista conocía bien por haber traducido algunas de ellas al castellano.

Después de una serie de indagaciones conseguimos identificar el códice griego que Pedro de Valencia tuvo en sus manos para su versión. Se trata del *Codex Graecus Upsaliensis* nº 3, que ha sido referido más arriba. La comparación del manuscrito de Upsala con la versión latina de Madrid demuestra una coincidencia absoluta de ambos, tanto en la propia numeración de los capítulos como en determinadas variantes textuales.

Vamos a demostrar estas coincidencias mediante la comparación del texto de Pedro de Valencia, del de Upsala, del manuscrito Y-III-2 de El Escorial, de la edición de Poussines y de la *Philocalia*, las dos únicas que existen impresas.

El tema de la numeración es importante, ya que podemos encontrarnos con que dos capítulos del manuscrito de Upsala, en coincidencia con la traducción de Pedro de Valencia, se corresponden a un solo capítulo en el texto de El Escorial, en la edición de Poussines y en la *Philocalia*. Asimismo nos topamos con ejemplos contrarios en los que un único capítulo del Upsaliense y de Pedro de Valencia se opone a dos en alguna de las otras versiones. Veamos estos datos en una tabla completa de los ciento cincuenta capítulos y luego comentaremos los casos coincidentes entre los textos objeto de nuestro estudio[111]:

---

[110] Cf. J. M. Nieto y A. M. Martín, "Humanismo y literatura monacal antigua: la traducción de San Macario por Pedro de Valencia", en F. R. De Pascual (ed.), *Humanismo y Cister. Actas del I Congreso Nacional de Humanistas Españoles*, León 1996, pp. 534-535.

[111] UP: *Codex Graecus Upsaliensis* nº 3; PV: traducción latina de los *Opúsculos* por Pedro de Valencia, Ms. 149 de la Biblioteca Nacional de Madrid; ESC: *Manuscritus Graecus Escurialensis* Y-III-2; POU: edición de P. Poussines, 1683-1684; PH: edición de la *Philocalia*, 1782.

PV	*UP*	*ESC*	*POU*	*PH*
1	1	1, I	1	1
2	2	1, II	2	2
3	3	1, III	3	3
4	4	1, IV	4	4
5	5	1, V	5	5
6	6	-	-	6
7	7	-	-	7
8	8	1, VIII	8	8
9	9	1, IX	9	9
10	10	10	1, X	10
11	11	11	1, XI	11
12	12	12	1, 12	12
13	13	13	1, XIII	13
14	14	14	1, XIV	14
15	15	15	-	15
16	16	16	1, XVI	16
17	17	17	1, XVII	17
18	18	18	2, I	18
19	19	19	2, II	19
20	20	20	2, III	20
21	21	21	2, IV	21
22	22	22	2, V	22
23	23	23	2, VI	23
24	24	24	2, VII	24
25	25	25	2, VIII	25
26	26	26	2, IX	26
27	27	27	2, X	27
28	28	28	2, X	28
29	29	29	2, XI	29
30	30	30	2, XII	30
31	31	31	2, XIII	31
32	32	32	2, XIV	32
33	33	33	3, I	33
34	34	34	3, II	34

PV	*UP*	*ESC*	*POU*	*PH*
35	35	35	3, III	35
36	36	36	3, IV	36
37	37	37	3, V	37
38	38	38	3, VI	38
39	39	39	3, VII	39
40	40	40	3, VIII	40
41	41	41	3, IX	41
42	42	42	3, X	42
43	43	43 y 44	4, XI	43
44	44	45	4, XII	44
45	45	46	4, XIII	45
46	46	47	4, XIV	46
47	47	48	4, XV	47
48	48	49	4, XVI	48
49	49	50	4, XVII	49
50	50	51	4, XVIII	50
51	51	52	4, XIX	51
52	52	53	4, XX	52
53	53	54	4, XXI	53
54	54	55	4, XXII	54
55	55	56	4, XXIII	55
56	56	57	4, XXIV	56
57	57	58	4, XXV	57
58	58	59	4, XXVI	58
59	59	60	4, XXVII	59
60	60	61	4, XXVIII	60
61	61	62	4, XXIX	61
62	62	63	5, I	62
63	63	64	5, II	63
64	64	65	5, III	64
65	65	66	5, IV	65
66	66	67	5, V	66
67	67	68	5, VI	67
68	68	69	5, VII	68
69	69	70	5, VIII	69
70	70	71	5, IX	70
71	71	72	5, X	71

PV	*UP*	*ESC*	*POU*	*PH*
72	72	73	5, XI	72
73	73	74	5, XII	73
74	74	75	5, XIII	74
75	75	76	5, XIII	75
76	76	77	5, XIV	76
77	77	78	5, XV	77
78	78	79	5, XVI	78
79	79	80	5, XVII	79
80	80	81	5, XVIII	80
81	81	82	5, XIX	81
82	82	83	5, XX	82
83	83	84	5, XXI	83
84	84	85	6, I	84
85	85	86	6, II	85
86	86	87	6, III	86
87	87	88	6, IV	87
88	88	89	6, V	88
89	89	90	6, VI	89
90	90	91	6, VII	90
91	91	92	6, VIII	91
92	92	93	6, IX	92
93	93	94	7, X	93
94	94	94	7, X	93
95	95	95	7, XI	94
96	96	96	7, XII	95
97	97	97	7, XIII	96
98	98	98	7, XIV	97
99	99	99	7, XV	98
100	100	100	7, XV	99
101	101	101	7, XVI	100
102	102	102	7, XVII	101
103	103	103	7, XVIII	102
104	104	104	7, XIX	103
105	105	105	7, XX	104
106	106	106	7, XXI	105
107	107	107	7, XXII y XXIII	106 y 107
108	108	108	7, XXIV	108

PV	*UP*	*ESC*	*POU*	*PH*
72	72	73	5, XI	72
73	73	74	5, XII	73
74	74	75	5, XIII	74
75	75	76	5, XIII	75
76	76	77	5, XIV	76
77	77	78	5, XV	77
78	78	79	5, XVI	78
79	79	80	5, XVII	79
80	80	81	5, XVIII	80
81	81	82	5, XIX	81
82	82	83	5, XX	82
83	83	84	5, XXI	83
84	84	85	6, I	84
85	85	86	6, II	85
86	86	87	6, III	86
87	87	88	6, IV	87
88	88	89	6, V	88
89	89	90	6, VI	89
90	90	91	6, VII	90
91	91	92	6, VIII	91
92	92	93	6, IX	92
93	93	94	7, X	93
94	94	94	7, X	93
95	95	95	7, XI	94
96	96	96	7, XII	95
97	97	97	7, XIII	96
98	98	98	7, XIV	97
99	99	99	7, XV	98
100	100	100	7, XV	99
101	101	101	7, XVI	100
102	102	102	7, XVII	101
103	103	103	7, XVIII	102
104	104	104	7, XIX	103
105	105	105	7, XX	104
106	106	106	7, XXI	105
107	107	107	7, XXII y XXIII	106 y 107
108	108	108	7, XXIV	108

PV	*UP*	*ESC*	*POU*	*PH*
109	109	109	7, XXV y XXVI	109 y 110
110	110	110	7, XXVII	111
111	111	111	7, XXVIII	112
112	112	112	7, XXIX	113
113	113	113	7, XXX	114
114	114	114	7, XXXI	115
115	115	115	8, I	116
116	116	116	8, II	117
117	117	117	8, III	118
118	118	118	8, IV	119
119	119	119	8, V	120
120	120	120	8, VI	121
121	121	121	8, VII	122
122	122	122	8, VIII	123
123	123	123	-	124
124	124	124	7, IX	125
125	125	125	7, IX	125
126	126	126	7, X	126
127	127	127	7, XI	127
128	128	128	7, XII	128
129	129	129	7, XIII	129
130	130	130	7, XIV	130
131	131	131	7, XV	131
132	132	132 y 133	7, XVI	132
133	133	134	7, XVII	133
134	134	135	7, XVIII	134
135	135	136	7, XIX	135
136	136	137	7, XX	136
137	137	138	7, XXI	137
138	138	139	7, XXII	138
139	139	140	7, XXIII	139
140	140	141	7, XXIV	140
141	141	142	7, XXV	141
142	142	143	7, XXVI	142
143	143	144	7, XXVII	143
144	144	145	7, XXVIII	144
145	145	146	7, XXIX	145

PV	*UP*	*ESC*	*POU*	*PH*
146	146	147	7, XXX	146
147	147	148	7, XXXI	147
148	148	149	7, XXXII	148
149	149	150	7, XXXIII	149
150	150	150	7, XXXIV	150

De toda esta tabla numérica hemos de destacar aquellos casos en que dos capítulos del manuscrito de Upsala, en coincidencia con la traducción de Pedro de Valencia, se corresponden con un solo capítulo en el texto de El Escorial, en la edición de Poussines o en la *Philocalia*. Por ejemplo:

PV	*UP*	*ESC*	*POU*	*PH*
93 y 94	93 y 94	94	7, X	93
124 y 125	124 y 125	124 y 125	7, IX	125
149 y 150	149 y 150	150	7, XXXIII y XXXIV	149 y 150

O también esos otros casos contrarios, en los que un único capítulo del Upsaliense y de Pedro de Valencia se opone a dos en alguna de las otras versiones:

PV	*UP*	*ESC*	*POU*	*PH*
43	43	43 y 44	4, XI	43
107	107	107	7, XXII y XXIII	106 y 107
109	109	109	7, XXV y XXVI	109 y 110
132	132	132 y 133	7, XI	132

Aunque estas coincidencias son importantes, sin embargo hay otros aspectos más determinantes que despejan las dudas acerca de si Pedro de Valencia ha utilizado el Escorialense o el Upsaliense para su traducción:

- En el capítulo 45 del manuscrito de Madrid Pedro de Valencia anota al margen *corruptum in graeco* que, efectivamente, coincide con un * en el texto griego de Upsala en un pasaje poco claro desde el punto vista textual.

- El capítulo 31 presenta una laguna en el manuscrito de Upsala, * * * y varias líneas en blanco, que también recoge Pedro de Valencia en su versión.

- En el capítulo 2 del Escorialense no consta completa la cita del *Salmo* 118, 80 ni la de *Ps.* 118, 6, que sí lo está en Upsala y en la versión de Pedro de Valencia:

UP: ... φησὶν ὁ Δαβίδ, ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασί σου ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ· καὶ αὖθις· τότε οὐ μὴ ἐπαισχύνθω ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου· καὶ πρὸς τὸν ἐρωτῶντα....

PV: *ait David, immaculatum in iustificationibus tuis, ut non confundar; et rursus: tunc non confundar, cum perspexero in omnibus mandatis tuis. Et iterum ad eum, qui rogabat..*

ESC: ... φησὶν ὁ Δαβίδ, ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασί σου· καὶ πρὸς τὸν ἐρωτῶντα....

En efecto, este tipo de variantes textuales entre uno y otro texto determinan la elección de Pedro de Valencia por el Upsaliense, sobre todo si tenemos en cuenta la tradición textual de la obra macariana que circuló en diversos florilegios y extractos muy similares entre sí. Hay algunos pasajes muy evidentes en este sentido:

Capítulo 52 PV. *animam omnem ex Deo non renatam*

UP. πᾶσαν ψυχὴν τὴν γεγενημένην ἐκ τοῦ θεοῦ κλυδωνίζοντος

ESC. πᾶσαν ψυχὴν τὴν γεγενημένην ἐκ τοῦ πνεῦματος κλυδωνίζοντος

Capítulo 53 PV. *quibus gutta aliqua boni spiritus influxit*

UP. τις ῥανὶς ἀγαθοῦ πνεῦματος καὶ...

ESC. τις ῥανὶς θειοῦ πνεῦματος καὶ...

Capítulo 21: el manuscrito de Upsala añade al final del capítulo la frase καὶ προπίνειν ταύτην τῷ πονηρῷ δαίμονι, traducida por Pedro de Valencia como *illudque malo daemoni propinet*, y que no aparece en el *Escurialensis*[112]. Adiciones de este tipo al final de los capítulos son bastante frecuentes en el manuscrito de Upsala, que amplia el texto en relación al Escorialense, así en los capítulos 2, 3, 11, etc...[113]

El cotejo del trabajo de Pedro de Valencia con los códices de Upsala y de El Escorial ha sacado a la luz además la técnica filológica del humanista español. Pedro de Valencia no se ha conformado con el texto griego de Suecia, sino que se ha servido también del manuscrito Y-III-2 Escorialense para corregir, completar u clarar el anterior. Este es el sentido de todas las anotaciones marginales griegas que iluminan el códice Upsaliense, y que han salido de la propia mano de Valencia:

- Capítulo 7 τρεχεῖν, que corrige al margen τρέχῃ, en coincidencia con el *Escurialensis*.

[112] Otros ejemplos de este tipo pueden encontrarse en los capítulos 2, 3 y 11.

[113] *Vid* Nieto, "A latin...".

- Capítulo 8: στηκεῖν, al margen στοιχεῖν
- Capítulo 11 ἀγῶνου, al margen νος
- Capítulo 13 περισαίνοντα, en el margen περισαίνοντος.
- Capítulo 17 ἡμίν, al margen ἥμῃ.
- Capítulo 15 τόν φόνον, corregido por τῷ φόνῳ.
- Capítulo 21 τῶν, en el margen τόν.
- Capítulo 29 οὔπω, en el margen οὔπω
- Capítulo 51 αὐτῷ, en el margen αὐτοῦ.
- Capítulo 51 βιαζομένῳ, al margen βιαζομένοις.

En algunos casos nuestro autor corrige al margen diversas palabras que son poco claras, por estar borrosas o casi tachadas, mediante la lectura también de la versión de los *Opúsculos* del Escorialense Y-III-2:

- Capítulo 5: τιθέασθαι
- Capítulo11: ἐμπεποιῶσθαι, donde se anota al margen ποι para aclarar la sílaba subrayada que aparece emborronada.
- Capítulo 22: δείκνυται
- Capítulo 23: ὄντως
- Capítulo 31: τυπικῶς

En algunos pasajes Pedro de Valencia completa el texto de Upsala con la versión de El Escorial. Para ello nuestro humanista hace una llamada en el texto con $_1$ y anota al margen el término añadido precedido por esa misma señal $_1$:

- Capítulo 8 ἐνδύματος$_1$, al margen $_1$μόνου.
- Capítulo 23 διαμαχόμενος$_1$, en el margen $_1$ἅτε τελείως ὑπό Κυριοῦ λελυτρωμένος
- Capítulo 28 ὁ θεός$_1$, en el margen $_1$μισεῖ

La traducción latina del manuscrito 149 de la Biblioteca Nacional de Madrid se ajusta perfectamente al texto base de Upsala con las modificaciones o adiciones de El Escorial. Esta realidad la podemos comprobar en cualquiera de los ejemplos que acabamos de citar, tal y como vemos en el caso de los capítulos 51 y 23, por ejemplo:

Capítulo 51: UP: καὶ βιαζομένῳ τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ....
PV: *Atque ita contendentibus nobis templum Dei...*
ESC: καὶ βιαζομένοις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ....

Capítulo 23: UP: ...πρὸς τὰ πάθη τῆς κακίας διαμαχόμενος καὶ ὑπὸ τοῦ ἀγαθοῦ Πνεύματος τὴν ἐντελῆ τοῦ Χριστοῦ εἰρήνην καὶ ἀγαλλίασιν ἐν τῇ καρδίᾳ δεξάμενος

PV: *..cum vitii passionibus decertans, ut pote a Domino perfecte sit redemptus integramque Christi pacem atque laetitiam a bono Spirito intra cor acceperit.* El añadido, que hemos subrayado, procede del siguiente texto griego.

ESC: ...πρὸς τὰ πάθη τῆς κακίας διαμαχόμενος, ἅτε τελείως ὑπὸ Κυρίου λελυτρωμένος καὶ ἀπὸ τοῦ ἀγαθοῦ Πνεύματος τὴν ἐντελῆ τοῦ Χριστοῦ εἰρήνην καὶ ἀγαλλίασιν ἐν τῇ καρδίᾳ δεξάμενος

Estas precisiones sobre el texto griego no hacen sino reforzar la idea de que nos hallamos no sólo ante un excelente traductor, sino también ante un filólogo, es decir, ante un auténtico humanista. Pedro de Valencia no se ha conformado con una mera versión del texto, sino que ha trabajado con más de un manuscrito y ha sabido hacer su propia crítica textual y sus propias anotaciones sobre la forma y el fondo de la obra en cuestión.

Las adiciones y correcciones que se observan en este códice griego parecen ser de la propia mano de Pedro de Valencia y siguen las mismas pautas que las que se leen en la traducción latina. En este último caso se extienden a lo largo de todo el manuscrito correcciones, bien incorporadas a o sobre el propio texto griego, bien acotadas al margen, que responden a una naturaleza diversa. El tipo de llamada es más o menos similar en ambos manuscritos: el signo ", su variante · . · , un pequeño número 1 o un subrayado, colocados en el cuerpo del texto delante de la palabra o sintagma que se desea aclarar, que remiten a una anotación marginal precedida de esa misma señal. Si las notas del códice griego no son muy numerosas, sí que lo son, en cambio, las de la versión latina. Muchas de ellas son típicas variantes de traducción, sinónimos, glosas, citas bíblicas, etc..., en latín, además de un total de cuarenta y seis términos en griego anotados en el margen. Varias de estas indicaciones griegas tienen por finalidad destacar términos pocos frecuentes, acepciones poco usuales fuera de los textos cristianos, variantes textuales de algunas citas bíblicas, aunque la mayor parte de ellas parecen responder a otro criterio. En el fondo late un interés por el contenido espiritual de tales capítulos macarianos, dado que precisamente estos vocablos griegos anotados van a constituir el léxico específico de la doctrina de San Macario en materia ascética: ἄσκησις (caps. 112 y 114), ἀπαθεία (capítulo 79), πληροφορία (capítulo 107), κατόρθωσις (capítulo 31), ταπεινοφροσύνη (capítulo 135), συνεργός (capítulo 18), οἰκονομία (capítulo 140), etc... En el Capítulo dedicado al contenido doctrinal de los escritos macarianos detallaremos a estos conceptos de la ascesis griega[114].

[114] J. M. Nieto, "El vocabulario ascético griego en Pedro de Valencia (anotaciones marginales al manuscrito BN 149)", *Humanismo y pervivencia del mundo clásico II. Homenaje a Luis Gil*, Alcañiz 1995, pp. 105-111.

Las correcciones y anotaciones parecen indicar que no nos hallamos ante la versión enviada al Padre Sigüenza, sino ante un primer borrador. Por las cartas conservadas, y que hemos comentado más arriba, sabemos que el Prior del monasterio de El Escorial quedó satisfecho por esta traducción, "Bien sabia yo que los papeles que embie < de S. Macario > a v. P. le avian de causar mucho contento..." (27 de marzo de 1604). Realmente estos *Opúsculos*, estos *Ciento cincuenta capítulos de perfección espiritual* resultaban de gran interés para las comunidades monásticas, ya que resumían lo fundamental de la doctrina macariana acumulada a lo largo de los siglos de la Edad Media bizantina. Concretamente parafrasean la famosa *Epistula Magna* y algunas de las *Homilías*. Por su parte, la "Gran Carta" es también, al menos en su primera mitad, una réplica de diversas *Homilías*, mientras que la segunda se corresponde, según expusimos, con el tratado *De instituto Christiano* de Gregorio de Nisa, que ha servido de modelo a nuestro Macario, más bien, Pseudo-Macario, si queremos respetar la cronología de ambos autores. Pedro de Valencia conoce muy bien el texto original de las *Homilías*, por haberlas traducido y al castellano y quizá ya al latín, y así lo hace notar al comienzo de algunos de los Capítulos de estos *Opúsculos*, donde se reseña la pertenencia a una determinada *Homilía*:

- Capítulo 16: se anota la correspondencia con la *Homilía* 40.
- Capítulos 52, 53, 61, 140 y 141: *Homilía* 5.
- Capítulos 65, 67-70 y 72: *Homilía* 4.
- Capítulo 73: *Homilía* 1.
- Capítulos 74, 75, 77-79, 81 y 82: *Homilía* 17.
- Capítulos 87-90: *Homilía* 18.
- Capítulos 91-94 y 96: *Homilía* 8. En el Capítulo 95 se precisa, *Non est ex octava.*
- Capítulo 91: se lee en el margen, *Ex homilia octava, quae non est Sancti Macarii, sed pii cuispiam viri, qui tamen nondum cognoverat quemadmodum eum oporteret cognocere, ut ait Apostolus.*
- Capítulos 107-108: *Homilía* 9.
- Capítulos 109 y 110: *Homilía* 10.
- Capítulos 124 y 125: *Homilía* 15.
- Capítulos 134-135: *Homilía* 19.

Hemos comprobado con detalle estos pasajes y efectivamente las correspondencias son exactas, aunque no completas. De los ciento cincuenta capítulos sólo se anota la procedencia en treinta y nueve de ellos, y, es evidente, que Pedro de Valencia no tiene constancia de los abundantes lugares en los que se está parafraseando la *Epistula Magna*, ya que su conocimiento de los textos macarianos se limitaba en este momento a las *Cincuenta Homilías espirituales*. Es muy curiosa la notación del Capítulo 91

referente al hecho de que éste pertenece a la *Homilía* 8, que, según Pedro de Valencia, no es una obra de San Macario. Es verdad que la formación del *corpus* de este Santo es muy susceptible de este tipo de atribuciones pseudonímicas, si bien no tenemos un testimonio unánime respecto a tal *Homilía* 8. Sí lo teníamos, en cambio, en el caso de la *Homilía* 25, que circula también bajo el nombre de San Basilio[115], o los cuatro *Sermones* del manuscrito latino *Escurialensis* Q-III-22 que parecen pertenecer a Eusebio Galícano y a Cesáreo de Arlés. Sin embargo, Pedro de Valencia no hace esta anotación a la ligera, ni es el único testimonio de ello, sino que parece insertarse en una opinión más o menos extendida sobre el tema. Uno de los volúmenes de las *Homilías espirituales* que se guarda en la Biblioteca de El Escorial[116], de la edición latina de J. Picus de París de 1562, incluye en la *Homilía* 8, tras el argumento de la misma, la siguiente anotación manuscrita: *Haec Homilia habetur in Marco Anachoreta, et multum dissidet a perfecta doctrina huius viri, quin imo illi contradicit.*

No obstante, esta relación de los textos y doctrinas de Marco el Anacoreta o el Eremita y Macario el Egipcio no es ajena a la problemática de la Patrística griega. Los *Capitula de temperantia* de Marco (Migne, *PG* 65, cols. 1053-1070) son una compilación de las obras de Máximo Confesor y de San Macario, y el opúsculo *De patientia et discretione* de nuestro Santo de Egipto está debajo del fragmento latino *Ex S. P. N. Marci Epistola II* (Migne, *PG* 65, cols. 903 s). Marco el Eremita participó de la polémica mesalianista en su tratado *Responsio ad eos qui de divino baptismate dubitant* (Migne, *PG* 65, cols. 985-1028). Su doctrina es contraria a lo propugnado por los mesalianistas, aunque deja entrever varios puntos de contacto con las *Homilías* macarianas[117]. Por tanto, Pedro de Valencia da muestras de un gran dominio de la tradición de San Macario, incluso en lo que respecta a los problemas de autenticidad de sus escritos.

El humanista español ha trabajado bastante a fondo con los textos macarianos: los ha traducido, ha señalado algunos términos ascéticos claves en su doctrina, ha anotado en sus márgenes diversos pasajes bíblicos contenidos en el desarrollo de los capítulos, ha precisado la correspondencia con los pasajes paralelos de las *Homilías* y, además, se ha atrevido a a apoyar una de las múltiples conjeturas que existen sobre la autenticidad de determinados apartados de las obras del Santo de Egipto. Todo ello en busca de un *opus* completo que no podía tener como finalidad solamente una concreta comunidad de monjes, como era la de los Jerónimos de El Escorial. El objeto último de esta traducción seguramente residía en una

---

115 Cf. Ms. BRME Y-III-19.

116 Signatura 85-IV-9.

117 E. Peterson, "Die Schrift des Eremiten Markus über die Taufe und die Messalianer", *Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche* 31, 1932, pp. 273-288, y, en general, *vid* J. Quasten, *Patrología*, trad. cast., Madrid 1994[5], II, pp. 562-566.

posible publicación de la misma, si nos atenemos a algunos indicios que se extraen de las cartas al Padre Sigüenza al hilo de esta versión de San Macario. Nuestro autor es consciente de que está realizando la primera traducción de estos *Opúscula* griegos y quiere saber con certeza y poder mantener ese protagonismo, según se deduce de la inquietud que muestra por ello en la carta, ya comentada, del 27 de mayo de 1604[118]:

> "Dijome un fraile dominico que en la nueva impresión de la nave en la *Bibliotheca Sanctorum Patrum* venían demás de las *Homilías* ciertos capítulos de San Macario. Vea vuestra Paternidad si son los mismos i avisemelo..."

La noticia no era cierta, ya que, como hemos señalado, estos *Opúsculos* tardarán aún casi un siglo en ser editados. Esta "nueva impresión de la nave", que menciona Pedro de Valencia, se refiere a la segunda edición de la *Bibliotheca Sanctorum Patrum* de Margarin de la Bigne, que en su volumen II (cols. 295 ss.), París 1589, incluía solamente la versión latina de las *Homilías* macarianas, publicada por J. Picus en esa misma ciudad en 1559. En consecuencia, la obra del humanista va a constituir una auténtica novedad en España y en Europa, aunque no llegue a publicarse y se circunscriba al marco de una comunidad monacal concreta.

5.3- LAS *HOMILÍAS* LATINAS:

En el proceso de investigación del manuscrito griego que sirvió de base a los *Opúsculos* traducidos por Pedro de Valencia hemos localizado una traducción latina de treinta y cuatro *Homilías* de San Macario en ese mismo manuscrito griego nº 3 de la Biblioteca Universitaria de Upsala. Todo el códice forma una unidad, no hay diferencia de papel, ni de tamaño, calidad, etc. entre ambos textos. La numeración de las páginas, más reciente, no distingue el griego (fols. 1-70) de la versión latina (fols. 71-122): 1+122 fols. numerados + 6 fols. en blanco sin numerar + 1. El folio 19 ha sido desplazado por el encuadernador, pues debería ir antes del 18. En el folio 70 se leen tres líneas en griego, que son las mismas que las del folio 50[119].

La traducción no se corresponde con el original griego: en un caso se trata de los *Ciento cincuenta Capítulos de Perfección espiritual*, es decir, los *Opúsculos*, y en el otro de treinta y cuatro *Homilías*. Son obras distintas, si bien esos 150 capítulos resumen y parafrasean las *Homilías* macarianas. Ch. Graux, sin tener en cuenta la tradición sobre el personaje y la obra de San Macario confunde ambos escritos al afirmar: "Au lieu de in CL capitula peut-être faut-il écrire L. Il n´y a que 50 Homiliae spirituales de Macarius"[120]. Las mismas imprecisiones

---

[118] Ms. BRME, L. I. 18 FOL. 22r-v. Cf. Antolín, *La Ciudad de Dios* 43, 1897, pp. 364-366.

[119] Para la descripción paleográfica de este códice nos remitimos al trabajo más reciente y completo sobre el mismo, Torallas Tovar, *Art. cit.*, pp. 205-207.

[120] Ch. Graux y A. Martin, *Notices sommaires des manuscrits grecs en Suède*, París 1889, p. 30, nº 3.

aparecen en las siguientes palabras de V. Lundström: "*Continet homilias Macarii graece et latine.*"[121]. Tal vez, guiado por esta confusión, alguien con posterioridad a Pedro de Valencia ha anotado en el margen derecho del Capítulo 109 del griego, fols. 47-48, "Homilia X p. 127", "p. 128", "p. 129", "p. 130", "p. 132", pues efectivamente, el pasaje aquí parafraseado se corresponde con esta *Homilía*. La página 127 hace referencia a la edición griega de las *Homilías* de San Macario editada por J. G. Pritio en 1698 y 1699 en Leipzig, que se convirtió en el texto más difundido y reeditado de las obras macarianas llegando a eclipsar a las anteriores de Picus y de Palthenio.

Sin minimizar en absoluto la importancia de la parte griega de este códice de Upsala, tanto para la tradición de San Macario como para la de Pedro de Valencia y el humanismo español, no hay duda de que lo más novedoso y la mayor aportación de este manuscrito reside en su versión latina de *treinta y cuatro Homilías* de San Macario. Recordemos, remitiéndonos al apartado tercero de esta Introducción, lo que el catálogo upsaliense de 1706 decía sobre él: una traducción latina de treinta y cuatro *Homilías* macarianas, que parecen seguir la versión griega de Palthenio y que superan las traducciones ya publicadas de esta obra, como son las de Picus y la del propio Palthenio, con diversas anotaciones marginales y de un origen seguramente español.

Recordemos que el catálogo de Aurivilius de 1835 no aportaba ningún dato nuevo. No obstante, también en este caso, como en el del texto griego, hay varios elementos que lo relacionan con Pedro de Valencia. En primer lugar, la letra es inconfundible con otros manuscritos del humanista. En segundo lugar esta versión latina tiene un gran número de anotaciones marginales a la izquierda del texto con términos griegos y latinos. El sistema de llamada es el conocido en otras obras manuscritas de Pedro de Valencia y su finalidad también lo es: para destacar términos griegos poco frecuentes, variantes textuales, citas bíblicas, etc... Y en tercer lugar es algo totalmente indicativo que no traduzca la *Homilía* 8, precisamente cuando el propio Pedro de Valencia en su traducción latina de los *Opúsculos* , Capítulo 91 (BNM 149 fol. 237v), dirá en el margen, como ya hemos apuntado, que ésta no es una *Homilía* de San Macario: *Ex homilia octava, quae non est Sancti Macarii, sed pii cuiuspiam viri, qui tamen nondum cognoverat quemadmodum esse oporteret cognoscere, ut ait Apostolus.*

Estas treinta y cuatro *Homilías*, incluida la octava, aparecen encabezadas cada una de ellas por un título o resumen de su contenido, al igual que las *Homilías* castellanas. Hemos hecho un cotejo con las ediciones griegas y traducciones latinas existentes en el siglo XVI y principios del XVII y que, por tanto, han podido servir de modelo en este aspecto para el humanista español. Ya hemos dicho que el texto griego de Picus no presenta ningún tipo de encabezamiento ni

[121]Lundström , *Art. cit.*, p. 7.

de título delante de las *Homilías*, aunque sí lo tiene su versión latina. En cambio la edición de Palthenio hace preceder a todas sus *Homilías* de un breve resumen, tanto en la parte griega como en la latina. Lo que más nos interesa es el hecho de que el texto griego de Palthenio tenga estos encabezamientos, lo que le diferencia de Picus, ya que ello apoyará la idea de que Pedro de Valencia ha seguido aquella versión. No obstante, nuestro autor da su propia traducción de estos títulos, que no tiene por qué coincidir con la ofrecida por Palthenio. Veamos algún ejemplo:

Hom. 2:

Palthenio:

> Περὶ τῆς βασιλείας τοῦ σκότους, τοῦτ' ἔστι, τῆς ἁμαρτίας· καὶ ὅτι μόνον ὁ θεὸς δύναται αἴρειν ἀφ' ἡμῶν τὴν ἁμαρτίαν,κ αὶ ῥύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἀρχόντος τοῦ πονηροῦ
>
> *De regno tenebrarum, hoc est, peccato: Et Deum solum posse a nobis peccatum auferre, ac nos liberare e iugo servitutis Principis nequissimi*

Pedro de Valencia:

> *De regno tenebrae, id est, peccati et solum Deum posse auferre a nobis peccatum liberaeque nos a servitute principis illius mali*

Hom. 10:

Palthenio:

> Ταπεινοφροσύνη καὶ προθυμία διαζώσεται καὶ αὔξεται τὰ δῶρα τῆς θείας χάριτος· ἐπάρσις καὶ ῥαθυμία ἀπόλλυται
>
> *Humilitate et alacritate retinentur et augentur dona gratiae divinae: superbia autem et ignavia perduntur*

Pedro de Valencia:

> *Humilitate et alacritate conservantur et crescunt dona gratiae divina, elatione et ignavia perduntur*

Incluso la *Homilía* 8, que Pedro de Valencia no llega a traducir, también aparece precedida por un encabezamiento, aunque no completo:

Palthenio:

> Περὶ τῶν συμβαινόντων τοῖς Χριστιανοῖς μεταξὺ τοῦ εὐχὰς ποιεῖσθαι, καὶ περὶ τῶν μέτρων τῆς τελειότητος. δηλαδὴ εἰσίς τὸ μέτρον τὸ τέλειον ἔρχεσθαι δύνανται οἱ Χριστιανοί
>
> *De his quae contingunt Christianis inter orandum, et de gradibus perfectionis, utrum videlicet ad perfectum gradum pervenire possint Christiani*

Pedro de Valencia:

> *De his quae contingunt Christianis*

Volviendo al tema central hemos de decir que el humanista español ha tomado como base de su traducción el texto griego de Palthenio y, aunque ha tenido delante la versión latina de este autor alemán, sin embargo su

originalidad y espíritu filológico se perciben en cada línea, no sólo en los encabezamientos. Además, el método seguido en esta obra coincide con el observado en otros trabajos de Pedro de Valencia, incluidos los *Opúsculos* de San Macario ya comentados. Queda, entonces, descartada la posibilidad de que Pedro de Valencia haya utilizado la edición griega de Picus, que es anterior a la de Palthenio, pero ¿Qué pasa con la traducción latina de Picus publicada en 1559? A diferencia del texto griego, en el latín sí que nos encontramos con encabezamientos en cada una de las *Homilías*. Estos títulos no tienen nada que ver con los que aparecen en Palthenio, sino que son meros epígrafes elaborados por el propio Picus. La tradición porterior de las ediciones macarianas conservará estos *argumenta*, según vemos en el índice de Palthenio, *Homiliarum Beati Macarii singularum Argumenta*, o en el de Pritius de 1698 y 1699. Pedro de Valencia no sigue estos títulos, sino que se basa directamente en los resúmenes en griego que preceden a cada *Homilía* en la edición de Palthenio, que en algunos casos, como en las *Homilías* XIV y XV, son tan extensos que se convierten en una auténtica introducción y que, por supuesto, no aparecen ni en el texto griego ni en el latino de Picus. Veamos la *Homilía* XV para poner de manifiesto la coincidencia entre Palthenio y Pedro de Valencia al margen de la edición de Picus:

Palthenio:

> Διδάσκει αὐτὴ ἡ ὁμιλία διὰ πολλῶν, πῶς τὴν ψυχὴν ἐν ἁγιότητι, καὶ ἁγνότητι καὶ καθαρότητι πρὸς τὸν νυμφίον αὐτῆς Χριστὸν Ἰησοῦν σωτῆρα τοῦ κόσμου χρὴ διακέσθαι. Συνέχει δέ τινας ζητήσας πολλῆς διαδασκαλίας γεμούσας, δηλαδὴ εἰ ἐν τῇ ἀναστάσει ὅλα τὰ μέλη ἀνίστανται; καὶ ἄλλας μυρίας περὶ τοῦ κακοῦ καὶ τῆς χαριτός καὶ τοῦ αὐτεξουσίου, καὶ τῆς ἀξιότητος τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων
>
> *Docet homilia hac prolixe, quo pacto anima in sanctitate, castitate ac puritate erga sponsum suum Christum Iesum, servatorem mundi, se gerere debeat. Continet vero quasdam quaestiones summa doctrina refertas, videlicet, utrum in resurrectione omnia membra resurgant, et alias infinitas de vitio, de gratia, de libertate arbitrii et digninate generis humani*

Pedro de Valencia:

> *Multis haec homilia docet quomodo animam sanctitate et castitate et puritate erga sponsum suum Christum Iesum salvadorem mundi, se habere oportet. Continet vero quaestiones aliquas multa doctrina plenas, videlicet, An in resurrectione omnia membra resurgant et alias innumeras de malo et de gratia et de libero arbitrio et de dignitate humani generis.*

Picus:

> *Quam sancte et caste se gerere debeat anima Christiani erga Christum sponsum suum*

En definitiva, con éste y otros ejemplos que se podrían aportar, todo apunta a que Pedro de Valencia no ha tenido en cuenta los títulos o epígrafes que desde la traducción de Picus aparecen en todas las ediciones latinas macarianas y que ha traducido sus *Homilías* directamente del griego. Unas de las múltiples anotaciones marginales de la versión de Pedro de Valencia nos atestigua también que el humanista ha tomado el texto griego como base de su trabajo. En la *Homilía* 2, fol. 73r, se anota: "*nam lego* οὐχ ὑποστασσόμενον".

Si la identificación del manuscrito y de la autoría de su traducción latina no ha resultado del todo difícil, sin embargo el tema de su procedencia o, más exactamente, de cómo ha llegado de las manos de Pedro de Valencia a Sparvenfeldt es algo que aún no podemos dilucidar plenamente. Los pocos datos existentes al respecto nos permiten hacer determinadas conjeturas e hipótesis que proyectan luz sobre el camino y los jalones que este manuscrito ha recorrido entre España y Suecia. La bibliografía existente sobre la estancia en España de este embajador del rey sueco apunta varios nombres de personajes y lugares donde adquirió su riquísima colección de manuscritos. Sin embargo nos falta el eslabón que una a Pedro de Valencia con alguno de ellos. Graux[122] recoge varias cartas de Pedro Valero que informan de que Sparvenfeldt compró manuscritos en Zaragoza. C. U. V. Jacobwsky en su tesis sobre el noble sueco incluye una serie de cartas que hablan de compras de manuscritos en la biblioteca del Marqués del Carpio y Virrey de Nápoles, conocido también como Marqués de Liche[123], en la del Marqués de Astorga en Madrid el 6 de mayo de 1690[124] y en el Colegio de los Jesuitas de Zaragoza en julio de ese mismo año[125]. Además en otras cartas conservadas de Sparvenfeldt[126] leemos algunos nombres más de personajes españoles a los que el embajador sueco denomina como "amigo mío": Juan Lucas Cortés, Pedro Fernández del Pulgar, el Marqués de Mondéjar, Hipólito de Samper y Godejuela, etc... De estos nombres, en principio, sólo podemos establecer cierta relación con Pedro de Valencia por parte del Marqués de Mondéjar y del Marqués del Carpio.

El tema clave de estas cuestiones es el del testamento y reparto de la biblioteca de Pedro de Valencia[127]. Con la pérdida de los *Autos de partición* desconocemos el inventario completo de la biblioteca que, tras la muerte del humanista en 1626, pasó a sus hijos. Durante casi treinta años permanecen

---

[122] Graux, *Op. cit.*, p. 359.

[123] C. U. V. Jacobwsky, *J. G. Sparvenfeldt. Bidrag till en Biografi*, Stockholm 1932, p. 131.

[124] *Ibid.*, p. 141.

[125] *Ibid.*, pp.148-149.

[126] Extractos de la correspondencia de Sparvenfeldt pueden consultarse también en la tesis de J. H. Schröder, *Itinera et labores J. G. Sparwfeldii*, Upsala 1830.

[127] G. Morocho, "El testamento de Pedro de Valencia, humanista y cronista de Indias", *Revista de Estudios Extremeños* 44, 1, 1988, pp. 9-47.

sin repartir todos sus libros, aunque con la muerte de Melchor, uno de los hijos de Pedro de Valencia, empieza el desmembramiento de la biblioteca. La mayor parte de los libros cae en manos del Marqués de Mondéjar a través de Agustín de Yerro, que en 1655 compró esta biblioteca, sin olvidarnos de los otros muchos bibliófilos que estaban al acecho en estos momentos de creación de numerosas bibliotecas privadas en España. Con estas palabras lo expresa Nicolás Antonio[128] al referirse a las obras manuscritas de Pedro de Valencia:

> *"Adservantur tamen in variis passim bibliothecis MSS. quam plurima opuscula, que Melchiori filio regio senatori, deinde Joanni eius fratri germano relicta in tenebris adhuc latent indignissimo quidem doctissimarum quarumcumque lucubrationum fato. Horum magnam partem Matriti habet D. Gaspar Ivañez de Segovia marchio Acropolitano (Marqués de Mondejar)".*

La afición por los libros del humanista Marqués de Mondéjar, don Gaspar Ibáñez de Segovia[129], le llevó a conseguir escritos de Arias Montano y de Pedro de Valencia para enriquecer su preciada biblioteca, confiscada a su muerte por Felipe V en 1708. Así lo expresa el propio Marqués: "... nuestro docto cronista Pedro de Valencia de quien paran en mi poder tantas obras no impresas"[130]. Este noble español estuvo en contacto con importantes eruditos españoles extranjeros, entre los que figuraban Esteban Balzuc, Juan Ravesteyn, Daniel van Papebroch y Sparvenfeldt, entre otros. Eran muchos los que acudían a su inmensa biblioteca y los que recibían en préstamo o en donación alguno de sus libros e, incluso, manuscritos[131]. Por ello es probable que nuestro embajador sueco recibiera los escritos de San Macario, procedentes de Pedro de Valencia, como regalo del Marqués de Mondéjar, dado que Sparvenfeldt nos habla de él como "amigo mio".

Menos clara parece la relación de Pedro de Valencia con la biblioteca del Conde-Duque de Olivares, aunque no es una hipótesis totalmente descabellada. Ya desde la biografía escrita por G. Wallin[132] en 1730 sabemos que Sparvenfeldt compró en almoneda códices procedentes de la librería del Marqués del Carpio, Gaspar de Haro:

> *"Sed Matritum reversus incedit in Bibliothecam Pro-Regis quondam Neapolitani Marchionis del Carpii, venum ibi expositam. Ex hac ipsa codices nactus est varios partim manu partim typis exaratos, rarissimos utique et vetustissimos: quibus alios bene multus addidit undique conquisitos"*

---

128 *Op. cit.*, p. 244.

129 G. de Andrés, "La bibliofilia del Marqués de Mondéjar y su biblioteca manuscrita", *Primeras Jornadas de Bibliografía*, Madrid 1977, pp. 583-602.

130 Mondéjar, *Predicación de Santiago*, Zaragoza 1682, 92v; Cf. De Andrés, "La bibliofilia...", p. 588.

131 *Ibid.*, pp. 590-591.

132 *Parentalia in obitum Johannis Gabriellis Sparvenfeldii*, Stokholmi 1730, p. 39.

Lundström[133] también aporta otra carta en sueco, fechada el 8 de marzo de 1690 en Madrid y dirigida al rey de Suecia, en la que se insiste en los escritos comprados a este Marqués:

> "Sa har jag dock icke alldeles förlorat tiden, emedan jag uti the raraste biblioteken, särdeles ur Marquise de Heliches vice Roi öfver Neapolis efterlatne skrifter nagot ansenligt funnit och saledes kistor fulle nu här y Madrid lemnar till vidare orders och kanske till närvaranden conjubcturers förändring..."

Éstos eran restos de la biblioteca del Conde-Duque que a la muerte de Gaspar de Haro, conocido también como Marqués de Liche (Marqués del Carpio), fueron puestos a la venta por su hija. Don Luis de Haro, sobrino y heredero del Conde-Duque, había dejado en manos de su hijo Gaspar la más grande biblioteca española del siglo XVII, fruto de la afición al coleccionismo bibliográfico tan de moda en los siglos XVII y XVIII europeos[134]. Las visicitudes de dispersión de esta biblioteca, compuesta tal vez por más de mil quinientos volúmenes, a través de la Biblioteca Nacional de Madrid, de El Escorial, de Suecia[135] y de Dinamarca[136] no son del todo localizables por falta de catálogos e inventarios completos. Al país nórdico, a su Biblioteca Real, fue a parar también el famoso manuscrito de Estocolmo de Arias Montano, comprado al Marqués de Liche por Sparvenfeldt, como se lee en la nota autógrafa de compra (fol. 2v): "Correspondencias originales tocantes a la version y impresion de la Biblia de Alcala de Henares a D. B. Arias Montano. Je hay achepté a Madrid 1690 (dans la Bibliotheque de Marques de Heliche)"[137].

Una vez muerto Pedro de Valencia tal vez alguno de sus libros pasó a engrosar las estanterías de la librería del Conde-Duque de Olivares, sobre todo si tenemos en cuenta la relación existente con Melchor de Valencia. Este vástago de Pedro de Valencia publicó una obra de derecho, *Illustrium Iuris Tractatum*, en 1625, que se seguirá editando hasta 1734, dedicada al Conde-Duque, a quien considera como un mecenas. Por ello, como pura hipótesis, Melchor ha podido regalar algún manuscrito o libro de su padre en señal de agradecimiento, máxime sabiendo la afición del Conde-Duque por aumentar sus fondos bibliográficos con ejemplares de catedrales,

---

[133] Lundström, *Art. cit.*, p. 166.

[134] G. de Andrés, "Historia de la biblioteca del Conde-Duque de Olivares y descripción de sus códices, I", *Cuadernos bibliográficos* 28, 1972, pp. 131-142 e "Historia de la biblioteca del Conde-Duque de Olivares y descripción de sus códices, II", *Cuadernos bibliográficos* 30, 1973, pp. 5-73.

[135] P. Högberg, "Manuscrits espagnols dans les bibliothéques suedois", *Revue Hispanique* 36, 1916, pp. 377-474.

[136] P. Högberg, "Notices et extraits des manuscrits espagnols de Copenhague", *Revue Hispanique* 46, 1919, pp. 382-399.

[137] Manuscrito A-902 de la Kunkliga Biblioteket de Estocolmo.

monasterios y particulares. En la dedicatoria de la edición de 1625[138] se hace, además, mención a la famosa biblioteca del Conde-Duque de Olivares: *"Inter tot volumina Bibliothecam eruditionis tuae testimonium fidele et inmortalitate monumentum".*

El número 7 que aparece en el lomo de este *Codex Upsaliensis* nº 3, o el 37 del primer folio remiten a una colección desconocida, que realmente no es identificable con la signatura típica de la Biblioteca del Conde-Duque o la del Escorial. Curiosamente en el manuscrito de Estocolmo de Arias Montano, en la nota de compra, aparece el número 35, que guarda gran parecido con esta numeración. Podría haber pertenecido al propio Pedro de Valencia o a Benito Arias Montano. Nos consta que este último poseía manuscritos griegos, en su mayor parte comprados durante su estancia en Flandes y París, y que a su muerte en 1599 dejó seis en El Escorial[139]. Tal vez el manuscrito griego de Upsala fué el número 7 de la colección de Arias Montano, de ahí la signatura que aparece en el lomo, y fue donado por él a Pedro de Valencia para que hiciera su traducción de los *Opúsculos,* por lo que el número 37 del primer folio podría indicar el número de este códice en la propia biblioteca de Pedro de Valencia. En el manuscrito 503 de la Biblioteca Nacional de Madrid, en el que se alude a la real cédula de Felipe II de 25 de marzo de 1568, que daba a Arias Montano las instrucciones precisas para la Biblia Regia, Pedro de Valencia afirma que tuvo los documentos originales sobre la versión y aprobación de esta Biblia, entre los que se encuentran algunos que ahora están en la Biblioteca Real de Estocolmo[140]. Por ello no es de extrañar que de Valencia tuviera también este manuscrito de Upsala, propiedad en origen de Arias Montano, teniendo en cuenta además la similitud, señalada más arriba, de la numeración entre ambos. Otra hipótesis, en absoluto desdeñable, es que el códice procediera de El Escorial, habida cuenta de que Pedro de Valencia realizó la versión de los *Opúsculos* para la comunidad de los monjes de este Monasterio y de que se sirvió de otro texto manuscrito de San Macario, el Y-III-2, contenido en la biblioteca escorialense. Esta procedencia no ha podido ser directa, si tenemos en cuenta que la signatura 7 ó 37 no tiene nada que ver con las que han existido en El Escorial. Habrá que pensar, entonces, en la posibilidad de una copia. El *Catálogo de los códices griegos desaparecidos de la Real Biblioteca de El Escorial* de G. de Andrés[141] incluye un manuscrito del siglo XI o XII, el M-III-11 fols. 1-64r, que contiene tambien los *Opúsculos* macarianos, *Macarii*

---

[138] Ejemplar consultado de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, 1ª/ 18.746.

[139] R. Beer, "Niederländische Büchererwerbungen des Benito Arias Montano für den Eskorial im Auftrage Königs Philiph II", *Jahrbuch der kunsthistorischen Sammlungen des allerhöchsten Kaiserhauses Wien* 25, 6, 1905, pp. I-XII. y Revilla, *Op. cit.,* pp. CIII-CIV.

[140] Página 1991A: "...que esta original en nuestro poder.".

[141] El Escorial 1968, p. 292.

de spiritali perfectione epitome CL capitibus contenta. Este texto, que perteneció a Antonio Agustín[142], desapareció después del incendio de 1671[143] y permanece sin ser localizado. Pedro de Valencia ha podido utilizar este manuscrito y encargar una copia del mismo para su traducción. El códice de Upsala sería el resultado de esta copia, hecha por una mano desconocida en la segunda mitad del siglo XVI o en el XVII. No ha de extrañarnos el hecho de que nuestro humanista manejara códices de El Escorial, pues el Padre Sigüenza, Prior y Bibliotecario del Monasterio, solía ceder temporalmente ejemplares de la biblioteca a Pedro de Valencia[144].

Tanto si este manuscrito upsaliense griego proviene de Arias Montano como de la biblioteca del Escorial, lo que sí está bastante claro es que es en manos de Pedro de Valencia o de sus familiares cuando adquiere la forma definitiva con el añadido de la traducción latina, encuadernda con el texto griego por ser de la misma temática. La obra en conjunto, con los *Opúsculos* griegos, con las *Homilías* latinas y con una numeración confusa, 7 ó 37, formó parte seguramente de la biblioteca de Pedro de Valencia, sin que podamos precisar el punto al que llegó después tras el reparto de la herencia del humanista. Quizá lo más probable es que engrosara los fondos de la librería del Marqués de Mondéjar y que a través de este conducto llegara a Sparvenfeldt y a Suecia.

6- LA TEOLOGÍA MACARIANA Y LA ESPIRITUALIDAD EUROPEA DE LOS SIGLOS XVI Y XVII:

La obra de San Macario es un auténtico manual práctico de vida ascética y comunitaria, en el que se recoge todo el saber de los monasterios primitivos del cristianismo egipcio. Su importancia radica en ofrecer de una forma organizada todo un sistema doctrinal de la práctica ascética de los monjes y de haber contribuido a la creación del vocabulario técnico de la mística cristiana. Evidentemente no es éste un hecho aislado y único, sino que la misma finalidad se observa también en numerosos autores de los siglos IV y V, como es el caso de Evagrio el Póntico, que es autor de una composición práctica de ascética y mística dirigida a los eremitas del

---

[142] En 1591 pasan a El Escorial los libros de Antonio Agustín, arzobispo de Tarragona. Las obras griegas alcanzaban el número de 272 manuscritos, según consta en el catálogo, *Bibliotheca Manuscripta Graeca*, publicado por su bibliotecario, Martín López Vadillo, en 1586. El texto de San Macario aparece aquí incluido en los *Prisci patres ascetae caelestium contemplatores* con el número 80.

[143] Este manuscrito está recogido en los catálogos escorialenses anteriores al incendio X-I-18 y K-I-20.

[144] Concretamente en la carta del 1 de marzo de 1606 al Padre Sigüenza Pedro de Valencia habla de cómo utilizaba los "libros griegos de esa libreria"; Ms. BNM 20.244/7 ff. 24r-26u. Cf. E. Ochoa, *Epistolario Español*, 2°, BAE LXII, pp. 44-45: "Vuestra Paternidad se sirva de, viendolo ahi, sin dar a entender que Vuestra Paternidad sabe de mi nada de esto, hacer alguna mencion de mi por ocasion de los libros griegos de esa libreria, o por otra via que a Vuestra Paternidad le parezca."

desierto de Egipto[145], el del tratado *De instituto Christiano* de Gregorio de Nisa, el de Marcos el Eremita y, sobre todo, el de Diadoco de Fótice, cuyos *Cien capítulos de perfección espiritual* muestran un gran parecido con la tradición macariana. El mencionado tratado de Gregorio de Nisa, como se ha dicho anteriormente, está en íntima relación con la *Epistula magna* y, en consecuencia, con parte de los capítulos de los *Opúsculos* de nuestro Santo[146]. Marcos el Ermitaño tampoco es ajeno a Macario; ya vimos, al mencionar el hecho de que Pedro de Valencia no traduce la *Homilía* 8, cómo ésta ha sido atribuida a Marcos, según consta, por ejemplo, en una anotación marginal de uno de los volúmenes de las *Cincuenta Homilías espirituales* de la Biblioteca del Monasterio de El Escorial[147].

A pesar de estas coincidencias, sin embargo el egipcio muestra unas peculiaridades en la forma y en el fondo que comentaremos seguidamente. El género literario utilizado por nuestro Santo le permite transmitir de una forma bastante original y pedagógica estos contenidos: realmente no se trata de *Homilías* o *Sermones* disertados ante el pueblo o la comunidad monacal, sino fingidos entre los monjes, con preguntas y respuestas alternativas entre el emisor y los miembros del auditorio. Son, entonces, más bien, charlas o conversaciones dirigidas por el maestro espiritual de una manera pedagógica y sutil para dar respuesta a las necesidades espirituales de sus discípulos[148].

Este testimonio de la vida de los monjes del cristianismo primitivo y la exposición de la teoría y práctica del ascetismo es lo que parece haber impulsado al Padre Sigüenza a solicitar a Pedro de Valencia la traducción de los textos más importantes de San Macario para uso y disfrute de la comunidad monacal de los Padres Jerónimos de El Escorial. El propio estilo y composición literaria de esta obra contribuía a este fin: en el diálogo entre el superior y los monjes se dan respuestas muy concretas, a través de consejos muy prácticos apoyados en la teología, a los interrogantes planteados sobre la vida cristiana, en general, y monacal, en particular. De los textos macarianos se puede extraer la sabiduría de un maestro espiritual, que a la vez es un teólogo, junto con un gran sentimiento ascético.

Aunque no es éste el momento de exponer la teología contenida en el corpus macariano[149], sin embargo creemos que hay que mencionar al menos

---

145 A. -C. Guillaumont, *Évagre le Pontique. Traité pratique au le moine,* 2 vols., Paris 1971.

146 Sobre el problema de autoría *vid* M. Canevet, "Le De instituto Christiano est-il de Grégoire de Nyssé? Problémes de critique interne", *REG* 82, 1969, pp. 404-423, así como la obra citada de W. Jaeger.

147 Signatura 85-IV-9.

148 cf. V. Desprez, "Maître et disciples d´après les questions et rèponses de Macaire-Suméon", *Studia Patristica* 18, 1989, pp. 203-208.

149 Una monografía bastante completa sobre la teología macariana la tenemos en H. Dörries, *Die Theologie des Makarios-Symeon*, Göttingen 1978.

sus líneas argumentales más importantes. El tema central de estos escritos es la búsqueda de la unión con Dios, que se manifiesta fundamentalmente en la expresión de la experiencia mística. Su teología mística, en parte original, y en parte deudora de Orígenes, los Padres capadocios y, en general, de todo el espiritualismo de los cuatro primeros siglos del cristianismo, va a poner el énfasis en el sentimiento de plenitud y de gozo en la experiencia religiosa, una auténtica mística de la luz. Así se expresa en la *Homilía* 15, 20:

> "Los ricos de la tierra, cuando han reunido muchos frutos en sus graneros, se esfuerzan todos los días para tener más y no carecer de nada. Pero si se conforman con los bienes que han recogido en sus graneros y no se preocupan de acrecentarlo, sino que gastan los que tienen, enseguida caerán en la pobreza y la excasez. Por ello, conviene que se esfuercen y consigan más, lo amontonen y lo guarden, para no carecer de nada. Así ocurre en el cristianismo, cuando se gusta la gracia de Dios. Pues se ha dicho: "Gustad y ved que bueno es el Señor". La experiencia de esta acto de gusto es una fuerza muy poderosa del espíritu que actúa en el corazón. Todos los que son hijos de la luz y del servicio de la Nueva Alianza en el Espíritu Santo, éstos no aprenden nada de los hombres. Pues ellos son "enseñados por Dios". La propia gracia les escribe en sus corazones las leyes del Espíritu. Ellos no deben obtener su experiencia sólo de los textos escritos con tinta, sino que también la gracia de Dios escribe las leyes del Espíritu y los misterios celestes en las tablas del corazón. Este órgano dirige y gobierna todo el cuerpo y, cuando la gracia se ha apoderado de las leyes del corazón, reina también sobre todos los miembros y pensamientos".

Sin duda es ésta la característica que distingue a Macario de gran parte de los textos ascéticos y místicos de esta época. El Santo de Egipto da una gran importancia a la experiencia personal e íntima, dejando en un segundo plano una teología fundada exclusivamente sobre la razón y las actividades institucionales de la Iglesia, sacramentos, lecturas de la Biblia, etc... De ahí que sea precisamente la oración interior el método más eficaz para lograr el fin ascético. En esta doctrina se perciben también las huellas y los ecos neoplatónicos de Dionisio Areopagita, cuyas coincidencias con Macario pueden ser la noción de Iglesia como ciudad o la insistencia en la infinidad de Dios[150], así como una gran parte del vocabulario ascético utilizado en ambos autores[151].

---

[150] A juicio de H. Alexander, *Op. cit.*, p. 374, nota 168, Dionisio y Macario tienen mucho en común, pero la controversia que rodeaba al segundo ha hecho que su nombre no aparezca en los Padres citados por los escoliastas de Dioniso.

[151] Cf. P. Miquel, *Le vocabulaire de l'espérience spirituelle dans le tradition patristique grecque du IVe au XIVe siècle*, Beauchesne 1991.

En torno a esta idea los textos macarianos incorporan toda una doctrina teológica que, en parte, ha sido calificada de herética. Los cristianos han de obtener la perfección, de la que carecen por su naturaleza humana. En el hombre cohabita el bien y el mal, el Espíritu Santo y Satán, y aquí es donde el Santo de Egipto adopta la conocida tesis de los mesalianos[152]. El bautismo y la gracia no han acabado totalmente con el mal del corazon del hombre, procedente del pecado original de Adán, sino que tiene que luchar toda su vida contra esos resquicios del mal en un duro combate espiritual, sin que el bien pueda impornerse de un modo completo[153]. El mesalianismo también está debajo del concepto de colaboración (la συνέργεια) entre la gracia y el propio esfuerzo humano en la consecución de la salvación individual, así como el de la libertad del hombre en esta actividad. En el fondo de todo ello está el conocido debate de la Contrarreforma tridentina frente a las nuevas ideas de los reformadores del luteranismo europeo. En el siglo XVI y XVII se ponen de actualidad los temas de la predestinación, de la acción salvífica de la gracia y otras cuestiones de este tipo que ya hemos señalado al hablar del *Tractatus de perfectione christiana,* sea de Arias Montano o de Pedro de Valencia. Nuestro humanista participa de esta polémica, no sólo por el testimonio de ese tratado, sino también por el de la carta al Padre Sigüenza del 7 de diciembre de 1595[154]:

> "Digo esto generalmente, y en particular porque he oido que anda un grande pleito entre gente recia sobre *praedestination y auxilios sufficientes y efficaçes*, y no quisiera que se metiese v. P. entre ellos, y por las cosas que v. P. duda y pregunta sospecho que no se abstiene mucho deste question o quistion. Para la qual tambien es verdad como v. P. dize, que ay sufficientemente de dottrina en la leche de la sagrada escrittura para satisfacer y hartar *ad sobrietatem* a los paruulos y que se contentan con saber hasta esto. y no *usque ad insaniam".*

Como hemos mencionado al abordar el estudio de la traducción latina de los *Opúsculos*, de los *Ciento cincuenta Capítulos de perfección espiritual,* realizada por Pedro de Valencia, este último anota en los márgenes del manuscrito un importante número de términos griegos pertenecientes al vocabulario ascético del Santo. Estas anotaciones representan lo fundamental de la doctrina macariana en relación con su ideal ascético, lo que demuestra el conocimiento de este tipo de espiritualidad, tanto desde el punto de vista teológico como filológico, por parte de Pedro de Valencia. Los capítulos 112 y 114 destacan al margen ἄσκησις, que, aunque propiamente significa "ejercicio", *exercitatio*, tiene ya el sentido de término técnico de la vida y de las prácticas monásticas de "ejercicio espiritual". Al mismo campo temático

---

[152] Para P., Deseille *Les Homélies spirituelles de Saint Macaire*, Bégrolles-en-Mauges, Abbaye de Bellefontaine, 1984 , pp. 36-37, esta idea es plenamente ortodoxa.

[153] *Homilía* 1, 25, 43 y 52; 3, 1 y 28.

[154] Antolín, *La Ciudad de Dios* 41, 1986, pp. 493-494.

pertenece κατοπτεύειν, capítulo 74. En los diferentes grados de perfección ascética el alma puede llegar a contemplar a Dios[155]. Como paso previo para llegar a la perfección está la "impasibilidad", ἀπάθεια (capítulo 79), es decir, la "paz contemplativa" que se consigue tras la liberación de las pasiones. No se trata de "apatía" o "ataraxia" en el sentido clásico del término, sino de un amor tan fuerte que esté por encima de la inestabilidad de las pasiones[156].

El concepto de πληροφορία, capítulo 107, es uno de los más característicos de San Macario; la "plenitud", la "realidad plena", *evidentia* traducirá Pedro de Valencia. Es el último grado de la ascesis, que ha sido puesto en relación con una ascesis poco interior, que busca una experiencia demasiado superficial, un conocimiento evidente y claro[157]. Tras superar los grados ascéticos y reestablecerse del pecado y las pasiones, el hombre llega a una nueva creación, a un nuevo género de vida: κτίσις, *creatio* (capítulo 31), que alude al concepto de la nueva creación que vemos en los textos paulinos[158]. La misma idea reproduce la palabra πολίτευμα (capítulo 102), traducida por *conversatio* y por *municipatus*. Este sentido de "ciudad" o "ciudadanía" cristiana, el nuevo género y sistema de vida que supone la Iglesia, lo adquiere ya claramente el término latino *conversatio* en textos tardíos[159] a partir del pasaje bíblico de *Filipenses* 3, 20, donde se habla de la ciudad celeste, de la nueva Jerusalén.

Asimismo, resultan de gran interés los vicios y virtudes, que son los típicos de la literatura monástica: γογγυσμός, *murmuratio* (capítulo 17) o ἔκλυσις, *dissolutio* (capítulo 20), las virtudes διακονία, *ministratio* (capítulo 16)[160], εὐλάβεια, *reverentia* (capítulo 24), ταπεινοφροσύνη, *humilitas* (capítulo 135)[161], etc... Las pasiones y vicios humanos son inseparables del tema del mal en el hombre. Varias son las formas con que se denomina al Demonio, aunque el hecho de que en los márgenes del capítulo 13 nos

---

[155] Es curiosa esta forma griega, pues lo habitual en este tipo de textos es el verbo καθοράω, como vemos en la *Homilía* 17, 33, cuyo pasaje es idéntico al de este capítulo salvo en esta palabra.

[156] Un análisis del nuevo valor de este término puede verse en J. Daniélou, *Platonisme et théologie mystique*, Paris 1944, pp. 92-103.

[157] En esta cuestión se encuentra uno de los puntos de contacto con el mesalianismo, en especial con Teodoreto y Timoteo. Para las relaciones de San Macario con los mesalianos *vid.* H. Dörries, *Symeon von Mesopotamien. Die überlieferung der messalianischen "Macarios"-Schriften.*, Leipzig 1949, pp. 425-441. No obstante, los textos macarianos también dan su correspondiente importancia al aspecto intelectivo de la ascecis: los capítulos 45 y 137 anotan διὰ γνώσεως y el 63 y 127 φρόνημα.

[158] Por ejemplo, *2 Cor.* 5, 17.

[159] Agustín, *Serm.* 24, 2, o Ambrosio, *Virginit.* 10, 59.

[160] Tratará con más detalle este vocablo en el capítulo 32, al comentar el conocido pasaje bíblico de Marta y María.

[161] Para Macario es ésta la virtud más importante de todas, es la marca distintiva del cristiano y además procede de un esfuerzo ascético.; *vid Homilía* 19, 8 y 15, 37.

encontremos con πονηρός, *Nequissimus*, indica la peculiaridad de este término[162]. La idea de la cohabitación del bien y del mal en el hombre, del Espíritu y Satán, queda explícita también en el término συνεπλάκη, *complicatus fuit* (capítulo 37). Precisamente en este aspecto es donde inciden algunas de las censuras inquisitoriales: por ejemplo en la *Homilía* XV leemos en el margen *caute lege* ante la frase *potentia quaedam rationalis Satanae*[163].

En esta lucha contra el mal y las pasiones el hombre no está solo, sino que a través de la oración puede contar con la colaboración de Dios. *Adiutrix* es la traducción del συνεργός del capítulo 18[164]. En más lugares se insiste en el sentido teológico de esta συνέργεια, en esta cooperación activa entre la gracia de Dios y el esfuerzo libre del hombre para llegar a la perfección. Quizá el elemento clave sea el de συγκαταβατικῶς del capítulo 97. Nuestro humanista no pasa por alto esta cuestión capital, y así glosa marginalmente el término[165]: *q. d. condescendenter dum stylum humilem, et nostrae ruditati accomodatum Dominus*. Es éste un término usual en la teología cristiana, más bien ortodoxa y bizantina, para designar la encarnación de Cristo, como supremo acto de acomodación o descendencia a la realidad del hombre. Esa colaboración de Cristo se cumple uniendo en sí mismo lo humano y lo divino[166], idea muy asentada ya en la Patrística griega desde San Ireneo. En el fondo está la cuestión de la naturaleza humana, donde entra el concepto de mezcla, συγκράματος (capítulo 15), *concretus,* para expresar tanto la unión de la divinidad y de la humanidad en Cristo, como la unión de la naturaleza humana y de la gracia divina en el cristiano[167].

A pesar de las dificultades de la difusión del *corpus* macariano y de los intentos de enmascarar su origen, que ya hemos visto al tratar el tema de la personalidad de San Macario, sin embargo el texto pasa de Oriente a

---

162 Este sentido tan específico es frecuente en los textos cristianos ya desde Eusebio de Cesarea, *HE* 3. 27, 1 o Clemente de Alejandría, *Paed.* 1.7.

163 En el volumen 51-VI-27, p. 225, de la edición de Palthenio de la Biblioteca de El Escorial.

164 A este respecto es interesante el vocablo técnico griego οἰκονομία (capítulo 140), adoptado por la Patrística a partir de determinados pasajes de las epístolas paulinas (*Efe.* 3, 9) para designar la disposición por la cual Dios, renunciando a todo su poder, se adapta al hombre y respeta la libertad humana. La palabra reproduce el designio divino de salvación de los hombres, su "disposición" y "organización", como muy bien capta Pedro de Valencia en su traducción, *scopus ac finis Christi.*

165 Este término es fundamental en el movimiento hesicasta griego de época tardía, como han puesto de relieve, por ejemplo, los estudios de V. Lossky, *Essai sur la théologie mystique de l'Eglise d'Orient*, Paris 1944, y *La Mission de Dieu*, Paris 1962.

166 El tema es tratado con detalle en el capítulo 25 de los *Opúsculos* y en las *Homilías* 4, 9; 24, 3-4 y 32, 6.

167 Esta idea, inspirada en la noción de "mezcla total", es una tónica general en toda la Patrística antigua ; cf. M. Spanneut, *Le stoïcisme des Pères de l'Église*, Paris 1957, pp. 154 y 396.

Occidente sin perder su componente herético[168]. En el umbral del Humanismo, en la Baja Edad Media italiana, el franciscano Ángel Clareno aporta a Occidente la primera versión latina de algunos opúsculos de San Macario[169]. Este fraile, excomulgado por su excesivo amor a la pobreza, estuvo desterrado en diversos monasterios griegos, donde se empapó de la literatura monacal antigua y de la propia vida comunitaria de los monjes ortodoxos en busca del ideal ascético. El monaquismo bizantino era para él un ejemplo de independencia personal y de libertad espiritual frente a la rigidez de las jerarquías católicas. Los textos macarianos, además de los de otros Padres, como Basilio o Juan de Climaco, eran para Clareno un modelo de vida religiosa en la pobreza, la oración y la caridad.

A pesar todo esto, la aceptación de la teología ascética de San Macario parece contradictoria. Por una parte está la influencia de esta doctrina en las órdenes religiosas católicas: las *Homilías* figuran entre los textos aconsejados por los maestros de novicios de la Compañías de Jesús[170]. Pero, por otra, nos encontramos también con importantes puntos de contacto con la espiritualidad protestante. El propio Pedro de Valencia es consciente de ello, según lo expresa en su carta al Prior de los Jerónimos de El Escorial el 7 de mayo de 1603 [171]y, sobre todo, en la del 22 de noviembre de 1604[172]:

> "La versión de S. Macario procuro que sea fiel y clara. La que anda en las *Homilías* tiene algunas faltas en estas dos cosas, porque en el Griego no tiene dificultad ninguna el stylo del Santo que es muy senzillo i familiar, en las cosas si tiene dificultad en algunas partes, o por la grandeza dellas o por nuestra pequeñez o por ambas cosas."

En efecto, "en las cosas si tiene dificultad en algunas partes...", pues parece ser que el contenido doctrinal no era muy "ortodoxo" para la época. La mismísima Inquisición española condena e incluye en sus *Indices Expurgatorios* el texto griego y la versión latina de las *Homilías* del Santo publicadas en Francfurt en 1594 por Zacarías Palthenio, que ya hemos señalado más arriba. Así lo vemos, por ejemplo, en las diligencias de los calificadores inquisitoriales de 1631, 1707 y 1736[173]. En concreto el ejemplar contenido en la Biblioteca Nacional de Madrid (BN 3/60058) lleva en la portada y al final de la dedicatoria la anotación de *Autoris damnati operis cum expugnatione* y *Auctor damnatus*, respectivamente, así como diversos tachones en el interior del libro.

---

[168]Para el problema de la herejía en Bizancio nos remitimos a N. Garsoian, "Byzantine Heresy. A reinterpretation", *DOP* 25, 1971, pp. 85-113.

[169]Gribomont, *Art. cit.*

[170]*Institutum Societatis Jesu*, vol. III, Firenze 1893, p. 121.

[171]Ms. BRME, L.I. 18 ff. 30r-31u. Cf. G. Antolín, *La Ciudad de Dios* 42, 1, 1897, pp. 129-135.

[172]Ms. BRME, L.I. 18 fol. 18r-u. Cf. G. Antolín, *La Ciudad de Dios* 42,1,1897, pp. 295-296.

[173]Así consta en el ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, 1ª / 3720.

Lo mismo ocurre con varios de los volúmenes de El Escorial: dos de las ediciones de Paltenio[174] llevan censura inquisitorial fechada en 1613 y 1632, respectivamente, con líneas tachadas y anotaciones marginales en determinados pasajes. En esta última biblioteca incluso se censura en 1613 la traducción latina, y no la versión griega, de las *Cincuenta Homilías* de San Macario, publicada en París en 1562 por J. Picus[175], con numerosísimas líneas subrayadas del texto y anotaciones del tipo *caute lege* o similares[176]. No nos ha de extrañar en absoluto esta actitud, ya que de todos es conocida la aversión que el cristianismo occidental oficial siempre ha manifestado por el ascetismo y por la excesiva importancia que se daba a estas prácticas de oración interior.

San Macario o, más bien, parte de su doctrina era citada en el *Expurgatorio romano*. Así lo testimonia la *Declaración de Pedro de Valencia de los lugares de Arias Montano que se censuran en el Expurgatorio romano*[177] . Hay dos momentos en que nuestro humanista cita al Santo de Egipto por estar también censurado. En relación con el debatido tema en la Patrística del estado de gracia de los Apóstoles después de recibir el Espíritu Santo en Pentecostés, a saber, el concepto de *fomes* o *ancilla*, σπινθήρ en griego, o concupiscencia, se alude a la *Homilía* 26, 2[178]:

> "San Macario llega a padecer censura en esta materia por tratar mucho de ella i parecer que celebra esta paz i libertad de los santos con eceso. En la *Homilía* 16, al principio, pregunta i responde assí, *interrogatio, nonne spiritu sancto adueniente naturalis etiam appetitio extirpatus una cum peccato? Responsio, ante dixi simul euelli peccatum, hominemque recipere primam formationem Adami puri, hic tamen per virtutem spiritus ac regenerationem spiritalem progreditur ad excellentiam Adami primi, eoque praestantior euadit, quod deificatur homo ille.* I a este modo en muchas partes; pero en otras se modera."[179]

Realmente es la doctrina montaniana sobre el *fomes peccati* y sobre el grado de gracia en el hombre lo que Pedro de Valencia está defendiendo de una posible interpretación heterodoxa, póxima a las tesis luteranas. El mal y el vicio no amenazan al hombre desde fuera, sino que surgen del mismo corazón, por lo que hay que estar siempre preparados para hacer frente al maligno interior. Recordemos que a este mismo tema se ha aludido ya, al respecto del libre arbitrio, en diferentes pasajes del *Tractatus de perfectione*

---

[174] Signaturas 51-VI-27 y 115-V-70.

[175] Signatura 85-IV-9.

[176] Por ejemplo *Homilía* 4, 26, 27 ó 35.

[177] A.H.N., *Inquisición*, leg. 4467, nº 38. El texto ha sio editado por D. Domenichini, *Op. cit.*, pp. 116-144.

[178] En la edición de Domenichini, tal vez por error, consta la *Homilía* 16, en lugar de la 26, al exponer la cualidad del alma humana que es capaz de hacer frente a las tentaciones del pecado.

[179] Fol. 9v-10r. La cita macariana es textual y traduce directamente el griego.

christiana, donde también se echaba mano de la autoridad macariana. No obstante, al concluir esta defensa de la ortodoxia de Arias Montano volvemos a encontrarnos con San Macario, con la censura de su *Homilía* 35 por parte del *Expurgatorio*, en su página 89[180]:

> "*dicemus plane Sanctum Macharium non stabilire apathiam simpliciter sed quantum pro ratione huius vitae nostrae et status viatorum fieri potest, nempe esse quosdam viros, qui exercitio praestanti virtutum continenter carnem domant, ac valide frenant, exurgenteisque rebelleis appetitus motus compescunt, ut numquam (praeuia semper Dei gratia) ad consensum lethalis criminis pertrahantur, eam quandoque tranquilitatem adepti, ut paucissimi in ipsis inordinati impulsus excitentur; et hoc esse mysticum animae sabathum, quod virtute Christi in haec vita, et sub lege euangelica incohatur, in beata vero gloria plene complebitur. Nam simpliciter in aliquo sancto sopiri, vel ligari, vel extingui peccati fomitem, ut numquam nec venialiter peccent, esse singulare Dei priuilegium, nec ulli nisi beatae Deiparare consenssum, summo consemsu docent theologi et cetera.*"[181]

Para Pedro de Valencia la doctrina católica, expuesta en esta censura a San Macario, coincide con la idea que Arias Montano tenía sobre el tema del nuevo Sabbat, del nuevo estado de gracia del *Nuevo Testamento*, a partir de la llegada del Espíritu en Pestecostés. Como concluye Pedro de Valencia, "En fin, toda la contienda de Arias Montano fue contra los escritos de los rabinos, que hazen su fuerça en dezir que no a avido mudança en los ombres por Christo ni exterior ni interior, i que ningún christiano a tenido ni experimentado más en sí que lo que tuvieron los padres del viejo testamento, pero no lo que esperavan, *Abraham mortuus est et prophetae quomodo tu dicis et cetera*, a lo menos aunque uviesse excedido algo Arias Montano en esta porfía, sería por hervor de zelo de la honrra de Christo, i no sería judaizar ni rabinizar, como dizen algunos, porque sabía hebreo."[182] El *Índice Expurgatorio* español de 1607 y 1612 incluía comentarios bíblicos de Arias Montano, a pesar de los intentos de defensa del Sr. Obispo de Canarias y del propio Pedro de Valencia, que intentó recursar al Padre Pineda, responsable de la inclusión de Arias Montano en el *Índice*[183] . El

---

[180] Sobre esta doctrina de la concupiscencia en Pedro de Valencia y Arias Montano, así como su presencia en los *Índices Expurgatorios* es fundamental la aportación de J. A. Jones, "*De mente et affectione ad Petrum Valentiam ode tricolon*: Una nota sobre Arias Montano, Pedro de Valencia y el FOMES PECCATI", *REE* 34, 1978, pp. 487-499, "Pedro de Valencia´s defence of Arias Montano: the Expurgatory Indexes of 1607 (Rome) and 1612 (Madrid)", *BHR* 40, 1978, pp. 121-136, "Pedro de Valencia´defence of Arias Montano: a note on the Spanish Indexes of 1632, 1640 and 1667", *BHR* 57, 1995, pp. 83-85, y "The Censor censored: the case of Benito Arias Montano", *Romance Studies* 25, 1995, pp. 19-29.

[181] Fol. 18r.

[182] Fol. 18v.

[183] Ms. BNM 18731, nº 43.

último de ellos, el famoso *Índice* de Rojas y Sandoval, ha sido considerado como el incio de una etapa reaccionaria en la España de los primeros años del siglo XVII, casi una segunda Contrarreforma.

Pero, sin duda, a parte de estos "pequeños focos de posible heterodoxia", donde precisamente lo llamativo es la constante presencia de este Santo, lo más interesante es la repercusión de la obra macariana en el protestantismo[184]. El pietismo luterano alemán de G. Arnold, de P. Poiret y de J. Heinrich Reitz[185], así como varias de las ediciones, reediciones del texto griego y, sobre todo, de traducciones de San Macario en este ámbito son un claro ejemplo de esta influencia[186]. Martín Lutero había sido desde el principio partidario de verter los textos sagrados y patrísticos a la lenguas nacionales, y era éste un principio distintivo frente a la prohibición de la Contrarreforma católica[187].

Este radio de acción se amplía considerablemente y alcanza en el siglo XVIII al protestantismo americano. Incluso el metodismo, tanto inglés como americano, participa del espíritu de San Macario, así como el movimiento pentecostal. Como también señalamos en el apartado segundo, uno de los más conocidos representantes del metodismo, John Wesley[188], traduce al inglés veintidós *Homilías* del Santo griego y, lo que es más importante, se inspira en ella y adopta el lenguaje de su teología mística a la hora de componer su *A Christian Library,* obra en cincuenta volúmees publicada en 1750[189], y al fundar su movimiento religioso conocido con el nombre de "Revivals".

Se podrían citar más casos de esta impronta, que avalarían la idea de la continuidad de la doctrina macariana. San Macario ha inspirado, inspira y, seguramente, inspirará valores espirituales, ideales religiosos y formas de vida para todo cristiano. Sin embargo, no deja de ser realmente llamativo y, a la vez, enigmático el hecho de que sea el catolicismo el ámbito donde menor ha sido la pervivencia de este Padre de la Iglesia. No obstante las *Homilía*s pueden, y de hecho son, interpretadas en un sentido extrictamente

---

[184]En este punto es fundamental la monografía ya citada de E. Benz.

[185]Cf. *ibid.* pp. 11-92 y G. Quispel, *Makarius, das Thomasevangelium und das Lied von der Perle*, Leiden 1967, pp. 2 y ss.

[186]Tal es el caso de la edición griega, con traducción latina, de las *Homilías* y *Opuscula* de San Macario llevada a cabo por J. G. Pritio en Leipzig en 1698 y 1699 (hay una segunda edición de 1714).

[187] Así lo expresa el propio Lutero en sus *Sendbrief vom Dolmetschen*, trad. de T. Egido, en Lutero, *Obras*, Salamanca 1977, p. 311: "... a quienes hay que interrogar es a la madre en la casa, a los niños en las calles, al hombre corriente en el mercado, y deducir su forma de hablar fijándose en su boca. Después de haber hecho esto es cuando se puede traducir: será la única manera de que comprendan y de que se den cuenta de que se está hablando con ellos en Alemán".

[188]Cf. Benz, *Op. cit.*, pp. 117 y ss.

[189]Antes de Wesley contamos con una traducción anónima al inglés, publicada en Londres en 1721 y reeditada en 1724.

católico, como podemos leeer en la traducción y comentario de la traducción francesa de P. Deseille[190].

Si exceptuamos los casos de Clareno y de determinados humanistas y órdenes religiosas, el común denominador hace referencia a doctrinas marginales a la oficial del Occidente católico: ortodoxia oriental, luteranismo, tanto europeo como americano, y metodismo. Incluso en los casos de los humanistas comentados, como ocurre con Clareno o Pedro de Valencia, podemos ver una peculiar visión del cristianismo que, ya en su época, se apartaba de las corrientes espirituales dominantes[191]. Además en estos tres espacios no hay que pasar por alto un hecho de vital importancia, a saber, el de la traducción de los textos de San Macario a las lenguas vernáculas y no sólo al latín, como era lo habitual en la Iglesia Católica. En efecto, los ortodoxos habían vertido a San Macario a las lenguas nacionales de sus respectivas Iglesias, copto, armenio, siriaco, etc..., los humanistas lo hacen al francés[192] o al castellano, y los protestantes lo van a traducir al alemán, al holandés y al inglés. El ingrediente clave de todo ello, de todas estas corrientes, es, según señalamos más arriba, la herejía: el origen y transmisión del *corpus* macariano va unido inseparablemente a una doctrina herética, Clareno a la excomunión, el humanismo español a la Inquisición y el protestantismo a un cisma. Y no podemos olvidar que en el fondo también está la postura de la Iglesia Ortodoxa oriental, donde aún late ese cristianismo primitivo tabulado y tamizado por tantos siglos de espiritualidad bizantina[193].

---

[190]*Op. cit*; cf. también. S. P. De San Isidro, "*Homilía*s espirituales del Pseudo-Macario", *Cistercium* 24, 1972, pp. 53-69.

[191]Cf. Nieto, "El vocabulario ascético...".

[192]Existen dos traducciones francesas manuscritas del siglo XVI, cf. V. Desprez y M. Canevet, *Art. cit.*, col. 22.

[193]Cf. V. Lossky, *Essai sur la théologie mystique de l'Église d'Orient*, Paris 1944 y J. Meyendorff, *Initiation à la théologie byzantine*, Paris 1975, en especial las páginas 90-99, y *The Byzantine Legacy in the Ortodox Church*, New York 1982.

7- BIBLIOGRAFÍA:

Adnès, P., "Hésychasme", en *Dictionnaire de Spiritualité* 7, 1968, col. 395.

Alexander, H., *Et introibo ad altare Dei. The mystagogy of Dionysus Areopagita, with special reference to its predecessors in the easter Christian tradition*, Tessaloniki 1994.

Amann, É., "Macaire d'Égypte", *Dictionnaire de Théologie Catholique* 9.2, 1927, cols. 1452-1455.

Anderson-Schmitt, M. y Hedlund, M., *Mittelalterliche Handschriften der Universitätsbibliothek Uppsala*, 8 vols., Stockholm-Upsala, 1988-1995.

Andrés, G. de, "Relaciones de los incendios del Monasterio de El Escorial: 1671", en *Documentos para la historia de San Lorenzo el Real de El Escorial, VIII*, El Escorial 1965, pp. 65-81.

_____ *Catálogo de los códices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial, II*, Madrid 1965, pp. 142-147.

_____ *Catálogo de los códices griegos desaparecidos de la Real Biblioteca de El Escorial*, El Escorial 1968.

_____ "Descripción sumaria de las colecciones de códices griegos del siglo XVI", *EClás* 16, 1972, pp. 219-228.

_____ "Historia de la biblioteca del Conde-Duque de Olivares y descripción de sus códices, I", *Cuadernos bibliográficos* 28, 1972, pp. 131-142.

_____ "Historia de la biblioteca del Conde-Duque de Olivares y descripción de sus códices, II", *Cuadernos bibliográficos* 30, 1973, pp. 5-73.

_____ "La bibliofilia del Marqués de Mondéjar y su biblioteca manuscrita", *Primeras Jornadas de Bibliografía*, Madrid 1977, pp. 583-602.

Andrés, M., *La teología española en el siglo XVI*, vol. I, Madrid 1976.

_____ *Historia de la mística de la Edad de Oro en España y en América*, Madrid 1994.

Antolín, G. "Cartas inéditas de Pedro de Valencia al P. José de Sigüenza", *La Ciudad de Dios* 41, 3, 1896, pp. 341-350 y 490-503.

_____ "Cartas inéditas de Pedro de Valencia al P. José de Sigüenza", *La Ciudad de Dios* 42, 1, 1897, pp. 127-135 y 292-296.

_____ "Cartas inéditas de Pedro de Valencia al P. José de Sigüenza", *La Ciudad de Dios* 43, 2, 1897, pp. 364-368 y 374-441.

_____ "Cartas inéditas de Pedro de Valencia al P. José de Sigüenza", *La Ciudad de Dios* 44, 3, 1897, pp. 354-358.

Astruc, Ch., "Un recueil de textes ascetiques (de l'ablé Isaïe de Nínive et du Pseudo-Macaire): le *Parisinus Graecus* 915", *RAM* 42, 1966, pp. 181-191.

Beer, R. "Niederländische Büchererwerbungen des Benito Arias Montano für den Eskorial im Auftrage Königs Philiph II", *Jahrbuch der kunsthistorischen Sammlungen des allerhöchsten Kaiserhauses Wien* 25, 6, 1905, pp. I-XII.

Benz, E., *Die Protestantismus Thebais. Zur Nachwirkung Makarius des Aegypters im Protestantismus des 17. und 18 Jahrhunderts in Europa und Amerika*, Mainz 1963.

Berthold, H., *Makarios/Symeon. Reden und Briefe, I*, Berlin 1973.

Congodeau, M. H., "Suméon Métaphraste", *Dictionnaire de Spiritualité* 14, 1990, cols. 1383-1387.

Daniélou, J., *Platonisme et théologie mystique*, Paris 1944.

Deseille, P., *Les Homélies spirituelles de Saint Macaire*, introducción, traducción y notas, Bégrolles-en-Mauges, Abbaye de Bellefontaine, 1984.

Desprez, V. , *Pseudo-Macaire. Oeuvres spirituelles. I. Homélies propres à la Collection III*, Paris 1980.

Desprez, V y Canevet, M., "Macaire (Pseudo-)", *Dictionnaire de Spiritualité* 10, 1980, pp.20-43.

Desprez, V., "Maître et disciples d'après les questions et réponses de Macaire-Syméon", *Studia Patristica* 18, 1989, pp. 203-208.

Domenichini, D., *Analecta Montaniana. Il Tractatus de perfectione christiana*, Pisa 1985.

Dörries, H., *Symeon von Mesopotamien. Die überlieferung der messalianischen "Macarios"-Schriften.*, Leipzig 1949,

____ *Die Theologie des Makarios-Symeon*, Göttingen 1978.

Dörriest, H., Klostermann, E. y Kroeger, M., *Die 50 geistliche Homilien des Makarios*, Berlin 1964.

Gouillard, J., "Syméon Métaphraste", *Dictionnaire de Théologie catholique* 14, 1941, cols. 2959-2971.

Graux, Ch., *Los orígenes del fondo griego de El Escorial*, trad. cast., Madrid 1982.

Graux, Ch. y Martin, A., *Notices sommaires des manuscrits grecs en Suède*, Paris 1889.

Guibomont, J., "La *Scala Paradisi*, Jean de Raïthou et Ange Clareno", *StudMon* 2, 1960, pp. 344-358.

Grroult, P., *Los místicos de los Países Bajos y la literatura espiritual española del siglo XVI*, Madrid 1976.

Guillaumont, A. 1980: "Macaire l'Égyptien", *Dictionnaire de Spiritualité* 10, 1980, cols. 11-13.

Hausherr, I., "Hésychasme et prière", *Orientalis Christiana Analecta* 176, 1966, pp. 163-237.

Högberg, P., "Manuscrits espagnols dans les bibliothéques suedois", *Revue Hispanique* 36, 1916, pp. 377-474.

____ "Notices et extraits des manuscrits espagnols de Copenhague", *Revue Hispanique* 46, 1919, pp. 382-399.

Jacobowsky, C.U.V. , *J. G. Sparvenfeldt. Bidrag till en Biografi*, Stockholm 1932.

Jaeger, W., *Two rediscovered works of ancient Christian Literature: Gregory of Nyssa and Macarius*, Leiden 1954.

Jones, J. A., "*De mente et electione ad Petrum Valentiam ode tricolon*: Una nota sobre Arias Montano, Pedro de Valencia y el FOMES PECCATI", *REE* 34, 1978, pp. 487-499.

____ "Pedro de Valencia´s defence of Arias Montano: the Expurgatory Indexes of 1607 (Rome) and 1612 (Madrid)", *BHR* 40, 1978, pp. 121-136.

____ "Pedro de Valencia´defence of Arias Montano: a note on the Spanish Indexes of 1632, 1640 and 1667", *BHR* 57, 1995, pp. 83-85.

____ "The Censor censored: the case of Benito Arias Montano", *Romance Studies* 25, 1995, pp. 19-29.

Jugie, M., "Sur la vie et les procédés littéraires de Syméon Métaphraste", *Échos d´Orient* 22, 1923, pp. 5-10.

Klostermann, E. y Berthold, H., *Neue Homilien des Makarios/Symeon, I aus Typus III*, Berlin 1961.

Lossky, V., *Essai sur la théologie mystique de l´Eglise d´Orient*, Paris 1944.

Lundström, V., "Studien zu spätgriechischen und byzantinischen Chroniken", *Eranos* 1, 1892, pp. 150-168.

____ "De codicibus graecis olim Escurialensibus, qui nunc Upsaliae adservantur", *Eranos* 2, 1897, pp. 1-7.

Marriott, G.L., *Macarii Anécdota. Seven unpublished Homelies of Macarius*, Cambridge (Mass.) 1918.

Miquel, P., *Le vocabulaire de l´espérience spirituelle dans le tradition patristique grecque du VIe au XIVe siècle*, Beauchesne 1991.

Morocho, G., "El testamento de Pedro de Valencia, humanista y cronista de Indias", *Revista de Estudios Extremeños* 44, 1, 1988, pp. 9-47.

____ "Trayectoria humanística de Pedro de Valencia: su actividad en la escuela de Zafra", *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, 1989, pp. 607-612.

____ "Dión de Prusa en Pedro de Valencia. El ideal de la vida retirada y el discurso del retiramiento (Or. 20)", en *Los humanistas españoles y el Humanismo europeo. IV Simposio de Filología Clásica*, Murcia 1990, pp. 203-210.

____ "Pedro de Valencia en la historia de la traducción del *Pergamino* y *Láminas* de Granada", *Livius* 2, 1992, pp. 107-137.

Morocho, G. y Nieto, J., "Opuscula of Saint Macarius in the Escorial Library (Ms. Graec. Y-III-2)", *Le Muséon* 108, 1995, pp. 335-341.

Nieto, J. "El vocabulario ascético griego en Pedro de Valencia (anotaciones marginales al manuscrito BN 149)", *Humanismo y pervivencia del mundo clásico II. Homenaje a Luis Gil*, Alcañiz 1995, pp. 105-111.

____ "La tradición de San Macario en la Grecia moderna: ediciones, traducciones y estudios", *Erytheia* 19, 1998, pp. 145-162.

____ "A latin translation of the Homelies of Saint Macarius in the Codex Graecus Upsaliensis n° 3", *Le Muséon* 111, 1998, pp. 359-376.

Nieto, J. y Martín, A. , "Humanismo y literatura monacal antigua: la traducción de San Macario por Pedro de Valencia", en F. R. de Pascual (ed.), *Humanismo y Císter. (Actas del I Congreso Nacional de Humanistas Españoles)*, León 1996, pp. 531-538.

Peterson, E., "Die Schrift des Eremiten Markus über die Taufe und die Messalianer", *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche* 31, 1932, pp. 273-288.

Polman, P., *L'élement historique dans la controversie religieuse de XVI siècle*, Gemoloux 1938.

Quasten, J., *Patrología*, trad. cast., vol. II, Madrid 1994[5].

Quispel, G., *Makarius, das Thomasevangelium und das Lied von der Perle*, Leiden 1967.

Revilla, A., *Catálogo de los códices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial*, I, Madrid 1936.

Rico, F., *La retórica española de los siglos XVI y XVII*, Madrid 1973.

Rudberg, S. Y., "Codex Upsaliensis Graecus 5", *Eranos* 50, 1952, pp.60-70.

____ "Der Codex Upsaliensis Graecus 8, eine inhaltsreiche Miszellanhandschrift", *Probleme der neugriechischen Literatur III, Berliner Byzantinistiche Arbeiten* 16, 1960, pp. 3-9.

____ "Notices sur les manuscrits grecs d´ Upsal", en K. Treu, *Studia Codicologica*, Berlin 1977, pp. 395-400.

Serrano y Sanz, M., *Pedro de Valencia. Estudio biográfico-crítico* Badajoz 1910 (reimpr. 1981).

Sjöberg, L. O., "Codices Upsalienses Graeci 6 et 8", *Eranos* 58, 1960, pp. 29-35.

Thompoulos, J. A., "Remarques sur quelques manuscrits grecs d´ Upsal", *Eranos* 49, 1951, pp. 57-62.

Torallas Tovar, S., "De codicibus Graecis Upsaliensibus olim Escurialensibus", *Erytheia* 15, 1994, pp. 91-251.

Treu, K., "Zu einer Kiewer Handschrift der Opuscula des Makarios", *Studien zum Neuen Testament und zur Patristik*, Berlin, 1961, pp. 294-310.

Van Lantschoot, A., "Révelations de Macaire et de Marc de Tamarqua sur le sort de l´âme", *Le Muséon* 63, 1950, pp. 159-189.

Vega, A. C., "De Patrología española III: cinco sermones atribuidos a San Macario", *Boletín de la Real Academia de la Historia* 164, 1969, pp. 35-74.

Villecourt, L., "Homélies spirituelles de Macaire", *Revue de l'Orient Chrétien* 21, 1918-19, pp. 337-344.

Vogué, A. de, "Les Règles cénobitiques d'Occident", en *Autour de Saint Benoit*, Bégrolles-en-Mauges, Abbaye de Bellefontaine, 1975, pp. 15-28.

Ware, D. K., "Philocalie", en *Dictionnaire de Spiritualité* 12, 1984, cols. 1343-1348.

Zarco, J., *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, 3 vols., Madrid 1924.

SANCTI MACARII HOMILIAE SPIRITVALES I-XXXIV

TRADUCCIÓN LATINA DE PEDRO DE VALENCIA

(Codex Upsaliensis Graecus nº 3, ff. 71r-122r)

EDICIÓN CRÍTICA

1. La traducción latina de las Homilías.

Presentamos a continuación la edición crítica de la traducción latina de las homilías de San Macario (I-XXXIV) realizada por Pedro de Valencia, tomando como base la versión autógrafa que se conserva en el Ms.*Upsaliensis* Gr.3 (ff.71r-122r). Puesto que la descripción del manuscrito y los problemas que plantea se han estudiado pormenorizadamente en las páginas que preceden, nos limitaremos ahora a analizar la forma de traducir de nuestro humanista, y a esbozar un juicio sobre el resultado de la misma.

2. Pedro de Valencia, traductor.

Dos son las características básicas que definen la traducción del humanista zafrense, la fidelidad y la claridad[1]. Se trata, en primer lugar, de ceñirse al máximo a la letra del texto, de manera que la doctrina del santo egipcio pierda lo menos posible en su trasvase a la lengua de llegada.

2.1 Anotaciones marginales.

El texto que nos ofrece el manuscrito, en efecto, contiene numerosas indicaciones marginales o intratextuales que dan fe de este deseo de nuestro humanista. Así, en primer lugar, las numerosas glosas griegas al margen, que señalan la expresión original, y evitan que el lector se deje llevar más allá del sentido originario por la irradiación connotativa del término latino que lo vierte. He aquí una relación de buena parte de esas glosas, con la indicación, entre paréntesis, de la expresión latina correspondiente en el cuerpo del texto, de la traducción de Paltenio, y del numero del folio[2]:

ὀφειλομένης (*proposita*: *quae decet* P: 71r);
βασιλικκώτεροι (*praestantiores*: *excellentiores* P: 71v);
φρονήματι (*mente*: *sapientia* P: 71v);
φρονήματι (*sensui* [carnis]: *cogitationibus* P: 72r);
ἀνατροφή (*educationem*: *educationem* P: 72v);
διαλογισμός (*cogitationum*: *disputationum* P: 72v);
οἰκονομία (*vitae ministerium*: *sustentationem vitae* P: 72v);
ὑπόστασιν (*substantiam*: *substantiam* P: 73v);
ἀπαθὲς (*illaesum*: *immune* P: 74r);
ἀφοβίας (*temeritatis*: *audaciae* P: 74r);
μιαρά (*impura*: *contaminata* P: 74r);

---

[1] En una carta de Pedro de Valencia al padre Sigüenza de 22 de marzo de 1604, a propósito de la traducción de los *Opúsculos*, se dice precisamente: " ... la versión de santto Macario procuro que sea fiel y clara ..." (Cf. G. Antolín, *La Ciudad de Dios* 42, 1897, I, p. 296.).

[2] La anotación marginal no siempre se corresponde, morfológicamente, con la palabra del texto; a veces se sustituye un caso oblicuo por el nominativo correspondiente, o una forma verbal por otra (infinitivo por aoristo ...). Para los textos griego y latino de Paltenio hemos utilizado un microfilm del ejemplar 3720 de la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca.

ἔπαρσις (*elatio*: *fastus* P: 74r);
συμφωνία (*concordia*: *animorum consensus* P: 74v);
εὐδοκίᾳ θεοῦ (*probatione apud Deum*: 74v)[3];
ἀντιμαχεσθῆναι (*repelli*: *repugnare* P: 74v);
ἀντικρούειν (*repellere*: *retundere* P: 74v);
πλεονάζειν (*superior fieri*: *superior evadere* P: 74v);
ἀντίπαλος ἐστί (*in pugna est*: *adversaria est* P: 75r);
ὑποθέσεις (*suggestiones*: *cogitationibus* P: 75r);
γοργός (*vir erecto animo*: 75r; *intrepidus*: 75v: *agilis* P);
ῥεμβασμῶν (*distractionibus*: *occupationibus* P: 75v);
ῥέμβεσθαι (*distrahantur*: *impellantur* P: 75v);
ἄπτωτον (*a casu immunem*: *illaesam* P: 75v);
φρόνημα (*prudentiam*: *prudentiam* P: 76r);
ἐσωματοποίησεν (*corpus sibi assumpsit*: *corpus assumsit* P: 76v);
ἐσμίκρυνεν (*minorem sese ... fecit*: *imminuit se ipsum* P: 76v);
περιέλαβεν (*comprehendit*: *comprehendit* P: 76v);
τῇ πτώσει αὐτοῦ (*ipsius illapsui*: *in ipso lapsu* P: 77r);
πρόληψις κακίας (*anticipata malitiae probatione et occupatione*: *praesumtionem malitiae* P: 77v);
παιδείαις (*eruditionibus*: *castigationibus* P: 78r);
εἰς τέλος (*in perpetuum*: *tandem* P: 78r);
φρονήματι (*spiritu*: mente P: 79v);
νοῦς καὶ φρόνημα (*mens sensusque*: *intellectus et cogitatio* P: 79v);
νοῦς καὶ διάνοια (*animo ac mente*: *mente atque cogitatione* P: 79v);
ἔσεσθαι (*induti inveniuntur*: *conversantur* P: 80r);
ἐνοπτρίζονται (*speculantur*: *intuentur* P: 80r);
ἄμφιον (*opperimentum*: *ornamentum* P: 80v);
καταστάσει (*compositione*: *sedatione* P: 81r);
πόνος (*dolorem*: *dolorem* P: 81r);
ἰδιωτείαν (*stultitia*: *ex peculiari more* P: 81r);
καταστάσει (*tranquillitate*: *tranquillitate* P: 81v);
πελάζεται (*comperitur*: *se habet* P: 81v);
κοινωνική (*coniux*: *coniunx* P: 82r);
γεύεσθαι (*gustum dedit*: *gustum praebuit* P: 82r);
λοιπόν (*consequenter*: *tandem* P: 86r);
ἐπισκέψεις (*considerationes*: *meditationes* P: 88v);
ἐστοίχησαν (*tenuerunt rectam viam*: *consentirent* P: 89r);
διυπνίουσα (*excitans*: *sopiunt et sedant* P: 95v);
ἀκατάσχετον (*irretentum*: *devincti sunt* P: 96r);
ἀρχάριος (*archarius*: *tyro* P: 96v);

[3] No se traduce en la versión latina de Paltenio.

ταξεῶται (*tribuni militares: apparitores* P: 97v);
ἐξυδαροῦται (*liquescit: exsiccatur* P: 99r);
γνώσει (*cognitione: notitia* P: 100r);
ἐπαρχότητος (*praefectura: praefectura* P: 100r);
πολίτευμα (*municipatum: conversationem* P: 101r);
βιζάκιον (*lapidis frustulum: frustulum* P: 101v);
κλίβανον (*clibano: clibanum* P: 101v);
ἑαυτοῦς ἐστοίχουν (*alii sibimet ipsis obsecundabant: alii vero ipsi gressus suos dirigunt* P: 102r);
στιχάριον (*vestimentum: vestimentum* P: 102r);
πολιτείαν (*vitae agendae rationem: vivendi rationem* P: 104v);
προαίρεσις (*voluntas: intentio* P: 109v);
τῆς ἀχράντου δόξης (*ab incontaminata gloria: ab incontaminata gloria* P: 110r);
νομήν (*labem: imperium* P: 113v);
μάγανα καὶ τρίθυρα (*magana et postica: machinis, foribus triplicibus* P: 116v);
ἐτασθήσονται ([ ][4]: *cruciabuntur* P: 118v);
μεταλλαγῆναι (*migrare e mente sua: mutari animo* P: 119v) ...

Puesto que en la mayor parte de los casos las versiones de Valencia y Paltenio difieren, no parece descartable que la explicitación de la forma griega del texto fuente sea, en realidad, un procedimiento justificativo de la propia traducción.

En una ocasión, la palabra griega del margen se hace preceder, incluso, de *ita verti*, y en otro pasaje se señala la necesidad de recurrir a una larga perífrasis para traducir, y con dificultad, un solo término griego:

margen	texto	folio
ita verti ἀναπαύσεις	quietationes (moderationes P)	104r
omnibus his vix reddo verbum unum ἐνοπτρίζεσθαι	intra se velut in speculo exceptam contineant et intueantur (intueatur P)	79v

En algunos casos, la anotación marginal griega se ve precisada por uno o varios sinónimos latinos; normalmente, el término griego precede a la glosa latina, pero también puede seguirla.

margen	texto	folio
φιλάνθρωπον, hominum amantem	humanum (humanum P)	72r
ψυχήν[5], .i. animam	vitam (vitam P)	72r

[4] Pedro de Valencia deja un hueco en la línea, y no lo traduce.

[5] El texto griego ofrece τὴν ζωήν, por lo que la anotación en griego al margen parece, en realidad, una aclaración.

margen	texto	folio
νῖκος, victoriae praemium, palmam	victoriam (palmam P)	72v
ἀπιστίας, incredulitatis, perfidiae	diffidentiae (diffidentiae P)	74r
χαῦνος, stupidus	ignavus (ignavus P)	75r
οἰκονομίαι, apparatus	dispensationes (dispensationes P)	77v
κατόρθωσιν, perfectionem	effectum (directionem P)	77v
χαύνωσιν, torporem	socordiam (socordiam P)	78v
φρόνημα, sapere	sensum (cogitationes P)	81r
ὑφ'ἓν, simul ac, semel	repente (omnino P)	85r
retundere, ἀντιτύπτειν	impetere (repugnare P)	74v
sive, ut capiatur, περιέλαβεν κατὰ χώρησιν	pro captu (quoad capax fuit P)	76v
εὐάρεστος, placens Deo	grata (grata P)	109v
suam, αὐτῶν[6]	ipsam (ipsam P)	117v

En un pasaje, el procedimiento que detallamos es más complejo; la anotación marginal presenta la palabra original griega, parcialmente transliterada, seguida de un parasinónimo, precedido de *quasi diceret* y seguido, a su vez, de un sinónimo latino y de una referencia intertextual.

margen	texto	folio
PANTOKRATORA, quasi diceret AUTOKRATORA, imperatorem, respicit verba 1 Joan.3,21	omnipotentem (omnipotentem P)	100v

En otros casos, la anotación marginal no hace referencia a la expresión original griega, sino que ofrece un sinonimo del término latino empleado en la traducción, que permite al lector acotar la polisemia del mismo.

margen	texto	griego	folio
indicibilibus	arcanis (imperviis P)	ἀλαλήτων	71r
vitii	malitiae (malitiae P)	κακίας	72r
assumat	accersat (assumto P)	προσλαβῶν	72v
habere	obtinere (habere P)	ἔχειν	73r

[6] τὴν αὐτήν en el texto griego.

margen	texto	griego	folio
posse	facultatem (facultatem P)	τὸ δυνάσθαι	73v
sistat	cohibeat (sedaverit P)	παύσῃ	73v
fornicor	scortor (stupro P)	πορνεύω	74v
hoc	unum est quod quaeritur (unum requiritur P)	ἕν ζητεῖται	74v
negotiorum	occupationum (otii P)	ἀσχολιῶν	75v
cautela	attentione (intentione P)	προσεχείας	75v
communione	participatione (participatione P)	κοινωνῆσαι	77r
adeo	ita (totae P)	τοσοῦτον	77v
messibus	seminibus (semina P)	σπέρματα	79v
recte factis	bonis operibus (recte facto P)	κατορθώμασι	79v
experientiam	usuram (quam ... expertae P)	πεῖραν	80r
patienter expectans	longanimiter ferens (longanimiter ferens P)	μακροθυμήσας	83v
constituitur	digna efficitur (digna habetur P)	καθίσταται	85r
iter peregit	iter fecit (conversatus est P)	δυώδευσε	88r
divertisti	declinasti (de via declinasti P)	ἐξετράπης τῆς ὁδοῦ	88v

En una ocasión, un sustantivo es explicado mediante un sintagma nombre-adjetivo, y en otra, un término simple del texto mediante un sinónimo acompañado de algunas precisiones que lo hacen más concreto:

margen	texto	griego	folio
affectus morbosos	aegritudines (morbo P)	πάθη	81r
manibus eius commissa	commendata (commissum est P)	ἐγχειρισθείς	113v

Más raramente, en el margen figuran no uno, sino dos sinónimos del término empleado en la traducción, a veces enlazados mediante *sive, vel* o *aut*:

margen	texto	griego	folio
fastus, arrogantia	inflatio (arrogantia P)	τίφωσις	74v
versutia, calliditas	astutiae (pravitatis P)	πανουργίας	78v
misericordiam sive benignitatem	eleemosynam (misericordiam P)	ἐλεημόσυνην	73v
nigra sive atra	obscura (obscura P)	μελαίνῃ	73v

margen	texto	griego	folio
perseverantia sive constantia	patientia (tolerantia P)	ὑπομόνῃ	80v
invidia dignus, vel dignus cuius sors appetenda ducatur	appetibilis (appetendum *corr.*: desideratum P)	ἐπιθυμητόν	80r
vel excolatur aut depuretur	defaecetur et extenuatur (incrementum sumat, ac minuatur P)	διυλίζεται	92r

El traductor no vacila en recurrir a perífrasis explicativas que permitan al lector aprehender el sentido exacto del original; así se hace cuando un término es demasiado poco preciso, o cuando se trata de un término griego transliterado:

margen	texto	griego	folio
interioris admissionis vir	interior (internus P)	ἐσώτερος	102v
iisdem cum illo mysteriis initiati	symmistae (secretarii P)	συμμύσται	100v

Pero no siempre las explicaciones marginales se refieren a un solo término del contexto; a veces se ofrecen versiones alternativas a sintagmas complejos, o se explica más claramente el sentido exacto en el que debe interpretarse el texto.

margen	texto	griego	folio
a coniugio [consortio, copula] et consensu cum malitiae sugges-tionibus alieni[7]	ut ... a dubitatione et societate erga malitiae suggestiones alieni esse possimus (ut ... nullam consensus copulam ineamus, nec foedus cum pravis cogitationibus percutiamus P)	ἵνα ... ἀσυνδοιάστοι καὶ ἀσύνθετοι πρὸς τὰς τῆς κακίας ὑποθέσεις εἶναι δυνηθῶμεν	75r
in regnum non admittitur	a regno reiicitur (regno extruditur P)	ἀπόβλητος τῆς βασιλείας γίγνεται	75v
per incuriam aut negligentiam, sine ulla [salutis propriae] cura vitam traducimus	per animi contemptum vitam traducimus (animo ad omnia contemnenda proclivi vivimus P)	τῇ καταφρόνητι τῇ ἔννοιᾳ συζῶντας	77v

[7] En el margen, a su vez, se señala la palabra griega que provoca la dificultad, cuyo doble sentido se desambigua mediante un sinónimo parcial: ἀνενδοιάστοι, ἀσυνδυάστοι

margen	texto	griego	folio
et quisque apud se dicit	singulique apud se dicunt (et unusquisque apud se dicit P)	καὶ ἕκαστος ἐν ἑαυτῷ λέγει	80r
Atque utinam contingat ut vel sic	Et contingat quidem ut sic (Fieri autem potest ut P)	γένοιτο δέ, ἵνα οὕτω τις	84r
omni prorsus consilio destituitur, nec quicquam in sui defensionem cogitare valet	omnes cogitationes suas amittit (perdit omnes cogitationes suas P)	ἀπώλεσεν αὐτοῦ πάσας τὰς ἐνθυμέσεις	97v
hunc hominem, vel hanc vitam perfectam arbitr.	hunc perfectum arbitrantur (hunc reputant perfectum P)	τοῦτον νομίζουσιν εἶναι τέλειον	97v
permitti et erudiri a Deo Malitiae exercitationi	novit enim se per concessionem examinandam permitti et erudiri a malitia (quia novit se ex permissione expositam esse prolationibus ac institutioni mali P)	ἐπειδὴ οἶδεν ὅτι κατὰ συγχώρησιν ἀφίεται δοκιμασθῆναι καὶ παιδευθῆναι ὑπὸ τῆς κακίας	98v
in coelis sicut cives conversamur et agimus	in coelis habemus municipatum, in mundo illo habemus conversationem et rem publicam (in coelis habemus conversationem, in illo seculo vitam agentes atque conversantes P)	ἐν οὐρανοῖς ἔχομεν τὸ πολίτευμα, εἰς ἐκεῖνον τὸν κόσμον ἔχοντες τὴν διαγωγὴν καὶ τὴν πολιτείαν	101r
ad conscientiae suae praescriptum agebant	alii sibimet ipsis obsecundabant (alii vero ipsi gressus suos dirigunt P)	ἑαυτοῖς ἐστοίχουν	101v
cum cognoveritis Deum, imo cogniti estis a Deo	et hoc modo vere cognoverit Deum per virtutem Dei et operationem Gratia<e> (ut hoc modo revera Deum cognoscat per virtutem Dei et efficaciam Gratiae P)	...ἐπιγνῷ θεόν ...	109v
in quo daemones nil iuris habebant	alienusque a daemonibus (alienus a daemonibus P)	δαιμόνων ἀλλότριος	111r

margen	texto	griego	folio
exierunt e seculo et monachi facti sunt	accesserunt (accesserunt P)	προσελθεῖν	117v
Spiritum non suggerebat	ministerium Spiritus non habebat (ministerium Spiritus non obtinuit P)	διακονίαν πνεύματος οὐκ εἶχεν	120v

Cuando se trata de alternativas en la traducción, el autor puede hacerlo explícito mediante las conjunciones *vel* y *sive*. En un caso, la anotación marginal se hace preceder de *vertam potius*, lo que implica, frente a *vel* o *sive*, la preeminencia, en última lectura, de la variante.

margen	texto	griego	folio
vel, Hic enim data, etc	Hoc enim modo data est (sic P)	ᾧδε	82r
vel, conservis alimentum [et incrementum] dabant	conservos enutriebant (conservos educabant P)	τοὺς ὁμοδούλους ἐξέτρεφον	90r
vel, excolatur aut depuretur	defaecetur et extenuatur (incrementum sumat, ac minuatur P)	διυλίζεται	92r
vel, ab eadem gente [a Gentibus] persecutiones patiebantur Iudaei, a qua postea Christiani	ex eadem gente [homines] persecutiones sustinebant (ex illa gente multi persequutionem perpessi P)	ἐξ αὐτοῦ τοῦ ἔθνους ἐδιώχοντο	102r
vel, etiam corde invito, ut alibi, sed placet magis quod verti	non autem ex cordis voluntate (quanvis renitatur animus P)	καὶ μὴ θελούσης τῆς καρδίας	105v
vel, et ipsi [diabolo]	et sibi ipsi pugnet (atque pugnet secum P)	μαχεσθῇ αὐτῷ	112v
vel, venientem in cor	veniens in cor (ad cor perveniens P)	ἐν τῇ καρδίᾳ ἐρχόμενον	120v
sive,ut capiatur, περιέλαβεν κατὰ χώρησιν	pro captu (quoad capax fuit P)		76v

margen	texto	griego	folio
vertam potius, et animose egissent, peregrinum quid et natura sua superius acceperunt; oleum videlicet, in vasis cordis sui, id est, supernam Spiritus gratiam, ac sic poterunt	Ecce enim quinque illae prudentes virgines, cum vigilassent et animosius quam pro natura propria se gessissent, sumpto in vasis cordis sui oleo, id est, superna Spiritus gratia, potuerunt (Ecce enim quinque prudentes ac sobriae virgines, alacriter accersentes hospitem naturae suae, accepto in vasibus cordis sui oleo, hoc est, superna gratia Spiritus, potuerunt ... P)	...αἱ πέντε παρθένοι αἱ φρόνιμοι νήψασαι καὶ γοργευσάμεναι τὸ ξένον τῆς ἑαυτῶν φύσεως λαβοῦσαι τὸ ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις τῆς καρδίας αὐτῶν, τουτέστι τὴν ἄνωθεν χάριν τοῦ πνεύματος, ἠδυνήθησαν...	75v-76r

En cambio, cuando se trata de explicación del sentido del texto, la intención del traductor se hace explícita utilizando *id est*, o, más comúnmente, su abreviatura *.i.* En un caso (96-97r), la anotación marginal precedida por esta abreviatura es la respuesta a una interrogación retórica del texto[8], y en otro se emplea como variante *quasi dicas*:

margen	texto	folio
.i. quidquid faciant	si quid faciunt	74v
id est, videlicet nec soliciti sunt de crastino, neque co*n*cupiscunt	nec soliciti erunt de crastino, nec concupiscent	94r
.i. liberam voluntatem habet revertendi, si velit	et voluntatem habet redeundi	96r
.i. alienatus a vita Dei, quod Deum spectat	et mortuus fuisset Adam a Deo	119v
.i. numquam videlicet, sed Dominus solus	Quando / igitur et angeli ad tuam salutem venerunt?	96v-97r
quasi dicas, unum quodam peccati corpus	sic una quaedam Malitiae affectionum	79v

Pero cuando más nítidamente se observa el prurito de fidelidad al original de nuestro humanista es en los casos en que la anotación marginal se hace preceder de la abreviatura *ad verb.*

[8] En otro pasaje (79v) encontramos la explicación a una frase del texto mediante explicitación de un demostrativo. El texto, en efecto, reza: *In hoc enim differunt veri Christiani ab omni [reliquo] hominum genere,* y en el margen se precisa: *Vt veri adoratores, i. non perfecti, non quod alii Chistiani et adoratores non sint.* Cf. además 90r, cuya anotación marginal *Exhibere hominem perfectum in Christo* explicita la frase del texto *sic [haec facientibus Apostolis].*

margen	texto	griego	folio
ad verb. studiosam sive virtuosam conversationem	virtutis studium (conversationem P)	διὰ ... τῆς ἐναρέτου πολιτείας	80r
ad verb. in humanitatem	in humanitate (in homine P)	εἰς τὴν ἀνθρωπότητα	85v
ad verb. inconsolabilis	consolationem non admittens (continuus P)	ἀπαραμύθητον	100r
ad verb. secundum idem verbum	iuxta eiusdem verbi [divini] sermonem	κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον	78v

En otras ocasiones, en fin, la anotación marginal es un comentario aclaratorio del texto, que se compara a algún pasaje de las Escrituras (102r; 110r), o si es, justamente, un pasaje bíblico, se compara con el texto de otra versión distinta de la que se sigue (80v). Es posible también que el sentido del texto se extrapole a un ámbito de aplicación más amplio (99r), o se recoja gráficamente mediante una frase hecha, extraida de la liturgia.

margen	texto	folio
Non pugnat hoc cum sen*tentia* Apostoli, *Regnum Dei non est esca et potus, sed iustitia*, etc.	Nam Christianismus esus est et potus	102r
gloriam Domini specul. in eandem imaginem transformamur	Qui igitur divinae gloriae particeps fieri vult, et veluti in speculo Christi imaginem in principe animi sui parte videre	110r
in Vulgata, speculantes transformamur, claritate in claritatem	speculamur in eandem imaginem transformati a gloria in gloriam	80v
Spes Dei, ut fides Dei, caritas Dei	si vero semper habuerit quis spem Dei	99r
sursum corda	et habeas cor tuum ad Dominum	86r

Ahora bien, si hemos destacado hasta ahora el prurito de fidelidad al texto fuente de Pedro de Valencia, esta actitud no debe calificarse de servil. Nuestro humanista, en efecto, se permite en determinados pasajes enmendar el texto griego, y el margen, entonces, se convierte en aparato crítico. En algún caso (80v, 93r), se ofrece al margen la lectura griega original, que el autor ha respetado en su

traducción, seguida de una conjetura[9]. En otro (98v), tras la lectura original figura la que subyace en la traducción de los *interpretes* (puesto que sólo existían dos traducciones, éstos no pueden ser otros que Pico y Paltenio, lo que implica que el traductor cotejó también la versión de aquél), que el traductor no sigue, pero considera plausible. En un tercero (75v), el término griego, que el traductor ha respetado, aparece como sospechoso, y se ofrece a continuación la traducción que resultaría en el caso de que se eliminase. En otros casos, en fin, (73v, 74v, 80r, 105r, 105v, 113v), el traductor adopta una lectura distinta de la de su fuente, justificando a veces su traducción divergente mediante el conector *nam*.

margen	texto	folio
τρυφήν, sed libentius legam τροφήν, .i. cibum sive alimoniam	delicias (delicias P)	80v
τὸ ἅρμα, currum, sed lego τὰ ἅρμα, et Latine in purum putum puto: *Arma sua*	currum (currum suum P)	93r
ἐνυπόστατον, interpretes ἀνυπόστατον, non subsistens, legunt, non male	subsistens (minime subsistere P)	98v
οἷον ἐνδεδυμένη suspectum, si expungas τὸ ἐνδεδυμένη, vertas, *veluti* [verbigratia] *oculum avertit*	velut induta oculum avertit (velut induta oculum avertit P: οἷον ἐνδεδυμένη τὸν ὀφθαλμόν ἀποστρέφει *Gr.*)	75v
lego καὶ ἄλλο ἄλλῳ (καὶ ἄλλο συμπάσχει *Gr.*)	et aliud [membrum] alii compatitur (et aliud membrum compatitur P)	74v
lego κατὰ τὸ γεγραμμένον (κατὰ γεγραμμένον *Gr.*)	sic ad omnem patientiam *sicut scriptum est*, cum gaudio (sic quoque ad omnem patientiam ... cum gaudio ac prompte collimare P)	105r
lego εἴ pro ἥ	si habeat pastum (quae habeat pastum P: ἥ ἔχει νομήν *Gr.*)	113v
Nam lego οὐχ ὑποστασσόμενον	non subiecto (subiecto P: ὑποστασσόμενον *Gr.*)	73v

[9] En un caso la anotación marginal señala el caso gramatical en el que debería ir la palabra en cuestión, de acuerdo con el original griego; se trata del f.93r, donde se lee al margen la observación: *lege, cogitationes, nam et in Graeco λογισμοί legendum*, que se refiere a la palabra del texto *cogitationibus*.

margen	texto	folio
Nam legendum ἐκδυσάμενοι, non ἐνδυσάμενοι	ut ne corpus *exuti* nudi inveniamur (ne corpore *induti* nudi deprehendamur P)[10]	80r
τοῦ κάρπου, vel τῶν κάρπων	replens ipsum fructibus Spiritus (replens eum fructu Spiritus P: πληρῶν αὐτὸν τὸν καρπόν τοῦ πνεύματος *Gr.*)	105v

Un caso más complejo encontramos en 88r, donde se lee *sed Dei oculus mentem inspicit ipsam et cogitationes*, a lo que sigue una tachadura:

quomodoque [mens humana] circunspe<c>tat et perperam ac perverse intuetur [res omnes]

El texto que sustituye a esta primera lectura eliminada figura al margen:

ac velut [circumcir<c>a exterius intuetur] circunspicit et despicit, nec init,

y el contexto prosigue: *cum ipsis societatem, quandoquidem* ... En el margen, tachado, se lee:

sic interpretes, nec displicet[11], *nam respicere videtur illa Deus de coelo respexit super filios hominum ut videat si est intelligens etc. sed ego ad oculos per varia fornicantes referebam*

Pero la explicación más detallada se encuentra en 100r, a propósito de:

... adurentem ignem et in membris strepentem [dum urit], pro nihilo reputas, ignorans [videlicet] quod, nisi arrhabonem Sancti illius Spiritus acceperis in exitu de corpore ...

En el margen leemos, en primer lugar, en qué consiste el error de sus dos predecesores:

Mirum quam nihili menda duos interpretes fefellerit, ex divisione verbi ἠγῇ, *arbitraris*, in articulum et nomen ἡ γῆ, *terra*

y a continuación, la traducción errada de ambos; primero, la de Paltenio:

verterunt enim, primus, *ignem ardentem et perstrepentem in membris, quale nihil terra (continet) si ignoras; nisi susceperis Sancti Spiritus arrhabonem cum e corpore discedis*

y después, la de Pico:

Alter non aliter: *Strepitantem in omnibus membris quale nec sinus terrae (continet). Si ignoras, nisi acceperis*, etc.

---

[10] Pedro de Valencia no contempla la posibilidad de que se trate de una paradoja, en cuyo caso sería innecesario alterar el texto griego.

[11] Cf. Paltenio: *at oculus Dei videt ipsam mentem ac cogitationes, et quasi respicit et despicit, nec cum eis ullam societatem init.* El texto griego es el siguiente: ἀλλ' ὀφθαλμός τοῦ θεοῦ βλέπει αὐτὸν τὸν νοῦν καὶ τὰς ἐνθυμήσεις, τὰς ὡς περιβλέπει τὰς παραβλέπει, τὰς οὐ ποιεῖ ἐν αὐτοῖς κοινωνίαν, ἐπειδὴ ...

En un pasaje, la anotación marginal supone una crítica tanto de la versión de Paltenio, como de la del manuscrito, lo que podría apuntar, si no fuera porque la letra es la misma, a una observación de una segunda mano:

margen	texto	griego	folio
λιπόγεως, gleba tenui λιπαρόγεως, pingui	sicut vero terra, quum una sit, alia quidem aspera est, alia pingui solo (haec quidem est saxosa, illa vero pinguis P)	ἡ μὲν ἐστι τραχώδης, ἡ δὲ λεπτόγεως	111v

En otro pasaje, el cuerpo del texto mantiene la traducción literal, que se considera poco adecuada, pero se ubica la lectura 'correcta' en el margen.

margen	texto	griego	folio
vl.τρίσσον, triplici	duplici (duplici P)	ΚΑΤΑ ΔΙΣΣΟΝ	117v

Otras veces, la anotación marginal consiste en una corrección tipográfica o de la puntuación. Así, en los folios 117v-118r se aconseja la división del texto en tres párrafos, y se anota al margen, en los lugares correspondientes:

1. Primi
2. Secundi
3. Tertii

y en el f.117v se añade: *Nota interpunctionem.* Cf, en fin, un segundo ejemplo en el folio 112v:

margen	texto	griego
Dele interrogationis notam post τὸν ἄνθρωπον, et restitue post ὁ Σατανᾶς, vide Γ. p. 350	Verum quando tela Nequam illius extincta fuerint, in quo illic ultra laedit hominem, etsi venit Satanas? (Verum ubi tela Nequissimi ignita fuerint exstincta, in quo posthac illic laedere possit hominem? Licet venit Satanas... P)	ἀλλ'ὅταν τὰ βέλη ... σβεσθῇ, λοιπόν ἐκεῖ τί βλάπτει τὸν ἄνθρωπον; εἰ καὶ ἔρχεται ὁ Σατανᾶς ...

De cuanto precede se deduce que Pedro de Valencia trabajaba directamente sobre el griego. Ya hemos visto que una de las anotaciones marginales se refería a varios *interpretes* (*ἐνυπόστατον, interpretes ἀνυπόστατον, non subsistens, legunt, non male*: 98v) consultados por el traductor, y que esos *interpretes* no podían ser sino dos, Pico y Paltenio. Que nuestro humanista cotejó no sólo las ediciones griegas de ambos, sino también sus traducciones latinas, se deduce de otra de las anotaciones

marginales, en la que, como vimos, se precisan los errores de traducción de ambos traductores, sin nombrarlos, como consecuencia del falso corte de una palabra (cf.100r *supra*).

Para concluir con la tipología de las anotaciones marginales, éstas no siempre corresponden a explicaciones, correcciones o explicitación de citas, sino que se trata a veces simplemente de indicaciones temáticas, referentes al contenido del pasaje que figura a su lado en el contexto. Este procedimiento, al que suele recurrirse sistemáticamente en las ediciones impresas del humanismo, se emplea aquí sólo de manera esporádica:

Exemplum visionis efficacissimae	(82v)
Mysteria Christianismi	(98v)
Iustificationes culturae Hebr(aeae)	(106v)
Vltima poenitentia	(113r)
Petri Cathedra et sacerdotium verum	(113v)
Oculi et sensus interiores	(117v)

En cuanto a los signos que se utilizan para remitir al lector al margen, los más frecuentes son ", ⁘ y ⁘/⁘, que se colocan en el texto delante de las palabras objeto de comentario, glosa o explicación, y se repiten también en el margen a la altura aproximada de la línea correspondiente. No se aprecian diferencias significativas en el uso de un signo u otro. El más usual es ", y la tendencia parece ser la de emplear los otros dos especialmente en folios en los que concurren varias remisiones al margen, para evitar confusiones[12]. A veces, la atención sobre la palabra del texto objeto de la glosa o comentario se sobrefocaliza destacándola con subrayado continuo o discontinuo. Es lo que ocurre, por ejemplo, en el f.78v con socordiam, que remite en el margen a χαύνωσιν, *torporem*, o en 79v, donde seminibus remite a *messibus*. A veces esta sobrecaracterización se debe a la presencia de varias anotaciones marginales en el mismo folio, que podrían dificultar la atribución de la correferencia. E incluso basta, en ocasiones, el subrayado de la palabra en el texto, sin necesidad de hacer preceder la explicación al margen por alguno de los signos apuntados; en 78v, p.e., astutiae se corresponde con las glosas marginales *versutia, calliditas*, y en 80v la correspondencia en el texto de la anotación marginal

τρυφήν, sed libentius legam τροφήν, .i. cibum sive alimoniam,

se marca subrayando la palabra delicias. Ocurre incluso que el traductor omite con cierta frecuencia cualquier signo de correferencia tanto en el texto como en el margen, con lo que se dificulta el establecimiento de la misma por parte del

[12] Así, el signo ⁘ se emplea en 16 ocasiones, en 12 de ellas en folios que contienen otras anotaciones con signos distintos.

lector de la versión manuscrita. En algún caso, la correferencia es fácil de establecer; así, en 88r *iter peregit*, en el margen, debe ser, sin duda, una segunda opción para la expresión del texto *iter fecit*, o en 101v, *ad conscientiae su(a)e praescriptum ageba(n)t* debe referirse a la frase del texto *alii sibimet ipsi obsecundabant*; pero ya no resulta tan indudable aseverar que la anotación marginal *cum cognoveritis Deum, imo cogniti sitis a Deo*, se refiere a la frase *et hoc modo vere cognoverit Deum per virtutem Dei.*

En otros casos, en fin, la presencia del signo de llamada en el contexto y su ausencia en el margen parece deberse simplemente a un descuido; así, en 72v el signo " precede a *victoriam* en el contexto, pero falta en el margen, donde se lee

νῖκον, victoriae praemiu(m), palma(m)

Cf. otros dos ejemplos en 74v:

contexto: "*si quid faciunt*
margen: .i. *quidquid faciunt*

contexto: "et aliud [membrum] alii compatitur
margen: lego καὶ ἄλλο ἄλλῳ

Otros signos se emplean sólo esporádicamente. El asterisco, colocado detrás de la expresión pertinente, parece emplearse cuando el traductor sospecha la existencia de una laguna en su fuente; así, en el f.118v, colocado a continuación de *Ecce ego donum spirituale obtinui*, remite al margen, donde se lee: *videtur aliquid deesse.* En otra ocasión marca simplemente la opinión del traductor sobre la pertinencia de algunas partes del texto; así, en 88v se lee al margen, y con razón: *curiosae quaestiones et inutiles.* El signo + se emplea sólo una vez (f.79v) como marcador de correferencia entre el contexto y el margen; se coloca, en efecto, en el contexto ante

sicut et vulgo etia(m)[13] *inter ipsos differentiam et discrimen in hoc esse arbitrantur,*

y en el margen ante:

sicut et vulgo etiam putant, differentiam.

Como se trata de un folio en el que se amontonan diversas anotaciones marginales, el empleo de este signo parece apuntar, de nuevo, al deseo de claridad. El signo >, por su parte, colocado delante de una expresión, indica la sospecha del traductor de una interpolación o redundancia incorporada indebidamente en el original griego; así, en el f.113r, se lee:

Hoc proprium > permanere ipsius est,

[13] et vulgo etiam *scr.*: quidam *del.*

que remite al margen: *abu(n)dare videtur*[14]. Igualmente, en 120v se lee:

> ... *illud [inquam] nuda etiam corpora, quae ex sepulchris resurgunt, [vestiet] in die illa resurgentia corpora,*

traducción muy literal de:

> ... ἐκεῖνο καὶ τὰ γυμνὰ σώματα ἅπερ ἀνίστανται ἐκ τῶν τάφων, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ τὰ ἐγειρόμενει σώματα,

y sobre la penúltima palabra (*resurgentia*), se coloca de nuevo el signo >.[15]

2.2 Correcciones realizadas en el propio contexto.

Además de estas anotaciones marginales, que comentan, explican o discuten el texto de la traducción, en el propio contexto se encuentran lo que más propiamente deberíamos llamar correcciones.

a) Tachaduras.

El caso más frecuente consiste en la sustitución de una palabra por otra de contenido cercano. En unos casos, la palabra tachada se corresponde parcial o totalmente con la que emplea en su traducción Paltenio; escribimos, en el primer término, la lectura definitiva, en el segundo, la palabra tachada que precede a ésta, en el tercero, la lectura de Paltenio, y en el cuarto la lectura del texto fuente:

ducit: *agit* del.: *agente* P: ἄγοντος (71r);
tenuia: subtilia del.: *subtilia* P: λεπτά (76v);
caecis visum donavit: restituit del.: *restituerit* P: τυφλούς ἀναβλέψαι ἐποίησε (78v);
furoris: insaniae del.: *insania* P: μανίαν (78v);
ultra: *amplius* del.: *amplius* P: μηκέτι (79v);
sylva: *materia* del.: *materia* P: ὕλη (81v);
ministros: *servos* del.: *servos* P: διακόνους (86r);
opprobriis: *contumeliis* del.: *contumeliis* P: ὀνειδιζόμεθας (88r);
ignominia notata: *honore spoliata* del.: *honoribus spoliata* P: ἀτιμασθεῖσα (91r);
ipsi: *Deo* del.: *Deo* P: αὐτῷ (92r);
veterem: *pristinum* del.: *pristinum* P: ἀρχαῖον (96r);
per ... inobedientiam: *propter* del.: *propter* P: διά (97v);
malitia: *vitio* del.: *vitio* P: κακίας (97r);
commodos: *aptos* del.: *aptos* P: προχωροῦντας (98r);
mulier: *femina* del.: *foemina* P: γυνή (101v);
offuscavit: *hebetavit* del.: *hebetavit* P: ἠμαύρωσεν (111r);

---

[14] En el texto griego se lee: τοὺτο ἰδἰον ὑπομεὐειν αὐτοῦ ἐστἰν.

[15] Paltenio resuelve la dificultad con una traducción más libre: *illud nuda quoque corpora, quae resurgent ex sepulcris, in illa die, qua corpora excitabuntur, illa videlicet induet gloria.*

redderet: *restitu*<eret>: *restitueret* P: ἀποδοῦναι (111r);
superbiam: *arrogantiam* del.: *arrogantiam* P: ὑψηλοφροσύνης (114v);
quondam: *olim* del.: *olim* P: ποτὲ (117r);
divinis: *sacris* del.: *sacris* P: θείων (118v);
ingenium: *natura* del.: *natura* P: φύσις (119v) ...

Estas correcciones corroboran que, mientras traducía, nuestro humanista tenía muy presente la versión de Paltenio, que cotejaba inmediatamente con el texto griego, procedimiento que le llevaba a sustituir ciertas palabras tomadas de aquél, y que ya había escrito en el folio.

Sin embargo, son ligeramente más frecuentes los casos en los que ocurre justamente lo contrario, es decir, que es la segunda versión, que sigue a la tachadura, la que se corresponde con la traducción de Paltenio:

res: *negotium* del.: *res* P: πρᾶγμα (71r);
ne: *uti non* del.: *ne* P: ἵνα (77v);
revera: *vere* del.: *revera* P: ἐξ ἀληθείας (75v);
prudentes: *sapi*<entes> del.: *prudentes* P: φρόνιμοι (75v);
domicilium: *habitationem* del.: *domicilium* P: δίαιταν (76r);
spiritus (sanctus *del.*) *Domini*: *spiritus Domini* P: τὸ πνεῦμα τοῦ κυρίου (76v);
habitatores: *incolae* del.: *habitatores* P: οἰκήτορες (79r);
idolis servierunt: *idololatrarunt* del.: *idolis cultum exhibuerunt* P: εἰδωλολάτρησαν (85v);
et filias (sacrificaverunt *del.*) *daemoniis immolarunt*: *immolarunt* P: ἔσυσαν (86r);
reddat: *restituat* del.: *reddat* P: ἀποδοῦναι (86v);
discit: *cognoscit* del.: *discit* P: μανθάνει (88v);
cordis: *mentis* del.: *cordis* P: καρδίας (90v);
Vides ... qualem (metum *del.*) *habebat timorem?*: *quo fuerit timore* P: οἷον εἶχε φόβον (92r);
fistulam: *canales* del.: *fistulam* P: ὀχετοῦ (94r);
eradicatur: *extirpatur* del.: *eradicatur* P: ἐκριζοῦται (96v);
praeparatur: *componitur* del.: *praeparatur* P: εὐτρεπίζεται (97r);
construant: *aedificent* del.: *construant* P: κτισθῆναι (99v);
perfectione: *gratia* del.: *perfectione* P: πλειότητι (101v);
ediscunt: *docentur* del.: *ediscunt* P: μανθάνουσι (101v);
circundata: *vestita* del.: *circundata et amicta* P: περιβέβληται (106r);
valuit: *potuit* del.: *valuit* P: ἴσχυσεν (106v);
velociter: *quam primum* del.: *velociter* P: ἐν τάχει (107r);
Dominus: *Deus* del.: *Dominus* P: ὁ κύριος (111v);
gaudium: *laetitia* del.: *gaudium* P: χαρά (112v);
et (gustu<m> *del.*) *suavitatem panis sumere*: *et sumere suavitatem panis* P: τὸν νόστον (115v);

cognoscunt: *comprehendunt* del.: *cognoscunt* P: κατανοῦσι (117v);
trutinae: *pondera* del.: *trutinae* P: σταθμοί (118r);
profuit: *praestitit* del.: *prodest* P: ὀνήσαντος (121v)...

Ello parece implicar que nuestro traductor vierte directamente del griego, pero coteja inmediatamente con la versión latina de Paltenio, corrigiendo a veces, basándose en ésta, su traducción primera. Pedro de Valencia, por tanto, parece comportarse como cualquier persona que maneja una edición bilingüe: unas veces parte del texto fuente, que coteja con la versión latina antes de traducir él mismo, y otras veces lee primero la traducción, como propedéutica para enfrentarse al texto fuente.

En otros casos, en fin, la corrección operada parece del todo independiente de la traducción de Paltenio:

sicut: *quasi* del.: *tanquam* P: ὡς (71r);
in partibus: *ad partes* del.: *ex portione* P: ἐκ τῆς μερίδος (72r);
cognati et (dilecti *del.*) *chari*: *cognati atque familiares* P: συγγενεῖς καὶ ἀγαπητοί (73r);
existimet: *cogitet* del.: *statuat* P: λογιζέσθω (74v);
a malis iis quae dicebamus: *praediximus* del.: *ab enumeratis malibus* P: ἀπὸ τῶν προειρημένων κακῶν (75v);
sine intermissione: *incessanter* del.: *indesinenter* P: ἀδιαλείπτως (79r);
fallaciae et (concusionis *del.*) *agitationis*: *fraudum et perturbationum* P: ἀπάτης καὶ κλόνου (79r);
ac veluti cum quispiam (in morbo *del.*) *qui aegritudines patiatur*: ... *quis morbo oppresus* P: τις ἔχων πάθη (81r);
ingreditur: *intrat* del.: *adit* P: εἰσέρχεται (86v);
tribuni militares: *decuriones* del.: *apparitores* P: ταξεῶται (97v);
potuit homo sanitatis[16] (obtinere *del.*) *compos fieri*: *sanitatem consequi* P: ἰάσεως τυχεῖν (106v);
Quomodo (gustabo *del.*) *fruar manna* ...?: *vescar* P: ἀπολαύσω (110v);
velut unum ex vulneratis se (ostendens *del.*) *gerens*: *velut unus vulneratorum apparens* P: φαινόμενος (114r);
quae ... sustinentiam (ostendunt *del.*) *suscipiunt*: *patientia praeditis* P: ἀναδεχομέναις (118r);
vestiat: *induat* del.: *amiciat* P: ἀμφιάσῃ (122r)

Junto a estas correcciones, que afectan al nivel léxico, se documenta un segundo grupo que afecta a la sintaxis. En unos casos se trata de corregir la forma temporal inicialmente elegida:

[16] sanitatem *corr.*

et lumen mundi totius (fuerunt *del.*) *constituti sunt*: *constituti ac ordinati sunt* P: ἐτέθησαν (71v);
patiebantur: *sunt passi* del.: *passi sunt* P: ἐδιώκοντο (113v) ...

Más frecuentemente, la corrección apunta al orden de palabras. Dos parecen las tendencias básicas; en primer lugar, el desplazamiento de una forma verbal al final de la frase:

ipse Dominus (dixit *del.*) *Apostolis dicit* (71v);
prout (scit *del.*) *ipse scit* (72v);
intus in anima (accipiat *del.*) *amodo accipiat* (80v);
nec facile quis (recordatur *del.*) *divini iudicii recordatur* (93v);
in mundum perfectum (defert *del.*), *in requiem aeternam defert* (100r);

en segundo lugar, el desplazamiento del sustantivo núcleo de un sintagma nominal o preposicional a la posición final dentro del mismo:

si enim tanta erga (corpora *del.*) *dissolvenda et rursum moritura corpora* (78v);
quae domus est (vis *del.*) *Spiritus Sancti vis* (80r)

En un pasaje, el segundo término de la comparación se encaja en un sintagma formado por adjetivos predicativos en grado comparativo y pronombre:

maiorem atque fortiorem (eum *del.*) *anima* (fecisti *del.*) *eum fecisti*: *maiorem quidem et fortiorem eum anima constituis* P: μεῖζον καὶ ἰσχυρότερον αὐτόν ἐποίησας τῆς ψυχῆς (75r)

Se observará, por lo demás, que la corrección presupone una rectificación también del orden de palabras en Paltenio.

En otros casos, la situación es algo más compleja; en 75r, por ejemplo:

... *intelligentis et discernentis* (animae *del.*) *partis animae pro viribus curam habere debent*

aparentemente encontramos la tendencia contraria (*partis animae*, y no *animae partis*, con el determinante detrás), pero lo que prima, en realidad, es el afán de claridad, pues se trata de evitar que los participios se asocien con *animae*, en vez de con *partis*. En 75v, por su parte:

conservans (illam *del.*) *animam illam a casu immunem quae* ...

se trata, probablemente, de acercar el presentador demostrativo al pronombre relativo.

En algún pasaje, la corrección motivada por el orden de palabras no pretende simplemente ajustarse a una norma más o menos aceptada, sino que corrige una infracción clara que adulteraría el sentido del texto, provocando una interpretación errónea por parte del lector:

nullumque membrum animae aut corporis immune aut illaesum manet (in nobis *del.*) *inhabitante in nobis peccato*: ὑπὸ τῆς ἐνοικούσης ἐν ἡμῖν ἁμαρτίας (74r)

En algún caso, en fin, la tachadura elimina redundancias no advertidas en el momento mismo de la traducción:

et ipsam habenis Spiritus regens et, ut novit, (ipsam *del.*) *per viam ducens* (71v)

o se debe al deseo de evitar la repetición de una palabra que el traductor tiene en mente utilizar a continuación:

ignis natura est (mansuefacta *del.*) *mortificata*: *exstincta* P: ἐνεκρώθη (119v)

Inmediatamente, en efecto, se traduce: *leonum ingenium mansuefactum est*, aunque, en todo caso, *mortificata* parece recoger mejor el sentido de ἐνεκρώθη que *mansuefacta*, por lo que es posible que en realidad haya ocurrido lo contrario: que el traductor, que tenía ya en mente *mansuefactum*, referido al *leonum ingenium*, lo anticipara psicológicamente, aplicándolo a la *ignis natura*, y rectificara en un segundo momento su equivocación.

b) Correcciones propiamente dichas.

Estudiamos en este apartado las modificaciones realizadas sobre la palabra ya fijada, aprovechando parcialmente lo ya escrito. Distinguiremos en primer lugar las *correcciones automáticas*, es decir, aquellas que se explican como consecuencia de algún otro cambio en el texto. En 73r, por ejemplo, el traductor había escrito inicialmente:

et si coelesti illa Spiritus alimonia es enutritus

En una revisión posterior, tachó *alimonia*, y escribió entre líneas *cibo*, probablemente siguiendo a Paltenio, que ofrece esa versión para τροφήν. Ello provocó, a su vez, el que *illa* se corrigiera en *illo*.

En el resto de los casos se trata de una rectificación que apunta o bien al léxico, es decir, a la unidad léxica seleccionada, que se sustituye por otra de su paradigma, o bien meramente a la sintaxis, en cuyo caso se respeta la 'entrada' léxica, pero se cambia su caso (si es un sustantivo) o los accidentes verbales (si se trata de un verbo). Comenzando por los primeros, un sustantivo puede corregirse dando lugar a otro sin relación etimológica con él, pero cercano por su contenido semántico[17]:

in hac vita: *in hoc mundo* corr.: *in hac vita* P: ἐν τῷ βίῳ τούτῳ (75v);
tribulationes: *tentationes* corr.: *afflictiones* P: θλίψεις (112r);

[17] Indicamos en el primer término la versión definitiva, en el segundo, la primitiva antes de la corrección, y en el tercero y cuarto, si resulta pertinente, la traducción de Paltenio y la lectura que ofrece el texto fuente.

o bien ambos pueden estar emparentados etimológicamente:

purgationis: *purificationis* corr.: *puritatis* P: καθάρσεως (102r);
animabus: *animis* corr.: *animis* P (116v).

En un pasaje (79r), el sustantivo resultado de la corrección subsume un sintagma con cuyo determinante se relaciona etimológicamente; la lectura definitiva reza:

iactante animas cribratore Satana cribro

pero *cribratore* corrige *cribro agitatore*. El texto griego que se traduce es, en su segunda parte:

σινιάζοντος Σατανᾶ διὰ τοῦ σινίου

por lo que parece que nuestro humanista tradujo primero σινιάζοντος como *cribro agitatore*, pero, deseoso de respetar al máximo la literalidad, tradujo el final de la frase mediante *cribro*, lo que supondría la repetición de esta palabra en la misma frase; de ahí la corrección en *cribratore*; Paltenio había traducido: *iactante animas Satana, qui cribrat cribro.*

En el caso de sustantivos prefijados, la corrección puede consistir en un cambio de prefijo:

inmutatio: *transmutatio* corr.: *diversitas* P: ἀλλοίωσις (79v);
inquisitio: *disquisitio* corr.: *inquisitio* P: ζήτησις (84r)

Además de sustantivos, aparecen corregidos adjetivos; un adjetivo calificativo puede ser corregido en otro emparentado etimológicamente:

ut qui regia (regali *corr.*) *coena laetantur*: *regia* P: βασιλικῷ (103v),

que puede ser un participio:

glorificatis: *gloriosis* corr.: *gloriosis* P: δεδοξασμένοις (89r)

En el caso de los participios, una forma simple puede ser reemplazada por una compuesta:

dissoluta: *soluta* corr.: *dissoluta* P: λελυμένα (85v);

o a la inversa:

nati: *renati* corr.: *nati* P: γεννηθέντες (117v)

También puede tratarse de dos participios sin relación etimológica:

assantibus: *commorantibus* corr.: *diversantibus* P: καταλυόντων (117r)

dotados, a veces, con el mismo preverbio:

deportati: *delati* corr.: *abrepti* P: ἁπαχθέντες (101r)

La corrección afecta también a pronombres-adjetivos, y consiste entonces, bien en la sustitución de un pronombre-adjetivo por otro:

cum ipsis cogitationibus: *suis* corr.: *suis* P: αὐτοῖς (87r)

bien en la de una forma reforzada por su base:

hisce: *his* corr.: *hisce* P: τούτων (80v)

Otra clase de palabras frecuentemente afectada por este tipo de correcciones es la del verbo; puede tratarse de formas sin parentesco etimológico, aunque a veces presentan comunidad de preverbio:

mercatores terrena lucra congerunt: *congregant* corr.: *accumulant* P: ἐπισυνάγουσι (108v)

o de unidades léxicas integradas dentro del mismo grupo lexemático; así, unas veces la base léxica es sustituida por un modificado:

morti dedidere: *dedere* corr.: ἐτιμωφήσαντο (78r);
requirunt: *quaerunt* corr.: *quaerentes* P: ἐπιζητούσας (87r);
si qui mercatura adquirunt coelestes divitias: *quaerunt* corr.: *siquidem mercati fuerint* P: ἐμπορεύονται (99v)

Otras veces, a la inversa, el modificado es reemplazado por su base léxica:

format: *conformat* corr.: *format* P: μορφοῖ (85v);
curam habere: *adhibere* corr.: *curam habere* P: ἐπιμελεῖσθαι (75r);
qui tecum a nativitate versatur: *conversatur* corr.: *conversatur* P: συνών (112r)

y otras, en fin, un modificado se sustituye por otro miembro de su grupo lexemático con preverbio distinto:

aduritur: *exuritur* corr.: *comburitur* P: παρακαίεται (75v);
appetunt: *expetunt* corr.: ἐπιποθοῦσιν (79r);
deturbare: *perturbare* corr.: *deturbare* P: καταρᾶξαι (91v);
perficiunt: *conficiunt* corr.: *perficiunt* P: ἐπιτελοῦσι (102v)[18];
percurrit: *discurrit* corr.: *percurrit* P: διατρέχει (108v);
agnovimus: *recognovimus* corr.: *cognovimus* P: ἐγνωρίσαμεν (110r)[19]
dimittit: *inmittit* corr.: *laxat* P: ἐπαφίησι (111v)

[18] Algo más abajo se emplea *conficiunt*, lo que parece explicar el porqué de esta corrección.

[19] La corrección se explica de nuevo por el empleo, a continuación, de *recognovimus*.

Las correcciones afectan también a las partes invariables de la oración, como preposiciones:

in coelestibus cogitationibus: *per coelestes* corr.: *per coelestes* P: ἐν οὐρανίοις (72v)

subordinantes:

veluti: *ut* corr.: ὥσπερ (76r);
quamvis: *licet* corr.: *quamvis* P: εἰ γὰρ (88r)

o coordinantes:

ergo: *igitur* corr.: *ergo* P: τοίνυν (81v);
igitur: *enim* corr.: *igitur* P: οὖν (85v);
ergo: *enim* corr.: *ergo* P: οὖν (99r)

En otros casos, la corrección no supone el recurso a otra entrada léxica distinta, sino un cambio formal dentro de la misma unidad léxica. Dos son los tipos básicos, cambio de caso, en los sustantivos:

via deducuntur et in quiete collocantur: *quietem* corr.[20]: *diriguntur ac requiescunt* P: ὁδηγοῦνται καὶ ἀναπαύονται (93v)

o cambio de forma verbal:

... *lucem Dei in se habens* (habet *corr.*), *in eaque vivens* (vivit *corr.*) ...: ἔχουσα ... ζῶσα ... (72v);
cor non inspicientes: *corde non inspecto* corr.: *non inspecto corde* P: μὴ ἐγκύπτοντες εἰς τὴν καρδίαν (97v);
frustra vigilavit custodiens: *qui custodivit* corr.: *qui custodit* P: ὁ φυλάττων (109v)[21]

Hasta ahora nos hemos referido sobre todo a una corrección que afecta a una sola palabra, pero es también posible que afecte a todo un sintagma:

Ignis hic trabem, quae in oculo interiori est: *quae intra oculos est* corr.: *trabem interioris oculi* P: τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν κατακαῖον (111r)

Normalmente, las palabras corregidas pertenecen a la misma categoría que sus sustitutos, pero se documentan ejemplos de adjetivos reemplazados por el genitivo de un sustantivo emparentado:

in exercitationem et belli (bellicam *corr.*) *disciplinam*: *disciplinam militarem* P: παιδείαν πολέμου (116v)

---

[20] Esta corrección es solidaria con la del verbo; *collocantur*, en efecto, figura en sobreescrito, pero la primera versión, tachada, era *aguntur*.

[21] Se observará que se trata, en todos los casos, de ajustarse lo más posible, incluso en la sintaxis, al texto fuente.

un sintagma preposicional por un adjetivo emparentado con su núcleo:

et fiunt deteriores quam cum mundani (de mundo *corr.*) *erant*: *mundani* P: κοσμικοί (96r)

y un sintagma *sustantivo* + *genitivo* corregido en *adjetivo* + *sustantivo*, correspondiendo éste al antiguo genitivo, y aquél al sustantivo determinado:

a multis peccatis: *a multitudine peccatorum* corr.: *a magna peccatorum mole* P: ἐκ πολλῶν ἁμαρτημάτων (78v)

Se observará, de nuevo, que en unos casos la corrección rectifica a Paltenio para acercarse al original, mientras que en otros, en cambio, obedece al influjo de la versión palteniana, y en otros, en fin, parece independiente.

c) Adiciones.

Incluimos en este apartado pequeños añadidos que se hacen aprovechando el final o el inicio de la línea, a veces combinados con algún otro tipo de corrección.

d) Sobreescritos.

La corrección en sobreescrito, entre líneas, tachando la palabra correspondiente en el contexto, indica un tipo de rectificación posterior al de la tachadura ya examinada en el apartado **a)**, realizada después de la traducción, y no en la propia traducción *in fieri*. La tipología de estas correcciones, por lo demás, es muy semejante a las ya estudiadas. Encontramos, como primera posibilidad, que la palabra tachada se corresponda con la traducción de Paltenio:

damno (*sscr.*: noxa *del.*): *noxa* P (71v);
verba (*sscr.*: sermonem *del.*) *faciens*: *sermonem habens* P: διεξερχόμενος τὸν λόγον (73r);
inenarrabili (*sscr.*: ineffabili *del.*): *ineffabili* P: ἀνεκλαλήτῳ (90r);
dilectos (*sscr.*: amicos *del.*): *amicos* P: ἀγαπητούς (93v);
proposita (*sscr.*: instituta *del.*): *instituta* P: προαιρέσεις (98r);
cum ad res (*sscr.*: opera *del.*) *minime respexerint*: *opera* P: πράγματα (101v);
augeri (*sscr.*: crescere *del.*): *crescere* P: αὐξάνεσθαι (104r);
ignominiae (*sscr.*: infamiae *del.*): *infamia* P: ἀτιμίας (106r);
seiungit (*sscr.*: segregat *del.*): *segregat* P: διαχωρίζει (113r);
herum (*sscr.*: dominum *del.*): *domino* P: δεσπότην (117r)

En segundo lugar, citaremos pasajes en los que es la segunda lectura, entre líneas, la que se corresponde con la versión palteniana:

putrefit (*sscr.*: corrumpitur *del.*): *putrescit* P: σέσηπται (71v);
corda illorum (*sscr.*: ipsorum *del.*): *illorum* P: αὐτῶν (71v)[22];

[22] Se trata obviamente de evitar que se interprete: *sus propios corazones*.

vestem quam gestas (*sscr.*: indutus es *del.*): *gestas* P: φορεῖς (72r);
tamquam (*sscr.*: uti *del.*): *tamquam* P: ὥς (77v);
cibi (*sscr.*: alimoniae *del.*): *cibi* P: τροφῆς (80v);
habere (*sscr.*: accipere *del.*): *habere* P: ἔχειν (81r);
in ignem coniecerant (*sscr.*: miserant *del.*): *coniecerant* P: ἐνέβαλλον (85v);
tenebroso (*sscr.*: obscuro *del.*): *tenebroso* P: σκοτεινοῦ (87r);
ex copia (*sscr.*: abundantia *del.*): *prae nimia copia* P: διὰ τὸν πλεονασμόν (97v);
absque (*sscr.*: sine *del.*): *absque* P: ἄνευ (101v)[23];
cogere (*sscr.*: congregare *del.*): *coegerit* P: ἐπισυνάξαι (108v);
agricola (*sscr.*: arator *del.*): *agricola* P: γεωργός (117v);
animam (*sscr.*: terram *del.*): *animam* P: ψυχήν (117r);
diiudicet (*sscr.*: examinet *del.*): *diiudicet* P: ἀνακρινέτο (118v);
multum quaeretur (*sscr.*: repetetur *del.*): *quaeretur* P: ζητήσεται (118v);
a corporeis (*sscr.*: humanis *del.*) *oculis*: *corporeis* P: σωματικοῖς (122r)

En tercer lugar, encontramos rectificaciones que parecen independientes del cotejo de la versión de Paltenio:

Dominum deprecans (*sscr.*: obsecrans *del.*): *supplicans* P: δεόμενος (73r);
in perpetuum dimissi (*sscr.*: revecti *del.*): *deserti sunt* P: ἀφείθησαν (78r);
sunt devincti (*sscr.*: colligati *del.*): *impediti sunt* P: δέδενται (79v);
illic (*sscr.*: cum ipsis *del.*): *cum eis* P: ἐκεῖ (88r);
quo modo iter (*sscr.*: viam *del.*) *fecit*[24]: *conversatus est* P: πῶς διώδευσε (88r);
illum (*sscr.*: ipsum *del.*): *eum* P: αὐτόν (88v);
abominantur (*sscr.*: fastidiunt *del.*): *exsecrantur* P: βδελύσσονται (93r);
inspice (*sscr.*: vide *del.*): *perpende* P: βλέπε (97r);
disperdunt et desolantur (*sscr.*: destruunt *del.*) *mentem*: *obscuram atque desertam reddunt mentem tuam* P: ἀφανίζουσι καὶ ἐρημοῦσι τὸν νοῦν (97v);
quae (ad *del.*) *regium decet* (*sscr.*: pertinet *del.*) *diadema*: *quae ad diadema regium facit* P: ὁ εἰς διάδημα βασιλικόν προχωρῶν (108r);
bellare (*sscr.*: pugnare *del.*): *proelium conserere* P: πολεμεῖν (108v);
ad sobrietatem veniet (*sscr.*: evigilabit *del.*): *resipiscet* P: ἀνανήψῃ (109r);
desolaverunt (*sscr.*: perdiderunt *del.*): *deleverunt* P: ἠφάνισαν (117r)

Se dan también, por último, ejemplos de corrección para evitar la repetición poco elegante de alguna palabra en el contexto:

tota oculus (*sscr.*: lumen *del.*) *et tota lumen* (71r)

En algunos casos la rectificación interlinear no va acompañada de la tachadura de la palabra correspondiente en el contexto. Sería tentador ver en ello las

[23] Puesto que siguen varios miembros introducidos por *sine*, podríamos pensar en un deseo de variación; en griego, con todo, se repite en todos los casos ἄνευ.

[24] En el margen se lee, además, *iter peregit*.

sugerencias de una segunda mano, pero no encuentro apoyo paleográfico que justifique esta hipótesis, pues parecen obra de la misma mano. Todo apunta, pues, a que el traductor no acabó de decidirse por una versión o la otra; relegamos, por ello, la versión interlinear al aparato crítico. La tipología, en todo caso, coincide con la que acabamos de analizar; unas veces, la palabra a la que se refiere la anotación interlinear coincide con la traducción de Paltenio:

per omnia (tota *sscr.*) *secula*: *omnia* P: ὅλους αἰῶνας (72v);
quo (ubi *sscr.*) *ipse vult*: *quo vult* P: ὅπου (72v);
fit imago et gignitur (nascitur *sscr.*): *gignitur* P (96v);
et revera congregabit (colliget *sscr.*) *nos*: *congregabit* P: συναγάγοι (120r)

Otras, a la inversa, es la anotación interlineal la que coincide:

quae (cum *sscr.*): *cum* P (72r)[25];
mente est praedita (intellectualis est *sscr.*): *intellectualis est* P: νοερὰ ἐστὶ (97v)

sin que dejen de plantearse dudas en algunos casos:

nisi enim his omnibus praefunctus (conversatus *sscr.*): *versatus* P: γενόμενος (110v);
obsequium (ministratio *sscr.*): *ministerium* P: εὐαρέστησις (120r)

El grupo más numeroso de pasajes parece obedecer, de nuevo, a posibles correcciones no relacionadas con el cotejo de la versión palteniana:

omnino (in finem *sscr.*): *in perpetuum* P: εἰς τέλος (78v);
penaria (penetralia *sscr.*): *secreta* P: ταμιεῖα (87r);
quemadmodum ii qui tendunt (pergunt *sscr.*) *per vias civitatis*: *perinde ac qui proficiscuntur in civitatem* P: ὥσπερ οἱ διοδεύοντες ἐν πόλει (93v);
ineptus ac non appositus (idoneus *sscr.*) *regno est*: *nec aptus* P: ἀνεύθετος (109v);
divisum tunc a Mose mare subter (interius *sscr.*) *transierunt*: *deorsum* P: ἐπάνω (119r);
referunt (promunt *sscr.*) *et ruminant*: *reducunt* P: ἀναφέρουσι (120v)

En un par de pasajes, ambos en la línea final del folio, la anotación se coloca en la línea inferior:

deficiente paulatim et abolescente (exterminato *subscr.*) *in ipsa peccato*: *exolescente* P: ἀφανιζομένης (108r);
excitans (movens *subscr.*): *movens* P: κινῶν (121r)

En f.101v, rizando el rizo, una forma verbal prefijada (*excellunt*) recibe una anotación interlinear en la línea de arriba (*ante*), y otra en la de abajo (*prae*):

Hi multo illis excellunt (ante *sscr.*: prae *subscr.*): *praestant* P (101v)

[25] En griego se emplea una construcción participial.

e) Acumulación sinonímica introducida con subrayado discontinuo

Una indecisión semejante se documenta en cinco pasajes en los que comparecen yuxtapuestos dos sinónimos para traducir un solo término, el primero de los cuales aparece subrayado. En este caso resulta difícil saber a cuál de los dos términos habría dado finalmente el autor la preeminencia; hemos mantenido en el texto, con todo, sólo el término que aparece subrayado, remitiendo al aparato crítico para la doble lectura del manuscrito; así, en 71v leemos:

mundum illustrare praecepit mandavit,

donde *praecepit mandavit* se corresponden con el gr. προσὲταξε. La versión doble del manuscrito se debe seguramente al cotejo de la traducción latina de Paltenio, que ofrece *iussit ac praecepit.* Mantenemos, pues, la lectura *mundum illustrare praecepit*, que remite al aparato crítico, donde se leerá:

praecepit *scr.*: praecepit mandavit M: iussit ac praecepit *Palth.*: προσὲταξε *Gr.*

Los otros cuatro pasajes son los siguientes:

et illic capta tenetur detinetur: capta tenetur P: κεκρὰτηται (72r);
sicut et Paulus corpus peccati et corpus mortis apellans nuncupans dicit: appellat, dicens P: καλῶν λέγει (72r);
quod in anima digna et fideli praestatur efficitur: efficitur P: γιγνὸμενον (72r);
ratiocinationes cogitationes: cogitationes P: λογισμοί (83r)

f) Transposiciones.

Fruto de una segunda lectura son también las transposiciones, que afectan al orden de palabras, y se señalan mediante el signo ⌐, que se extiende a lo largo del sintagma cuyo orden se desea alterar. La tendencia básica parece ser la adecuación al orden de palabras que se siente como normativo del latín clásico; así, se procura colocar el verbo detrás de sus complementos, corrigiendo normalmente una primera traducción que se acercaba más al oden de palabras del original griego; citamos en primer término la versión definitiva, y en segundo la versión anterior a la corrección, seguida de la abreviatura *transp.*:

brevi redemptionem et coelestes divitias assequetur: brevi redemptionem assequetur et coelestes divitias transp. (73r);
quod cum natura nostra coniungi et coalescere oportet: quod coniungi et coalescere cum natura nostra oportet transp. (76r);
pro viribus discedamus: discedamus pro viribus transp. (79r);
blanditiis ab eo dilinita: dilinita ab eo transp. (94v);
quo mentes et interior homo unguntur: quo unguntur mentes et interior homo transp. (100v);
omnino recedentes: recedentes omnino transp. (118r)

Esta tendencia rectifica parcialmente el marcado deseo de literalidad, incluso en la sintaxis, de nuestro humanista, y en algún caso supone una corrección del orden de palabras de Paltenio, que es quien coincide en este caso con el texto fuente:

et omnia extranea prae illis animo fiunt. fiunt animo transp.: *fiunt animo* P: γίγνεται ἐν τῷ νῷ (77r);
non ultra inquietis et vanis cogitationibus cribrandi et iactandi. cribrandi et iactandi inquietis et vanis cogitationibus transp.: *nullo amplius cribro agitati neque fluctuantes in caducis ac vanis cogitationibus* P: μηκέτι σινιαζομένους καὶ κυμαινομένους ἐν ἀστάτοις καὶ ματαίοις λογισμοῖς (79v)

En otros casos, en cambio, la transposición parece influida por el orden de palabras en Paltenio, que se considera más adecuado que el que inicialmente se había empleado, que estaba más cercano al texto fuente:

ut te, qui perieras et vulneratus eras, revocaret. ut te, qui perieras revocaret, et vulneratus eras transp.: *ut te perditum ac vulneratum revocaret* P: ὥστε σε τὸν ἀπολωλότα ἀνακαλέσασθαι, τὸν τετραυματισμένον (111r)

En 116v, en fin, que traduce ὥσπερ οὖν οἰκίαν μεμεστωμένην δυσωδίας καὶ κοπρίας, parece que el traductor, tal vez cansado, procedió a retrasar hasta el final el participio, para ajustarse al orden de palabras latino, pero no advirtió que el complemento instrumental era doble, de modo que tradujo primero δυσωδίας, después el participio, y a continuación observó que había cortado la perícopa antes de tiempo, omitiendo καὶ κοπρίας, cuya traducción añadió tras el participio; una segunda lectura le llevó a corregir el texto definitivo haciéndolo más latino en cuanto al orden de palabras:

quemadmodum igitur domum foetore et stercore repletam. repletam et stercore transp.

En unos pocos pasajes se documenta el proceso contrario, bien para respetar el orden original:

ut et ipsum corpus simul regnet cum anima. cum anima regnet transp: *cum anima regnet* P: συμβασιλεύσῃ τῇ ψυχῇ (74r)

bien para acercar el antecedente a una oración de relativo que sigue:

praeceptis Domini a nobis adimpletis per spiritum eius, qui solus cognoscit ...: per spiritum eius adimpletis, qui transp. (105v)

Una segunda tendencia consiste en colocar el sustantivo al final de un sintagma nominal, haciendo que preceda bien un adjetivo:

et pravis moribus. et moribus pravis transp. (77v)[26]

[26] Tanto en el texto griego como en la traducción de Paltenio el adjetivo sigue.

un genitivo:

Spiritus Sancti exortum ac participationem: *exortum ac participationem Spiritus Sancti* transp. (84v)

o ambos:

Oportet enim omnem hominis conatum: *conatum omnem hominis* transp.: *omnem laborem hominis* P: ὅλον τὸν ἀγῶνα τοῦ ἀνθρώπου (81v)

En un pasaje, un genitivo que precedía a un sintagma adjetivo-sustantivo se coloca entre éstos, consiguiéndose así un orden de palabras usual en latín clásico:

ad coelestem Sanctorum ecclesiam: *ad Sanctorum coelestem ecclesiam* transp. (71v)

Pese a ello, se documenta también el fenómeno contrario, concretamente la posposición del adjetivo al nombre, curiosamente en sendos pasajes en los que el original griego y la traducción de Paltenio documentan el orden contrario:

Christiani veri: *veri Christiani* transp.: *veri Christiani* P: οἱ ἀληθινοὶ χριστιανοί (80v);
nisi per labores multos: *per multos labores* transp.: *nisi summo cum labore* P: εἰ μὴ διὰ πόλλου καμάτου (112v);
cum differentia multa: *multa cum differentia* transp.: *magna cum differentia* P: ἐν πολλῇ τινι διαφορᾷ (76v)

La finalidad que se persigue es probablemente subrayar enfáticamente el adjetivo.

Otros pasajes requieren una interpretación individualizada; así, por ejemplo, en 73v:

agitatur quatiturque et movetur flante peccati vento vehementi: *agitatur flante peccati vento vehementi, quatiturque et movetur* transp.: κλονεῖται τῷ δεινῷ ἀνέμῳ τῆς ἁμαρτίας πνέοντι, καὶ σείεται, καὶ κινεῖται

un orden de palabras *verbo - abl. absoluto - verbo - verbo*, que se ajusta tanto al orden sintáctico del original como a la traducción de Paltenio, se corrige desplazando el ablativo absoluto, que afecta a los tres verbos, al final del periodo.

g) Inserciones.

Incluimos en este apartado las adiciones o inserciones dentro del bloque del texto, normalmente palabras que se omitieron por descuido en el momento de la traducción, o que el traductor, tras una segunda lectura, considera que deben añadirse al cuerpo del texto, donde se marca mediante el signo ʌ, colocado en el lugar donde debe procederse a la inserción; ésta se escribe, bien entre líneas, bien al margen, haciéndola preceder del mismo signo; lo señalaremos mediante las abreviaturas *ins.* (inserción en sobreescrito) y *mg. ins.* (inserción cuyo texto se escribe en el margen).

h) Supleciones mediante los signos [ ]

Como ya hemos señalado, parejo al afán de literalidad corre el de claridad; ambos de dan la mano en glosas, explicaciones, etc., pero el afán de claridad destaca sobre todo en el recurso frecuentísimo a adiciones que completan expresiones elípticas o poco claras del original, pero que el traductor considera necesario incluir, y que se señalan con el signo **[ ]**, que mantenemos en nuestra edición.

La primera posibilidad es que la adición incluida entre los signos [ ] consista en un sinónimo, en sentido más o menos estricto, de la expresión que precede; así, un sustantivo puede ser precisado mediante otro sustantivo. En el f.72r, por ejemplo, leemos:

operationem [efficacitatem]

que corresponde al griego ἐνέργειαν. Más ejemplos pueden verse en:

cum vigilantia [sobrietate]: *sobrietate* P: μετὰ πάσης νήψεως (75r);
negligentiam [incuriam]: *negligentiam* P: ἀπροσεξίαν (75v);
caritatem [dilectionem]: *dilectione* P: ἀγάπην (76r);
concinnitas [ornatus]: *ornatus* P: διακόσμησις (77v);
stupore [moerore]: *pigritia* P: χαύνωσις (77v);
Malo [daemoni]: *malo* P: τῷ πονηρῷ (78r);
obsequia [cultus]: *cultus* P: λατρείαν (78r);
affectionum [passionum]: *affectionum* P: παθῶν (79v);
lumen [flamma]: *lumen* P: φῶς (82v);
obsequio [obedientia]: *obsequio* P: ὑπακοῇ (84r);
rem [divitias]: *bona* P: ὕπαρξιν (86r);
assidentiam [assiduitatem]: *assidendi beneficium* P: προσεδρίαν (89v);
quadrupedes [animantes]: *quadrupedia* P: τετράποδα (90v);
et est terra [regio] *in aere*: *terra* P: γῆ (90v);
patria [urbs] *Satanica*: *patria* P: πατρὶς (90v);
fontis oculus [scaturigo]: *fontis scaturigo* P: πηγῆς ὀφθαλμός (97v);
secretiora [mysteria]: *secreta* P: μυστήρια (100v);
personas [imagines]: *personas* P: πρόσωπα (103v);
gravitate [torpore]: *torpore* P: βάρους (109v);
ut corpusculum [tabella] *quod scribendum ... est*: *Quemadmodum est membrana literis consita* P: ὥσπερ ζωμάτιον γραφόμενον (111v);
similitudo [simulachrum]: *similitudo* P: ὁμοίωμα (111r);
ferae [viperae]: *belvae* P: θηρία (114r);
disertationem [iurgium]: *disputationem* P: διάλεκτον (115v);
canonica [vidua]: *canonica* P: κανονικὴ (116r);
ovis [agnus]: *ovis* P: πρόβατον (120r);
visionem [inspectionem]: *contemplatione* P: ἐκλάμψουσιν (122r)

En un par de ejemplos encontramos la precisión de un término griego transliterado mediante su traducción latina:

Apocalypsis [revelatio]: *revelatio* P (83r);
Apathia [passionum carentia]: *affectionum vacuitate* P (102r)

O, a la inversa, la explicitación del término griego original:

sensu [φρονήματι] (79v)

o de su transliteración latina:

lucta [athlesis]: *pugna* P (100r)

En algunos pasajes, en lugar de un sinónimo se emplean dos, yuxtapuestos:

institutis [negotiis, studiis]: ἐπιτηδευμάτων (75v);
sigilla [effigiunculas, emblemata]: *animalcula* P: ζῴδια (99v)

o unidos mediante las conjunciones disyuntivas *aut* o *sive*:

olus [germen aut radix]: *olus* P: λάχανον (98v);
cogitationes [discursus sive ratiocinationes ex proprio ingenio]: *cogitationes* P: διαλογισμούς (112r)

Otras posibilidades documentadas esporádicamente son un sintagma sustantivo-adjetivo que precisa a un sustantivo:

theatrales [scenici ministri]: *qui theatrica pompa gaudent* P: θεατρικοί (116v)

o un sustantivo determinado por un genitivo:

affectionum [passionum animi]: παθῶν (76r)

El sustantivo puede también ser explicitado mediante una oración de relativo, seguida de un parasinónimo:

nam enim pictor [qui facies hominum imitatur, effigiarius] *inspicit attente faciem* ...:
imaginarius P: εἰκονογράφος (119r)

o por una parafrásis que se acerca casi a una definición de diccionario:

caracterium [characterem quo oves proprias impresso inurit] (89r)

o por una expresión no ya sinónima, sino correferente:

unde ex quo malus sermo [verbum serpentis] *ad ipsum accessit* (86r)

Además de sustantivos, podemos encontrar adjetivos que precisan a otros adjetivos, incluyendo participios:

inenarrabili [indicibili]: *inenarrabilis* P: ἀῤῥήτου (71r);

exemplo utens [exempli gratia hoc proponens]: *exemplo utens* P: ἀποδείγματι (72r);
perfectum [rectum] *hominem*: *hominem integrum ac perfectum* P: ἄνθρωπον πέλιον (74r);
recipiens [suscipiens]: *recipiens* P: δεχόμενος (78r);
dispersi [disiecti]: *dispersi* P: διεσκορπίσθησαν (78r);
alia vero [diversa]: *aliud* P: *om. Gr.* (79r);
in mentem secretiorem [absconditam vel desolatam]: *inquinatam* P: ἠφανισμένον (102v);
tradentes [dicantes]: *consecremus* P: ἀναθέντες (104v);
acutiorem [ociorem]: *acutiorem* P: ὀξυτέραν (106v);
humiliatis [depressis] *a peccato*: *sub iugum peccati redactis* P: ταπεινωθείσαις ἀπὸ τὴν ἁμαρτίαν (109r);
herbas tritici molles [virides et luxuriantes]: *teneras* P: τρυφερὰς (113v)

En un pasaje, la sinonimia se consigue recurriendo a la litotes:

increatus [non factus]: *increatus* P: ἀποίητος (76v)[27]

En otro, un participio se explicita mediante una oración subordinada:

viventes [cum adhuc viverent]: *viventes* P: ζώσαντες (120v)

En otros casos, en fin, un adjetivo se explicita mediante un sintagma preposicional:

perpetuus [sine intermissione et fine] *est*: *sedari nequit* P: ἄπαυστος (102r)

o mediante adjetivo + sustantivo, en caso genitivo:

per consuetudinem et praeiudicium multum [sive longi temporis]: *consuetudine et longo usu* P: συνηθείᾳ καὶ προλήψει πολλῇ (76r)

Frecuente es también el caso en el que el sentido de una forma verbal se explicita mediante otro verbo:

reciperet [vindicaret]: *reciperet* P: ἀπολάβῃ (72r);
interficiatur [aboleatur]: *extinguatur* P: ἀναιρεθοῦναι (72v);
te angat [premat]: ὑποθλίβει σέ (74v);
deambulant [versantur]: περιπατοῦσι (76r)[28];
non dimisit [repulit] *eos*: *reliquit* P: εἴασεν (78r);
format (conformat *corr.*) [effingit]: *format* P: μορφοῖ (85v);
secernere [segregari]: *discernere* P: χωρίσαι (85v);
domum ornavit [evertit]: *emundavit* P: ἐκόσμησε (85v);
et novam facit [reddit] *animam*: *condit* P: ποιεῖ (86r);

[27] Cf. el recurso a la litotes para la explicitación de un adverbio: *externe* [non ex intimo animi affectu] *amat*: *externe* P: ἐξωτέρως (77r).

[28] *omisit* P

qui a ... praecepto recesserunt [apostatarunt]: *aversos* P: ἀποστατήσαντας (88r);
ut lumen Christi illuxerit [exortum fuerit]: *splendescere coeperit* P: ἐλλάμψῃ (90r);
sed caetera membra abolita [affecta]: *afficiuntur* P: ἐφάνισται (92r);
non sentiet [experietur] *veram vitam*: *percipiet* P: μὴ αἴσθηται (109r);
gratiae unitur [adhaeret]: *unita* P: συνενοῦται (109v);
curare [sanare]: *curare* P: θεραπεῖσαι (119v)

Más raramente, la explicitación se consigue mediante dos o más sinónimos:

atque ipsum comprehendit [cohibuit, continuit]: *retinuit* P: περιέλαβεν (76v);
delevit [foedavit, exterminavit, corrupit]: *delevit* P: ἠφανίσεν (86r)

mediante un sintagma V + CD:

illuminatur [lumen habet]: *illuminatur* P: πεφώτισται (71v);
obedivit [aures praebuit]: *paruit* P: ὑπήκουσε (112r)

o V + CC:

extirpatur [radicitus evellitur]: *extirpatur* P: συνεκριζοῦται (111r)

En un caso, en fin, la precisión retoma, en forma verbal, el contenido léxico del CD del verbo precisado:

corpus assumit [corporat semet ipsum]: *assumsit corpus* P: σωματοποιεῖ ἑαυτόν (76v)

Menos frecuentemente, el término precisado es una preposición:

propter [per]: *propter* P: διά (75v)

o un adverbio, precisado por otros adverbios:

simpliciter [perfunctorie ac leviter]: *leviter* P: ἁπλῶς (111r)

o por sintagmas preposicionales:

recte [in bonos usos]: *in bonum usum* P: καλῶς (86r);
indesinenter [sine intermissione]: *assidue* P: ἀδιαλείπτως (104r)

En 117v encontramos las dos posibilidades combinadas:

recta [e regione et extemplo]: *recta* P: εὐθύ

Cuando se trata de adverbios formados sobre el tema del demostrativo, vacíos de contenido léxico, su relación con la explicitación no es ya de sinonimia más o menos estricta, sino de correferencia:

hinc [ex hoc seculo]: *inde* P: ἐντεῦθεν (85v);
sic [in parabola evangelica] (85v);
sic [in seculi rebus] (90r);

illic [in corde] (92v);
hic [apud nos] (102r)

Otro tanto puede decirse de los pronombres

illud ipsum [πότμα παράκλητον] (89v)

A la inversa, un sintagma preposicional puede explicitarse mediante adverbios:

per omnem horam [assidue, semper]: *eo tempore* P: κατὰ πᾶσαν ὥραν (77r);
sine prohibitione [licenter]: *in propatulo* P: ἐν ἀνεκτότητι (87r)

o por otro sintagma preposicional:

ad vindictam civitatis [ad vindicandam et asserendam civitatem]: *qui vindictam de civitate illa sumant* P: εἰς ἐκδίκησιν τῆς πόλεως (100r);
in occultis [intra animum] *in cogitationibus*: *in secretis tuis cogitationibus* P: ἐν τοῖς λελῃθόσιν ἐν τοῖς λογισμοῖς (74v)

e incluso con un sustantivo:

in pellibus caprinis [tentoriis]: *in pellibus caprinis* P: ἐν αἰγείοις δέρμασι (88r)

o con una subordinada circunstancial:

et non per migrationem [quod loca mutet transitu] (99r)

En un pasaje, en fin, el término explicitado es un sintagma preposicional acompañado por una oración de relativo:

in iis quae apparent [in externis et quae sub sensum cadunt] (74v)

Normalmente la especificación sigue al término especificado, pero ocasionalmente el orden puede ser el inverso:

gratiae [par] *similis est*: παρομοία (82v);
propter ... [arrogantiam] *inflationem*: *arrogantiam* P: τύφον (85r)

A todos estos casos hay que añadir aquellos otros en que la explicitación va introducida por conjunciones disyuntivas. La más frecuente es *sive*:

paret [sive adornet] (71r);
minorem [sive minus perfectam] (71r);
claret [sive clarus gloriosusque est] (71r);
rationes [sive facultates aut virtutes]: λογισμοί (71v);
cogitationes [sive ratiocinationes] *animae*: *cogitationes animae* P: διαλογισμοί (72v);
superne [sive denuo]: desuper P: ἄνωθεν (76r);
corporans [sive corpus faciens se]: σωματοποιῶν (76v);
ex ignorantia multa atque infantia [sive puelli stultitia]: *per multam ignorantiam, infantiam* P: διὰ πολλὴν ἀγνωσίαν καὶ νηπιότητα (77v);

advocabat [sive consolabatur]: *admonebat* P: παρεκάλει (78r);
Spiritus Sancti vis [sive virtus]: *virtus* P: δύναμις (80r);
Quale est splendor solis, et ipse circulus [sive corpus]: *circulus* P: κύκλος (82v);
instituta [sive studia]: *studia* P: ἐπιτηδεύματα (84v);
exterior [sive eminentior] *fit*: *erumpet* P: ἐξώτερον γί<γ>νεται (85r);
cui gloria et potestas [sive victoria]: *imperium* P: κράτος (85r);
frigus aerum [sive ventorum]: *aeris* P: τῶν ἀέρων (87v);
rectefacta [sive perfecta officia]: *officia* P: κατορθώματα (90r);
plane satisfaciens [sive satis certa]: *in plenitudine fieri operans* P: ἐν πληροφορίᾳ (93v);
semel ordinatum [sive constitutum]: *semel ordinatum* P: ἅπαξ τέτακται (94r);
mensurae [sive gradus hi]: *hi gradus* P: τὰ μέτρα (98r);
vim [sive viribus praeditam]: *virtutem* P: δύναμις (98v);
sigilla [sive animalcula]: *animalia* P: ζῴδια (99v);
subindicantes [sive subindicaturi]: *oculis subiicientes* P: ὑποδεικνύντες (103v);
a vinculis et capillamentis [sive tricis]: *a laqueis, tricis* P: τῶν δεσμῶν καὶ τριχῶν (107v);
ubi amat [sive quo amore fertur], *illuc concedit*: *ubi diligit, illuc* ... P: ὅ που ἀγαπᾷ, ἐκεῖ (113r);
factiones [sive partes]: *hypostases* P: ὑποστάσεων (114r);
militans [sive exercitum ducens]: *repugnans* P: ἀντιστρατευομένην (114v);
similitudo [sive effigies]: *similitudo* P: ὁμοίωμα (119r);
facultates [sive operationes]: *potestates* P: ἐνέργειαι (120r) ...

seguida de *vel*:

non adulterium patro [vel non sum moechus]: οὐ μοιχεύω (74v);
asciticiam [vel accersitam]: *ultro accersitam* P: ἐπίσακτον (76v);
hic [vel sic]: *hic* P: ὧδε (86v);
sicut in Prophetis [vel, prophetarum tempore]: *in Prophetis* P: ἐπὶ τῶν Προφητῶν (88v);
et proficit homo ad gratiam [vel in gratia]: *gratia* P: εἰς τὴν χάριν (96v);
Thesaurus enim ostenditur pro modo indagationis [vel ad incitandam i<n>daginem]: *pro modo indagationis* P: πρὸς τρόπον τῆς ζητήσεως (115v);
infinitam [vel indefinitam]: *immensam* P: ἀόριστον (117v);
nil recte facit [vel nihilum correcta efficitur]: *nihil laude dignum efficit* P: οὐδὲν διωρθώθη (121r);
ut disponat [vel disponatur] *in tribulationibus incidere*: οἰκονομεῖται (121r);
et corrumpere volunt sensa quae a Christo habet [vel sensu eius et avertere a Christo]: *et qui exoptent corrumpere eius animi sensa de Christo* P: καὶ βουλομένους φθείρειν τὰ νοήματα αὐτῆς ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ (122r)

Más escasos son los ejemplos de *aut*, *seu* o *-ue*:

Non sunt tres tantum peccati partes [aut genera tria]: τρία μέρη (74v);
nihil ... ex suo lumine aut substantia deperdit [aut detrimenti capit] (101r);
Finis praecepti [aut denuntiationis]: *praecepti* P: παραγγελίας (115v);
ne aberrent [aut labantur] (116r);
et laqueis materiae [seu sylvae]: *ac restibus sylvae* P: τῆς ὕλης (75v);
eiusque fides [expectatiove]: *fiducia eius* P: προσδοκία (94r)

No faltan, en fin, las explicitaciones precedidas por la abreviatura **.i.** (*id est*):

typum praeferebat ductricium rationum animae [.i. principum animae partium hegemonici]: αὐτῶν τῶν ἡγεμονικῶν λογισμῶν τῆς ψυχῆς (71r);
est mortificata [.i. per mortem liberata] (72r);
homini velle quidem adiacet [.i. voluntas, qua optat] *mundus esse* (73v);
celeustis [.i. remigum hortatoribus] *similes sunt proretis seu hortatoribus* P: κελευσταῖς (81v);
Quomodo autem dicimus Bonum incircunscriptum [.i. infinitum] *esse*? (82v);
Spiritus coelestis ingressus in Adam [.i. in Mariam Adami filiam] (86v);
Ecce enim mundus universus [.i. homines omnes] (88r);
genera multa fecit [.i. multas partes genere diversas] (92v);
nec peregrinantur [.i. ut peregrinum aut absonum mirantur] *quod ...: obstupescunt* P: ξενίζονται (100v);
ex eadem gente [.i. ecclesia et populo Dei ...] *persecutiones patiuntur* (102r);
Abyssos enim est cor [.i. fundo caret] (102v);
et in ipsa operis exercitatione [.i. dum preces fundit] (105r);
nec cum tribulatione laboravit [.i. non anxie quaesivit] (105r);
literae [id est, disciplina literaria] (113r);
sic nec vetus lex animae vulneribus et laboribus [.i. morbis] *medicinam afferre potuit*: *molestias* P: πόνους (121r);
et si accidat unocolum esse aut unimanum ... veluti reprehensibilis est [.i. non integer nec probandus] (121r);
magnitudinem [.i. maiestatem] Dei: *maiestatem Dei* P: μέγεθος (121r)

Se observará, por tanto, que la tipología de explicitaciones expresadas por medio del signo [ ] es muy semejante, en lo que hasta ahora hemos visto, a lo que ya se expuso sobre las anotaciones al margen. Se trataría, pues, de un mismo procedimiento, pero realizado en dos momentos distintos: el signo [ ] apunta a explicitaciones realizadas al hilo de la traducción, es decir, en la traducción *in fieri*, mientras que las anotaciones marginales corresponden a un momento posterior, el de la revisión de la traducción ya elaborada.

Pero la expresión encerrada entre [ ] no es siempre equivalente a un sinónimo o explicación de la que precede. En otros casos, se trata más bien, o de manera más marcada, de hacer explícita la carga connotativa del texto fuente, pero

respetando a la vez la literalidad. El procedimiento más usual consiste en completar el sentido de la traducción literal recurriendo no a una conjunción disyuntiva, sino copulativa. La más frecuente es, obviamente, *et*:

per terram animo [et cogitatione] *repunt*: *cogitationibus* P: τῷ λογισμῷ (76r);
peregrinum enim [et alienum]: ξένον (76r);
circumfusam [et luminibus obstruentem] *sylvam*: *subiectam* P: περικειμένην (81v);
omnia superflua [et vana] *arbitratur*: *superflua* P (77r);
purus [et integer] *a Deo est conditus*: *purus* P: καθαρός (86r);
iustitiam cogitantes [et in animo habentes] (85v);
a Deo mortuus est [et excidit]: ἀπέθανε (88r);
Dei consilium [et rationem] *scrutari*: *sensum* P: λογισμόν (88v);
sermo Dei illustretur [et illucescat] (89v);
et venit homo coelestis [et habitat] *cum homine tuo* (89v);
sed simplici delectu [et iudicio] (92r);
quasi nativum et concretum [et fixum] (92r);
aliam igitur operationem [et vim] *habent* (92r);
per fora [et vicos] *obvios habeant* (93v);
hominum proposita [et voluntates] (98r);
illa fortitudine [et potentia] (99v);
congrue [et consequenter] *loqui videntur* (101v);
ubi enim veritas erumpit [et prodire incipit] (102r);
ut martyres sint [et testimonium perhibeant veritati] *veri amatores* (102r);
non cognoscit spirituum Malitiae occultorum errorem [et seductionem] (107v);
nulla in re declinans [et aversatus] (109v);
decipit eam ad minuta [et subtilia] (112v);
commodissima vero [et oportunissima] (112v);
qui cognominatur [et invocatur ΣΩTHR] *Salvator* (113v);
impellit [et praecipitem agit] *eum Satanas* (113r);
Qui denuo [et de supernis]: *Qui supernitus* P: ἄνωθεν (117v);
ne exsolvas mentem tuam [et procul evagari sinas] (119v) ...

aunque también se documentan *ac*:

atque ab illa pascitur [ac ducitur]: *et ab illa nutritur* P (72r);
saepiusque declinantibus [ac subversis]: *a se aversos* P: ἐκτραπέντων (78r);
paulatim proficientes [ac procedentes] (86v);
tecum in corde loquatur [ac dicat] (87v);
et non simpliciter [ac nude] *attendit*: *non remisse* P: οὐχ ἁπλως (89v);
claudum velut rectum [ac integrum] (92r);
non illis novum [ac peregrinum hoc] *accidit* (94v);
denunciantem illis [ac dicentem] (95r);
nam qui natura boni [ac frugi] *sunt* (99v);

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA LEON

oportet ... contemperatum [ac e diversis mixtum] *hominem esse*: *temperatum* P: συγκεκραμένον (99v);
firmi sunt tamen [ac certi] (100v);
nondum sumus ... populus acquisitus [ac peculiaris Deo] (110v) ...

y la enclítica *-que*:

et abiecto [iacenteque in terris] *corpore*: *et abiecto corpore* P: (71v);
in resurrectione omnia [integraque] *resurgent* (92v);
venit enim ad legationem ipsemet ad te [tuique causa], *ut te revocaret* [sibique conciliaret] (100v);
sed personae duae in mente operantur [partesque suas agunt] (101r);
etiamsi appropinquabat pars Malitiae aliqua ad Apostolos [illosque impetebat] (101v);
consequens est [acciditque] *ut...* (112r);
et secum ipse delectaretur [sibique placeret] (116r);
sed intus in animam ingredere [consideraque] *te eadem vulnera ... gestare* (119v) ...

Si el primer término va negado, la conjunción copulativa será *nec*:

non mirantur [nec quasi novis percelluntur] (115r)

Aunque normalmente la adición sigue inmediatamente, puede haber disyunción:

diversimode quidem narrando pronuntiantur [ac divisim] (104r)

e incluso es posible que el término añadido vaya delante, y no detrás:

[addicti et quasi] *vinculo annexi*: *devincti sunt* P: δέδενται (80r);
atque quid [quaerere ac] *possidere oporteat*: *et quid possidere oporteat P*: καὶ τί ὀφείλει κτήσασθαι (80r);
quales tenebrae te [exceperunt et] *opperuerunt* (119v);
quando ... ipsum [sublevet ac] *suscipiat* (120r);
verorum animae [rerum et] *negotiorum umbra sunt* (122r);
tamen ipsi [pervenerunt] *diverterunt*[que] *ad deitatem* (112v)

La adición suele constar de una o dos palabras, pero hay casos en los que se amplía considerablemente:

stetit enim inter ipsos [et inter inimicum ignem materialem] (85v);
cognoscunt imbecillitatem suam [et angustias vasis proprii ad capiendam infinitudinem quam gustarunt] (113r)

Otra posibilidad de desarrollo del contenido por medio de una adición es el recurso a construcciones participiales, tanto con participio de presente:

nisi probe ac recte [deducentem] *oculum observet* (75v);
et docet ipsos [dicens] (89v);

V si vero sumus exemplo seculari, ut in seculo [agentes] (95r);
aderat enim una ... timor et tremor ex ipsa gratia [provenientes] (101v)

como de perfecto:

et induatur vestimentis ... a divinitate [acceptis]: *et ... vestimentis ... ex divinitate desumtis induatur* P: καὶ ἀμφιαθῇ ἐκ τοῦ θεότητος ... ἄμφια (73r);
ne dumis ac spinis [retenta] *disrumpatur* (77r);
hoc ... spe [ducti] *faciunt* (90r);
sciunt unde haec [orta] *moveantur* (97v);
cum iam existimarent se ab ipsa liberos [dimissos] (101r);
qui vero habet charitatem [perfectam et confirmatam] *sine casu est* (116r) ...

Los participios, a su vez, pueden llevar sus complementos; directo:

quod ... operetur cum omni facultate et sensu [se sentiendum praebens]: *operatur cum omni potestate et sensu* P (98v);
si enim omnia ... fecissent Apostoli, potestate compulsiva [necessitatem inferente] *plantassent homines in pietate* (111v)

suplemento:

quandoquidem creaturae [vita et ratione carentes] *devinctae naturae sunt* (116v)

adverbios o complementos modales:

cum placere [sic habentes] *non possent* (76r);
numquid sunt quidam ex nobis [alio modo habentes], *ita ut ...* (95r)

predicativos:

sed Christiani solummodo testimonium [martyres facti] *reddiderunt* (92v)

ablativo *agente*:

ut a Malitia [sic exercitati persecutionibus] *liberentur* (113v)

O explicitar el sustantivo al que lógicamente se refieren:

omnia opera ... spe aliqua [ducti homines] *faciunt* (90r)

En un pasaje, la construcción participial se hace preceder de *quasi*:

et spirituum sanctorum aciem illic [quasi in coloniam deductos] *collocat*: *illic collocat* P: ἐκεῖ κατοικίζει (100r)

En otro, el signo [ ] encierra tanto un participio como un genitivo, codependientes de un término regente:

postquam a cruce et velo [templi sci<s>so] *recessit ab ipsis Spiritus* (102r)

En otro, en fin, un ablativo absoluto:

oportet vero primum adire Dominum, et sic [gratia impetrata et praecedente] *se ipsum ad bonum vi adigere* (105r)

Una tercera función de estas adiciones con el signo [ ] es la explicitación léxica, en sentido pleno, o con simples marcadores pronominales, de diversas funciones sintácticas implícitas en el texto fuente, pero fácilmente restituibles por el contexto (y que Paltenio normalmente restituye, sin hacer constar que la palabra o sintagma en cuestión no están en el texto griego), con la finalidad última de hacer más claro el sentido del texto, manteniendo, a la vez el mayor grado posible de literalidad:

unumquodque enim [ipsorum]: *unumquodque enim horum* P, ἕκαστον (76v);
in substantia [sua]: *in substantia sua* P, ὑποστάσει (76v)

Encontramos, en primer lugar, el sujeto, representado bien por un sustantivo:

bonusque cum sit [Dominus] (78r);
postquam [anima] *tota omnino se ipsam Domino dicarit* (84r);
quemadmodum tempore Apostolorum [mulieres] *promissos crines pro velamento habebant* (89r);
... *in quibus omnino cessavit* [peccatum] (98r);
aut veluti sagitta ... nihilo laesit vel ferrum, nec corpus; repercutit enim [ferrum] *et recidit* [sagitta] (101v);
quandiu igitur fruitur [homo] *auxilio Dei* (112r) ...

por un sustantivo acompañado de una determinación:

omnia enim quae ad ipsum accedunt devorat [aurum ignitum] (119r)

por un pronombre personal:

quemadmodum igitur [tu] *de membris tuis ipse obtuleris* (94r)

demostrativo:

quodsi difficile [hoc] *nobis videtur* (77v);
et [haec] *ineffabilia ... sunt* (88v);
sicut servus, si ... [hic] *ex rebus regis sumit ...* (91v)

fórico:

fatuum enim [id] *est* (96r)

enfático:

ut [ipse] *voluit* (77r)

o indefinido:

et in ipsa gratia sunt [quaedam] *veritati similia* (82v);
cum enim [quis] *secreta ... dat Deo* (90r)

o por adjetivos de cantidad sustantivados:

ne, clamoribus usi in omnes, sca<n>dalizentur [omnes] (81v)

Además, el signo [ ] puede encerrar, junto al sujeto, la explicitación léxica de alguna otra función sintáctica: CD, CI ...:

Accedit enim aliquando ad Deum fervens, et scit ... Satanas, et cernit quod contra ipsum [Satanam homo] *facit* (112r);
si sit puel<l>a et iuvenis, et [is ei] *dolose adulatus, eam corrumpat ...* (112v);
tum interim subtrahitur [ei cibus] (115r)

Es posible, igualmente, que el sujeto restituido lo sea de una oración de infinitivo:

restitui [nos] *oportet* (76r);
non dixisse [Deum] *de angelis* (100v)

en cuyo caso es frecuente el pronombre reflexivo:

ex propria sapientia haec [se] *facere* (97v);
arbitratur perfectam [se] *puritatem adepturam* (109r)

e incluso que el sujeto restituido sea un infinitivo, con sus propios complementos:

non enim difficile illi est [hoc facere] (113r)

En un pasaje, el contenido léxico del sujeto restituido se acota aún más recurriendo al signo explicativo .i. (*id est*):

donec e corpore emigrent [corda .i. animae] (99v)

Es también muy frecuente la restitución del CD lógico de una oración. Normalmente se trata de sustantivos:

nec a malitia decepti [rem] *de die in diem differamus* (77v);
inspicere tantummodo [regem] (80r);
qui hortum facere vult ... primum purgare [solum] *incipit* (98r);
mittit ad suos [pecuniam et mandata], *ut ...* (99v);
alii vero accipientes a secularibus [eleemosynas] *pauperibus distribuebant* (101v) ...

a veces precisados por determinantes:

ingreditur in animae abscondita, et eicit [ipsam animam] (86r)

pero están también documentados los casos de pronombres:

ex ... Scripturis [hoc] *discamus* (78r);
Quis enim hominum [ea] *novit*? (88v);
non habet mansuetudinem, quoniam labore [eam] *non quaesivit* (105r)

y adjetivos sustantivados:

incipit enim extolli, damnare [alios] *ac dicere* (82v)

El complemento directo restituido puede ser también un infinitivo, bien solo:

In lege scriptum est 'Non fornicaberis'. Ego autem dico vobis, neque concupisces [fornicari], *nec irascaris* (90r)

bien con sus propios complementos:

nunc vero Christiani alio modo divites fiunt, et expetunt in deitatem [divinae effici consortes naturae] (116r)

Una tercera función sintáctica susceptible de restitución es la de atributo en construcciones copulativas, convirtiendo en oración atributiva prototípica una construcción original del verbo *ser* con genitivo:

et opinione quidem sponsi se [sponsas] esse existimant: *et quidem opinione sua persuasae, se ad sponsum spectare* P: καὶ τῷ μὴν δοκεῖν νομίζουσι τοῦ νυμφίου εἶναι (76r);
unius vero sunt civitatis [cives] (88r);
magnae enim dignitatis [res] *est homo* (94r)

Hay también ejemplos de predicativos:

si vos persteteritis [firmi in sublimi]: *si vos ... perseveraveritis* P: ἐὰν ὑμεῖς ζῆτε (71v)

En cuarto lugar encontramos dativos, desempeñando la función de complemento indirecto, régimen de verbos intransitivos, dativo simpatético ...:

sic enim placere [Deo] *poterunt studia illa* (74v);
dat [illi] *gratiae suae auxilium* (75v);
cum ... bona mea distribuam [pauperibus] (102v);
et totus omnino ... [huic rei] *vacaverit* (107v);
illuminandorum [sibi] *oculorum* (90r);
uxorem [mihi] *copulavi* (95r) ...

En quinto lugar, ablativos, con función normalmente de complemento circunstancial o régimen de verbos construidos con dicho caso, bien solos:

ut abundent [fructibus] (93v);
facisque de caetero hominem [necessitate] *alligatum* (116v);
et cum ipsis digna facta est [vocatione] (119v) ...

bien acompañados de adjetivos:

et renovat in mysterio [arcano modo] (99v)

o genitivos:

alius ... mente excidit [extasi seu animi deliquio] (116r)

Cf. un ejemplo de ablativo absoluto en:

et sic [haec facientibus Apostolis] *Deus secreto dat* ... (90r)

En 116v, lo que se restituye es el sustantivo núcleo del ablativo absoluto:

si enim quis audito tantum [verbo], *sine labore efficeretur bonae* [partis]: *si quis enim ex auditu solum*... P: ἀκούων

En sexto lugar, construcciones preposicionales, con función normalmente de complemento circunstancial, bien con sentido espacial, adlativo:

totum namque hominem ... inquinavit Malus, traxitque [ad se] (73v);
alius tempore persecutionum tradidit corpus suum [ad tormenta] (116r);
pace facta et captiuis [in patriam] *reuersis* (85v) ...

separativo:

aversi fuerint [a Deo] (86r);
sicut mercator ... [a patria] *longe profectus* (99v);
serpens, qui Adamum [de Paradiso] *eiecit* (115r);
et narrant ... de regia mensa, cum nil ... adquisierint [ex ea] (100r)[29] ...

o locativo:

studiose cura ut scribaris [in censu civium] *Ecclesiae*: *ut describaris in Ecclesia* P: ἀπογραφῆναι (110v);
ex regis rebus sumit [in manu]: *ex regis rebus sumit* P: λαμβάνει (91v);
nunc incipio exerceri [in asceticis] (112r);
haec vero ministrans [intra illum] (100r);
ut tribulationes et onera ... tolleret [super se] (114r) ...

Con sentido temporal:

nam quemadmodum corpus [post peccatum] *non una parte vel uno membro patitur* (73v)

o nocional:

ab ipso pe<c>cato [iamiam de ipsis] *triumphaturo* (94r);

[29] Cf. un ejemplo de complemento agente en: ... *semina nubes ... pluviaque et sol iussa* [a Deo] *vivificant* (90v).

minorem sese [quasi per descensum] *ab inaccessibili gloria fecit* (76v);
verum [de perfectione sua] *persuasae cessaverunt* (85r) ...

En séptimo lugar, adverbios, que funcionan normalmente como complemento circunstancial, con sentido espacial, adlativo:

et eiecit illum [foras]: *eduxit* P: ἐξέβαλεν (82v);
ubi haec thesaurizasti et deposuisti, [eo] *cogit mentem mittere* (86r)

locativo:

iuvenes et puella [intus] *degentes* (94r);
omnes, qui sedemus [hic] (95r)

o separativo:

sol quidem proprium corpus [seorsum] *habet*: *habet* P: ἔχει (73v);

temporal:

cum sint [adhuc] *in corpore* (103v);
non [iam] *terrae similem* (92r);
et nunc in anima, et [postea] *in resurrectione* ... (85v);
huiusmodi sunt qui non[dum] *perfecte sunt mundati* (101r)[30]

y nocional: adverbios de cantidad, modo ...

et iustificationibus carnis [satis] *esse adornatas* (76r);
incipe cum cogitationibus tuis [sic] *colloqui* (86v)

En octavo lugar, aunque se encuentran en una posición distinta dentro de la estructura de la predicación, ya que no afectan al verbo, sino al conjunto de la proposición, los llamados adverbios de frase, en sentido amplio, o los conectores:

nam [alioqui] *quid diceret coram Deo in die iudicii?* (95v);
ipse [contra] *eo contemptionis veniat* ... (78r);
et totus omnino [corpore, inquam[31], atque animo], *perseveranter* ... *vacaverit* (107v);
sed [omnino] *in finem fuerint reprobati* (78r);
mortuus [videlicet[32]] *serpens vivos* ... *vincebat* (86v)[33]

En noveno, oraciones subordinadas completivas, finales, temporales ...:

---

[30] *Adde:* [hinc] (89v), [simul] (113v), [tandem] (112v), [tunc] (107v, 111v) ...

[31] Más ejemplos en 85v, 87r, 88r, 89v, 90v, 96v, 113v, 118r, 120v ...

[32] Más ejemplos en 85v, 90r, 90v, 91v, 95v, 98r, 98v, 100r, 101r, 102v, 103r, 106r, 113r ....

[33] [certe]: 102v; [quidem]: 86v, 96v, 100r, 108r, 112r ...; [saltem]: 102r; [tamen]: 93r, 93v, 94r, 101v ...

sin vero non habes, stude adhuc [ut habeas, consideraque] ... *an ad haec non declines* ... (93r);
reliquum est, [ut videamus] *mens tua in quo thesauro sit* (116v)
[ut ulterius progrediantur] *inquirendo laborant* (84v)
quapropter ad bonam Spiritus prudentiam [dum sic habent] *converti nequeunt* (76r);
et adhuc in martyriis [cum adiurati testimonium reddere coguntur] *dicunt* ... (88v);
et adurentem ignem et in membris strepentem [dum urit] (100r)

o incluso oraciones principales:

ineffabilia et incomprehensibilia sunt [ne<c> aliud de illis nosse conceditur], *nisi solum excipere cum gratiarum actione* (88v);
in rebus quae spectantur [sic accidere solet] ... (95r)

Como se observará, cuando nos apartamos de las funciones básicas de sujeto, CD, CI, las diferencias entre el segundo y el tercer tipo de usos de estas adiciones con el signo [ ] se difumina. No es el caso, con todo, de la décima posibilidad, la restitución de un verbo elíptico en el texto fuente; así, en 77r leemos:

similiter quoque et in potum scaturiginis coelestis [se convertit],

que es traducción de:

ὁμοίως καὶ εἰς πόσιν νάματος ἐπουρανίου

donde, en efecto, falta el verbo. Paltenio, en cambio, lo restituye sin más en su traducción latina, sin precisar esa ausencia del mismo en el texto fuente:

similiter transformat se in potum coelestis scaturiginis

En unos casos se trata de un verbo principal con contenido léxico pleno:

sic et mens ... adversae potestatis artes et apparatus [prospicit] (83r);
Similiter [accidit] *et in Israele* (85v);
Resoluta est natura, nec ultra [remanet] *Petrus* (92v);
sed Dominus nec finem habet, nec comprehensionem [admittit] (113r) ...

en otros, del verbo copulativo:

Gloria [sit] *magnificentiae eius* (95r);
Montes enim ... sunt passiones, in quorum medio fluvii draconum ... [sunt sive transeunt] (97v);
unum quid cum anima fit Satanas, spiritus ambo [sunt videlicet] *in fornicatione vel in homicidio* (98v);
... *tenebrae, hoc est, mundus, quantae* [sunt futurae]? (71v) ...

o de sus compuestos:

et alae [inerant] *faciebus singulis* (71r)

En otros, del verbo de una subordinada, bien en forma personal:

Docet etiam homilia quae sit terra Satanae, et quae Angelorum, et quod utraque nec tangibilis nec visibilis [est] (90r);
quantum temporis in pastoritia occupatione transegit, qui regis filius [reputabatur] (83v);
Alius igitur est qui in certamine et afflictione [versatur] (87v) ...

bien en infinitivo:

... *fulgura nesciebatis* [ostendere] *Deum esse* (88v);
castra angelorum in circuitu timentium eum [esse vel excubare] (94r);
ex omnibus creaturis illi beneplacitum est Deo [inhabitare] (99v) ...

En algún caso, el verbo va acompañado de un adjetivo predicativo:

Vides ... quomodo per partes defaecatur et extenuatur malum, nec semel [totum evanescit]: *et non uno momento* P: καὶ οὐχ ἅπαξ (92r)

o de un complemento directo:

ita ut quispiam qui sermones noverit et aliis enarraverit [regnum consequatur] (117v)

Cf. un infinitivo en:

quod autem dico, tale est, quale in Iosepho [accidisse narratur] (83r)

El deseo de literalidad, incluso en el plano meramente sintáctico, resulta meridiano en pasajes como:

... *tanta exultatione ... inflammantur, ut ... omnem hominem in propria viscera coniicere* [sint parati]: *ut ... omnes homines in sua viscera coniicerent* P: ὡς ... πάντα ἄνθρωπον ... ἐμβαλεῖν (104r)

Pasamos ahora a ocuparnos de las relaciones que afectan al sintagma nominal. Mediante el signo [ ] puede explicitarse, en efecto, un adjetivo ausente del texto original griego, pero que el traductor añade para aclarar el sentido, bien en un plano meramente léxico, bien para evitar ambigüedades sintácticas. Puede tratarse de adjetivos calificativos:

quod ad regnum [coeleste] *spectat:* ἀπὸ τῆς βασιλείας (72v);
propter apparentes rationes et [externam] *figuram*: σχῆμα (76r);
iuxta eiusdem Verbi [divini] *sermonem* (78v);
mensurae sunt et dignitates [diversae] (100r);
ab spiritibus [immundis] *corrumpitur* (114v) ...

demostrativos o asimilables (enfático ...):

sicut enim ignis [ille] *qui* ... (85r);
nam visibilis [hic] *mundus* ... (97v);

continet vero homilia [haec] *dialogos duos* (85r);
multa igitur discretione est opus, ut usu [ipso] *quis cognoscat* ... (101v)

posesivos:

peregrinum a natura [sua]: *suae naturae* P: τῆς φύσεως (76r);
quemadmodum si latro sit intra domum [tuam] (75v);
mentemque [suam] *vi semper trahit* (75v);
secundum peccata [nostra] (77v);
desolantur mentem [tuam] (97v);
qui oculos [suos] *oculis* [nostris impositos] *habet*: *habentem oculos suis oculis adiectos* P: ὀφθαλμοὺς ἔχοντα πρὸς ὀφθαλμοὺς (73v) ...[34]

indefinidos:

quemadmodum si quis moriatur in civitate [aliqua]: *civitate* P: ἐν πόλει (72v);
Apostoli vero soles [quidam] *fuere* (90v);
et si quid [aliud] *amat* (77r) ...

participios, usados con función atributiva:

Haec dispensatione [convenienti] *gerebantur* (111v);
Debet autem habere ... expectationem futuri regni et redemptionis [futurae] (112r) ...

o gerundivos:

qui fiduciam habet ad regem [adeundum] (100r);
ne qua in vasibus Dei [ministrandis] *erret* (91v);
sermonis [elucidandi] *gratia* (115v);
quod de Iobo scriptum est, non simpliciter est [praetermittendum]: *non leve aut omnino nullum est* P: οὔκ ἐστὶν ἁπλῶς (111v) ...

Especialmente frecuentes son los adjetivos de cantidad, incidiendo en la idea de totalidad:

illud enim ipsius [tota] *vita est* (77r);
nos [totos] *tradamus* (77r);
horum autem [omnium] *virtutem* (81r);
Dominus enim erat homo a coelo etiam inferiorum [omnium] (111r);
in hoc enim differunt veri Christiani ab omni [reliquo] *hominum genere*: *ab omni* P: παντὸς (79v)

En lugar del adjetivo podemos encontrar un genitivo, bien de un sustantivo:

magna [animi] *attentione* (75r);

[34] Cf. el adjetivo *proprius*: *An is qui accepit divinam virtutem ... maneat in natura* [propria]?: *in natura sua* P: ἐν τῇ φύσει (111v).

quod etiam malitiae et astutiae [serpentis antiqui] *est proprium* (78v);
quod si quis ad orationem solummodo semetipsum adigit, quousque accipiat gratiam [orationis] *a Deo* ... (105v);
quinquagentesimo [aetatis] *anno* (83v);
tunc liberatione a passionibus [peccatorum] *donatur* (83v) ...

de un pronombre:

sed ut tota [eius] *omnino mens* ... (84r);
ipse enim fecit coelum, terram, animantia ... verum numerum [eorum] *ignoramus* (88v);
et omnes qui proprium [ipsius] *signum habuerint*: peculiare P: σφραγίδα (81r) ...

o de un gerundio:

sine fiducia [comparendi aut loquendi apud Deum]: *timida, ne hiscere quidem audens* P: ἀπαρρησίαστος (75v)

O a la inversa, podemos encontrar la restitución de un sustantivo, que se convierte en el núcleo de un sintagma que de otro modo estaría regido por un adjetivo sustantivado. El adjetivo puede ser calificativo:

spiritualibus [hominibus] *exceptis* (80r);
ex omnibus materialibus [rebus] *et distractionibus terrenis* (84r);
alterum vero peccatorum [hominum] *cum eodem* (85r);
ad coelestem [thesaurum] (86r);
exsiccat Mali cupidinem, et naturalem etiam [cupiditatem] (99r) ...

pero con más frecuencia se corresponde con raíces pronominales; en este sentido, encontramos los pronombres-adjetivos demostrativos:

obstat ac prohibet animam ne ad Deum appropinquet, et victoriam de illo [peccato] *reportet* (72v);
externo auditu illum admisit [sermonem] (86r);
et ex toto corde hoc [certamen] *relegarit* (107v) ...

fóricos:

ex eo [tempore]: *Caeterum* P: λοιπόν (92v);
trahuntque te cogitationes et agitant ... te in iis [negotiis et locis] *ex quibus exiisti* (121r)...

de identidad:

sic terrenis negotiis ... atque iisdem [negotiis] *iactat* (79r)

enfático:

Quanto magis ipsemet [Deus] (76v);
ineffabili ipsius [sponsi] *dilectione* (77r);
apud ipsum [Christum] (80r) ...

relativo:

quae quidem [anima] *Deo digna et grata fuerit* (76v);
existimant proprio libero arbitrio evacuaturos se peccati invasiones, quod [peccatum] *solo crucis mysterio damnatur* (109v);
debet ... quaerere auxilium Dei in virtute, cuius [auxilii] *compotem fieri est impossibile, nisi* ... (110r) ...

indefinido:

et aliud [membrum] *alii compatitur* (74v);
Homo vero non sic habet. Alius [homo] *est lupus rapax, alius* ... (94r);
Deus cogitat de dando aliquo [dono] (89v) ...

Añadamos, en fin, adjetivos de cantidad:

... *perturbationes omnes* [homines] *agitante* (79v);

el singularizador *unus*:

Accidit ... triginta in unum [monasterium] *convenisse*: *contingit quondam triginta in unum convenire* P: ... ὑπὸ τὸ ἕν (74r)

adjetivos de propiedad:

et cum devenerit ad proprias [aedes] (99v)

adjetivos modales y consecutivos:

Deificatur enim in posterum [homo] *talis* (95v);
una est hominum natura, et talium [hominum] *lacrimae panis sunt* (96r)

y participios:

non perversos ac perditos [homines] (92r);
neque praeparaverit se ipsum ad praedictas [gratias ac virtutes] (105v) ...

En otras ocasiones, pese a la concordancia, el adjetivo mantiene su posición nuclear, y el sustantivo se comporta más bien como una aposición:

Ecce igitur haec [Mors] *hisce perturbata* ... (86v);
per bonam eorum [Apostolorum] *conversationem* (90v);
est enim eorum [animae et corporis] *domus* (122r) ...

situación ambigua que no se produce cuando el término al que se refiere la explicitación carece de la versatilidad sintáctica de los pronombres-adjetivos, y es interpretable sólo como pronombre:

Nos vero [catholici] *hoc dicimus* ... (116v)

Cabe, en fin, en virtud de la isofuncionalidad del adjetivo y el genitivo como

complementos adnominales, que en lugar de la secuencia *adjetivo - [sustantivo]*, encontremos *genitivo - [sustantivo]*:

sicut et Dominus, de huiusmodi [hominibus] *agens*: *sicut Dominus de hisce* ... P: περὶ τῶν τοιούτων (79v);
nisi abundaverit iustitia vestra plus quam [iustitia] *Scribarum et Pharisaeorum* (90r);
si vero quis dicit ... huiusmodi [homo] *Christianus non est* (96r) ...

Y puesto que también la oración de relativo equivale funcionalmente al adjetivo o genitivo, podemos encontrar la secuencia *[sustantivo antecedente] - oración de relativo*:

et similiter [mulier] *qu<a>e sanguinis profluvio laborabat* (119v)

y, a la inversa, *sustantivo - [oración de relativo]*:

Deus enim opus habet hominis operatione [quae illi ex usu est] (113r);
tota enim probatio [qua quis Deo probatur et beneplacet] *et obsequium* [quo Deo obsecuti ministramus] *in cogitationibus consistit* (120r) ...

y hasta *relativo - [consiguiente]*:

quo [oleo vel quapropter] *et David unctus* (100v)

Señalemos, en fin, algunas posibilidades de restitución documentadas sólo ocasionalmente; el vocativo:

ut sis semper mecum [o, anima] (121r)

ablativo dependiendo de un adjetivo:

eadem manet natura, durus [ingenio] *in duritie, et levis in levitate* (111v)

partículas interrogativas:

sed [an ne] *omnes ... puro corde sunt? Aut* [nonne] ... *peccare multos comperimus?* (93r)

adverbios comparativos:

et quanto [magis] *quis ipsum gustat et edit, tanto maiore fame accenditur*: *quanto magis* P: ὅσον (96r)

conjunciones de subordinación:

Hoc vero Christi<a>nismi signum est, [si] *quicunque laboraverit ... ita se habeat ac si ...* (112r)

pronombre relativo:

est vero sicuti ... semina, [quae] *non simulac iacta sunt ...* (96v)

régimen de una preposición:

et imponamus super [ipsum] *omnem cogitationem nostram: superimponamus* P: ἐπιθῶμεν ἐπάνω (120r)

Se habrá observado que estas suplementaciones se componen de una, o, a lo sumo, unas pocas palabras. Hay, sin embargo, casos en los que éstas se alargan considerablemente, combinando diversos de los subtipos de complementación que hemos ido analizando. En 99r, por ejemplo:

Et Satanas, cum sit eius creatura, ligatus est [spiritu Dei, ne dis<s>solvatur, et esse desinat]

encontramos una secuencia: (ablativo + genitivo) + *ne* (oración + oración). En 113v, *genitivo + or. de relativo + or. final*:

Etsi enim malitia inest naturae, tamen sic ipsi dominatur, si habeat pastum [humoris quo nutriatur malitia, ut serpere possit] (113v)

Si los últimos pasajes aducidos ejemplifican suplementaciones en cadena, la multiplicidad de las mismas puede ser discontinua en el decurso de una proposición:

nemo tamen potest ventum a sole separare, nisi Deus [qui] *solus* [potest] *cohibeat* [ventum], *ne amplius spiret: nisi solus Deus ventum, ne amplius spiret, sedaverit* P: εἰ μὴ μόνος ὁ θεὸς παύσῃ, ἵνα ... (73v);
a multis peccatis converti [nos], *utpote* [ab illis] *praeoccupatos* ... [ita simul] *memoria repetamus* ... (78v);
tum is [sermo] *cor ipsius* [Adami] *pervasit et omnem eius* [Adami] *substantiam occupavit* (86r);
tu vero voluntate negligens [sponte, socors] *et* [gratiae Spiritui] *non concors extingueris* [destitutus] *ab igni Spiritus* (115r) ...

3. Valor literario y filológico de la traducción.

El juicio del autor del catálogo upsaliense de 1706 sobre la traducción que nos ocupa no puede ser más favorable; el traductor, en efecto, supera, según él, las traducciones de Pico y Paltenio, y además, no se ciñe ciegamente al texto fuente, sino que se permite enmendarlo con sus propias conjeturas:

versiones vero Latinas vulgatas Ioannis Pici et Zachariae Palthenii multum vincit: textum etiam Graecum saepe suis conjecturis ad marginem adjectis emendat interpres[35]

circunstancias estas que hemos desarrollado con amplitud en las páginas que preceden.

Esta misma opinión favorable sobre la labor traductora y filológica de Pedro de Valencia la comparte J.Mª Nieto, aunque las palabras que reproducimos se

[35] Cf. J.Mª Nieto Ibáñez, "A Latin translation of the homilies of saint Macarius in the Codex Graecus Upsaliensis n°3", *Le Muséon* 111 (1998), p.360.

refieran a su traducción de los *Opúsculos* del manuscrito 149 de la Biblioteca Nacional, y no a la de las *Homilías*:

> "These detail concerning the Greek text can only reinforce the view that we are not dealing just with an excellent translator, but with a philologist, that is to say, with an authentic humanist. Pedro de Valencia was not content with merely translating the text in front of him, but rather worked with several manuscripts and was able to carry out his own textual criticism and annotations on both form and content of the text"[36]

Nosotros, tras nuestro análisis, con la abundancia de detalles y matices que se exponen en las páginas precedentes, podemos corroborar estas observaciones tan certeras. Tenemos, con todo, que decir que el texto obviamente está falto de una última mano, circunstancia tanto más explicable si, como parece la hipótesis más verosímil, el humanista no llegó a concluir su obra. Ello explica la existencia de determinadas deficiencias, que, pese a todo, no empecen al juicio globalmente positivo que esta traducción, como a nuestros predecesores, nos merece.

Paradójicamente, el afán de literalidad, en cuanto deseo de reproducir lo más fielmente posible el sentido exacto, y hasta la sintaxis, del texto original, es, con frecuencia, la causa de algunas de estas deficiencias. Este afán, en efecto, que traduce en último término su insatisfacción con la excesiva libertad, a su juicio, de los dos anteriores traductores, y notablemente de Paltenio, sobre cuya edición bilingüe trabaja, le lleva en general a *mejorar* la traducción, en el sentido de hacerla más cercana a lo que literalmente se dice en el texto fuente, matizando con frecuencia la versión mucho más de lo que habían hecho sus predecesores. Así, en 72r, por ejemplo:

atque illinc vivit, illic de reliquo agit

se respeta mejor el juego de adverbios separativo y locativo del original:

καὶ ἐκεῖθεν ζήσαντας, ἐκεῖ λοιπὸν διατρίβει

que se soslaya en la traducción palteniana:

illic vivens reliquum vitae terit

En 71v:

Namque salis natura interfectrix vermium est, et foetoris expultrix

Pedro de Valencia traduce con propiedad los sustantivos griegos ἀναιρετική y ἀφανιστηκή, que Paltenio vertió recurriendo a una perífrasis:

natura siquidem salis est, ut interimat vermes, et foetorem tollat

[36] *Ibid.* p.367.

Interfectrix y *expultrix*, de poco uso, están documentados en Tácito (*An.*3,17) y Cicerón (*Tusc.*5,5), pero nuestro humanista no vacila tampoco ante el neologismo, allí donde Paltenio se había mostrado timorato; así, en 71v:

vehitur igitur ac fertur is qui insidet a curru et throno omnioculatorum animalium

traduce ὁλοφθάλμων mediante el calco *omnioculatorum*, mientras que Paltenio vierte *oculatorum*. En otros casos, en cambio, Paltenio parece innecesariamente literal en el calco. *Coclitem*, en efecto (92r), parece una traducción más conseguida de μονόφθαλμον que *monoculum*, versión palteniana. Aunque también se da el caso contrario, en que Valencia translitera, mientras que Paltenio emplea un término más latino, como en 117r:

nec ulterius erat illic ... thymiama: incensum P: θυμίαμα

En ocasiones, en efecto, encontramos a nuestro traductor en dificultades para encontrar el término exacto latino; en unos casos, como en el anterior, translitera sin más el término griego:

habens magana et posticos plures: praeditus machinis, foribus triplicibus P: ἔχων μάγανα καὶ τρίθυρα

En otros deja un espacio en blanco, indicando en el margen el término griego. Es el caso de γόργορος (83r), que Paltenio traduce por *alacrior*. También se deja un espacio en blanco en 110r, correspondiendo a πέταυρον, que Paltenio traduce por *laqueus*, y en 118r, donde se deja sin traducir ἐτασθήσονται, que Paltenio vierte *cruciabuntur*. En estos casos, restituimos en nuestra edición el término empleado por Paltenio (p.e. <*alacrior*>), con la correspondiente indicación en el aparato crítico.

Si estas pequeñas lagunas parecen deberse a la indecisión del traductor, o a su insatisfacción con cualquiera de las versiones que se le ocurren, en otros casos debemos hablar más bien de despistes. Así, en 72v:

... *non cibum, potum et vestimenta* ...

se omite un término de la serie griega:

... τὴν θρῶσιν, καὶ τὴν πόσιν, καὶ τὰ ἐνδύματα καὶ τὰ ὑποδήματα ...

que aparece completa en Paltenio:

neque ... cibum, potum, indumenta et calceamenta ...

En 81v, citando 1 *Cor.*14,4, tras *Qui loquitur linguis, semetipsum aedificat; qui autem prophetat, ecclesiam aedificat*, se omite la traducción del final de la cita, que dice en griego:

ὁ δὲ προφητεύων μείζων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις

y que Paltenio traduce:

qui autem prophetat, maior est quam qui loquitur linguas

Otras pequeñas inadvertencias, debidas a descuidos, se detectan aquí y allá, en el decurso de la traducción. Encontramos, por ejemplo, la repetición de una misma palabra en un contexto próximo:

Ezechiel propheta, inspectionem visionemque divinam ac gloriosam contemplatus, enarravit descripsitque inspectionem arcanis plenam mysteriis (71r)
cum vult, ignis fit adurens, omnem ... passionem adurens: quandocumque vult, fit ignis, omnem ... adurens P: πῦρ γίγνεται, πᾶν ... κατακαῖον (76v)
... expectans conversionem nostram, etiam peccantes nos tolerat, expectans poenitentiam nostram: expectans nostram conversionem, atque peccantes nos tolerat, ac nostram poenitentiam desiderat P (77v)

Mientras que en estos casos las versiones griega y latina de Paltenio evitan la repetición, en 93r:

Deus vult hominem rursus ad vitam reducere, et adhortatur hominem, ut ...: hominem ... eum P

la repetición se encuentra también en el griego (ἄνθρωπον, en los dos casos), por lo que podría achacarse a un exceso de literalidad. Este prurito parece explicar otros errores o durezas de la traducción, como en 81v, donde καὶ ἐπὶ τοῦ Μωσέως se vierte *et in Mose*, traducción menos afortunada que la de Paltenio: *et temporibus Moysis.*

Una nueva torpeza se descubre en 109v, que corresponde a un pasaje en que el texto griego y la traducción palteniana utilizan dos verbos del campo semántico de la luz que se construyen transitivamente; Pedro de Valencia, en cambio, utiliza un intransitivo, pero mantiene la construcción con acusativo:

et splendebit in ipsa diem sanctum: aut illuminabit in ea sanctam diem P: καὶ λάμψῃ ἐν αὐτῇ ἡμέραν ἁγίαν

En 72r, nuestro humanista traduce el verbo griego por su equivalente exacto latino, pero mantiene la construcción transitiva directa del griego, poco clásica en latín, mientras que Paltenio traduce, atinadamente, mediante un sintagma con *de*:

triumphavit illos in cruce: triumphavit de illis P: ἐθριάμβουσεν αὐτούς

Triumphavit aparece subrayado en el Ms., lo que podría deberse a una mano posterior, que reparó en la construcción poco clásica.

A un exceso de literalidad responde también la redundancia de 77v, que Paltenio había evitado en su traducción:

De qua beatus Paulus festinare ad ipsam nos adhortatus est: ad quam divus Paulus nos

admonuit ut acceleremus P: περὶ ἧς ὁ μακάριος Παῦλος παρήνεσε ἡμᾶς πρὸς αὐτὴν σπεύδειν

En 116r, el error parece provenir de un cruce entre la construcción griega, que utiliza un participio y un verbo en subjuntivo, y la de Paltenio, que traduce mediante dos subjuntivos coordinados:

ne quomodo irruentes latrones et expolient eum: ne invadant latrones, ac depraedentur eum P: μή πως ἐπελθόντες οἱ λῃσταί συλήσωσιν αὐτόν

Al cotejo de la versión palteniana se debe también, probablemente, el error de 119r:

oportet igitur ut, qui credere et accedere ad Dominum studet, obsecrare ut ...: oportet igitur ... obsecrare P

El traductor había empezado con una completiva de *ut*, pero al consultar, probablemente, la traducción de Paltenio al hilo de la escritura, contamina la completiva con el infinitivo que usa éste.

A una distracción en el momento de la escritura parece deberse también la construcción aberrante de 75r:

ab iis quae oculis conspicium (sic: conspiciuntur *correxi*) *exemplum sumamus*

que corresponde al griego ἀπὸ δὲ τῶν ὁρωμένων ὑποδείγμα, y Paltenio había traducido *exemplum capiamus ab iis quae visui subiecta sunt.* Parece que nuestro humanista iba a traducir *conspiciuntur*, pero la cercanía de *exemplum* hizo que se cruzara en su mente *conspicuum*, lo que explica la lectura aberrante del manuscrito.

A distracciones parecen responder también las incongruencias en el uso de los tiempos, como en 105r:

si vero quis ... ad mansuetudinem ... sibi vim non infert, neque solicitudinem et laborem et certamen adhibeat ...

donde se pasa inmotivadamente del indicativo al subjuntivo, o el uso incorrecto de la doble negación, en 109v:

Ii autem, qui nec verbo Dei non sunt honorati, nec divina lege instituti

o el empleo, en fin, de un término impropio por la cercanía fonética con otro; así, en 76v leemos:

tamen in subsistentia, figura et imagine: tamen in substantia, forma et figura P

donde *subsistentia* vierte ὑποστάσει, traducido sistemáticamente en otros pasajes por *substantia*. En el manuscrito, de hecho, *subsistentia* aparece subrayado, posiblemente por una segunda mano.

La longitud desmesurada del periodo, por su parte, explica probablemente el anacoluto de 78v:

si enim ... quanto magis immortali, insolubili et incorruptibili animae, in ignorationis ex Malitia morbo iacenti, infidelitatisque et carentiae timoris, et reliquarum peccati affectionum, quae [tamen anima sic affecta] Dominum adit, et ab ipso auxilium quaerit, et ipsius prospe<c>tat misericordiam, et Spiritus gratiam ab ipso accipere cupit in redemptionem et salutem suam, et malitiae universae omniumque affectionum libertatem, nonne [huiusmodi animam] citius promptiusque [quam corpus] redemptione curationis donabit?

Como inadvertencia, en fin, debe interpretarse también la cacofonía de 71r:

nec ullus illis locus qui oculis non esset plenus

No parece ésta, en cambio, dada su enorme frecuencia, la explicación de la construcción con indicativo de las interrogativas indirectas, en las que Paltenio emplea siempre subjuntivo:

contemplemur quo modo Dominus, dum in terris versaretur, benignitate sua caecis visum donavit (78v);
et nesciebant quomodo versatur divina virtus (89v);
vides quot sunt gradus et mensurae Spiritus (92r);
vides quemadmodum Dominus ... persecutionem passus est (92v) ...

4. Criterios de edición.

Al tratarse del único testimonio de la traducción latina de Pedro de Valencia, conservado, además, en un manuscrito autógrafo, respetamos, en general, las grafías originales, resolviendo abreviaturas y modernizando la puntuación. En la resolución de abreviaturas utilizamos cursiva, salvo que la palabra abreviada se encuentre en una cita bíblica, que notamos igualmente con cursiva, en cuyo caso empleamos paréntesis. El final de folio del manuscrito, recto o verso, se señala mediante el signo /, colocado tras la última palabra del anterior, seguido del número del nuevo folio. Omitimos la indicación de los reclamos que figuran al final del verso de la mayor parte de los folios. Las citas bíblicas, que se explicitan en el manuscrito, aunque no de manera exhaustiva, en el margen, con referencia al capítulo, pero no al versículo, como era norma entre los humanistas[37], las recogemos en el aparato de fuentes, citando en primer término la anotación marginal, y en el segundo, tras el signo: , la cita completa. En los casos en que la referencia marginal es ya completa o suficiente, figura sólo ésta; cuando no aparece

[37] Más raramente aparece en el margen el texto de una cita bíblica alusiva al contexto, sin precisión de referencia alguna; así, en el f.91v se lee al margen simplemente: *Vt inveniar in illo habens no(n) meam iustitiam.* Otras veces, el texto de la cita se hace preceder del libro o epístola en que figura, sin indicación del capítulo: Apocal.: *quia dicis: Dives sum, et nullius egeo* / Philip.: *Ego me no(n) arbitror comprehendisse* (f.113r).

referencia marginal alguna, precisamos sin más la cita completa. Agradecemos al Dr.J.F. Domínguez la localización de algunas de estas citas, y también su ayuda en la identificación de algunas lecturas difíciles, agradecimiento que hacemos extensivo al Dr.J.Mª Nieto para el griego. Hemos regularizado, en fin, la presentación gráfica de los encabezamientos de homilías, *interrogationes* y *responsiones*, poco uniforme en el manuscrito.

La regularización ortográfica, como hemos apuntado, se ha reducido al mínimo, y se da cuenta de la misma en el aparato crítico o en el propio texto, utilizando en este caso signos que indican, por ejemplo, alguna letra suplida. En los casos en que se documentan alternancias de formas correctas e incorrectas desde el punto de vista de la norma clásica, hemos regularizado el texto concediendo la primacía a aquellas, y relegando al aparato crítico las formas efectivamente empleadas; así ocurre con falsas geminaciones:

ad proprias regiones ultra redire (*scr.*: reddire M) *prohibiti* (78r)
et morti tradi (*scr.*: traddi M) (88v)
in lacu (*scr.*: laccu M) (89r)
confisi (*scr.*: confissi M) (103r)
Promisit (*scr.*: promissit M) (107r)
permisi (*scr.*: permissi M) (112r)
miserit (*scr.*: misserit M) (114r)
deficiatur (*scr.*: defficiatur M) (115r)

falsas analogías:

et ad tantam voluptatem et delicias (*scr.*: delitias M) *regias educabatur* (83v)
exuberantia (*scr.*: exsuberantia M) (113v)

errores esporádicos en la diptongación:

quotidie (*scr.*: quotidiae M) (84v)

vacilaciones entre *t/th* y *c/ch*:

simulacrum (*scr.*: simulachrum M) (86v)
catenis (*scr.*: cathenis M) (87r)
pharmacum (*scr.*: pharmachum M) (114r)

Hemos corregido el texto también en los casos de lecturas aberrantes, identificables como evidentes erratas:

no(n) est de corpore (*scr.*: corpores M) *lucis, sed corpus tenebrar(um) est* (72r)
et induatur vestimentis ine<f>fabilibus (*scr.*: ienefabilibus M) (73r)
Tunc voluntas (*scr.*: voluntans M) *repugnans ... superior fieri incipit* (74v)
Ab iis quae oculis conspiciuntur (*scr.*: conspicium M) *exemplum sumamus* (75r)
caecitate et oblivione (*scr.*: oblivinione M) *replet animam* (79v)

et intuens coelestem sponsum facie ad faciem (*scr.*: facien M) (85r)
velut (*scr.*: velud M) (85v)
capite truncati (*scr.*: trucanti M) *sunt* (88r)
sicuti (*scr.*: sucuti M) (90v)
tunc cum contumelia inhoneste honore (*scr.*: honere M) *expoliatur* (91r)
Lupus rapere (*scr.*: raperere M) *consuevit* (94r)
sed ut mente resistas (*scr.*: restistas M) (94v)
agglutinatum (*scr.*: agglutinanum M) (95v)
Quando igitur (*scr.*: igitus M) *quis* (98v)
corruptibilibus (*scr.*: corriptibilibus M) (107r)
serpentibus (*scr.*: serpertibus M) (110v)
nemo (*scr.*: memo M) (115r)
nemo (*scr.*: nomo M) (116v)
tristitia (*scr.*: tristititia M) (118v)
inveniuntur (*scr.*: inveniuntuntur M) (121v)[38]

También hemos corregido un pasaje en que la forma que ofrece el manuscrito no es aberrante en sí, sino que se ha producido una confusión mecánica entre dos palabras fonéticamente próximas:

est fons ex quo fluit aqua pura, et subsidet coenum; cum quis turbarit coenum, totus fons (*scr.*: fors M) *turbidus efficitur* (98v)[39]

Otra confusión, aunque seguramente no mecánica, se detecta en un par de pasajes, en que encontramos a nuestro traductor en dificultades para seleccionar la forma correcta del perfecto:

sic ad mortem visit (*scr.*: vixit M: accedit *Palth.*: ἔρχεται *Gr.*) (86v)
et in veritate no(n) stetit (*scr.*: stetitit M) (79v)

Un descuido, en cambio, encontramos, en 91v, traduciendo una larga cita bíblica; el intérprete, en mitad de la cita, se olvida de que se trata de un apóstrofe, y traduce mecanicamente las segundas personas por terceras:

Inveni te, inquit, *in deserto nudam, et lavi te ex aqua impuritatis tuae, et indui te veste, et armillas circumposui manibus tuis, et torques collo tuo, et inaures in auribus tuis. Et facta es* (*scr.*: est M) *mihi nominata in omnibus gentibus. Similam et oleum et mel comedisti, et postea oblita es* (*scr.*: est M) *beneficiorum meorum, et abiisti post amatores tuos, et fornicata es* (*scr.*: est M) *cum ignominia*

[38] He corregido también *efferbescebat* (116r) en *effervescebat*, aunque no es posible saber si se trata de una errata o de una falta de ortografía.

[39] Cf. 117v, donde las dos palabras no pertenecen ni siquiera a la misma categoría: *Et quemadmodum oculi hi sensibiliter vident et cognoscunt faciem* (*scr.*: facient M) *amici.*

Inadvertencias, igualmente, se detectan en 107v:

> et *malitiae* occultas passiones (*malitiae* occultas passiones *scr.*: passionum occultas passiones M: τῆς κακίας *Gr.*)

o 110r

> *Nondum iustitiae soli commixti sumus* (commixti sumus *scr.*: sumus commixti sumus M)

Más importancia tienen los que podríamos llamar *descuidos sintácticos*, que hemos corregido cuando se incurre en evidente agramaticalidad, señalando en el aparato la palabra empleada en el texto:

> *quos ante oculos* (*scr.*: oculis M) *habet* (77r)
> *Et quantis* (*scr.*: quantos M: quanto *correxerat*) *temporibus longanimiter ferebat eos peccantes et offendentes* (78r)
> *Auferetur a vobis regnum, et dabitur genti* (*scr.*: gentibus M: ἔθνει *Gr.*) *facie(n)ti fructus eius* (78v)
> *tempore* (*scr.*: tempori M) *captivitatis defossus in cisterna* [delituit] (85v)
> *In duas enim partes mundus* [divisus] *sistitur, et fit grex unus tenebrosus, qui* (*scr.*: quae M) *abit in ignem aeternum, et unus plenus lumine, qui* ... (89r)
> *quandoquidem filii haeredes sunt patri, et cum ipso edunt, patri suo assimilati* (*scr.*: assimilata M) (90v)
> *cum multos* (*scr.*: multus M) *fructus in horrea sua intulerint* (93v)
> *hocque non voluntati* (*scr.*: voluntatis M) *i<l>lius vi illata, sed adhortatus ipsum in talem deducit dignitatem* (95r)
> *Sic et hi* (*scr.*: hic M: οὕτω καὶ αὐτοί *Gr.*), *submersi a profundo fluctuum Malitiae, non dicunt esse* (99v)
> *ex hoc tempore in seculum illud* (*scr.*: illum M) *deportati* (101r)
> *ut sine lassitudine et facile facere possit omnia praecepta Domini irreprehensibiliter et pure, quae* (*scr.*: quas M: ἐντολας ... ἅς ... *Gr.*) *prius vi* [sibi quantuncunq*ue* illata] *non poterat perficere* (103r)
> *sic omnis anima quae habet peccati vulnus incurabile, fontem immundarum et malarum cogitationum* (*scr.*: cogitationem M) (106v)
> *et Adami genus universum fermenti illius factum* (scr.: factus M) *est particeps* (108v)
> *qu(a)estiones aliquot* (*scr.*: aliquod M) *divina Sapientia plenas* (114r)
> *Hic est pauper spiritu, quem* (*scr.*: quae M) *Dominus beatum dicit* (118v)
> *In resurrectione vero corporum, ante quae* (*scr.*: quos M) *resurrexerunt et glorificatae sunt animae* ... (122r)

Cuando el error, la lectura aberrante, o, en general, la *lectio corrigenda* puede subsanarse con la adición de alguna(s) letra(s), la(s) restituimos en el contexto entre los signos < >, sin ulterior remisión al aparato crítico, salvo que resulte necesario el apoyo en el texto fuente, como en:

qui<a>[40] *per gratiam egreditur* (72r)

Los casos más frecuentes son, cuando se trata de consonantes, el descuido en la notación de geminadas:

ine<f>fabilibus (73r); *di<f>ferens* (74v); *compre<s>sa* (75r); *sci<s>sura* (75r); *ge<s>sissent* (75v); *sci<s>sum* (78r); *imples<s>ent* (78v); *discu<s>sis* (81v); *se<s>suri* (82r); *ine<f>fabili* (85r); *di<s>solvit* (86r); *impe<c>cabile* (86v); *e<f>fert* (87r); *ma<m>mam* (89r) ...

de una consonante interior trabada, sobre todo en el caso de las nasales, que se notan con frecuencia mediante signos diacríticos:

tran<s>ferturque (72v); *abso<r>bebitur* (75v); *expectaba<n>t* (78r); *prospe<c>tat* (78v); *co<n>ditione* (79v); *sca<n>dalizentur* (81r); *co<r>pore* (85r) ...

y de la consonante final, sobre todo tratándose de monosílabos:

no<n> ultra audit (72v); *a<c>* (77v); *ne<c>* (82v); *sin<t>* (85v); *si<c>* (88v); *ne<c>* (88v) ...

Más raros son los casos de omisión de la segunda consonante en un grupo de *muta cum liquida*:

nost<r>um (81r); *sepulch<r>orum* (82r); *ing<r>uentia* (83v) ...

simplificación gráfica de la labiovelar:

q<u>od (73v)

u omisión de una consonante interior no trabada:

V<n>iversum (79v)

Añádanse, en fin, los casos en los que restituimos la grafía *ch* para palabras que la llevan en latín clásico, y en otros pasajes de esta misma traducción:

pulc<h>ritudo (80r); *pulc<h>ritudinem* (80r); *pulc<h>ritudine* (80r); *pulc<h>ritudini* (80r); *pulc<h>ritudine* (80r) ....

En cuanto a las vocales, el caso más frecuente es el descuido en la notación del diptongo *ae*, que se representa en muchos pasajes mediante *e 'caudata'*, con olvido del signo diacrítico:

qu<a>edam (72r); *<a>edificavit* (72r); *qu<a>e* (72v); *inh<a>erente* (80v); *qu<a>e* (88v) ...

Más raros son los ejemplos de otros diptongos:

---

[40] ὅτι *Gr.*

c<o>elestis (84v)

Se documentan también ejemplos de omisión de la vocal inicial:

<a>ttende tibi ipsi (72v); *<i>pso* (85r) ...

de una vocal interior en hiato:

profic<i>ens (73r); *intermissi<o>ne* (102r) ...

sobre todo cuando se trata de vocales del mismo timbre:

praecipu<u>m (73v)

o de una vocal interior entre consonantes:

abl<a>taque (78v); *scilic<e>t* (78v) ...

Hay también ejemplos de síncopas de extensión mayor a la de un simple grafema:

pulchritu<di>ne (71r); *Quemad<mod>um* (76v) ...

Hemos mantenido, en fin, alternancias como *undeque / undique, namque / nanque, quum / cum* ...

Hay otro aspecto, por último, en el que nos hemos apartado del respeto escrupuloso a las lecturas del manuscrito: las repeticiones de palabras o expresiones que no responden a una iteración del original, sino a un descuido del traductor. En la mayor parte de los casos, se trata, simplemente, de una repetición mecánica de la palabra que se acaba de escribir:

super uno peccatore (peccatore *iter. suppr.*) *poenitentiam agente* (91r)
nulla in (in *iter. suppr.*) *re declinans* (109v)
et sic incidit in laqueum et (et *iter. suppr.*) *perniciem diaboli*[cam] (112v)
nec in regnum coelorum (coelorum *iter. suppr.*) *ingreditur* (119r)

En general se trata de una sola palabra, pero en algún caso encontramos dos o más:

Qui igitur (qui igitur *iter. suppr.*) *sermones spirituales loquuntur* (102r)
et passiones et stigmata, et quae adversa putas (et quae adversa putas *iter. suppr.*), *haec in gratiam animae tuae fiunt* (121r)

Normalmente, las palabras iteradas se encuentran en posición inmediata, pero en un pasaje el traductor escribió un genitivo pronominal antes del nombre, y volvió a escribirlo inadvertidamente después:

et spirituali servitute secundum eius voluntatem (eius *iter. suppr.*) *ipsi servientes* (92r)

Si en los ejemplos anteriores podemos hablar de simples descuidos, o faltas de atención, en otros casos las repeticiones son secuelas de diversos procedimientos

de corrección del texto primigenio. En 103v-104r, por ejemplo

> *Aliquando sunt, sicut in ebrietate ex potu, laetabundi et inebriati Spiritu / ebrietate divinorum* (spiritualium mysteriorum *del.* // divinorum *p.c. iter. suppr.*) *mysteriorum spiritualium*

inicialmente se escribió:

ebrietate divinorum spiritualium mysteriorum

pero el traductor, poco satisfecho con el orden de palabras, prefirió colocar el sustantivo regente en el sintagma en genitivo entre los dos adjetivos; para ello, tachó *spiritualium mysteriorum*, pero, al volver a escribir el texto en el orden que finalmente había elegido, volvió a escribir el primero de los adjetivos, que en realidad no había sido tachado, de modo que la lectura definitiva, abstracción hecha de las palabras tachadas, resulta aberrante:

ebrietate divinorum divinorum mysteriorum spiritualium

En 119v, inicialmente se había escrito:

ignis natura est ma(n)suefacta

pero el traductor decidió sustituir *ma(n)suefacta* por *mortificata*, de modo que tachó *ma(n)suefacta*, pero, sin reparar en que no había tachado el auxiliar *est*, escribió *est mortificata*, con lo que el auxiliar aparece indebidamente dos veces:

> *ignis natura est* (ma*n*suefacta *del.* // est *iter. suppr.*) *mortificata*

Y en 116r, en fin, el traductor escribió en el margen la forma verbal *habeas*, indicando mediante el signo /\ que había que colocarlo en el final de la frase, sin advertir que ya lo había escrito al comienzo de la misma:

> *Reliquum est ut tu examines temet ipsum, utrum, habens corpus peregrinum ab hoc mundo, habeas etiam et mentem alienam ab hoc seculo* (habeas *perp. mg.ins. suppr.*)

SIGLAS

M = Ms. Upsaliensis Gr. n° 3, ff. 71r-122r

Palth. = *Sancti Patris Macarii Eremitae Aegyptii Homiliae Spirituales Quinquaginta ... e Graeco in Latinum sermonem conuersae, & coniunctim nunc primum in Germania edita a M.Zacharia Palthenio*, Francofurti, 1594.

SIGNOS Y ABREVIATURAS

a.c.	*ante correctionem*	n.l.	*non legitur*
add.	*additum*	p.c.	*post correctionem*
corr.	*correxit*	perp.	*perperam*
del.	*delevit, deletum*	r	recto
dub.	*dubitanter*	scr.	*scripsi*
ex ed. Palth.	*ex editione Paltheniana*	sscr.	*supra scriptum*
fort.	*fortasse*	subscr.	*subscripsit*
Gr.	*Graeca lectio in editione Paltheniana*	suppl.	*supplevi*
		suppr.	*suppressi*
ins.	*inseruit*	trans.	*transposuit*
iter.	*iteravit, iteratum*	v	*verso*
mg.	*in margine*	< >	*supplendum*

[71r]

SANCTI PATRIS NOSTRI MACARII AEGYPTII HOMILIAE SPIRITVALES PERMAGNA VTILITATE REFERTAE, DE PROPOSITA[a] ET STUDIOSE QVAERENDA CHRISTIANIS PERFECTIONE

ALLEGORICA PARAPHRASIS visionis apud Ezechielem prophetam descriptae[1]

<HOMILIA I>

EZECHIEL propheta, inspectionem visionemque divinam ac gloriosam contemplatus, enarravit descripsitq*ue* inspectionem arcanis[b] plenam mysteriis. Vidit enim in campo currum Cherubim, quatuor [videlicet] animalia spiritualia; in unoquoque animali, quatuor facies. Habebant [siquidem] faciem unam leonis, et unam facie*m* aquil*ae* et aliam vituli, et aliam faciem hominis; et alae [inerant] faciebus singulis [suae], ut nequis perciperet quae anteriora quaeve posteriora [ipsor*um*] forent. Ipsor*um* terga oculis plena erant, ventresq*ue* similiter, nec ullus illis locus qui oculis no*n* esset plenus. Et rotae ad unamquanq*ue* facie*m* tres, ut in rota; et in rotis erat spiritus. Et vidit quasi similitudinem hominis, et quae sub ipsius pedibus[c] sicut opus Sapphiri. Et ferebat currus Cherubinos, et animalia [ipsa] insidentem dominum. Quocumque progredi vellet, ad faciem erat. Viditq*ue* subtus Cherubinos velut manum hominis gestantem atque ferentem. Et hoc quod propheta vidit, verum firmumq*ue* erat. Tamen[d] res alia arcana ac divina significabatur et adumbrabatur, mysterium videlicet revera absconditum generationibus, sed ultimis temporibus in Christi manifestatione revelatum. Mysterium enim inspiciebat animae suum ipsius dominum accepturae, et thronus gloriae eidem efficiendae. Anima enim cui datum fuerit ut spiritus luminis ipsius com*m*unionem assequatur, et[e] pulchritu<di>ne inenarrabilis gloriae ipsius illustretur (cum nempe illam sibi ipse paret [sive adornet] in sedem et domum), tota lux fit et tota facies, oculusque tota, nec est ipsius pars ulla quae spiritualibus luminis oculis no*n* sit plena; hoc est, nulla sui parte tenebris occupatur, sed tota lux ac spiritus integre effecta totaq*ue* oculis plena, nullam secundam aut posteriorem partem habens, sed undequaque[f] faciem praefert inscendente insidenteque ipsi inenarrabili [indicibili] pulchritudine gloriae luminis, hoc est Christo. Et quemadmodum sol undequaque est similis, nullam [sui] partem posteriorem habens aut minorem [sive minus perfectam], sed totus per totum lumine claret [sive clarus gloriosusq*ue*[g] est], quippe qui totus est lumen, similibus cum constet partibus; aut sicut ignis, lumen, inquam, ipsum ignis, totus sibi est similis, nec in se habet quidquam primum aut postremum, aut maius et minus: sic et anima quae perfecte est illustrata indicibili pulchritudine gloriae luminis faciei Christi, et Spiritus Sancti perfecte particeps effecta, et habitaculum ac sedes Dei digna ut

---

[a] ὀφειλομένης *mg.* · [b] *scr.*: inenarrabilibus *del.*: indicibilibus *mg.* · [c] quasi *del.* · [d] negotium *del.* · [e] inenarrabilis *del.* · [f] [sibi] *del.* · [g] clarum gloriosumq*ue corr.*

---

[1] *Ez*.1,8-10

fieret habita, tota oculus[a] ac tota lumen et tota facies totaque gloria, et tota spiritus fit, sic ipsam efficiente Christo, qui ipsam defert,[b] ducit, portat, gustat, atque sic instruit [praeparat] et ornat spirituali decore. Ait enim: *Manus hominis erat subtus Cherubinos.*[2] Ipse namque est, qui ea vehitur, quique ipsam dirigit in via. Quatuor vero illa animalia quae currum ferebant, typum praeferebant ductricium rationum animae [.i. principum animae partium hegemonici]. Sicuti enim aquila regnum obtinet avium et leo ferarum et taurus mansuetorum animalium, atque homo creaturarum, sic / [71v] et rationes [sive facultates aut virtutes] animae praestantiores[c] sese habent; voluntas, inquam, conscientia, mens et dilectionis facultas. Per haec enim currus animae gubernatur, et in his quiescit Deus. Verum alia ratione ad coelestem Sanctorum[d] ecclesiam referuntur[e] [haec]. Quemadmodumque illic dicit animalia fuisse excelsa valde et plena oculis, nec poterat quispiam oculorum numerum comprehendere, aut sublimitatem [animalium], quia horum cognitio non fuit concessa; et quemadmodum stellas quae sunt in coelo, contemplari quidem atque mirari hominibus omnibus est concessum, nosse vero earundem[f] numerum nullus potest: ad eundem modum in coelesti ecclesia Sanctorum, ingredi quidem in ipsam et frui omnibus contendere volentibus est datum, videre vero et comprehendere numerum ipsi solummodo Deo tribuitur. Vehitur igitur ac fertur is qui insidet a curru et throno omnioculatorum animalium,[3] id est, a quacunque anima quae thronus ipsi et sedes fuerit effecta (quae et oculus est et lumen), illi insidens et ipsam[g] habenis[h] Spiritus regens et, ut novit[i], per viam ducens. Sicut enim animalia illa spiritualia non quo progredi volebant, progrediebantur, sed quo sciebat et volebat is qui insidebat et dirigebat, ita et hic, ipse agit currum et ducit per viam spiritu suo. Sic etiam[j] ambulant (non pro suo libitu) cum Spiritu[k] in coelo, et abiecto [iacenteque in terris] corpore, agit agitatque tanquam currum mente[l] animam in coelis. Rursusque, cum vult, venit in corpus et cogitationes, et quando vult, in fines terrae, et mysteriorum revelationes illi ostendit. O pulchrum, beneficum solumque verum aurigam! Sic etiam iisdem digna efficientur corpora in resurrectione, anima sic prius nunc glorificata et spiritu permixta. Quod autem iustorum animae coeleste lumen fiant, ipse Dominus[m] Apostolis dicit: *Vos estis lux mundi.*[4] Ipse enim, cum illos lumen effecisset, semet ipsis mundum illustrare praecepit[n]. *Et no(n) accendunt*, inquit, *lucernam et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, et lucet omnibus qui in domo su(n)t. Sic luceat lux vestra coram hominibus.*[5] Hoc est, non abscondatis donum quod a me accepistis, sed date illud volentibus omnibus. Et rursus: *Lucerna corporis est oculus. Si fuerit oculus tuus*

---

[a] *scr.*: lumen *del.* · [b] agit *del.* · [c] Βασιλικώτεροι *mg.* · [d] Sanctorum coelestem *transp.* · [e] ista *del.* · [f] [earundem] *corr.* · [g] [ipsam] *corr.* · [h] habens *corr.* · [i] ipsam *del.* · [j] *ins.* · [k] cum Spiritu *scr.*: volunt *del.* · [l] φρονήματι *mg.* · [m] dixit *del.* · [n] praecepit *scr.*: praecepit mandavit M: iussit ac praecepit *Palth.*: προσέταξε *Gr.*

---

[2] *Ez*1,8

[3] Apocal.*mg.*: *Apc.*4,6

[4] Math.5 *mg.*: *Mt.*5,14

[5] *Mt.*5,15-16

lucidus, totum corpus tuum lucidum erit. Si autem oculus tuus fuerit malus, totum[a] *corpus tuum tenebrosum erit. Si igitur lumen quod in te est, tenebrae, ipsae tenebrae qua(n)tae*?[6] Sicut enim oculi corporis lux sunt, et siquidem oculi sani sint, totum corpus illuminatur [lumen habet]; si vero quid accidat, et tenebris obducantur, totum corpus in tenebris est: sic Apostoli oculi et lumen mundi totius[b] constituti sunt. Dicebat ergo illis adhortatus Dominus: *Si vos persteteritis*[c], [firmi in sublimi][d] *nec subvertamini, mundi existentes lumen, ecce corpus totum mundi illuminatum erit. Quod si vos, qui lux mundi estis, obscuremini tenebris, tenebrae, hoc est, mundus*[e], *quantae* [sunt futurae]?[7] Cum ergo lumen fuerint Apostoli, lucem credentibus ministrar*unt* corda illor*um*[f] coelesti lumine Spiritus illustrantes, quo et ipsi illustrati erant. Et cum sal ipsi essent, condiebant saliebantq*ue* omnen animam credentem sale Sancti Spiritus. Dixit enim ipsis Dom*in*us: *Vos estis sal terrae*,[8] hominum animas terram vocans. Ministrar*unt* enim in hominum animis coeleste sal Spiritus, condientes illos et ex multo foetore vindicatos incorruptibiles et a noxa[g] securos reddentes[h]. Quemadmodum enim caro, si sal no*n* habeat, putrefit[i] et foetore multo repletur, ita ut omnes avertantur ab odore pessimo, vermesq*ue* irrepu*n*t in putridam carnem, et illic pascuntur et comedunt, et cubant quasi in antris; simulac vero sal advenerit, ii qui illic pascebantur vermes interficiuntur et pereunt, et odor foetoris cessat. Namq*ue* salis natura interfectrix vermium est, et foetoris expultrix: eodem etiam modo anima omnis quae Sancto Spiritu / [72r] salita non est, nec coelestis salis particeps, hoc est, virtutis Dei,[j] putrefacta est, et foetore multo pravar*um* cogitationum referta, ita ut avertatur facies Dei a gravi foetore vanar*um* cogitationum tenebrar*um* et affectuum qui in huiusmodi anima inhabitant;[k] malique et asperi vermes, -ii sunt spiritus nequitiae et potestates tenebrarum-, in ea inambulant, et illic pascuntur, conduntur et serpu*n*t, ipsamq*ue* devorant et corrumpunt. *Foetuerunt* enim, inquit, *et corruptae sunt cicatrices meae.*[9] Cum vero confugerit ad Deum, credideritque ac petierit sal vitae, bonum et humanum[l] spiritum, tunc veniens sal coeleste necat malos illos vermes, tollitque graveolentia*m*, et emundat ea efficie*n*tia virtutis suae. Atque sic illa, sana et integra effecta opere salis veri, coelestis Domini usui et ministerio apta redditur. Propterea enim Deus etiam in lege, exemplo utens [exempli gratia hoc proponens] praecipiebat victimam omnem sale saliri.[10] Oportet igitur primum mactari a sacerdote et mori, tuncq*ue* disectam saliri, dein[m] vero sic[n] igni imponi. Nisi enim prius mactarit et occiderit ovem sacerdos, nec salitur, neque in holocaustum Domino offertur. Sic et animam nostram accedentem ad verum

---

[a] totus *corr.* · [b] fuerunt *del.* · [c] steteritis *corr.* · [d] [firmi in sublimi] *mg. ins.* · [e] hoc est, mu*n*dus *ins.* · [f] *sscr.*: ipsor*um* del. · [g] damno *sscr.* · [h] reddentem *corr.* · [i] *sscr.*: corrumpitur *del.* · [j] corrup<*ta*> *del.* · [k] pravique *del.* · [l] φιλάνθρωπον, hominum ama*n*tem *mg.* · [m] deinceps *corr.* · [n] *ins.*

---

[6] Math.6 / Luc.12 *mg.*: *Mt.*6,22-23; *cf. Lc.*11,34-36

[7] *Mt.*6,23-24

[8] Math.5 *mg.*: *Mt.*5,13

[9] *Ps.*33 *mg.*: *Ps.*37,6

[10] *Lev.*2,13; *Mc.*9,48

Pontificem Christum, oportet ab ipso mactari, et sensui[a] [carnis] mori pessimaeq*ue* vitae, cui antea vivebat, hoc est, peccato, et veluti vitam [quandam] oportet egredi ex ea affectionum pravitatem. Quemadmodum enim corpus, cum exierit anima, mortuum remanet, nec ultra vivit vita qua vivebat, neque audit, neque ambulat, sic postquam mactarit et occiderit mundo vitam[b] coelestis pontifex Christus gratia virtutis suae, moritur vitae malitiae cui vivebat, nec ultra audit nec loquitur, nec conversatur in tenebris peccati, qui<a>[c] per gratiam egreditur[d], veluti qu<a>edam ipsius anima, malitia affectionum. Et Apostolus clamat, dicens: *Mihi mundus crucifixus est, et ego mundo.*[11] Anima enim quae adhuc in mundo et tenebris peccati vivit, nec ab illis [tenebris] est mortificata, [i. per mortem liberata], sed adhuc in se habet animam malitiae[e], hoc est, operationem [efficacitatem] tenebrar*um* affectionum peccati, atq*ue* ab illa pascitur [ac ducitur], no*n* est de corpore Christi, no*n* est de corpore[f] lucis, sed corpus tenebrar*um* est, et ad partes tenebrar*um* adhuc pertinet; sicuti rursus ii qui habent animam luminis, hoc est, virtutem Sancti Spiritus,[g] in partibus lucis sunt. Sed dicet aliquis: *Quo modo animam tenebrar(um) corpus vocas, quae*[h] *ipsar(um) opus non sit*? Huc animum advorte, et recte cape. Sicuti vestem qua*m* gestas[i], alius quidem fecit, sed tu illam induisti; similiter et domum alius <a>edificavit et extruxit, sed tu in ea habitas: ad eundem modum et Adam, mandatum Dei transgressus, divenditus est ac semetipsum vendidit diabolo,[j] animamq*ue* malus [ille] induit; pulchrum videlicet opus quod Deus ad imaginem suam est fabricatus, sicut Apostolus ait[12]: *Expolians principatus et potestates triumphavit illos in cruce.*[k] Ideo enim venit Do*minu*s, ut illos eiiceret et proprium domum ac templum reciperet [vindicaret], hoc est, hominem. Ob eam causam corpus tenebrar*um* vitii anima dicitur, quandiu in ipsa sunt tenebrae peccati, quia illic vivit malam tenebrar*um* aetatem seculo, et illic capta tenetur[l]. Sicuti et Paulus corpus peccati et corpus mortis appellans, dicit[m]: *Vt destruatur corpus peccati*;[13] et rursus: *Quis me liberabit de corpore mortis huius*?[14] Similiter, e co*n*verso, anima quae Deo credidit, et ex peccato est liberata, et mortificata ex vita tenebrar*um*,[n] lucem Sancti Spiritus tanquam vitam accepit, atq*ue* illinc vivit, illic de reliquo agit, quoniam illic luce divinitatis tenet*ur*. / [72v] Neque enim naturae divinae est anima, neque naturae tenebrar*um* malitiae, sed est creatura quaedam mente praedita, elegans, magna, mirabilis et pulchra, similitudo et imago Dei; et propter transgressionem intravit in eam nequitia affectuum tenebrar*um*. In posterum [eius est[o]] anima cui commiscetur et unitur per voluntates; aut enim lucem Dei in se habens[p], in eaq*ue*

[a] φρονήματι *mg.* · [b] ψυχήν, i. animam *mg.* · [c] ὅτι *Gr.* · [d] ex ipsa quasi *del.* · [e] vitii *mg.* · [f] *scr.*: corpores M · [g] ad partes *del.* · [h] cum *sscr.* · [i] *sscr.*: indutus es *del.* · [j] ipsiusq*ue* *del.* · [k] Ad id enim adventus Do*mi*ni est factus *del.* · [l] capta tenetur *scr.*: capta tenetur detinetur M: capta tenetur *Palth.*: κεκράτηται *Gr.* · [m] appellans, dicit *scr.*: appellans nuncupans dicit M: appellat, dicens *Palth.*: καλῶν λέγει *Gr.* · [n] atque *del.* · [o] anima *del.* · [p] habet *corr.*

[11] gal. *mg.*: *Gal.*6,14

[12] Colos.2 *mg.*: *Col.*2,16

[13] Rom.6 *mg.*: *Rom.*6,6

[14] Rom.7 *mg.*: *Rom.*7,24

vivens[a] in omnibus virtutibus, [et tunc] lucis quietis est, aut tenebras peccati habens damnationis est. Animam enim eam, quae apud Deum in quiete et luce aeterna vivere velit, accedere (ut praedictum est) oportet ad verum Pontificem Christum, mactariq*ue* et mori mundo et priori vitae tenebrar*um* nequitiae, et transferri ad alteram vitam atq*ue* educationem[b] divinam. Quemadmodum si quis moriatur in civitate [aliqua], neque vocem eor*um* qui in ea sunt ultra audit, nec sermonem, nec sonitus, sed prorsus mortuus est, tran<s>ferturque in alium locum, ubi nec voces sunt, nec clamores civitatis illius: sic et anima, cum mactata fuerit et mortua, in civitate nequitiae affectuum, in qua vivit, no<n> ultra audit in ipsa vocem cogitationum[c] tenebrarum. Non ultra auditur loquela et clamor vanae cogitationis[d], et turba spirituum tenebrar*um*, sed transfertur in civitatem plenam bonitate et pace, in civitatem lucis divinitatis, illicq*ue* vivit et audit, illic co*n*versatur, loquitur et ratiocinatur, illicque operatur opera spiritualia et Deo digna. Precemur igitur et nos, ut virtute ipsius mactemur et moriamur secul*o* nequitiae tenebrar*um*, et interficiatur [aboleatur] in nobis spiritus peccati, et induamus accipiamusque animam spiritus coelestis, et transferamur ex malitia tenebrar*um* in lucem Christi, et requiescamus in vita per omnia[e] secula. Sicut enim currunt in stadio currus, et qui praecedit, impedit, obstat et prohibet alterum ne progrediatur et victoriam[f] praeripiat, sic et cogitationes [sive ratiocinationes] animae et peccati currunt in homine. Si igitur accidat praecedere cogitationem peccati, impedit, obstat ac prohibet animam ne ad Deum appropinquet, et victoriam de illo [peccato] reportet. Vbi vero D*omin*us ipse scendat[g] et gubernet animam, semper ipse vincit, gubernans et rigens scie*n*ter animae currum ad coelestem et Deo plenam mentem. Non enim pugnat adversus malitiam, sed pro auctoritate et potestate propria victoriam ipsemet praestat.

Aguntur igitur Cherubini non quo procedere ipsi volunt, sed quo inscensor et gubernator dirigit, et quo ipse vult, illuc progrediuntur, et ipsos portat. *Manus* enim, inquit, *hominis sub illis erat.*[15] Aguntur dirigunturq*ue* animae sanctae a gubernante Christi spiritu, quo[h] ipse vult: cum vult, in coelestib*us*[i] cogitationibus; cum vult, in corpore; ubi vult, illic ipsi ministrant. Sicut enim volucris pedes alae sunt, sic coeleste lumen Spiritus assumit alas cogitationum ear*um* quae dignae anima sunt, dirigens gubernansque prout[j] ipse scit. Tu igitur, cum haec audis, <a>ttende tibi ipsi, an haec in anima tua[k] possideas opere et veritate. Non enim sunt verba simpliciter pronunciata, sed opus veritatis quod fit in anima. Et siquidem non possides, sed mendicus es, tantis[l] bonis spiritualib*us*[m] carens, moerorem, luctum ac dolorem perpetuum habere debes, ut qui adhuc mortuus sis, quod ad regnum [coeleste] spectat. Ac veluti saucius, clama semper ad Dominum, postulaq*ue* fideliter, ut et tu dignus vera hac vita habearis. Sicut enim corpus hoc fabricatus Deus, no*n* ex natura eadem nec ex ipso corpore vitam illi habere dedit,

---

[a] vivit *corr.* · [b] ἀνατροφή *mg.* · [c] διαλογισμός *mg.* · [d] διαλογισμός *mg.* · [e] tota *sscr.* · [f] νῖκος, victoriae praemiu*m* palma*m* *mg.* · [g] ascendat *corr.* · [h] ubi *sscr.* · [i] per coelestes *corr.* · [j] scit *del.* · [k] *ins.* · [l] -que *del.* · [m] *ins.*

---

[15] *Ez.*1,8 & 10,8

no*n* cibum, potum et vestimenta, sed vitae ministerium[a] omne extrinsecus petendum concessit, ipso per se corpore nudo creato, quod absque iis qu<a>e extra corpus sunt vivere non potest, hoc est, absque cibo, potu et vestibus, verum si in sua persistat natura, et nihilum accersat[b] externum, corru*m*pitur ac perit: / [73r] ad eundem etiam modum et anima quae divinum lumen no*n* habet, ad imaginem vera*m* Dei est condita; sic enim de ea disposuit [Deus], et voluit vitam obtinere[c] aeternam. No*n* ex natura propria, sed ex ipsius divinitate, ex proprio spiritu, ex proprio lumine habet cibum et potum spiritualem et vestimenta coelestia, quae sunt vera animi vita. Quemadmodum igitur corpori vita (uti dictum est), no*n* ex semetipso[d], sed ab externo, hoc est, a terra, et sine iis quae extra ipsum sunt, non potest vivere, sic etiam anima, nisi ex hoc seculo[e] regeneretur in illam terram viventium, et illic nutriatur spiritualiter et crescat spiritualiter in D*omi*no profic<i>ens, et induatur vestimentis ine<f>fabilibus[f] decoris coelestis a divinitate [acceptis], absque illo alimento ut in voluptate et quiete ex se ipsa vivat, fieri non potest. Habet enim divina natura et panem vit*a*e, illum qui dixit: *Ego sum panis vitae*,[16] *et aquam vivam*,[17] *et vinum lactificans cor hominis, et oleum exultationis*,[18] et multiplicem alimoniam coelestis spiritus, et vestimenta lucis coelestia, quae ex Deo sunt. In his est aeterna animae vita. Vae corpori, si in suamet natura stet; corrumpitur enim ac moritur. Vae etiam animae, si in propria ta*n*tum[g] natura stet, et suis solummodo operibus confidat, non habens co*m*munionem Sancti Spiritus, quoniam moritur [exciditq*ue*] a vita aeterna, divinitatis digna no*n* facta. Quemadmodum enim de aegrotis, si cibum capere non possint, desperant plorantq*ue* veri amici, et cognati et[h] chari, sic etiam Deus et angeli sancti[i] lugent animas quae coelesti cibo Spiritus no*n* nutriuntur, nec in incorruptione vivunt. Haec vero (rursus dico) no*n* sunt verba simpliciter pronu*n*ciata, sed opus vitae spiritualis, opus veritatis, quod in anima digna et fideli praestatur[j]. Si igitur effectus es thronus Dei, et conscendit te coelestis auriga, et facta est anima tua tota oculus spiritualis, et tota lux, et si coelesti illo[k] Spiritus cibo[l] es nutritus, et viventi aqua potatus, et luminis ineffabilis vestimenta induisti; si interior homo tuus ad hor*um* omnium experientiam et certitudinem pervenit, ecce vivis, et quidem aeternam revera vitam, anima tua ex hoc tempore cum D*omi*no quiescente. Ecce possides accepistiq*ue* haec a D*omi*no in veritate, ut vivas vitam veram. Sin vero nihil horum tibi es conscius, plora, dole et lamentare, quod aeternas et spirituales divitias no*n*dum es assequutus, nec veram vitam hactenus acceperis. Dole igitur de mendicitate tua noctu et[m] interdiu Dominum deprecans[n] quod in gravi peccati paupertate permaneas. Atque utinam quis vel angore saltem[o] tangeretur de sua

---

[a] οἰκονομία *mg.* · [b] assumat *mg.* · [c] habere *mg.* · [d] suppe *del.* · [e] ge<*neretur*> *del.* · [f] ine<f>fabilibus *scr.*: ienefabilibus M · [g] *ins.* · [h] dilecti *del.* · [i] des<*perant*> *del.* · [j] praestatur *scr.*: praestatur efficitur M: efficitur *Palth.*: γιγνόμενον *Gr.* · [k] illa *corr.* · [l] *scr.*: alimonia *del.* · [m] die *del.* · [n] *scr.*: obsecrans *del.* · [o] *ins.*

---

[16] *Io.*6,35 & 48

[17] *Io.*4,11

[18] *Ps.*44,8 & 103,15

paupertate, neque ut saturati securi ageremus. Nam qui dolet et quaerit ac Dominum indesinenter[a] interpellat, brevi redemptionem et coelestes divitias assequetur[b], sicuti D*omin*us dicebat de iniusto viduae iudice, verba[c] faciens: *Quanto magis Deus faciet vindictam clamantium ad se nocte et die? Dico*[d] *faciet vindictam illor(um) cito.*[19] Cui gloria et imperium in secula. Amen. / [73v]

DE REGNO TENEBRAR(VM), id est, peccati, & solum Deum posse auferre a nobis peccatum, liberareque nos a servitute Principis illius mali.

HOMILIA II[e]

REGNVM TENEBRARVM, Malus Princeps, homine[f] statim a principio[g] a se in captivitatem redacto[h], sic [eius] animam circundedit atque induit potestate tenebrar*um*, ut [indui solet] homo. Et faciant eum regem, et induant eum vestimentis regiis, et a capite ad ungues regalia ferat [insigna et vestimen*ta*]. Eo modo animam et totam ipsius substantiam[i] peccato induit malus Princeps, totam inquinavit, totamq*ue* in regnum suum captivam duxit, et nec unum quidem ipsius membrum a se[j] liberum reliquit: no*n* cogitationes, non mentem, non corpus; sed induit ipsam purpura tenebrar*um*. Nam quemadmodum corpus [post peccatum] non una parte vel uno membro patitur, sed totum omnino passibile est, sic et anima tota passa est malitiae passiones et peccata. Induit igitur totam animam, quae praecipu<u>m hominis membrum ac pars est, malus ille malitia sua, hoc est, peccato, et sic corpus passibile et corruptibile est factum. Cum enim Apostolus dicit: *Expolite veterem hominem*,[20] integrum dicit, qui oculos [suos] oculis [nostris impositos] habet, caput capiti, aures auribus, manus manibus, pedes pedibus. Totum namq*ue* hominem, animam et corpus, inquinavit Malus, traxitque [ad se], et induit hominem veteri homine impuro, immundo et Deo inimico, et legi Dei non subiecto[k], ipso peccato [videlicet uno verbo hominem induit], ut non ultra cernat homo ut vult, sed male videat, male audiat, pedes habeat festinantes ad maleficium[l], et manus operantes iniquitatem, et mala cogitans cor.[21] Obsecremus igitur et nos Deum, ut exuat nos veteri homine; solus enim ipse potest tollere a nobis peccatum. Fortiores namq*ue* nobis sunt ii qui nos captivos fecerunt, et in regno suo detinent. Ipse vero promisit liberaturum nos a servitute hac. Nam veluti cum sol splendet, simulque ventus aliquis spirat, sol quidem proprium corpus [seorsum] habet, et propriam naturam, et ventus similiter propriam naturam atque

[a] p<*recat?*> *del.* · [b] assequetur et coelestes divitias *transp.* · [c] *sscr.*: sermonem *del.* · [d] vobis *del.* · [e] II *scr.*: 2 M · [f] hominem *et* hominis *corr.* · [g] statim a principio *ins.* · [h] redactum *corr.* · [i] ὑπόστασιν *mg.* · [j] a se *ins.* · [k] Nam lego οὔχ (*sscr.*: μὴ *del.*) ὑποστασσόμενον *mg.* · [l] malefactum *fort. corr.*

[19] Luc.18 *mg.*: *Lc.*18,7-8

[20] Col.3. *mg.*: *Col.*3,9

[21] *Ps.*57,3

proprium corpus; nemo tamen potest ventum a sole separare, nisi Deus [qui] solus [potest] cohibeat[a] [ventum], ne amplius spiret: sic et peccatum animae permixtum est, naturam unoquoque [ipsor*um*] habente [ac retinente] propriam. Impossibile ergo est animam a peccato separare, nisi Deus cohibeat ac sistat malum hu*n*c ventum qui animae et corpori inhabitat. Rursum, sicut cum quis videt avem volantem, cupitque et ipse volare, sed, cum alis careat, volare nequit, sic etiam homini velle quidem adiacet[22] [*i.* voluntas, qua optat] mundus esse, irreprehensibilis et sine macula, et malitiam in se non habere, sed semper cum Deo esse, facultatem[b] vero non habet. Volare quidem in aerem divinum, et Spiritus Sancti libertatem vult, sed, nisi alis acceptis, non potest. Obsecremus igitur eum ut det nobis alas columbae,[23] Sancti Spiritus, ut ad ipsum volemus et requiescamus, et ut separet et cessare faciat ab anima et corpore nostris malum illum ventum, peccatum [inquam] q<u>od in animae ac corporis membris habitat; solus namq*ue* ipse hoc praestare potest. *Ecce* enim, inquit, *agnus Dei, qui tollit peccatum mundi.*[24] Ipse solus eleemosynam[c] hanc contulit hominibus iis qui ipsi credunt, redemptionem videlicet a peccato; expectantibusq*ue* semper et sperantibus ac perpetuo quaerentibus confert inenarrabilem salutem hanc. Sicut enim in caliginosa obscura[d]q*ue* nocte flat ferus aliquis ventus, qui plantas omnes et semina movet, scrutatur et quatit, sic homo in mortis potestatem delapsus tenebrarum Diaboli, in nocteque et tenebris manens, agitatur quatiturq*ue* et movetur flante peccati vento vehementi[e], [Qui] etiam scrutatur naturam omnem, animam, cogitationes eius[f] [hominis] et mentem, omniaque corporis membra quatiuntur, nullumque membrum animae / [74r] aut corporis immune aut illaesum[g] manet[h] ab inhabitante in nobis peccato. Similiter quoque est dies lucis et ventus divinus Sancti Spiritus, spirans et refrigerans animas quae sunt in die lucis divinae, penetrans omnem substantiam animae et cogitationes et omnem essentiam, membraque omnia corporis refrigerans et quietem illis divinam ac[i] ineffabilem conferens. Hoc dicebat Apostolus: *Nos no(n) sumus filii noctis neque tenebrar(um); omnes enim vos filii lucis estis & filii diei.*[25] Et sicut illic in errore antiquus homo perfectum [rectum] hominem exuit et gestat vestimentum regni tenebrarum, vestimentum blasphemiae, diffidentiae[j], temeritatis[k], inanis gloriae, superbiae, avaritiae, concupiscentiae, aliaque itidem regni tenebrarum gestamina pannosa et immunia atque impura[l]: sic rursus hic quotquot exierunt veterem ac terrenum hominem, et quoscunque exuit IESVS vestimentis regni tenebrar*um*, induerunt novum ac coelestem hominem IESVM Christum, similiter rursus oculos [eius] super oculos [suos], aures super aures,

---

[a] cohibeat M: sistat *scr.*: sistat *mg.* · [b] posse *mg.* · [c] misericordiam sive benignitatem *mg.* · [d] nigra sive atra *mg.* · [e] flante peccati vento vehementi, quatiturq*ue* et movetur *transp.* · [f] cogitationes eius *p.c.*: cogitationem *corr.* · [g] ἀπαθὲς *mg.* · [h] in nobis *del.* · [i] divinam ac *ins.* · [j] ἀπιστίας, incredulitatis, perfidiae *mg.* · [k] ἀφοβίας *mg.* · [l] μιαρὰ *mg.*

---

[22] Rom. *mg.*: *Rom.*7,18

[23] Ps.54. *mg.*: *Ps.*54,7

[24] Ioan.1. *mg.*: *Io.*1,29

[25] 1. Thes. *mg.*: 1 *Thes.*5,5

caput ad caput, ut totus mundus sit et gestet coelestem imaginem.[26] Et induit eos D*omin*u*s* vestimentis regni lucis ineffabilis, vestimentis fidei, spei, caritatis, gaudii, pacis, bonitatis, benignitatis, reliquisque omnib*us* similiter[a] lucis vitaeq*ue* divinis ac viventibus vestimentis quietis ineffabilis.[b] Sicut Deus caritas est, et gaudium et pax, benignitasq*ue* ac bonitas, sic et novus homo fiat per gratiam. Et sicut regnum tenebrarum et peccatum abscondita sunt in anima usque ad diem resurrectionis, quando corpus etiam ipsum hominum peccatorum tenebris nunc in anima abditis operietur, sic et regnum lucis et coelestis imago IESVS Christus mystice nunc animam illuminat, regnat in anima sanctorum. Absconditus vero ab oculis hominum, solis animae oculis Christus in veritate conspicitur usque ad diem resurrectionis, quando ipsum quoque corpus aperietur et glorificabitur luce Domini quae ex hoc seculo est in homine in anima, ut et ipsum corpus simul regnet cum anima[c] quae ex hoc seculo regnum accipit Christi, requiescitque et illuminatur luce aeterna. Gloria miserationibus et misericordiae ipsius, quoniam miseretur servorum suorum illuminatque et liberat eos ex regno tenebrar*um*, donatq*ue* illos lumine et regno suo. Cui gloria et imperium in secula. Amen.

DEBERE FRATRES in synceritate, simplicitate, et caritate et pace inter se agere, et in internis cogitationibus certamen et bellum gerere

HOMILIA III

IN CARITATE multa debent fratres inter se agere, sive orant, sive legunt scripturas, sive opus quid faciunt, ut mutuae caritatis[d] fundamentum habeant. Sic enim placere [Deo] poterunt studia illa; et qui orant, et qui legunt, et qui operantur, omnes possunt in sinceritate et simplicitate agentes mutuo iuvari. Nam quare scriptum est: *Fiat volu(n)tas tua sicut in coelo, & in terra?*.[27] Vt [videlicet], quemadmodum angeli, qui sunt in coelis, inter se agunt in unanimitate multa, in pace et caritate degentes, nec elatio[e] illic est, nec invidia, sed in caritate et sinceritate conversantur, ut sic etiam fratres inter se agant. Accidit [verbi gratia] quosdam[f] triginta in unum [monasterium] convenisse: totum diem ac noctem non possunt perseverare [in oratione], sed aliqui ex illis orationi vacant horas sex, et legere volunt, alii vero libentes ministrant, / [74v] alii autem ex ipsis opus aliquod faciunt. Debent igitur fratres, si quid faciunt[g], in caritate et gaudio una inter se esse; et qui operatur, sic de eo qui orat dicat: *Thesauru(m)*[h] *quem frater meus adquirit, quandoquidem communis est, habeo etiam ego*; et qui orat, de eo qui legit sic dicat: *Co(m)modum quod ille ex lectione capit, in meum cedit lucrum*; et qui operatur, rursum hoc dicat: *Ministerium quo deservio, co(m)munis utilitas est.* Sicut enim membra corporis,

[a] vestimentis *del.* // divinis *ins. del.* · [b] ut *del.* · [c] cum anima regnet *transp.* · [d] εὐδοκία *mg.* · [e] ἔπαρσις *mg.* · [f] *ins.* · [g] .i. quidquid faciant *mg.* · [h] thesaurus *corr.*

[26] 1. Cor. *mg.*: 1 *Cor.*15,49

[27] *Mt.*6,10

multa cum sint, unum sunt corpus, seq*ue* mutuo iuvant, et unumquodque proprium opus perficit,[28] atque oculus quidem pro toto corpore videt, et manus pro membris omnibus operatur, et pes ambulat membra universa di<f>ferens, et aliud [membrum] alii compatitur[a]: sic et fratres inter se agant, et neque orans operantem iudicet, quod no*n* oret, neque qui operatur iudicet orantem, quod *ille desideat et ego laborem*; neque ministrans alium iudicet, sed unusquisque, siquid facit, in gloriam Dei faciat. Qui legit, cum caritate et gaudio se habeat erga orantem, sic secum reputans: *Ille pro me orat*; et qui orat, de eo qui operatur sic[b] existimet, quia quod facit, ad communem utilitatem facit. Atque sic poteru*nt* vocum consensus multus, pax et co*n*cordia[c] in vinculo pacis coniunctos tenere, ipsiq*ue* inter se agere in synceritate ac simplicitate et probatione apud Deum[d]. Sed praecipuum inter omnia est opportuna perseveratio in oratione. Ceterum unum est quod[e] qu*æ*ritur, ut quis thesaurum habeat in anima et vitam, quae est Dominus in mente. Sive operetur, sive oret, sive legat, ut habeat illam possessionem quae no*n* praeterit, hoc est, Spiritum Sanctum.[f] Sunt autem[g] qui[h] dicant, Dominum manifestos tantum fructus reposcere ab hominibus, absco*n*dita vero ipsum corrigere Deum. Verum res aliter se habet: sed quemadmodum in exteriore homine sibi cavet, sic debet et in cogitationibus certare et bellum gerere. Poscit enim a te D*omin*us ut irascaris tibi ipsi et pugnam cum mente tua co*n*seras, nec co*n*venias nec co*n*delecteris cum cogitationibus malitiae. Quod [deinceps] superest, eradicare peccatum et cohabitans malum. Hoc autem divinae tantum virtuti possibile est conficere. Non enim licet nec possibile est homini, ex propria virtute extirpare peccatum. Colluctari, repelli[i], caedere, caedi, tuum est. Si enim hoc tu facere posses, quid opus erat Dominum venire? Sicut enim oculus sine luce videre non potest, loquique sine lingua no*n* licet, aut sine auribus audire aut ambulare sine pedibus, aut operari sine manibus, sic non potes sine IESV salvari aut ingredi in regnum coelorum. Quod si dicas in iis quae apparent [in externis et quae sub sensu*m* cadu*n*t]: *Non scortor*,[j] *no(n) adulteriu(m) patro* [vel no*n* sum moechus], *no(n) sum avarus; iustus ergo sum*, erras in hoc, existimans omnia perfecisse. Non sunt tres tantu*m* peccati partes [aut genera tria], a quibus cavere quispiam debeat, sed innumera: inflatio[k], temeritas, incredulitas, odium, invidia, fraus, hypocrisis, unde su*n*t? Nonne adversus haec luctari et certare debes in occultis [intra animum] in cogitationibus? Quemadmodum si latro sit intra domum [tuam], necesse est ut te angat [premat], nec securum esse sinat; tunc incipis etiam tu illum impetere[l], caedis ac caederis: sic etiam debet anima retundere, repugnare et repellere[m]. Tunc voluntas[n] repugnans, laboreq*ue* et angore vexata, superior fieri incipit, cadit[o], surgit. Rursus peccatum deiicit decem aut viginti co*n*gressibus, vincit [videlicet] animam et deiicit, et anima post tempus uno congressu vincit peccatum; rursumque, si

[a] lego καὶ ἄλλο ἄλλῳ *mg.* · [b] cogitet *del.* · [c] συμφωνία *mg.* · [d] εὐδοκίᾳ θεοῦ *mg.* · [e] hoc *mg.* · [f] Verum *del.* · [g] *ins.* · [h] aliqui *corr.* · [i] ἀντιμαχεσθῆναι mg. · [j] fornicor *mg.* · [k] fastus, arroga*n*tia *mg.* · [l] retundere, ἀντιτύπτειν *mg.* · [m] ἀντικρούειν *mg.* · [n] voluntas *scr.*: voluntans *M* · [o] Not. ἐνκεῖμαι Epigram. *mg.*

[28] Rom.12. / 1. Cor.12. *mg.*: *Rom.*12,4; 1 *Cor.*12,12

anima perseveret nec segnior fiat, paulatim incipit superior fieri[a], et discernere et reportare victoriam contra peccatum. Attamen, etsi in his [anima] examinata probetur, adhuc peccatum hominem deiicit, donec perveniat in virum perfectum in mensuram aetatis,[29] et perfecte vicerit mortem. Scriptum est enim: *Novissima omnium hostium destruitur mors.*[30] Atque sic superiores evadunt, et[b] vincunt diabolum. Si vero, uti dicebamus, aliquis dicat: *Non scortor, non moechor, avarus non sum: sufficit mihi*, hic contra tres partes / [75r] certavit, et adversus viginti alias, quas peccatum animae obiectas habet, non certavit, sed superatus est. Debet ergo adversus omnes contendere et decertare. Mens enim, sicut saepe diximus, in pugna est[c], et habet[d] aequales vires adversus peccatum, ut possit contradicere et resistere cogitationibus. Quod si dicas potentiorem esse adversariam vim, regnareque omnino in homine malitiam, iniustum facis Deum, qui condemnet humanitatem eo quod Satanae obedierit, cum fortis sit et per vim quamdam ineluctabilem hominem sibi subiecerit. Maiorem atque fortiorem[e] anima[f] eum fecisti et praecipis. Mihi obtemperato. Quemadmodum si iuvenis luctam ineat cum puerulo, victus*que* puerulus damnetur, quod victus sit, hoc iniquissimum fuerit, quapropter nos dicimus mentem adversariam esse nec imparem. Atque etiam huiusmodi anima, si[g] poscat opem et auxilium, accipit, et donatur redemptione. Lucta enim et certamen paribus viribus proponuntur. Glorificemus Patrem et Filium et Spiritum Sanctum in secula. Amen.

CVRSVM STADII huius mundi attente et exacte percurrere oportet Christianos, ut coelestes laudes[h] a Deo et angelis consequantur.

HOMILIA IV

QVI Christianismi vitam accurate dirigere volunt, ante omnia intelligentis et discernentis[i] partis animae pro viribus curam habere[j] debent, ut, discretionem boni et mali quam exactissimam nacti, atque ea quae praeter naturam invecta sunt in puram naturam semper discernentes, recta et absque offendiculo conversemur, ut discretionis membro ut oculo utentes, a dubitatione et societate[k] erga malitiae suggestiones[l] alieni[m] esse possimus, sicq*ue* adeo, divino dono honestati, digni Domino efficiamur. Ab iis quae oculis conspiciuntur[n] exemplum sumamus. Simile enim corpus animae est, et res corporis [rebus] animae, et manifesta [haec] absconditis. Quemadmodum enim corpus ducem habet oculum, ipseque videns totu*m* corpus recta deducit, suppone autem mihi transire quempiam per sylvosa loca spinisque et coeno plena, ubi et ignis erumpit, et gladii defixi sunt,

[a] πλεονάζειν *mg.* · [b] victores *del.* · [c] ἀντίπαλος ἐστί *mg.* · [d] adve<*rsus*> *del.* · [e] eum *del.* · [f] fecisti *del.* · [g] requirat *del.* · [h] ab *del.* · [i] animae *del.* · [j] adhibere *corr.* · [k] ἀνενδοιάστοι, ἀσυνδυάστοι *mg.* · [l] ὑποθέσεις *mg.* · [m] a co*n*iugio [co*n*sortio, copula] et co*n*sensu cum malitiae suggestionib*us* alieni *mg.* · [n] conspiciuntur *scr.*: conspicium M: ἀπὸ δὲ τῶν ὁρωμένον *Gr.*

[29] Ephes.4 *mg.*: *Eph.*4,13

[30] 1. Corint.15 *mg.*: 1 *Cor.*15,26

praecipitiaque et aquarum magna copia redundat. Inter haec vir erecto animo[a], sedulus et constans oculo duce magna [animi] attentione pervadit difficilia illa loca, manibus pedibusq*ue* veste sua undiquaq*ue* collecta, ne dumis ac spinis [retenta] disrumpatur, vel coeno operiatur, aut gladio discindatur. Oculus etiam totum deducit corpus, utpote qui lumen eius sit, ne per abrupta decidat, aut aquis mergatur, aut duro aliquo laedatur. Qui isto modo intrepidus[b] et prudens[c] sit, omniq*ue* cum vigilantia [sobrietate] veste sua compre<s>sa pervadat, ab oculo recta deductus, et se ill*a*esum conservat, et tunicam, qua indutus, sine combustione aut sci<s>sura. Si quis vero per huiusmodi loca progrediens segnis socorsque sit, ac piger[d] tardusq*ue* et[e] ignavus[f], hinc inde tunica eius diffluens in dumos et spinas discinditur, aut igne exuritur, eo quod vestem undequaque strenue non continuerit, aut a defixis gladiis discinditur, aut coeno maculatur. Ad summam, cito corrumpit pulchram illam atque novam tunicam / [75v] propter [per] negligentiam [incuriam], stupiditatem ac pigritiam suam.[g] Quin nisi probe ac recte [deducentem] oculum observet, ipse etiam per praerupta labetur, vel aquis abso<r>bebitur. Ad eundem etiam modum anima (quae velut eleg*an*te*m* tunicam gestat corporis vestem, habetque membrum discretionis, quo tota anima una cum corpore dirigitur, dum progreditur[h] per silvas et spinas vitae, coenumq*ue* et ignem atque praecipitia, hoc est, concupiscentias et voluptates, reliquaque absurda huius seculi) undique debet sobrie, fortiter, diligenter atque attente colligere et observare sese et corporis tunicam, necubi disrumpatur per mundi[i] dumos et spinas[j] curarum et occupationum[k] atq*ue* distractionum terrestrium, aut co*n*cupisce*n*tiae igne co*m*buratur. Velut induta oculum avertit[l], ne videat mala, aurem similiter avertit, ne audiat detractionem; linguam, ne loquatur vana; manus et pedes, a pravis studiis. Habet enim anima voluntatem, qua avertere et cohibere valeat membra corporis a pessimis spectaculis et reproba ac turpi[m] auditione, ab indecoris verbis et institutis [negotiis, studiis] mundanis ac malis. Se quoque ipsam avertit anima a distractionibus[n] malis, custodiens [videlicet] cor, ne membra cogitationum eius per mundum distrahantur[o], sicque adeo[p], contentione et studio diligenter adhibitis, et corporis me*m*bris a vitiis magna cum cura undequaqua retentis, integram a ruptura, co*m*bustione et macula pulchram corporis tunicam co*n*servat. Eadem etiam ipsa per propriam intellectivam et discretivam voluntatem, sed omnino per virtutem Domini, conservabitur, si tamen ipsa sese pro viribus colligat, et ab omni mundana cupiditate avertat, sicque adeo a Domino adiuvata ut[q] revera custodiatur a malis iis[r] quae[s] dicebamus. Cum enim D*omin*us quempiam viderit, qui se a vitae voluptatibus, distractionibus et curis materialibus vinculisq*ue* terrenis et erroribus vanar*um* cogitationum strenue avertat, dat [illi] gratiae suae auxilium, conservans[t] animam illam a casu immunem[u], quae praesens hoc malum seculum recte pertransit. Atque sic quidem anima coelestes laudes a Deo et angelis consequetur,

---

[a] γοργὸς *mg.* · [b] γοργὸς *mg.* · [c] fuerit *del.* · [d] et *del.* · [e] difluens *del.* · [f] χαῦνος, stupidos *mg.* · [g] Quid *del.* · [h] *ins.* · [i] *ins.* · [j] spinas et dumos *transp.* · [k] negotior*um* *mg.* · [l] οἷον ἐνδεδυμένη suspectum, si (: logos *del.*) expu*n*gas τὸ ἐνδεδυμένη, vertas veluti [verbigratia] oculum avertit *mg.* · [m] ac turpi *add.* · [n] ῥεμβασμῶν *mg.* · [o] ῥέμβεσθαι *mg.* · [p] de *del.* · [q] vere *del.* · [r] *ins.* · [s] praediximus *del.* · [t] illam *del.* · [u] ἄπτωτον *mg.*

quod tunicam corporis sui seque ipsam, quoad potuit[a], bene custodierit, a mundi concupiscentia[b] omni[c] averterit se, et ab ipso adiuta cursum stadii mundi huius pulchre percurrerit. Sin vero quis prae segnitie et socordia incaute ambulat in hac vita[d], nec ex propria voluntate omne*m* mundi concupiscentiam aversatur, et solum Dominum omni cupiditate inquirit, is in spinas et dumos mundi huius infigitur, et ab igne co*n*cupiscentiae[e] tunica corporis aduritur[f], et coeno voluptatum maculatur; sicque adeo in die iudiciii[g] sine fiducia [co*m*pare*n*di aut loque*n*di apud Deum] anima invenitur, cum vestem suam immaculatam conservare no*n* potuerit, imo illam corruperit per fallacias seculi huius, quapropter a regno reiicitur[h]. Nam quid faciat Deus homini qui volens se mundo tradiderit, seduci*que* se propriis voluptatibus sit passus, et[i] per materiae diverticula erraverit? Ei namque dat auxilium, qui materiales voluptates[j] et mores priores aversatur, mentemque [suam] vi semper trahit ad Dominum, et se ipsum abnegat, et solum Domino*m* quaerit. Illum co*n*servat, qui se undequaq*ue* a retibus et laqueis materiae [seu sylvae] mundi custodit, qui cum timore ac tremore[31] propriam salutem operatur, et cum omni attentione[k] retia et laqueos cupiditatum seculi huius pervadit, Dominiq*ue* auxilium inquirit, et a misericordia gratiae ipsius salutem sperat. Ecce enim quinque illae[l] prudentes virgines[32] cum vigilassent et animosius quam pro natura se ge<s>sissent, / [76r] sumpto in vasis cordis sui oleo, id est, superna Spiritus gratia, potuerunt[m] una cum sponso in coelestem ingredi thalamum; reliquae vero, hoc est, fatuae quae in propria natura remanserunt, no*n* vigilarunt nec studuerunt accipere oleum exultationis in vasis suis dum adhuc in carne erant, sed veluti obdormierunt per negligentiam, segnitiem et socordiam, atque ignorationem sive etiam opinionem iustitiae; quapropter etiam a thalamo regni sunt exclusae, cum placere [sic habentes] no*n* possent coelesti sponso. Mundi nanque vinculo et caritate quadam terrena detentae, totam suam caritatem et amorem coelesti sponso no*n* detulerunt, nec oleum reportarunt. Namque animae, quae peregrinum a natura [sua], id est, sanctificationem Spiritus quaerunt, totam caritatem [dilectionem] suam Domino[n] deligant, illic deambulant [versantur], illic orant, illic cogitant, reliqua omnia aversatae. Propterea etiam dignae habentur quae accipiant oleum coelestis gratiae, sicque adeo a casu immunes progredi possunt spirituali sponso perfecte placentes. Namq*ue* animae illae quae in propria natura persistunt, per terram animo [et cogitatione] repunt, de terra cogita*n*t, in terra[o] domicilium habet mens illar*um*, et opinione quidem sponsi se [sponsas] esse existimant, et iustificationibus carnis [satis] esse adornatas, sed superne [sive denuo] ex Spiritu no*n* sunt natae, cum [videlicet] oleum exultationis no*n* acceperint. Quinque enim

[a] quoad potuit *ins.* · [b] concupiscentia*m corr.* · [c] omni *scr.*: omne*m* M *perp.* // repulsa *del.* · [d] hoc mundo *corr.* · [e] corpo<*ris*> *del.* · [f] exuritur *corr.* · [g] timida ac nec co*m*parere aut *del.* · [h] in regnum no*n* admittitur *mg.* · [i] erroribus *del.* · [j] a<*versatur*?> *del.* · [k] cautela *mg.* // per *del.* · [l] sapi<*entes*> *del.* · [m] vertam potius, et animose egissent, peregrinum quid et natura superius acceperunt, oleum videlicet, in vasis cordis sui, id est superna*m* spiri<t>us gratiam, ac sic potueru*nt* *fol.75v mg.* · [n] Domino *scr.*: e Domino M: πρὸς Κύριον *Gr.* · [o] habitationem *del.*

[31] 1 *Cor.*2,3

[32] *Mt.*25

rationales sensus animae post supernam gratiam et sanctificationem Spiritus acceptam, vere prudentes virgines sunt, accepta superne gratiae prudentia. Sin vero in propria natura permanserint, fatuae inveniuntur, et filiae mundi [huius] declarantur. Non exuerunt mundi spiritum, etiamsi per opinionem existiment se, propter apparentes rationes et [externam] figuram, sponsi sponsas esse. Sicut enim animae illae[a] quae totae omnino Domino adhaeserunt, illic animo sunt, illi<c> orant, illic ambulant, illic cupiunt, in dilectione Domini, sic rursus animae quae mundi dilectioni sese tradiderunt, et domicilium in terra elegerunt, illic deambulant, illic cogitant, illic mens illarum habitat, quapropter ad bonam Spiritus prudentiam[b] [dum sic habent] converti nequeunt, quum illud peregrinum quid sit a natura nostra (gratia, inquam, Spiritus res huiusmodi), quod cum natura nostra coniungi et coalescere[c] oportet, ut cum Domino in coelestem regni thalamum una intrare et[d] aeternam salutem consequi possimus. Peregrinam enim [et alienam] a natura nostra affectionum [passionum animi] malitiam per inobedientiam primi hominis in nobis accepimus, quam, cum veluti[e] in naturam nostram per consuetudinem et praeiudicium multum [sive longi temporis] abierit, expelli rursum per peregrinum a natura nostra coelestis Spiritus donum et in antiquam puritatem restitui [nos] oportet. Ac nisi illam, quae ex coelo est, dilectionem Spiritus nunc per multam petitionem, obsecrationem, fidem, orationem et aversionem a mundo accipiamus[f], et coniuncta fuerit caritati, quae est Dominus, et[g] polluta a malitia natura nostra sanctificata fuerit per caritatem illam Spiritus, et ad finem usque sine ullo casu permanserimus, in omnibus mandatis eius exacte versati, coleste regnum consequi minime poterimus. / [76v]

Verum subtilem quendam et profundum sermonem pro viribus dicere volo. Quapropter, animum advertite. Infinitus, inaccessibilis et increatus [non factus] Deus corpus sibi assumpsit[h] propter infinitam et incomprehensibilem benignitatem, et, ut sic dicam, minorem sese [quasi per descensum] ab[i] inaccessibili gloria fecit[j], ut uniri posset visibilibus creaturis suis, veluti animis sanctorum, inquam, sanctorum et angelorum, ut vitae divinitatis participes fieri possent. Vnumquodque enim [ipsorum] ex natura sua corpus est, tam angelus quam anima et daemon; nam licet[k] tenuia sint, tamen in subsistentia, figura et imagine pro naturae propriae tenuitate corpora tenuia sunt. Quemad<mod>um corpus hoc in substantia [sua] crassum est, sic et anima, tenuis cum sit, comprehendit oculum per quem videt, aurem per quam audit, similiter linguam per quam loquitur, manum, et in summa, corpus totum; atque ipsius membra comprehendens, anima [ipsi] commiscetur, ac per illud omnia vitae munia praestat. Ad eundem modum infinitus et mente incomprehensibilis Deus per benignitatem suam parvum se fecit, et induit membra corporis huius seque ipsum comprehendit[l] [cohibuit, continuit] ab inaccessibili gloria, ac per mansuetudinem et humanitatem transformatus, corpus assumit [corporat semet ipsum] et commiscetur, atque assumit sanctas,

---

[a] animae illae *scr.*: eae *del* · [b] φρόνημα *mg.* · [c] coniungi et coalescere cum natura nostra *transp.* · [d] salu<*tem*> *del.* · [e] vt *corr.* · [f] naturaque nostra *del.* · [g] sanctificetur *del.* · [h] ἐσωματοποίησεν *mg.* · [i] [quasi per descensum] ab *ins.* · [j] ἐσμίκρινεν *mg.* · [k] subtilia *del.* · [l] περιέλαβεν *mg.*

gratas atque fideles animas, fitq*ue* cum eis in unum spiritum, secundum Pauli oraculum,[33] anima, ut sic dicam, in animam, et substantia in substantiam, ut possit anima in novitate vivere et sentire [sive experiri] immortalem vitam, et incorruptibilis gloriae particeps fiat, quae quidem [anima] Deo digna et grata fuerit. Si enim Deus, ex iis quae no*n* erant, fecit, ut esset, visibilem creaturam hanc cum differentia multa[a] et varietate, quae, prius quam fieret, non erat, verum voluit et effecit; facit ex iis quae no*n* erant, substantias crassas et duras, verbi gratia, terram, montes, arbores. Vides quanta naturae durities; rursusque intermedias aquas, ex quibus volatilia progigni mandavit, et rursus tenuiora, ignem et ventos, quae prae tenuitate corporis oculis sunt invisa. Quo modo infinita et ineffabilis ars multiformis sapientiae Dei[b] condidit, ex iis quae no*n* era*n*t, crassiora ac tenuiora atque molliora corpora, quae ex voluntate ipsius extitere? Quanto magis ipsemet [Deus], cum sit ut vult et id quod vult, per benignitatem ineffabilem et bonitatem inco*m*prehe*n*sibilem immutat et imminuit et assimilat se, corporans [sive corpus faciens se] pro captu[c], sanctis ac dignis fidelibus animis, ut videatur ab ipsis is qui est invisibilis, et co*n*trectetur pro natura tenuitatis animae is qui incontrectabilis est, et dulcedinis eius sensum percipiant, et benignitatis lucis ineffabilis voluptate experie*n*tia ipsa fruantur? Cum vult, ignis fit adurens, omnem improbam et asciticia*m* [vel adventiciam] animae passionem adurens. *Deus* enim *noster*, inquit, *ignis consumens est.*[34] Cum vult, requies fit ineffabilis, ut requiescat anima in quiete divinitatis. Cum vult [etiam], gaudium et pax fovens et protegens eam. Sin vero uni ex creaturis se similem facere velit, exultationi et laetitiae intelligibilium creatura*rum* [hoc tribuens], ut si fiat sicut civitas lucis Hierusalem aut mons Sion coelestis, potest, prout vult, omnia, sicuti dictu*m* est: *Vos autem accessistis ad Sion montem et civitatem Dei viventis Hierusalem coelestem.*[35] Omnia illi facilia sunt, transmutanti se in ea quae vult, in gratiam se dignar*um* et fidelium animar*um*. Tantummodo quis co*n*tendat carus ei et gratus fieri, videbitq*ue* ipsa experientia et sensu bona coelestia et delicias ineffabiles, divitiasque divinitatis vere immensas, *quae nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascenderunt,*[36] in qu*a*e videlicet Spiritus[d] Do*m*i*n*i sese co*n*vertit pro requie, delitiis et vita aeterna dignar*um* animar*um*. Corporeum enim etiam[e] se ipsum facit Dominus in cibum et potum, sicut scriptum est in Euangelio: *Qui manducat hu(n)c panem* / [77r] *vivet in aeternum,*[37] ut requiem animae ineffabiliter praestet et laetitia eam repleat spirituali. Ait enim: *Ego sum panis vitae.*[38] Similiter quoque et in potum scaturiginis coelestis [se

[a] multa cum differentia *transp.* · [b] *ins.* · [c] sive, ut capiatur, κατὰ χώρησιν *mg.* · [d] sanctus *del.* · [e] *ins.*

[33] 1 *Cor.*6,17

[34] Deut.4. Heb.13. *mg.*: *Dt.*4,24; *Heb.*12,29

[35] Hebr.1 *mg.*: *Hebr.*12,22

[36] 1.Cor.2. *mg.*: 1 *Cor.*2,9

[37] Ioan.6. *mg.*: *Io.*6,51

[38] *Io.*6,48

convertit], sicut ait: *Qui biberit ex aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam*,[39] et *omnes*, inquit, *eodem potu potati sumus*.[40] Sic unicuique sanctorum patrum visus est, ut [ipse] voluit et uti expediebat: alio modo Abrahae, alio Isaaco, alio Iacobo; aliter Noe, Danieli, Davidi, Salomoni, Isaiae, et cuique sanctorum prophetarum; aliter Eliae, aliter Mosi. Atque ego [quidem] arbitror Mosem per omnem horam [assidue, semper], quandiu in monte fuit, in quadraginta dierum ieiunio ad illam spiritualem mensam admissum, affatim deliciis delectatum fuisse. Cuique igitur sanctorum, quemadmodum voluit, est visus ut requiem illis et salutem praestaret, et in Dei agnitionem induceret. Omnia enim quae vult, facilia ei sunt, et prout vult, parvum se faciens, corporeum reddit et transformatur, videndum se praebens iis a quibus diligitur, per suam potentiam manifestans se illis qui digni sunt, ex multa et ineffabili caritate, in gloria lucis inaccesibili. Anima enim quae per multum desiderium, expectationem, fidem et caritatem digna est facta quae accipiat illam ex alto virtutem, coelesti Spiritus caritate et coelesti immortalis vitae igne acceptis, ab omni mundana dilectione revera exsolvitur, et[a] omni malitiae vinculo liberatur. Quemadmodum enim ferrum aut plumbum aut aurum aut argentum in ignem missa a nativa duritie solvuntur, et in mollitiem mutata, quandiu sunt in igne, liquescunt et recedunt a nativa duritie propter calidam ignis virtutem: ad eundem modum anima quae mundum abnegavit et Dominum solum concupivit multa cum animae indagatione, labore et contentione, quaeque illum incessanter expectavit in spe et fide, et coelestem illum ignem divinitatis et dilectionis Spiritus accepit, tunc ab omni mundi dilectione revera solvitur et ab omni malitia affectionum liberatur, et omnia extra se proiicit atque ex naturali suo habitu et duritie peccati immutatur, ac [reliqua] omnia superflua [et vana] arbitratur, et cum solo sponso, quem excepit, requiescit in ferventi et ineffabili ipsius [sponsi] dilectione. Dico tibi quod et ipsos [sibi] carissimos fratres, quos ante oculos[b] habet, si dilectioni illi impedimento sint, (ut sic dicam), aversatur. Illud enim ipsius [tota] vita est et requies, coelestis regis arcana et ineffabilis communio. Si enim carnalis communionis amor separat a patre, matre ac fratribus, et omnia extranea prae illis animo fiunt[c], et si quid [aliud] amat, externe [non ex intimo animi affectu] amat, affectum vero omnem erga uxorem habet. *Propter hoc* enim (inquit) *relinquet homo patrem et matrem, et adhaerebit uxori, et erunt duo in carnem unam*.[41] Si igitur carnalis amor sic ab omni amore solvit, quanto magis quicunque digni habiti fuerint participatione[d] Sancti illius Spiritus coelestis et revera amati, ab omni mundi amore solventur, omniaque ipsis superflua videbuntur, eo quod coelesti desiderio sint victi, et ipsius illapsui[e] sint uniti? Illic enim desiderant, illic cogitant, illic vivunt, illic cogitationes eorum deambulant, illic semper agit mens divino ac coelesti amore et spirituali victa desiderio. Reliquum

[a] vi<*nculo*> *del.* · [b] oculos *scr.*: oculis M · [c] fiunt animo *transp.* · [d] *scr.*: [dono] *del.*: communione *mg.* · [e] τῇ πτώσει αὐτοῦ *mg.*

[39] Ioan.4. *mg.*: *Io.*4,13-14

[40] 1.Cor.10. *mg.*: 1 *Cor.*10,4

[41] *Gen.*2,24; *Mt.*19,5

est, o dilecti fratres, ut, talibus propositis bonis et tantis promissionibus nobis a Domino factis, impedimenta omnia a nobis abiiciamus, omnemq*ue* amorem mundi aversemur, illique tantummodo bono quaerendo et cupiendo nos [totos] tradamus, ut consequi possimus ineffabilem illam dilectionem Spiritus. / [77v] De qua Beatus Paulus festinare ad ipsam nos adhortatus est, dum ait: *Sectamini caritatem*,[42] ut digni effici possimus mutatione dexterae Excelsi a duritie nostra, et ingressu in mansuetudinem et requiem spiritualem, divini Spiritus[a] amore sauciati. D*omin*us enim perquam humanissimo corde expectat quando toti omnino ad ipsum convertamur, ab omnibus nos contrariis eximentes. Nam etsi nos[b] ex ignorantia multa atque infantia [sive puelli stultitia] ac malitiae anticipata probatione et occupatione[c] vitam aversamur, multaq*ue* nobis impedimenta opponimus, revera poenitere nolentes, ipse tamen per viscer*um*[d] misericordiam longanimiter expectat nos, quando co*n*versi accedamus ad ipsum, et interiorem hominem nostrum illuminemus,[e] ne facies nostrae in die iudicii co*n*fundantur. Quodsi difficile [hoc] nobis videtur, eo quod dura sit virtutis exercitatio, aut potius propter suggestionem et consilium Adversarii, ecce tamen ipse [D*omin*us], longanima viscer*um* misericordia expectans conversionem nostram, etiam peccantes nos tolerat, expectans poenitentiam nostram, et lapsos nos recipere non erubescit, sicuti dixit Propheta: *Nunquid qui cadit, non resurgit, aut qui aversus est non revertitur*?,[43] modo nos ex ebrietate emergamus ad bonam mentem, confestimque ac recta revertamur, auxilium ab ipso implorantes; et ipse paratus est nos servare. Expectat enim ferventem voluntatis nostrae ad ipsu*m* [ad se][f] pro viribus nostris conatum et ex electione fidem bonam, effectum[g] vero omnem ipse in nobis operatur. Studeamus igitur, dilecti, ta*n*quam[h] filii Dei, ut[i], exuti[j] omni anticipata opinione et negligentia atq*ue* stupore [moerore], generosi et prompti efficiamur ad sequendum illum, nec a malitia decepti [rem] de die in diem differamus. Non enim scimus quando noster ex carne exitus fiat [sit futurus]. Magnae enim sunt et ineffabiles Christianor*um* promissiones, ita[k] magnae, ut gloria omnis et pulc<h>ritudo coeli ac terrae reliquaq*ue* mundi co*n*cinnitas [ornatus] et varietas, divitiaeque et elegantia ac deliciae rerum quae videntur, nulla ratione ad animae unius fidem et divitias co*m*parari possint. Qui igitur nolumus tantis Domini exhortationibus et promissis toti omnino obsequi, et[l] nosmetipsos illi[m] tradere, abnegata, secundum Euangelium,[44] cum reliquis omnibus etiam propria anima, solumq*ue* ipsum amare, et una cum ipso nihil aliud? Verum ecce et haec omnia, et quam magna gloria [nobis] est data. Quot dispensationes[n] D*omin*i ex patrum prophetarumq*ue* temporibus extitere? Quot promissiones atq*ue* exhortationes sunt factae? Quanta

---

[a] *ins.* · [b] puer<*i*> *ut vid. del.* · [c] πρόληψις κακίας *mg.* · [d] *ins.* · [e] uti no*n del.* · [f] impetum *del.* · [g] κατόρθωσιν, perfectionem *mg.* · [h] *sscr.*: uti *del.* · [i] *ins.* · [j] exuta *corr.* · [k] adeo *mg.* · [l] *sscr.*: ipsosq*ue del.* · [m] metipsos illi *mg. ins.* · [n] οἰκονομίαι, apparatus *mg.*

---

[42] 1.Cor.14. *mg.*: 1 *Cor.*14,1

[43] Ierem. *mg.*: *Ier.*8,4

[44] *Cf. Mt.*16,24-25

fuerit erga nos a principio D*omi*ni misericordia? Novissime proprio etiam sui ipsius adventu ineffabilem benignitatem erga nos crucifixione ostendit, ut nos [ad se] co*n*versos ad vitam traduceret. Tamen nos a voluntate propria et mundi amore a*n*ticipatisq*ue* adhaesionibus et pravis moribus[a] no*n* discedimus. Quapropter vel exigua vel nulla fide nos esse, manifestum fit[b]. Et tamen post omnia haec ipse adhuc benignum se praebet, invisibiliter nos custodiens a<c> fovens, nec nos secundum peccata [nostra] malitiae omnino tradit, nec mundi fallaciae perdendos nos permittit, per multam benignitatem et patientiam expectans quando ad ipsum revertamur. Sed vereor ne Apostoli dictum illud[c] in nos impleatur, dum per animi co*n*temptum vitam traducimus[d], et praeiudiciis abducimur: *An divitias bonitatis ipsius et patientiae et longanimitatis contemnis, ignorans quod benignitas Dei ad poenitentiam te adducit?*[45] Si vero longanimitati et benignitati ac patientiae ipsius plura addiderimus peccata, et damnationes maiores per incuriam et contemptum nostrum nobis acquisierimus, implebitur oraculum: *sed secundum duritiam tuam et impoenitens cor thesaurizas tibi iram in diem irae et revelationis iusti iudicii Dei.*[46] Multa enim ac inenarrabili bonitate et longanimitate ineffabili Deus utitur erga hominum genus, modo nos e crapula emergere velimus, et omnino co*n*verti / [78r] ad ipsum studeamus, ut salutem consequi possimus. Si vero Dei longanimitatem et benignitatem plurimam cognoscere vis, ex divini Spiritus Scripturis [hoc] discamus: *Respice ad Israel, ex quibus patres, quibus promissiones explicitae, ex quibus Christus secundum carnem, quibus obsequia [cultus] et testamentum,*[47] quanta peccaverunt, quoties aversi sunt? At ipse non dimisit [repulit] eos in finem, sed per aliquod tempus ad ipsor*um* utilitatem eruditionibus[e] tradidit; duritiem cordis ipsor*um* afflictione emollire volens, convertebat, advocabat [sive consolabatur], prophetas mittebat. Et quantis[f] temporibus longanimiter ferebat eos peccantes et offendentes, et rursus co*n*versos cum gaudio excipiebat; rursusq*ue* aversis illis, ipse non absistebat, sed per prophetas eos ad co*n*versionem revocabat, s*a*epiusque declinantibus [ac subversis] et conversis, gaudens retinebat et humaniter excipiebat, donec postea in magno illo delicto deprehensi sunt, in proprium herum iniectis manibus, quem ex patrum et sanctor*um* prophetar*um* traditionibus redemptorem, servatorem, regem atq*ue* prophetam expectaba<n>t, venientem vero non receperunt, imo contra multis ignominia plenis in eum perpetratis, tandem crucis supplicio affectum morti dedidere[g]. Qua magna offensa et[h] ingenti lapsu peccata ipsor*um* adaucta completa sunt, sicque demum in perpetuum[i] dimissi[j], Sancto Spiritu illinc recedente, cum velum templi sci<s>sum est.[48] Sicque templum illor*um*, gentibus traditum, subversum est atq*ue* desertum, iuxta

[a] moribus pravis *transp.* · [b] facimus *corr.* · [c] *ins.* · [d] per incuriam aut negligen*t*iam sine ulla [salutis propriae] cura vitam traducimus *mg.* · [e] παιδείαις *mg.* · [f] quantis *scr.*: quantos M: quanto *correxerat* · [g] dedere *corr.* · [h] delicto *del.* · [i] εἰς τέλος *mg.* · [j] *sscr.*: revecti *del.*

[45] Rom.2. *mg.*: *Rom.*2,4

[46] indid. *mg.*: *Rom.*2,5

[47] Rom.9 *mg.*: *Rom.*9,4-5

[48] *Mt.*27,51

praedictionem Dom*i*ni: *Non relinquetur hic lapis super lapidem qui non dissolvatur.*[49] Et sic in perpetuum[a] gentibus sunt traditi, et in regiones omnes[b] dispersi [disiiecti] regum, qui in captivitatem eos hi*n*c redegerunt, opera, et ad proprias regiones ultra redire[c] prohibiti. Sic igitur et nunc erga unumquemq*ue* nostrum, benignus bonusque cum sit [Dom*in*us], longanimiter agit, videns quam multis quisque offendat, quiescit expectans quando resipiscet et co*n*vertetur, ne ulterius offendat, conversum a peccato magna cum dilectione et gaudio recipiens [suscipiens]. Sic enim ait: *Gaudium fit super uno peccatore poenitentiam agente.*[50] Et rursum[51]: *Non est voluntas Patris mei, ut pereat unus de pusillis istis minimis.*[d]

Quod si quis, oblata sibi bonitate multa ac patie*n*tia Dei, qui peccator*um* singulorum, sive occultor*um*, sive manifestor*um*, offensas ultione non prosequatur, et ad poenitentiam videns et quiescens[e] ipsos expectet, ipse [co*n*tra] eo co*n*temptionis veniat, ut peccata peccatis adiungat, socordiamq*ue* annectat socordiae, et offensam offensae superaedificet, implet[f] peccator*um* terminos, ac in eiusmodi tandem offensam devenit, ut ex illa emergere[g] ultra no*n* possit, sed conteritur, et Malo [daemoni] in finem traditus, perit. Sic erga Sodomitas est factum. Cum enim multa peccarent, nec co*n*verterentur, demum perverso in angelos co*n*silio, masculum coitum in eos exercere volentes,[52] sic offenderunt, ut poenitentiae locum no*n* ultra habuerint, sed [omnino] in finem fuerint reprobati. Impleverunt enim peccator*um* terminum, ac supergressi sunt etiam. Quapropter divina illos iustitia igne co*m*busit. Sic et sub Noe temporibus factum; offendentes multa, nec poenitentes, in ea peccata devenere ut demum terra universa perderetur.[53] Sic et erga Ægyptios, multa[h] offendentes et in populum Dei peccantes, benigne agebat Deus, non eiusmodi ipsis infligens verbera[i], ut omnino perirent, sed ad eruditionem, co*n*versionem et poenitentiam exiguas illas verberum plagas inferebat, patie*n*ter videlicet[j] ad poenitentiam[k] ipsos expectans. At illi, post multa in populum Dei peccata conversi, rursusq*ue* conversione damnata et ad antiquam mali co*n*silii infidelitatem / [78v] reversi, et populum Dei laboribus affligentes, demum, cum per miracula multa Deus ex Ægypto Mose ministro populum suum[l] eiiceret, valde offenderunt, Dei populum hostiliter insecati. Quapropter divina eos Iustitia penitus apsumsit ac perdidit, et mari submersos nec

---

[a] εἰς τέλος *mg.* · [b] per omnem terram *scr.* · [c] redire *scr.*: reddire M · [d] Quod si quis benignitate et patientia Dei multa sibi iniectis (: sibi oblatis *mg.*) qui ultione peccator*um* singulor*um* offensas no*n* prosequatur sive occulta ea sive manifesta sint, cum tamen videat et quiescat Deus ad poenitentiam videlicet expectans vidente s<c>ilicet et quiesce*n*te Deo, utpote qui ad poenitentiam eos expe<*c*>tet *del.* · [e] videns et quiescens *ins.* · [f] [tandem] tandem *del.* · [g] amp<*lius*> *del.* · [h] peccantes *del.* · [i] *scr.*: plagas *del.* · [j] patie*n*ter videlicet *ins.* · [k] videlicet *del.* · [l] populum suum *ins.*

---

[49] Math.24. *mg.*: *Mt.*24,2

[50] Luc.15. *mg.*: *Lc.*15,7

[51] Math.18 *mg.*: *Mt.*18,14

[52] *Gen.*19

[53] *Gen.*6 ss.

praesenti hac vita dignos iudicavit.[54] Similiter, uti prius dictum est, et Israel, multa offendens ac peccans, Dei prophetas interficiens, multaq*ue* alia mala faciens, cum Deus interim patienter quiesceret et eos ad poenitentiam expectaret, postremo sic offenderunt, ut co*n*fracti non ultra surrexerint; in dominicam enim maiestatem manus iniecerunt. Quare, etiam in perpetuum derelicti, reiecti sunt, abl<a>taque ab ipsis prophetia, sacerdotium et cultura credentibus gentibus sunt data, quemadmodum D*omin*us ait: *Auferetur a vobis regnum, et dabitur genti*[a] *facie(n)ti fructus eius.*[55] Eatenus enim eos tolerabat, et longanimiter agebat, nec desistebat eor*um* ex visceribus misereri; cum vero peccator*um* terminos imples<s>ent ac supergressi essent, manibus suis in divinam maiestatem iniectis, omnino[b] sunt a Deo derelicti.

Haec vero, charissimi, pluribus pertractavimus ex sacris sententiis, co*n*firma*n*tes oportere nos quam citissime converti festinareq*ue* ad Dominum benigne age*n*tem et nos, ab omni vitio et pr<a>esumptione mala omnino abscedentes et co*n*versos, expectantem et multo cum gaudio excipientem, ne noster de die in diem crescat contemptus, et apposita offendicula in nos redundent, ex eoq*ue* iram Dei nobis accersamus.[c] Studeamus ergo ut conversi cum vero corde ad eum accedamus, no*n* desperantes de salute, quod etiam malitiae et astutiae[d] [serpentis antiqui][e] est proprium; quae scilic<e>t recordatione praecedentium peccator*um* ad desperationem hominem deducunt, atque ad socordiam[f], negligentiam et desidiam, ne, conversus et ad Dominum accedens, salutem co*n*sequatur, cum videlicet magna sit Domini erga humanum genus benignitas. Si vero, sicuti difficile nobis ac impossibile videtur a multis peccatis[g] converti [nos], utpote [ab illis] praeoccupatos (quod, ut praediximus, propositum Malitiae est, et salutis nostrae impedimentum), [ita simul] memoria repetamus et contemplemur quo modo Dominus, dum in terris versaretur, benignitate sua caecis visum[h] donavit, paralyticos curavit, morbos omnes sanavit, mortuos corruptioni iam et abolitioni proximos resuscitavit, surdos fecit audire, daemonum legionem ab uno homine expulit, et sanae menti eo usque[i] furoris progressum restituit. Quanto igitur magis animam ad ipsum co*n*versam et ab se misericordiam nancisci quaerentem, ipsiusque auxilio indigentem, deducet, et in[j] gaudium apathiae et statum virtutis universae et mentis renovationem inducet, atque ad sanitatem[k], ad mentis visum et cogitationum pacem, ex caecitate, surditate et mortificatione infidelitatis et ignora*n*tiae ac timoris carentia, ad virtutis sobrietatem et cordis puritatem transferet? Nam qui corpus condidit, ipsemet et animam fecit. Et sicuti, cum in terra versaretur, adeuntibus et ab se auxilium ac medellam[l] quaerentibus[m] ex benignitate propria pro cuiusque indigentia singulis[n] benigne suppeditabat, ut bonus unicusq*ue* medicus. Si enim tanta erga[o] dissolvenda et rursum moritura

---

[a] genti *scr.*: gentibus M: ἔθνει *Gr.* · [b] in finem *scr.* · [c] Quod etiam malitiae et astutiae est proprium *del.* · [d] versutia, calliditas *mg.* · [e] [serpentis antiqui] *mg. ins.* · [f] χαύνωσιν, torporem *mg.* · [g] a multitudine peccator*um corr.* · [h] restituit *del.* · [i] insaniae *del.* · [j] *scr.*: ad *del.* · [k] transferet *del.* · [l] ac medellam *ins.* · [m] abunde *del.* · [n] *scr.*: abunde nec maligne *del.*: ac *ante* benigne *scr. del.* · [o] corpora *del.*

[54] *Ex.*7,14 ss.

[55] *Mt.*21,43

corpora misericordia est co*m*motus, et cuique quod quaerebat prompte et benigne suggessit, quanto magis immortali, insolubili et incorruptibili animae[a], in ignorationis ex Malitia morbo iacenti, infidelitatis*que* et carentiae timoris, et reliquarum peccati affectionum, quae [tamen anima[b] sic affecta] Dominum adit, et ab ipso auxilium quaerit, et ipsius prospe<c>tat misericordiam, et Spiritus gratiam ab ipso accipere cupit in redemptionem et salutem suam,[c] et malitiae universae omniumque affectionum libertatem, nonne [huiusmodi animam] citius promptiusque [quam corpus] redemptione curationis donabit? Atque hoc quidem iuxta eiusdem Verbi [divini] sermonem:[d] *Quanto magis Pater coelestis faciet vindictam clamantium ad se die ac nocte*?[56] Et subiicit dicens: *Equidem dico vobis, vindictam illorum cito faciet.*[57] Et rursum alio in loco admonet: *Petite, et dabitur vobis. Omnis enim qui petit, accipit, et qui quaerit, invenit, et pulsanti aperietur.*[58] Et progressus subiicit: *Quanto magis Pater vester coelestis dabit Spiritum Sanctum petentibus se.*[59] *Amen dico vobis, etsi no(n) dabit illi eo quod amicus eius sit, propter improbitatem tamen eius surget et dabit illi quotquot opus habet.*[60] / [79r]

Absque pudore igitur et[e] sine intermissione atque audacter, ut ab se petamus gratiae donum, his omnibus est adhortatus. Propter peccatores namque venit, ut ad ipsum co*n*vertantur, et eos qui in se crederent, curaret, modo nos a pravis institutis pro viribus discedamus[f], et improba studia[g] odio habeamus, mundique dolos et malas atque vanas cogitationes aversemur, et ipsi nos pro viribus adglutinemus; et ipse paratus est nobis auxilium suum conferre. Ad hoc enim misericors est, et vivificans, et sanans insanabiles affectus, et redemptionem praestans iis qui ipsum invoca*n*t et ad ipsum co*n*vertuntur, ab omni mundano amore pro viribus volenter et per electionem recedentes, et mentem a terra abstrahentes[h], ex ipsoque appendentes. Huiusmodi anima ipsius auxilio digna ducitur, quae omnia [reliqua praeter Deum] inutilia reputat, et in <n>ulla[i] mundi re acquiescit, sed in requie bonitatis eius requiescendum sibi et gaudendum sperat. Et sic per talem fidem coeleste donum adepta, et desiderio suo[j] in plenitudine per gratiam collocato ac firmato[k], et in posterum consone ac co*n*sequenter Spiritui Sancto deserviens, in dies in bono proficiens, et in via iustitiae persistens, et ad finem usque indeflexa, nihilque ad Malitiae partes animi propensione nutans, gratia[l] nullatenus contristata, aeterna salute cum omnibus sanctis digna fit, utpote quae[m] particeps et eiusdem curriculi socia eoru*n*dem[n] imitatrix in mundo fuerit. Amen.

---

[a] qu<*ae*> *del.* · [b] animae *corr.* · [c] et liberationem *del.* · [d] ad verb. secundum idem Verbum *mg.* · [e] incessanter *del.* · [f] discedamus pro viribus *transp.* · [g] aversemur *del.* · [h] abstrahentibus *corr.* · [i] ἐπὶ μηδένι *Gr.* · [j] desiderium suum *corr.* · [k] *ins.* · [l] gratiae *corr.* · [m] *ins.* · [n] eosdem *corr.*

---

[56] Luc.18 *mg.*: *Lc.*18,7

[57] *Lc.*18,8

[58] Math.7. *mg.*: *Mt.*7,7-8

[59] Luc.11. *mg.*: *Lc.*11,13

[60] *Lc.*11,8

MAGNA DIFFERENTIA inter Christianos et homines huius seculi. Namq(ue) hi, spiritu(m) mundi habentes, corde et mente terrenis vinculis[a] colligati tenentur, illi vero caritatem coelestis Patris appetunt[b], eum[c] solum prae oculis habentes et magna cupiditate exoptantes.

HOMILIA V

CHRISTIANORVM mundus alter est, et conversatio, mens, sermo et negotia alia existunt. Alia vero [diversa] hominum huius mundi conversatio, mens, sermo atque negotia. Aliud quid sunt illi, et aliud quid sunt hi, multumque dista*n*tiae est[d] inter hos et illos. Nam terrae[e] habitatores et filii seculi huius similes sunt tritico in terrae huius cribrum co*n*iecto, quippe qui[f] inco*n*stantibus mundi huius cogitationibus et nunquam[g] quiescente terrenorum negotio*rum* salo, cupiditatum et multiplicium materialium cogitationum agitantur, iactante animas cribratore[h] Satana cribro,[61] id est, terrenis negotiis, universum scilicet peccato obnoxium genus hominum ab Adami[i] lapsu, qui, praeceptum transgressus, in Principis Malitiae transiit potestatem; qua hic accepta, perpetuis in posterum fallaciae et[j] agitationis cogitationibus cribrat et collidit in[k] terrae cribro filios omnes seculi huius. Sicut enim in cribro triticu*m* a cribrante concutitur, et in illo quiescere no*n* permissum agitatumq*ue* convertitur, sic terrenis negotiis [tanquam cribro] detinet homines Princeps ille Malitiae, atq*ue* iisdem [negotiis] iactat, quatit, et iactat colliditq*ue* cum vanis cogitationi<bu>s atque turpibus cupiditatibus, et terrenis ac mundanis vinculis sine intermissi<o>ne captivat[l], vibrat et lactat universum Adami peccato obnoxium genus, quemadmodum Dominus Apostolis futurum adversus eos Mali illius impetum praedicens [significabat]: *Satanas expetivit vos, ut cribraret sicut triticum, sed ego rogavi Patrem meum, ut no(n) deficiat fides vestra.*[62] Namq*ue* is qui a Conditore Caino dictus est sermo, et sententia illa[m] aperte prolata: *Geme(n)s et tremens atque agitatus eris super terram,*[63] typus in arcanis et imago est omnium[n] hominum peccatorum[o]. Sic enim Adami genus, a praecepti observatione excidens et peccato obnoxium redditum, eandem imaginem interius[p] in occulto retinet, iactatum videlicet inquietis cogitationibus ignaviae / [79v] et metus ac perturbationis universae, cupiditatibus et voluptatibus omnigenis et variis, Principe [videlicet] mundi huius iactante animam omnem quae ex Deo nata no*n* sit, et velut triticum in cribro versante nec quiescere sinente, hominum cogitationes variis modis iactante, mundanisq*ue* seductionibus et deliciis carnis, timoribus ac perturbationibus omnes [homines] agitante et lactante. Dominus nanque eos, qui Mali seductiones et voluntatem sequuntur, ostendens, et, quod imaginem Caini, id

---

[a] sunt *del.* · [b] expetunt *corr.* · [c] -que *del.* · [d] *ins.* · [e] incolae *del.* · [f] cribro *del.* · [g] cessanti *del.* · [h] cribro agitatore *corr.* · [i] praeceptum trangressi<*one*> *del.* · [j] concusionis *del.* · [k] *ins.* · [l] captivans *corr.* · [m] *ins.* · [n] *ins.* · [o] omni<*um*> *del.* · [p] *ins.*

---

[61] *Cf. Lc.*22,31

[62] Luc.22 *mg.*: *Lc.*22,31-32

[63] Gen. *mg.*: *Gen.*4,12

est, Malitiae, ferant, [significans] ac arguens illos, aiebat: *Vos* inquit[64], *desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat ab initio, et in veritate no(n) stetit*[a]. V<n>iversum[b] igitur Adami peccato obnoxium genus, damnationem illam[c] arcane intra se habet: *Gementes et trementes eritis, agitati*[65] *in cribro terrae a cribrante Satana.* Sicut enim ex uno Adamo omne genus hominum propagatum est super terram, sic una quaedam Malitia affectionum [passionum][d] in universum peccatorum hominum genus intravit, atq*ue* ad omnes illos inquietis, materialibus, vanis ac turbulentis cogitationibus cribrandos sufficit [unus] ille Malitiae Princeps. Sicut enim ventus unus plantis omnibus et seminibus[e] agitandis est satis; vel sicuti tenebrae unae noctis super terram omnem extenduntur, sic Malitiae princeps, qui tenebrae quaedam[f] nequitiae et mortis est, et occultus ac ferus ventus, omne genus hominum quod est super terram iactat ac circumagit, inquietis semper cogitationibus et co*n*cupiscentiis hominum corda deliniens, tenebrisque, ignorantia, caecitate et oblivione[g] replet animam omnem non denuo natam, et quae spiritu[h] ac mente in aliud seculum non transierit, sicut dictu*m* est: *Nostra autem conversatio in coelis est.*[66] In hoc enim differunt veri Christiani ab omni [reliquo] hominum genere[i], multumque inter utrosque distantiae est (ut praedicebamus) quod animus ac mens[j] semper in coelesti sensu [φρονήματι] sint, et aeterna bona intra se velut[k] speculo excepta contine*a*nt et intueantur[l] propter praesentiam et participationem Spiritus Sancti, et quod denuo ex Deo fuerint nati, et filii Dei in veritate et virtute ut fierint digni sunt habiti, atque ad statum, firmitatem et perturbatione carentem tranquillitatem ac requie*m* post multa certamina, labores et tempora pervenerint, no*n*[m] ultra inquietis et vanis cogitationibus cribrandi et iactandi[n]. Hoc[o] maiores melioresq*ue* mundo sunt, quod mens sensusq*ue*[p] animi[q] ipsor*um* in Christi pace et Spiritus caritate sint, sicut et Dominus, de huiusmodi [hominibus] agens, dicebat *transisse eos de morte ad vitam.*[67] Quapropter non in figuris aut formis externis immutatio[r] est Christianor*um*, sicut et vulgo etia*m*[s] inter ipsos differentiam et discrimen in hoc esse arbitrantur, in figuris et formis. Cum tamen animo ac mente[t] mundo sint similes, ea*n*dem qua*m*[u] ceteri homines co*m*motionem, inco*n*stantiam cogitationum, incredulitatem, co*n*fusionem et turbulentiam ac ignaviam habe*n*t. Atque figura quidem et opinione, quibusdamq*ue* externis bonis operibus[v] a mundo differu*n*t, corde vero et mente terrenis vinculis sunt devincti[w], requiem a Deo et pacem

---

[a] stetit *scr.*: stetitit M · [b] V<n>iversus *corr.* · [c] illam *del.* · [d] quasi dicas unum quodam peccati corpus *mg.* · [e] messibus *mg.* · [f] rationales est *del.* // spiritualia nequitiae *mg.* · [g] oblivione *scr.*: oblivinione M · [h] φρονήματι *mg.* · [i] vt veri adoratores, .i. no*n* perfecti, no*n* quod alii Christiani et adoratores no*n* sint *mg.* · [j] νοῦς καὶ διάνοια *mg.* · [k] ut in *del.* · [l] omnibus his vix reddo verbum unum ἐνοπτρίζεσθαι *mg.* · [m] amplius *del.* · [n] cribrandi et iactandi inquietis et vanis cogitationibus *transp.* · [o] meliores *del.* · [p] νοῦς καὶ φρόνημα *mg.* · [q] *add.* · [r] transmutatio *corr.* · [s] et vulgo etia*m scr.*: quidam et *del.* // sicut et vulgo etiam putant, differentiam *mg.* · [t] νοῦς καὶ διάνοια *mg.* · [u] quae *corr.* · [v] rectefactis *mg.* · [w] *scr.*: colligati *del.* // nec *add. del.*

---

[64] Ioan.8 *mg.*: *Io.*8,44

[65] Gen.4 *mg.*: *Gen.*4,12

[66] Philip.3 *mg.*: *Phil.*3,20

[67] Ioan.5. *mg.*: *Io.*5,24

Spiritus coelestem in corde no*n* possidentes, quandoquidem illam a Deo minime exquisieru*n*t, nec ea se donandos crediderun*t*. Nam nova creatura Christianorum in mentis renovatione et cogitationum pace, et caritate Dei ac amore coelesti ab omnium mu*n*di hominu*m* co<n>ditione differt. Ideo enim et adventus Domini co*n*tigit, ut spiritualibus / [80r] hisce[a] bonis vere credentes in se donaret. Christianoru*m* nanque gloria et pulc<h>ritudo et coelestes[b] divitiae ineffabiles sunt, et labore ac sudoribus et probationibus multisqu*e* certaminibus adquiruntur. Totum vero [opus est] gratiae Dei. Si enim homines omnes terreni regis videndi desiderio tenentur, et quisquis in regia urbe versatur, cupit regis pulc<h>ritudinem vel tantum videre,[c] aut vestium ipsius elega*n*tiam, vel purpurae splendorem, et variaru*m* margaritarum pulc<h>ritudinem, diadematis decorem, et assistentium magistratuum honorem, spiritualibus [hominibus] exceptis, qui nullo ea in pretio habent, eo quod gloriam aliam coelestem et incorpoream fuerint experti, et alia[d] ineffabili pulc<h>ritudine sint saucii, et aliaru*m* divitiarum participes effecti, et interiore*m* homine*m* induti inveniu*n*tur[e], aliusqu*e* spiritus sunt co*n*sortes[f], cum igitur huius mundi homines, qui spiritum mundi habent, magno desiderio teneantur terreni regis videndi, dummodo cum omni ornatu et gloria id co*n*tingat. Namque in iis quae spectantur, ipsius co*n*ditio reliquos omnes homines longe superat, atque adeo praeclarum quid et optandum vel inspicere tantummodo [regem] habetur, singulique apud se dicunt[g]: *Vtinam quis illam mihi gloriam, decorem et elegantiam* [h] *daret*, beatum illum praedicans qui sibi similis, terrenus et iisdem affectionibus obnoxius ac mortalis est, verum propter momentaneum splendorem et gloriam appetibilis[i]. Si igitur carnales homines ita appetunt gloriam terreni regis, quanto magis[j] ii in quos instillavit gutta illa Spiritus vitae et divinitatis, et vulneravit cor ipsorum amore divino erga coelestem regem Christum, pulc<h>ritudini illi et gloriae ineffabili ac decori incorruptibili et inco*m*prehensibilibus divitiis veri et aeterni regis Christi[k] [addicti et quasi] vinculo annexi[l] adhaerent, eiusdemqu*e* desiderio et cupidine captivi tenentur, totique omnino apud ipsum [Christum] sunt, consequi cupientes ineffabilia illa bona quae per Spiritum speculantur[m]; cuius rei gratia omnes[n], quae super terra*m* sunt, pulchritudines, ornatus [omnes] et glorias et honores et divitias regum et principum nihili aestimant. Divina enim vulnerati sunt pulc<h>ritudine, et vita immortalitatis coelestis in illoru*m* animis instillavit. Quapropter in dilectionem illam coelestis regis desiderio intenti, ipsumqu*e* solum ante oculos magna cum cupiditate habentes, per propterque illum ab omni mundi dilectione exsolvunt semet, et ab omni terreno vinculo recedunt, ut solum illum desiderium in cordibus suis habere semper possint. Atque quid [quaerere ac] possidere oporteat, [sic] ait: *Scimus enim quonia(m), si terra terrestris domus nostra huius habitationis dissolvatur, quod aedificationem ex Deo habemus, domum non manufactam aeternam in Coelis.*[68] Debet igitur unusquisque co*n*tendere et conari per

[a] his *corr.* · [b] *ins.* · [c] vel *del.* · [d] coelesti *del.* · [e] indutos inveniunt *corr.* · [f] aliusqu*e* spiritus sunt co*n*sortes *ins.* · [g] Et quisqu*e* apud se dicit *mg.* · [h] et *del.* · [i] appetendum *corr.* // invidia dignus, vel, dignus cuius sors appete*n*da ducatur. *mg.* · [j] quanto *del.* · [k] et gloriae ... regis Christi *mg. ins.* · [l] ex illa pendent *del.* · [m] ἐνοπτρίζονται *mg.* · [n] omnia *corr.*

[68] 2.Cor.5. *mg.*: 2 *Cor.*5,1

omnes virtutes, atque credere, domum illam[a] hinc[b] possidendam,[c] ut subeat. Si enim domus corporis nostri soluta fuerit, no*n* habemus domum aliam in quam anima nostra divertat. *Si tamen*, inquit, *induti, non nudi inveniemur*;[69] id est, [no*n* nudi] co*m*munione et commixtione[d] Sancti Spiritus, in qua solum fidelis anima requiescere potest. Propterea namque qui in veritate et effectu Christiani sunt, confidentes et gaudentes e carne exeunt, quoniam habent domum illam no*n* manufactam, quae domus est[e] Spiritus Sancti vis [sive virtus] in ipsis habitans. Si igitur domus corporis dissolvatur, no*n* timent. Habent enim coelestem Spiritus domum et gloriam illam incorruptibilem; quae gloria in die resurrectionis aedificabit et glorificabit domum corporis, ut ait Apostolus: *Qui suscitavit Christum a mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritu(m) eius in vobis.*[70] Et rursum: *Vt & vita IESV manifestetur in carne nostra mortali.*[71] Et *Vt*, inquit, *absorbeatur quod mortale est a vita.*[72] Contendamus igitur per fidem et virtutis studium[f] hinc obtinere indumentum illud, ut ne corpus exu/ti[g] [80v] nudi inveniamur, nec sit quod in illa die carnem nostram glorificet[h]. Quantum enim quisq*ue*[i] fide et studio meruerit fieri particeps Spiritus Sancti, tantundem in die illa glorificabitur corpus ipsius. Nam quod nunc thesaurizaverit intus anima, tunc manifestabitur et apparebit externe in corpore. Sicuti arbores praetergressae hiemem[j], invisibili[k] tum solis tum ventor*um* virtute fotae, producu*n*t emittuntque exterius velut indumenta quaedam, folia floresque ac fructus, similiter etiam in illo tempore feni flores ex terrae sinu interiore progrediuntur[l], opperiturque et vestitur terra, ipsumq*ue* fenum, quemadmodum lilia; de quibus Dom*i*n*u*s dixit: *Quod neq(ue) Salomo in omni gloria sua indutus est ut unum ex his.*[73] Omnia enim haec, exempla sunt ac typi et imagines Christianor*um* in resurrectione. Sic omnibus Deum diligentibus animabus, hoc est, veris Christianis, primus mensis est Xanthicus, qui dicitur Aprilis, quod est dies resurrectionis, cum per virtutem solis Iustitiae ex interiori egreditur gloria Sancti Spiritus, opperiens ac tegens corpora Sanctorum; quam quidem gloriam intus habebant absco*n*ditam in animis. Quod enim nunc habet, id ipsum progreditur tunc extra corpus. *Hic*, inquam, *me(n)sis primus est in mensibus anni*;[74] hic gaudium affert creaturae universae; hic nudas arbores vestit, aperiens terram; hic animantibus omnibus laetitiam affert; hic hilaritatem omnibus ostendit. Hic est Xanthicus, primus Christianorum mensis, qui est resurrectionis tempus, in quo ipsorum corpora glorificabuntur lumine illo ineffabili, quod modo in illis est, hoc est, Spiritus virtute; quod quidem tunc ipsis erit

[a] *ins.* · [b] possidere *del.* · [c] subire *del.* · [d] commistione *corr.* · [e] vis *del.* · [f] ad verb. studiosam, sive virtuosam co*n*versationem *mg.* · [g] Nam legend*um* ἐκδυσάμενοι, non ἐνδυσάμενοι *mg.* · [h] uniuscuiusque enim corpus (: *ins.*) tantum in illa die glorificabitur *del.* · [i] enim quisq*ue ins.* · [j] fotae virtute *del.* · [k] virtute fotae *del.* · [l] progressae *corr.*

[69] Ibid. *mg.*: 2 *Cor.*5,3

[70] Rom.8 *mg.*: *Rom.*8,11

[71] 2.Cor.4. *mg.*: 2 *Cor.*4,10

[72] 2.Cor.5. *mg.*: 2 *Cor.*5,4

[73] Matth.6. *mg.*: *Mt.*6,29

[74] exod *mg.*: *Ex.*12,2

indumentum, cibus, potus, exultatio, gaudium, pax, opperimentum[a], vita aeterna. Nam divinitatis spiritus, quo amodo sunt donati, fit illis nitor omnis splendoris et decoris coelestis. Quomodo ergo unusquisq*ue* nostrum credere, contendere et omni virtutis studio incumbere debet, et[b] cum fide ac patientia[c] multa expectare, ut dignus fiat qui virtutem [illam] ex coelo et gloriam Sancti Spiritus intus in anima[d] amodo accipiat, ut postea, solutis corporibus, habeamus quod operiat et vivificet nos. Siquidem, inquit, *induamus, et no(n) nudi inveniamur.*[75] Et: *Vivificabit mortalia corpora nostra propter inhabitantem Spiritum eius in nobis.*[76] Beatus namq*ue* Moses typum subindicavit, gloria[e] Spiritus faciei suae inh<a>erente[f], in quam nemo poterat intentis oculis intueri,[77] quomodo in resurrectione iustor*um* glorificanda sint sanctor*um* corpora; quam gloriam amodo intus in interiore homine animae sanctorum ac fidelium habere dignae fiunt. *Nos enim*, inquit[78], *omnes revelata facie,* id est, interiore homine, *gloriam D(omi)ni speculamur, in eandem imaginem transformati a gloria in gloriam.*[g] Similiter etiam rursum quadraginta diebus et quadraginta noctibus, sicut scriptum est,[79] panen no*n* comedit, et aquam non bibit. Impossibile autem est corporis naturam sine pane tandiu vivere, nisi alterius cibi[h] spiritualis fieret particeps; que*m* cibu*m*[i] amodo sanctor*um* animae invisibiliter ab Spiritu Sancto accipiunt. Duobus igitur typis subindicavit beatus Moses, quam gloriam luminis et delicias[j] intellectuales Spiritus Christiani veri[k] in resurrectione habituri sint, quib*us*[l] etiam amodo latenter donantur, quapropter et tunc in corpore ipsorum manifestabuntur. Quam enim gloriam amodo in animis Sancti habent, ut dictum est, ea operiet et vestiet nuda quoque corpora, et in coelos rapiet. Et in posterum corpore et animo in regno cum Domino quiescemus in secula. Nam, cum Adamum co*n*didit Deus, no*n* illi corporeas alas, quemadmodum volucribus, fabrefecit; praeparaverat enim illi alas Sancti Spiritus, eas videlicet quas illi daturus est in resurrectione, ut ipsum sublevent et rapiant / [81r] quo voluerit Spiritus; quas alas amodo animae Sanctor*um* habere[m] dignae fiunt, mente ad coelestem sensum[n] evolantes. Christianor*um* enim mundus alter est, et alia mensa, et alia indumenta, et alia fruitio, et alia co*m*municatio, atque sensus[o] alius; quapropter et omnium hominum praestantiores sunt. Horum autem [omnium] virtutem nunc intus[p] in animis accipere digni fiunt per Spiritum Sanctum; quare in resurrectione corpora quoque aeternis illis Spiritus bonis digna fient, et gloriae illi immiscebuntur, cuius usuram[q] ex hoc tempore animae ipsorum acceperant. Debet igitur unusquisque nost<r>um contendere, laborare et per omnes virtutes studiose operam dare,

---

[a] ἄμφιον *mg.* · [b] multa *del.* · [c] perseveran*t*ia sive co*n*sta*n*tia *mg.* · [d] accipiat *del.* · [e] faciei suae *del.* · [f] inhaerenti *corr.* · [g] in vulgata, speculantes, transformamur. claritate in claritatem *mg.* · [h] *sscr.*: alimoniae *del.* · [i] cuius cibi *corr.* · [j] τρυφήν, sed libentius lega*m* τροφήν, .i. cibum sive alimoniam *mg.* · [k] veri Christiani *transp.* · [l] quam *corr.* · [m] *sscr.*: accipere *del.* · [n] φρόνημα, sapere *mg.* · [o] φρόνημα, sapere *mg.* · [p] in animis *del.* · [q] experientiam *mg.*

[75] 2.Cor.5 *mg.*: 2 *Cor.*5,3

[76] Rom.8. *mg.*: R*om.*8,11

[77] Exod.34. *mg.*: *Ex.*34,29

[78] 2.Cor.3. *mg.*: 2 *Cor.*3,18

[79] *Ex.*34,28

credere et quaerere a Domino, ut ipsi*us* interior homo ex hoc tempore gloriae illius particeps fiat, et ut anima in illa sanctitate Spiritus communicet, ut, a malitiae sordibus purgati, habeamus etiam in resurrectione quod nuda corpora nostra resurgentia vestiat, deformitatem tegat, et vivificet, et in coelorum regno in secula faciat quiete frui. Redituru[a] enim est Christus e Coelis, et nationes omnes Adami resurgere faciet, omnes qui a seculo dormierunt, secundum Scripturas Sanctas,[80] et in duas partes constituet omnes; et omnes qui proprium [ipsius] signum habuerint, hoc est, sigillum Spiritus, hos ut proprios[b] advocabit, et a dextris statuet. *Namque oves meas*, inquit, *vocem meam audiunt, & ego cognosco meas, & cognoscunt me meae.*[81] Et tunc horum corpora divina gloria e bonis operibus operientur, et gloria Spiritus pleni[c] erunt, quam amodo in animis habebant. Atq*ue* ita divino lumine glorificati, et *in Coelos rapti, in occursum Domini in aëra*, sicut scriptum est, *semper cum Domino erimus*,[82] cum ipso regnantes in infinita seculorum secula, Amen.

QVI VOLVNT DEO PLACERE, preces in pace, quiete et mansuetudine et sapientia facere debent, ne, clamoribus usi in omnes, sca<n>dalizentur [omnes]. Continet vero homilia quaestiones duas, utrum throni et coronae creaturae sint, et de duodecim thronis Israel.

HOMILIA VI

QVI accedunt ad Dominum, debent preces cum quiete et pace et compositione[d] multa fundere, nec indecoris et co*n*fusis clamoribus [uti], sed cum labore cordis et sobriis cogitationibus Domino attendere. Ac veluti quum quispiam[e] qui aegritudines[f] patiatur, cauterio inuritur aut chirurgica manu tractatur, sic fortiter ac patienter illatum dolorem[g] tolerat, sine tumultu[h] et turbatione semetipsum vincens;[83] verum sunt alii qui, eodem dolore affecti, dum cauteria et alia chirurgica opera patiuntur, indecoris clamoribus utuntur.[i] Idem tamen est dolor clamantis et eius qui no*n* clamat, perturbati et no*n* perturbati. Sunt etiam ad hunc modum qui, cum tribulationem et dolorem habeant, sedate tamen ferunt, sine perturbatione, mentis suae in cogitationibus compotes. Sunt vero alii qui, eadem[j] tribulatione pressi, impatienter ferunt, cum tumultu et perturbatione preces fundentes, adeo ut audientes sca*n*dalizentur. Atque etiam sunt alii qui, cum nullo in labore sint, tamen ostentantionis causa aut ex stultitia,[k] quasi his magis Deum demereri possint, incompositis clamoribus utuntur. Verum no*n* oportet servum Dei adeo

[a] Redditurus *corr.* · [b] vocans *del.* · [c] plena *corr.* · [d] καταστάσει *mg.* · [e] in morbo *del.* · [f] affectus morbosos *mg.* · [g] πόνος *mg.* · [h] aut *del.* · [i] sed *del.* · [j] eandem *corr.* · [k] ἰδιωτειαν. v.s.17.v.37. *mg.*

[80] *Cf. Mt.*25,31 ss.

[81] Ioan.10. *mg.*: *Io.*10,14

[82] 1.Thes.4. *mg.*: 1 *Thes.*4,17

[83] Vide Ciceron. Tusculanis *mg.*

incomposite se gerere, sed mansuete et sapienter, sicut dixit Propheta: / [81v] *Ad quem respiciam, nisi ad mansuetum & quietum et trementem sermones meos?*[84] Et in[a] Mose[85] atq*ue* in Elia comperimus quod, cum in manifestatione, quae ipsis est facta, multum ministerii tubar*um* et virtutum Domini maiestatem praecessisset, inter illa omnia Domini praesentia pacis, tranquillitatis ac quietis discrimine dignoscenda venit. *Ecce* enim, inquit, *vox aurae tenuis, & in ipsa Dominus.*[86] Ostenditur ergo[b] quod D*omi*ni requies in pace et tranquillitate[c] sit. Fundamentum enim quod posuerit homo, et initium quo in ea uti coeperit, usque ad finem permanet. Si cum voce et tumultu preces fundere coeperit, usque ad finem eandem consuetudinem tenebit, quandoquidem Dominus, qui hominum amans est, huic etiam fert opem; hi igitur ex indulgentia gratiae eadem ad finem usque utuntur consuetudine. Videmus tamen quod modus hic idiotarum sit, eo quod et alios scandalizet, et precantes ipsos perturbet. Sed verum preca*n*di fundame*n*tum illud est, attendere cogitationibus, atque in multa quiete et pace precari, ut ne alii scandalizentur. Hic enim, si gratiam Dei[d] accipiat et perfectionem usque ad finem[e] sedate faciet, magis aedificabit plurimos. *Non enim est dissensionis Deus, sed pacis*[87].[f] Nam qui clamoribus utuntur, celeustis [i.e. remigum hortatoribus] similes sunt, nec in omni loco precari possunt (nec in ecclesiis nec in vicis, nisi forte in desertis) pro libito suo. Qui vero quiete precantur, omnes aedificant in omni loco. Oportet enim omnem hominis conatum[g] in cogitationibus exerceri, et circumfusam [et luminibus obstrue*n*tem] sylvam pravarum cogitationum abscindere, ac semetipsum cogere ad Deum, et voluntates cogitationum non facere, sed quoquoversum errantes eas colligere, discernentem naturales cogitationes[h] a pravis. Anima enim quae sub peccato est, huiusmodi difficultatibus implicita comperitur[i], ut si in monte magna sylva sit, vel in flumine arundines, aut veprium et dumorum densitas. Qui igitur per illum locum progredi ulterius volu*n*t, manus extendant oportet, et vi ac labore obiectam sylvam propellere nitantur. Sic cogitationum adversae potestatis[j] sylva animae circumfusa obstat. Magna igitur mentis attentione et cura est opus, ut quis alienas cogitationes, quae ab adversa[k] potestate sunt, secernat. Est enim qui, suis co*n*fisus viribus, existimat perrupturum obiectos mo*n*tes per sese. Verum est alius qui, re mature apud mentem suam examinata, sine labore plus quam ille prior[l] operis co*n*ficit. Sic et in precibus sunt quidam qui indecoris utuntur clamoribus, quasi qui corporis viribus confidant, ignorantes cogitationum furta,[m] minime callentes, sed existimantes propria virtute perfectum se opus confecturos. Sunt autem alii qui, attento in cogitationes animo, totum certamen interius habent. Hi prudentia sua

---

[a] *sscr.*: de *del.* · [b] igitur *corr.* · [c] καταστάσει *mg.* · [d] et perfectionem consequatur *del.* · [e] tranqui<*lle?*> *del.* · [f] Non enim ... sed pacis. *mg. ins.* · [g] conatum omnem hominis *transp.* · [h] *ins.* · [i] πελάζεται T. 109.B. *mg.* · [j] materia *del.* · [k] parte su<*nt*> *del.* · [l] quam ille prior *mg.ins.* · [m] sed existi<*mantes*> *del.*

---

[84] Isai.66. *mg.*: *Is.*66,2

[85] *Ex.*19,16-19

[86] 3.Reg.19. *mg.*: 1 *Reg.*19,12

[87] 1.Cor.4. *mg.*: 1 *Cor.*14,33

ac discretione recte negotium conficere possunt, et, discu<s>sis insurgentibus cogitationibus, secundum voluntatem Domini iter facere. Comperimus autem, eum qui alium aedificat, maiorem ab Apostolo appellari. Ait enim[a]: *Qui loquitur linguis, semetipsum aedificat; qui autem prophetat, ecclesiam aedificat*;[88] <qui autem prophetat, maior est qua*m* qui loquitur linguas>[b]. Eliget igitur unusquisque aedificare alios, et regno coelorum dignus censebitur.

Interrogatio

Quandoquidem sunt qui dicant, thronos et coronas creaturas esse, et non spiritus, quomodo haec nobis capienda?

Responsio

Thronus divinitatis mens nostra est; et e co*n*verso, thronus mentis divinitas est ac Spiritus. Similiter vero et Satanas, et Potestates ac Principes tenebrar*um*, a mandati transgressione in[c] corde, mente corporeque / [82r] Adami insederunt, ut in throno proprio. Ob hoc igitur venit D*omin*us, et carnem ex virgine sumpsit. Nam si voluisset nuda divinitate descendere, quis ferre valeret? Sed corporis organo loquebatur hominibus. Spiritus ergo malitiae, qui corpori insidebant, deposuit e thronis, intellectu scilicet et cogitationibus, in quibus versabantur, emundavitq*ue* conscie*n*tiam Dominus, et sibi thronum fecit mentem, cogitationes et corpus.

Interrogatio

Quid igitur est illud, quod dixit: *Sed ibitis super duodecim*[d] *thronos, iudicantes duodecim tribus Israel*?[89]

Responsio

Hoc in terra factum invenimus, cum Dominus in coelos fuit assumptus; misit enim[e] in duodecim Apostolos Spiritu*m* Paracletum et sanctam virtutem; quae cum venisset, inhabitavit atque co*n*sedit in thronis mentium ipsorum. Cum vero adstantes dixissent: *Musto pleni sunt hi*,[90] coepit Petrus iudicare illos, dicens de IESV, qui *fuit vir potens sermonibus & signis, atque hunc vos crucifixistis suspendentes in ligno, & ecce illic facit miracula*,[91] *sepulch<r>orum lapides disrumpit, mortuos suscitat*.[92] Scriptum est enim: *In novissimis diebus effundam de spiritu meo super omnem carnem, & prophetabunt filii vestri & filiae vestrae*.[93] Igitur multi a Petro cathechizati ad poenitentiam veneru*n*t, ita ut novus et a Deo electus mundus efficeretur. Vides quemadmodum iudicii principium apparuit[f]; illic enim novus mundus apparuit. Hoc enim modo data est[g] illis potestas sedendi in mundo hoc et iudicandi, cum

---

[a] ait enim *ins.* · [b] <qui autem ... linguas> *suppl. ex ed. Palth.* · [c] *ins.* · [d] sedes *del.* · [e] Spiritum Paracletum *del.* · [f] apparere *corr.* // coepit *del.* · [g] vel Hic enim data est *mg.*

---

[88] 1.Cor.14. *mg.*: 1 *Cor.*14,4

[89] Matth.19 *mg.*: *Mt.*19,28

[90] Act.2. *mg.*: *Act.*2,13

[91] *Act.*2,22-23

[92] Luc.24 *mg.*

[93] *Act.*2,17

tamen [praeter hoc][a] se<s>suri etiam sint et iudicaturi in adventu Domini in resurrectione mortuorum. Et hic quoque fit, sedente in thronis mentium[b] eo*rum* Spiritu Sancto. Sed et diademata quae Christiani in seculo illo[c] accipiunt, no*n* sunt creaturae, et qui aiunt, no*n* recte affirmant. Sed haec transformatus Spiritus edit. Quid de Ierusalem coelesti Paulus Apostolus dicit? Matrem esse omnium nostrum,[94] cum qua una confitemur. De indumento vero quod Christiani gestant, videlicet ipsemet illos amicit Spiritus in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti in secula Amen.

DE CHRISTI ERGA HOMINEM BENIGNITATE. Continet vero homilia quaestiones et responsiones quasdam ineptas fere aut vanas

HOMILIA VII

VELVT si quis, aedes regias ingressus, videat quae illic sunt, historias et ornamenta, alibi thesauros repositos, et alibi alia, accumbatq*ue* cum rege, et apponantur illi cibi ac potus suavissimi, multisq*ue* modis spectaculis et decore delectetur; post haec vero illinc abstrahatur, et in loca graveolentia abductum se comperiat; aut quemadmodum si puella aliqua, omnium pulcherrima, sapientissima ac ditissima, maritum accipiat pauperem hominem, abiectum, deformem, pannis obsitum, et exuat illum sordidis vestimentis, et induat veste regia, et imponat illi diadema, et coniux[d] ipsi fiat, tunc mendicus ille attonitus dicere occipit: *Mihine misero ac mendico, vili et abiecto, huiusmodi contigit coniux?*: sic et Deus misero et abiecto homini fecit; gustum dedit[e] illi seculi alius, cibiq*ue* alius suavissimi. Ostendit illi glorias et ornamenta regia, ineffabilia, coelestia. Post quae [degustata homo ille], comparans spiritualia illa cum huius seculi reb*us*, / [82v] omnes reiicit, sive regem videat, sive principes, sive sapientes, coelestem respectans thesaurum. Cum enim Deus caritas sit, accepit [homo a Deo] coelestem et divinum Christi ignem, requievitq*ue*, atque gaudio est affectus, et illic devinctus haeret.

Interrogatio

An Satanas una sit cum Deo, vel in aere, vel in hominibus.

Responsio

Si quidem sol hic, creatura cum sit, tamen illustrans coenosa loca minime laeditur, quanto magis Deus, si sit cum Satana, nec inquinatur nec polluitur. Malum autem ad hominum exercitationem esse permisit. Verum malum [ipsum], tenebris obrutum et obcaecatum, videre no*n* potest puritatem et tenuitatem Dei. Si vero quis dicat, proprium locum Satanam, ac proprium habere Deum, circumscriptum eum facit ad illum locum quem Malus inhabitat. Quomodo autem dicimus Bonum incircunscriptum [*i.* infinitum] esse, incomprehensibile, omniaque in eo esse,

[a] cum *del.* · [b] sedente in mentibus *prius scripserat*: sedente in thronis et mentibus *corr.* · [c] no*n* su*nt del.* · [d] κοινωνική *mg.* · [e] γεύεσθαι *mg.*

[94] Gal.4. *mg.*: *Gal.*4,26

ne<c> Bonum a Malo infici? Anne vero, quia coelum et sol et montes in ipso Deo sunt, et per eum constant, num et ipsa Deus facta sunt? Opificia suo quaeque in ordine consistunt; opifex, qui una est[a] cum creaturis[b], Deus est.

Interrogatio 2

Quandoquidem Peccatum transformatur in angelum lucis, et gratiae [par] similis est, qua ratione cognoscet homo artes diaboli, quomodoque amplectetur et discernet eas quae Gratiae sunt?

Responsio[c]

Ea quae Gratiae sunt, laudem habent, pacem habent, caritatem habe*n*t. Ipsa veritas ad veritatem inquirendam hominem adigit. Peccati vero formae perturbatae sunt, et nec caritatem nec gaudium in Deum habent. Sicut enim intybus lactucae est similis, sed haec quidem dulcis, illa vero amara, et in ipsa gratia sunt [quaedam] veritati similia, et est ipsamet substantia veritatis. Quale est splendor solis, et ipse circulus [sive corpus], et aliter lucet splendor, aliter lumen[d] in circulo repositum; est lucerna domi accensa,[e] et ex ea aliud est splendor ubique lucens, et aliud est lumen [flamma] quod in ipsa lucerna illustrius rutilat: ita sunt quaedam ipsius gratiae, cum longe a se veluti visiones quasdam homo inspicit, ipsisque delectatur, et est alius, cum in ipsum ingreditur virtus ipsa Dei, et occupat membra et cor illius, et mentem in caritatem Dei captivat. Cum[f] Petrum comprehensum in carcerem coniecissent, ipseq*ue* esset i*n*clusus, venit Angelus et dirrupit vincula ipsius, et eiecit illum [foras]; ipse vero, quasi in extasi esset, existimabat visionem videre.[95]

Interrogatio 3

Et quomodo cadunt qui gratia Dei aguntur?

Responsio

Purae ipsae cogitationes in natura propria labuntur et cadunt. Incipit enim extolli, damnare [alios], ac dicere[g]: *Tu peccator es*, se autem iustum putare. Nescis quid dicat Paulus: *Datus est mihi stimulus carni, Angelus Satan ut me colaphizet, ut ne extollar.*[96] Nam extolli purae etiam naturae inest.

Interrogatio 4

An possit quis per lumen suam ipsius animam videre, quandoquidem sunt qui revelationem tollant, ac dicant per cognitionem et sensum visionem[h] contingere?/ [83r]

Responsio

Est sensus, et est visio, et est illuminatio. Atque ille qui illuminationem habet, maior eo est qui habet sensum; illuminata enim est mens eius, ut qui maiorem

---

[a] *ins.* · [b] est *del.* · [c] praeviae quaedam gratiae operationes *mg.* · [d] lumem *corr.* · [e] et aliud est [ab ardentis lucernae flamma] *del.* · [f] Exemplum visionis efficacissimae *mg.* · [g] [de se] *del.* · [h] fieri *del.*

---

[95] Act.12 *mg.*: *Act.*12,1-9

[96] 2.Cor.12. *mg.*: 2 *Cor.*12,7

portionem acceperit quam is qui habet sensum, quoniam vidit in se complementum quoddam visionum. Verumtamen *Apocalypsis* [revelatio] aliud est, cum res magnae et mysteria Dei animae revelantur.

Interrogatio 5

Videatne quispiam per revelationem et divinum lumen animam?

Responsio

Sicut oculi hi solem conspiciunt, sic et illuminati conspiciunt imaginem animae. Sed hanc pauci Christiani vident.

Interrogatio 6

An formam habeat anima

Responsio

Imaginem ac formam Angelo similem habet. Sicut enim Angeli habent imaginem et formam, et sicut homo exterior habet imaginem, sic et interior habet similem Angelo et exteriori homini formam.

Interrogatio 7

An alia sit mens, et aliud anima.

Responsio

Sicut membra corporis, multa cum sint, unus homo dicuntur, sic et membra animae multa sunt: mens, conscie*n*tia, voluntas, ratiocinationes[a] accusantes et defendentes, sed omnia haec in unam rationem sunt colligata, et animae membra sunt, unaq*ue* anima est homo interior. Sicuti vero exteriores oculi spinas eminus prospiciunt, et praerupta, et foveas, sic et mens, cum sit <alacrior>[b], adversae potestatis artes et apparatus [prospicit], anima*m*que praemunit, utpote quae oculus animae sit. Gloriam ergo referamus Patri et Filio et Spiritui Sancto in secula seculorum. Amen

DE HIS quae co(n)tingunt Christianis etc.
HOMILIA VIII

DEI PROMISSIONES ET PROPHETIAS per varias probationes et tentationes impleri, et[c] soli Deo constanter inhaerentes liberari nos a Mali tentationibus
HOMILIA IX

ILLA[d] Dei spiritualis gratiae operatio, quae in anima sit, cum longanimitate multa ac sapientia, et arcana mentis oeconomia conficitur, postquam in multa patientia temporibus opportunitatibusq*ue* [suis] homo decertarit. Tunc gratiae opus

---

[a] ratiocinationes *scr.:* ratiocinationes cogitationes M: cogitationes *Palth.*: λογισμοὶ *Gr.* · [b] <alacrior> *suppl. ex ed. Palth.*: γὸργορος *mg.* // ex *del.* · [c] con<*stanter*> *del.* · [d] *add.*

perfectum[a] erga ipsum ostenditur, arbitrii voluntate post multum examen explorata et Spiritui grata apparente, et[b] temporis lapsu probationem et patientiam [suam] prodente [homine]. Hunc autem ordinem ex divinitus inspiratis Scripturis per typos, qui externis exemplis editi fuerunt, demonstrabimus. Quod autem dico, tale est, quale in Iosepho [accidisse narratur].[97] Quantis opportunitatibus et temporibus voluntas Dei de ipso definita finem accepit, et visiones sunt completae, quantisq*ue* prius laboribus et tribulationibus atque angustiis probatus, omnia generose sustinuit? / [83v] Et ad omnia probus ac fidelis servus a Deo inventus, tunc [demum] Ægypti rex est factus, et genus suum aluit; et prophetia rer*um* no*n*dum apparentium impleta est, et Dei voluntas per tempora et multam oeconomiam praedictionem confirmavit. Similiter et de Davide. Deus iunxit illum in regem per Samuelem prophetam,[98] et postquam unctus fuit, statim Saule persequente, ne interficeretur fuga cavit.[99] Et ubi unctio Dei, ubi promissio, quod quidem praesentia spectabat? Nam simul ac unctus fuit, graviter est afflictus, in desertis versabatur, ad panis usque penuriam redactus, et ad gentes confugiens propter Saulis in ipsum insidias. Talibus angustiis conflictabatur is quem Deus iunxerat in regem. Deinde temporibus examinatus, tribulatus et tentatus, ac longanimiter ferens[c], cum semel Deo credidisset, sibique certissimum persuasisset illud, quia *quod fecit Deus per prophetae unctionem in me, et quod de me futurum Deus dixit, fieri absque dubio oportet.* Et post multam ac patie*n*tem expectationem voluntas Dei demum est impleta, et regnavit David post multas tentationes.[100] Et tunc manifestatus est sermo Dei, et unctio, quae per prophetam fuerat facta, firma apparuit ac vera. Similiter etiam de Mose.[101] Deus, qui praesciverat et praedefinierat hunc in ducem et redemptorem populi, fecit ut filius fieret filiae Pharaonis, atque regiis divitiis, gloria et deliciis auctus, et omni Ægyptior*um* sapientia eruditus; vir[d] factus, et fide magnus, abnegavit illa omnia, magis eligens, iuxta apostolicum sermonem,[102] afflictionem et improperia Christi, quam temporale*m*[e] peccati habere iucunditatem. Atque ex Ægypto exul factus, quantum temporis in pastoritia occupatione transegit, qui regis filius [reputabatur], et ad tantam voluptatem et delicias[f] regias educabatur? Atque sic postea probatus et fidelis per multam patientiam inve*n*tus Deo, ut qui multas tentationes sustinuerit, redemptor, dux atque rex Israelis est constitutus, et Pharaonis Deus a Deo est pronunciatus. Eo enim [usus ministro[g]] Ægypto plagas imposuit, et magna ac mirabilia[h] Pharaoni ostendit, postremoque Ægyptios in mare submersit. Vide post

---

[a] in *del.* · [b] post per *del.* · [c] patie*n*ter expectans *mg.* · [d] -que *del.* · [e] temporales *corr.* · [f] delicias *scr.*: delitias M · [g] Deus *del.* · [h] Deus *del.*

---

[97] *Gen.*37 ss.

[98] 1 *Sam.*16,13

[99] 1 *Sam.*19 ss.

[100] 2 *Sam.*2,4

[101] *Cf. Ex.*2 ss.

[102] Heb.11. *mg.*: *Heb.*11,25

quot tempora voluntas propositumque Dei fuerunt manifestata, et post qua*n*tas probationes et tribulationes perfecta. Similiter et in Abrahamo.[103] Ante quot tempora promiserat Deus filium se ei daturum, et non protinus dedit, sed quot interim[a] annis probationibus et tentationibus fuit exercitatus? Ipse vero patienter ing<r>uentia omnia sustinens, et semet fide obfirmans, quo<d>[b] qui promisit, mentiri nescius, sermonem suum implebit.[104] Atque sic fidelis inventus, co*n*secutus est promissionem. Eodem etiam modo Noe[105] quingentessimo [aetatis] anno[c] arcam construere iussus a Deo, diluvium se in orbem terra*rum* inducturum denu*n*ciante, et sexcentessimo inducente, centum annor*um* spatio patienter spectavit, nil dubitans, facturusne esset Deus necne quae praedixerat, sed semel fide certissima persuasus, ea quae locutus fuerit Deus, haud dubie eventura. Atque ita firmi[d] in fide, patientia et longanimitate multa[e] propositi examine probatus inventus, solus cum domo est servatus, ut qui mandatum pure servasset. Haec ex Scripturis exemplo protulimus, ut ostendamus[f] opus gratiae Dei, quod in homine exercetur, et Spiritus Sancti donum, quod ut accipiat, fidelis anima digna fit, multo[g] certamine ac patientia multa, longanimitate et tentationibus ac probationibus comparari, libera [hominis] voluntate omnibus tribulationibus examinata. Et postquam nulla in re Spiritum contristarit, sed in omnibus praeceptis gratiae concors extiterit, tunc liberatione a passionibus [peccatorum] donatur, et adoptionis Spiritus plenitudinem accipit, [eius, inquam, adoptionis] de qua in mysterio sermo est, spiritualiumque divitiarum, et intelligentiae eius quae no*n* est de hoc mundo, cuius qui revera sunt Christiani participes fiunt; quapropter hi ab omnibus hominibus spiritum mundi habentibus, prude*n*tibus, intelligentibus, sapientibus, per omnia differunt. Hic enim, sicut scriptum[106] / [84r] est, omnes homines iudicat[h], cognoscit unumquenque, unde loquitur, ubi consistat[i], et qua in mensura sit. Illum vero, nemo hominum eor*um* qui spiritum mundi habent cognoscere vel diiudicare potest, nisi is qui similem habet coelestem divinitatis spiritum, [qui[j] sui] similem cognoscit, sicut ait Apostolus: *Spiritualibus spiritualia compara(n)tes; animalis vero homo non percipit ea, quae sunt spiritus Dei. Stultitia enim est illi. Spiritualis vero iudicat omnia, ipse vero a nemine iudicatur.*[107] Qui talis est, res mundi omnes, glorias, divitias, delicias et voluptatem universam, ipsamq*ue* adeo scientiam, et omnia quae seculi huius sunt, abomina*n*da et odio digna reputat. Quemadmodum enim qui ardet ac febre tenetur, quemcumque ei cibum vel potum obtuleris, quantumvis suavissimu*m*, aversatur ac reiicit, eo quod febre ardeat, et ab illa vehementer sit correptus, ad eundem etiam modum illi qui coelesti[k], sacro et

[a] interim quot *transp.* · [b] ὅτι *Gr.* · [c] iussus a Deo *del.* · [d] firmo *corr.* // proposito *del.* · [e] *ins.* · [f] Gratiae *del.* · [g] cum *del.* · [h] iudicant *corr.* · [i] vbi consistat *scr.*: quo pervenerit *del.* · [j] *ins.* · [k] coelestis *corr.*

[103] *Cf.Gen.*11,27 ss.

[104] *Gen.*21,1

[105] *Cf. Gen.*6 ss.

[106] 1.Cor.2 *mg.*: *cf.* 1 *Cor.*2,11

[107] 1 *Cor.*2,13-15

venerando Spiritus desiderio ardent, et amore caritatis Dei in anima sunt sauciati, divino[a]que ac coelesti igne, quod Dominus venit mittere in terram, et accendi quam citissime vult,[108] vehementer correpti, et inflammati coelesti Christi desiderio, ut praedictum est, gloriosa omnia et pretiosa[b] seculi huius reiicie*n*da et odio habenda reputant, propter ignem caritatis Christi, qui continet, urit et inflammat illos affectione erga Deum et coelestibus caritatis bonis, a qua caritate nihil coelestium aut terrestrium aut infernorum separare ipsos poterit, sicut Apostolus Paulus testatus est: *Quis nos separabit a caritate Christi*?,[109] et quae sequuntur. Animae vero suae possessionem et coelestem Spiritus caritatem nemini invenire licet, nisi ab omnibus huius seculi rebus se ipsum abalienaverit, et quaerendae Christi caritati semetipsum tradiderit, et mens foras[c] ex omnibus materialibus [rebus] et distractionibus terrenis[d] exierit, ut uni scopo tota vacare[e] possit, per mandata omnia eo intendens, ut cura[f] omnis, inquisitio[g] et distractio ac negotium animae in essentiae intelligibilis indagine verse*n*tur, quomodo videlicet ipsam [animam] virtutum praeceptis[h] et coelesti Spiritus ornatu et co*mm*unicatione puritatis et sanctificationis Christi adornare oporteat, ut quis, [reliquis] omnibus rebus remisso nu*n*cio, omnibusq*ue* ab se recissis materialibus ac terrenis impedimentis, et carnali dilectione et affectione parentum amandatis, nulli alii rei vacare me*n*tem suam patiatur aut distrahi, veluti imperio, vel gloriae, vel honorib*us*, vel carnalibus mundi amicitiis, vel terrenis aliis curis, sed ut tota [eius] omnino mens solicitudinem et laborem suscipiat de animae intelligibili essentia inquirenda, totusque etiam omnino [ipse] perseveret in patienti expectatione adventus Spiritus, sicut dicit Dominus: *In patie(n)tia vestra possidebitis animas vestras.*[110] Et rursum: *Quaerite regnum Dei, et haec omnia adiicie(n)tur vobis.*[111] Et contingat quidem ut sic[i] quis, decertans sibique semper attentus, sive in oratione sive in obsequio [obedie*n*tia] vel in alio quocumq*ue*, quod secundum Deum fiat, opere, malor*um* daemonum tenebras effugere valeat. Mens enim a sui ipsius[j] scrutinio et indagine, quae est ad Dominum, non discedens[k], animam sua*m*, quae in passionum affectione est,[l] asserere ac possidere potest,[m] se ipsam semper vi et conatu ad[n] Dominum captivando, et illi soli adhaerendo, sicut dictum est: *captivantes omnem cogitationem in obsequium Christi*,[112] ut per huiusmodi certamen, desiderium ac indagationem mens consequatur ut cum Domino in unum Spiritum doni et gratiae Christi fiat, et requiescat in vase animae, quae ad omne opus bonum semetipsam praepararit, nec Domini Spiritui contumeliam faciat per proprias voluntates et huius seculi[o]

---

[a] dino *corr.* · [b] et pretiosa *ins.* · [c] mens foras *ins.* · [d] solos *del.* // mens *add. del.* · [e] [et attendere] *del.* · [f] [eius] *del.* · [g] disquisitio *corr.* · [h] adornari oporteat *del.* · [i] Atq*ue* utinam quidem co*n*tingat, vt vel sic *mg.* · [j] indagine *del.* · [k] poss<*it*?> *del.* · [l] vindicare et *del.* · [m] captivando *del.* · [n] in *corr.* · [o] agitationibus *del.*

---

[108] Luc.12. *mg.*: *Lc.*12,49

[109] Rom. *mg.*: *Rom.*8,35

[110] Luc.21. *mg.*: *Lc.*21,19

[111] Matth.6. *mg.*: *Mt.*6,33

[112] 2.Cor.10. *mg.*: 2 *Cor.*10,5

errores, vel glorias, vel magistratus, vel sententias proprias, vel voluptates carnales, vel improbor*um* hominum consuetudinem et consortia[a]. Satis enim fuerit si, postquam [anima] tota omnino se ipsam Domino dicarit, illique soli adhaeserit, et in mandatis eius sine oblivione ambularit, atq*ue* adventantem et obumbrantem Christi Spiritum digno honore / [84v] exceperit, mereatur [tandem] cum ipso in unum Spiritum et unam massam fieri, sicut ait Apostolus: *Qui adhaeret Domino, unus Spiritus est.*[113] Sin vero quis se in solicitudinem, gloriam vel magistratus tradiderit, vel humanos honores curet atque haec aucupetur, et terrenis cogitationibus anima immisceatur ac confundatur, vel re quapiam huius seculi alligata[b] ac devincta teneatur, vel concupiscat, huiusmodi [inquam] anima passionum tenebras, in quibus a pravis Potestatibus detinetur, transfretare, effugere et pervadere non potest, eo quod voluntatem tenebrar*um* diligat atq*ue* faciat, nec oderit omnino instituta [sive studia] Malitiae. Praeparemus igitur nos toto animo totaq*ue* voluntate, ut ad Dominum tendamus et Christi asseclae efficiamur, ut voluntates eius perficiamus, et ut meminerimus omnium mandatorum ipsius ad faciendum ea, totosq*ue* nos, a dilectione[c] mundi separantes, ipsi soli animas nostras appendamus, in eo solo occupati simus, solum curemus et quaeramus. Si vero corpore aliquando alias res[d] agamus, mandatorum negotio et divino obsequio exiguo aliquo tempore minus attendere licuerit, mens certe a Domini dilectione, indagatione et desiderio non discedat, ut ea mente co*n*tendentes, et recto animi sensu viam iustitiae insistentes, semperq*ue* nobismetipsis attenti, consequamur Spiritus ipsius promissionem, et per gratiam ab interitu tenebrarum passionum, quibus anima agitatur, redimamur, ut aeterno regno digni efficiamur et [illo] cum Christo frui per omnia secula mereamur, glorificantes Patrem, et Filium et Spiritum Sanctum in secula, Amen

HVMILITATE & ALACRITATE conservantur & crescunt dona gratiae divinae, elatione & ignavia perdu(n)tur.
HOMILIA X

VERITATIS atque Dei amatrices animae, quae perfecte Christum induere multa cum spe et fide desiderant, aliorum admonitione non adeo indige*n*t, nec divinum desiderium et amorem erga Dominum vel ad pusillum imminui [in se ipsis unquam][e] sustinuerint, sed, totae penitus Christi cruci affixae, erga spiritualem sponsum quotidie[f] spiritualis profectus in se sensum agnoscunt. Atque sauciae quidem coelesti desiderio, et virtutum iustitiam esurientes, magna et insatiabili cupiditate Spiritus exortum appetunt. Etsi [interim] divinorum mysteriorum per suam fidem cognitione donentur, sive laetitiae coelestis gratiae participes fiant, no*n* confidunt in se ipsis, aliquid se esse arbitratae, sed, quanto magis spiritualibus gratiis donantur, tanto magis c<o>elestis desiderii insatiabili affectu actae, [ut[g]

[a] consortia et consuetudinem *transp.* [b] teneatur *del.* · [c] dilectioni *corr.* · [d] agere *del.* · [e] pati possunt [vel *del.* · [f] quotidie *scr.*: quotidiae M · [g] *ins.*

[113] 1.Cor.6. *mg.*: 1 *Cor.*6,17

ulterius[a] progredia*n*tur] inquirendo labora*n*t. Et quanto magis coelestis in se profectus sensum percipiunt, tanto maiori[b] siti ac fame ad[c] apprehensionem et augmentum gratiae feruntur. Et quanto ditiores spiritualiter sunt, tanto[d] pauperiores[e] sunt apud se, insatiabili desiderio spiritualem sponsum desiderantes, sicut dicit Scriptura[f]: *Qui ma(n)duca(n)t*[g] *me, adhuc esurient, & qui bibunt me, adhuc sitient.*[114] Huiusmodi animae, quae tam ardenter et insatiabiliter Dominum amant, vita aeterna sunt dignae, quapropter et redemptione a passionibus donantur, et Spiritus Sancti exortum ac participationem[h] illius ineffabilis et mysticae co*m*munionis[i] perfecte in plenitudine gratiae adipiscuntur. Ignavae vero ac languidae animae, quae hinc, quandiu adhuc in carne su*n*t, accipere per patientiam et lo*n*ganimitate*m*[j] non student cordis sanctificationem, [eamque] no*n* ex parte, sed perfecte, nec fieri participes Paracleti Spiritus cum omni sensu et plenitudine ac certitudine sperarunt, nec a passionibus Malitiae per Spiritum redime*n*das se[k] expectarunt, vel rursum, [quasi][l] divina gratia donatae, / [85r][m] se ipsas incuriae ac remissioni, malitiae dolis deceptae, tradiderunt, ac veluti quae gratiam Spiritus acceperint, et consolationem gratiae in quiete et desiderio atque dulcedine spirituali [iam] habeant, ea re confisae extolluntur et secure agunt, non contritae corde, neque animo humiliatae, cum tamen ad perfectam libertatem a passionibus no*n* pervenerint, nec gratia perfecte repleri omni studio et fide [curaverint] expectarint; verum [de perfectione sua] persuasae cessaverunt, exigua [quappiam] gratiae consolatione contentae, elationis potius quam humiliationis profectum adeptae: huiusmodi animae etiam eo qualicunque gratiae dono, quo donatae fuerant, exuuntur propter negligentiam et incuriam et vanam existimationis suae [arrogantiam] inflationem. Anima quae vere Deum et Christum amat, etia*m* si mille iustitias fecerit, sic apud se <se>[n] habet quasi quae nihil fuerit operata, propter insatiabile erga Dominum desiderium; licet ieiuniis, licet vigiliis corpus consumpserit, sic se habet ac si nondum coeperit[o] ullum virtutibus laborem impendere. Etiam si charismata Spiritus diversa, vel revelationes, vel mysteria coelestia adipisci divino munere ipsi contingat, veluti quae nihil adhuc possideat sese habet, propter immensam ac insatiabilem erga Dominum caritatem; sed diebus omnibus famelica ac sitibunda, per fidem et caritatem in oratione perseverans, ad[p] mysteria gratiae et virtutis speciem omnem insatiabili aviditate fertur, coelestis spiritus amore saucia, et ignitum desiderium in se ipsa per gratiam erga coelestem excitans sponsum, cupiens perfecte donari arcana et ine<f>fabili in sanctificatione Spiritus cum <i>pso [spo*n*so] communione, revelata animae faciem, et intuens coelestem sponsum facie ad faciem[q] in lumine spirituali atq*ue* ine<f>fabili, ipsiq*ue* in omni[r] certitudine immista[s] configurata morti eius, magna

---

[a] disquir<*endo*> *del.* · [b] magis *corr.* // per *del.* · [c] siti ac fame ad *mg. ins.* · [d] magis *del.* · [e] pauperes *corr* · [f] scripturae *corr.* · [g] edunt *corr.* · [h] exortum ac participationem Spiritus Sancti *transp.* · [i] et mysticae co*m*munionis *mg.ins.* · [j] per patientiam et lo*n*ganimitate*m mg.ins.* · [k] redime*n*das se *ins.* · [l] *ins.* · [m] sine nobis regnatis *mg.*: *cf.* 1 *Cor.*4,8, *sine nobis regnastis* · [n] *dub. suppl.*: οὕτως ἔχει παρ'ἑαυτῇ *Gr.* · [o] labo<*rem*> *del.* · [p] *sscr.*: erga fid<*em*?> *del.* · [q] faciem *scr.*: facien M · [r] *ins.* · [s] *ins.*

---

[114] Eccles.24. *mg.*: *Eccl.*24,29

cupiditate mortem pro Christo se*m*per[a] expectans, atque a peccato et passionum[b] caligine perfectam rede*m*ptionem se ab Spiritu accepturam certissime credens, ut per Spiritum mundata, animaque ac co<r>pore sanctificata, purum vas ad coeleste unguentum recipiendum et ad mansionem coelestis ac veri regis Christi fieri mereatur. Atque tunc quidem coelesti vita digna efficitur[c], purum habitaculum Spiritus Sancti hinc [ex hoc seculo] effecta. Vt autem ad hanc mensuram anima perveniat, nec repente[d] nec sine probatione contingit, sed per[e] labores multos atq*ue* certamina, temporaque ac negotia, cum probatione et tentationibus variis, spirituale incrementum atque profectum capit, usque ad apathiae mensuram perfectam, ut in omnibus a malitia illatam[f] tentationem libenter ac strenue sustinens, magnis tunc honoribus, charismatibus spiritualibus divitiisque donetur coelestibus, et sic coelestis regni heres fiat, in Christo IESV D*omi*no nostro, cui gloria et potestas [sive victoria] in secula, Amen.

VIRTVTEM SPIRITVS SANCTI *in hominis corde sicut ignem* esse, & quibus indigemus ad cogitationes in corde pullulantes discernendas, & de mortuo serpente a Mose in ligni summitate[g] affixo. Continet vero homilia [haec] dialogos duos, alterum Christi cum improbo Satana, alterum vero peccator(um) [hominum] cum eodem.

HOMILIA XI

COELESTIS ignis divinitatis, quem Christiani accipiunt intra se in corde, nunc in hoc seculo, hic [inquam] ipse, qui intra cor ipsor*um* ministrat, cum dissolutum fuerit corpus, exterior [sive eminentior] fit, et rursum membra co*m*pingit et solutorum membror*um* resurrectionem facit. Sicut enim ignis [ille] qui / [85v] Hyerosolimis altari ministrabat, tempore[h] captivitatis defossus in cisterna [delituit], et illemet, pace facta et captivis [in patriam] reversis, renovatus est, atque de more ministrabat, sic et nunc[i] corpus hoc [animo][j] proximum, quod solutum coenum fit, coelestis ille ignis elaborat et renovat, et resuscitat corrupta corpora. Nam ignis qui nunc interius habitat in corde, tunc exterior fit, et resurrectionem corpor*um* facit. Nam Nabuchodonosoris tempore ignis ille qui fuit in camino[115], no*n* erat quid divinum, sed erat creatura. Tres vero illi pueri[k] propter iustitiam suam in apparente igne existentes, in cordibus suis divinum ac coelestem ignem habeba*n*t, intra cogitationes ipsor*um* ministrantem, et in ipsis operantem, idemque ille apparuit ipsis exterior. Stetit enim inter ipsos [et inter inimicum ignem materialem], et cohibuit apparentem ignem, ne qua iustos ureret ac laederet. Similiter [accidit] et in Israele; cum mens animusque ipsorum a Deo vivente recedere decrevisset, et ad idololatriam co*n*verti, coactus est Aaro*n* ipsis dicere ut

[a] *add.* · [b] teneb<*ris*> *del.* · [c] constituitur *mg.* · [d] ὕφ'ἓν simul (*scr.*: sisul M) ac, semel *mg.* · [e] post *corr.* · [f] sustinens *del.* · [g] exaltato deffi<*xo*> *del.* · [h] tempore *scr.*: tempori M · [i] ho<*c*> *del.* · [j] *ins.* · [k] pueris *corr.*

[115] *Dan.*3,13 ss.

afferrent vasa aurea et ornamenta, tuncque aurum et vasa, quae in ignem coniecerant[a], in idolum sunt conversa,[116] ignisque velut[b] imitatus est ipsorum propositum. Mira autem res haec. Cum enim proposito [interius] in abscondito et cogitationibus suis idololatriam decrevissent, ignis etiam ipse idolum confecit, tuncque aperte[c] idolis servierunt. Sicut igitur tres illi pueri iustitiam cogitantes [et in animo habentes] ignem divinum in se ipsis receperunt, et adoraverunt Dominum in veritate, sic et nunc fideles animae accipiunt divinum illum et coelestem ignem in seculo hoc, in abscondito, idemque ille ignis format[d] [effingit] coelestem in humanitate[e]. Sicut igitur[f] ignis formavit vasa aurea, et extitit idolum, sic et Dominus, qui imitatur fidelium et bonarum animarum proposita, et ad ipsarum voluntatem format imaginem, et nunc in anima et [postea] in resurrectione extra ipsas apparet, et glorificat corpora eorum intus et extra. Sed quemadmodum corpora ipsorum corrupta interim in tempore hoc manent, mortuaque et dissoluta[g], sic etiam nunc sunt aliquorum cogitationes a Satana corruptae et mortuae a vita [desertae], et in coenum ac terram demersae. Periit enim anima ipsorum. Sicut igitur Israelitae vasa aurea in ignem proiecerunt, et factum est idolum, sic et nunc mundas et puras cogitationes tradidit homo malitiae, defossaeque sunt in coeno peccati, factumque est idolum. Atque ut quispiam ipsas [cogitationes] adinveniat, discernat et ex igne proprio eximat,[h] opus hic [in hoc seculo] habet anima [eius] lucerna divina, Spiritu [videlicet] Sancto, qui tenebris occupatam domum exornet; [indiget, inquam] splendido iustitiae sole, qui illuminet et exoriatur in corde, armis quae bellum debellent, opus habet. Nam et illic [in parabola evangelica][117] vidua, quae drachmam perdiderat, primum accendit lucernam, tum domum ornavit [evertit], sicque adeo adornata domo et lucerna accensa, inventa est drachma in stercore, et in immunditia ac in terra defossa, et nunc anima non potest ex se ipsa cogitationes proprias invenire et secernere [segregari], sed, postquam divina lucerna fuerit accensa, illustrandae domui tenebrosae accendit, atque tunc videt cogitationes suas, qualiter immunditia et peccati coeno sin<t> obrutae. Exoritur sol, et tunc videt anima perditionem suam, incipitque revocare cogitationes[i], quae stercori et sordibus immix/tae [86r] iacent; perdidit namque imaginem suam anima praeceptum transgressa. Veluti si quis rex sit, qui rem [divitias] et[j] ministros sibi subditos ac subservientes[k] habeat, accidat autem hunc ab hostibus capi, et in servitutem redigi, hoc vero capto et in exilium abducto, necesse est ut et ministri ac famuli illum subsequantur: sic et Adam purus [et integer] a Deo est conditus in sui [Dei] ministerium, atque creaturae hae ipsi ut inservirent sunt datae; namque dominus et rex creaturum omnium a Deo est constitutus. Sed ex quo malus sermo [verbum serpentis] ad ipsum accessit et allocutus est, ipse prius externo auditu illum admisit [sermonem]; tum is [sermo] cor ipsius [Adami[l]] pervasit, et omnem eius [Adami] substantiam occupavit. Atque

---

[a] *scr.*: miserant *del.* · [b] velut *scr.*: velud M · [c] idololatrarunt *del.* · [d] conformat *corr.* · [e] ad verb. in humanitatem *mg.* · [f] enim *corr.* · [g] soluta *corr.* · [h] indiget *del.* · [i] sordibus *del.* · [j] servos *del.* · [k] sibi subditos ac subservientes *mg.ins.*: sibi subservientes *del.* · [l] *scr.*: cordis *del.*

---

[116] *Ex.*32

[117] Luc.15. *mg.*: *cf. Lc.*15,8-9

ita consequenter[a], ipso capto, capta una est et creatura quae ipsi deserviebat ac ministrabat. Per ipsum enim in omnem animam regnavit mors, omnemque Adami imaginem [in posteris] delevit [foedavit, exterminavit, corrupit] ex illius inobedientia, ita ut homines aversi fuerint[b] [a Deo] et ad daemonum adorationem venerint. Ecce enim terrae fructus, recte [in bonos usos] a Deo creati, daemonib*us* offeruntur, panemq*ue* et vinum et oleum ipsorum altaribus animantiaq*ue* imponunt. Quin et filios etiam proprios et filias[c] daemoniis immolarunt. Nunc igitur is ipse qui corpus et animam formavit, ipse venit, et di<s>solvit universam Mali conversationem et opera eius quae in cogitationibus [intra animum] peragebantur, renovatque et format imaginem coelestem, et novam facit [reddit][d] animam, ut Adam rursum rex mortis fiat, et creaturar*um* dominus. Et in umbra quidem legis Moses salvator Israelis cognominabatur; eduxit namq*ue* eos ex Ægypto. Sic et nunc verus redemptor Christus ingreditur in animae absco*n*dita, et eiicit [ipsam animam] ex tenebrosa Ægypto, ex iugo gravissimo et amara servitute. Praecipit[118] ergo nobis ut ex mundo egrediamur, et mendici efficiamur[e] ab omnibus quae videntur [recedentes], nec terrenam solicitudinem habeamus, sed nocte dieq*ue* ad ianuam stemus, et expectemus quando Dominus aperiet clausa corda et infundet nobis donum Sancti Spiritus. Dixit igitur ut relinquamus aurum, argentum, cognationem, vendamus quae habemus et dividamus pauperibus, et thesaurizemus ea et quaeramus[f] ad[g] coelos.[119] *Vbi enim thesaurus tuus, ibi erit & cor tuum.*[120] Sciebat enim Dominus quod ex eo vires sumit Satanas, ut compos fiat cogitationum, ad deprimendas ipsas in solicitudinem materialium et terrenar*um* rerum. Ideo Deus, prospiciens animae tuae, iussit abrenunciare omnibus, ut vel invitus quaeras coelestes divitias, et habeas cor tuum ad Dominum[h], ut, quamquam volueris converti ad creaturas, nil te eorum quae videntur possidere comperias. Velis nolis, ubi haec thesaurizasti et deposuisti, [eo] cogit mentem mittere, ad coelestem [thesaurum]: *Vbi enim thesaurus tuus, ibi erit et cor tuum.*[121] Etenim in lege praecepit Deus Mosi, ut faceret serpentem aeneum, eumq*ue* exaltaret, et affigeret[i] ad[j] summitate*m* ligni. Et quicu*m*q*ue* / [86v] a serpentibus percutiebantur, attendentes ad serpentem aeneum medelam co*n*sequebantur.[122] Hoc non sine providentia fiebat, ut, qui terrenis curis, idolorum cultu et Satanae voluptatibus atq*ue* impietate omni detinebantur, aliquatenus saltem ad superiora respiciant, et refrigerati [remisso] inferiorum [aestu], ad sublimia attendant, rursusq*ue* ab illis proficiant ad altissima, atq*ue* ita paulatim proficientes [ac procedentes][k] ad sublimius et superius genus, cognoscant esse Altissimum praeter omnem creaturam. Sic et tibi imperavit ut mendicus efficereris, et divenditis

---

[a] λοιπόν *mg.* · [b] avertuntur *corr.* · [c] sacrificaverunt *del.* · [d] *mg.ins.* · [e] efficiamus *corr.* · [f] adquiramus *corr.* · [g] in *sscr.* · [h] sursum corda *mg.* · [i] exaltet et affigat *corr.* · [j] *sscr.* de *del.* · [k] [ac procedentes] *mg.ins.*

---

[118] *Cf. Mt.*19,21

[119] Matth.22. *mg.*: *Mt.*19,21

[120] Matt.6 *mg.*: *Mt.*6,21

[121] indid. *mg.*: *Mt.*6,21

[122] *Num.*21,8-9

omnibus, mendicis ea[a] dares,[123] ut in posterum, etiamsi deorsum ad terram vergere volueris, no*n* possis. Scrutatus enim in corde tuo, incipe cum cogitationibus tuis [sic][b] colloqui: *Quandoquidem nihil habemus in terra, eamus ad coelum, ubi habemus thesaurum, ubi negotiati sumus.* Incipit mens tua ad sublime suspicere, et superiora quaerere, et in eo proficere. Quid autem est[c] serpens mortuus qui ligni summitati affixus percussis medebatur? Mortuus [videlicet] serpens vivos [serpentes] vincebat, atque adeo corporis D*omi*ni typus est. Nam corpus, quod ex Maria sumpsit, sustulit in cruce*m*, suspenditq*ue* et affixit in ligno, et serpe*n*tem qui in carne [nostra] vivebat et trahebat corpus [nostrum] mortuum devicit et occidit. Hic maximum miraculum [est], quo modo mortuus serpens vivum [serpentem] occidit. Fecit Moses novum opus, simulacrum[d] vivi serpentis faciens; sic et D*omin*us novum opus ex Maria fecit, et hoc induit, verum no*n* attulit corpus ex coelo. Spiritus coelestis ingressus in Adam [.i. in Mariam Adami filiam] operatus est [humanum corpus], et hoc divinitati co*m*miscuit, et induit humanam carnem, et conformavit in utero. Quemadmodum igitur aeneus serpens usque ad Mosem in mundo fabricari no*n* est a Deo iussus, sic corpus novum et impe<c>cabile usque ad Dominum [Iesum] non apparuit in mundo. Primo enim Adamo mandatum transgresso, regnavit super eiusdem filios omnes mors. Vicit ergo mortuum corpus viventem serpentem. Atq*ue* hoc est miraculum, Iudaeis quidem scandalum, Graecis vero stultitia. Quid enim ait Apostolus: *Nos autem praedicamus Christum & hunc crucifixum, Iud(a)eis quidem scandalum,*[e] *Graecis autem stultitiam; nobis autem qui salvamur, Christum Dei virtutem & Dei sapientiam.*[124] Nam in mortuo corpore vita. Hic [vel sic] redemptio, sic lux, sic ad mortem visit[f], ipsamque alloquitur D*omin*us, imperatq*ue* ut eiiciat ex inferno et morte animas, ipsique[g] reddat. Ecce igitur haec [Mors] hisce perturbata[h] ingreditur ad ministros suos, et co*n*gregat omnes potestates [sive exercitus tenebrar*um*], et profert Princeps malitiae chirographa, aitque: *Ecce hi obedierunt sermoni meo, ecce ubi adoraverunt nos homines.* Deus vero, iustus iudex cum sit, ostendit etiam ibi iustitiam suam, ipsique dicit: *Obedivit tibi Adam, et occupasti corda eius omnia. Obedivit tibi humanitas. Meum vero corpus, quid hic facit? Hoc [quidem] peccati expers est. Corpus illud primi Adami tibi fuit obligatum, iureque eius detines chirographa; mihi vero omnes testimonium perhibent quod no(n) peccaverim. Nullius tibi debitor sum. Atq(ue) quod filius Dei sim, omnes mihi testimonium perhibent. Super coelos enim vox testata est veniens in terram: 'Hic est filius meus dilectus: ipsum audite'.*[125] *Ioannes testatur: 'Ecce agnus Dei, qui tollit pecca/ tum* [87r] *mundi'.*[126] *Et rursum Scriptura: 'Qui peccatum no(n) fecit, nec inventus est dolus in eo'.*[127] Et: *'Venit princeps huius mundi, et in me nihil inveniet'.*[128] *Atque tu etiam ipse, Satana, mihi testimonium perhibes, dicens: 'Novi te, quis sis, filius nempe Dei'.*[129] *Et iterum: 'Quid nobis et tibi,*

---

[a] *ins.* · [b] *ins.* · [c] quae li<*gni*> *del.* · [d] simulacrum *scr.*: simulachrum M · [e] gentibus *del.* · [f] *ins.* // visit *scr.*: vixit M: accedit *Palth.*: ἔρχεται *Gr.* · [g] restituat *del.* · [h] intrat *del.*

---

[123] *Eccls.*5.6.7. *mg.*: *Mt.*19,21

[124] 1.Cor.1. *mg.*: 1 *Cor.*1,23-24

[125] Matth.17. *mg.*: *Mt.*17,5

[126] Ioan.1. *mg.*: *Io.*1,29

[127] Isai.53 *mg.*: *Is.*53,9

[128] Ioan.14. *mg.*: *Io.*14,30

[129] Marc.3. *mg.*: *Mc.*3,12

IESV Nazarene? Venisti ante tempus ad cruciandos nos'.[130] *Tres mihi testimonium perhibent: qui super coelos vocem emittit, qui super terram, et tu ipse. Redimo igitur corpus a primo Adamo tibi venditum, dissolvo chirographa tua. Ego enim reddidi debita primi Adami crucifixus et descendens ad inferos. Et tibi impero, Inferne et tenebrae, et Mors: eiice conclusas animas Adami.* Ac sic protinus malae potestates tremore percussae conclusum Adam reddunt. Verum cum audieris quod illo tempore liberavit animas ex Inferno et tenebris, et quod D*omin*us ad Infernum descendit, et gloriosum opus fecerit, ne longe ab anima tua res has abesse arbitreris. Homo enim malum recipere et capere potest. Detinet namq*ue* Adami animas Mors, et intra tenebras cogitationes animae sunt conclusae. Et cum de monumentis audis, ne de monumentis quae apparent cogites solum; monumentum enim et sepulchrum est cor tuum. Cum enim Malitiae princeps et angeli eius illic cubent, et illic semitas et exitus faciant, ubi inamabulant [inquam] potestates Satanae in mentem tuam atque in cogitationes tuas[a] [ingressae], nonne Infernum et[b] sepulchrum et monumentum, et mortuus Deo es? Illic enim Satanas argentum reprobum cussit. In anima hac semina amaroris seminavit; fermentavit fermento veteri. Scatur<it> illic coeni fons. Venit ergo Dominus ad animas ipsum inquirentes, in profundum Inferni cordis, et illic imperat Morti, dicens: *Eiice conclusas animas quae me requirunt*[c], *quas vi detines.* Disrumpit igitur graves lapides animae impositos, aperit monumenta, resurgere facit verum mortuum, eiicit ex obscuro carcere conclusam animam. Ad eum modum quo, si sit homo vinctus catenis[d] manus pedesque, et veniat quispiam qui eius vincula dissolvat, ipsumque dimittat liberum perambulare sine prohibitione [licenter], sic catenis mortis vincta*m* animam solvit a vinculis D*omin*us, ipsamq*ue* dimittit et mentem liberat, ut sine labore et cum quiete per divinum aerem deambulet. Veluti si homo, medio inundantis fluminis[e] amne demersus iaceat mortuus in aquis, inter horrendas feras suffocatus, velitq*ue* homo alius natandi imperitus collapsum [illum] servare, ipse etiam perit una et suffocatur; restat igitur hic ut experto et artis natandi magistro natatore sit opus, qui ingressus in profunditatem sinus aquae descendat, et demersum[f], qui est inter feras, sustollat, ipsaq*ue* aqua, cum expertum et nandi gnarum viderit, illum adiuvat, et ad aquae superiores partes tollit: ita anima in abyssum tenebrar*um* et mortis fundum demersa ac suffocata iacet, mortuaque est a Deo [abalienata] inter horrendas feras. Equis[g] vero potest penaria[h] illa et inferni ac mortis profunda intrare, nisi Artifex ipse qui corpus est fabricatus? Ipse venit ad duas partes, ad profundum inferni rursusque in profundum cordis sinum, ubi anima cum ipsis[i] cogitationibus a morte detinetur, et e<f>fert ex tenebroso[j] fundo mortuum Adamum. Ipsa vero etiam Mors, exercitationi favens, homini ipsi adiumento est, sicuti natatori / [87v] aqua. Quid enim Deu*m* impedierit, quominus mortem intret, et rursus in profundum sinum cordis, atque illinc mortificatum Adamum revocet? Nam in seculo visibili domus sunt et aedificia, ubi humanitas habitat; sunt etiam ubi ferae, leones, dracones et venenosae aliae ferae. Si igitur sol, creatura cum sit, quocunq*ue* intrat per fenestras aut portas, et in leonum speluncas et serpentum foramina, exitque, et nil laeditur: quanto magis Deus et dominus omnium intrat in cavernas et domus, ubi Mors

---

[a] *ins.* · [b] *ins.* · [c] quaerunt *corr.* · [d] catenis *scr.*: cathenis M · [e] medio *del.* · [f] sustollat *del.* · [g] καὶ τις *Gr.* · [h] penetralia *sscr.* · [i] suis *corr.* · [j] *sscr.*: obscuro *del.*

---

[130] *Mt.*8,29

habitat, atque in animas, et illinc eruens Adamum a Morte no*n* offenditur? Et pluvia descendens de coelo pervenit ad inferiores partes terrae, et illinc siccas radices humectat et renovat, et novum germen illic facit. Est alius, qui cum Satana decertans in afflictione est ac bello. Hic animam suam co*n*tritam habet. In solicitudine enim est, luctuque et lacrymis. Huiusmodi homo duas personas sustinet. Si igitur talibus negotiis attendit hic, ad bellum illi adest Dominus, ipsumq*ue* custodit. Quaerit enim diligenter ac pulsat fores, quando ipsi aperiet. Rursum si tibi videtur bonus frater hic [alius], a gratia fulcitur. Qui vero fundamentum no*n* habet, no*n* tantundem timoris Dei habet, no*n* contritum est cor ipsius, nec est in timore, nec co*n*firmat cor suum et membra, ut ne ambulet inordinate. Hic adhuc solutam animam suam[a] habet; nondum enim in certamen intravit. Alius igitur est qui in certamine et afflictione [versatur], et alius qui quid sit bellum no*n* cognovit. Nam et semina, cum iacta in terram fuerint, afflictionem sufferunt propter pruinam[b] et imbrem et frigus aërum [sive ventorum]; verum tempore opportuno vivificatur germen. Accidit autem ut Satanas tecum in corde loquatur, [ac dicat]: *Ecce quanta mala feceris, quantis plena insaniis anima tua sit, et ita peccatis oneratus es, ut salvari iam non possis.* Haec autem ideo facit, ut te in desperationem inducat, et [persuadeat] poenitentiam tuam acceptam no*n* esse. Cum enim per transgressionem Malitia introisset, in posteru*m*[c] per horas cum anima colloquitur, sicuti homo cum homine. Responde illi et tu: *Habeo testimonia D(omi)ni scripta,* et: *No(n) volo*[d] *mortem peccatoris, ut poenitentiam, et ut convertatur a via mala, et vivat ipse.*[131] Ideo enim venit ipse Do*mi*nus, ut peccatores salvos faciat, mortuos resuscitet, mortificatos vivificet, eos qui in tenebris sunt, illuminet. Vere enim veniens ad adoptionem filio*rum* nos vocavit, ad civitatem sanctam et pace frue*n*tem[e], ad vitam nunquam morituram, ad gloriam incorruptibilem; modo nos principio nostro finem bonum demus, perseveremus in paupertate, peregrinatione, afflictione,[132] petitione ad Deum, ianuam cum improbitate pulsantes. Sicut enim corpus animae prope est, sic prope est Do*mi*nus ad veniendum et aperiendum[f] clausas cordis fores, et coelestes divitias nobis dono dandas[g]. Bonus namque et humanus est, et verae sunt eius promissiones, modo usq*ue* ad finem perseveremus quaere*n*tes eum. Gloria miserationibus Patris et Filii et Spiritus Sancti in secula. Amen / [88r]

DE STATV ADAMI, antequam transgrederetur mandatum Dei, et postquam propriam imaginem et etiam supercoelestem amisit. Continet etiam homilia quaestiones quasdam valde utiles

HOMILIA XII

ADAM, mandatum transgressus, duobus periit modis. Vno quidem, quod perdidit possessionem puram naturae suae, decoram et ad imaginem ac similitudinem Dei; altero vero, quod perdidit ipsam imaginem, in qua reposita ipsi per promissionem erat tota supercoelestis hæreditas. Veluti si numus esset regis imagine insignitus, isque alio impresso signo deformetur, et aurum periit, et imago inutilis remanet, tale

[a] *mg. ins.* · [b] et hyemes *del.* · [c] posteris *corr.* · [d] Nolo *corr.* · [e] *dub. scr.* · [f] aperiendas *corr.* · [g] dandum *corr.*

[131] *Ez*33,11

[132] Heb.11.37. *mg.*

quid etiam[a] passus est Adam. Magnae enim divitiae, et magna ei erat[b] praeparata hereditas[c]. Vt si esset grandis villa quae multos redderet proventus: illic foecunda vitis, illic agri fertiles, illic greges, illic aurum et argentum; ita pretiosum erat praedium, ipsum [inquam] Adami vas ante inobedientiam. Sed postquam mala habuit co*n*silia et cogitationes, periit a Deo. Nec vero dicimus, periisse eum abolitumq*ue* omnino fuisse ac mortuum. A Deo mortuus est [et excidit], propria autem natura vivit. Ecce enim mundus universus [.i. homines omnes] ambulat in terra negotiaturque, sed Dei oculus mentem inspicit ipsam et cogitationes, ac velut [circumcir<c>a[d] exterius intuetur][e] circunspicit[f] et despicit, nec init[g] cum ipsis[h] societatem, quandoquidem nil gratum Deo sapiunt, perinde ac si diversoria et lupanaria sint, et loca in quibus intemperiae et luxuriae fiant; per quae pii homines, si pertranseant, abomina*n*tur[i], execra*n*tur, et videntes ea non aspiciunt; veluti mortua enim illis sunt. Sic et Deus intuetur quidem in eos qui a verbo eius et praecepto recesserunt [apostatarunt], sed fastidit ac despicit eos, nec illic[j] communionem ullam [aut moram] facit, nec quiescit D*omi*n*u*s in cogitationibus eorum.

Interrogatio

Quomodo quis pauper spiritu esse possit, maxime postquam in se ipso senserit translatum se esse et profecisse, et ad agnitionem et intellectum devenerit, quibus antea carebat?

<Responsio>

Quandiu de adquirendis his quispiam agit, proficitque, pauper spiritu no*n* est; arbitratur tamen de se. Cum vero ad hunc intellectum et profectum pervenerit[k], ipsamet gratia eum pauperem spiritu esse docet, [id est] ut, cum unus e iustis et electis Dei sit, non arbitretur se aliquid esse, sed anima*m* suam nullo in pretio habeat et nihili [faciat, et se] quasi nihil sciat aut habeat, cum tamen[l] sciat et habeat. Hoc vero sicut naturale et compactum in mente hominum efficitur. Nonne vides? Primus pater noster Abrahamus, cum esset electus, terram se ipsum et cinerem vocabat.[133] Et David, unctus in regem, Deum secum habebat, et tamen, quid dicit? *Vermis sum et no(n) homo, opprobrium hominum et abiectio plebis.*[134] Igitur qui cohaeredes horum esse volunt, et civitatis coelestis concives, et simul cum ipsis glorificari, huiusmodi humilitatem habere debent, nec quippiam intra se esse arbitrari, sed cor co*n*tritum habere. Qua*m*vis[m] enim diverso modo in ununquenq*ue* Christianor*um* operatur gratia,

---

[a] *ins.* · [b] erant *corr.* · [c] *ins.* · [d] *dub. scr.* · [e] [circumcir<c>a exterius intuetur] *ins.* · [f] [Deus] *del.* · [g] ac velut ... nec iniit *mg.*: quomodoq*ue* [mens humana] circunspe<c>tat et perperam ac perverse intuetur [res omnes] *del.*: sic interpretes, nec displicet, nam respicere videtur illa Deus de coelo respexit super filios homin*um* ut videat si est intelligens etc. sed ego ad oculos per varia fornicantes referebam *mg. del.* · [h] nec sunt inter ipsos *corr.* // [cogitationib*us*] com*m*unionem *del.* · [i] *ins.* · [j] *scr.*: cum ipsis *del.* · [k] *ins.* · [l] pauperem spiritu esse docet ... cum tamen *mg. ins.*: qui iustus quidam sit atque electus Dei sit, pauperem spiritu esse, nec arbitrari se aliquid esse, sed animam sua*m* nihili aestimare, quasi nihil sit aut habeat, cum tamen *del.* · [m] licet *corr.*

---

[133] Gen.17. *mg.*: *Gen.*18,27

[134] Ps.21. *mg.*: *Ps.*21,7

et diversa habet me*m*bra, tamen unius civitatis sunt omnes, unanimes, una lingua [loquentes], alii aliis noti. Sicut membra multa sunt in corpore, verum anima una in omnibus, quae haec movet, sic unus spiritus operatur in omnibus diversimode, unius vero sunt civitatis [cives], unam viam tenent. Omnes enim iusti angustam et vexatam viam ambulavere, persecutionibus agitati, male habiti, opprobriis petiti, in pellibus caprinis [tentoriis] vitam agentes, in speluncis et cavernis terrae.[135] Similiter et Apostoli, *Vsque ad hanc horam, aiunt, & esurimus et sitimus, et nudi sumus, et*[a] *opprobriis agimur, & instabiles sumus.*[136] Ex quibus alii quidem capite truncati[b] sunt, alii crucibus affixi, alii diversis modis afflicti. Ipsemet vero herus Prophetarum et Apostolorum, velut divinae gloriae oblitus, quo modo iter[c] fecit? Forma nobis factus, contumeliae causa impositam spineam coronam capite gestavit, sputa sustinuit, alapas, crucem. Si Deus sic vero fecit in terra, debes et tu imitator eius fieri. Et Apostoli et Prophetae sic iter feceru*n*t. Et nos, si volumus fundamento Domini et Apostolorum superaedificari, debemus imitatores ipsorum fieri. Ait enim Apostolus per Spiritum Sanctum[d]: *Imitatores mei estote, sicut et*[e] *ego Christi.*[137] / [88v] Quodsi gloriam hominum diligis, et adorari vis, et requiem quaeris, a via declinasti[f]. Oportet enim te simul cum crucifixo crucifigi, passo compati, ut si<c> cum glorificato glorificeris.[138] Necesse enim est[g] cum spo*n*so sponsa*m* pati[h], et sic participem et cohaeredem cum Christo fieri. Non enim datur, quenquam sine passionibus et aspera et angusta et laboriosa via ingredi sanctorum civitatem, et requiescere et regnare cum rege in secula infinita.

Interrogatio

Siquidem[i] tum propriam, tum supercoelestem imaginem Adam perdidit, igitur si supercoelestis imaginis particeps fuit, habuit Spiritu*m* Sanctum?

<Responsio>

Quandiu verbum Dei cum ipso erat et praeceptum, omnia habebat. Ipsum enim verbum erat ipsi haereditas, ipsum vestis et gloria illum[j] operiens, ipsum doctrina. Suggerebat enim illi [quomodo] omnibus nomina imponeret: *Hoc caelum dicito, hoc solem, hoc lunam, hoc terram, hoc alitem, hoc feram, hoc arborem,* prout docebatur, sic dicebat.

Interrogatio

Sensumne habebat et participationem Spiritus?

Respo(n)sio

Ipsum verbum quod ei aderat, omnia ipsi erat, sive scientia, sive sensus, sive haereditas, sive doctrina. Et Ioannes quid[k] dicit de Verbo? *In principio erat*

---

[a] contumeliis *del.* · [b] truncati *scr.*: trucanti M · [c] *sscr.*: viam *del.* // iter peregit *mg.* · [d] per Spiritum Sanctum *ins.* · [e] *ins.* · [f] divertisti *mg.* · [g] ut *del.* · [h] patiatur *corr.* // pati sponsa*m transp.* · [i] Quandoquidem *corr.* · [j] *sscr.*: ipsum *del.* · [k] de illo *del.*

---

[135] Heb.11. *mg.*: *Heb.*11,38

[136] 2.Cor. *mg.*: 1 *Cor.*4,11

[137] 1.Cor.4. *mg.*: 1 *Cor.*4,16 & 11,1

[138] *Rom.*8,17

Verbum.[139] Vides quod verbum omnia erat. Quod si vero etiam extrinsecus gloria ipsi inerat, non scandalizemur de hoc. Dicit enim: *Nudi erant, nec se mutuo videbant.*[140] Et post mandati transgressionem, tunc viderunt se nudos, et erubuerunt.

Interrogatio

Ergo ante hoc erant induti loco tegumenti gloria Dei?

Responsio

Sicut in prop<he>tis [vel, prophetarum tempore] Spiritus operabatur, et docebat eos, et intra ipsos erat, et extra ipsis apparebat, sic erga Adam, cum volebat, Spiritus cum ipso erat, et docebat, et suggerebat: *Sic dicito et voca.* Omnia enim erat illi Verbum; et quandiu in mandato permanebat, amicus Dei erat. Et quid mirum, si cum in his ageret, mandatum est transgressus, quandoquidem et ii qui Spiritu Sancto repleti sunt, naturales cogitationes habent, habentque voluntatem ad consentiendum? Sic et ipse, cum esset cum Deo in Paradiso, propria voluntate est transgressus, et obediit parti improbae. Praeterea et post transgressionem scientiam habuit.

Interrogatio

Qualem?

Responsio

Veluti cum comprehensus latro ad tribunal [actus[a]] incipit iudicari, ait illi magistratus: *Cum mala faceres, an nesciebas te capi posse et morti tradi*[b]?, ipse non audet dicere: *Non sciebam.* Scit enim, et cum poenas dat, omnia[c] memor confitetur. Et qui scortatur, an non scit se male facere? Et qui furatur, non scit se peccare? Ita etiam sine Scripturis homines ex naturali ratiocinio, nonne sciunt Deum esse? Non possunt dicere in die illa: *Nescivimus te, o Deus, quod sis.* Dicit enim illis: *Quae e coelo fiebant tonitrua et fulgura nesciebatis* [ostendere] *Deum esse, qui*[d] *creaturam regit? Quorsum enim clamabant daemones: 'Tu es filius Dei.*[141] *Quid venisti ante tempus torquere nos?*[142] Et adhuc in martyriis [cum adiurati[e] testimonium reddere coguntur] dicunt: *Vris me, uris me.* Non igitur cognoverant lignum scientiae boni et mali; Adami transgressio scientiam dedit. Vnusquisque enim interrogare incipit[f]: *quo in* [statu] *erat Adam, et quid egit?* Ipse enim Adam scientiam boni et mali accepit. Praeterea[g] audimus ex Scripturis,[143] eum in honore et puritate fuisse, et mandatum transgressum eiectum ex Paradiso, et illi iratum Deum. Atqui [in posterum] et bona sua[h] discit, et mala edoctus firmior redditur, ut ne ulterius peccet incidatque in iudicium mortis. Scimus autem creaturam Dei[i] omnem ab ipso gubernari. Ipse enim fecit coelum, terram, animantia, serpentes, feras, quae cernimus; verum numerum [eorum]

---

[a] *sscr.*: agitur *del.* · [b] tradi *scr.*: traddi M · [c] omnium *corr.* · [d] re<git> *del.* · [e] adiurata *corr.* · [f] curiosae quaestiones et inutiles *mg.* · [g] Atqui *sscr.* · [h] cognoscit *del.* · [i] uni *del.*

---

[139] *Io.*1,1

[140] *Gen.*2,25

[141] Marc.3 *mg.*: *Mc.*3,12

[142] Math.8. *mg.*: *Mt.*8,29

[143] Sap. *mg.*: *Cf. Sap.*10,1-3

ignoramus. Quis enim hominum [ea][a] novit, praeter unum Deum, qui est in omnibus, etiam in embryonibus animantium? Nonne ipse novit omnia qu<a>e sunt subtus terram, et quae super coelum? His igitur relictis, potius, velut boni mercatores, operam demus ut coelestem haereditatem adquiramus, et ea qu*a*e animabus nostris utilia sunt. Discamus adquirere possessiones quae una nobiscum perduratura et perma*n*sura nobis sunt. Si enim, homo cum sis, Dei consilium [et rationem] scrutari incipias, dicasque: *Inveni quippiam, et comprehendi*, comperietur humana mens Dei consilium transcendere. In hoc vero multum erras; et quo plus vis scientia scrutari et progredi, fereris in profunditatem et nihil capis. Ipsas enim consideratione[b], quae[c] tibi fiunt, quid [est quod] in te per singulos dies operatur, et quomodo? Et [haec] ineffabilia et[d] incomprehensibilia sunt [ne<c> aliud de illis nosse conceditur], nisi solum excipere cum gratiarum actione, et credere. Namque tuam animam, ex quo natus es[e] in hoc[f] temporis, anne cognoscere potuisti? Quandoquidem renu*n*cia[g] mihi eas quae in te a mane usque ad vesperam scaturiunt cogitationes. Dic mihi trium dierum cogitata. Sed non potes. Si igitur cogitationes animae tuae co*m*preh*e*ndere no*n* potuisti, Dei cogitationes et mentem quomodo poteris invenire? / [89r] Verum tu, quantum panis invenire datur, comede, et dimitte terras universas[h], et vade ad ripam fluminis, et bibe quantum tibi sufficiat,[i] et progredere, nec inquiras unde venit, aut quomodo fluit. Da operam ut tibi pes sanetur, aut oculi tui[j] labor, ut lumen solis videas; verum ne quaerito quantum luminis sol habeat, et quod signum oriatur. Quod in usum tuum cedit, capito. Et quid attinet pergere tu[k] in montes, ac quaerere quot ibi onagri pascantur ac ferae? Et puellus, cum ad matris ma<m>mam accedit, lac capit, et nutritur; nescit autem scrutari radicem et fontem, unde sic influit[l]. Sugit enim lac, et regionem totam exhaurit, et rursus alia hora repletur mamilla. Hoc nec puellus novit, nec mater eius, etiamsi vel maxime ex omnibus matris membris lac proveniat. Si igitur[144] quaeris Dominum in profundo, illi<c> invenies eum signa facientem. Si quaeris eum in lacu[m], illic invenis eum i<n>ter duos leones, et custodientem iustum Danielem.[145] Si qu*a*eris eum in igne, illi<c> eum invenis succurrentem servis suis.[146] Si quaeris eum in monte, illic invenis eum cum Elia et Mose[n].[147] Vbique ergo est, et sub terra et super coelos, sive in nobis, ubique est. Ita et anima prope te est, et intra te est, et extra te est. Vbi enim volueris apud longinquas patrias, illic est mens tua; sive ad occasus, sive ad ortus, sive apud coelos, illic invenitur. Quaeramus ergo primario ut Domini cauterium [characterem quo oves proprias impresso inurit] et sigillum in nobis habeamus. Quia in tempore iudicii, cum stricto iure Deus agat, et congregatae fuerint universae tribus terrae Adami totius, cum vocarit Pastor proprium gregem, quotquot habent cauterium illud, agnoscunt

[a] hominum [ea] *ins.* · [b] ἐπισκέψεις *mg.* · [c] in te fiunt per singulos dies stant *del.* · [d] ineffabilia et *mg. ins.* · [e] est *corr.* · [f] hunc *ut vid. corr.* · [g] *scr.*: dicito *del.* · [h] universam *corr.* · [i] atq<*ue*> abito *del.* · [j] *ins.* · [k] *ins.* · [l] influebat *corr.* · [m] lacu *scr.*: laccu M · [n] Moyse *corr.*

[144] *Cf. Ps.*138

[145] *Dan.*6

[146] *Dan.*3

[147] *Mt.*17

Pastorem proprium, et Pastor eos qui habent proprium sigillum recognoscit[148] et congregat ex omnibus gentibus. In duas enim partes mundus [divisus] sistitur, et fit grex unus tenebrosus, qui[a] abit in ignem aeternum, et unus plenus lumine, qui ad coelestem relevatur sortem.Ipsum ergo illud, quod hic acquisitum in animabus possidemus, illud ipsum lucet et manifestatur, et corpora vestiit gloria. Veluti[b] Xantici mensis tempore radices terra defossae fructus proprios et proprias flores et decora producunt, et fructificant, et manifestantur radices bonae, et quae spinas continent, manifestae fiunt, sic in illa die unusquisque per corpus proprium prodit quae fecit, et manifestantur bona et mala. Illic enim omne iudicium est, et retributio. Est enim alimentum alium praeter hoc quod conspicuum est. Moses namque, cum in mo*n*tem ascendit, quadraginta diebus ieiunus[c] mansit.[149] Ascendit homo, descendit Deum habens. Atqui ecce conspicimus apud nos, quod intra paucos dies, nisi corpus eduliis fulciatur, corrumpitur. Tamen ipse, cum quadraginta dies ieiunasset, plus aliis omnibus fortior descendit. Nutriebatur enim a Deo, et corpus eius nutrimento alio coelesti regebatur. Dei enim verbum nutrimentum ei extitit. Quod fiebat typus erat. Namque nunc gloria illa introrsum ad Christianor*um* corda lucet. Corpora enim i<n> resurrectione resurgentia divino alio indumento operiuntur, et edulio coelesti nutriuntur.

Interrogatio

Quid est *Mulier non velato capite orans*?[150]

Responsio

Quandoquidem tempore Apostolorum [mulieres] promissos crines pro velamento habebant, propterea Dominus et Apostoli venerunt ad creaturam, et ipsam erudierunt. Sed praeterea mulier typum Ecclesiae praefert. Et sicut in manifesto tempore illo passos crines illae pro velamento habebant[d], ita et Ecclesia filios suos induit et obvolvit divinis glorificatis[e] indumentis. Et antiquitus quidem Ecclesia Israelis una erat congregatio, quae cooperiebatur Spiritu, et pro gloria Spiritu amicti erant, etsi ipsi non tenuerunt rectam viam[f]. Ecclesia vero dicitur et de multis et de anima una. Ipsa enim anima congregat universas cogitationes suas, et Deo Ecclesia est. Desponsata enim est anima coelesti sponso ad communionem; hoc autem et de multis intelligitur, / [89v] et de uno. Propheta namque ait de Ierusalem: *Inveni te desertam et nudam, et indui te*, et quae sequuntur,[151] ut de una persona dicit.

Interrogatio

Quid est, quod Martha Domino dixit: *Ego*[g] *multis in rebus*[h] *laboro, et haec assidet tibi*?[152]

---

[a] qui *scr.*: quae M · [b] Vt *corr.* · [c] ieuiunavit *corr.* · [d] haberent *corr.* · [e] gloriosis *corr.* · [f] ἐστοῖχησαν *mg.* · [g] de *del.* · [h] in rebus *ins.*

---

[148] *Cf.Io.*10,14

[149] *Ex.*34,28

[150] 1.Cor. *mg.*: 1 *Cor.*11,5

[151] Ezechiel.16. *mg.*: *cf. Ez.*16,7-10

[152] Luc.10. *mg.*: *Lc.*10,42

Responsio

Quod dicere debebat Maria Marthae, Dominus praeoccupavit et ipsi dixit, illam videlicet, dimissis omnibus, ad pedes Domini assedisse, Deoque per totam diem benedicere. Vides assidentiam [assiduitatem] pro dilectione. Vt vero manifestius sermo Dei illustretur [et illucescat], audi. Si quis diligit IESVM, et ei attentum se praebet, recte [inquam] et non simpliciter [ac nude] attendit, verum etiam permanet in dilectione, iam [hi*n*c] et Deus cogitat de dando aliquo [dono] animae illi pro dilectione illa, tametsi homo nescit quid sit accepturus, aut quam[a] portionem Deus daturus sit animae[b]. Mariae namque diligenti se et secus pedes assidenti non solum simpliciter se adiunxit, sed et virtutem aliquam arcanam ex sua ipsius substantia ei tribuit; ipsi enim sermones quos Deus amice ad Mariam loquebatur, Spiritus erant et virtus quaedam. Et hi sermones ingredientes in cor, anima in animam, et spiritus in spiritum, et divina virtus replebat cor ipsius. Necessario enim virtus illa, quo diverterit, perseverat, ut possessio non auferenda. Quapropter Dominus, qui sciebat quid ipsi dedisset, dixit: *Maria optimam partem elexit.*[153] Et post temporis aliquantulum ea quae studiose atq*ue* ex animo faciebat Martha circa ministerium, illam detulerunt in donum illud. Nam et ipsa accepit virtutem divinam in anima sua. Et quid mirum, si ii qui accedeba*n*t ad Dominum, eique corporaliter adhaerebant, accipiebant virtutem, quandoquidem Apostoli loquebantur sermonem, et cadebat Spiritus Sanctus super eos qui credebant? Cornelius ex sermone quem audivit, accepit virtutem[154]: quanto magis, cum Dominus loqueretur sermonem ad Mariam[155] aut Zach*æ*um,[156] aut pe<c>catricem illam quae solutis crinibus abstergebat pedes Domini,[157] aut ad Samaritanam[158] aut ad latronem,[159] fiebat virtus, atque immixtus fuit animis eorum Spiritus Sanctus? Et nunc qui diligunt Deum et relinquunt omnia, et perseverant in oratione, docentur[c] in abscondito quae non sciunt. Ipsa namque veritas secundum ipsorum electionem ipsis manifestatur, et docet ipsos [dicens]: *Ego sum veritas.*[160] Nam et ipsi Apostoli ante crucem cum Domino permanentes[d] videbant signa magna, et quomodo leprosi mundarentur,[161] et mortui resuscitarentur.[162] Et nesciebant quo modo versatur divina virtus, et ministrat in corde, et quod spiritualiter essent regenerandi, et anim*æ* coelesti[e] commiscendi[f] et facie*n*di nova creatura. Propter

---

[a] quale*m corr.* · [b] Atque adeo *mg. ins. del.* · [c] interius *del.* · [d] permanserunt *corr.* · [e] anim*æ* coelesti *ins.* · [f] cum *del.*

---

[153] *Lc.*10,42

[154] Act.10 *mg.*: *Act.*10,1 ss.

[155] *Lc.*10,39

[156] *Lc.*19,1 ss.

[157] *Lc.*7,36 ss.

[158] *Io.*4,1 ss.

[159] *Lc.*23,39-43

[160] *Io.*14,6

[161] *Mt.*8,1-4

[162] *Mt.*9,23-26

signa quae faciebat, diligebant Dominum; sed demum Dominus dixit eis: *Quid miramini signa?*[163] *Haereditatem magnam do vobis, quam mundus totus no(n) habet.* Verumtamen ipsi sermones eius[a] peregrinos putabant, donec a mortuis resurrexit, et corpus pro nobis super coelos tulit. Et tunc introivit Spiritus Paracletus, et commixtus est ipsorum animabus. Et haec ipsa veritas manifestat se ipsam in animabus fidelibus. Et venit homo coelestis [et habitat] cum homine tuo, et fit in unam communionem. Quotquot igitur ministerio sunt addicti, et studiose omnia faciunt propter zelum[b] et fidem et charitatem Dei, illud ipsum [πότμα παράκλητου][c] post aliquod tempus deducit[d] illos in cognitionem veritatis ipsius. Dominus enim animabus ipsorum manifestatur, et docet ipsos conversationem Sancti Spiritus. Gloria et adoratio Patri et Filio et Spiritui Sancto in secula. Amen. / [90r]

QVEM FRVCTVM REPETAT DEVS A CHRISTIANIS
HOMILIA XIII

QVAE videntur, omnia creavit Deus, et dedit hominibus ad requiem et delicias, et legem iustitiae dedit eis. Ab adventu autem Christi alium fructum quaerit Deus, et aliam iustitiam, puritatem cordis [videlicet], conscientiam bonam, sermones frugi, cogitationes graves et bonas, et omnia Sanctorum rectefacta [sive perfecta officia]. Ait enim Dominus: *Nisi abundaverit iustitia vestra plus quam* [iustitia] *Scribarum et Pharisaeorum, non potestis intrare in regnum coelorum.*[164] *In lege scriptum est: 'Non fornicaberis'. Ego autem dico vobis, neque concupisces* [fornicari], *nec irascaris.*[165] Oportet enim ut is qui vult amicus Dei esse, custodiat se a peccati sordibus, et ab igne aeterno qui est in nobis. Gloria misericordiae eius, et ei quod factum est, beneplacito Patris et Filii et Spiritus Sancti. Amen.

QVI COGITATIONES ET MENTEM DEO TRADVNT, hoc[e] illuminandorum oculorum cordis spe [ducti] faciunt, et Deus eis qui huiusmodi sunt, in sanctitate et puritate maxima mysteria[f] communicare dignatur, et gratiae suae participes facit. Et quid facere debeamus, si coelestia bona consequi volumus. Demum Apostoli et Prophetae comparantur radiis solis per fenestram ingredientibus. Docet etiam homilia quae sit terra Satanae, et quae Angelorum, et quod utraque nec tangibilis nec visibilis [est].

HOMILIA XIV

OMNIA opera quae in mundo visui subiacent, spe aliqua [ducti homines] faciunt, participationis videlicet [fructuum] ex laboribus. Et nisi quis vere labor*um* fructum

---

[a] hos *del.* · [b] [Dei] *del.* · [c] suo tempore *del.* · [d] ipsos *del.* · [e] spe *del.* · [f] se *del.*

---

[163] *Cf. Mc.*8,12

[164] Math.5. *mg.*: *Mt.*5,20

[165] *Mt.*5,27-28

capiat, nulla utilitate iuvatur. Etenim agricola spe fructuum seminat, et propter expectationem labores suffert. *In spe*, ait, *is qui arat, arat*,[166] et qui[a] ducit uxorem, spe haeredum habendorum, et mercator tradit se mari et promptae morti propter lucrum. Sic etiam in regno coelorum spe illuminandorum [sibi] oculorum cordis, tradit se quis, secedens a negotiis secularibus, et vacans orationibus et obsecrationibus, expectans Dominum, quando veniens manifestabit ei se ipsum, et purgabit eum ab inhabitante in eo peccato. Neque vero spe nititur[b] suis laboribus et vitae[c] rationi, quoadusque sperata consequatur, quousque veniens Dominus habitet in ipso in omni sensu et operatione Spiritus. Et cum gustaverit bonitatem Domini, et fructibus Spiritus fuerit delectatus, sublatumq*ue* fuerit velamen tenebrarum, et lumen Christi illuxerit [exortum fuerit] et operetur cum inenarrabili[d] laetitia, tunc plene sibi satisfactum experitur, Dominum videlicet secum habens cum dilectione multa, sicut illic [in seculi rebus] laetatur mercator cum lucrum fecerit. In agone tamen est[e] atque metu[f] [insidiarum] a latronibus et a spiritibus malitiae, ne qua inflatus laborem perdat, donec regno coelor*um*[g] in superna Ierusalem donatus fuerit. Precemur igitur et nos Deum, ut exuat nos veteri homine, et induat coelesti, Christo videlicet, ex hoc tempore, ut in exultatione constituti, et sic ab ipso deducti in multa erimus tranquillitate. Ait enim Dominus, gustu regni implere nos volens: *Sine me nihil potestis facere*.[167] Atqui et per Apostolos multos illuminare novit. Nam cum creaturae essent, conservos enutriebant[h], atq*ue* ut frater et filius Christi quis fieret[i], et fratrem atq*ue* filium Christi[j] fieri eximium quid praeter c*æ*teros homines efficere [poterant], hoc est, ipsum cor ipsamq*ue* mentem consecrare, et cogitationes ad Deum convertere, et sic [haec facientibus Apostolis][k] Deus secreto dat vitam et auxilium in corde, et se ipsum ei concredit. Cum enim [quis] secreta, hoc est, mentem et cogitationes dat / [90v] Deo, nulli alii rei vacans, nec alio divagatus, sed sibi ipsi vim inferens, tunc Dominus huic mysteria co*m*municare dignatur in sanctitate et puritate maiori, et dat se illi cibum coelestem et potum spiritualem. Vt cum quispiam, qui multam rem familiarem habet, et servos et filios, alium cibum dat servis, et alium propriis filiis, qui ex semine [ipsius] sunt nati, quandoquidem filii haeredes sunt patri,[168] et cum ipso edunt, patri suo assimilati[l]: sic et Christus, qui verus est herus, omnia ipse creavit, et nutrit malos et ingratos; filios vero quos genuit ex semine suo, et quos participes fecit gratiae suae, in quibus formatus est Dominus, propria quiete et alime*n*to[m], esu ac potu, praeter caeteros homines nutrit, et dat se ipsum illis versantibus cum Patre ipsor*um*, ut ait Dominus: *Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in illo*,[169] et mortem non videbit. Qui enim habent veram illam[n] haereditatem, ut filii ex patre coelesti nati sunt, et in domo patris sui

---

[a] hanc accipit *del.* · [b] in *del.* · [c] norma<e> *del.* · [d] *scr.*: ineffabili *del.* · [e] *ins.* · [f] est *del.* · [g] *ins.* · [h] vel conservis alimentum [et incrementum] dabant *mg.* · [i] atq*ue* ... fieret *ins.* · [j] facere *del.* · [k] Exhibere omnem hominem perfectu*m* in Christo *mg.* · [l] assimilati *scr.*: assimilata M · [m] *scr.*: cibo *del.* · [n] *ins.*

---

[166] 1.Cor.9. *mg.*: 1 *Cor.*9,10

[167] Ioan.15. *mg.*: *Io.*15,5

[168] Gal.*mg.*: *cf.Gal.*4,7

[169] Ioan.6. *mg.*: *Io.*6,56

degunt, ut ait[a] Dominus: *Servus non manet in domo, filius vero manet in aeternum.*[170] Si igitur et nos volumus ex Patre coelesti nasci, eximium quid praeter caeteros homines studium ponere debemus, contentionem, zelum, dilectionem, bonam officiorum vitae rationem, in fide ac timore persistere, ut qui volumus adeo magna co<n>sequi bona, et Deo haeredes esse. *Dominus enim, pars haereditatis meae & calicis mei.*[171] Atque ita cernens Deus propositum bonum et patientiam, misericordiam suam facit, et mundans nos coelesti verbo, et mentes mortuas et corruptas per bonam eorum [Apostolorum] conversationem et doctrinam vivificans et resuscitans. Creatura enim aliam creaturam enutrit et vivificat. Sicut tritici vel hordei semina nubes, quae creaturae etiam sunt, pluviaque et sol iussa [a Deo] vivificant; et sicuti[b] est lumen [aliquod] quod intrat per fenestram, sol vero terrarum orbi universo radios inmittit, sic erant Prophetae domus propriae tantummodo luminaria, Israelis [inquam]; Apostoli vero soles [quidam] fuere illustrantes radiis universas mundi partes. Est igitur terra in qua quadrupedes habitant [animantes], et est terra [regio] in aere, in qua perambulant et vivunt aves. Atque hae, si voluerint in[c] terra[d] consistere et deambulare, habent aucupes qui eas apprehendant. Est etiam terra piscium, aqua [videlicet] maris. Et ununquodque [eorum], in quo loco est natum, et terra et[e] aëre, illic et mansionem habet, et alimonia*m* et quietem. Sic est terra et patria [urbs] Satanica, in qua degunt et inambulant et conquiescunt potestates tenebrarum et spiritus malitiae. Et est etiam terra lumine illustrata, Divinitatis, ubi inambulant et requiescunt castra Angelorum et sanctorum spirituum. Et nec tenebrosa terra oculis corporis huius videri vel contrectari potest, nec terra Divinitatis lucida illa palpatur aut[f] carnis oculis videtur. Spiritualibus autem [hominibus] apparet, oculo[g] cordis videlicet, et satanica tenebrarum, et lucida Divinitatis. Et sicut sermo exterorum narrat, sunt montes ignei, eo quod illic sit ignis. Et sunt illic anima*n*tes ovibus similes. Tum qui iis venandis dant operam, ferreas rotas faciu*n*t, et iniiciunt hamos, mittuntque in ignem, quandoquiden anima*n*tes illae ignem pro cibo habent, ignem pro potu habent, pro quiete[h], pro incrementis, pro vita; pro omnibus ignis ipsis est. Et si intuleris eas in alium aërem, pereunt. Et indumenta earum, si sordida fiant, aqua non abluuntur, sed igne, et fiunt mundiora et candidiora. Sic et Christiani coelestem / [91r] ignem illum pro cibo habent, is ipsis quies est. Ille purgat, et lavat et sanctificat ipsorum cor. Ille incrementum ipsis[i] affert. Ille ipsis est aër et vita. Sin vero illinc egrediantur, perduntur a malis spiritibu*s*, sicut illic animantia ignem egressa moriuntur, sicut pisces ex aquis, ut quadrupedia animantia proiecta in mare suffoca*n*tur, sicut volucres perambulantes in terra ab aucupibus capiuntur. Ita et anima quae no*n* manet in terra illa, suffocatur et perit, et nisi habeat divinum illum ignem pro cibo et potu, et vestibus, et emundatione[j] cordis et sanctificatione animae, praehenditur a malis spiritibus et corrumpitur. Nos vero studiose inquiramus, an seminati simus in terra illa invisibili, et plantati in coelesti vita[k]. Gloria misericordiis eius. Amen.

---

[a] *ssr.*: ait *del.* · [b] sicuti *scr.*: sucuti M · [c] *ins.* · [d] terrae *corr.* · [e] mari *del.* · [f] palpatur aut *ins.* · [g] mentis *del.* · [h] pro quiete *ins.* · [i] illis *corr.* · [j] mundatis *fort. corr.* · [k] vitae *corr.*

---

[170] Ioan.8. *mg.*: *Io.*8,35

[171] Psal.15. *mg.*: *Ps.*15,5

MVLTIS HAEC HOMILIA DOCET, quomodo animam sanctitate et castitate ac puritate erga sponsum suum Christum IESVM, salvatorem mundi, se habere oporteat. Continet vero quaestiones aliquas multa doctrina plenas, videlicet, an in resurrectione omnia membra resurgant, et alias innumeras, de malo et de gratia, et de libero arbitrio, et de dignitate humani generis

HOMILIA XV

VELVTI vir quidam dives valde, rex gloria clarus, si quando delectetur muliere paupere, quae nil in bonis habeat praeter[a] proprium corpus, et huius amator fiat, velitq*ue* ipsam sponsam sibi et uxorem ducere, ipsaque in posterum benevolentiam omnem viro ostendat, et[b] dilectionem erga eum conservet, ecce pauper illa et egena, quae nihil possidebat, viri sui[c] bonorum omnium domina extat. Si vero quippiam praeter id quod oportebat et debebat fecerit, nec congrue in domo viri se gesserit, tunc cum ignominia et contumelia eiicitur, ambabus manibus capiti impositis, sicuti in Mosis lege innuitur de muliere non subdita,[172] et quae viro suo nulla in re sit utilis. Et tunc illa in posterum dolorem et luctum maximum capit habetque, reputans ex qualibus excidit divitiis, et e quali gloria foras missam se sentiat, suam ob imprudentiam[d] ignominia notata: sic et anima, quam sibi coelestis sponsus Christus sponsam ambierit ad sui ipsius arcanam et divinam co*m*munionem, et gustaverit coelestes divitias, multo studio ingenue placere debet suo ipsius proco Christo, et spiritus ministerium sibi concreditum debite ac concinne implere, Deo in omnibus placendo, et spiritu nulla in re contristando,[173] et honesta erga eum[e] temperantia et dilectione convenienter conservandis, et in domo coelestis regis pulchre versando cum omni de concessa gratia benevolentia. Ecce talis anima omnium Domini bonorum domina constituitur, et ipsum gloriosum[f] divinitatis eius [Domini] corpus eius [Animae] fit. Sin vero in aliquo aberret, et aliter quam oportet faciat in ministerio suo, et quae placent illi non agat, nec eius voluntati obsequatur, neque cum inhabitante Spiritus gratia cooperata fuerit, tunc cum contumelia inhoneste honore[g] expoliatur, et relegatur e vita, ut quae inutilis fuerit et inepta coelestis regis communioni. Et in posterum de anima illa tristitia et dolor ac eiulatus Sanctis omnibus et intellectualibus Spiritibus fit. Angeli, Potestates, Apostoli, Prophetae, Martyres lugent super ea. Sicut enim *gaudium fit in coelo*, ut dixit Dominus, *super uno peccatore*[h] *poenitentiam agente*,[174] sic tristitia multa / [91v] et eiulatus in coelo fit super anima una quae ex<c>idit aeterna vita. Et sicut in terra, cum vir quispiam dives mortuus fuerit, cum cantu et lamentatione et planctu vita effertur a propriis fratribus et a cognatis et amicis et notis, sic et de anima illa omnes sancti lugent cum lamentationibus et cantibus.

---

[a] corpus *del.* · [b] benevo<*lentiam*> *del.* · [c] *ins.* · [d] honore spoliata *del.* · [e] honestate [et *del.* · [f] gloriosum ipsum *transp.* · [g] honore *scr.*: honere M · [h] peccatore *iter. suppr.*

---

[172] Cf. *fort.* 1 *Esdr.*10,19

[173] *Eph.*4,30

[174] Luc.15. *mg.*: *Lc.*15,7

Nam et hoc alibi Scriptura innuit, dicens: *Cecidit pinus, lugete cedri.*[175] Sicuti enim Israel, cum hero[a] placere videbatur, quanvis nunquam ad eum, quem oportuit, modum placuit, columnam nubis habuit obumbrantem, et columnam nubis lucentem,[176] mare videbat ante ipsum[b] dividentem se,[177] aquam ex petra pellucidam[c] prodeuntem;[178] quando vero eorum mens avertebatur et voluntas a Deo, tunc serpentibus tradebantur, et suis ipsorum hostibus, captivitatibus duris abducti, et amaris servitutibus examinati: idem omnino et in animabus nostris accidit. Hoc vero quoque in Ezechiele propheta mystice aperiens Spiritus, de huiusmodi anima, quasi de Ierusalem dicebat. *Inveni te*, inquit, *in deserto nudam, et lavi te ex aqua impuritatis tuae, et indui te veste, et armillas circumposui manibus tuis, et torques collo tuo, et inaures in auribus tuis. Et facta es*[d] *mihi nominata in omnibus gentibus. Similam et oleum et mel comedisti, et postea oblita es*[e] *beneficiorum meorum, et abiisti post amatores tuos, et fornicata es*[f] *cum ignominia.*[179] Sic et animam, quae per gratiam Deum cognovit, admonet Spiritus, [eam videlicet] quae purificata a prioribus peccatis et Spiritus Sancti ornamentis ornata, et quae divinae et coelestis alimoniae particeps est facta; quae tamen no*n*, ut oportet, in multa scie*n*tia versatur, nec concinne[g] debitam coelesti sponso Christo benevolentiam et dilectionem conservat, deturbatur et eiicitur e vita, cuius aliquando particeps fuerat facta. Potest enim Satanas etiam adversus eos, qui eiusmodi mensuram habent, extolli et elevari, et adversus eos qui Deum in gratia et virtute cognoveru*n*t, adhuc malitia extollitur, et deturbare[h] contendit. Contendendum igitur nobisque ipsis prospi<ci>endum, cumque omni intellectu et timore saluti nostrae opera danda, sicut scriptum est.[180] Quotquot ergo Spiritus Christi participes facti estis,[181] nulla in re, neque in exigua neque in magna, cum contemptu vos geratis, nec gratiae Spiritus contumeliam[i] faciatis, ut ne foras e vita[j], cuius participes iam facti eratis, proiiciamini.

Iterum [hoc] in alia persona dicam. Sicut servus, si ingresus fuerit in palatium, ut ministerii vasa ministret, [hic] ex regis rebus sumit [in manus], ipse vero nudus ingreditur, et regiis vasis regi ministrat. Huic deinceps multa intelligentia et discretione opus est, ne quid praeter debitum ministret, alia pro aliis regiae mensae inferens edulia, sed ex ordine prima et postrema fercula apponat; sin vero per ignorantiam et discretionis inobservantia*m* regi non ex ordine ministret, periculo et morti fit obnoxius: sic et anima, quae in gratia et Spiritu ministrat Deo, multa discretione et scie*n*tia opus habet, ne qua in vasibus Dei [ministrandis] erret, id est, ne[k] in Spiritus ministerio propriam electionem discordantem gratiae habeat[l]. Potest

[a] *scr.*: Deo *del.* · [b] se *del.* · [c] refulgentem *fort. del.* · [d] es *scr.*: est M · [e] es *scr.*: est M · [f] es *scr.*: est M · [g] observat *del.* · [h] perturbare *corr.* · [i] inferatis *del.* · [j] proiiciamini *del.* · [k] non *del.* · [l] Vt inveniar in illo habens no*n* meam iustitiam *mg.*: *cf. Phil.*3,9

[175] Zachar.11. *mg.*: *cf. Zach.*11,2

[176] *Ex.*13,21

[177] *Ex.*14,16

[178] *Ex.*17,6

[179] Ezechiel.16 *mg.*: *cf. Ez.*16,7 ss.

[180] Pilip.2. *mg.*: *Phil.*2,12

[181] Heb. *mg.*: *Hebr.*3,14

enim accidere in Spiritus ministerio, quod abscondite[a] ab interiore homine conficitur, etiam propriis vasibus, hoc est, spiritu suo [hominis ipsius] ministrari Domino ab anima. Verumtamen sine vasibus ipsius [Dei], hoc est [sine] gratia, impossibile est quemquam Deo ministrare, hoc est, placere in omnes Dei voluntates. Et post acceptam etiam gratiam, et tunc multa intelligentia et discretione opus habet [anima]. Atque haec ipse [Deus] dat ei petenti a se, ut grate ipsi ministret in Spiritu, quem accipit, et in nulla re a malitia superetur, erret aut labatur[b], aut ab[c] ignorantia, timoris defectu et[d] negligentia in transversum acta, / [92r] aut praeter [obsequium] divinae voluntati debitum quippiam operata, quandoquidem supplicium et mors et luctus huic animae erunt. Quod et divinus ait Apostolus: *Ne quo modo, cum aliis praedicaverim, ipse reprobus efficiar.*[182] Vides, cum Dei esset Apostolus, qualem[e] habebat timorem? Precemur igitur Deum, ut ministerium Spiritus secundum ipsius voluntatem ministremus insigniter, quotquot gratiam Dei consecuti sumus, nec animo vivamus ad conte*m*nendum proclivi, ut si grata[f] ipsi conversatione usi, et spirituali servitute secundum eius voluntatem[g] ipsi servientes, vitam aeternam haereditate obtineamus. Morbo tenetur quis; tamen accidit ut membra aliqua sana habeat, oculum fortasse ad visionem, aut quid[h] aliud, sed c*a*etera membra abolita [affecta]. Sic in spiritualibus accidit. Verisimile est, ut quis tria membra spiritus sana habeat; sed no*n* propterea perfectus est. Vides quot sunt gradus et mensurae Spiritus, quomodo per partes defaecatur[i] et extenuatur malum, nec semel [totum evanescit[j]]. Vniversa providentia et oeconomia Domini, et quod sol oriatur, et conditae res omnes, propter regnum quod haereditate possessuri sunt electi, sunt facta, ut regnum pacificum et concors constitutum[k] constet. Debent igitur Christiani omni ratione contendere, et nec iudicare omnino quenquam, no*n* meretricem prosta<n>tem, non peccatores, non perversos ac perditos [homines], sed simplici delectu [et iudicio] et puro oculo omnes aspicere, ut hoc cuique insit quasi nativum et concretum [et fixum[l]], neminem nihili facere, neque diiudicare, aut abominari, aut ipsos discernere. Si coditem videris, ne diiudices in corde tuo, sed ut sano animum advorte. Eum qui mancus est manu, quasi non mancum intuere, claudum velut rectum [ac integrum], paralyticum ut sanum. Haec enim est cordis mundities, ut, cum videris peccatores aut infirmos, compatiaris et misericors illis fias. Accidit enim ut et sancti Domini sedeant in theatris, et mundi errorem videant. Ipsi vero secundum interiorem hominem loquuntur cum Deo, et secundum exteriorem hominem sic apparent, quasi spectantes ea quae in mundo aguntur. Aliam igitur operationem [et vim] habent mundani [homines acceptam] ab spiritu erroris, qua terrena sapiunt. Christiani vero aliam habent intentionem, aliam mentem; alius seculi sunt, alius civitatis. Spiritus enim Dei co*m*munionem habet cum animis illorum, et conculcant adversarium. Scriptum enim est: *Novissimus hostis destruitur mors.*[183] Namque pii erga Deum omnium sunt domini; rursum vero laxi fide et peccatores omnino servi sunt, et ignit urit eos, et lapis ac gladius interficit, et postremo daemones dominabuntur eis.

---

[a] in abscondito *corr.* · [b] erret aut labatur *subscr. ins.* · [c] ex *corr.* · [d] *ins.* · [e] metum *del.* · [f] Deo *del.* · [g] eius *iter. suppr.* · [h] quod *corr.* · [i] *corr. n.l.* // vel excolatur aut depuratur *mg.* · [j] evanescat *corr.* · [k] existat *del.* · [l] *corr. n.l.*

---

[182] 1.Cor.9. *mg.*: 1 *Cor.*9,27

[183] 1.Cor.15. *mg.*: 1 *Cor.*15,26

Interrogatio

An in resurrectione omnia membra resurgant.

Responsio

Deo omnia facilia sunt, et sic promisit. Humanae aute*m* imbecillitati et rationi, velut impossibile hoc videtur. Sicut enim de pulvere et[a] terra sumens Deus, ut naturam quandam aliam co*n*struit[b] [naturam] corporis, non [iam] terrae similem, et [in ea] genera / [92v] multa fecit [.i. multas partes genere diversas], ut capillos, et cutem, et ossa, et nervos; et quemadmodum acus in ignem iniecta mutat colorem, et in ignem convertitur: sic etiam in resurrectione omnia [integraque] resurgent, et capillus non perit, sicut scriptum est,[184] et omnia fiunt lucida, omnia in lumen et ignem tinguntur et mutantur; sed non, ut quidam dicunt, di<s>solvuntur, et fiunt ignis, et ultra non subsistit natura. Petrus enim Petrus est, et Paulus, Paulus, et Philippus, Philippus. Vnusquisque in propria natura et hypostasi manet repletus Spiritu. Quod si dicas: *Resoluta est natura, nec ultra* [remanet] *Petrus vel Paulus, sed omni modo et ubique Deus; et neque qui abeunt in Gehennam, poenam sentiunt, neque qui ad regnum, beneficium*, veluti si sit hortus qui habeat omnis generis[c] arbores fructiferas, sitq*ue* illic pyrus aut[d] pomus, et vitis quae habeat fructum et folia; accidat vero hortum et omnes arbores et folia transmutari et converti in aliam natura*m*, et fieri priora [illa] lucida: sic homines immutantur in resurrectione, et fiunt membra eorum sancta et lucida. Homines igitur Dei debent se ipsos praeparare ad contentionem et certamen. Quemadmodum igitur iuvenis generosus illatas plagas et luctam suffert, et invice*m* ferit, sic et Christiani debent ferre tribulationes, tum exterius illatas, tum interna bella, ut percussi vincant per patientiam. Huiusmodi enim est Christianismi via. Vbi enim est Spiritus Sanctus, illic sequitur, veluti umbra, persecutio et lucta. Vides Prophetae quomodo persecutionem patiebantur a suae gentis hominibus perpetuo; in quibus tamen Spiritus operabatur. Vides quemadmodum Dominus, qui est via et veritas,[185] no*n* ab alia gente persecutionem passus est, se<d> a propria Israelis tribu persecutionem passus est, et crucifixus. Transiit Spiritus Paracletus, et concessit in Christianos. Ex eo [tempore] Iudaeorum nemo persecutionem est passus, sed Christiani solummodo testimonium [martyres facti] reddiderunt. Quapropter no*n* debent Christiani, ut de re peregrina, mirari, sed ut veritas persecutiones ferat, necessarium est.

Interrogatio

Dicunt aliqui quod ex externis malum ingredit*ur*[e], et siquidem homo velit, non admittit, sed repellit illud.

Responsio

Sicuti serpens Euam allocutus, propter [eius] obauditionem intus est adingressus, sic et nunc propter hominis obauditionem adintrat peccatum, quod extra est. Habet enim peccatum facultatem et confidentiam ad ingrediendum in cor.

---

[a] de *del.* · [b] *add.* // fecit *del.* · [c] *corr. n.l.* · [d] *ins.* · [e] ingrediatur *corr.*

---

[184] *Cf. Lc.*12,7

[185] *Io.*14,6

Cogitationes enim non sunt extrorsu*m*[a], sed introrsum ex corde. Ait enim Apostolus: *Volo viros orare sine ira et cogitationibus malis.*[186] Sunt enim cogitationes exeuntes ex corde secundum Euangelium.[187] Vade igitur ad orationem, et explora cor tuum et mentem, et volito orationem tuam puram mittere[b] ad Deum, et considera praecipue illic [in corde] si nihil est quod obstet, si fit oratio pura, si vacat mens tua Domino, sicut [animus] agricolae agriculturae, viri uxori, mercatoris mercaturae; si flectis genua tua ad adorationem, et cogitationes tuas alii non deripiunt. Verum ais quod[c] Dominus, cum venisset, per crucem damnavit peccatum, nec iam ultra intus est. Verumtamen, quemadmodum si sit miles, qui deposuerit / [93r] currum[d] suum in domo cuiuspiam, cui licet, cum voluerit, ingredi et egredi[e] domum illam, sic et peccatum facultatem habet dis<s>erendi in corde. Scriptum enim est: *Intravit Satanas in cor Iudae.*[188] Si vero dicis, quod per Christi adventum condemnatum est peccatum, et[f] post baptismum non ultra serpere [aut depasci] potest malum, ut di<s>serat in corde, ignoras quot post adventum Domini baptizati sunt ad hunc usque diem, et [tamen] mala aliquando cogitarunt? Aut no*n*ne ipsor*um* aliqui in vanam gloriationem, vel fornicationem, vel helluationem diverterunt? Sed [an ne] omnes qui habitant in Ecclesia, seculi homines inculpabili et puro corde sunt? Aut [nonne][g] peccata multa post baptismum fieri, et peccare multos comperimus? Habet igitur etiam post baptismum serpendi et depascendi facultatem, ingrediendiq*ue* latro et faciendi quae voluerit. Scriptum est enim: *Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo.*[189] Sed dicis: *Amo, et habeo Spiritum Sanctum.* Habesne memoriam et amorem et ustionem erga Dominum? Nocte et die illic alligatus haeres? Et si[h] quidem habes hanc dilectionem, mundus es; sin vero non habes, stude adhuc [ut habeas, consideraque], cum subierint [in animum] a terrenis negotiis et turpibus et pravis cogitationibus[i], an ad haec non declines, sed semper ad dilectionem et desiderium Dei trahitur anima tua. Nam cogitationes mundi distrahunt mentem ad terrena et corruptibilia, et Deum diligere no*n* sinu*n*t, aut Domini meminisse. Et multoties abiit ad orationem idiota, et genu flectit, et ingreditur mens eius in quietem; et quo magis fodit et profundum facit, disrumpitur paries malitiae oppositus, et ingreditur in visionem et sapientiam, quo non accedunt potentes aut sapientes aut[j] rhetores, ut comprehendant aut cognoscant subtilitatem mentis eius, quandoquidem divinis mysteriis est occupata. Nam margaritarum examinandarum imperitus, aestimare illas nescit, eo quod imperitus sit. Christiani igitur praeclara[k] terrae abomina*n*tur[l], et arbitrantur ea ut stercus, ad comparationem illorum magnitudinis[m], quae in ipsis operatur.

---

[a] *scr.*: foras *del.* · [b] *scr.*: regredi *del.* · [c] Christ<*us*> *del.* · [d] τὸ ἄρμα, currum, sed lego τὰ ἄρμα, et Latine in purum putum puto: Arma sua *mg.* · [e] in *del.* · [f] quod *del.* · [g] invenim*us* *del.* · [h] *ins.* · [i] lege, cogitationes; nam et in Graeco λογισμοὶ legendum *mg.* · [j] orato<*res*> *del.* · [k] mundi *del.* · [l] *scr.*: fastidiunt *del.* · [m] magnitudinis illorum *transp.*

---

[186] 1.Tim.2. *mg.*: 1 *Tim.*2,8

[187] Matth.15 *mg.*: *Mt.*15,19

[188] Luc.22. *mg.*: *Lc.*22,3

[189] Deut.6. *mg.*: *Dt.*6,5

Interrogatio

An possit labi homo qui habet charisma

Responsio

Si curam omittat, cadit. Hostes enim non otiantur, nec a bello gere*n*do cessant: quanto magis tu a Dei indagatione cessare non debes? Multa enim[a] tibi negligenti mulcta est, quanvis in ipso gratiae mysterio probari videaris.

Interrogatio

An post hominis lapsum permaneat gratia.

Responsio

Deus vult hominem rursus ad vitam reducere, et adhortatur hominem, ut fleat et poenitentiam agat. Sin vero permaneat [gratia], ut rursus defleat et poenitentiam agat homo poenitentia ductus ob ea quae olim deliquit [permanet].

Interrogatio

An perfectis incumbat tribulatio aut bellum, aut omnino secure agunt.

Responsio

Hostis adversus neminem a bello[b] cessat[c]; Satanas vero sine misericordia est, et hominum osor. Quapropter homini cuicunque bellum inferre nil recusat. Veruntamen non eadem mensura omnes adoriri videtur. Nam praesides et comites tributa regi pendunt; verum hic, divitiis / [93v] suis et auro ac argento[d] confisus, veluti ex redundantia sua confert pensiones, nec mulctae loco habet. Ita et Satanas ut accessoria haec arbitratur. Est vero [alius] pauper, qui victu etiam quotidiano destituitur. Hic flagris caeditur, torquetur, quod pensionem illam[e] [suam] plene conferre non possit, excarnificatusq*ue* ac tortus crudeliter, non moritur [tamen]. Est alius qui primo statim[f] dicto, capite truncari iussus, perit. Sic et in Christianorum censu sunt qui valide bello vexantur, crucianturque a peccato, et adhuc ad bella fortiores evadunt ac sapientiores, cum despectu contrariarum virium, nec quid periculi hac in parte subeunt, quia casu immunes sunt, et de salute sua co*n*firmantur, eo quod saepe exercitati sint in bello malitiae, et experientia eruditi. Habentes vero secum Deum, via deducuntur et in quiete[g] collocantur[h]. Alii vero, nondum exercitati, simulac in unam tribulationem inciderint, et bellum motum fuerit, protinus incidunt in perniciem et interitum. Quemadmodum ii qui tendunt[i] per vias civitatis, dilectos[j] et familiares invisuri, etsi plurimos per fora [et vicos] obvios habeant, non ab iis impediuntur; propositus enim illis dilectos[k] conveniendi[l] scopus. Et statim ac ianuam foris pulsarint, et vocaverint, gaudentes aperiunt dilecti[m] eorum; si vero restita*n*t[n] in foris, et sive per iocum[o] convitientur, sive detinea*n*tur ab obviis, occluditur interim ianua[p], et nemo illis aperit: sic et ii qui

---

[a] mulcta *del.* · [b] a bello *ins.* · [c] a pugna *del.* · [d] et auro ac argento *ins.* · [e] *ins.* · [f] iussu *del.* · [g] quietem *corr.* · [h] *sscr.*: aguntur *del.* · [i] pergunt *sscr.* · [j] *sscr.*: amicos *del.* · [k] amicos *corr.* · [l] sp *del.* · [m] amici *corr.* · [n] restitarent *corr.* · [o] per iocum *ins.* · [p] nec est qui illis aperiat *del.*

ad Dominum nostrum Christum, qui revera dilectus est, pervenire festinant, reliqua omnia contemnere et despicere debent. Quemadmodum qui, palatium ingressi, regem adeunt, qui comites quidem sunt aut praesides, magno tenentur metu, quomodo responsiones sint daturi, ne in apologia errantes liti et poenae[a] subiiciantur; qui vero rustici sunt et idiotae, qui Principem nunquam viderunt, nulla [de hoc] cura tanguntur: sic sane et mundus hic qui sub coelis est, a regibus usque ad mendicos, cum Christi gloriam ignorent, secularium negotiorum curam habent, nec facile quis[b] divini iudicii recordatur. Qui vero cogitatione in tribunal Christi introierunt, ubi est thronus eius, semperque coram ipso sunt, semper cum timore et tremore[190] sunt, ne quid errent circa sancta eius praecepta. Et sicuti divites terrae, cum multos[c] fructus in horrea sua intulerint, rursus plus op<e>rae ac laboris quotidie impendunt, ut abundent [fructibus] nec deficiantur[d]; sin vero conditis in horreis[e] divitiis confidant, aliasque colligere negligant, sed condita consumant, cito in penuriam et paupertatem dilabuntur, ideoque redditus convehentes et inferentes laborare debent, et coacervare, ne indigeant: sic est in Christianismo, ubi quis gustarit gratiam Dei. *Gustate* enim, inquit, *et videte, quoniam suavis est Dominus.*[191] Est autem gustus hic efficax virtus Spiritus plane satisfaciens [sive satis certa], in corde ministrans. Quotquot enim sunt filii lucis et ministerii novi testamenti in Spiritu Sancto, hi nil ab hominibus discunt; a Deo enim sunt edocti. Ipsa enim gratia inscribit in cordibus eorum leges Spiritus. Non igitur debent Scripturis atramento scriptis satis habere, sed et / [94r] in tabulis cordis Gratia Dei inscribit leges Spiritus, et coelestia mysteria. Cor enim totius corporei instrumenti ducatum ac regnum tenet. Et cum primum cordis ditionem Gratia occuparit, regnat in omnia membra, et in cogitationes. Illic namque est mens, et omnes cogitationes animae, eiusque fides [expectatiove]. Quare pervadit etiam gratia corporis membra omnia. Sic e converso, quotquot sunt filii tenebrarum, regem habent cordis Peccatum, quod partes omnes pervadit. Ex corde enim exeunt cogitationes malae,[192] et sic diffusum tenebris offundit hominem. Qui autem aiunt malum cum homine nequaquam coalescere[f] atque augeri[g], nec soliciti erunt de crastino, nec concupiscent[h]. Per aliquod enim tempus desiit ipsis malum molestum esse,[i] concupiscentia quapiam suggerenda, ut paratus sit homo iureiurando affirmare ac dicere: *Non ultra adversus me insurget pa<s>sio huiuscemodi*, et tamen post paululum temporis, uri se concupiscentia se<n>sit, ut praeterea periurus comperiatur. Quemadmodum enim per[j] fistulam transit aqua, sic et per cor et cogitationes peccatum. Quotquot autem hoc tollunt, ab ipso pe<c>cato [iamiam de ipsis] triumphaturo convincuntur et irridentur. Latere enim studet[k] malum, et abscondi intra hominis mentem[l]. Si igitur quispiam diligit Deum, et ipse commiscet huic suam ipsius dilectionem. Fide vero semel ei habita, apponit huic

---

[a] obnoxii fiant *del.* · [b] recordatur *del.* · [c] multos *scr.*: multus M · [d] defficiantur *corr.* · [e] in horreis *ins.* · [f] una (*: del.*) nasci *sscr.* · [g] et quod *ins. del.* · [h] id est, videlicet nec soliciti sunt de crastino, neque concupiscunt *mg.* · [i] et concupiscentiam quampiam suggerere *del.* · [j] canales *del.* · [k] *ins.* · [l] studet *del.*

---

[190] 1 *Cor.*2,3

[191] Ps.33 *mg.*: *Ps.*33,9

[192] Math.15. *mg.*: *Mt.*15,19

coelestem fidem, et homo duplex efficitur. Quemadmodum igitur [tu] de membris tuis ipse obtuleris, [sic] et ipse ex propriis similia membris commiscet animae tuae, ut sis pure faciens omnia, et diligens, et orans. Magnae enim dignitatis [res] est homo. Vides quantum est coelum et terra, et sol, et luna, nec tamen complacuit in ipsis Domino, praeter quam in solo homine, requiescere. Pretio igitur homo creaturis omnibus praestantior est. Fortasse vero dicere audebo, non solum visibilibus creaturis, sed et invisibilib*us*, id est, administris spiritibus [ipsum praestare]. Non enim de Michaelo et Gabriele Archangelis dixit: *Faciamus ad imaginem et similitudinem nostram*,[193] sed de substantia hominis mente praedita, de immortali, inquam, anima. Scriptum enim est: *Castra angelorum in circuitu timentium eum*[194] [esse vel excubare]. Visibiles itaque creaturae immutabili quadam natura sunt devinctae. Semel ordinatum [sive constitutum] est coelum, sol, luna, terra, nec Domino in ipsis complacuit; sed nec praeter id, ad quod co*n*dita sunt, mutari [ad aliud] possu*n*t, nec voluntatem habent. Tu vero ideo ad imaginem et similitudine*m* Dei es, quia, quemadmodum Deus sui arbitrii est, et quod vult facit[195] (si veli<t>, ex potestate sua mittet iustos in ge<h>ennam, et peccatores ad regnum. Sed non eliget, nec admittit hoc. Iustus enim iudex est D*omin*u*s*[196]). Sic et tu tui arbitrii es, et si perire velis, mutabilis naturae es. Si vis blasphemare, malefica venena co*n*ficere, et quempiam occidere, nemo tibi obstat vel cohibet te. Si velit quis, Deo subiicitur, et viam iustitiae insistit, et concupiscentias superat. Mens enim haec adversa repugnat, quae valenti ratione vitii impetus et concupiscentias turpes superare potest. Si enim in magna domo, in qua sunt aurea, auro obducta et arge*n*tea vasa, et vestis eximia, aurum et argentum, [tamen] iuvenes et puellae [intus] degentes cohibent mentem suam, etsi natura propter peccatum cohabitans omnia concupiscit, et propter humanum timorem dominorum cohibent concupiscentiarum impetus, quanto magis mens, ubi sit timor Dei, repugnare et reluctare debet malitiae, qu*a*e una est? Possibilia enim tibi iniunxit Deus. Animalium itaq*ue* irrationalium natura vincta est, veluti serpentis natura amara est et venenosa; omnes ergo serpentes tales sunt. Lupus rapere[a] consuevit; lupi omnes eadem natura sunt. Agnus, qui simplex sit, rapitur; omnes agni eiusdem sunt naturae. Columba sine dolo est ac sincera; omnes columbae eiusdem sunt naturae. Homo vero non sic habet. Alius [homo] est lupus rapax, alius ut[b] agnus raptus; ex eodem humanitatis genere utrumque nascetur. Est quis propria uxore no*n* co*n*tentus, sed scortatur, / [94v] et est alius qui nec concupiscentiam in cor suum ascendere sinit. Est aliquis qui res proximi diripit, et est alius qui ob pietatem etiam propria distribuit. Vides quemadmodum variabilis natura ipsa sit. Est ad malum proclivis, est et ad bonum rursus, et utravis ratione apta ad quas voluerit actiones capessendas. Capax igitur natura tam boni quam mali, sive divinae gratiae, sive adversa*e* potestatis, sed quae non necessitatem inferat, qua*n*doquidem anterius Adam ipse, cum in puritate

[a] rapere *scr.*: raperere M · [b] *ins.*

[193] *Gen.*1,26

[194] Ps.33. *mg.*: *Ps.*33,8

[195] 1.Cor.2. *mg.*

[196] *Ps.*7,12

esse<t>, cogitationibus suis imperabat; ex quo vero transgressus est mandatum, montes portatu difficiles menti eius incumbunt, et malitiae cogitationes permixtae omnes ut ipsius propriae sunt factae, nec ulla ipsius est propria, quandoquidem a malitia sunt occupatae. Restat in posterum ut lucernam quaerere debeas, qua accensa reperias cogitationes puras. Hae enim sunt naturales, quas fecit Dominus, quae eversae in mare natare didicerunt, et cum insurrexerint tempestates ac fluctus, non illis novum [ac peregrinum hoc] accidit. Sic sunt Christiani, sicut mens pueri triennis: non potest capere aut comprehendere mentem Sophistae perfecti, quandoquidem multum temporis interfluxit. Sic quoque Christiani perinde ac infantes pueruli mundum considerant, intentis in mensuram gratiae oculis. Hospites enim sunt seculi huius. Civitas autem ipsorum ac requies alia est. Habent enim Christiani consolationem Spiritus, lacrymas et luctum et gemitum, et ipsaemet lacrymae deliciae ipsis sunt. Habent vero etiam metum cum gaudio et exultatione. Et sic sunt, ut homines qui portant in manibus suis sanguinem suum, sibi non fidentes, aut quid [se] esse arbitrati, sed sunt contempti et reiectanei ultra omnes homines. Vt si rex quispiam esset, qui thesaurum suum pauperi alicui committat, quem, qui custodiendum accipit, non sic habet ut proprium, sed paupertatem suam semper fatetur, nec ex alieno thesauro quicquam profundere audet; hoc enim semper cogitat, non solum alienum esse thesaurum illum, sed et *rex* [inquit] *potens deposuit illum apud me, et cum voluerit, auferet illum a me.* Tales[a] se arbitrari debent etiam ii qui habent gratiam Dei, humiliter sapere, et paupertatem suam confiteri. Quemadmodum enim pauper qui thesauri depositum a rege accepit, si alieni thesauri fiducia veluti propriis divitiis efferatur, et cor eius superbia infletur, aufert ab eo rex thesaurum suum, et remanet is, qui eum depositi nomine habuerat, qualis ante hoc fuerat, pauper: sic et ii qui habent gratiam, si efferantur, et superbiam concipiant corda eorum, aufert ab iis Dominus gratiam suam, et tales remanent, quales erant antea quam gratiam acciperent a Domino. Sed et multi etiam praesente gratia se decipi et expoliari non sentiunt. Veluti si sit puella in domo, similiterque etiam iuvenis; quae postea, blanditiis ab eo dilinita[b], moechatur, et reiectanea efficitur: sic horribilis serpens Peccati animae adest, titillans et suadens, et si assentiatur, communicat anima incorporea malitiae spiritus incorporeae. Hoc est, spiritus spiritui communicat, et moechatur in corde suo is qui assentitur et admittit cogitationem Mali. Mensura igitur tui certaminis haec est, ne moecheris in cogitationibus, sed ut mente resistas[c], et intus bellum geras et certes, nec obedias aut succumbas Malitiae in cogitationibus. Et si hanc praeparationem inveniat in te Dominus, in novissimo die assumet te in regnum / [95r] suum. Sunt enim res quaedam quas Dominus disponit, ne se sine testimonio divinae gratiae et vocationis suae relinquat. Sunt etiam res quas ita per permissionem disponit, ut probetur et exerceatur homo, ut humani arbitrii libertas ostendatur. Nam qui sunt in tribulationibus et tentationibus, si sustinuerint, non frustrantur regno[d] coelorum. Christiani igitur in adversis rebus non molestia aut tristitia afficiuntur. Si paupertate aut squallore probentur, non debent abhorrere, sed potius mendicitate delectari et pro divitiis ducere, ieiunium pro cupediis, ignominiam et infamiam pro gloria. Rursus vero cum in res in hac vita magnificas inciderint, quae eos invitent ad requiem carnalem, vel divitias, vel gloriam, vel delicias, debent his non

[a] *scr.*: sic *del.* · [b] dilinita ab eo *transp.* · [c] resistas *scr.*: restistas M · [d] Dei *del.*

delectari, sed fugere ut ab igne. In rebus quae spectantur [sic accidere solet], si exigua natio tumultuetur et regi bellum concitet, non laborat ipse, nec in bellum prodit, sed mittit[a] milites cum ducibus suis, qui bellum gerant; sin vero gens maxima sit quae tumultuetur, et quae regnum ipsius vastare valeat, cogitur rex ipse cum aulicis et exercitibus suis procedere. Vide ergo dignitatem tuam, si quidem Deus commotus est cum exercitu proprio, angelorum, inquam, et sanctorum spirituum, ipsemet per se ad te legationem obiens, ut te a morte redi<mat>[b]. Obfirma igitur te ipsum, ac considera qualis propter te providentia facta sit. Vsi vero sumus exemplo seculari, ut in seculo [agentes]. Quemadmodum si rex aliquis sit, et inveniat egenum quempiam et morbis affectum, nec[c] illius ipsum pudeat, sed medicamentis salubribus curet ipsius vulnera, ipsumque in suum <palatium>[d] deducat, induatque ipsum purpura et diademate, et suae mensae participem faciat: sic et coelestis rex, Christus, veniens ad hominem aegrotantem, medicatus illum est, et regiae mensae suae participem fecit; hocque non voluntati[e] i<l>lius vi illata, sed adhortatus ipsum in talem deducit dignitatem. In Euangelio enim scriptum est[197] misisse servos suos Dominum vocantem volentes, denunciantem illis [ac dicentem]: *Prandium meum paratum est.* Ipsi vero vocati excusatione usi sunt, dicentes, ille quidem: *Emi iuga boum*; alius: *Vxorem* [mihi] *copulavi.* Vides quod vocator promptus, invitati vero contradixerint. Ergo ipsi sibi in causa fuerunt. Tanta est igitur Christianorum dignitas. Inspice. Dominus illis regnum paravit, et vocat eos ut ingrediantur; ipsi vero nolunt[f]. De dono ergo quod h<a>ereditate sunt obtenturi, hoc quispiam recte dixerit: si unusquisque, ex quo creatus est Adam usque ad mundi consummationem, pugnaret adversus Satanam, et tribulationes sustineret, nil magnum faceret ad gloriam quam h<a>ereditate est obtenturus. Regnabit enim cum Christo per infinita secula. Gloria ei qui animam talem sic dilexit, quod ipse semet et gratiam suam dederit, et concrediderit animae. Gloria [sit] magnificentiae eius.

In iis rebus quae apparent, ecce omnes, qui sedemus [hic], fratres unam habemus imaginem et faciem unam, Adami. Nunquidne et in abscondito atque intimis in rebus una est omnium voluntas, et cor unum? Omnesne ergo unum sumus, boni et pii? Aut nunquid sunt quidam ex nobis [alio modo habentes], ita ut hi quidem Christo communicent, et angelis ipsius, hi vero Satanae et daemonibus, et tamen / [95v] omnes ut unus apparentes simul sedemus, unam Adami faciem omnes habemus? Cernis quomodo aliud quid est intellectiva[g] substantia, interior homo quam exterior? Quod unus videmur universi, et hi quidem cum Christo et angelis sunt, hi vero cum Satana et impuris spiritibus. Si igitur cor profunditatem habet infinitam, illic sunt triclinia, et cubicula, ostia, vestibula, et ministeria multa atque exitus; illic est officina iustitiae, et iniustitiae; illic est mors, illic est vita; illic bona mercatura est, et contraria. Veluti si maximum [quodam] palatium sit, idque deseratur, et foetore omnis generis repleatur, et cadaveribus plurimis, si etiam palatium Christi cor est, et scatet impuritate omni et turbis plurimis malorum spirituum, hoc igitur oportet instaurari et reaedificari, et exornari cellas et cubicula. Venit enim rex Christus cum angelis et

[a] bellum *del.* · [b] redimeret *Palth.*: λυτρώσηται *Gr.* · [c] ipsius *del.* · [d] <palatium> *suppl.*: παλάτιον *Gr.* · [e] voluntati *scr.*: voluntatis M · [f] contradixerunt. Ipsi igitur sibi in culpa sunt. causa fuere *del.* · [g] intelligibilis *corr.*

[197] Luc.14. *mg.*: *Lc.*14,15 ss.

sanctis spiritibus, ut illic requiescat et inhabitet, et inambulet, et regnum suum constituat. Aio sane, quemadmodum si sit navis magno apparatu instructa, illic gubernator omnes regit et disponit, alios quidem increpans, alios dirigens: sic est cor mentem gubernatorem habens, conscientiam arguentem, cogitationes accusantes et defendentes. Inquit enim: *Inter se cogitationibus accusantibus aut etiam defendentibus.*[198] Vides conscientiam non admittere huius modi cogitationes quae peccato obediunt, sed confestim arguere. Non enim mentitur; nam [alioqui] quid diceret coram Deo in die iudicii? Testatur [videlicet] se semper arguisse. Quemadmodum si sit currus, et habenae, et animantia, et apparatus omnis sub uno auriga est, atque ita, cum ille vult, citissimo impetu fertur a curru, cum vero vult, ipsum retinet; rursus, ubi vult ipsum convertere, illic ipse concedit. Totus igitur currus sub potestate aurigantis est: sic etiam cor habet cogitationes multas naturales sibi colligatas, mensque et conscientia adest increpans et dirigens cor, et excitans[a] cogitationes naturales scaturientes in corde. Habet enim anima membra multa, tametsi una ipsa est. Ex quo enim Adam transgressus est mandatum, ingressus serpens domus herus est factus, et velut anima altera cum anima est. Dicit enim Dominus: *Quicunque non abnegat semetipsum, et no(n) odit animam suam, non est meus discipulus. Et qui diligit animam suam, perdet eam*,[199] quandoquidem Peccatu*m* in animam ingressum membrum ipsius est factum, et corporali ipsi homini agglutinatum[b] est, et multae impurae cogitationes scaturiunt in corde. Qui igitur voluntates animae suae facit, voluntates cordis facit, quandoquidem [ipsi cordi] complicata et commixta est anima. Qui ergo subiicit animam suam, et sibi ipsi et cohabitantibus sibi[c] co*n*cupiscentiis irascitur, similis est ei qui[d] hostium suorum urbem subiicit, et hic donatur ingressu in bonas Spiritus mensuras, et a divina potentia recipit puru*m* illu*m* [e] hominem, et se ipso maior efficitur. Deificatur enim in poster*um* [homo] talis, et filius Dei fit, coelesti signo in anima sua accepto. Electi enim ipsius sanctificanti oleo unguntur, et fiunt magnates et reges. Ea enim natura est homo, etiam is qui in profu*n*do malitiae est, et peccato servit, ut possit co*n*verti ad bonum. Et qui Spiritu Sancto est colligatus, et coelestibus est inebriatus, potestatem habet convertendi se ad malum. Quemadmodum ut si sit mulier pannis induta laceris, esurie vexata, sordida, / [96r] eaque multo cum labore ad regiam deveniat dignitatem, purpuraq*ue* induatur et corona, et fiat sponsa regis, haec sordium priorum memoriam retinet, et voluntatem habet redeundi[f] ad statum[g] veterem, verumtamen non eligit ad pristinum pudorem regredi; fatuum enim [id] est: et ipsi quoque qui gratiam Dei gustaverunt, et participes facti sunt Spiritus, nisi confirmantur, extinguntur, et fiu*nt* deteriores quam cum mundani[h] erant, non quod Deus mutabilis sit et imbecillus, vel quod Spiritus extinguatur, sed homines ipsi non consonant gratiae; ideo subvertuntur, et cadunt in peccata innumera. Qui enim gustaverunt donum illud, utraque secu*m*[i] cohabitantia habent, gaudium ac

---

[a] διυπνίζουσα *mg.* · [b] agglutinatum *scr.*: agglutinanum M · [c] *ins.* · [d] inim<*icorum*> *del.* · [e] *add.* · [f] i. liberam voluntatem (: facultatem *scr.*) habet revertendi, si velit *mg.* · [g] pristinum *del.* · [h] de mundo *corr.* · [i] sibi *corr.*

---

[198] Rom.2. *mg.*: *Rom.*2,15

[199] Luc.14. *mg.*: *Lc.*14,26 & 9,23-24

consolationem, timorem ac tremorem, exultationem et luctum. Lugent enim se ipsos, et universum Adam, quandoquidem una est hominum natura, et talium [hominum] lacrimae panis sunt, et luctus dulcedo et requies. Si autem videris aliquem elatum et inflatum, quasi qui gratiae sit particeps, hic, etiamsi signa fecerit et mortuos suscitarit, tamen non habeat anim*am* suam despectui et nihili, et pauper spiritu sit atque abiectus, [is] clam dolo a malitia rapitur, nec sentit tamen. Et etiam si signa faciat, credere ipsi no*n* oportet. Signum enim Christianismi hoc est, ut, cum sit aliquis Deo probatus, latere homines studeat; et si habeat regis thesauros totos, eos operiat, et semper dicat: *Non est meus; alius apud me deposuit thesaurum hunc. Ego enim pauper sum, et cum vult, sumit illum a me.* Si vero quis dicit: *Dives sum; sufficit. Adeptus sum, non iam egeo*, huiusmodi [homo] Christianus no*n* est, sed vas erroris et Diaboli. Nam Dei fruitio insatiabilis est, et quanto [magis] quis ipsum gustat et edit, tanto maiore fame accenditur. Et ardorem atq*ue* amorem in Deum habent irretentum[a] qui sunt tales; et quanto magis proficere student et acquirere, tanto se magis pauperes arbritrantur, ut egenos et nil possidentes. Hoc enim dicunt: *Non sum dignus ut sol hic mihi illuceat.* Hoc est signum Christianismi, ipsa humilitas. Si vero quispiam dicit: *Satis habeo, et plenus sum*, hic impostor est et mendax. Sicut corpus Domini glorificatum est cum ascendit in montem, et transformatum est in divinam gloriam et in lumen infinitum,[200] sic et corpora Sanctorum glorificantur et fulgurant. Sicut enim gloria Christi ex interiori extensa est in corpus eius, et illuxit, ad eundem modum et in sanctis, quae intus est, Christi virtus, in die illa exterius in corpora eorum difunditur. Etenim susbtantiae eius et naturae ex hoc seculo participes in mente sua sunt facti. Scriptum est enim: *Qui enim sanctificat, et qui sanctificantur, ex uno*;[201] et: *Gloriam quam dedisti mihi, dedi eis.*[202] Sicut ab uno igne accenduntur lucernae multae, necesse est ut et corpora Sanctorum, cum Christi membra sint, id ipsum fiant quod Christus est.

Interrogatio

Quo modo Christiani primo Adamo superiores fiu*nt*? Ille enim immortalis erat, et anima ac corpore incorruptibilis; hi vero moriuntur et corrumpuntur.

Responsio

Vera mors intus est in corde, et absconditur, et homo interior mortuus est. Si quis igitur in abscondito transivit de morte ad vitam, hic vere vivit in secula, et non moritur.[203] Sed etiamsi huiusmodi hominum corpora solvuntur ad tempus, rursus tamen surgunt in gloria; sanctificata enim sunt. Somnum igitur dicimus et dormitionem / [96v] Christianorum mortem. Si vero immortalis homo foret, et corpore incorruptibilis, cernens mundus universus rei novitatem, quod corpora

[a] ἀκατάσχετον *mg.*

[200] *Cf. Mt.*17

[201] Heb.2. *mg.*: *Heb.*2,11

[202] Ioan.17. *mg.*: *Io.*17,22

[203] 1.Ioan. *mg.*: *cf.Io.*1,4-5

Christianorum non corrumpuntur, necessitate videlicet quada*m*, non sponte animi ad bonum rediret. Verum ut constanter appareat et permaneat arbitrii libertas, quam a principio Deus homini dedit, huius [rei gratia] res sapienti dispositione administrantur, et fit corporum solutio, ut in voluntate hominis sit co*n*verti ipsum ad bonum vel malum. Neque enim perfectus in[a] bono, vel infimus in[b] peccato, et qui se vas facit Diaboli, a quo universum est condemnatum, malo necessitate quadam[c] est alligatus, sed habet libertatem ut possit fieri vas electionis et vitae. Similiter rursus ii qui divinitate sunt inebriati, tametsi repleti sunt et devincti Spiritu Sancto, non tenentur necessitate quadam, sed habent arbitrii libertatem convertendi se et faciendi quod volunt in seculo hoc.

Interrogatio

Ex parte extenuatur malum et[d] eradicatur, et proficit homo ad gratiam [vel in gratia], aut statim, simulac profectus ei contigerit, eradicatur malum?

Responsio

Sicut embryon in utero non protinus co<n>crescit in hominem, sed particulatim fit imago et gignitur[e], nec vero confestim est perfectus homo, sed crescit multis annis, et fit vir; est vero sicuti hordei aut tritici semina, [quae] no*n* simulac iacta sunt in terram, radices agunt, sed praetereunt imbres et ve*n*ti, et tunc opportuno tempore gignuntur spicae; et qui pyrum plantat, *non continuo* suscipit[f] fructum: eodem modo et in spiritualibus, ubi tanta sapientia et subtilitas, paulatim crescit homo, et *fit in virum perfectum, in mensuram aetatis.*[204] Non, ut quidam dicunt, *Induitor, exuitor.* Si quis literas discere vult, vadit et discit elementa, et cum fuerit illic primus, abit ad Scholam Romaniensium, et est omnium postremus. Rursus illic cum primus fuerit factus, abiit ad scholam literariam, et est illic rursus omnium postremus, archarius[g]. Deinde, cum factus fuerit scholasticus, omnium causidicorum archarius ac postremus est. Rursum cum illic factus fuerit primus, tunc fit dux. Et cum factus fuerit Archon, assumit adiutorem assessorem. Si igitur visibilia tantos profectus habent, quanto magis coelestia mysteria profectus habeant, et pluribus crescant gradibus? Et tunc per multam exercitationem multasque tentationes qui evaserit, fit perfectus. Nam Christiani ii qui vere gratiam gustaverunt, et qui crucis signum in mente et[h] corde habent, hi a regibus ad mendicos stercus et foetorem arbitrantur omnia. Et hi scire possunt quod mundus universus, terrenus [inquam], et regis thesauri, et divitiae, et gloria, et sapientiae sermones externam quandam speciem praeferu*n*t[i], nec solidum habent fundamentum, sed praetereunt. Et si quid sub coelo est, his est facile contemptibile. Quare? Eo quod peregrina et mira sint ea quae sunt super coelos, quae no*n* sunt neque in regum thesauris[j], neque in sapie*n*tia[k] sermonum, neque in mundana[l] gloria[m] et digni<ta>tibus[n] et divitiis[o], quales illi obtinuere qui Dominum et creatorem omnium habent in intimo homine, possessionem quae no*n* praeterit[p], sed permanentem. Christiani enim sciunt animam

[a] *ins.* // homo *del.* · [b] *ins.* · [c] aliqua *corr.* · [d] extirpatur *del.* · [e] nascitur *sscr.* · [f] percipit *corr.* · [g] ἀρχάριος *mg.* · [h] in *del.* · [i] *sscr.*: habent *del.* · [j] -os *sscr.* · [k] -am *sscr.* · [l] -am *sscr.* · [m] -am *sscr.* · [n] -es *sscr.* · [o] -as *sscr.* · [p] -euntem *sscr.*

[204] vide D.epiphan. *mg.*: *Eph.*4,13

creaturis omnibus esse pretiosiorem. Solus enim homo ad imaginem et similitudinem Dei est factus. Ecce coelum quantum est, magnitudine immensum, et terra, et quae in ipsis sunt creaturae pretiosae, et quorum vasa magna sunt. Homo vero vasis omnibus pretiosor est, quandoquidem in eo solo Dominus complacuit. Et cete [quidem] maris, et montes, et belluae specie homine maiora sunt. Vide igitur dignitatem tuam, quam sis pretiosus, quod te angelis praetulerit Deus, quandoquidem et ipsemet per se ad tuam legationem et redemptionem venit in terram. Quando / [97r] igitur et angeli[a] ad tuam salutem venerunt?[b] Rex enim filius regis consilium init cum patre suo, et missum est verbum et carnem indutum; celataq*ue* sui ipsius[c] divinitate[d], ut per simile simile salvaretur, posuit animam suam super ligno. Tanta est Dei erga hominem caritas. Optavit immortalis propter te cruci affigi. Vide ergo quomodo Deus dilexit mundum, ut filium suum unigenitum dederit pro eo.[205] Quomodo non cum illo omnia nobis donabit?[206] Et rursus alibi dicit: *Amen dico vobis, super omnia quae possidet, constituet eum.*[207] Ostendit vero et alibi, Angelos ministros esse San<c>torum.[208] Elias namque cum esset in monte, et venissent co*n*tra eum alienigenae, puer dicebat: *Multi veniunt contra nos, et nos soli sumus.* Tunc respondet Elias: *No(n) vides castra et turbas angelorum nobiscum in circuitu auxilium nobis ferentium?*[209] Vides quod Dominus et turbae Angelor*um* adsunt servis ipsius? Quanta igitur est anima, et quomodo a Deo honoratur? Vt Deus et Angeli hanc ambiunt, ut in communionem propriam et regnum [transferant<]>, Satanas vero et potestates eius hanc student in partes trahere? Sicut enim, in rebus quae spectantur, regi gregarii homines no*n* ministrant, sed decori et recte instituti, sic et in coelesti palatio illi ministrant coelesti regi, qui sine vitio, qui[e] irreprehensibiles, qui mu*n*di sunt corde. Et sicut in palatio venustae puellae, et nil quod reprehendi possit habentes, illae speciosissimae ad regum communionem accedunt, sic etiam in spirituali animae omnibus bonis moribus ornatae, ipsae co*m*municant cum rege coelesti. In rebus visui expositis, quo mansurus tendit princeps, et accidit domum illam aliqua affectam immunditia,[f] praeparatur, et multa exornatio adhibetur, et aromata effunduntur: quanto magis animae domus, in qua Dominus requiescit, multa adornatione indiget, ut possit illuc ingredi et quiescere is qui sine macula sineque vitii nota ulla est? In hoc enim corde Deus et coelestis ecclesia omnis requiescit. In iis quae apparent, si pater habet[g] possessiones, habeat vero et diademata et lapides pretiosos, haec in domibus recondit singularibus, et filio suo dilecto[h] conferenda seponit, ipsique ea dat. Sic et Deus rem suam [familiarem] cum pretiosis suis animae concredidit. In iis quae apparent, si bellum sit, et veniat rex cum exercitu ad bellum gerendum, et partes eius inferiores[i] numero vel viribus sint, continuo mittit legationem, rogans ea quae ad

---

[a] ad tuam *del.* · [b] .i. numquam videlicet, sed Domin*u*s solus *mg.* · [c] sui ipsius *ins.* · [d] sui *del.* · [e] sine rep<*rehensione*> *del.* · [f] componitur *del.* · [g] habeat *corr.* · [h] *ins.* · [i] sint *del.*

---

[205] Ioan.3. *mg.*: *Io.*3,16

[206] Rom.8. *mg.*: *Rom.*8,32

[207] Math.24. *mg.*: *Mt.*24,27

[208] Heb.2. *mg.*: *cf. Heb.*1,14

[209] Eliseus 4.Reg.6 *mg.*: *cf.* 2 *Re.*6,15-16

pacem faciunt. Si vero gens maxima adversus parem bellum gerat, et rex adversus regem, puta Rex Persarum et Romanorum, necesse omnino est duos reges hos commoveri cum totis exercitibus. Inspice[a] ergo qualis dignitas tua sit, quandoquidem Deus motus est cum propriis exercitibus, angelorum, inquam, et spirituum, ad confligendum cum adversario, ut te redimeret a morte. Deus igitur venit propter te. Veluti si sit rex, et inveniat mendicum quendam, cuius membra omnia lepra occupaverit, nec pudore impediatur, quominus ulceribus eius medicamenta imponat, et plagis[b] eius[c] medicinam admoveat, eumq*ue* in posterum ad regiam mensam adducat, et purpura indutum regem faciat: sic etiam Deus erga genus hominum gessit; abluit ipsorum vulnera, et sanavit eos, et introduxit in coelestem thalamum. Magna est ergo Christianorum dignitas, tanta ut nec sit cui comparetur. Si vero extollatur, et a[d] malitia seducatur, hui/usmodi [97v] cuippiam rei similis efficitur, veluti si sit civitas quae murum no*n* habeat, et latrones intrant in eam quacunque[e] volunt, nulla re impediti, et igni eam tradunt. Sic te negligente nec tibi cavente, ingrediuntur spiritus malitiae, et disperdu*n*t ac desolantur[f] mentem [tuam], dispersis cogitationibus in hoc seculum. Multi enim sunt qui, externis exacte compositis, scientiae operam impendentes et[g] vitae recte instituendae curam[h] adhibentes, hunc perfectum arbitrantur[i], cor non inspicientes[j], nec quae illic mala animam tenent videntes, quandoquidem ex malitiae interna mente radix est in membris, et latro intra domum est, hoc est, adversaria potestas. Contraria igitur etiam [ipsa] mente est praedita[k]. Et nisi quis adversus peccatum decertet, interior malitia ex copia[l] per partes redundans defert hominem ad manifesta peccata perpetranda. Malum nanque velut fontis oculus [scaturigo] est, quaquaversum scaturiens. Tu ergo in sistendis Malitiae rivis totus esto, ne in[m] innumera mala incidens[n], veluti attonitus efficiaris. Ad eum modum ut si sit vir aliquis genere nobilis, securus, dives, et hunc principis ministri et[o] tribuni militares[p] abreptum ad ipsum deferant, dicentes: *Accusatus es de crimine, et capitali subiaces iudicio.* Exinde ille[q], metu ex nuncio concepto, exanimatus omnes cogitationes suas amittit[r], et est velut attonitus: sic igitur quoque de malitiae spiritibus existimato. Nam visibilis [hic] mundus a regibus ad mendicos in tumultu et perturbatione et pugna sunt, nemoq*ue* ex ipsis causam novit, id est, manifestum illud malum, quod[s] per Adami inobedientiam intravit, mortis stimulum. Peccatum enim quod intravit, cum sit quaedam rationalis vis Satanae atque substantia, insevit omnia mala[t], quandoquidem latenter in hominem interiorem et[u] mentem[v] operatur, et pugnat adversus cogitationes. Ignorant vero homines quod ab aliena vi agitati haec faciunt, sed haec naturalia esse arbitrantur, et ex propria sapientia haec [se] facere. Qui vero in ipsa mente pacem Christi habent, et illuminationem ipsius, sciunt unde haec [orta][w] moveantur. Patitur enim mundus passionem malitiae, ignarus tamen. Estq*ue* impurus [quidam] ignis, qui cor accendit, et sic percurrit omnia membra, et homines adhortatur ad nequitias et mala innumera. Ipsi vero titilatione voluptatis[x] delectati, intus in corde perficiunt fornicationem, et sic, malo serpente, incidunt in

---

[a] *sscr.*: vide *del.* · [b] plagas *corr.* · [c] medeatur *del.* · [d] vitio *del.* · [e] que *del.* · [f] *sscr.*: destruunt *del.* · [g] *ins.* · [h] navant *del.* · [i] hunc hominem vel hanc vitam perfectam arbitr. *mg.* · [j] corde non inspecto *corr.* · [k] intellectualis est *sscr.* · [l] *sscr.*: abundantia *del.* · [m] *ins.* · [n] innumeris malis incidas *corr.* · [o] decuriones *del.* · [p] τάξεῶται *mg.* · [q] *ins.* · [r] [nil cogitare potest] *del.* // omni prorsus co*n*silio destituitur, nec quicquam in sui defensionem cogitare valet *mg.* · [s] propter *del.* · [t] spiritualia nequitiae *mg.* · [u] *ins.* · [v] -que *del.* · [w] *ins.* · [x] in corde *del.*

fornicationem manifestam. Idem et de avaritia existimato, vana gloria, fastu, aemulatione, ira. Veluti cum quis ad prandium invitatus, et apposita ei fuerint edulia multa; tunc peccatum suggerit illi ut omnia degustet, sicque adeo anima condelectata gravatur. Montes enim, qui portari non possunt, sunt passiones, in quorum medio[a] fluvii draconum et venenatarum belluarum ac reptilium [sunt sive transeunt]. Quemadmodum si balaena hominem absorbeat in ventrem, sic et peccatum absorbet animas. Flammae ignis sunt adurentes, et Mali illius tela ignita. Ait enim Apostolus, *ut possitis vos tela Mali ignita extinguere.*[210] Serpsit enim et pervasit malum, ac fundamentis iactis[b] invaluit in anima. Prudentes autem passionibus insurgentibus non obediunt, sed / [98r] pravis cupiditatibus irascuntur, et sibi ipsis hostes efficiuntur. Satanas enim maximopere cupit in anima requiescere et large habitare; affligitur autem ac premitur anima non obaudiente. Sunt vero quidam qui divina virtute retenti, cum viderint iuvenem aliquem cum muliere, tametsi quaedam cogitent, tamen mens illorum non polluitur, nec facit intus peccatum; sed huiusmodi hominem fidere adhuc non oportet. Sunt vero alii in quibus omnino cessavit [peccatum], et extinctum est ac exaruit; sed mensurae [sive gradus hi] magnorum sunt. Sicuti vero mercatores nudi descendunt in maris fundum, et mortem aquae, ut illic margaritas ad regiam coronam utiles inveniant ac purpuram, sic et monachi nudi egrediuntur de mundo, et descendunt in fundum maris, malitiae [videlicet], et in abyssum tenebrarum, et ex profundis sumunt ac referunt lapides pretiosos et ad coronam Christi[c] commodos, ad coelestem ecclesiam, ad novum seculum et lucidam civitatem et angelicum populum. Sicut in sagena multa incidunt piscium genera, et quae inutiliora sunt, rursus protinus proiiciunt in mare, sic et sagena gratiae super omnes extenditur et quaerit requiem; verum homines non obtemperant, quapropter rursus in eandem profunditatem tenebrarum proiiciuntur. Sicut enim aurum ex multa arena elutum reperitur, eiusque minuta grana, ut milii, sic etiam et ex multis pauci sunt probabiles. Etenim qui opus regni habent, manifesti sunt, et qui adornant sermonem, regni perspicui apparent. Similiter quoque qui conditi sunt sale coelesti, conspiciuntur, et qui ex thesauris Spiritus loquuntur, manifesta sunt vasa in quibus beneplacitum est Deo, et quibus suam gratiam dat. Et alii cum patientia multa accipiunt virtutem sanctificatricem, multis, sicut Deus vult, modis. Qui igitur loquitur, nisi a lumine coelesti ac sapientia[d] deducatur, non potest uniuscuiusque menti plene satisfacere, quandoquidem multa sunt proposita[e], alia quidem in bello, alia in quiete. Vt si quis urbem eversam velit reaedificare, protinus quae ruinosa sunt omnino diruit, tuncque demum fodere occipit, et in defosso loco fundamenta ponere et aedificium construere; verum nondum est domus. Et qui hortum facere vult in desertis et foetentibus locis, primum purgare [solum] incipit, et sepem circundare, et aquaeductus praeparare, sicque demum plantat, et plantae crescunt, ut sic post multum temporis hortus fructus ferat: sic etiam hominum proposita [et voluntates] post transgressionem inculta et deserta, atque spinis horrida. Dixit enim Deus homini: *Spinas et tribulos germinabit tibi terra.*[211] Opus igitur est labore et lassitudine

[a] inter quorum medium *corr.* · [b] funda<*mentis*> *del.* · [c] aptos *del.* · [d] ac sapientia *ins.* · [e] *sscr.*: instituta *del.*

[210] Ephes.6. *mg.*: *Eph.*6,16

[211] Gen.3. *mg.*: *Gen.*3,18

multa, ut quis quaerat et ponat fundamentum quoadusque in corda homi<n>um ignis veniat, et incipiat spinas purgare. Et sic incipiunt sanctificari, glorificantes Patrem et Filium et Spiritum Sanctum in secula. Amen.

HOMINES SPIRITVALES tentationibus & tribulationibus iis, quae ex primo peccato emanant[a], esse expositos
HOMILIA XVI

OMNES intellectuales substantiae, angelorum, inquam, et animarum, et daemonum, syncerae ac simplicissimae ab Opifice conditae fuerunt. Sed quod quaedam ex illis ad malum conversae fuerint, et libertate voluntatis ipsis accidit; propria enim voluntate deflexerunt ab officii proprii ratione. Si vero affirmamus[b] sic ab Opifice co*n*ditas fuisse, iniustum iudicem dicimus Deum, dum Satanam in ignem mittit. / [98v] Sunt enim haereticorum aliqui qui dicunt materiam sine principio esse, et materiam [esse] radicem, et radicem vim [sive viribus praeditam], et virium paritatem. Huic quod co<m>mode opponas habes. Quae tunc postea victrix vis? Necesse est ut Dei [virtus victrix evadat]. Consequens ergo, ut non iam coaevus nec potestate par sit qui victus est. Qui vero malum subsistens[c] dicunt, nihil sciunt. Deo enim nullum malum consistens est, qua passionibus minime subiacet et divinam naturam obtinet. Nobis vero [malum subsistens] est, quod [videlicet] operetur cum omni facultate et sensu [se sentiendum praebens], immundas cupiditates suggerens. Verum no*n* commixtum [nobis] est ita, quemadmodum quidam dicunt mixtionem vini et aquae [fieri], sed quemadmodum est in una regione triticum separatum et zizania; ut est in domo seorsum latro, et seorsum paterfamilias; est fons ex quo[d] fluit aqua pura, et subsidet coenum: cum quis turbarit coenum, totus fons[e] turbidus efficitur. Sic etiam anima, cum turbata fuerit, turbida redditur, et malitiae miscetur, et unum quid cum anima fit Satanas, spiritus ambo [sunt videlicet] in fornicatione vel in homicidio. Propterea *qui adhaeret meretrici, unum corpus est.*[212] Tamen alia hora seorsum est anima subsistens,[f] poenitentia ducta de iis qu*ae* fecit, lugetq*ue* et orat, et recordatur Dei. Si enim anima semper in malo esset demersa, quomodo posset haec facere, cum nunquam Satanas velit homines ad poenitentiam venire? Immisericors enim est. Et mulier, inito cum viro connubii foedere, unum cum illo est; verum alia hora separati sunt. Nam multoties accidit ut unus eorum moriatur, et alter vivat. Huiusmodi etiam quid est in co*m*munione Spiritus Sancti, unus Spiritus fiu*nt*. *Qui adhaeret Domino, unus spiritus est.*[213] Hoc vero fit cum in ipsa gratia absortus homo fuerit. Sunt vero quidam qui gustum Dei habentes, adhuc[g] agitantur ab adversario, et mirantur, quippe qui inexperti sint, quod post Dei visitationem operantur in eis cogitationes adversus mysteria Christianismi.[h] Qui vero in iis veterani sunt, non mirantur. Et sicut experti

---

[a] subditos *del.* · [b] dicimus *corr.* · [c] *ἐνυπόστατον*, interpretes *ἀνυπόστατον*, no*n* subsistens, legunt, no*n* male *mg.* · [d] ex quo *ins.* · [e] fons *scr.*: fors M · [f] poenitetq*ue* propter d. *del.* · [g] operatur in eis adversarius *del.* · [h] MYSTERIA CHRISTIANISMI *mg.*

---

[212] 1.Cor.6. *mg.*: 1 *Cor.*6,16

[213] ibid. *mg.*: 1 *Cor.*6,17

agricolae ex multa consuetudine, cum ubertas fuerit, non omnino securi agunt, sed expectant famem et egestatem; nec rursum, si fames aut egestas eos oppreserit, multum desperant, ut qui vicissitudinem cognitam habeant: sic et in spirituali [negotio], cum in varias tentationes anima inciderit, no*n* miratur, nec spem deponit; novit enim se per concessionem examinandam permitti, et erudiri a malitia[a]. Nec vero rursum, cum divitiis plurimis affluit et requie, sine cura est, sed vicissitudinem exspectat. Et sol, cum corpus sit et opificium, lumine in loca foetida immisso, ubi coenum est et sordes, nil detrimenti[b] aut impuritatis capit: quanto magis purus et sanctus spiritus, existens in anima quae adhuc a Malo agitatur, nihil ab ipsis concipit! Etenim *lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.*[214] Ergo etiam cum in profundo est [gratiae], et gratia dives est homo, est adhuc apud ipsum olus [germen aut radix] malitiae, habetq*ue* defensorem ipsi su<c>currentem. Quando igitur[c] quis in tribulationibus et passionum fluctibus fuerit, non debet animum / [99r] abiicere; magis enim hoc modo incrassatur peccatum et serpit. Si vero semper habuerit quis spem Dei[d], quodam modo attenuatur et liquescit[e] malum. Igitur quod quidam paralytici, vel membris quibusdam mutili sint, quod febriant et[f] aegrotent, hoc ex peccato acce<s>sit. Ipsum enim malorum omnium radix est, et cupiditatum animae passiones et malarum cogitationum ex ipso sunt. Quemadmodum si sit fons fluens, et[g] adiacentia loca habeat humentia et uliginosa; si vero calor ingruat, et ipse et proxima loca exsiccantur: sic et in servis Dei, in quib*us* abundat gratia, exsiccat Mali cupidinem, et naturalem etiam [cupiditatem] similiter. Nunc enim homines Dei primo Adamo maiores evadunt. Deus circunscribi non potest, et incomprehensibilis est. Vbique se ostendit, et in montibus, et in mari, et subter abyssum, et non per migrationem [quod loca mutet transitu], quemadmodum angeli de coelo in terram descendentes; est enim in coelo, et est hic. Sed dices mihi: *Quomodo potest Deus in Gehenna esse, aut quomodo potest esse in tenebris, vel in Satana, aut in locis foetentibus?* Respondeo tibi et ego. Passionibus affici nequit, et omnia continet; incircunscriptus enim est. Et Satanas, cum sit eius creatura, ligatus est [spiritu Dei, ne di<s>solvatur, et esse desinat]. Bonum vero neque inquinatur, nec tenebris obscuratur. Si vero non dicis ipsum omnia continere, et Gehennam, et Satanam,[h] facis illum circunscriptum ad illum locum in quo est Malus, ut quaeramus alium ipso superiorem. Necesse enim est Deum omnibus ex partibus[i] superiorem esse. Verum propter Divinitatis mysterium et subtilitatem, tenebrae intra ipsum contentae ipsum non comprehendunt.[215] Nec potest Malum puritatis particeps fieri quae in ipso [Deo] est. Deo ergo[j] nullum malum insitum, quandoquidem nihilo laeditur. Nobis vero inest malum, eo quod in corde habitet et operetur, suggerens cogitationes malas et sordidas, et non permittens pure orare, se<d> captivam ducens mentem in hoc seculum. Subiit igitur animas, tetigitque et[k] ossa, membra. Sicut ergo est in aëre Satanas, et Deus illic praesens nihil laeditur, sic et in anima est peccatum; similiter et

[a] permitti et erudiri a Deo Malitiae exercitationi *mg.* · [b] capit *del.* · [c] igitur *scr.*: igitus M · [d] spes Dei, ut fides Dei, caritas Dei *mg.* · [e] ἐξυδαροῦται *mg.* · [f] aut *corr.* · [g] sub<*iacentia*> *del.* · [h] ipsum *del.* · [i] se ipso *del.* · [j] enim *corr.* · [k] membra *del.*

[214] Ioan.1. *mg.*: *Io.*1,5

[215] *Cf. Io.*1,5

gratia Dei adest nihilo laesa. Quemadmodum, si sit servus prope herum suum, hic semper proxime consistens in motu est, nec quicquam sine ipso agit, sic et nos Domino Christo cordium exploratori cogitationes nostras committere et aperire debemus, et spem ac fiduciam in eo positam habere, quoniam ipse est gloria mea, ipse meus pater est, ipse est divitiae meae. Semper igitur habere debes in conscientia solicitudinem ac metum. Si vero quis no*n* habuerit gratiam Dei plantatam et infixam in se ipso, sit nocte diuque [attentus][a] tamquam naturale [quid][b] sit adhaerens animae,[c] quod ad horam deducat ipsum, et ex<c>itet ac dirigat ad bona, ut habeat saltem solicitudinem, metum, laborem, ut naturalem et immutabilem contritionem cordis semper infixam. Sicut autem apis secreto favum conficit in alveari, sic et gratia secreto conficit in cordibus dilectionem suam, et amaritudinem convertit in dulcedinem, / [99v] asperitatem in laevitatem. Sicut vero faber argentarius et sculptor, cum discum insculpsit, per partes operit varia[d] ea sigilla [sive animalcula] quae sculpit; ubi vero perfecerit [discum], tunc profert illum radiantem lumine: sic et Dominus, verus artifex, insculpit corda nostra et renovat in mysterio [arcano modo], donec e corpore emigrent [corda .i. animae], et tunc apparet animae pulchritudo. Qui enim volunt vasa co*n*ficere, et intexere sigilla [effigiunculas, emblemata], primum e cera formant, tuncque fundunt [vas[e]] ad illius[f] similitudinem, ut opus secundum illam formam perficiatur. Sic et peccatum, spiritus cum sit, effigiem habet, et multas figuras mutat. Similiter quoq*ue* homo interior[g] sigillum [animalculum][h] quo<d>dam est, imaginem habens ac formam; similitudo enim est exterioris hominis interior. Magnum igitur est vas et pretiosum, quandoquidem ex omnib*us* creaturis[i] illi<c>[j] beneplacitum est Deo [inhabitare]. Atque bonae quidem cogitationes animae lapidibus pretiosis et margaritis sunt similes; impurae vero cogitationes repletae sunt ossibus mortuorum et omni immunditia et foetore. Christiani igitur de alio seculo sunt, filii Adami illius[k] coelestis, proles nova, filii Spiritus Sancti, lucidi fratres Christi, similes patri ipsorum Adamo spirituali et lucido, ex illa civitate, ex illo genere, illa fortitudine [et potentia]. Non sunt de mundo hoc, sed de alio mundo sunt. Ipse enim ait: *Non estis de hoc mundo, sicut et ego non sum de hoc mundo.*[216] Verum sicut mercator multorum mansionu*m*[l] spatiis[m] [a patria] longe[n] profectus, re sua per mercaturam multoties aucta duplicataque, mittit ad suos [pecunias et mandata], ut ipsi domos[o] construant, hortos, vestes necessarias, et cum devenerit ad proprias [aedes], tunc divitias plurimas defert, magnaque ipsum laetitia excipiunt sui et cognati: sic etiam in spiritualibus, si[p] qui mercatura adquirunt[q] coelestes divitias, sciunt id concives [eorum], hoc est, spiritus sanctorum et angelorum, miranturque ac dicunt: *Ad magnas divitias pervenerunt fratres nostri qui in terra sunt.* Cum igitur hi Dominum secum habeant, quando divertunt, deveniunt magno cum gaudio ad superos, et excipiunt eos[r] qui sunt Domini, qui illic ipsis praeparavera*n*t domos et hortos atque vestes omnino splendida ac pretiosa. Sobria igitur vigilantia in omnibus est opus, ne et ea bona qu*ae* habere videmur noxia nobis

[a] *ins.* · [b] *ins.* · [c] quid *del.* · [d] *mg.ins.* · [e] *sscr.*: opus *del.* · [f] [cereae formae *del.* · [g] effigies *del.* · [h] *mg.ins.* · [i] inter omnes creaturas *corr.* · [j] ἐκεῖ *Gr.* · [k] *ins.* · [l] multis mansionibus *corr.* · [m] *ins.* · [n] *sscr.*: peregre *del.* · [o] aedificent *del.* · [p] *ins.* · [q] quaerunt *corr.* · [r] ii *del.*

[216] Ioan.17. *mg.*: *Io.*17,14

fiant. Nam qui natura boni [ac frugi] sunt, nisi confirmentur, paulatim ab ipsamet bonitate subtrahuntur; et qui habent sapientiam, ab ipsa sapientia decipiuntur. Oportet igitur omnibus in partibus contemperatum [ac e diversis mixtum] hominem esse: bonitatem cum severitate, sapientiam cum discretione, sermonem cum opere; ad summam, confidere in Domino, et non in se ipso. Virtus enim multis rebus conditur, ut cibus aliquis e necessariis condito vel alio quoppiam, et hoc [conditum] non solum e melle conficitur, sed etiam ex pipere, sicque utile comperitur. Qui dicunt peccatum in hominem non esse, si<c> se habent, ut qui aquarum multarum inundatione submersi, et hoc ipsum non fatentur, sed dicunt: *Sonitum aquarum audivimus*. Sic et hi[a], submersi a profundo fluctuum Malitiae, non dicunt esse in mente atq*ue* cogitationibus ipsorum Peccatum. Alii ergo sunt qui sermonem quidem habent, et loquuntur, verum / [100r] sale coelesti non sunt conditi; et narrant [quidem] de regia mensa, cum nil comederint vel adquisierint [ex ea]. Alius est qui regem ipsum vidit et, apertis sibi thesauris, ingressus est, et haereditatem possedit, comedit et bibit de dapibus illis pretiosis. Veluti si sit mater quae habeat filium unigenitum, formosissimum, sapientem, omnibus ornatum bonis, in quo omnes spes suas positas habet, et accidat hunc ab ea sepeliri; restat videlicet ipsi in posterum continuus dolor, et luctus consolationem non admittens[b]: sic et mens, quasi mortua a Deo [a vita Dei exciderit et abalienata] sit anima, debet in luctu esse et lacrymis, ac moerore perpetuo et contrito corde esse, in timore ac solicitudine, esurire vero ac sitire bonum semper. Eum qui hoc modo sit affectus, consequens est ut gratia Dei et spes <excipiat>[c], nec ultra est in huiusmodi homine luctus, sed gaudet ut is qui thesaurum invenit, tremitque rursum, ne qua illum perdat; aggrediuntur enim latrones[d]. Veluti cum quis, in multa latrocinia et damna illapsus, multo cum labore evadat[e], et post haec divitiarum vim magnam inveniat, et substantiam multam, no*n*[f] ultra damnum metuit propter copiam divitiar*um*: sic etiam spirituales[g], primo tentationibus plurimis et locis formidabilibus praetervassis; postea, repleti gratia et bonis referti, non iam ultra eos qui ipsos expoliare velint <timent>[h]. Divitiae enim no<n> exiguae illis sunt; habent vero metum, non qualem ii qui[i] metuunt malos spiritus, sed metum et solicitudine*m* qua ratione dispensaturi sint concredita sibi spiritualia charismata. Huiusmodi vero homo se prae omnibus peccatoribus nihili habet, eamque cogitationem insitam in se ut naturalem habet; et quo magis progreditur in cognitione[j] Dei, eo se magis idiotam reputat; et quo magis discit, eo se magis inscium existimat. Haec vero ministrans [intra illum] gratia velut naturalia in anima efficit. Ac si sit infans qui a iuvene gestetur, et qui gestat, illum quavult circunfert, sic et gratia quae in profundo operatur mentem gestat, et in coelos, in mundum perfectum[k], in requiem aeternam defert. Atque in ipsamet gratia mensurae sunt et dignitates [diversae]. Alius est tribunus militum, qui fiduciam habet ad regem [adeundum], et alius est dux. Sicut domus fumo repleta hunc et in aërem externum refundit, sic et in anima repleta malitia exterius refunditur et fructus exhibet. Et sicut ii quibus commissa magistratus munera, praefectura[l], aut regius thesaurus, omni tempore in cura sunt, ne qua forte

---

[a] hi *scr.*: hic M: οὕτω καὶ αὐτοί *Gr.* · [b] ad verb. inconsolabilis *mg.* · [c] <excipiat> *suppl.*: excipit *Palth.*: διαδέχεται *Gr.* · [d] aggrediuntur enim latrones *mg.ins.* // superveniunt *ante* aggrediuntur *del.* · [e] evaserit *corr.* · [f] nec *corr.* · [g] [homines] *del.* · [h] <timent> *suppl.*: δεδοίκασι *Gr.* · [i] ii qui *ins.* · [j] γνώσει *mg.* · [k] defert *del.* · [l] ἐπαρχότητος *mg.*

apud regem offendant, sic et quibus opus spirituale est concreditum, semper in cura sunt, et cum requie*m* habeant, quasi non sint requie donati. Nam regnum tenebrarum, quod in urbem, hoc est, in animam est ingressum, et barbari qui eius pascua occupant[a], truduntur ex ipsa. Mittit enim Christus rex ad vindictam civitatis [ad vindicandam et in libertatem asserendam civitatem], et tyrannos coniicit in vincula, et exercitum coelestem et spirituum sanctorum aciem illic [quasi in coloniam deductos] collocat, habitaturos quasi in patria propria. Atque in posterum sol lucet in corde, et radii eius per omnia membra discurrunt, et[b] de caetero profunda pax illic regnat. Hominis autem certamen, lucta [athlesis] et probatio, ac benevolentia erga Deum, tunc ostenditur, quando, subtrahente se gratia, viriliter egerit, et clamaverit ad Deum.[217] Verum tu audiens esse draconum flumina, et ora leonum,[218] et tenebrosas potestates illas qu*æ* sub coelo, et adurentem ignem et in membris strepentem [dum urit], pro nihilo reputas, ignorans [videlicet] quod, nisi arrhabonem Sancti illius Spiritus acceperis in exitu de corpore[c], detinent animam tuam, non sinentes te in coelos ascendere. Similiter quoque et de animae dignitate audiens, quam sit pretiosa substa*n*tia me*n*te / [100v] praedita, cum non intelligas, non dixisse [Deum] de angelis, sed de humana natura, illud: *Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram*,[219] et quod coelum et terra transeunt,[220] tu vero ad immortalitatem vocatus es [ex nihilo], in adoptionem filiorum, in fraternitatem, in sponsum regis. In iis enim[d] quae videntur, ea quae sponsi sunt, sponsae etiam esse censentur, et quotquot Domini sunt, tibi concredit. Venit enim ad legationem ipsemet ad te [tuique causa], ut te revocaret [sibiq*ue* co*n*ciliaret]. Tu vero nihil consideras, nec intelligis nobilitatem tuam. Merito igitur ille spiritum [in se] ferens [David] casum tuum deplorat, dicens: *Homo cum in honore esset, non intellexit; comparatus est iumentis insipientibus, et similis factus est illis.*[221] Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto in secula. Amen.

DE SPIRITVALI CHRISTIANORVM VNCTIONE ET GLORIA, & quod sine Christo salvari aut vitae aeternae participem fieri impossibile sit.

HOMILIA XVII

PERFECTI Christiani, qui digni effecti sunt ut ad mensuram perfectionis pervenirent, et regi proximi fierent, hi Christi cruci semper sunt consecrati. Sicut

[a] occuparant *corr.* · [b] est *del.* · [c] Mirum quam nihili menda (*scr.*: salebra *del.*) duos interpretes fefellerit, ex divisione verbi ἡγῆ, *arbitraris*, in articulum et nomen ἡ γῆ, *terra*: verterunt enim, primus, *ignem ardentem et perstrepentem in membris, quale nihil terra (continet) si ignoras; nisi susceperis Sancti Spiritus arrhabonem cum e corpore discedis*, Alter non aliter: *Strepitantem in omnibus membris quale nec sinus terrae (continet). Si ignoras, nisi acceperis*, etc. *mg.* · [d] *ins.*

[217] Psal. *mg.*: *Ps.*56,3

[218] *Cf. Ps.*90,13

[219] *Gen.*1,26

[220] *Mt.*24,35

[221] Ps.48. *mg.*: *Ps.*48,13 & 121

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA LEON

enim Prophetarum temporib*us*[a] unctio omnium pretiosior erat, quandoquidem in reges et in prophetas ungebantur, sic et nunc homines spirituales, coelesti unctione uncti, fiunt Christiani per gratiam, ita ut sint reges et prophetae coelestium mysteriorum. Hi sunt et filii, et domini, et dii, vincti, captivi, in profundo demersi, crucifixi, consecrati. Si enim unctio olei, quod erat ex planta conspicua et ligno visibili, tantam habebat virtutem, ut uncti citra co*n*troversiam dignitatem acciperent; ratum enim erat, ut ipsi reges constituerentur; quo [oleo vel quapropter] et[b] David unctus, protinus in persecutiones incidit, et tribulationibus affligebatur,[222] et post septem annos rex est factus[223]: qua*n*to magis ii[c] quo[d] mentes et interior homo unguntur[e] sanctificante et lactificante oleo exultationis coelesti et spirituali, accipiunt signum regni illius incorruptibilis et aeternae virtutis, Spiritus arrhabonem, Spiritum illu*m* Sanctum et Paracletum? Intellige vero *Paracletum*, et qui consoletur, et gaudio afficiat eos qui in tribulationibus sunt. Hi e ligno vitae, Iesuchristo, e coelesti planta inuncti, digni efficiuntur[f] qui perveniant in mensuram perfectionis[g], regni inquam, et adoptionis filiorum, ut qui symmystae[h] sint regis coelestis, et fiduciam habeant ad Omnipotentem[i], ingredientes in Palatium eius, ubi sunt angeli et spiritus Sanctorum, hocque cum adhuc sint in mundo hoc. Cum enim no*n*dum perfectam haereditatem acceperint, quae illis praeparata est in seculo illo, firmi sunt tamen [ac certi] ex arrhabone quem nunc acceperunt, quasi iam coronati sint et regnent. Nec peregrinantur [*i.* ut peregrinum aut absonum mirantur], quod cum Christo regnaturi sint, propter plenitudinem et fiduciam Spiritus. Quamobrem? Quandoquidem, cum adhuc sint in carne, obtinuerunt suavitatem illam dulcedinis, et operationem illam potentiae. Quemadmodum enim si quis regis amicus sit, qui in Palatio assiduus versatur, et cognoscit secretiora [mysteria], et videt purpuram ipsius, accidat autem ut hic rex fiat, et coronetur, novitate rei no*n* percellitur, nec stupet attonitus, quandoquidem multo tempore exercitatus est in Palatii mysteriis. Neque enim contingit, ut quis e vulgaribus et idiotis et mysteriorum ignaris ingrediatur et regnet, sed ii tantum qui experti sunt et eruditi: sic et Christiani in illo seculo regnaturi non ut novum ac peregrinum excipiunt, cum iam gratiae mysteria praecognoverint, quando[j]quidem, cum homo praeceptum esset transgressus, diabolus animam omnem velamine operuit / [101r] tenebroso. Postmodum autem advenit gratia, et totum velame*n* exuitur, ut in posterum anima pura facta et, propria natura recepta, creatura irreprehensibilis et pura, semper in posterum pure puris oculis gloriam veri luminis videat, et verum iustititae solem in corde ipso fulgurantem. Sicut enim[k] in consummatione [seculi], ablato firmamento, iusti in posteru*m* in regno et lumine et gloria [vitam] agunt, nihil aliud spectantes, quam quomodo Christus est in gloria semper[l] in Patris dextera, ita et hi [iam hic] ex hoc tempore in seculum illud[m] deportati[n] atque captivati, pulchritudines omnes et mira[o] quae illic sunt vident. Nos

---

[a] tempore *corr.* · [b] *ins.* · [c] *ins.* · [d] *del. n.l.* · [e] unguntur mentes et interior homo *transp.* · [f] *ins.* · [g] efficiuntur *del.* · [h] iisdem cum illo mysteriis initiati *mg.* · [i] PANTOKRATORA, quasi diceret AUTOKRATORA, imperatorem, respicit verba 1.Ioan.3,21. *mg.* · [j] *ins.* · [k] ablato f<*irmamento*> *del.* · [l] ad *del.* · [m] illud *scr.*: illum M · [n] delati *corr.* · [o] vident *del.*

---

[222] 1 *Sam.*16 ss.

[223] 2 *Sam.*2,4

enim in terra existentes, in coelis habemus municipatum[a], in mundo illo habemus co*n*versationem et rempublicam [ac civitatem] secundum mentem et interiorem hominem. Sicut enim visibilis oculus, cum purus est, pure semper videt solem, sic et mens perfecte mundata semper videt gloriam luminis Christi, et cum Domino est die ac nocte, quomodo corpus Domini coniunctum divinitati semper est cum Sancto Spiritu. Sed has mensuras non statim apprehendunt homines, sed cum labore et tribulatione et certamine multo. Sunt enim aliqui quibus inest gratia operans et requiem praestans, inest vero etiam malitia intus, et duae illae respublicae in uno corde operantur, lucis [videlicet respublica] et tenebrarum. Sed dices omnino mihi: *Quae communio luci cum tenebris? Vbi enim divina lux tenebris obscuratur et turbida redditur? Et*[b] *quod impollutum est ac purum, ubi polluitur*? Scriptum est enim: *Et lux in tenebris lucet, & tenebrae eam no(n) comprehenderunt.*[224] Non igitur uno modo res [hae] sunt intelligendae, nec una ex parte. Quidam enim in tantam quietem a gratia Dei deducuntur, ut cohabitante ipsis[c] malitia fortiores efficiantur, et habentes orationis [gratiam] et quietem multam[d] a Deo, alia hora pravis cogitationibus agitantur, et clam abripiuntur a peccato, adhuc manentes in gratia Dei. Qui vero leves sunt et idiotae, operante in illis ex parte gratia, existimant non iam ultra esse peccatum. Qui vero discretionem habent, et prudentes sunt, non audent negare [ac dicere]: *Habentes gratiam Dei, non agitamur a turpibus et sordidis cogitationibus.* Multoties enim invenimus inter fratres [quosdam qui] tantam consequuti sunt laetitiam et gratiam, ut per quinque aut sex annos dicere no*n* dubitarent concupiscentiam exaruisse. Et postea, cum iam existimarent se ab ipsa liberos [dimissos], quae delituerat malitia adversus ipsos commota est, et inflammati su*n*t concupiscentia, ita ut novitate perculsi dicerent: *Vnde nobis post tantum temporis tanta insurrexit malitia*? Nemo igitur ex cordatis dicere audet: *Cum mihi gratia insit, omnino a peccato sum liberatus*, sed personae duae in mente operantur [partesque suas agunt]. Nam qui rerum usu carent, cum parum quid in ipsis operata sit gratia, se iam victoriam adeptos arbitrantur, et perfectos Christianos esse. Ego vere sic rem se habere aio, quemadmodum, si sol sit in coelo per aerem purum splendens, et nubes ipsum ambiant atque operiant, aeremque crassum reddant, nihil [videlicet] ipse, qui interior est, ex suo lumine aut substantia deperdit [aut detrimenti capit]. Huiusmodi sunt qui non[dum] perfecte sunt mundati, sed, cum in gratia Dei sint, a peccato in fundo [sunt] occupati. Habent naturales motiones et cogitationes ipsas robustas erga Deum, etsi ex parte Boni plene non sint. Sic rursus qui in fundo detinentur a bona parte, a gratia, inqua*m*, / [101v] adhuc sunt servi et subditi pravis cogitationibus et Malitiae partibus. Multa igitur discretione est opus, ut usu [ipso] quis cognoscat, haec ad se modum habere. Dico autem tibi, quod et Apostoli, habentes Paracletum, non erant omnino sine cura; aderat enim una cum gaudio et exultatione timor et tremor ex ipsa gratia [provenientes]; non ex malitiae partibus, sed ipsamet gratia munibat illos, ne vel exiguum quippiam declinarent. Veluti enim si quis lapidis frustulum[e] iaciat in murum, multa ex parte murum laesit aut co*m*movit; aut veluti saggita in eum missa, qui clibano[f] est armatus,[g] nihilo laesit vel ferrum nec corpus; repercutit enim [ferrum][h]

[a] in coelis sicut cives co*n*versamur et agimus *mg.* · [b] ubi *del.* · [c] *ins.* · [d] *ins.* · [e] βιζάκιον *mg.* · [f] κλίβανον *mg.* · [g] nil offendit *del.* · [h] *ins.*

[224] *Io.*1,5

et recidit [sagitta]: sic, etiamsi appropinquabat pars Mali<ti>ae aliqua ad Apostolos [illosq*ue* impetebat], no*n* laedebat illos, quia induti erant perfecta Christi virtute. Et hi autem ipsi qui perfecti erant, libertatem habebant operandi iustitias. Quandoquidem igitur sunt qui dicu*n*t, post gratiam [acceptam] sine cura animam esse, [aio] Deum etiam in perfectis requirere voluntatem animae ad ministerium Spiritus, ut consonent. Ait enim Apostolus: *Spiritum nolite extinguere.*[225] Quidam igitur ex ipsis noluerunt aliis graves[a] esse, alii sibimet ipsis obsecundabant[b], alii vero accipientes a secularibus [eleemosynas] pauperibus distribuebant. Hoc vero praestantius est. Quidam enim [ex iis] qui gratiam habent, suas res tantummodo curant; alii autem aliis etiam animabus prodesse student. Hi multo illis excellunt[c]. Alii vero gratiam habentes pro Dei nomine corpora sua tradunt contumeliis et passionibus. Item hi illis sunt superiores. Quidam, virtutis operi dediti, gloriari volunt et honorari ab hominibus, dicentes Christianos se esse, et Spiritus Sancti participes. Alii vero abscondere se etiam ab hominum occursu student. Hi multo illis praecellunt. Cernis quemadmodum et in ipsa[d] perfectione invenitur benevolentia in Deum a naturali voluntate confecta, [eaq*ue*] superior et abundans? Veluti si quis vilibus indumentis involutus, in visione [somni] se divitem videat; excitatus vero ex somno, videat se rursum pauperem et nudum: sic etiam et qui sermonem spiritualem loquuntur, congrue [et consequenter] loqui videntur; sed cum opus [remque ipsam] sermonum no*n* habeant gustu aliquo et virtute atque experientia perceptum et absconditum in mente, in phantasia [ac specie] quadam consistere. Aut veluti[e] mulier holosericis vestita et margaritis circumpositis involuta in lupanari prostat, sic etiam huiusmodi homini cor lupanar est immundorum spirituum, et [tamen] volunt loqui de iustitia, cum ad res[f] minime respexerint. Sicut enim impossibile est piscem absque[g] aqua vivere, vel quempiam sine pedibus deambulare, vel lumen sine oculis videre, vel sine lingua loqui, aut absque auribus audire, sic sine Domino IESV et divinae virtutis operatione mysteria et sapientiam Dei cognoscere non datur, vel ut quis dives sit et Christianus [perfectus]. Hi enim sunt vere sapientes, strenui bellatores atque fortes, et philosophi Dei, qui deducuntur et pascuntur a divina virtute secu*n*dum interiorem hominem. Philosophi enim Graecorum sermones[h] ediscunt. At[i] alii imperiti sermone sunt, qui delectantur et / [102r] exultant de divina gratia, viri pietate in Deum insignes. Diiudicemus ergo qui sint praestantiores. *In opere*, inquit, *et virtute est regnum Dei, non in sermone.*[226] Facile igitur dictu cuipiam est, panis hic e tritico est confectus. Verum dicere oportet minutatim quo pacto conficiatur et coquatur panis. Loqui igitur de apathia [passionum carentia] et perfectione, paucor*um* est. Euangelium enim summatim dixit: *Ne irascaris. Non concupisces.*[227] *Si quis te percu<s>serit in dextram maxillam tuam, appone ei et aliam. Si quis iudicio agat, ut pallium*[j] *auferat a te, da illi et tunicam.*[228] Apostolus vero subsecutus multis docet[k] quo

[a] oneri *sscr.* · [b] ἑαυτοῖς ἐστοίχουν, ad conscientiæ suæ praescriptum agebant *mg.* · [c] ante *sscr.*: prae *subscr.* · [d] gratia *del.* · [e] foemina *del.* · [f] *sscr.*: opera *del.* · [g] *sscr.*: sine *del.* · [h] docentur *del.* · [i] [At M · [j] tunicam *corr.* · [k] singillatim *del.*

[225] 1 *Thes.*5,20

[226] 1.Cor.4. *mg.*: 1 *Cor.*4,20

[227] *Mt.*5,27-28

[228] Luc.6. / Math.5. *mg.*: *Lc.*6,29; *Mt.*5,39-40

pacto purgationis[a] opus cum patientia et longanimitate paulatim sit faciendum; primum quidem lacte nutriens ut parvulos, tum ad incrementum et perfectionem deducens. Euangelium enim dixit e lana fieri vestimentum[b]; Apostolus vero minute declaravit qua ratione conficiatur. Qui igitur[c] sermones spirituales loquuntur absque [ullo spiritus] gustu, huiusmodi rei sunt similes, veluti si quis aestu ingravescente per desertam planiciem iter faciat, et sitibundus fontem aqua fluentem seque ex ea bibentem fingat, quando labia eius et lingua siti exsiccantur. Aut si quis loquatur de melle, dulce illud dicens, cum tamen illud non gustarit, nec vim dulcedinis cognoscat. Sic et qui verba faciunt de perfectione et exultatione, sive apathia [passionum carentia], cum efficaciam et experientiam plenam no*n* habeant, res non ita ut loquuntur se habent omnino. Cum enim huiusmodi homo aliquando dignus habitus fuerit qui in opere [ipso] ex parte [saltem] reperiatur, ipse apud se discernit [aitque]: *Non quemadmodum arbitrabar, ita inveni; aliter enim loquebar, et aliter Spiritus operatur.* Nam Christianismus esus est et potus,[d] et qua*n*to [magis] quis ex eo edit, tanto magis suavitate incitatur mens, quae retineri atque expleri nescit, et insatiabiliter manducare intendit. Aut veluti si sitienti cuipiam dulcis potus praebeatur, ipseq*ue*, simul ac gustavit, vehementius potui adhaeret maiorem in modum inflammatus: ac ferme quidem perpetuus [sine intermissi<o>ne et fine] est gustus Spiritus, ut[e] tali cuipiam rei iure assimiletur. Et haec non nuda verba sunt. Operatio enim est Sancti Spiritus, quae in mysterio ministrat menti. Verum arbitrantur quidam[f], quod a muliere abstineant et a visibilibus omnibus, sanctos se iam esse. Tame*n* no*n* ita est. Est enim malitia in mente, et vivit in corde atq*ue* extollitur. Ille vero sanctus est, qui emmendatus et sanctificatus est secundum interiorem hominem. Vbi enim Veritas erumpit [et prodire incipit], illic error depugnat, operire et turbidum reddere studens. Cum Iudaei sacerdotium tenerent, ex eadem gente [homines] persecutiones sustineba*n*t[g] ac tribulationes, eo quod in veritate consistebant, Eleazarus[229] et Macabaei. Nunc vero, postquam a cruce et velo [templi sci<s>so] recessit ab ipsis Spiritus, ac deinceps hic [apud nos] revelata est et operatur veritas, rursus igitur[h] ex[i] eadem gente [.i. Ecclesia et populo Dei, su*n*t qui[j]] persecutionem patiuntur[k]. Ex[l] eadem vero gente persecutionem et tribulationem sustinebant[m], ut martyres sint [et testimonium perhibeant veritati[n]] veri amatores. Quomodo enim conspicua veritas erit, nisi habuerit adversarios[o] qui mendaces sint et currant adversus veritatem? Sunt autem, etiam inter fratres, qui passiones et tribulationes sustineant. Multa vero munitione et confirmatione opus habe*n*t, ne labantur. Quidam enim ex fratribus, cum oraret cum alio, a divina virtute captivus factus est, et abductus vidit supernam civitatem / [102v] Ierusalem, et imagines lucidas et lumen immensum, et audivit vocem dicentem: *Hic est locus quietis iustorum.* Et paulo post, inflatus et existimans de se vidisse [quasi

[a] purificationis *corr.* · [b] vestem *corr.* // στιχάριον *mg.* · [c] qui igitur *iter. suppr.* · [d] Non pugnat hoc cum sent*entia* Apostoli, *Regnum Dei non est esca et potus, sed iustitia*, etc *mg.*: cf. *Rom.*14,17 · [e] iure *del.* · [f] se *del.* · [g] vel ab eadem gente [a Gentibus] persecutiones patieba*n*tur Iudaei a qua postea Christiani *mg.* · [h] [vice versa] *del.* · [i] *scr.*: ab (: ex *corr.*) *del.* · [j] .i. Ecclesia et populo Dei su*n*t qui *scr.*: apud quam veritas] sunt qui *del.* · [k] [Christiani] *mg.ins. del.* · [l] *scr.*: ab *del.* · [m] [Iudaei] *mg.ins. del.* · [n] veritatem *corr.* · [o] mendaces *del.*

[229] 2 *Mac.*6,18 ss.

ipse iustus diceretur], postea in abstrusissima et profundissima peccatorum, in mala innumera inventus est cecidisse. Si igitur interior[a] et sublimis cecidit, quomodo potest dicere quilibet: *Cum ieiunem et peregrinos hospitio excipiam, et bona mea distribuam* [pauperibus], *sanctus iam sum*? Non enim abstinentia a malis ipsa perfectio est, sed si ingressus es in mentem secretiorem [ab<s>conditam vel desolatam], et interfecisti serpentem illum inferiorem mente [ipsa], et cogitationibus profundiorem, qui in iis quae dicuntur animae armaria et conditoria abditus cubat, et necat te. Abyssos enim est cor [.i. fundo caret]. Si igitur illum interfecisti, et omnem immunditiam quae in te [erat] eiecisti [foras]. Philosophi enim omnes et Lex et Apostoli et Salvatoris adventus de puritate laborant. Omnis enim homo, sive ex Iudaeis, sive ex Graecis, puritatem amat, et non possunt puros se praestare. Oportet igitur inquirere, quomodo quibusque rebus puritas cordis confici possit: nullo [certe] modo aliunde, quam per eum qui pro nobis crucifixus est. Ipse enim est via[b], vita[c], veritas,[230] ostium, margarita, vivens et coelestis panis; nec contingere potest ut quis sine illa veritate veritatem cognoscat aut salvetur. Sicut igitur secundum exteriorem hominem, et in rebus quae videntur, renuntiasti omnibus et bona tua dedisti [pauperibus], sic et in sapientia mundana, si scientiam habes et dicendi facultatem[d], abiicere omnia debes, et nihili facere, ut sic possit super stultitia praedicationis aedificari. Quae praedicatio vera est sapientia, quae verborum fastum non habet, sed virtutem per sanctam crucem operatam. Gloria consubstantiali Trinitati in secula. Amen.

DE THESAVRO CHRISTIANORVM, videlicet Christo, & Spiritu Sancto eos diversimode exercente, ut ad perfectionem deveniant

HOMILIA XIIX

SI QVIS in mundo dives valde est, et absconditum thesaurum possidet, thesauro et divitiis quae habet omnia quae vult comparat, et qualescumque vult in mundo possessiones facile congregat, thesauro confisus, quod eo possessionem omnem quam voluerit facile comparat. Sic quoque qui primum quaerunt a Deo et consecuti habent coelestem Spiritus thesaurum, ipsum [videlicet] Dominum in cordibus suis splendentem, omnem iustitiam virtutum et omnem possessionem bonitatis praeceptorum Domini thesauro, qui in ipsis est, Christo, perficiunt[e], et per illum / [103r] maiores divitias coelestes congregant. Nam per thesaurum coelestem omnem virtutem iustitiae conficiunt, confisi[f] copia divitiarum spiritualium quae in ipsis sunt, et facile omnem iustitiam et praeceptum Domini per invisibiles gratiae divitias quae in ipsis sunt[g] operantur. Ait quoque Apostolus: *Habentes thesaurum hunc in vasis fictilibus*,[231] hoc est, quem[h] in carne manentes acquirere et possidere meruerunt, sanctificatricem [videlicet] virtutem Spiritus. Et rursus: *Qui factus est nobis sapientia a Deo, & iustitia, &*

[a] interioris admissionis vir *mg.* · [b] veritas et *del.* · [c] et *del.* · [d] pr<*oicere*> *del.* · [e] conficiunt *corr.* · [f] confisi *scr.*: confissi M · [g] faci<*unt*> *del.* · [h] quos *corr.*

[230] *Io.*14,6

[231] 2.Cor.4. *mg.*: 2 *Cor.*4,7

sanctificatio, & redemptio.[232] Qui igitur invenit et habet in semetipso coelestem hunc thesaurum Spiritus, iustitiam praeceptorum universam et omnem operationem virtutum irreprehensibiliter et pure huius [thesauri vi] conficit, et quidem sine ulla violentia in posterum ac facile. Obsecremus igitur et nos Deum, quaeramus et postulemus ab eo, ut Spiritus sui thesaurum nobis largiatur, et sic in praeceptis eius omnibus irreprehensibiliter et pure versari possimus, et iustitiam Spiritus universam pure et perfecte adimplere vi coelestis thesauri, qui est Christus. Qui enim pauper et mendicus et famelicus [est] in mundo, nil potest adquirere, paupertate retinente; qui autem thesaurum, ut praedictum est, habet, facile ac sine molestia quales vult possessiones comparat. Sic et anima quae nuda[a] et communione Spiritus destituta et horribili peccati mendicitati subiecta est, nihil potest [comparare], etiam si velit fructum spiritus iustitiae revera producere, antequam Spiritum acceperit. Tamen oportet unumquenque se ipsum vi adigere ad postulandum a Domino, ut accipere et invenire[b] mereatur coelestem Spiritus thesaurum, ut sine lassitudine et facile facere[c] possit omnia praecepta Domini irreprehensibiliter et pure, quae[d] prius vi [sibi quantuncunq*ue* illata] non poterat perficere. Cum enim pauper et nudus [ac] communione Spiritus [destitutus] esset, quo modo poterat spirituales possessiones tales comparare, sine thesauro et divitiis spiritualibus? Anima vero quae[e] indagine Spiritus[f] et fide et patientia multa invenit Dominum, verum [videlicet] thesaurum, fructus Spiritus facile, ut dictum est, co*n*ficit, omnemq*ue* iustitiam et praecepta Domini, quae Spiritus[g] praecepit, in se et per se facit pure et perfecte ac irreprehensibiliter. Aut rursus alio exemplo utamur. Veluti si quis sit dives, et faciat coenam magni sumptus ex propriis divitiis et thesauro quem habet, impendit, nec timet ne quippiam desit sibi divitiis magnis, instructos sicque convivas a se vocatos[h] oblectat, sumptuose et splendide[i] variis ac novis cibis exceptos. Qui vero pauper est, et divitiis destitutus, si voluerit coenam aliquibus apparare, omnia mutuatur, ipsa etiam vasa et vestes atq*ue* species alias; ac si deinde, postquam coenaverint invitati, ut in coena pauperis, demum unicuique quod mutuo acceperat reddit, sive argenteum vas, sive vestem, sive speciem aliam, / [103v] atque ita[j], omnibus cuique restitutis, ipse pauper et nudus remanet, cum divitias proprias, quibus oblectari possit, non habeat: si<c> quoque divites Spiritu Sancto, qui coelestes divitias revera habent, et Spiritus communionem in se ipsis, cum ad aliquos sermonem veritatis locuti fuerint, et cum sermonem spiritualem quibusdam co*mm*unicarint, et cum [aliorum] animas oblectare voluerint, ex propriis divitiis et ex thesauro proprio, quem apud se possident, ex eo loquuntur, et ex eo oblectant animas audientium spiritualem sermonem, nec metuunt ne ipsis desit, quoniam possident in se coelestem thesaurum bonitatis, ex quo proferunt et oblectant eos quos spiritualiter invitant. Pauper vero, et qui nil possidet ex Christi divitiis, neque spiri<t>uales divitias, scaturientes omnem bonitatem sermonum et operum et mysteriorum ineffabilium, in anima habet[k], etiam si velit hic loqui sermonem veritatis, et aliquos ex auditoribus oblectare, sed tamen, cum Dei sermonem in virtute et veritate no*n* possideat in sese, sed solum ex memoria recitet et mutuetur sermones ex unaquaque Scriptura, aut quos ab spiritualibus viris audierit, referat ac doceat, ecce alios quidem[l] oblectare videtur, et alii fruuntur sermonibus; postquam vero ipse recitavit, sermonum quisque ad propria,

[a] est *del.* · [b] et invenire *ins.* · [c] *ins.* · [d] quae *scr.*: quas M: ἐντολὰς ... ἃς ... *Gr.* · [e] Dominum *del.* · [f] invenit *del.* · [g] imperavit *del.* · [h] a se vocatos *ins.* · [i] [exceptos] *del.* · [j] suis *del.* · [k] habent *corr.* · [l] *ins.*

[232] 1.Cor.1. *mg.*: 1 *Cor.*1,30

unde sumptus est, redit[a], et ipse rursus nudus remanet ac pauper, cum proprium thesaurum Spiritus no*n* habeat, ex quo proferat et utilitate iuvet ac delectet alios, quippe qui primus ipse non oblectetur nec exultet Spiritu. Quapropter oportet primum quaerere a Deo cum labore cordis et fide, ut det nobis invenire divitias suas, verum thesaurum Christi, in cordibus nostris, in virtute et operatione Spiritus; sicque adeo prius utilitatem in nobis ac salutem et vita*m* aeternam nacti, Dominum [ipsum videlicet], tunc alios quoq*ue*, quantum possibile factu est, utilitate iuvemus[b], proferentes ex interno thesauro, Christo, omnem bonitatem sermonum spiritualium, et mysteriorum coelestium narrationem recitantes. Sic enim placuit bonitati voluntatis Patris, ut habitaret in omni credente et poscente se. *Qui* enim (inquit) *diligit me, diligetur a Patre meo, et ego diligam eum, & manifestabo ei me ipsum*;[233] et rursum: *Veniemus ego & Pater meus, & mansionem apud eum faciemus.*[234] Sic voluit infinita benignitas Patris, sic Christi, quae mente co*m*prehendi no*n* potest, caritati placuit; sic ineffabilis bonitas Spiritus promisit. Gloria [sit] ineffabili misericordiae Sa*n*ctae Trinitatis. Qui enim meruerunt filii Dei fieri, et de Spiritu Sancto denuo nasci, qui et Christum in se ipsis splendentem et eos quiete recreantem habent, variis et diversis modis Spiritus deducuntur, et invisibiliter in corde spirituali requie a gratia affecti aguntur. Verumenimvero personas [imagines] ex manifestis in mundo delectationibus desumptas afferamus, gratiae in anima conversationes per exempla ex parte subindicantes [sive subindicaturi]. Fit aliquando ut ita afficiantur, ut qui regia[c] coena laetantur, et exulta*n*t exultatione et laetitia inenarrabili. Alia hora ita se habent, sicut sponsa quae cum sponso suo[d] conquiescit in[e] communione quiete divina. Aliquando fiunt, sicut angeli, incorporei in tanta levitate et agilitate, cum sint [adhuc] in corpore. Aliquando sunt, sicut in ebrietate ex potu, laetabundi et[f] inebriati Spiritu / [104r] ebrietate divinorum[g] mysteriorum spiritualium. Aliqua*n*do sunt velut in fletu[h] et lamentatione pro hominu*m* genere; preces fundentes ad Deum pro universo Adam<o> luctum et fletum assumunt,[i] Spiritus erga omne*m* humanitatem dilectione succensi. Aliquando tanta exultatione et dilectione ab Spiritu inflamma*n*tur, ut, si fieri possit, omnem hominem in propria viscera coniicere [sint parati] non discernentes[j] malum a bono. Aliquando tantum humiliantur infra omnem hominem humilitate Spiritus, ut se ipsos omnium postremos et minimos reputent. Aliquando in laetitia inenarrabili conservantur ab Spiritu. Aliquando sunt velut potens quis qui, accepta regia panoplia et progressus in bello adversus hostes, valide eos depugnat[k] et vincit. Similiter quoque spiritualis [homo] sumit arma Spiritus coelestia et egreditur adversus hostes, et pugnat, et eos pedibus subiicit suis. Aliquando in multa quadam quiete et tranquillitate et pace requiescit anima, soli spirituali volupt<at>i et quieti ineffabili[l] atque prosperitati attenta. Aliquando intellectu quodam et sapientia ineffabili et cognitione Spiritus inscrutabili a gratia instituitur; quae quidem lingua et ore fari est impossibile. Aliqua*n*do sicut unus ex hominibus efficitur. Ita varie gratia versatur in iis, et multis modis animam deducit, requiem illi praestans iuxta Dei voluntatem. Exercet etiam eam diversimode, ut perfectam, irreprehensibilem et puram coelesti Patri

---

[a] reddit *corr.* · [b] iuvabimus *corr.* · [c] regali *corr.* · [d] *ins.* · [e] *ins.* · [f] ebrii Spiritu *del.* · [g] spiritualium mysteriorum *del.* // divinorum *p.c. iter. suppr.* · [h] planctu *ut vid. corr.* · [i] ex *del.* · [i] de *scr.* · [k] expugnat *corr.* · [l] attenta *del.*

---

[233] Ioan.14. *mg.*: *Io.*14,21

[234] *Io.*14,23

exhibeat. Hae vero, quae dictae su*n*t, Spiritus operationes ad magnas pertinent mensuras, [ex earum numero[a], videlicet] quae ad perfectionem prope accedunt. Nam praedictae illae Gratiae quietationes[b] variae, diversimode quidem narrando pronuntiantur [ac divisim], continenter vero [sine intermissione] in ipsis efficiuntur, operatione operationem suscipiente. Cum enim ad perfectionem Spiritus anima pervenerit, perfecte ab omnibus mundata passionibus, et Spiritui Paracleto per ineffabilem communionem unita et permixta, et spiritus fieri spiritui commixta meruerit, tunc tota lux, tota oculus, totum Spiritus, totum laetitia, totum quies, totum exultatio, totum dilectio, totum viscera, totum bonitas et benignitas fit. Sicut enim lapis in profundo maris aqua undique continetur, sic hi omni modo Spiritui Sancto permixti, Christo similes efficiuntur, virtutes potentiae Spiritus in se ipsis immutabiliter habentes, intus irreprehensibiles,[c] sine macula et puri; per Spiritum enim concinati, quomodo possunt vitii fructum foras proferre? Sed semper in omnibus fructus Spiritus in iis splendent. Precemur igitur et nos Deum, et credamus cum caritate et spe multa, ut det nobis doni Spiritus coelestem gratiam, ut ipse etiam Spiritus gubernet nos et deducat ad omnem voluntatem Dei, et quiescere nos faciat[d] varietate requiei suae, ut per hanc gubernationem / [104v] et exercitationem Gratiae et spiritualem profectum mereamur ad[e] perfectionem plenitudinis Christi pervenire, ut ait Apostolus: *Vt impleamini in omnem plenitudinem Christi.*[235] Et rursus: *Donec occurramus omnes in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi.*[236] Promisit Dominus omnibus credentibus sibi, et postulantibus in veritate, daturum [se eis] mysteria ineff abilis illius communionis Spiritus. Ergo et nos omnino nosmetipsos Domino tradentes [dicantes], praedicta bona co*n*sequi festinemus, anima et corpore [ipsi] consecrati, et Christi cruci clavis affixi, digni aeterno regno efficiamur, glorificantes Patrem et Filium et Spiritum Sanctum in secula, Amen.

CHRISTIANI PROFICERE ET AVGERI[f] VOLENTES, debent semetipsos vi adigere ad omne bonum, ita ut redimantur ipsi ab inhabitante peccato, et Spiritu Sancto impleantur
HOMILIA XIX

QVI ad Dominum vult accedere, et dignus fieri qui donetur aeterna vita, et Christi habitaculum effici, et repleri Spiritu Sancto, ut fructus Spiritus et praecepta Christi pure et irreprehe*n*sibiliter facere possit, hic primum quidem debet firmiter Domino credere, et tradere se ipsum omnino verbis praeceptorum eius, et mundo in omnibus abrenunciare, ut ne circa quippiam eorum quae videntur mens ullatenus occupetur. Atque in oratione oportet ipsum semper perseverare cum fide et expectatione Domini, visitationem et auxilium ipsius semper expectantem, scopum mentis suae eo semper dirigentem. Deinde vi se adigere ipsum oportet ad omne opus bonum et ad omnia praecepta Domini, propter inhabitans in se peccatum, veluti vi se adigat ad humiliter sentiendum[g] coram qu<o>cunq*ue*

[a] ex earum munero *sscr.*: earum *del.* · [b] ita verti ἀναπαύσεις *mg.* · [c] puri ac *del.* · [d] omnibus *del.* · [e] pleni<*tudinem*> *del.* · [f] *sscr.*: CRESCERE *del.* · [g] adsentiendum *corr.*

[235] Ephes.3. *mg.*: *Eph.*3,19

[236] Ephes.4. *mg.*: *Eph.*4,13

homine, et ut se ipsum minorem arbitretur ac deteriorem, honorem no*n* quaerens, vel laudem, vel gloriam ab aliquo homine, sicut scriptum est in Euangelio,[237] sed solummodo Dominum semper ante oculos habeat, et eius praecepta, ipsi soli placere volens in cordis mansuetudine. Sicut dicit Dominus: *Discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris.*[238] Similiter[a], ut sit misericors, benignus, facilis ad miserandum[b], bonus, se ipsum pro viribus assuefaciat, sicut dicit Dominus: *Estote boni et benigni, sicut Pater vester coelestis misericors est.*[239] Et rursus ait: *Si diligitis me, praecepta mea servate.*[240] Et rursus: *Contendite intrare per angustam portam.*[241] Super omnia Domini humiliationem et vitae agendae rationem[c], et mansuetudinem, et conversationem velut normam omnimoda memoria indelebili habeat, in orationibus perseveret, semper orans et credens, ut veniens Dominus in ipso habitet, et perficiat et corroboret eum in omnibus praeceptis suis, et ut ipse Dominus habitaculum animae fiat; et sic, quae vi invito corde facit, libenter aget aliquando, assuefaciens se semper ad bonum Dominum, memoria semper retinens, semperque ipsum cum omni dilectione expectans. Tum contemplatus Dominus talem intentionem et bonum / [105r] ipsius studium, quomodo videlicet se ipsum vi adigit ad memoriam Domini, atque ad bonum semper et ad humilitatem ac mansuetudinem et dilectionem inducit invitum etiam cor, et inducit pro suis viribus cum violentia, facit cum ipso misericordiam suam, et redimit illum[d] a hostibus suis et ab inhabitante peccato, replens illum Spiritu Sancto. Et sic in posterum sine vi et labore omnia Domini praecepta ex[e] veritate facit. Imo potius Dominus facit in eo praecepta propria, et fructus Spiritus tunc pure profert. Oportet vero primum adire Dominum, et sic [gratia impetrata et praecedente] se ipsum ad bonum vi adigere, non autem ex cordis voluntate[f] [sola], misericordiam ipsius minime dubia fide semper expectante*m*, et adigere vi se ipsum ad dilectionem, qui delectionem non habet, adigere se ipsum ad mansuetudinem, qui mansuetudinem non habet, adigere se ad miserendum et misericors cor habendum, adigere se ad contemptum[g] et ad longanimiter despectum ferendum, et nihili aestimatum aut ignominia affectum ira non commoveri, iuxta dictum illud[242]: *Non vosmetipsos defendentes, carissimi*[h]; adigere se ipsum ad orationem, qui orationem spiritualem non habeat. Atque sic Deus decertantem sic et vi renitente corde se ipsum angentem conspicatus, dat illi veram orationem Spiritus, dat veram dilectionem, mansuetudinem veritatis, viscera misericordiarum, benignitatem veram, et ad summam, replet eum fructu Spiritus. Si vero quis ad solam orationem sibi vim facit, orationem non habens, ut habeat orationis gratiam, ad mansuetudinem aute*m*[i] et humilitatem et dilectionem et reliqua praecepta Domini sibi vim non infert,

---

[a] [vi se adigat] *del.* · [b] facilis ad miserandum *scr.*: bonus, misericors *del.* · [c] πολιτειαν *mg.* // conversationem *del.* · [d] *scr.*: ipsum *del.* · [e] de *fort. corr.* · [f] vel etiam corde invito, ut alibi. sed placet magis quod verti *mg.* · [g] [facile ferendum] *del.* · [h] sed date *del.* · [i] *scr.*: aute*m* *del.*

---

[237] *Cf. Mt.*23,11-12

[238] Math.11. *mg.*: *Mt.*11,29

[239] Luc.6. *mg.*: *Lc.*6,36

[240] Ioan.14. *mg.*: *Io.*14,15

[241] Luc.13. *mg.*: *Lc.*13,24

[242] Rom.12. *mg.*: *Rom.*12,19

neque solicitudinem et laborem et certamen adhibeat, ut illa perficiat, quantum est ex parte electionis et liberi arbitrii, datur illi aliquando orationis gratia cum requie et gaudio Spiritus, ex parte, ut postulavit; moribus autem similis ei est qui antea erat. Non habet mansuetudinem, quoniam labore [eam] no*n* quaesivit, nec se praeparavit, ut talis fieret; non habet humilitatem, quandoquidem no*n* postulavit nec ad hoc sibi vim intulit; no*n* habet dilectionem erga omnes, quoniam de hoc nec solicitus fuit, nec decertavit, cum orationem peteret. Et in ipsa operis exercitatione [.i. dum preces fundit] fidem et fiduciam in Deum no*n* habet. Cumque se ipsum cognoverit, no*n* deprehendit [se haec] non habere, nec cum tribulatione laboravit [.i. non a*n*xie quaesivit], quaerens a Domino obtinere firmam in eum[a] fidem et veram fiduciam. Oportet ununquenque, quemadmodum ad orationem se ipsum vi adigere et angere invito corde, sic etiam ad fiduciam, sic etiam ad humilitatem, sic etiam ad dilectionem, sic ad mansuetudinem, synceritatem ac simplicitatem, sic ad omnem patientiam, sicut scriptum est[b], cum gaudio, sic vi se adigere ad se ipsum nihili[c] faciundum, et mendicum ac novissimum existimandum, si<c> ut sermones inutiles non habeat, sed ut semper ea quae sunt Dei meditetur et loquatur ore et corde, sic ut no*n* irascatur nec vociferetur, sicut dictum est: *Omnis amaritudo et ira, et excandescentia, et vociferatio, et blasphemia, tollatur ex vobis cum omni malitia.*[243] Sic ad omnes Domini mores, ad omnem virtutis exercitationem et bonae ac honestae conversationis, ad omnem bonitatis usum, ad omnem humilitatem mansuetudinis, ad se non extolle*n*dum et alte sapiundum et se inflandum et loquendum adversus aliquem. Ad haec omnia debet se vi adigere qui vult probari et placere Christo, ut sic Dominus, conspecta animi promptitudine et electione eius qui sic[d] ad omnem bonitatem et simplicitatem et benignitatem et humilitatem et dilectionem et orationem se ipsum angit et vi inducit, sese totum ipsi / [105v] det, ipseq*ue* D*omin*us faciat ex veritate haec omnia pure in ipso [homine] sine labore sineque vi, quae prius neque vi adhibita observare poterat, propter inhabitans in se peccatum. Fiuntque illi omnia virtutis officia velut natura. De reliquo, cum D*omin*us venerit, et sit in eo et ipse in Domino, ipse facit in ipso praecepta propria sine labore, replens ipsum fructibus[e] Spiritus. Quod si quis ad orationem solummodo semetipsum adigit, quousque accipiat gratiam [orationis] a Deo, ad praedicta vero non se similiter vi adigit et angit ac assuefacit, no*n* potest ex veritate pure et irreprehensibiliter haec facere. Sed sic oportet se ipsum praeparare pro viribus ad bonum. Aliquando enim ad eu*m* accedit[f] divina gratia, dum petit et obsecratur. Bonus enim est Deus ac benignus, et iis qui ab ipso petunt, petitiones eorum largitur. Sin vero non habeat [reliqua, is qui petit gratiam orationis], nec[g] assuefecerit neq*ue* praeparaverit se ipsum ad praedictas [gratias ac virtutes], si quidem accipiat, perdit gratiam quam acceperat, et cadit, eo quod altum sapuerit, aut non proficit et crescit in gratia ipsi co*n*cessa, quandoquidem se ipsum a consilio praeceptis Domini non tradit. Nam habitaculum et quies Spiritus humilitas est, charitasque et mansuetudo, et reliqua Domini mandata. Debet igitur is qui vult Deo vere placere, et accipere ab ipso coelestem Spiritus gratiam, et crescere ac perfici in

[a] Deum *corr.* · [b] lego κατὰ τὸ γεγραμμένον *mg.*: καταγεγραμμένον *Gr.* · [c] hab<*endum*> *del.* · [d] se *del.* · [e] τοῦ κάρπου, vel τῶν καρπῶν *mg.*: τὸν κάρπον *Gr.* · [f] [et attendit] *del.* · [g] se *del.*

[243] Ephes.4. *mg.*: *Eph.*4,31

Spiritu Sancto, se ipsum vi ad omnia praecepta Dei compellere, et invitum cor subigere, sicut dictum est: *Propter hoc ad omnia praecepta tua dirigebar, omnem viam iniquam odio habui.*[244] Sicuti enim quis ad perseverantiam in oratione semetipsum adigit et angit, quousque hoc conficiat, similiter, si velit, ad omnia quoque[a] virtutis officia se ipsum cogit et angit, et assuescendo, consuetudine adquirit bonum; atq*ue* ita petens et obsecrans perpetuo Dominum, et petitionem co*n*secutus, gustusque Dei et Sancti Sp*iritus*[b] factus particeps, crescere facit et vigere gratiam sibi datam, quae requiescit in ipsi<u>s[c] humilitate, in charitate, in mansuetudine. Spiritus ipse his[d] illum donat, docetque ipsum veram orationem, veram charitatem, veram mansuetudinem; quae vi sibi illata quaesivit, solliciteque est meditatus, dataque ipsi sunt. Atque hoc modo auctus et perfectus in Deo, haeres regni fieri meretur. Nam humilis nunquam cadit; quomodo enim cadere potest qui sub omnibus est [positus]? Magna humiliatio est elatio, et magna exaltatio et existimatio et dignitas est humilitas. Et nos igitur vim nobis inferamus, et angamus nosmetipsos ad humilitatem, etiam invito corde, et ad mansuetudinem, et ad charitatem, rogantes et obsecrantes Deum cum fide et spe et charitate, perpetuo in expectatione hac et scopo, ut mittat Deus Spiritum suum in corda nostra, ut oremus et adoremus Deum in spiritu et veritate. Et ipse Spiritus docebit nos orationem veram (quam nunc nec vi illata praestare possumus), viscera misericordiae, benignitatem, et omnia praecepta Domini docebit nos facere, sine molestia, sine vi, quemadmodum Spiritus ipse novit replere nos fructu suo. Atque hoc modo, praeceptis D*omi*ni a nobis adimpletis per Spiritum eius[e], qui solus cognovit voluntatem D*omi*ni, et qui nos perfecerit in semet, et perfectus fuerit in nobis purificatis ab omni inquinamento et macula peccati, veluti sponsas pulchras animas nostras puras et irreprehe*n*sibiles Christo exhibebit, / [106r] requiescentibus nobis in Deo in regno eius, et requiescente in nobis Deo in infinita secula. Gloria miserationibus eius et misericordiae et charitati, quod tali honore et gloria dignatus est genus hominum, filios coelestis Patris dignatus est eos facere, et fratres proprios cognominavit. Ipsi gloria in secula. Amen.

SOLVS CHRISTVS, qui verus interioris hominis medicus [est], animam sanare potest, ipsamque gratiae vestimento exornare
HOMILIA XX

SI QVIS divino & coelesti nudus vestimento, quod est virtus Spiritus, sicut dictum est: *si quis autem Spiritum Christi non habet, hic non est eius*[245] [invenitur], ploret et precetur Dominum, ut accipiat illud quod de coelo [est] spirituale vestimentum, ut[f] induat nudatam divina operatione animam, quoniam multo pudore ignominiae[g] passionum est involutus is qui indumento Spiritus non est amictus. Sicut enim in rebus quae apparent, si quis nudus sit, multo in pudore atque ignominia est, et amici amicos aversantur, et germani proprios, et filii videntes nudum patrem,

[a] *mg.ins.* · [b] et Sancti Sp*iritus ins.* · [c] ipsi<u>s *scr.*: ipsis M: αὐτοῦ *Gr.* · [d] hisce *corr.* · [e] per spiritum eius adimpletis *transp.* · [f] indua<*t*> coeperitur *del.* · [g] *sscr.*: infamiae *del.*

[244] Psal.118. *mg.*: *Ps.*118,128

[245] Rom.8. *mg.*: *Rom.*8,9

oculos suos avertere[a], ne intuerentur nudum patris corpus, et aversa facie regressi ipsum operuere, et sic oculos convertere[246]: sic et Deus aversatur animas Spiritus indumento in plenitudine non indutas, eos qui no*n* induerunt Dominum IESVM Christum in virtute et veritate. Ipse primus homo nudu*m* se conspicatus[b] erubuit; tanta nuditati ignominia est. Si igitur in rebus corporeis tantum pudorem nuditas profert, quanto magis anima divina virtute nuda, quae no*n* fert, nec induta est ineffabile et incorruptibile et spirituale indumentum, ipsum [videlicet] Dominum IESVM Christum in veritate, maiore pudore et ignominia passionum est[c] circundata? Et quicunque nudus divina illa gloria est[d] sui ipsius pudore ita[e] affici debet, sicque suam ignominiam cognoscere, sicuti corporaliter, cum nudus esset, erubescebat. [Qui] tametsi fecit sibi amictum ex foliis ficus,[247] tamen pudorem sustinebat, mendicitatem et nuditatem suam recognoscens[f]. Poscat igitur anima huiusmodi ab eo qui dat et vestiit gloriam in lumine ineffabili, Christo, nec faciat sibi vestem vanarum cogitationum[g], opinione propriae iustitiae seducta, et habere se[h] amictum salutaris[i] arbitrata. Si quis enim in suamet tantum iustitia[j] et redemptione persistit, frustra laborat et vane; omnis namq*ue* opinio iustitiae suae, sicut pannus menstruator manifestatur in novissimo die, ut ait Esaias propheta: *Facta est omnis iustitia nostra sicut pannus menstruatae.*[248] Petamus ergo et obsecremus Deum, ut induamus veste*m* salutaris, Dominum nostrum IESVM Christum, lumen ineffabile, quem, quae gestarint animae, non exuentur in seculum, sed in resurrectione corpora quoque ipsorum glorificabuntur gloria luminis, quo ex / [106v] hoc seculo sunt amictae fideles animae ac ingenuae, sicut dicit Apostolus: *Qui suscitavit Christum a mortuis, vivificabit & mortalia corpora nostra, propter inhabitantem spiritum eius in nobis.*[249] Gloria ineffabili miserationi et inenarrabili misericordiae eius. Et iterum, quemadmodum mulier quae sanguinis fluxum patiebatur, cum vere credidisset et fimbriam vestimenti Domini tetigisset, statim sanitatem consecuta est, et exsiccata est fluxio immundi fontis sanguinis[250]: sic omnis anima quae habet peccati vulnus incurabile, fontem immundarum et malarum cogitationum[k], cum ad Christum acceserit, et vere credens obsecraverit, salutarem medelam ab incurabili fonte passionum consequitur, et exsiccatur deficiens fons ille, qui impuris cogitationibus scaturiebat, per virtutem IESV solius. Alii vero cuiquam huic vulneri mederi impossibile est. Ea enim dexteritate in Adami transgressione est usus, ut vulnerarit[l] et tenebris operuerit interiorem hominem, ductricem mentem et quae Deum contemplabatur. Respexerunt in posterum oculi eius ad mala et passiones, exclusi a coelestibus bonis. Ita igitur vulneratus est, ut nemo mederi potuerit, nisi solus Dominus; ipsi soli possibile est. Ipse enim cum

---

[a] solent *del.* · [b] nudum se conspicatus *p.c.*: cum se nudum conspexisset *corr.* · [c] vestita *del.* · [d] eo *del.* · [e] *ins.* · [f] agnoscens *corr.* · [g] arbi<*t*>rabitur *del.* · [h] ami<ctum> *del.* · [i] salutis *corr.* · [j] consistit *del.* · [k] cogitationum *scr.*: cogitationem M · [l] interiorem hominem

---

[246] Gen.9. *mg.*: *Gen.*9,21-23

[247] Gen.3. *mg.*: *Gen.*3,7

[248] Esai.64. *mg.*: *Is.*64,6

[249] Rom.8. *mg.*: *Rom.*8,11

[250] Matth.9 *mg.*: *Mt.*9,20-22

venisset, sustulit peccatum mundi, hoc est, immu*n*dum fontem cogitationum animae exsiccavit. Sicut enim illa haemorrhoousa, cum omnia sua impendisset iis qui medicari poterant, a nemine horum sanata est, donec ad Dominum accessit et vere credens tetigit fimbriam vestimenti eius, atq*ue* ita protinus sensit medelam, et stetit fluxio sanguinis:[251] sic animam vulneratam a principio immedicabili vulnere passionum malitiae nemo neq*ue* iustorum, neque patrum, neque prophetarum, neque patriarcharum sanare valuit. Moses venit, sed non potuit medelam perfectam conferre. Sacerdotes, dona, decimationes, sabbatismi, neomeniae, baptismata, sacrificia, holocaustoses, et reliqua omnis iustitia efficiebatur in lege, et anima sanari et mundari ab immunda fluxione malarum cogitationum non potuit, universaque iustitia ipsius [anim*æ*] sanare ipsum[a] no*n*[b] valuit, quousque venit Salvator, verus medicus, qui gratis sanavit, qui se ipsum pro genere hominum pretium redemptionis dedit. Ipse solus magnam et salutarem redemptionem et sanationem animae fecit. Ipse liberavit illam a servitute, et duxit illam ex caligine lumine proprio [sui ipsius] glorificatam. Ipse exsiccavit fontem impurarum cogitationum, qui in ipsa erat. *Ecce* enim, inquit, *agnus Dei qui tollit peccatum mundi.*[252] Non enim poterant propria medicamenta e terra, hoc est, iustificationes[c] suae tantummodo, medicinam et salutem ipsi conferre a tam magno invisibili vulnere, sed per coelestem et divinam naturam doni Sancti Spiritus. Per hoc solummodo medicamentum potuit homo sanitatis[d] compos fieri, et vitam adipisci, mundatus cor a Sancto Spiritu. Sed tamen ut illic mulier illa, etsi sanari non potuit, et vulnus habebat, nihilominus pedes habebat ad adeundum Dominum, et ut veniens sanitatem consequeretur. Similiter et caecus ille, quanvis praetergredi non valuit et accedere ad Dominum, eo quod non videret, tamen nunciis acutiorem [ociorem] vocem misit. Dicebat enim: *Fili David, miserere mei,*[253] atque ita credens, sanitatem est adeptus, veniente ad ipsum Domino, et respicere faciente: ita et anima, tametsi vulneribus passionum ignominiae est sauciata, tametsi excaecata tenebris peccati, habet tamen voluntatem, ut clamare possit et vocare IESVM, ut ipse veni/ens [107r] redemptionem aeternam animae conferat. Sicut enim caecus ille, si non clamasset, et haemorrhoousa accessisset ad Dominum, non consecuti forent sanitatem, ita, nisi quis ex propria voluntate et tota electione veniat ad Dominum, et cum plenitudine fidei precetur, sanitatem non consequitur. Cur enim illi, cum credidissent, protinus sanabantur, nos vero nondum vere visum recepimus, nec sanati sumus ab occultis passionibus? Atqui Dominus maiore cura de immortali anima quam de corpore tangitur; quae cum visum receperit, secundum eu*m* qui dicit: *Revela oculos meos,*[254] non amplius in aeternum obcaecabitur, et sanata, no*n* ultra vulnerabitur. Si enim Dominus, cu*m* in terram venisset, corruptibilibus[e] corporibus curam impendit, quanto magis immortali et ad ipsius imaginem factae anim*æ*? Sed propter nostram

[a] ipsam *corr.* · [b] potuit *del.* · [c] Iustificationes culturae Heb. *mg.* · [d] sanitatem *corr.* // obtinere *del.* · [e] corruptibilibus *scr.*: corriptibilibus M

[251] Marci 5. *mg.*: *Mc.*5,25-29

[252] Ioan.1. *mg.*: *Io.*1,29

[253] Marci.10. *mg.*: *Mc.*10,47

[254] Psal.118 *mg.*: *Ps.*118,18

incredulitatem, propter discordiam nostra*m*, et quod ex toto corde ipsum non amemus, nec vere ipsi credamus, nondum spiritualem sanitatem et salutem sumus consecuti. Credamus ergo ipsi, et accedamus in veritate, ut[a] velociter sanitatem veram in nobis faciat. Promisit[b] enim daturum[c] Spiritum Sanctum petentibus se, et pulsantibus aperturum, et quaerentibus inventum iri.[255] Et verax est qui promisit[d]. Ipsi gloria et imperium in secula. Amen.

CHRISTIANO HOMINI DVPLEX INSTAT BELLVM, interius videlicet & exterius: hoc quidem, ut abscedat a terrenis distractionibus; illud vero in corde, adversus cogitationes spirituum malitiae

HOMILIA XXI

QVI vere placere Deo vult, et vere adversus contrarias malitiae[e] partes hostili est animo, lucta illi duplex et certamen duplex proposita: in seculi, quae videntur, negotiis, a terrenis distractionibus et amoris mundi vinculis et peccati passionibus recedendum; et in occultis, adversus ipsos malitiae spiritus depugnandum, de quibus Apostolus dicebat: *Non est nobis colluctatio adversus sanguinem & carnem, sed adversus principatus, adversus potestates, adversus mundi potentes tenebrarum seculi huius, adversus spiritualia nequitiae in coelestibus.*[256] Duobus enim modis et vinculis homo, transgresso mandato[f] et in exilium e Paradiso eiectus, est devinctus: in vita hac[g], negotiis secularibus et mundi[h], id est, carnalium voluptatum,[i] affectuum, divitiarum, gloriae, et creaturarum, uxoris, filiorum, consanguinitatis, partium, locorum, vestium, et universim visibilium omnium amore, a quibus propria electione se ipsum exsolvere divino verbo iubetur, quandoquidem apparentibus omnibus sponte quisque alligatus haeret, ut ab iis omnibus, cum[j] semetipsum ex<s>olverit[k] et liberaverit, perfecte possit compos praecepti fieri. In occulto vero intricata [ac irretita], circunvallata et muro circundata et alligata anima catenis tenebrarum ab spiritibus malitiae retinetur, ut non possit, quemadmodum vult, diligere Dominum, et ut vult credere, et ut vult orare. Vndique enim contrarietas, in apertis et in occultis, a transgressione primi hominis nobis obstat. Cum quis ergo, audito verbo Dei, certamen inierit, et vitae negotia abiecerit, et mundi vincula et carnales voluptates omnes abnegaverit[l], et se ipsum / [107v] his omnibus exsolverit, tunc Domino perseveranter vacans, cognoscere potest aliam esse in corde luctam, contrarieta<te> alia abscondita, et bellum aliud cogitationum spirituum malitiae, aliudque propositum est certamen. Et sic potest permanens[m] et invocans Dominum cum fide, sine dubitatione, et patientia multa, et expectans[n] auxilium id quod ab ipso est, consequi illinc interiorem redemptionem a vinculis et capillamentis [sive tricis] et vallis, et a tenebris spirituum malitiae, quae sunt

---

[a] quam primum [*del.* · [b] promissit *corr.* · [c] se *del.* · [d] promissit *corr.* · [e] *ins.* · [f] est devinctus *del.* · [g] et *del.* · [h] amore *del.* · [i] amore *del.* · [j] *ins.* · [k] exolvat *corr.* · [l] tunc *del.* · [m] [expectans] *del.* · [n] cum *del.*

---

[255] Luc. *mg.*: *Lc.*11,9-13

[256] Ephes.6. *mg.*: *Eph.*6,12

occultarum passionum operationes. Hoc autem bellum per gratiam et virtutem Dei desinere et cessare potest. Per se enim ipsum quispiam eruere semet a contrarietate et errore [sive seductione] cogitationum, et passionibus invisibilibus, et machinis Mali illius, haudquaquam potest. Sin vero quis visibilibus huius mundi negotiis detinetur, et vinculis terrenis variis implicitus hæret, et malitiae passionibus abducitur, nec cognoscit quidem aliam luctam esse et pugillatum et bellum intus. Continget enim,[a] ubi quis dimica*n*do[b] eruerit exsolveritq*ue* se a visibilibus his mundanis et materialibus negotiis et voluptatibus carnalibus, et coeperit Domino perseveranter vacare, cum se vacuum reddiderit a mundo hoc, ut tunc saltim possit recognoscere[c] passionum luctam quae intus[d] tentoria figit, et internum bellum et pravas cogitationes. Nisi enim, ut praefati sumus, luctatus mundum abnegaverit[e], et sese a terrenis cupiditatibus ex toto corde exsolverit[f], et totus omnino voluerit Domino adglutinari, no*n* cognoscit[g] spirituum malitiae occultorum errorem [et seductionem] et *malitiae* occultas passiones[h], sed est alienus a se, ut qui, cum vulnera et passiones absconditas habeat, eas se ignorare nesciat. Adhuc vero visibilibus est illigatus, et mundi rebus volens detinetur. Qui enim vere mundum abnegarit[i], decertaritque et abiecerit a se[j] onus terrae, et a[k] vanis cupiditatibus et voluptatib*us*[l] carnis, et a gloria, principatu et humanis honoribus se ipsum exemerit, et ex toto corde hoc [certamen] relegarit,[m] quandoquidem ad hoc quoq*ue* manifestum certamen Dominus clam auxiliatur, ad mensuram abnegationis voluntatis mundi [huius], et se Domini servituti addixerit, et totus omnino [corpore, i*n*quam, atq*ue* animo] perseveranter [huic rei] vacaverit, [tunc] ille comperit contrarietatem, et passiones absco*n*ditas[n], et vincula invisibilia, et bellum occultum, et certamen ac luctam absco*n*ditam. Atque ita Dominum precatus, et acceptis a coelo armis Spiritus, quae Beatus Apostolus recensuit: *Thoracem iustitiae, galeam salutaris, et scutum fidei, & gladium Spiritus,*[257] et his armatus, potuerit stare adversus occultas Diaboli artes in malitiis instantibus. Quibus quidem armis omni oratione et perseverantia, et obsecratione, et ieiunio, et, quod totum est, per fidem, acquisitis, bellum adversus principatus et potestates et mundi potentes profligare poterit; sicque adeo, victoria parta cooperante Spiritu Sancto et proprio ad omnes virtutes studio de contrariis copiis, dignus fiet aeterna vita, glorificans Patrem et Filium et Spiritum Sanctum, cui gloria et potestas in secula. Amen. / [108r]

DE DVPLICI STATV eorum qui ex hac vita decedunt HOMILIA XXII

VBI e corpore exierit anima hominis, magnum illic perficitur mysterium; si enim reus fuerit in peccatis, accedunt daemonum chori et angeli sinistri, et potestates tenebrarum apprehe*n*dunt animam illam et in suas partes rapiunt. Nec haec

[a] uti *del.* · [b] dimicaverit *corr.* // se *del.* · [c] internam *del.* · [d] *scr.*: *del. n.l.* · [e] abnegaret *corr.* · [f] *mg.ins.* · [g] cognoscet *corr.* // occultorum *del.* · [h] *malitiae* occultas passiones *scr.*: passionum occultas passiones M: τῆς κακίας *Gr.* · [i] pur *del.* · [j] terrae *del.* · [k] *ins.* · [l] vanis cupiditatibus et voluptatibus *scr.*: vanarum cupiditatibus et voluptatib*us* M: vanarum cupiditatum et voluptatum *correxerat* · [m] et ex toto corde hoc [certamen] relegarit, *mg.ins.* · [n] *corr. n.l.*

[257] Ephes. *mg.*: *Eph.*6,14-17

cuiquam debent videri peregrina. Si enim vivens, et cum adhuc in seculo hoc esset, subiectus fuit, et obedivit, et servus illis est factus, quanto magis, cu*m* exierit e mundo, detinetur[a] apprehensus ab ipsis. Ex eo quod ex parte boni contingit, haec ita se habere intelligere potes. Etenim sanctis servis Dei ex hoc tempore angeli adsunt, et[b] sancti spiritus ipsos circundant et custodiunt. Et cum e corpore exierint, chori angelorum assumunt animas eorum in partes suas, ad purum seculum, et sic eos adducunt ad Dominum.

QUEMADMODVM REGIAM ET PRETIOSAM MARGARITAM gestare solum possunt qui regis semine sunt procreati, ad eundem modum coelestem margaritam solum iis gestare licet qui sunt[c] filii Dei.

HOMILIA XXIII

MARGARITA illa m<a>gna,[d] et pretiosa, et regia, quae[e] regium decet[f] diadema, soli regi in usum cedit, solusque rex margaritam hanc gestare potest; alii vero homini gestare margaritam huiusmodi[g] non licet. Ita, nisi quis natus fuerit e regio et divino Spiritu, et genus coeleste et regium fiat, ac filius Dei (sicut scriptum est: *Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri*)[258], coelestem et pretiosam margaritam, imaginem luminis, luminis illius ineffabilis, quae est Dominus, gestare non potest, cum regis filius non sit factus. Qui enim habent et gestant margaritam illam, convivunt et conregnant Christo in secula. Sic enim dixit Apostolus: *sicut portavimus imaginem terreni, portemus & imaginem coelestis.*[259] Sicut enim equus, quandiu quidem in sylvis cum agrestibus pascitur animantibus, hominibus subiectus non est; ubi autem, ut mansuefiat, fuerit captus, grave frenum ei iniiciunt, quousque congrue et recte progredi discat; dein exercetur a sessore perito, ut ad bellum quoque utilis fiat; dein armis illum induunt, thorace, inquam, et cataphractis; et initio [quidem] frenum ante oculos eius suspendunt et agitant, ut assuefiat, nec expavescat. Atque hoc modo doctus a sessore, nisi discat, bellare non potest; ubi vero didicerit, et bello assuefactus fuerit, cum[h] olfecerit et audierit vocem belli, ipse prompte egreditur ad hostes,[260] ita ut ipsa voce pavorem hostibus incutiat: ad eundem quoq*ue* modum anima post transgressionem agrestis et indomita in deserto mundi inter feras agit, inter spiritus malitiae, ministerium in peccato conservans; cum vero Verbum Dei audierit, et crediderit, freno ab Spiritu gubernata deponit ferum ingenium et carnis impetum, a sessore Christo agitata. Dein ad tribulationem et domationem et angustiam accedit, ut ipsa probetur et paulatim ab Spiritu mansuefiat, deficiente paulatim et abolescente[i] in ipsa peccato, et sic anima, indu/ta [108v] thorace iustitiae, et galea salutaris, et scuto fidei, et

[a] depre<*hensus*> *del.* · [b] ange<*li*> *del.* · [c] fil<*ii*> *del.* · [d] et *del.* · [e] ad *del.* · [f] *sscr.*: pertinet *del.* · [g] -modi *ins.* · [h] illi *del.* · [i] exterminato *subscr.*

[258] Ioan.1. *mg.*: *Io.*1,12

[259] 1.Cor.15. *mg.*: 1 *Cor.*15,49

[260] *Cf. Iob.*39,22 ss.

gladio Spiritus,[261] adversus hostes ipsos bellare[a] docetur, atque ita Spiritu Domini armata decertat adversus spiritus malitiae, et ignita tela Nequissimi extinguit.[262] Nam sine Spiritus armis in aciem non progreditur; habens vero arma Domini, ubi audierit et senserit vehementia bella, cum vociferatione et clamore procedit. Sicut in Iobo dictum est: *Quod ipsa voce precationis*[b] *eius prosternuntur hostes.*[263] Et cum si<c> decertaverit et vicerit bello per Spiritum, refert victrices coronas[c] cum fiducia multa, et ita cum coelesti rege requiescit. Cui gloria et potestas in secula. Amen.

STATVS CHRISTIANORVM SIMILIS EST MERCATVRAE & fermentationi. Sicut enim mercatores terrena lucra congerunt[d], sic illi dispersas in seculo cogitationes; et sicut fermentum totam massam fermentum facit, sic fermentum peccati genus Adami universum percurrit[e]. Christus tamen coeleste bonitatis fermentum fidelibus animabus immittit.

HOMILIA XXIV

SIMILES sunt Christiani mercatoribus qui maximum quaestum ex mercatura faciunt. Sicut enim illi ex terra terrena lucra congerunt, sic hi cordis sui cogitationes in seculo hoc dispersas per virtutes omnes[f] et[g] per potentiam Spiritus colligunt ex universa terra; quae maxima et vera mercatura est. Mundus enim hic, mundo qui supra est adversatur; et seculum hoc, seculo qui supra est oppositus. Oportet igitur Christianum hominem secundum Scripturas Sanctas transponi et transcendere mente ex hoc seculo, in quo inest et demulcetur mens a transgressione Adami, in seculum alterum, et animo supra esse in[h] mundo deitatis, sicut dictum est: *Nostra vero conversatio in coelis est.*[264] Hoc autem nullo modo confici potest, nisi anima Domino credat ex toto corde, abnegato mundo hoc; et virtus divini Spiritus potest cogere[i] dispersum per totam terram cor ad caritatem Domini, et ad mundum aeternum animum transferre. Nam a transgressione Adami dispersae exciderunt a caritate Dei cogitationes animae in mundum hunc, et materialibus ac terrenis commixtae sunt cogitationibus. Sed quemadmodum transgressus Adamus fermentum passionum malitiae in se excepit, atq*ue* ita per participationem qui ex eo sunt prognati et Adami genus universum fermenti illius factum[j] est particeps, deincepsq*ue* in posterum per profectum et incrementum in tantum creverunt in hominibus peccati passiones, ut usque ad fornicationes, impudicitias, idololatrias, caedes et perversitates alias pervenerint, quousque humanitas malitia est fermentata, in tantumq*ue* auctum est in hominibus malum, ut existimarint Deum no*n* esse, sed inanimatos lapides adoraverint, et ut nec

[a] *sscr.*: pugnare *del.* · [b] deprecationis *corr.* · [c] *ins.* · [d] congregant *corr.* · [e] discurrit *corr.* · [f] virtutum omnium *corr.* · [g] *ins.* · [h] divi<*nitatis?*> *del.* · [i] *sscr.*: congregare *del.* · [j] factum *scr.*: factus M

[261] Ephes.6. *mg.*: *Eph.*6,14-17

[262] *Cf. Eph.*6,16

[263] Iob. *mg.*: *locum non inveni*

[264] Philip.3. *mg.*: *Phil.*3,20

notitia Deu*m* ap/prehendere [109r] possent; in tantum fermentum passionum malitiae veteris Adami genus fermentavit: ad eundem etiam modum placuit Domino in adventu suo pati pro omnibus, et eos proprio sanguine emere, et bonitatis fermentum coeleste animabus humiliatis [depressis] a peccato indere, sicque deinceps per profectum et incrementum mandatorum iustitiam universam et virtutes omnes in ipsis perficere, quousque fermentarentur in unum in bono, et fierent cum Domino in unum Spiritum, iuxta Pauli oraculum,[265] ita ut malitia et improbitas nec usque ad cogitationem quidem venire in mentem possit in ea anima quae tota omnino divino spiritu fuerit fermentata, sicut dictum est: *Caritas non cogitat malum*,[266] et quae sequuntur. Absque vero coelesti praefermentatione, quae est virtus divini Spiritus, fermentari animam in bonitate Domini et ad vitam devenire impossibile est, ut neque Adami genus ad tantam malitiam et improbitatem divertere poterat, nisi malitiae praefermentatio, quod est peccatum, in ipsum intrasset, quae videlicet rationalis et intellectualis Satanae facultas est. Quemadmodum si quis farinam miscuerit, praefermentatam vero fermenti portionem[a] non iniecerit, quantuncunque curae et studii adhibere visum fuerit, conversa hinc inde et subacta massa, tamen infermentata remanet et esui inepta; si vero iniectum fuerit fermentum, trahit ad se totam farinae conspersionem, et totam in[b] ferme*n*tum[c] convertit; sicut et Dominus assimilavit regnum[d], dicens[e]: *Simile est regnum coelorum fermento, quod accipiens mulier absco<n>didit in farinae satis tribus, donec fermentatum est totum*;[267] aut veluti si carnes adsint, et omnem illis quispiam curam adhibeat, sale vero, quod verminum necandorum facultate valet[f] et foetorem amolitur, no*n* saliat, foetent quidem et[g] putrescunt carnes, et humanibus usibus ineptae fiunt: ad eundem modum statuito mihi universam humanitatem carnes esse, aut massam fermento carentem; sal vero ac fermentum ex altero seculo cogita, divinam Spiritus Sancti naturam. Si igitur immixtum et iniectum no*n* fuerit in humiliatam hominum naturam ex seculo illo et ex illa patria divinum Spiritus fermentum, et bonum deitatis sanctum sal, non liberabitur anima a foetore malitiae, nec fermentata exuet gravitatem et ferme*n*ti carentiam malitiae. Quaecunque enim anima sibi videbitur[h] facere, curare, exercere, suae tantummodo facultati innixa, existimansque posse per semet ipsam absque[i] Spiritus cooperatione conficere, errat plurimum. Non enim[j] proficit[k] ad coelestes locos, no*n* proficit ad[l] regnum, quae ex se ipsa et per se ipsam solum, sine Spiritu, arbitratur perfectam [se] puritatem adepturam. Nisi enim ad Deum accesserit is, qui a passionibus agitatur, homo, postquam mundum abnegarit, et crediderit cum spe et patientia accepturum se[m] peregrinum quippiam a natura sua bonum, quod quidem est virtus Sancti Spiritus, et instillaverit animae de supernis Dominus vitam deitatis, no*n* sentiet [experietur] veram vitam huiusmodi homo, nec ad sobrietatem veniet[n] ex materiae ebrietate, neq*ue* i<l>lucescet / [109v] illuminatio

[a] quanta videlicet suffectura *del.* · [b] *ins.* · [c] reddit *del.* · [d] coelo<*rum*> *del.* · [e] *corr. n.l.* · [f] no*n* *del.* · [g] cor<*rumpuntur*> *del.* · [h] sibi videbitur *mg.ins.* · [i] Sancti *del.* · [j] conferunt *del.*: *scr. n.l.* · [k] *add.* · [l] [coelorum] *del.* · [m] exte<*rnum*> *del.* · [n] ad sobrietatem veniet *scr.*: evigilabit *del.*

[265] 1.Cor.6. *mg.*: 1 *Cor.*6,17

[266] 1.Cor.13. *mg.*: 1 *Cor.*13,5

[267] Math.13. *mg.*: *Mt.*13,33

Spir<i>tus in obtenebrata anima, et splendebit in ipsa diem sanctum, et expergefacta fuerit ex profundissimo ignorantiae somno, et hoc modo vere cognoverit Deum[a] per virtutem Dei et operationem gratia<e>. Nisi enim hoc modo dignus factus fuerit homo per fidem recipiendi gratiam, ineptus ac non appositus[b] regno est; rursum autem, cum gratiam Spiritus acceperit, nulla in[c] re declinans [et aversatus][d],[268] et gratiam minime contumelia afficiens per neglectum aut malefactum, et sic, cum per aliqua tempora decertaverit et Spiritum [Sanctum] non contristaverit, poterit consequi vitam aeternam. Sicut enim quis sentit operationes malitiae ex passionibus; ira, inquam, et concupisce*n*tia, et invidia, et gravitate [torpore], et pravis cogitationibus, et absurditatibus aliis: sic sentire debet gratiam et virtutem Dei ex virtutibus; dilectione, inquam, et benignitate, et bonitate, et gaudio, et agilitate, et exultatione divina, ut possit assimilari et commisceri bonae et divinae naturae, et benignae ac sanctae gratiae operationi. Per profectum vero et incrementum probata temporibus et occasionibus voluntas[e], si semper gratiae unitur [adhaeret] et grata[f] invenitur, fit tota omnino per profectum in Spiritu; et sic in posterum sancta et pura per Spiritum effecta, regno digna constituitur. Gloria et adoratio incontaminato Patri et Filio et Spiritui Sancto in secula. Amen.

DOCET HAEC HOMILIA, neminem hominum, qui a Christo corroboratus non fuerit, Mali offendicula superare valere, et quid oporteat facere eos qui divinam gloriam appetunt. Docet quoque, per Adami inobedientiam in servitutem passionum carnis nos devenisse; a qua per mysterium, quod in cruce [factum], nos liberari. Instituit postremo nos, magnas lacrymarum et ignis divini vires esse.

HOMILIA XXV

QVIBVS inest divina lex, non atramento et literis inscripta, sed carneis cordibus insita, hi, illuminati oculos mentis semperque appetentes non sensibilem[g] et visibilem spem, sed invisibilem et intelligibilem, superare Mali offendicula valent; verum [hoc] per insuperabilem virtutem. Ii autem, qui nec verbo Dei no*n* sunt honorati, nec divina lege instituti, frustra inflati existimant proprio libero arbitrio evacuaturos se peccati invasiones, quod [peccatum] solo crucis mysterio damnatur. Liberum enim arbitrium, quod in hominis potestate est, ad resistendum Diabolo est constitutum, sed non ut integram de passionibus[h] victoriam consequi valeat. *Nisi* enim, inquit, *D(omi)n(u)s aedificaverit domum, et custodierit civitatem, frustra vigilavit custodiens*[i], *et laborat aedificans.*[269] Impossibile enim est super aspidem et basiliscum ambulare, et conculcare leonem et draconem,[270] nisi prius, quantum in hominis potestate est, emundaverit se

[a] cum cognoveritis Deum, imo cogniti sitis a Deo *mg.* · [b] idoneus *scr.* · [c] in *iter. suppr.* · [d] sed ipsum in omnibus duce*m* secutus et adhæerens *mg.* · [e] προαίρεσις *mg.* · [f] εὐάρεστος, placens Deo *mg.* · [g] sensibiles *corr.* · [h] posset *del.* · [i] qui custodivit *corr.*

[268] Heb. *mg.*: *cf. Hebr.*3,14

[269] Ps.127 *mg.*: *Ps.*126,1

[270] Ps. *mg.*: *Ps.*90,13

ipsum, et robore donatus fuerit ab eo qui dixit Apostolis: *Ecce ego dedi vobis potestatem calcandi super serpentes et scorpiones, et super omnem potestatem inimici.*[271] Si enim posset humanitatis natura absque panoplia Sancti Spiritus stare adversus artes diaboli, non dictum esset ab Apostolo: *Deus autem pacis conteret Satanam sub pedibus vestris cito;*[272] et rursus: *Quem interficiet Dominus spiritu oris sui.*[273] Quapropter iussi sumus orare Dominum: *Ne nos inducas in te(n)tationem, sed libera nos a malo.*[274] Nisi enim per potentius auxilium / [110r] liberati ab ignitis maligni illius telis digni efficiamur adoptione filiorum, frustra conversamur, ut qui longe simus a virtute Dei. Qui igitur divinae gloriae particeps fieri vult, et veluti in speculo Christi imaginem[a] in principe animi sui parte videre, debet insatiabili amoris affectione et inexplebili aviditate ex toto corde et virtute noctu et interdiu quaerere auxilium Dei in virtute, cuius [auxilii] compotem fieri est impossibile, nisi quis, ut praedixi, prius abstineat a voluptate mundi, a cupiditatibus adversariae potestatis, quae a luce aliena est,[b] et operatio malitiae operationi bonae minime est familiaris,[c] et omnino peregrina. Quapropter, si discere cupis quamobrem, cum in honore creati essemus, et paradisi habitatores constituti, demum iumentis insipientibus comparati fuerimus,[275] et ipsis similes effecti, delapsi ab incontaminata gloria[d], cognosce quod, per inobedientiam servi effecti passionum carnis, nosmetipsos a beata viventium regione exclusimus, et in captivitate positi sedemus adhuc super flumina Babylonis,[276] eoque quod adhuc in Ægypto detineamur, nondum promissionis terram lacte et melle fluentem haereditate possedimus. Nondum commixti sumus fermento synceritatis, sed in fermento malitiae sumus adhuc. Nondum Dei sanguine aspersum est cor nostrum; adhuc enim <laqueus>[e] Inferni et hamus malitiae infixum ipsi est. Nondum exultationem salutaris Christi accepimus; adhuc enim mortis aculeus radices in nobis habet. Nondum induimus novum hominem, qui secundum Deum creatus est in sanctitate, quandoquidem nondum exuimus veterem hominem, qui corrumpitur per desideria erroris. Nondum imaginem coelestis portantes, configurati facti sumus similitudini gloriae eius. Nondum adoravimus Deum in Spiritu et veritate, eo quod regnat peccatum in nostro mortali corpore. Nondum vidimus incorruptibilis gloriam; adhuc enim sub tenebrosa nocte agimur. Nondum induimus arma lucis, quandoquidem nondum exuimus tenebrarum arma, iacula et opera. Nondum transformati sumus renovatione mentis; adhuc enim conformamur seculo huic in vanitate mentis. Nondum conglorificati sumus Christo, eo quod cum ipso non patiamur. Nondum eius stigmata in corpore nostro portamus, mysterium crucis Christi ingressi; adhuc enim in passi<o>nibus carnalibus et concupiscentiis sumus. Nondum Dei haeredes et cohaeredes Christi effecti sumus; adhuc enim spiritus servitutis nobis inest, et non

[a] gloriam Domini specul. in eandem imaginem transformamur *mg.*: *vide* 2 *Cor.*3,18 · [b] bonae *del.* · [c] sed *del.* · [d] τῆς ἀχράντου δόξης *mg.* · [e] <laqueus> *suppl. ex ed. Palth.*: πέταυρον *mg.*

[271] Luc.10. *mg.*: *Lc.*10,19

[272] *Rom.*16,20

[273] 2.Thes.2. *mg.*: 2 *Thes.*2,8

[274] *Mt.*6,13

[275] Psal. *mg.*: *cf. Ps.*48,13 & 21

[276] *Ps.*136,1

adoptionis filiorum. Nondum effecti sumus templum Dei, et habitaculum Spiritus Sancti; adhuc enim sumus templum idolorum, et receptaculum spirituum nequitiae propter impetum ad passiones. Revera enim nondum morum simplicitatem et mentis splendorem obtinuimus. Nondum lac sine dolo et rationale nobis est datum, et intellectuale incrementum. Nondum dies nobis illuxit, nec Lucifer in cordibus nostris est exortus. Nondum iustitiae soli commixti sumus[a]. Nondum eius radiis fulgidi splendemus. Nondum similitudinem Domini accepimus, nec facti sumus divinae consortes naturae. Nondum facti sumus syncera purpura regia, nec Dei non adulterina imago. Nondum amore divino sauciati sumus, nec percussi spirituali sponsi dilectione. Nondum ineffabilem co*m*munionem agnovimus[b], nec virtutem et pacem[c], quae est in sanctifica/tione[d], [110v] recognovimus; et, ut omnia[e] summatim dicam, nondum sumus genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitus [ac peculiaris Deo], quandoquidem adhuc sumus serpentes, genimina viperarum. Qui vero serpentes no*n* simus, qui in obedientia Dei non invenimur[f], sed in ea obedientia quae per serpentem facta est? Cum haec ita se habeant, quomodo digne calamitatem deplorem non invenio; quo pacto cum clamore et lacrymis defleam ad eum qui potest abigere eum, qui in me tentoria habet, errorem, ignoro. Quomodo vero cantabo canticum Domini in terra aliena? Quomodo lugebo Ierusalem? Quomodo effugiam laboriosam Pharaonis servitutem? Quomodo turpem incolatum relinquam? Quomodo amaram tyrannidem abnegabo? Quomodo egrediar e terra Ægypti? Quomodo Rubrum Mare tansibo? Quomodo pertransibo magnum desertum? Quomodo no*n* peream a serpentibus[g] morsus? Quomodo vinca*m* alienigenas? Quo modo[h] perdam, quae in me sunt gentes? Quomodo excipiam in meis tabulis divinae legis oracula? Quomodo videbo veram lucis[i] et ab Spiritu Sancto nubis columnam? Quomodo[j] fruar manna aeternarum deliciarum? Quomodo bibam aquam ex petra vivifica? Quomodo Iordanem transibo, ingressus in bonam promissionis terram? Quomodo videbo Principem exercitus Domini, que*m*, cum vidisset Iesus Nave,[277] protinus cadens adoravit? Nisi enim his omnib*us* perfunctus[k], quae in me sunt, gentes neci dedero, numquam ingressus in sanctuarium quiescam[l] Dei, nec particeps fiam gloriae regis. Quamobrem studiose cura ut proles Dei immaculata efficiaris, et ingrediaris in requiem illam, quo praecursor pro nobis introivit Christus. Studiose cura ut scribaris [in censu civium] *Ecclesiae, quae in coelis est cum primogenitis,*[278] ut inveniaris in dextra maiestatis Altissimi. Stude ut[m] ingrediaris sanctam civitatem, pacificatam Ierusalem et supremam, ubi etia*m* est paradisus. His enim admirandis et beatis exemplis no*n* aliter[n] donaberis, nisi lacrymas die nocteque conferas, secundum eum qui dicit: *Lavabo per singulas noctes lectum meum; lacrymis meis stratum meum rigabo.*[279] Non enim ignoras quod *qui seminant in lacrymis, in exultatione metent.*[280] Quapropter confidenter Propheta dicit: *Lacrymas meas*

[a] commixti sumus *scr.*: sumus commixti sumus M · [b] recognovimus *corr.* · [c] et pacem *ins.* · [d] et *del.* · [e] *ins.* · [f] inveniamur *corr.* · [g] serpentibus *scr.*: serpertibus M · [h] *scr.*: pacto *del.* · [i] columnam *del.* · [j] gustabo *del.* · [k] conversatus *scr.* · [l] quiescam in sanctuarium *transp.* · [m] intus in<*grediaris*> *del.* · [n] *ins.*

[277] *Cf. Eccli.*46,1

[278] Heb. *mg.*: *Hebr.*12,23

[279] Psal.6. *mg.*: *Ps.*6,7

[280] Psal.125. *mg.*: *Ps.*125,5

ne silueris;[281] et rursum: *Posuisti lacrymas meas in conspectu tuo, quemadmodum & in promissione tua*,[282] *& factae sunt mihi lacrymae meae panis die ac nocte*.[283] Et in alio psalmo: *Potum meum cum fletu miscebam*.[284] Quae enim veraciter et ex magna tribulatione et angustia cordis profunditur lacryma, cum cognitione veritatis et ardore viscerum, cibus animae est e pane coelesti exhibitus; cuius primario particeps facta fuit Maria, cum ad pedes Domini sederet et lacrymas funderet, iuxta Salvatoris ipsius testimonium; ait enim: *Maria optimam partem elegit; quae no(n) auferetur ab ea*.[285] O pretiosissimas margaritas illas ex effluxione beatarum <lacrymarum>[a]! O[b] rectu*m*[c] illum et obedientem auditum! O fortem et sapientem intellectum! O acumen Spiritus Domini, amore vehementer ad incontaminatum sponsum abducente! O stimulum desiderii animae erga DEVM VERBVM! O breviter inita communio sponsae cum coelesti sponso! Imitare hanc, o proles, imitare ad nihil aliud spectans, nisi ad eum qui dixit: *Ignem veni mittere in terram, & quid volo si iam est accensus*?[286] Est enim ignitus ardor Spiritus, qui corda inflammat. Quia materiae expers et divinus ignis illuminat animas, et probare illas solet, sicut aurum syncerum in camino; malitiam vero consumit, velut spinas et stipulam: *Deus enim noster ignis consumens est*,[287] qui vindictam facit in iis qui non noverunt eum in flamma ignis, et qui non obediunt evangelio eius.[288] Hic / [111r] ignis operatus est in Apostolis, quando loquebantur igneis linguis.[289] Hic ignis, Paulo per vocem splendore circunfuso, mentem quidem ipsius illuminavit, sensum autem visus eius[d] offuscavit.[290] Non enim sine carne vidit luminis illius vim. Hic ignis visus est Mosi in rubo.[291] Hic ignis in specie currus Eliam e terra rapuit.[292] Ignis huius operationem quaerens [ac petens], David dicebat: *Proba me, Domine, & tenta me: ure renes meos & cor meum*.[293] Ignis hic cor Cleopae et comitis ipsius calefaciebat, loquente Salvatore post resurrectionem.[294] Vnde et angeli et administratorii spiritus huius ignis splendoris participes sunt, sicut dictum est: *Qui facit angelos suos spiritus,*

---

[a] <lacrymarum> *suppl. ex ed. Palth.* τῶν μακαρίων δακρύων *Gr.* · [b] Obe<*dientem*> *corr.* · [c] rectissimam *corr.* · [d] hebetavit *del.*

---

[281] Psal.38. *mg.*: *Ps.*38,13

[282] Psal.55. *mg.*: *Ps.*55,9

[283] Psal.41. *mg.*: *Ps.*41,4

[284] Psal.110. *mg.*: *Ps.*101,10

[285] Luc.10. *mg.*: *Lc.*10,42

[286] Luc.12. *mg.*: *Lc.*12,49

[287] Deut.4. / Heb.13. *mg.*: *Dt.*4,24

[288] 2 *Thes.*1,8

[289] *Act.*2

[290] *Act.*9,3-8

[291] *Ex.*3

[292] 2 *Reg.*2

[293] Psal.25. *mg.*: *Ps.*25,2; *Heb.*1,7

[294] Luc. *mg.*: *Lc.*24,13 ss.

& ministros suos ignem urentem.[295] Ignis hic trabem, quae in oculo interiori est[a], adurens, mentem puram reddit, ut recepta, quae secundum naturam est, videndi facultate, videat in perpetuum mirabilia Dei, secundum eum qui dicit: *Revela oculos meos, & considerabo mirabilia de lege tua.*[296] Hic igitur ignis daemonas fugat, peccata necat, resurrectionis efficiendae vim habet; et immortalitatem operatur, animar*um* sanctarum illuminatio est, et facultates rationales restituit. Oremus, ut ignis hic etiam in nos quam primum veniat, ut, semper in luce ambulantes, numquam vel tantillum offendamus ad lapides pedes nostros, sed, sicut luminaria in mundo luce*n*tes[b], verbum vitae contineamus aeternae, ut fruentes bonis Dei cum Domino requiescamus in vita, glorificantes Patrem et Filium et Spiritum Sanctum. Cui gloria in seculo. Amen.

DE DIGNITATE ET PRETIO et virtute et operatione immortalis animae, & quomodo ipsa a Satana tentatur, & liberationem a tentationibus consequitur. Continet vero quaestiones quasdam doctrina plurima plenas[c]

HOMILIA XXVI

NE simpliciter [perfunctorie ac leviter] animae substantiam co*n*sideres, dilecte. Pretiosum quoddam vas est immortalis anima. Vide quantum coelum sit et terra, et tame*n* non in illis complacitum est Deo, sed solum in te. Respice dignitatem tuam et nobilitatem, quod non per angelos, sed per semetipsum venit Dominus ad legationem tuam, ut te, qui perieras et vulneratus eras, revocaret[d], et ut[e] redderet tibi primam formationem puri Adami. Dominus enim erat homo a coelo etiam[f] inferiorum [omnium], et discernendaru*m* passionum facultate praeditus, alienusque a daemonibus[g], a peccato sive a malis purus, et similitudo [simulachrum] Dei; per transgressionem vero periit, vulneratus est et morti traditus. Offuscavit enim me*n*tem [eius] Satanas. In quodam[h] sic se habet, in quodam vivit et discernit, et habet voluntatem.

Interrogatio

Nonne, veniente Spiritu Sancto, naturalis quoque co*n*cupiscen*t*ia simul cum peccato extirpatur [radicitus evellitur]?

Respo(n)sio

Praedixi peccatum etiam simul evelli, hominemque puri[i] Adami formationem primam recipere. Hic equidem [homo] per Spiritus Sancti virtutem et regenerationem spiritualem ad mensuram pervenit Adami primi, et eodem maior vadit. Deificatur enim homo.

---

[a] quae intra oculos est *corr.* · [b] luceamus *corr.* · [c] plenas doctrina plurima *transp.* // valde multa *del.* · [d] ut te qui perieras revocaret, et vulneratus eras *transp.* · [e] restitu<*eret*> *del.* · [f] *ins.* · [g] in quo daemones nil iuris habebant *mg.* · [h] quibusdam *corr.* · [i] *ins.*

---

[295] Psal.103. / Heb.1. *mg.*: *Ps.*103,4; *Heb.*1,14

[296] *Ps.*118,18

Interrogatio

Vtrumne Satanas modo certo laxatur, an uti vult bellatur?

Responsio

Impetus ipsius [est] non solum adversus Christianos, sed adversus idololatras quoque et mundum universum. Si igitur permitteretur ei uti vult bellare, omnes delevisset. Quare? Quoniam opus eius et volu*n*tas huiusmodi est. Sicut autem figulus infert vasa et moderate succendit fornacem, non plus debito, ne[a], cocta plus quam oportet, crepent; nec minus, ne, cruda relicta, pereant; praeterea, si argentarius et aurifex, cum / [111v] modo ignem immittit; si enim ignis abundet, solvitur aurum et argen<t>um, et liquefit ac perit; et siquidem humana mens modum novit, quo onus iumento imponat, et camelo, et alii cuicunque anima*n*ti, prout aestimans viribus ferre unumquodq*ue* valet: quanto magis Deus, qui cognovit hominum vasa, dimittit[b] etiam adversariam potestatem diversimode? Sicut vero terra, quum una sit, alia quidem aspera est, alia pingui solo[c], alia plantandae vineae co*m*moda, alia tritici hordeique sationi: sic diversa sunt hominum corda et instituta. Similiter etiam et gratiae de supernis dimittuntur. Huic quidem datur ministerium verbi, huic vero discretio, alii gratiae curationum. Scit enim Deus quemadmodum quis dispensare possit, et sic tribuit dona diversa. Similiter quoque et ad bellica modo quodam, uti quisque excipere et sustinere valet, sic illis adversaria potestas impressionem facere permittitur.

Interrogatio

An is qui accepit divinam virtutem, et ex parte est mutatus, maneat in natura [propria].

Responsio

Vt voluntas post gratiam quoque examinetur, quo vergat, et consonet, eadem manet natura, durus [ingenio] in duritie, et levis in levitate. Accidit vero ut idiota spiritualiter regeneretur, et ad sapientiam translato revelantur ipsi ab<s>condita mysteria; et tamen natura est idiota. Alius, cum durus natura sit, divino cultui voluntatem suam tradit, suscipitque illum[d] Deus; manet autem natura in duritie, et complacet in eo Deus. Alius est ingenio benigno, commodus, bonus, [et] tradit se ipsum Deo, et suscipit quidem illum Dominus; verum si in bonis operibus no*n* permaneat, non delectatur [eo Deus], quandoquidem universa Adami natura mutabilis est in bonum et in malum, quae malum admittere possit, sed, si velit [ipsa no*n* perficere], non perfectiva. Vt corpusculum [tabella] quod scribendum [aut pingendum] est, diversimode pro libito scribis [ac pingis], et rursus deles; recipit enim corpusculum scripturam quancunque: sic et durus tradidit voluntatem suam Deo; conversus est ad bonum, admissus est a Deo. Deus enim, ut viscera sua ostendat, omnes [homines] recipit, omneque arbitrium. Apostoli, in quancunq*ue* ingre<s>si civitatem, per aliquod tempus morabantur, et aegrotos

---

[a] tota *del.* · [b] immittit *corr.* · [c] λιπόγεως, gleba tenui, λιπαρόγεως, pingui *mg.* · [d] Deus *del.*

aliquot[a] sanabant[b], aliquos[c] autem no*n*[d]. Volebant vero Apostoli omnes mortuos eorum ad vitam revocare, et aegrotos ad sanitatem reducere; sed voluntas eorum non perfecte fiebat. Non enim ipsis permittebatur ut, qu*a*ecunque ve<l>lent, facerent. Simili modo et Paulus, cum deprehensus detineretur ab ethnarcha,[297] si voluisset, gratia, quae cum ipso erat, disrumpi faceret ethnarcham et murum, homo habens Paracletum; verum per sportam laxatur Apostolus. Et ubi [tunc] quae in ipso erat, divina potestas? Haec dispensatione [convenienti] gerebantur, ut in quibusdam signa et miracula facerent, in quibusdam infirmarentur, ut in his diiudicaretur fides incredulorum et fidelium, et liberum arbitrium probaretur, et manifestum fieret, si propter[e] infirmas partes quidam scandalum no*n* paterentur[f]; si enim omnia, qu*a*ecumque volebant, fecissent Apostoli, potestate compulsiva [necessitatem inferente] plantassent homines in pietate, per signa et liberum arbitrium, nec ultra fidei aut infidelitatis ratio reliqua. Christianismus enim lapis offensionis est, et petra scandali.[298] Verumtamen quod de Iobo scriptum est,[299] no*n* simpliciter est [praetermittendum], quomodo expetivit eum Satanas; non enim poterat sine permissione a se ipso quippiam facere. Sed quid dicit Domino Diabolus: *Da mihi illum in manus, nisi in faciem benedixerit tibi.* Sic et nunc idem Iob est, idemque Deus, et idem Diabolus. Quandiu igitur / [112r] fruitur [homo] auxilio Dei, et prompto est animo ac fervens gratia, expetit ipsum Satanas, et dicit Domino: *Quandoquidem tu ipsi auxiliaris, et erigis illum, servit tibi. Dimitte illum, et trade mihi, nisi faciem tibi benedixerit.* Reliquum est igitur ut, cum anima consolationem accipit [sive advocatur], gratia se subducit, et anima tentationibus traditur. Venit vero Diabolus inferens innumera mala, desperationem, diffidentiam, cogitationes [discursus[g] sive ratiocinationes ex proprio ingenio] malas, affligens animam, ut[h] mollem faciat, et abalienet eam ab spe Dei. Sed prudens anima, cum in malis et tribulatione est, non desperat, sed tenet quod tenet, et quotquot ipsi invexerit [diabolus] per innumeras tentationes sustinens, dicit: *Etiamsi moriar, ego ipsum* [Deum] *non dimittam.* Et tunc, si homo permanserit usque in finem, incipit Dominus Satanam alloqui: *Vides quanta mala et tribulationes*[i] *ipsi intuleris, nec tame(n) tibi obedivit* [aures praebuit], *sed mihi servit, et in timore est.* Tunc erubescit Satan, nec ultra[j] habet quid dicat. Nam in Iobo etiam, si scivisset quod, cum in tentationes incidisset, perlaturus esset eas, nec superandum, non expetisset illum, ne pudore afficeretur. Sic et nunc adversus eos, qui sustinent tribulationes[k] et tentationes, pudore afficitur Satanas, et poenitet illum, eo quod nihil perfecerit. Incipit enim Dominus ad ipsum verba facere: *Ecce concessi tibi. Ecce permisi*[l] *tibi ut illum tentares. Nunquid potuisti aliquid? Nunquid in aliquo tibi obedibit?*

Interrogatio

Anne omnes hominis ratiocinationes et cogitationes novit Satanas?

[a] aliquos *corr.* · [b] cu<*rabant*> *corr.* · [c] aliquibus *corr.* · [d] medebantur *del.* · [e] ii *del.* · [f] patiuntur *corr.* · [g] ex *del.* · [h] eam *del.* · [i] tentationes *corr.* · [j] *ins.* · [k] tentationes *corr.* · [l] permisi *scr.*: permissi M

[297] Act.13. *mg.*: *Act.*23,10; cf.24,23 ss.

[298] *Cf. Is.*8,14

[299] Iob.1. *mg.*

Responsio

Si homo cum homine conversatur, et novit eius [cogitata], et tu, viginti annos natus, scis proximi tui [consilia], anne igitur Satanas ipse, qui tecum a nativitate versatur[a], cogitationes tuas ignorabit? Sexies mille enim annos habet. Et non dicimus ipsum, antequam hominem tentet, scire quid facturus sit; tentat enim is qui tentans est, nescit autem an ipsi sit obediturus, an non, donec servam voluntatem tradat anima. Nec rursus dicimus universas cordis ratiocinationes et cogitationes scire Diabolum. Veluti enim si arbor quaedam sit, habeatque ramos multos, et membra multa, consequens est [acciditque], ut sint quidam rami ratiocinationum et cogitationum, quos teneat Satanas, et ut sint aliae ratiocinationes et cogitationes, quae a Satana non teneantur. In quibusdam[b] enim[c] valentior est pars malitiae ad producendas cogitationes; in alio rursum hominis ratiocinium praevalet, accipiens auxilium et redemptionem a Deo, et malitiae contradicens; in quodam superatur, in quodam habet voluntatem. Accedit enim aliquando ad Deum fervens, et scit [quidem] Satanas, et cernit quod contra ipsum [Satanam homo] facit, et non potest cohibere hominem. Quare? Quia habet voluntatem ad clamandum ad Deum, habet fructus naturales ad amandum Deum, ad credendum, ad quaerendum et accedendum [ad illum]. Nam et in rebus quae sub visum cadunt, agricola terram colit; sic et in spiritualibus, duabus personis res repraesentari intelliguntur consulto terram cordis sui colere et laborare. Quaerit enim Deus laborem et fatigationem et operationem ab homine. Sed nisi supernitus apparuerint coelestes imbres et pluviae gratiae, nihil proderit agricola laborando. Hoc vero Christi<a>nismi signum est, [si] quaecunque laborarit, et quascunque iustitias fecerit, ita se habeat ac si nihil fecerit; et cum ieiunat, dicat: *No<n> ieiunavi*, et cum orat, *non oravi*; cum perseverarit in oratione, *non perseveravi, et nunc incipio exerceri* [in asceticis] *et laborare.* Etiam si iustus sit apud Deum, dicere debet: *Ego no(n) sum iustus, nec laboro, sed quotidie incipio.* Debet autem habere per singulos dies spem et gaudium et expectationem futuri regni et redemptionis [futurae], et dicere: *Si hodie no<n> sum redemptus, cras redimar.* Sicut enim qui plantat vitem, / [112v] antea quam laborare incipiat, gaudium intra se habet et spem, et describit in mente sua vindemias, et supputat redditus, nondum nato vino, et sic suscipit laborem; spes enim et expectatio faciunt ut alacri animo laboret, interim vero e re familiari sua multos dispergit sumptus; similiter et qui domum aedificat, et qui agrum colit, primum de propriis multa dispergit, propter spem futuri red<d>itus: sic et hic, nisi quis prae oculos habeat gaudium et spem, ac dicat: *Consecuturus sum redemptionem et vitam*, non potest sustinere tribulationes[d], neque onus, neque angustam viam suscipere; nam quae ipsi adsunt[e] spes et[f] gaudium, laborare ipsum faciunt, et tribulationes sustinere atque onus et angustam viam suscipere. Sicut vero non facile est, torrem effugere[g] ex igne, sic nec animam ex igne mortis, nisi per labores multos[h]. Vt plurimum vero Satanas, quasi sub praetextu bonarum cogitationum, [dicens] *hoc modo placere Deo poteris*, suggerit animae, et clam decipit eam ad minuta [et subtilia] ac in speciem rationi congrua consilia, et nescit decepta distinguere [ac diiudicare], et sic incidit in laqueum et[i] perniciem diaboli[cam]. Commodissima vero [et oportunissima]

---

[a] conversatur *corr.* · [b] in quibusdam *scr.* +quibusdamtenus+ *del.* · [c] pars *del.* · [d] et *del.* · [e] adest *corr.* · [f] laetitia *del.* · [g] ignem *del.* · [h] multos labores *trans.* · [i] et *iter. suppr.*

athletae et agonistae arma haec sunt, ut ingressus in [proprium] cor, bellum inferat Satanae, et odio habeat semetipsum, et abneget animam sua*m* irascaturque et increpet, et insitis cupiditatibus resistat, et reluctetur cogitationibus, et sibi ipsi[a] pugnet. Si vero in rebus externis custodis corpus tuum a corruptione et fornicatione, interius vero adulterium et fornicationem commisisti in cogitationibus tuis, adulter es Deo, nec quicquam tibi prodest quod corpus virginem habeas. Quemadmodum [verbigratia] si sit puel<l>a et iuvenis, et [is ei] dolose adulatus eam corrumpat, postmodum abominabilis sit sponso, quoniam adulterium commisit, sic quoque incorporea anima cum[b] interius abdito serpente communicans, cum malo videlicet spiritu, a Deo fornicata [reiicitur]. Et scriptum est: *Omnis qui conspexerit mulierem ad concupiscendum, iam moechatus est in corde suo.*[300] Est enim fornicatio quae corpore perpetratur, et est fornicatio anim*æ* cum Satana communicantis. Eadem enim anima communicabilis et soror [esse[c] ei[d] potest] vel daemonum, vel Dei et angelor*um*. Et de reliquo, cum moechata fuerit cum Diabolo, inutilis est coelesti sponso.

Interrogatio

An quiescat[e] aliquando [tandem] Satanas, et liberatur homo a bello? An quandiu vivit, bellum habet?

Responsio

Satanas nunquam cessat a bellando. Quandiu vivit quis in hoc seculo et carnem gestat, bello petitur. Verum quando tela Nequam illius extincta fuerint, in quo illic[f] ultra laedit hominem, etsi venit, Satanas?[g] Verbigratia, est homo quidam regis amicus, et habet litem cum adversario. Cum igitur regem habeat pronum et amicum sibi, qui ipsi adsit et auxilietur, nullo[h] damno afficitur. Vbi enim quis[i], ordines et gradus [ministeriorum] omnes praetergressus, regis amicus fuerit effectus, hic de reliquo qua in re vel a quo[j] laedi potest? In rebus quae apparent [verbigratia], sunt civitates quae accipiunt a rege dona et annonas; hae si paulum tributi conferant, nihilum mulctantur, cum videlicet tanta tanque multa acquirant et accipiant a rege. Sic et Christiani, etsi bello infestentur ab hoste, tamen ipsi [pervenerunt] diverteru*n*t[que] ad deitatem, et induti sunt virtute[k] et quiete ex alto, nec belli cura tanguntur. Quemadmodum enim Dominus induit corpus, relicto omni principatu et potestate, sic etiam Christiani induuntur Spiritu Sancto, et in requie sunt. A<t>que etiam si bellum ingruit, foris pultat Satanas, verum ipsi introrsum muniti sunt virtute Domini, nec Satanam curant. Quemadmodum ille in deserto tentavit Dominum[301] quadraginta diebus, quid ipsi nocuit, quod exterius accesit ad corpus eius? Introrsum enim Deus erat. Sic et Christiani, quamvis extrorsum tentantur, sed introrsum repleti su*n*t deitate, et a / [113r] nulla iniuria afficiuntur. In has vero mensuras si quis pervenit, ad perfectam charitatem Christi et in plenitudinem deitatis occurrit. Qui

[a] vel et ipsi [diabolo] *mg.* · [b] *ins.* · [c] illi *corr.* · [d] *ins.* · [e] requiescat *corr.* · [f] *ins.* · [g] Dele interrogationis notam post τὸν ἄνθρωπον et restitue post ὁ Σατανᾶς; vide Γ p.350 *mg.* · [h] nullam *corr.* · [i] gradus *del.* · [j] a quo vel qua in re *transp.* · [k] et induti sunt virtatum [*sic*] *iter. suppr.* // ex alto *del.*

[300] Math.5. *mg.*: *Mt.*5,28

[301] *Mt.*4,1 ss.

vero talis non est, adhuc introrsum bellum habet; hora quadam orationis quiete fruitur, et alia hora in tribulatione et bello stat. Sic enim vult Dominus; quandoquidem adhuc parvulus est, exercet eum ad bella. Et personae duae introrsum[a] scaturiunt, id est, et lumen et tenebrae, et quies et tribulatio. Orant in quiete, et alia hora in perturbatione sunt. Non audis quid dicit Paulus: *si habuero omnia charismata, si tradidero corpus meum ut ardeat, si linguis Angelorum loquar, charitatem autem non habuero, nihil sum*[302]? Quandoquidem haec charismata exhortatoria sunt, et qui in his consistunt, quanvis in lumine, parvuli sunt. Multi enim fratrum ad has mensuras pervenere, et habuerunt charismata curationum, et revelationem, et prophetiam, et cum non devenerint ad perfectam charitatem, ubi est vinculum perfectionis, ingruit ipsis bellum; quod non cura*n*tes, cecidere. Si vero quis ad perfectam charitatem devenerit, hic de c*æ*tero obstrictus et captivatus est in gratia. Si vero quis parum abest quin ad mensuram gratiae accedat, tamen non devenerit eo, ut gratia ipsa obligetur, adhuc huiusmodi homo sub timore est, et sub bello ac casus periculo subiacet, et nisi confirmetur, impellit [et pr<a>ecipitem agit][b] eum Satanas. Sic enim multi decepti sunt. Gratia ad eos accedente, existimarunt se comprehendisse perfectionem, et dixerunt: *Sufficit nobis; non indigemus.*[303] Sed Dominus nec finem habet, nec comprehensionem [admittit]. Et Christiani non audent dicere: *Comprehendimus*, sed humiliati sunt nocte et die. In rebus visui subiacentibus, [exempli gratia] literae [id est, disciplina literaria] perfectionem ultimam non admittunt, et nemo hoc cognoscit, nisi scholasticus mediocriter literis eruditus. Sic etiam hic, nemini comprehensibilis[c] et mensurabilis est Deus, nisi iis qui gustarunt ex eo ipso quod acceperunt, cognoscunt imbecillitatem suam [et angustias vasis proprii ad capiendam infinitudinem quam gustarunt]. In villam si quis paucis edoctus literis venerit, ubi idiotae sunt [omnes], celebratur ab omnibus scholasticus, quandoquidem rustici omnino sunt, nec examinare sciunt. Ipse vero hic paucis literis doctus, si ad urbem veniat ubi sunt rhetores et scholastici, non audet coram illis comparere, nec loqui; velut rusticus enim iudicatur ab scholasticis.

Interrogatio

Si homo qui in bello [adhuc] est, et duas [illas] personas habet in anima sua, Peccati videlicet et Gratiae, excedat e mundo hoc, quo vadit [cum sit][d] retentus [ac distractus][e] in duas partes?

Responsio[f]

Quo intendit mens ut in scopum, et ubi amat [sive quo amore fertur], illuc concedit. Solummodo si ingruit tibi tribulatio et bellum, contradicere[g] [ac repugnare] debes, et odisse [adversarias partes]. Nam ut bellum ingruat, tuum non est; odisse vero tuum est. Et tunc cernens Dominus mentem tuam, quod [videlicet] certes, et ames illum ex tota anima, seiungit[h] mortem ab anima tua una

[a] pullul<*ant*> *del.* · [b] [et pr<a>ecipitem agit] *mg.ins.* · [c] est Deus *del.* · [d] [cum sit] *sscr.*: detentus ex du<*abus*> *del.* · [e] [ac distractus] *mg.ins.* · [f] ultima poenitentia *mg.* · [g] debes *del.* · [h] *sscr.*: segregat *del.*

[302] 1.Cor.13. *mg.*

[303] Apocal. quia dicis, *Dives sum, et nullius egeo* / Philip. *Ego me no[n] arbitror comprehendis<s>e mg.*: *cf. Ap.*3,17 & *Phil.*3,13

hora[a]. Non enim difficile illi est [hoc facere], et assumit te in sinum suum, et in luce*m*. Eripit enim te momento temporis ex ore tenebrarum, et protinus transfert te in regnum suum. Deo enim facile est in momento temporis omnia facere, dummodo charitatem erga ipsum habeas. Deus enim opus habet hominis[b] operatione [quae illi ex usu est], quandoquidem socia deitatis est anima, [operas Deo co*n*ferre co*mm*unes potest per gratia*m*]. Et uti saepe diximus parabolam agricolae, quod videlicet debet [homo, sicut agricola], impenso labore [proprio] et semine in terram iacto, superna*m*[c] pluviam expectare; nisi enim nubes comparuerint, et venti flarint, nil prodest agricolae labor, nam semen nudum subiacet: hoc assume ad spiritualia. Si solum in operatione propria homo permaneat, nec insuper excipiat hospes quippiam a natura sua, non potest dignos fructus Domino reddere. Quid vero est hominis operatio? Abrenuntiare, exire ex[d] mundo, perseverare in oratione, vigilare, diligere Deum et fratres. Hoc proprium, permanere,[e] ipsius est. Verum si permaneat in suamet operatione, neque speret aliud quid se accepturum, et flamina Sancti Spiritus animae non afflaverint, et nisi apparuerint coelestes nubes, et descenderit de coelo pluvia, et irrigarit animam, non potest homo dignos / [113v] fructus Domino reddere. Scriptum vero est quod, cum[f] viderit agricola palmitem ferentem fructum, purgat eum, ut plus fructum afferat;[g] eum vero qui no*n* fert, extirpat, et urendum dat.[304] Caeterum hoc hominis est, ut sive ieiunat, sive vigilat, sive orat, sive quid bonum facit, omnia Domino adscribat, dicens: *Nisi Deus mihi virtutem dedisset, no(n) poteram ieiunare, aut orare, aut e mundo exire.* Sicque adeo Deus, cernens bonam voluntatem tuam, quod nimirum tua, quae ex natura sunt, facis, Deo adscribis, rursus ipse propria sui, spiritualia [inquam],[h] divina et coelestia, haec tibi gratis elargitur. Quae vero illa sunt? Fructus Spiritus, exultatio et laetitia.

Interrogatio

Sed tamen, quandoquidem naturales fructus sunt horum similes, charitas, fides, oratio, diiudica nobis quomodo se naturalia, et quomodo spiritualia habeant.

Responsio

Tua, quae facis, honesta sunt, et Deo accepta, sed no*n* sunt pura. Veluti, amas Deus, sed no*n* perfecte: venit Dominus, dat charitatem immutabilem, coelestem illam videlicet. Oras tu naturaliter, cum distractionibus et cogitationibus: dat tibi Deus puram orationem in Spiritu et veritate. In iis quae cernuntur, terra ut plurimum ex se ipsa profert spinas; agricola vero fodit, excolit diligenter et semen[i] iacit, spinae tamen non seminatae pullulant et multiplicantur. Nam post trangressionem dictum est Adamo: *Tribulos et spinas producet tibi terra.*[305] Iterum agricola terram excolit, effodit [ac evellit] spinas, et ipsae adhuc multiplicantur. Accipe hoc spiritualiter. Nam post transgressionem terra cordis profert spinas et tribulos. Operatur homo, excolit, et adhuc spinae malorum spirituum renascuntur. Deinde[j] ipse Spiritus Sanctus adiuvat

[a] [.i. momento temporis] *del.* · [b] humana *corr.* · [c] *sscr.*: de superno *corr.*: coelestem *del.* · [d] hoc *del.* · [e] abundare videtur *mg.* · [f] *sscr.*: si *del.* · [g] qui *del.* · [h] coelesti<*a*> *del.* · [i] sementem *corr.* · [j] dum *corr.*

[304] Ioan.15. *mg.*: *Io.*15,2

[305] Gen.3. *mg.*: *Gen.*3,18

infirmitatem hominum, et Dominus semen coeleste iacit in ipsam[a] terram cordis, et operatur eam, et adhuc iacto semine tribuli et spinae renascuntur. Rursus iterum ipse Dominus atque homo opera*n*tur terram animae, et septem mali spiritus et spinae pullulant illic, donec veniat aestas et abundet gratia, et calore solis spinae exsiccentur [et arescant]. Etsi enim malitia inest naturae, tamen sic ipsi dominatur, si[b] habeat pastum [humoris quo nutriatur malitia, ut serpere possit]. Nam herbas tritici molles [virides et luxuriantes] possunt zizania suffocare. Postquam vero aestas venerit, ubi fructus aruerint, zizania triticum minime laedunt. Si enim accidat triginta modios tritici puri inesse [in agro], est enim illic zizaniorum mixtio, quae choenicis fere[c] mensuram implere[d] posse videatur; obruuntur enim exuberantia[e] tritici. Sic etiam [accidit] et in gratia. Cum abundaverit[f] donum Dei et gratia in hominem[g], et dives factus fuerit apud Dominum, adsit vero [simul] Malitia ex parte, non potest laedere [perdereque] hominem, nec habet vim aliquam aut labem[h] adversus illum. Namque Domini adventus et providentia [redemptionis et salutis] ideo facta est, ut eos qui Malitiae servituti subiecti erant et obnoxii liberaret, et victores Mortis et Peccati faceret. Non igitur debent fratres quasi novum quid mirari, si a quibusdam [hominibus] affliguntur, ut a Malitia [sic exercitati persecutionibus] liberentur. Etenim antiquis temporibus Moses et Aaron, cum sacerdotium haberent, multa passi sunt; Caiphas vero, eorum cathedram tenens, Dominum[i] ipse est persecutus et condemnavit. Sed tamen Dominus sacerdotio honorem deferens permisit hoc fieri. Similiter prophetae ab eadem gente [sua] persecutionem[j] patiebantur. Demum Mosi successit Petrus[k], cui nova Ecclesia Christi et verum sacerdotium sunt commendata[l], tradita et co*n*credita. Nunc enim est baptismus ignis et spiritus, et circuncisio quaedam quae fit in corde. Etenim divinus et coelestis spiritus in mente commoratur. Sed tamen neque perfecti hi, quandiu in carne sunt, sine cura agunt, propter arbitrii libertatem, sed metu percelluntur. Quapropter et tentari permittuntur. Si vero pervenerit anima ad illam Sanctorum civitatem et in eam fuerit ingressa, tunc[m] solum potest sine tribulatione et tentationibus esse. Illic enim non ultra sollicitudo est, vel[n] tribulatio, vel labor, vel senectus, vel Satanas, vel bellu*m*, sed quies, gaudium, pax et salus. Dominus enim in medio ipsorum est, qui cognominatur [et invocatur ΣΩTHR] Salvator, eo quod salvet captivos. Medicus cognominatus est, qua*n*doquidem[o] coeleste et divinum medicamentum confert, et affectibus animae medetur; in quibusdam enim homini domina*n*tur. Verbi[p] autem explicandi gratia, sic dici hoc potest: est Rex et Deus IESVS; tyrannus vero et[q] malus princeps Satanas. Deinceps / [114r] Deus et angeli eius volunt hominem hunc familiarem sibi facere, et secum in regnum transferre. Similiter Diabolus et angeli eius volunt hu*n*c sibi familiarem facere, et secum ducere. Media igitur est anima inter has duas factiones [sive partes]. Reliquum est ut, in quam partem inclinarit voluntas animae, eius quoque filius fiat. Quemadmodu*m* ut[r] cum pater aliquis in patriam peregrinam

---

[a] coeleste iacit in ipsam *mg.ins.*: jacit in *del.* · [b] lego εἰ pro ἤ *mg.* · [c] *ins.* · [d] fere *del.* · [e] exuberantia *scr.*: exsuberantia M · [f] grati<*a*> *del.* · [g] εἰς τὸν ἄνθρωπον *Gr.* · [h] νομήν *mg.* · [i] condemnavit *del.* · [j] sunt passi *del.* · [k] Demum Petrus successit Mosi *corr.* // Petri Cathedra et sacerdotium verum *mg.* · [l] manibus eius co*m*missa *mg.* · [m] de<*mum*> *del.* · [n] lab<*or*> *del.* · [o] eo quod *corr.* · [p] Verbigratia *corr.* · [q] princeps *del.* · [r] Quemadmodu*m* ut *p.c.*: Quemadmodum *corr.*

filium suum miserit[a], ubi occurru*n*t ei ferae per viam, et [pater] dat illi medicamenta et antidota, ut si ipsum a<g>grediantur ferae [viperae] et dracones, obiiciat pharmacum[b] et interficiat eas [feras]: sic et vos omni studio contendite ut coeleste pharmacum apprehendatis, quod medicinam affert et veneno[c] adversatum animam defendit, et eo interficiatis venenosas feras spirituum immu*n*dorum. Non enim facile negotium est, purum cor [sibi] hominem[d] comparare, ita ut malum omnino eradicetur. Namque et gratiam in aliquo homine esse accidit, et cor non est emundatum. Et ob hoc ceciderun*t* ii qui ceciderunt, quod no*n* crediderunt post gratiam fumum sibi inesse et peccatum. Omnes vero iusti per angustam et tribulatam viam usque ad finem progressi placuerunt Deo. Abraham, cum secundum Deum et secundum mundum dives esset, terram se et cinerem appellabat.[306] Et David, *opprobrium hominum, et abiectio populorum.*[307] Similiter Apostoli omnes et Prophetae male habiti et contumeliis vexati fuere.[308] Ipsemet Dominus, qui est via et Deus, cum venisset, non propter se, sed propter te, ut tibi se boni universi normam exhiberet, vide in qualem humiliationem devenit, formam servi accipiens[e] Deus filius Dei, Rex filius Regis, dans ipse medicinalia pharmaca et curans vulneratos, exterius autem velut unum ex vulneratis se[f] gerens. Sed tamen ne despicias divinam dignitatem, intuens ipsum exterius humiliatum, quasi similem nobis; propter nos ita apparuit, non propter se. Considera in qua hora clamabant: *Crucifige, crucifige eum*,[309] et turba conveniebat; quem in modum humiliatus prae omnibus erat. Veluti verbigratia, in iis quae cernuntur, si sit malefactor, qui sententia magistratus fuerit damnatus, consequens est ut universo populo execrabilis sit, et contemptui habeatur, sic Dominus in hora crucis ut homo quamprimum moriturus a Pharis*a*eis vilipensus erat. Et rursus [contemplare eum], cum spuerunt in faciem eius, et imposuerunt illi spineam coronam, et alapas illi dabant, quam non transcendit humilitatem? Scriptum est enim: *Dorsum meum praebui ad flagella, & facies mea non est aversa a contumelia sputorum, et genas meas ab alapis*[310] [non averti]. Si vero Deus in[g] contumelias tantas, passiones et humiliationem descendit, tu, qui natura coenum es et naturae mortalis, qua*n*tiscunque humiliatus fueris, nihil hero tuo simile facies [et perpetieris]. Deus propter te se ipsum humiliavit, et tu propter te ipsum no*n* humiliaris, sed extolleris et intumescis. Venit enim ut tribulationes et onera [tua] tolleret [super se], et requiem suam tibi daret, et tu no*n* vis labores portare et pati, ut sic possint vulnera tua sanitatem consequi. Gloria patientiae et longanimitati ipsius in secula. Amen.

---

[a] miserit *scr.*: misserit M · [b] pharmacum *scr.*: pharmachum M · [c] noxam ab anima arcet *del.* · [d] [sibi] hominem *mg.ins.* · [e] filius *del.* · [f] ostendens *del.* · [g] *ins.*

---

[306] *Gen.*18,27

[307] Psal.21. *mg.*: *Ps.*21,7

[308] Philip. *mg.*

[309] *Io.*18,6

[310] Isai.50. *mg.*: *Is.*50,6

PRETIVM & STATVM CHRISTIANI HOMINIS multis enarrando prosequitur homilia haec, sicut & praecedens. Deinde de libero arbitrio multa docet utilissima, intermiscens qu(a)estiones aliquot[a] divina Sapientia plenas.

HOMILIA XXVII

COGNOSCE nobilitatem tuam, o homo, et dignitatem, quam pretiosus sis, frater Christi, amicus regis, sponsa coelestis sponsi. Qui enim recognoscere potuerit dignitatem animae suae, hic potest[b] recognoscere potentiam et mysteria Deitatis, et magis ex eo humiliari, quandoquidem per Dei potentiam videt quis sui ipsius lapsum, [nec solum hoc] sed quomodo ipse per passiones et crucem pertransiit, et sic glorificatus est, et sedit in[c] dextera patris. Et sic oportet te quoque[d] compati, et una cum eo crucifigi, et sic ascendere et considere et coniungi corpori Christi, et semper in illo seculo conregnare, *siquidem compatimur, ut conglorificemur.*[311] Quicunq*ue* enim potuerint superare / [114v] et praetergredi septa Malitiae, ingrediuntur in civitatem coelestem, pacificam illam et multis bonis plenam, ubi spiritus iustorum requiescunt. Oportet igitur pro hoc cons<e>quendo maximopere laborare et decertare. Non enim iustum est, ut sponsus propter te venerit, et passus sit, et crucifixus, et te sponsam, propter quam sponsus venit, gloriosam esse et divagari. Quemadmodum enim in visui expositis [exemplis], si meretrix aliqua sit, omnibus [sine discrimine[e]] sui copiam facit, sic et anima omni daemoni sese tradit, et ab spiritibus [immundis] corrumpitur. Sunt enim qui peccatum malumque ex proposito tenent, quidam autem praeter propositum. Quid vero sunt haec? Ii quidem qui ex proposito malum tenent, illi sunt qui voluntatem suam malitiae tradunt, et co*n*delectantur, et amicitiam ineunt; hi pacem habent cum Satana, nec bellum in cogitationibus cum diabolo gerunt. Qui vero praeter propositum, hi habent peccatum quod est in ipsis militans [sive exercitum ducens] in membris eorum, secundum Apostolum.[312] Et est potestas illa caliginosa, illudque velamen praeter propositum, et non consonant in cogitationibus, nec co*n*delectantur[f], nec obediunt, sed contradicunt et co*n*trafaciunt, et sibi ipsis irascuntur. Hi pulchriores multo sunt et pretiosiores apud Deum, quam illi qui ex proprio proposito voluntatem suam malitiae dedu*n*t, et condelectantur. Quemadmodum si esset rex aliquis qui inventa paupere puella pannis induta, no*n* erubescat, sed ablatis ab ea sordibus vestibus, et abluta nigredine, ornet eam sp<l>endidis[g] indumentis, et dignetur eam regis consortio, et mensae atque convivii sui participem faciat: sic etiam Dominus invenit animam vulneratam et pl<a>gatam, et dedit illi pharmacum, et exuit illa*m* atris indumentis et Malitiae turpitudine, et induit ipsam indumentis regiis, coelestib*us*, Deitatis, lucidis, gloriosis, et imposuit illi coronam, et fecit eam participem mensae regiae ad gaudium et exultationem. Et quemadmodum si sit hortus in quo sint arbores fructiferae, odorae[h] omnes, sintque etiam illic multa loca amoena, omnia pulchra et flagrantiae ac quietis plena, et

---

[a] aliquot *scr.*: aliquod M · [b] poterit *corr.* · [c] *scr.*: ad *del.* · [d] *ins.* · [e] discretione *corr.* // inordinate *scr.* · [f] neque delectantur *ut vid. corr.* · [g] vesti<*bus*> *del.* · [h] hodorae *corr.*

---

[311] Rom.8. / 2.Cor.12. / Heb.4. *mg.*: *Rom.*8,17, 2 *Cor.*12,9, *Hebr.*4,15

[312] Iacob. / Rom. *mg.*: *Iacob.*4,1

quisquis illuc ingressus fuerit, delectatur et quiescit[a]: sic se habent animae in Regno; omnes [totaeque] sunt in gaudio, in laetitia et pace; reges ac Domini sunt, et dii. Scriptum est enim: *Rex regnantium, et Dominus dominantium.*[313] Non est igitur vulgare aliquid Christianismus; mysterium enim hoc magnum est. Cognosce ergo nobilitatem tuam, quod ad regiam vocatus sis dignitatem, genus electum, regale sacerdotium, gens sancta.[314] Mysterium enim Christianismi peregrinum est ab hoc mundo. Et gloria quidem regis quae videtur, et divitiae, terrenae res sunt, corruptibiles et quae praetereunt; illud vero regnum et divitiae, divinae res sunt, coelestes res sunt, gloriosae, quae nunquam praetereunt vel solvuntur. Conregnant enim cum[b] coelesti rege[c] in coelesti ecclesia. Et ipse quidem primogenitus est ex mortuis; primogeniti vero sunt etiam ipsi. Sed tamen cum tales sint, electi et probati apud Deum, apud se sunt minimi et maxime reprobati [reiecti]. Et hoc illis naturale est et fixum, arbitrari se humiles et nihilum.

Interrogatio

Ergo ignorant se accessionem accepisse, et apprehendisse aliquid peregrinum a natura?

Responsio

Ego nempe tibi dico eos non esse probatos, nec esse in profectu, et ignorare acquisisse se quod prius non habebant? [Non hoc dico], sed tales cum sint, gratia ipsa superveniens docet, ne in pretio habeant animam suam, cum sint in profectu, sed viles semetipsos suopte ingenio putent. Et cum apud Deum pretiosi sint, apud se sunt viles; et cum profectum et scientiam Dei habeant, ita sunt quasi nil sciant; et cum apud Deum divites sint, apud se sunt pauperes. Sicuti vero Christus, forma servi accepta, per humilitatem vicit Diabolum, sic serpens a principio per superbiam et fastum subvertit Adamum. Et nunc etiam serpens idem intra cordium delitescens penetralia, per[d] fastum prosternit et dissolvit Christianorum genus. Quemadmodum enim si sit ingenuus et nobilis aliquis secundum mundum, et qui multas divitias habeat, et tamen adhuc rem ex reditibus faciat et fructus convehat, huiusmodi homo insolescit, et fiducia sui effertur, nec est ulli tolerabilis, omnes calce petit et colaphis caedit: sic sunt alii discretione cassi, qui adepti exiguam quietem et orationem, fastu tumescere et inso/lescere, [115r] ac damnare [alios[e]<]> coeperunt; et sic in terrae infima ceciderunt. Namque idem ille serpens, qui Adamum [de Paradiso] eiecit per superbiam, dicens: *Efficiemini sicut dii*,[315] nunc etiam suggerit in cordibus superbiam, dicens: *Perfectus es. Sufficit tibi; dives factus es, nullo eges, beatus es.*[316] Sunt vero alii secundum mundum [divites] qui divitias quidem habent, easque proventibus fructuum multorum[f] augent, continent[g] autem se in discretione, et nec gloriantur nec extolluntur, sed aequi sunt; sciunt enim quod[h]

[a] quiescat *corr.* · [b] *ins.* · [c] regi *corr.* · [d] arrogantiam *del.* · [e] ac damnare [alios *ins.* · [f] fructuum multorum *ins.* · [g] vero *del.* · [h] iterum *del.*

[313] 1.Cor.6. *mg.*: 1 *Tim.*6,15

[314] 1.Petr. *mg.*: 1 *Pe.*2,9

[315] *Gen.*3,5

[316] Apocal. *mg.*: *cf. Ap.*3,17

post ubertatem venit sterilitas. Et rursus, cum inciderint in detrimentum et sterilitatem, non corripiuntur tristitia, sed aequo animo sunt; sciunt enim quod rursum succedit ubertas. Et in his multo tempore exercitati, non mirantur [nec quasi novis percelluntur], nec propter proventus et ubertates superbiunt, neque, si damnum accidat, mirantur. Christianismi igitur tale negotium est: gustus veritatis, esus et potio veritatis; comedere adhuc et bibere propter vires et facultates. Veluti si sit fons, cui quis adsit sitibundus, et bibere incipiat, tum interim abstrahat eum aliquis, nec sinat impleri quantum velit; reliquum est ut magis exardescat, cum aquam gustarit, et studiosius eam desideret ac requirat: sic accidit in spiritualibus, gustat aliquis, et particeps fit coelestis cibi; tum interim subtrahitur [ei cibus], et nemo[a] dat ei ut impleatur.

Interrogatio

Quamobrem non dat ut impleatur?

Responsio

Scit Dominus imbecillitatem hominis, quod videlicet cito extollatur. Ideo subtrahit, et exercendo[b] ac percutiendo homini locum dat. Si enim parum quid accipis, et nemo te ferre potes<t>, sed fastu intumescis: quanto magis si quis uno haustu daret exsaturari? Nemo te ferret, sed, cum Deus sciat imbecillitatem, prudenter te tribulationibus dispensa*n*dis erudit, ut humilis fias et diligentior in Dei indagine. Etenim in rebus huius mundi accidit ut mendicus quis, invento marsupio, per levitatem clamare inceperit: *Inveni, inveni marsupium. Dives sum.* Tunc, rumore vulgato, audivit qui perdiderat, et recepit illud. Alius dives ad dementiam superbia elatus recalcitravit, et coepit omnes contumeliis afficere, et super aliquos efferri. Quod cum audisset rex, eius bona publicavit. Sic et in spiritualibus aliqui, exigua quiete gustata, nesciunt ea sapienter uti, sed disperdunt etiam id quod acceperunt. Tentat enim eos Peccatum, et menti eorum tenebras infundit.

Interr(ogatio)

Post visitationem a Gratia factam, quomodo cadunt aliqui? Nonne Satanas infirmior multo comperitur? Vbi enim dies est, quomodo potest nox esse?

Responsio

Non quod gratia extinguatur, vel viribus deficiatur[c], sed ut arbitrium tuum et libertas probetur, quo vergat, locum Malitiae concedit [Gratia]. Tuque rursum admoneris ut voluntate ad Dominum accedens,[d] Gratiae curam habeas. Alioqui, quomodo scriptum est: *Spiritum nolite extinguere*,[317] siquidem ille inextinguibilis[e] et lucidus est? Tu vero voluntate negligens [sponte, socors] et [gratiae Spiritui] non concors extingueris [destitutus] ab igni Spiritus. Similiter dicit: *Nolite contristare Spiritum Sanctum, in quo signati estis in diem redemptionis.*[318] Vides in tua voluntate situm

---

[a] nemo *scr.*: memo M · [b] locum dat *del.* · [c] deficiatur *scr.*: defficiatur M · [d] ad Dominum *del.* · [e] est *del.*

---

[317] 1.Thes.1. *mg.*: 1 *Thes.*5,20

[318] Ephes.4. *mg.*: *Eph.*4,30

esse, et in arbitrio tuo, honorare Spiritum Sanctum, et non contristare. Ego vero dico tibi perfectis etiam Christianis, et inebriatis [ac demersis] bono, inesse arbitrium; unde fit, ut innumeris malis examinati vertantur ad bonum. Quemadmodum si sint viri aliqui dignitate clari, divites et nobiles, iisque, voluntate propria et electione[a] [sponte] divitiis suis, nobilitate et dignitatibus relictis, abeant[b], induantque sordida et vilia vestimenta, et infamiam pro gloria, sintque in laboribus et contemptibiles, hoc propri*ae* ipsorum voluntati est relictum. Ego vero dico tibi quod et Apostolos, qui perfecti erant in gratia, non prohibuit ipsa gratia qu*a*e ve<l>lent facere, siquidem ipsimet voluissent aliqua conficere quae gratiae displicerent. Natura quippe nostra boni et mali capax est, et adversaria potestas exhortatoria[c], non coactiva est. Igitur tu arbitrium habes: verge quo / [115v] volueris. Nonne vides[319] quod Petrus reprehensibilis erat, et[d] veniens Paulus ipsum redarguit, et talis vir adhuc reprehensibilis erat? Et Paulus, cum spiritualis esset, ex propria voluntate disertationem [iurgium] iniit cum Barnaba, et scandescentes[e] disce<sse>runt abinvicem. Et rursum idem [Paulus] dicit: *Vos, qui spirituales estis, huiusmodi instruite, co[n]siderans te ipsum, ne et tu tenteris.*[320] Vides, spirituales tentantur, eo[f] q*uo*d permaneat adhuc arbitrium, et hostes incumbunt, quandiu sunt in hoc seculo.

Interrogatio

Non poterant peccare Apostoli, si vellent, sed ipsa etiam voluntate fortior erat Gratia?

Responsio

Peccare quidem no*n* poterant; non enim id eligeba*n*t, cum essent in lumine et in gratia tali. Verum non dicimus quod gratia in ipsis infirmabatur, sed dicimus quod gratia concedit etiam perfectis spiritualibus voluntates habere, et potestatem facie*n*di qu*a*e[g] volunt, et converti quo volunt. Et ipsa humana natura[h], imbecilla cum sit, habet potestatem, etiamsi bonum [illi] insit, convertendi se [ad malum]. Quemadmodum si sint aliqui induti armaturam universam, thoracem et arma, in posterum muniti remanent interius, et hostes eos non a<g>grediuntur; vel a<g>grediuntur quidem, sed tamen in posterum in ipsorum est volu*n*tate positum, vel uti armis et decertare et[i] reluctari hostibus, et victoriam referre, vel condelectari et pacem agere cum hostibus, nec bellum gerere, tametsi arma habeant: sic et Christiani ii qui induti sunt virtute perfecta, et habent arma coelestia, si volunt, condelectantur cum Satana, et pacem cum ipso habent, nec bellum gerunt. Mutabilis enim est natura, et si vult quis, fit filius Dei; sin contra, filius perditionis, eo quod arbitrium permaneat. Aliud est de pane sermonem facere et de mensa, aliud est comedere, et[j] suavitatem panis sumere, et corroborari membra universa. Aliud est verbis agere de potu suavissimo, aliud abire, et ex ipso fonte potum vola capere, et repleri gustu suavissimi potus. Aliud est de bello et de generosis athletis et bellatoribus verba facere; aliud est procedere quempiam et prodire in aciem belli, et

[a] relictis *del.* · [b] induant *del.* · [c] exhortatoriam *corr.* · [d] venisse Paulum *del.* · [e] inscandescentes *corr.* · [f] ideo *corr.* · [g] quod *corr.* · [h] *ins.* · [i] *ins.* · [j] gustu<*m*> *del.*

[319] Gal. *mg.*: *Gal.*2,11 ss.

[320] Gal.6. *mg.*: *Gal.*6,1

confligere cum hostibus; ingredique et egredi, capereque et dare [vulnera], et victoriam referre. Sic et in spiritualibus, aliud est scientia quapiam et mente referre sermones, et aliud est in existentia et opere et plenitudine, et in homine interiori et mente habere thesaurum et gratiam et gustum et operationem Sancti Spiritus. Qui enim nudos sermones dicunt, imaginantur et inflantur mente sua. *Sermo enim noster* [inquit] *et praedicatio non in persuasibilibus human(a)e sapientiae verbis, sed in ostensione Spiritus et virtutis.*[321] Et rursum alibi dicit: *Finis praecepti* [seu denuntiationis] *est charitas de corde puro et conscie(n)tia bona et fide non ficta.*[322] Qui talis est, non cadit. Multis enim quaerentibus thesaurum, aperta est ianua, et introierunt in ipsum, et cum essent in gaudio, dicentes: *Invenimus thesaurum*, clausit illis fores, coeperuntque clamare et lugere, et requirere, *Thesaurum* [dicentes] *invenimus, & perdidimus.* Cum prudenti enim dispensatione subtrahit gratia, ut studio maiore requiramus. Thesaurus enim ostenditur pro modo indagationis [vel ad incitandam i<n>daginem].

Interrogatio

Quandoquidem quidam dicunt, quod post gratiam transiit quis a morte ad vitam, potestne quis qui sit in lumine, habere sordidas cogitationes?

Responsio

Scriptum est: *Cum Spiritu coeperitis, carne consumamini.*[323] Dicit vero rursum: *Induite armaturam Spiritus, ut possitis statuere vos contra technas Diaboli.*[324] Sermonis [elucidandi] gratia, duo loca ponenda: in quo erat cum induit arma? Et: ubi est quando bellatur adversus principatus et potestates, in lumine an in tenebris? Et, *ut possitis omnia tela Mali ignita extinguere.*[325] Et rursum: *Nolite contristare Spiritum Sanctum Dei.*[326] Et iterum: *Impossibile enim est, eos qui semel sunt illuminati, & gustaverunt donum Dei, & participes facti sunt Spiritus Sancti, & prolapsi sunt, renovare.*[327] Ecce illuminati, et qui gustaverunt, decidunt. Vides quod habeat voluntatem consentiendi Spiritui, et habet voluntatem contristandi. Omnino arma capit ad prodeundum in bellum, et certandum adversus hostes; omnino illuminatus est, ut militet adversus tenebras. / [116r]

Interrogatio

Quomodo dicit Apostolus, *si habuero omnem scientiam, & omnem prophetiam, & loquar linguis Angelorum, nihil sum*?[328]

Res(ponsio)

Non ita debemus intelligere, quasi Apostolus nihil sit, sed ad illam charitatem, quae perfecta est, [comparata], haec parva esse, et qui has ad mensuras pervenit,

---

[321] 1.Cor.2. *mg.*: 1 *Cor.*2,4

[322] 1.Tim.2. *mg.*: 1 *Tim.*1,5

[323] Gal.3. *mg.*: *Gal.*3,3

[324] Ephes.6. *mg.*: *Eph.*6,11

[325] Ephes.6. *mg.*: *Eph.*6,16

[326] Ephes.4. *mg.*: *Eph.*4,30

[327] Heb.6. *mg.*: *Heb.*6,4-6

[328] 1 *Cor.*13

cadit; qui vero habet charitatem [perfectam et confirmatam], sine casu est. Et ego dico tibi, quod vidi homines qui ad omnia charismata pervenera*n*t, et participes [erant] Spiritus Sancti. Et hi, cum perfectam charitatem adepti non esse*n*t, cecidere. Quidam enim ex nobilibus, abnegato seculo, vendidit bona sua, manumisit servos, utpote[a] qui prudens esset et intelligens; denique factum ex his, ut de vitae sanctitate celebris esset. Interim opinione suis inflatus, tandem cecidit in turpitudines et mala innumera. Alius tempore persecutionis tradidit corpus suum [ad tormenta], et cum esset confessor, post haec, pace facta, solutus est, et erat celebris.[329] Palpebrae enim eius laesae remanserant, quandoquidem fumo fuerat tortus. Hic de caetero in honore habitus [in Ecclesia], ad preces vocabatur, et accepta frumentatione, dabat illam puero suo; itaque se mens eius habebat, quasi nunquam audisset verbum Dei. Alius tradidit corpus suum in persecutione, et suspensus est, et mente excidit [extasi seu animi deliquio]; tunc proiectus est in carcerem. Ministrabat igitur illi iuxta fidem canonica [vidua] quaedam, et consuetudine eius usus in carcere, decidit in fornicationem. Ecce dives ille qui vendiderat bona sua, et qui tradiderat[b] ad martyrium corpus suum, quomodo prolapsi sunt. Alius quidam prudens asceta, qui mecum in domo conversabatur, et mecum orabat, hic erat dives gratia, ita ut orans prope me compungeretur; effervescebat[c] enim in ipso gratia. Datum est ipsi quoque charisma curationum, nec solum daemonas expellebat, sed etiam ligatos[d] manus et pedes et gravibus morbis affectos per manuum impositionem sanabat. Dein negligens sui, cum etiam gloriam a mundo caperet, et secum ipse delectaretur [sibique placeret], arrogantia inflatus est, et decidit in peccati profundissima. Ecce et ille qui charisma curationum habebat, cecidit. Vides quomodo ante quam ad charitatis mensuras veniant, cadunt. Qui enim, cum ad charitatem devenerit, devinctus et inebriatus est, hic[e] demersus et captivus[f] [translatus] est in alium mundum, veluti qui propriam non sentiat naturam.

Interrogatio

Quid est illud, *Quae oculus non vidit, et auris non audivit, et in cor hominis non ascenderunt*?[330]

Responsio

Per id tempus magni et iusti, et reges et prophetae, quod quidem venit Redemptor, noverant; quod vero patitur et crucifigitur, et sanguinem fundit in cruce, nec noverant, neque audierant, neque asce*n*dit in cor eorum, quod erit baptismus ignis et Spiritus Sancti; et quod in Ecclesia offertur panis et vinum, ANTITYΠON carnis ipsius [Christi] et sanguinis, et ii qui participant ex visibili pane, spiritualiter carnem D*omi*ni[g] comedunt, et quod Apostoli et Christiani accipiunt Paracletum et induuntur virtute ex alto, et implentur deitate, et quod commiscentur animae Spiritui Sancto,

[a] ut *corr.* · [b] dederat *corr.* · [c] effervescebat *scr.*: efferbescebat M · [d] pedes et *del.* · [e] nec demergitur *del.* · [f] captivatur *corr.* · [g] *scr.*: Christi *del.*

[329] Vide Tertul. et Cyprian. et Euseb.martyr.Lugd. *mg.*

[330] 2.Cor.2. *mg.*: 1 *Cor.*2,9

hoc non noverant prophetae et reges, neque ascenderat in cor eorum.[331] Nunc vero Christiani alio modo divites fiunt, et expetunt in deitatem [divinae effici consortes naturae]. Verumtamen etiam talem gratiam et consolationem habentes, sub timore et tremore sunt.[332]

Interrogatio

Sub quali timore et tremore?

Responsio

Ne aberrent [aut labantur<]> in aliquo, sed ut consonent gratiae. Veluti si quis, habens thesauros, iter faciat per loca ubi sunt latrones, reliquum est ut gaudeat de divitiis et thesauris, sub vero metu est, ne quomodo irruentes latrones et expolient eum, et ipse sic se gerit, quasi in[a] manibus suis proprium corpus gestaret. Ecce enim in visibilibus omnes renunciavimus [seculo] et sumus peregrini, nihil possidentes, communione carnali privati. Reliquum, ecce, est ut corpus prostratum orationi incumbat. Debent fratres perspicere, an mens corpori consonet. Quemadmodum ut plurimum artifices secundum mundum et officinarum magistri arti [suae] corpus tradiderunt, similiter etiam et mentem noctu diuque: reliquum est ut tu examines temet ipsum, utrum, habens corpus peregrinum ab hoc mundo, habeas etiam et mentem alienam ab hoc seculo[b], et non divagaris per mundum. Etenim / [116v] unusquisque ex mundanis, sive miles, sive mercator, ubi habet corpus, illic habet mentem traditam, et illic est thesaurus eius. Scriptum enim est[333]: *ubi thesaurus*[c], *illic et cor*[d]. Reliquum est, [ut videamus] mens tua in quo thesauro sit, totane[e] omnino apud Deum, an non. Si vero non est, debetis mihi dicere quid est quod impediat. Omnino spiritus nequam sunt, Satanas et daemones, qui mentem detinent, et animam supplantant. Nam Diabolus, qui multiplex est, habens magana, et posticos plures[f], et multiplicem varietatem, occupat pascua animae et cogitationes, et recte orare non sinit [eam], nec prope accedere ad Deum. Quandoquidem natura ipsa communi<o>nis dae<mo>num et spirituum malitiae capax est, similiterq*ue* etiam [communionis] angelorum et Spiritus Sancti; templum est Satanae, et templum Sancti Spiritus. Quod superest[g], explorate mentem vestram, fratres, cum quibus communionem habeatis, cum angelis, an cum daemonibus; cuius templum sitis, habitaculum Dei, an Diaboli; quali sit cor repletum thesauro, [thesauro] Gratiae, an Satanae. Quemadmodum igitur domum foetore et stercore repletam[h], oportet purgari omnino et ornari, et repleri omni odoris suavitate et thesauris, ut Spiritus Sanctus veniat in locum Satanae, et requiescat in animab*us*[i] Christianorum. Caeterum non protinus ac quis verbum Dei audivit, iam bonae partis est effectus. Si enim simul cum auditione partis bonae efficeretur, no*n* ultra forent certamina vel bellorum tempora aut cursus, sed sine ullo labore, si tantummodo audivit, deveniret in

[a] propriis *del.* · [b] habeas *perp. mg.ins. suppr.* · [c] tuus *del.* · [d] tuum *del.* · [e] per *del.* · [f] μάγανα καὶ τρίθυρα *mg.* · [g] inspicite [et examina<*te*]> *del.* · [h] repletam et stercore *trans.* · [i] animis *corr.*

[331] 1.Petri. *mg.*: *cf.* 1 *Pe.*1,10-12

[332] 1 *Cor.*2,3

[333] *Mt.*6,21

requiem et mensuras perfectas. Verumtamen non ita se res habet. Tollis enim hoc dicens voluntatem hominis, et negas esse adversariam vim, quae menti reluctetur. Nos vero [catholici] hoc dicimus, quod is qui[a] verbum audit, venit in compu*n*ctionem, posteaque subtrahente se per dispensationem gratia ad hominis utilitatem, ingreditur in exercitationem et belli[b] disciplinam, et luctatur ac certat cum Satana, multoque cum cursu et certamine victoriae coronam reportat, et [perfectus] Christianus efficitur. Si enim quis audito tantum [verbo] sine labore[c] efficeretur bonae [partis], etiam theatrales [scenicique ministri] et scortatores ingressuri sunt in regnum et vitam. Sed nemo[d] hanc ipsis dabit sine labore et certamine. Siquidem arcta et tribulationibus plena est via, per ipsam asperam viam et agere iter oportet, et sustinere, et affligi, et sic in vitam intrare. Si enim sine labore successus contingeret, non utique lapis ostensionis et petra sca*n*dali[334] Christianismus foret, nec [esset] fides et infidelitas, facisque de caetero hominem [necessitate] alligatum, immutabilem ad bonum et malum, ei enim qui mutari in utrasque partes lex data est, arbitrium habenti ad bellum cum adversaria vi conserendum. Devinctae vero naturae lex no*n* est posita. Neque enim soli, neq*ue* coelo neque terrae lex lata est, quandoquidem creaturae [vita et ratione carentes] devin<c>tae naturae sunt; quapropter nec honori nec poenae subiacent. Honor enim et gloria praeparata sunt ei qui ad bonum convertitur; contra vero gehenna et poena mutabili huic naturae est praeparata, ei quae malum devitare potest, et vergere ad bonum et ad dextram partem. Ecce, si ponas ipsum [hominem] devinctae naturae, consequitur ut bonum hominem dignum laude non facias. Qui enim a[e] natura benignus et bonus, non est laude dignus, quamvis sit exoptabilis. Non enim laudabile, licet sit exoptabile, quod no*n* ex electione bonum est. Ille enim est laude dignus, qui proprio studio cum certamine et lucta bonum ex libera voluntate deligit. Quemadmodum si sint castra Persarum et castra Romanorum, et egrediantur ex ipsis duo alati iuvenes viribus pares[f] lucta certaturi, ita adversaria potestas et mens paris momenti vires adversus se invicem habent. Et paritatem virium habet Satanas adhortandi et adulationibus inducendi animam ad voluntatem propriam. Rursum vero anima facultatem habet ad contradicendum, et in nulla re ei obsequendum. Adhortatoriae enim sunt vires utraeque, tam mali quam boni, non coactivae. Huic igitur electioni datur divinum auxilium, potestque luctando sumere arma de coelo, ipsisque evellere et vincere peccatum. Nam peccato contradicere potest / [117r] anima, verumtamen sine Deo vincere et evellere malum no*n* potest. Qui vero dicunt peccatum esse veluti gigantem robustum, animam autem ut parvulum, perperam dicunt. Si enim adeo dissimiles sunt res, [id est] peccatum velut gigas, anima vero velut parvulus, iniustus legis lator foret, qui legem dedisset homini luctandi cum Satana. Hoc autem fundamentum est vi*a*e qua ad Deum tenditur, in multa patientia, in spe et humilitate, in paupertate spiritus,[g] in[h] mansuetudine viam vitae insistere et tenere. Et per haec potest quis adquirere et possidere iustitiam in se ipso. Iustitiam autem dicimus Dominum ipsum. Haec enim praecepta quae sic praecipiunt, veluti miliaria sunt, columnae et signa regiae viae, quae iter agentes deducit ad coelestem civitatem. Dicit enim: *Beati*

[a] s. *del.* · [b] bellicam *corr.* · [c] sine labore *ins.* · [d] nemo *scr.*: nomo M · [e] ex *corr.* · [f] qui *del.* · [g] et *del.* · [h] *ins.*

[334] *Is.*8,14

paup<er>es spiritu. Beati mites. Beati misericordes. Beati pacifici.[335] Hunc Christianismum voca. Quodsi quis hac via non progreditur, extra viam errat, et malo utitur fundamento. Gloria miserationibus Patris et Filii, et Spiritus S*anc*ti in secula. Amen.

DESCRIBIT & LAMENTATVR CALAMITATEM ANIMAE, quod ob peccatum Dominus in ipsa non habitat. Et de Iohanne Baptista, quod nemo inter natos mulierum sit ipso maior

HOMILIA XXIIX

QVEMADMODVM iratus Deus[a] Iudaeis quondam tradidit Ierusalem, in externo et manifesto exemplo, hostibus, et dominati su*n*t eorum qui oderant eos, et no*n* erat iam ultra illic festivitas, neque oblatio: sic iratus animae propter transgressionem praecepti, tradidit illam hostibus, daemonibus et passionibus. Et sic seductam eam desolaverunt[b] penitus, nec ulterius erat illic neque festivitas, nec thymiama, nec oblatio quae per ipsam [animam] Deo offerretur, viis eius insignioribu*s*[c] immanium belluarum copia repletis reptilibusque, spiritibus malitiae in ea cessantibus[d]. Et veluti domus, si inhabitantem herum[e] no*n* habeat, tenebris et infamia atque contumelia involvitur, sordibusque et stercore repletur, ita etiam anima quae non habet herum suum in se[f] cum angelis choreas ducentem, tenebris peccati et ignominia passionum et infamia omni completur. Vae viae, si nemo ambulet in ea, nec audiatur in ea vox hominis, quia cubile belluarum est. Vae animae, cum non inambulet in ea Dominus, et voce sua fuget ex ea spirituales malitiae feras. Vae domui, cum herus non habitat in ea. Vae terrae, cum non habet colonum qui operetur eam. Vae navi, cum non habuerit gubernatorem, quoniam fluctibus maris agitata perit. Vae animae, cu*m* non habuerit verum gubernatorem Christum in se, quoniam in mari amaritudinis tenebrarum agens, et fluctuatione passionu*m*[g] iactata, et a malis spiritibus tempestate vexata, tandem perditionem nanciscitur. Vae animae, cum non habuerit qui diligenter eam operetur, Christum, ut bonus fructus Spiritus ferre possit, quoniam, deserta et spinis a<c> tribulis repleta, demum ustionem ignis pro fructu fert. Vae animae, cum non habuerit herum suum Christum in ipsa habitantem, quoniam, deserta et foetore passionum repleta, diversorium est malitiae. Quemadmodum enim colonus, si vadat ut operetur terram, oportet ut instrumenta et indumenta operi convenientia sumat, sic Christus, rex coelestis et verus agricola, veniens ad desolatam a malitia humanitatem, indutus corpore, et ut instrume*n*tum crucem baiulans, animam[h] desertam est operatus, et abstulit ex ipsa spinas et tribulos malorum spirituum, et zizania peccati evulsit, et omnem herbam peccatorum eius igne exussit. Et cum sic illam ligno crucis excoluisset, cosevit in ipsa pulcherrimum hortum Spiritus, fructum omnem suavem et desiderabilem Deo, uti hero suo, producentem. Et quemadmodum in Ægypto, tenebris per triduum factis, non videbat filius pa/trem [117v], nec frater fratrem, nec amicus amicum germanum, cum tenebrae eos

[a] olim *del.* · [b] *scr.*: perdiderunt *del.* · [c] *scr.*: in quibus notae et insignia [civitatis] erant *del.* · [d] commorantibus *corr.* · [e] *scr.*: dominum *del.* · [f] in se *ins.* · [g] *add.*: undarum *del.* · [h] *scr.*: terram *del.*

[335] *Mt.*5,3 ss.

operirent,[336] sic, cum Adam transgressus esset mandatum, et excidisset a priore gloria, et spiritui [huius] mundi subditus esset factus, et velamen tenebrarum super animam eius venisset, ex eo et[a] usque ad postremum Adamum, id est, Dominum, non videbat verum patrem, hoc est, coelestem, et bonam ac benignam matrem, .i. gratiam Spiritus, et dulcem ac desideratum fratrem, .i. Dominum, et amicos et germanos, .i. angelos sanctos, quibuscum gaudebat choreas agens et festa celebrans. Non solum autem usque ad postremum Adamum, sed adhuc etiam nunc illi, super quos non ortus est sol iustitiae, Christus, et quorum oculi animae non sunt aperti a vero lumine illuminati, sub iisdem tenebris peccati adhuc manent, habentes [in se] eandem voluptatum operationem, iisdem subiecti poenis, oculos qui patrem videant no*n*dum habe*n*tes. Hoc enim cognoscere debet[b] unusquisque, esse oculos interiores quam sunt hi oculi, et esse auditum interiorem quam hic auditus. Et quemadmodum oculi hi sensibiliter vident et[c] cognoscunt faciem[d] amici vel dilecti, sic etia*m*[e] dignae et fidelis animae oculi spiritualiter divino lumine illuminati vident et cognoscunt verum amicum, et dulcissimum et multis votis desideratum sponsum, id est, Dominum, illustrata anima ab adorando Spiritu. Atque hoc modo videns [anima] intelligibiliter desiderabilem et solam ineffabilem pulchritudinem, amore divino sauciatur, et ad omnes virtutes Spiritus dirigitur, et sic infinitam [vel indefinitam] et quae non deficit, acquirit charitatem erga desideratum sibi sponsum. Quid igitur beatius aeterna illa voce Ioannis indicantis ante oculos Dominum, dicentis: *Ecce agnus Dei, qui tollit peccatum mundi*?[337] Vere inter natos mulierum nemo maior Ioanne Baptista; complementum enim omnium prophetarum est. Et omnes quidem de Domino prophetaverunt, e longinquo ostendentes eum venientem; ipse vero, prophetans de Salvatore, ostendebat [eum] ante oculos omnibus, clamans ac dicens: *Ecce agnus Dei.* Quam suavis et speciosa vox eius, qui recta [e regione et extemplo] ostendit eum quem praedicat: *Maior Ioanne inter natos mulierum nemo; verum minor in regno coelor(um) maior ipso est.*[338] Qui denuo [et de supernis] ex Deo nati[f] Apostoli[g], qui primitias Spiritus Paracleti acceperunt[h], hi enim simul iudices [cum Christo] et throni eiusdem[i] consortes fieri[j] meruerunt. Hi redemptores hominum facti sunt. Invenis eos scindentes mare potestatum iniquarum, et traducentes animas crede*n*tes. Invenis eos agricolas, qui vitem animae excolunt. Invenis eos paranymphos, animas Christo desponsantes; ait enim: *Despondi vos uni viro.*[339] Invenis eos hominibus vitam dantes. Et ut semel dicam, invenis eos multifariam multisque modis spiritui ministrantes. Hic igitur est parvus ille maior Ioanne Baptista. Sicut enim agricola[k] par boum coniungens terram excolit, ad eundem etiam modum Dominus IESVS, bonus ille et verus agricola, duobus coniunctis Apostolis, misit illos cum ipsis terram operans audientium et in veritate credentium. Caeterum et hoc dignum dictu est, non in verbo auditus solo regnum Dei est[l] et praedicatio Apostolorum, ita ut quispiam qui

[a] *ins.* · [b] oculi et sensus interiores *mg.* · [c] comprehendunt *del.* · [d] faciem *scr.*: facient M · [e] oculi *del.* · [f] renati *corr.* · [g] *ins.* · [h] Apostoli *del.* · [i] *ins.* · [j] *sscr.*: esse *del.* · [k] *sscr.*: arator *del.* · [l] *ins.*

[336] *Ex.*10,21-23

[337] Ioan.1. *mg.*: *Io.*1,29

[338] Mat.11. *mg.*: *Mt.*11,11

[339] 2.Cor.11. *mg.*: 2 *Cor.*11,2

sermones noverit et aliis enarraverit [regnum consequatur], sed in virtute et operatione Spiritus regnum est. Haec enim passi sunt etiam Israelitarum filii, qui perpetuo Scripturas meditabantur, quasi scilicet de Domino meditarentur; tamen, veritate non recepta, aliis haereditatem ipsam[a] tradiderunt. Sic et qui sermones Spiritus aliis referunt, ipsi verbum [Dei] in virtute non possidentes, aliis haereditatem tradunt. Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, in secula. Amen.

DVPLICI[b] MODO GRATIAE DISPENSATIONES in genus humanitatis operatur Deus, ipsius [gratiae] fructus iusto iudicio rursum repetiturus

HOMILIA XXIX

SAPIENTIA Dei, infinita et incomprehensibilis cum sit, incomprehensibili et inpervestigabili modo gratiae in genus humanum dispensationes varie operatur, ad liberam voluntatem probandam, ut manifesti fiant ii qui ex toto corde diligunt Deum, et periculum ac laborem omnem sustinent propter Deu*m*.

1. Quibusdam[c] enim charismata occurrunt et Spiritus Sancti dona, statim simulac accesserunt[d] cum fide et petitione, sine fatigationibus, sudoribus et laboribus.

2. Aliquando[e] etiam in mundo [adhuc] permanentibus gratiam dat Deus non otiose neque inoportune neque fortuito, sed sapientia quadam ineffabili et incomprehensibili, ut probetur electio et libera voluntas eorum / [118r] qui divinam gratiam velociter sunt consecuti, an videlicet[f] cognoverint beneficium et benignitatem in se exercitam, et dulcedinem Dei, pro ratione collatae sine propriis laboribus gratiae, qua[g] ut donarentur digni habiti, debent ostendere studium, cursum et certamen, et charitatis ex libera voluntate et electione fructum, et retributionem charismatum reddere; hoc est, se totos dilectioni Domini addictos dedere, et ipsius voluntatem solam facientes, et ab omni carnali cupiditate omnino recedentes[h].

3.[i] Sunt vero et quibus, etiam cum a mundo secesserint, et secundum Evangelium[340] seculum hoc abnegaverint, et in multa perstent orationis et ieiunii, solicitudinisque et reliquarum virtutum perseverantia, non tamen protinus[j] Deus dat gratiam et requiem et exultationem Spiritus, patienter erga illos agens, et retinens donum. Idque no<n> otiose neque inoportune, nec fortuito, sed sapientia quadam ineffabili ad probationem liberae voluntatis, ut videat[k] an fidelem et veracem arbitrentur Deum, qui promisit petentibus daturum, et pulsantibus aperturum ianuam vitae; ut videat quoque an et ii qui crediderunt vere sermoni eius, perseverent usque ad finem in plenitudine fidei et studii, petentes et quaerentes, an non retro abeant ex ignavia et subtractione, et diffidentes ac desperantes contemnant et parum curent, non sustinentes usque ad finem propter temporis intervallum, et ad probandam voluntatem et electionem. Qui enim non

---

[a] suam, αὐτῶν *mg.* · [b] τρίσσον, triplici *mg.* · [c] 1. Primi. *mg.* · [d] exierunt ex seculo et monachi facti sunt *mg.* · [e] 2. Secundi. Nota interpunctionem *mg.* · [f] perceperint sibi collatum beneficium *del.* · [g] quam *corr.* · [h] recedentes omnino *transp.* · [i] 3. tertii *mg.* · [j] dat gratiam *del.* · [k] videre *corr.* // [possit] *del.*

[340] *Cf. Mt.*19,21

citius accipit, ob dilationem et expectationem Dei magis accenditur, magisque cupit coelestia bona, maiusque desiderium, et solicitudinem, et cursum, et certamen, et omnem virtutis formam, et famem, et sitim, ad bonum [consequendum] adiicit in dies, non hebetatus a malitia cogitationum quae animae insu*n*t, et ad contemptum, et[a] impatientiam, et desperationem conversus; aut contra ex occasione expectationis socordiae se tradat, hac ratiocinatione usus: *Quandocunque tandem gratiam Dei accipiam*, et ex eo ad negligentiam a malitia subreptus. Sed quanto [magis] ipse D*omin*us per dilationem expectat, longanimiter agens erga eum, examinans fidem et charitatem voluntatis eius, tanto ipse acrius et laboriosius, et indeficienter ac sine ignavia donum Dei debet quaerere [et consectari], semel concepta fide, et certissime persuasus Deum mentiri no*n* posse, et veracem esse, qui repromisit daturum se gratiam suam[b] iis qui cum fide petierint usque ad finem cum omni patientia. Fidelibus enim animabus fidelis et verax existimatur Deus, et [ipsae] signaveru*n*t quod verax est, secundum veru*m* sermonem.[341] Igitur iuxta fidei notitia*m* se ipsas examinant, quibus in rebus, quantum ad[c] se attinet[d], desunt, vel in labore, vel in solicitudine, vel in contentione, vel in fide, vel in charitate, vel in reliqua virtutum constitutione [et serie]. Et examinantes quam subtilissime et exactissime, pro viribus se adigunt et angu*n*t[e] ad beneplacitum Domini, cum semel crediderint quod Deus, cum verax sit, non privabit [eas] dono Spiritus, si permanserint usque ad finem in studiosissimo erga ipsum cultu et expectatione, sed dignae habebuntur coelesti gratia, et adhuc in carne existentes vitam consequentur aeternam. Atque ita omnem suam dilectionem ad Dominum incitant, omnibus [aliis reb*us*] abnegatis, solum illum multo cum desiderio et fame et siti expectant, et requiem ac consolationem gratiae semper praestolantur, nullaque re huius mundi consolationem accipiunt, et quiescunt; nec sponte devinciri se sinunt, sed semper materialibus cogitationibus contradicentes, Dei[f] auxilium et favorem solummodo expectant, quandoquidem his, qu*ae*[g] tale studium, propositum et sustinentiam[h] suscipiunt, animabus iam occulte adest ipse Dominus, succur<r>it et custodit[i] ac suffulcit virtutis fructum unumquemque. Et quamquam in labore et tribulatione sint, qua*m*quam in cognitione veritatis et animae manifestatione, no*n*dum acceperunt gratiam Spiritus et requiem doni coelestis in plenitudine. Non [inquam] senserunt hoc [donum], propter ineffabilem Dei sapientiam et iudicia inenarrabilia, qui diversimode examinat credentes animas, et eam, qu*ae* ex voluntate et electione est, charitatem considerat. Termini enim sunt et mensurae et[j] trutinae liberae electionis et voluntariae dilectionis et affectionis pro viribus propensae in omnia eius sancta mandata. Atque ita complentes animae dilectionis suae et debiti proprii mensuram, coelesti regno et aeterna vita donantur. Iustus[k] enim est Deus, et iusta iudicia eius, et no*n* est apud ipsum personarum acceptio,[342] sed pro modo et ratione beneficiorum, sive corporalium, sive spiritualium, sive scientiae, sive

[a] *ins.* · [b] *ins.* · [c] in *corr.* · [d] *scr.*: est *del.* · [e] et angu*n*t *ins.* · [f] Domini *corr.* · [g] qui *corr.* · [h] ostendu*n*t *del.* · [i] eas *del.* · [j] po*n*dera *del* · [k] es<*t*> *del.*

[341] Ioan.3. *mg.*: *Io.*3,33

[342] R*om.*2,11

intellectus, vel discretionis (quae naturae quoque humanae Deus diversimode indidit), iudicans unumquemque, fructus / [118v] virtutis inquiret, et ex aestimatione iusta cuique reddet secundum opera sua, et potentes potenter <cruciabuntur>[a]. Minimus enim indulgentia et misericordia est dignus. Et Dominus ait: *Servus qui scivit voluntatem D(omi)ni sui, et non praeparavit, neque fecit secundum voluntatem eius, vapulabit multis; qui vero nescivit, et fecit digna plagis, vapulabit paucis. Cuicumque autem multum datum est, multum quaeretur*[b] *ab eo; et apud*[c] *quem multum deposuerunt, plus repetent ab eo.*[343] Scientiam vero et intelligentiam diversimode intellige: vel secundum gratiam et datum Spiritus coeleste, vel secundum naturalem consequutionem intelligentiae vel discretionis, et institutionis ex[d] divinis Scripturis. Ab unoquoque enim repetetur fructus virtutis pro modo et ratione collatorum ipsi a Deo beneficiorum, sive naturalium, sive ex divina gratia concessorum. Inexcusabilis igitur est omnis homo apud Deum in die iudicii.[344] Ab unoquoque enim, prout cognovit, fructus fidei et charitatis et virtutis omnis, quae ad ipsum pertinuit, ex electione et voluntate retributio repetentur, sive ex auditu, sive nunquam verbum Dei audierit. Contemplans enim fidelis et veritatis amans anima bona aeterna quae iustis sunt reposita, et ineffabile suum[e] venturae gratiae divinae beneficium, indignam se suamque solicitudinem et laborem et fatigationem arbitratur ad ineffabiles promissi<o>nes Spiritus. Hic est pauper spiritu, quem[f] Dominus beatum dicit;[345] hic est qui esurit et sitit iustitiam; hic est contritus corde. Qui talem intentionem assumunt, et studium et laborem et desiderium virtutis, et in eo usque ad finem perseverant, vitam et regnum aeternum consequi vere poterunt. Ne igitur quisquam fratrum adversus fratrem extollatur, nec ad sui existimationem progrediatur, a malitia surreptus, quasi [de se] dicere possit: *Ecce ego donum spirituale obtinui*[g]. Non enim decet Christianos haec cogitare. Quid enim crastina in ipsum[h] faciat dies, nescis, et qualis illius finis, qualisque tuus futurus sit, ignoras. Sed sibimet ipsi attendat unusquisque, suam diiudicet[i] conscientiam semper, et examinet opus cordis sui, quali studio et conatu mens eius feratur in[j] Deum; et in perfectum scopum libertatis[k] et passionum vacuitatis et quietis Spiritus aspiciens, sine intermissione aut segnitie ulla currat, nullo charismate vel etiam iustificatione contentus. Gloria et adoratio Patri et Filio et Spiritui Sancto in secula. Amen.

EX SPIRITV SANCTO NASCI oportet animam quae ingressura est in regnum Dei, & quomodo hoc fiat. HOMILIA XXX

QVI audiunt Verbum, opus Verbi in animabus suis ostendere debent. Verbum enim Dei non est verbum otiosum, sed opus habet quod in animo efficitur. Nam et ob

[a] <cruciabuntur> *suppl. ex ed. Palth.*: ἐταθήσονται *mg.* · [b] *scr.*: repetetur *del.* · [c] *ins.* · [d] sacris *del.* · [e] *dub. scr.* · [f] quem *scr.*: quae M · [g] videtur aliquid deesse *mg.* · [h] crastina in ipsum *scr.*: futura dies *del.* · [i] *scr.*: examinet *del.* · [j] mens ... in *scr.* sit erga *del.* · [k] aspiciens *del.*

[343] Luc.12. *mg.*: *Lc.*12,47-48

[344] Rom.1. *mg.*: *Rom.*1,20

[345] *Mt.*5,3

hoc opus dicitur, ut opus quoque in audie*n*tibus[a] inveniatur. Praebeat igitur Dominus[b] opus veritatis in audientibus, ut verbum fructuosum inveniatur in nobis. Sicut enim umbra praecedit corpus, umbra vero corpus praenunciat, et veritas corpus est, ad eundem modum et verbum velut umbra est veritatis Christi; praecedit autem verbum veritatem. Patres qui in terris sunt, ex natura sua generant filios[c] ex corpore suo et ex anima, et prognatos omni studio et cura instituunt ut filios suos, quousque perfecti viri fiant, et successores ac h*a*eredes. Patribus enim scopus a principio est, et studium omne, filios procreare et habere haeredes, et nisi procreassent, magna tristitia[d] et dolore afficerentur, atque ita rursus procreatis laeta*n*tur[e]; gaudent autem cognati quoque et vicini. Ad eundem modum quoque Dominus noster IE*S*V*S* Christus, de hominum salvatione solicitus, omnem dispensationem et studium adhibuit a principio per patres Patriarchas, per legem et prophetas; postremo[f] quoque ipse adveniens, crucis ignominia contempta, sustinuit mortem. Et totus hic labor et studium eius eo pertinuit, ut gigneret ex se ex natura sua filios ex Spiritu, ut denuo nascerentur ex[g] deitate sua sponte volens. Et sicuti patres hi, si non genuerint, contristantur, sic et Dominus, cum dilexisset hominum genus, ut propriam imaginem voluit eos ex suo ipsius semine gignere, ex deitate. Si qui igitur noluerint ad huiusmodi generatione*m* venire, et ex ventre Spiritus, deitate, nasci, doloris plurimum Christus suscipit, cum passus propter ipsos fuerit et pertulerit [multa], ut ipsos salvos faceret. Omnes / [119r] enim homines vult D*omin*us nativitate hac dignos fieri; pro omnibus enim mortuus est, et omnes vocavit ad vitam. Vita vero est denuo ex Deo[h] regeneratio; nam sine hac vivere animam est impossibile, ut ait Dominus: *Nisi quis natus fuerit denuo, non potest videre regnum Dei.*[346] Atque adeo e contrario, quicunque Domino credunt, et accedentes digni fiunt[i] nativitate hac, gaudium[j] afferunt et magnam exultationem in coelis iis qui eos procrearunt, parentibus. Et omnes Angeli et Potestates sanctae gaudent de anima ex Spiritu nata, et facta Spiritus. Corpus enim hoc similitudo [sive effigies] est animae; anima vero imago Spiritus existit. Et sicut corpus sine anima mortuum est, quod nihil potest agere, sic sine coelesti anima et absque divino spiritu mortua est, quod ad regnum attinet, anima, et nihil eorum quae Dei su*n*t potest agere absque Spiritu. Sicut enim pictor [qui facies[k] hominum imitatur, effigiarius[l]] inspicit attente faciem regis, ac tum pingit; et siquidem ex adverso sit regis facies attentam se praebens ipsi pingenti, facile et pulchre ipse pingit effigiem; cum vero faciem averterit, non potest pingere, eo quod [facies] non intueatur in pingentem: ad eundem etiam modum bonus pictor Christus[m] iis qui ipsi credunt et ipsum semper attente intuentur statim depingit ad imaginem suam coelestem hominem, de spiritu suo, de hypostasi sua, de luce videlicet ineffabili depingit imaginem coelestem, et dat ipsi [animae] pulchrum et bonum ipsius sponsum. Si quis igitur non intuetur in eum semper despectis omnibus, non depinget D*omin*us imaginem eius ex suo ipsiusmet lumine. Oportet igitur nos intueri in eum credentes eumque amantes, proiectis omnibus et ipsi

[a] quoque in audie*n*tibus *ins.* · [b] Deus *corr.* · [c] generant filios *ins.* · [d] tristitia *scr.*: tristititia M · [e] atque ... laeta*n*tur *mg.ins.* · [f] postremum *corr.* · [g] divinit<*ate*> *del.* · [h] na<*tio?*> *del.* · [i] gene<*ratione*> *del.* · [j] magnum *del.* · [k] *sscr.*: imagines *del.* · [l] *mg.ins.* · [m] in *del.*

[346] Ioan.3. *mg.*: *Io.*3,3

attendentes, ut depictam sui imaginem coelestem illam immittat animabus nostris, et sic ferentes Christum, vitam aeternam accipiamus, et ex eo plene confirmati [et persuasi][a] requiescamus. Sicut numus aureus, nisi cusus accipiat regis imaginem, neque in mercaturam vadit, neque in regiis thesauris reponitur, sed reiectaneus est, si<c> etiam anima, nisi habeat imaginem coelestis Spiritus in lumine arcano[b], Christum in ea impressum, non est utilis ad coelestes thesauros, et a mercatoribus regni coelorum, bonis Apostolis, reiicitur. Namque invitatus non ferens vestem nuptialem,[347] ut alienus reiectus est in alienas tenebras, non ferens imaginem coelestem. Hoc enim SEMEION et signum *Domini* impressum est animabus, Spiritus existens luminis ineffabilis. Et sicut mortuus inutilis est, et nullius[c] omnino est[d] usus[e] iis qui illic sunt, quapropter extra civitatem eum asporta*nt* et deponunt: sic et anima quae non fert divini luminis imaginem coelestem, animae vitam, sicut reproba et omnino reiectanea est. Nullius enim est usus sanctorum civitati illi anima mortua, quae non defert luminosum et divinum Spiritum. Sicut enim in mundo vita corporis anima est, sic in aeterno et coelesti mundo animae vita est sp<i>ritus Deitatis. Oportet igitur ut[f], qui credere et accedere ad Dominum studet, obsecrare ut hinc accipiat divinum Spiritum; ipse enim est animae vita. Et propterea adventum suum fecit Domi*n*u*s*, ut vitam hinc[g] animae daret, Spiritum suum.[h] Inquit enim: *Dum lucem habetis, credite in lucem.*[348] *Venit nox, quando iam non potestis operari.*[349] Si quis igitur non studuit hinc, et adeptus est vitam ipsi[i] animae, divinam lucem Spiritus, in exitu e corpore ad sinistra loca tenebrarum iam relegatur, nec in regnum coelorum[j] ingreditur, in Gehenna finem habens cum diabolo et angelis eius. Aut [contra], sicut aurum vel[k] argentum, cum co*n*iectum in ignem fuerit, purius et probatius fit, et nihil mutare ipsum potest, ut ligna et foenum; omnia enim quae ad ipsum accedunt, devorat [aurum ignitum]; ignis enim fiunt [et consumu*n*tur]: sic et anima, quae in igne Spiritus[l] et divina luce versatur, a nullo pravorum spirituum mali quid patietur; quodsi quid [mali] ad ipsam appropinquet, consumitur a coelesti igne, Spiritu videlicet. Aut quemadmodum volucris, cum in sublimi volarit, secura est, ut quae nihil aucupes metuat aut malas bestias; supra enim cum sit, deridet omnes: sic et anima, Spiritus alis sumptis, et ad sublimia coeli devolans, omnium superior cum sit, omnia deridet. Et quidem Israel ille secundum carnem divisum tunc a Mose mare subter[m] tra*n*sierunt.[350] Hi vero, cum sint filii Dei, sursum super mare amaroris perversarum potestatum deambulant; corpus enim et anima ipsorum domus Dei sunt facta. In die illa, cum cecidit Adam, venit Deus deambulans in Paradiso, et cum vidisset Adam, flevit, ut ita dicere [liceat], ac dixit: *Quibus e*[n] *bonis* [vel Pro quibus bonis] *qualia mala*[o] *appetisti? E quali* / [119v] *gloria* [deiectus], *qualem portas ignominiam?*

---

[a] [et persuasi] *mg.ins.* · [b] ineffabili *sscr.* · [c] non *corr.* · [d] prodest *corr.* · [e] *ins.* · [f] *secludendum videtur.* Oportet igitur ... obsecrare *Palth.* · [g] spiritus eius *del.* · [h] Dum enim *del.* · [i] *ins.* · [j] coelorum *iter. suppr.* · [k] *sscr.*: et *del.* · [l] versatur *del.* · [m] interius *sscr.* · [n] malis *del.* · [o] sole *del.*

---

[347] *Mt.*22,11-13

[348] Ioan.12. *mg.*: *Io.*12,36

[349] Ioan.9 *mg.*: *Io.*9,4

[350] *Ex.*14,15 ss.

Quid [factum est, ut] *tenebrosus nunc sies? Quid, ut deformis? Quid, ut putidus? Ex quo lumine quales tenebrae te* [exceperunt et] *opperuerunt?* Atque cum cecidisset et mortuus fuisset Adam a Deo[a], luxit illum Factor, Angeli, Potestates omnes, coeli, terra, et omnes creaturae luxerunt ob mortem et casum eius. Datum enim sibi regem factum servum adversariae et pravae potestatis videbant. Sua igitur anima tenebras induit, easque amaras et malas tenebras. Etenim regno Principis tenebrarum subiectus est. Hic erat ille vulneratus a latronibus et semivivus relictus, cum pergeret a Ierusalem in Iericho.[351] Namque et Lazarus, quem Dominus suscitavit, qui multo foetore scatebat,[352] ita ut nemo posset ad monumentum propius accedere, Adami, qui foetorem multum anima exceperat, nigredineque et tenebris oppleti, symbolum erat. Verum tu, cum audieris de Adamo, et de vulnerato, et de Lazaro, ne exsolvas mentem tuam [et procul evagari sinas] velut in mo*n*tes, sed intus in animam ingredere, [consideraque] te eadem vulnera, foetore*m* eundem, tenebras easdem gestare. Illius enim omnes filii sumus tenebrosi generis, et omnes eiusdem foetoris participes facti sumus. Passionem igitur quam ille est passus, hanc omnes qui ex semine Adam sumus, passi sumus. Huiusmodi enim accidit passio, ut Isaias ait: *Non est vulnus, nec livor, nec plaga tumens; non est fomentum imponere, neque oleum, neque* [fasciis] *obligare.*[353] Tam incurabili vulnere vulnerati sumus,[b] quod solus Dominus possit curare [sanare]. Propterea enim ipsemet venit, quia nemo veterum, nec lex ipsa, nec prophetae, sanare illud potuerant. Hic vero solus veniens sanavit plagam illam animae incurabilem. Expectemus igitur Deum et[c] Dominum, qui est verus medicus, qui solus potest veniens medelam adhibere animabus nostris, quippe cum multos propter nos labores pertulerit. Pulsat enim semper fores cordium nostrorum, ut ipsi aperiamus, et ingressus requiescat in animabus nostris, et lavemus[d] et ungamus pedes eius, et mansionem apud nos faciat. Etenim illic exprobrat Dominus ei qui pedes eius non laverat,[354] et rursus alibi dicit: *Ecce sto ad ostium. Si quis audierit vocem meam, et aperuerit mihi ianuam, intrabo ad eum.*[355] Propterea enim multa pati sustinuit, dans corpus suum ad mortem, et redimens nos a servitute, ut, veniens in animam nostram, mansionem apud eam faciat. Propterea iis qui a sinistris erant in iudicio, cum in gehennam ab ipso mittantur cum Diabolo, ait Domi*n*us: *Hospes eram, et non collegistis me. Esurivi, et non dedistis mihi manducare. Sitivi, et no(n) dedistis mihi bibere.*[356] Cibus enim eius et potus et indumentum et domicilium et quies, in animis nostris est. Semper igitur pulsat, volens introire ad nos. Suscipiamus igitur eum, et introducamus [in domum] intus ad nos, quoniam noster etiam cibus et vita et potus et ipsa vita aeterna ipse est. Et omnis anima quae non susceperit eum intus nunc, et requiem illi dederit, imo potius in ipso requieverit, non habet hæreditatem cum sanctis in regno

[a] .i. alienatus a vita Dei, quod Deum spectat *mg.* · [b] qu *del.* · [c] Deum et *ins.* · [d] *mg.ins.:* abstergamus *del.*

[351] *Lc.*10,30

[352] *Io.*11,39

[353] Isai.11. *mg.*: *Is.*1,6

[354] *Lc.*7,44

[355] Apoc.3. *mg.*: *Ap.*3,20

[356] Math.25. *mg.*: *Mt.*25,42-43

coelorum, neque in coelestem civitatem ingredi potest. Tu vero, Domine Iesu Christe, introduce nos in illam, glorificantes nomen tuum cum Patre et Sancto Spiritu, in secula. Amen.

OPORTET CREDENTEM MIGRARE E MENTE SVA[a], & omnes cogitationes collectas in Deum convertere, in quibus vere est totus Dei cultus

HOMILIA XXXI

PETERE a Deo credentem oportet, ut immutetur intentione sua, mutatione immutati cordis ab amaritudine in dulcedinem; meminisse quoque quomodo sanatus est caecus,[357] et similiter [mulier] qu<a>e sanguinis profluvio laborabat,[b] cum fimbriam tetigisset, sanitatem est consecuta;[358] leonum[c] ingenium mansuefactu*m*[d] est, ignis natura est[e] mortificata; [meminisse quoque] Deum esse summum pulchrum [et bonum], ad quem debes colligere [et dirigere] mentem et cogitationes, nihilque aliud in mente concipere, nisi expectationem eius prospectare. Sit igitur anima quasi in congregandis et castigandis[f] palantibus filiis occupata,[g] cogitationes a Peccato dispersas inducat in domum corporis sui, semper Dominum expectans in ieiunio et caritate, quando veniens colligat ipsam in veritate. Et cum futurum incertum sit, eo amplius speret, in gubernatore [navis] spe recte posita, memoriaque repetat, quomodo Rhaab, cum esset cum alieniginis [nationibus], credidit Israelitis,[359] et cum ipsis digna facta est [vocatione]. Israelitae vero amore in Ægyptum sunt conversi. Quemadmodum igitur nihil obfuit Rhaabae habitatio cum extraneis, sed fides adiunxit et familiarem eam fecit partibus Israelitarum, sic nihil oberit peccatum illis qui cum spe et fide Redemptorem expectant; qui adveniens immutat cogitationes animae, et facit illas divinas, coelestes, bonas, et docet animam[h] orationem veram, indistractam, non fluctuantem. *Ne timeas*, inquit. *Ego ante te vado, et montes complanabo, portas aeneas conteram, et vectes ferreos conquassabo.*[360] Et rursum: *Attende*, inquit, *tibi, ne quando verbum absconditum in corde tuo fiat delictum. Ne dixeris in corde tuo, Gens haec multa et robusta.*[361] Si quidem nos / [120r] socordia dissoluti non fuerimus, et pascua inordinatis cogitationibus malitiae tradiderimus, sed voluntate nostra mentem traxerimus, vi adactis ad Dominum cogitationibus, omnino Dominus sponte sua veniet ad nos, et revera congregabit[i] nos ad se ipsum. Tota enim probatio [qua quis Deo probatur et beneplacet] et obsequium[j] [quo Deo obsecuti ministramus] in cogitationibus[k] consistit. Cura igitur serio studio ut placeas Domino, semper eum

---

[a] immutari mente *scr.*: μεταλλαγῆναι, mutari mentem suam *mg.* · [b] tactu *del.* · [c] natura *del.* · [d] mansuefacta *corr.* · [e] ma*n*suefacta *del.* // est *iter. suppr.* · [f] et castigandis *mg.ins.* · [g] et disperso *del.* · [h] doctrinam veram *del.* · [i] colliget *scr.* · [j] ministratio *scr.* · [k] et *del.*

---

[357] *Mc.*10,47

[358] *Mt.*9,20-22

[359] *Heb.*11,31; *cf.Jos.*2

[360] Isai.45. *mg.*: *Is.*45,2

[361] Deut. *mg.*: *Dt.*1,28; *cf.*7,17

intus expectans, quaerens ipsum in cogitationibus, et vim inferens propriae voluntati, eamque et intentionem[a] cogens, ut in ipsum semper intendat. Et vide quomodo venit ad te, et mansionem facit apud te. Quanto enim [magis] colligis mentem tuam ad quaerendum ipsum, multo[b] magis adigitur ipse a propria viscerum misericordia et benignitate, u<t> veniat ad te et tibi quietem praestet. Stat enim intuens in mentem tuam et cogitationes et animi intentiones, considerans quomodo quaeras eum, et an ex tota anima tua, an impigre, an non negligenter. Et cum viderit studium tuum in eo quaerendo, tunc manifestatur et apparet tibi, et auxilii sui te participem facit, ac victoriam tibi conficit, eruens te ab hostibus tuis. Cum enim prius contemplatus fuerit studium tuum in se quaerendo, et quemadmodum tuam omnem expectationem indesinenter in eo positam habes, ipse docet et dat tibi orationem veram, caritatem veram, quae idem ipse est, in omnia factus: paradisus, lignum vitae, margarita, corona, aedificator domus, agricola, passibilis, impassibilis, homo, Deus, vinum, aqua viva, ovis [agnus], sponsus, bellator, arma, omnia in omnibus CHRISTVS. Et quemadmodum infans sibi ipse curam et cultu*m* adhibere nescit, sed solummodo matrem spectat plorans, quando misericordia co*m*mota[c] ipsum [sub[d]levet ac] suscipiat: ita fideles animas in solo Domino spem perpetuo habent positam, iustitiam omnem ipsi tribuentes. Quemadmodum enim palmes separatus a vite arescit, sic etiam, qui sine Christo iustificari vult, sicut latro et fur est, qui non per ostium intrat, sed asce*n*dit aliunde; sic qui sine iustificante se ipsum iustificat. Sumamus igitur corpus hoc, et faciamus [illud] altare,[e] et imponamus super [ipsum] omnem cogitationem nostram, et obsecremus Dominum, ut mittat de coelo invisibilem et magnum ignem, et devoret altare et omnia quae in eo sunt, et cadant omnes sacerdotes Baal,[362] qui sunt oppositae facultates [sive operationes]. Et tunc videbimus spiritualem imbrem sicut vestigium hominis[f] venientem in animam, ita ut fiat in nobis divina promissio, sicut dictum est in Propheta: *Erigam et readificabo tabernaculum David, quod ceciderat, et destructa eius reaedificabo*,[363] ut eam, quae in ebrietate[g] ignorantiae agebat, animam sua Dominus benignitate illuminet, et ipsa in posterum sobria facta sine offensione iter faciat, opera diei et vitae perficiens. Ex eo anima nutritur, ex quo edit, videlicet aut ex seculo hoc, aut ex Spiritu Dei. Et Deus quoque illic nutritur, et vivit, et quiescit, et versatur[h]. Reliquum est itaque, ut unusquisque, si velit, se ipsum[i] examinari possit, ex quo nutriatur et vivat, et in quibus sit, ut sic, re intellecta, et exactam consecutus discretionem, impetu ad bonum [ferenti] perfecte se tradat. Ergo cum oras, tibi ipsi in oratione attende, attento ad cogitationes et operationes animo, unde sint, ex Deone an ab adversario, et quis proferat alimentum cordi, Deusne an mundi potentes seculi huius. Et postquam examinaveris et cognoveris, o Anima, posce a Domino cum labore et desiderio nutrimentum coeleste et incrementum et operationem Christi, iuxta id quod dictum est: *Nostra autem conversatio in coelis est.*[364] Et non in figura et typo, ut quidam

[a] et intentionem *ins.* · [b] ipse *del.* · [c] *add.* · [d] [sub *ins.* · [e] imp<*onamus*> *del.* · [f] sicut vestigium hominis *mg.ins.* · [g] agebat *del.* · [h] in posterum *del.* · [i] *ins.*

[362] 1 *Reg.*18,38-40

[363] Amos.9. *mg.*: *Am.*9,11

[364] Philip.3. *mg.*: *Phil.*3,20

putant. Ecce enim eorum qui speciem pietatis solum habent, mens et intellectus mundo sunt similes. Ecce [quae] concu<s>sio et fluctuatio propositi ipsorum, quam inco*n*stans sententia, meticulositas et timor, iuxta id quod dictum est: *Gemens et tremens eris super terram*,[365] iuxta infidelitatem et confusionem[a] instabilium cogitationum perpetuo agitati, quemadmodum caeteri homines omnes. Specie vero sola, non mente, differunt hi a mundo, et corporeis officiis exterioris hominis, corde autem et mente in [hoc] mundo trahuntur, et vinculis terrenis et cogitationum inutilium impliciti tenentur, pace[b], quae de coelo est, in corde non obtenta, sicut dicit Apostolus: *Et pax Dei praesideat in cordibus vestris*.[366] Quae est quae regnat et renovat fidelium mentes in charitate Dei et fraternitatis universae. Gloria et adoratio Patri et Filio et Spiritui Sancto in secula. Amen. / [120v]

GLORIA CHRISTIANORVM ex[c] tempore hoc in ipsorum animis commoratur, in tempore resurre<c>tionis manifestanda & glorificatura [eorum] corpora pro ratione pietatis eorum HOMILIA XXXII

LINGVAE huius mundi diversae sunt; cuiusque enim gentis[d] propria lingua est. Christiani vero unam etiam nunc linguam discunt, et omnes sub[e] una sapientia erudiuntur, Dei sapientia[f], non huius mundi, nec seculi[g] transeuntis. Atque adeo deambulantes Christiani in creatura [mundi] hac incidunt in novas visiones coelestes, et in glorias, et mysteria, sumentes occasiones a visibilibus. Sunt [verbigratia] mansuetorum animalium genera, ut equus et bos; unumquodque eorum proprium corpus habet, et propriam vocem. Similiter etiam cervus. Et in reptilibus multa differentia, et in volati<li>bus multa corpora. Aliud corpus et vox aquilae; aliud corpus et vox oxypteri. Eadem sunt et in mari corpora multa dissimilia inter se. Et in terra semina multa sunt, sed unumquodque semen proprium fructum habet. Et arbores multae sunt, sed sunt arbores maiores, et sunt arbores minores. Ipsi quoque earum fructus in multa sunt differentia; unusquisque enim eorum proprium habet gustum. Sunt etiam herbae, et in ipsis differentiae multae; hae enim ad sanitatem faciunt, hae vero ad odorem tantum. Vnaqu*a*eque autem arbor ex interiore profert folia, quae veluti indumenta se habent, et flores et fructus. Similiter etiam semina ex interiori indumenta quae videntur e<f>fert. Ipsa quoque lilia ex interiori proferu*nt*[h] indumenta, et pratum ornant. Sic et inter Christianos, quicunque digni sunt habiti ut hinc coelesti indumento donarentur, illud habent permanens in animabus suis. Et quandoquidem a Deo praefinitum est, ut creatura haec dissolvatur, et coelum et terra transeant, coeleste[i] indumentum quod ex hoc tempore animam vestivit et glorificavit, quod in corde[j] obtinuerant, illud [inquam] nuda etiam corpora quae ex sepulchris resurgunt, [vestiet] in die illa *resurgentia corpora*[k]. Equidem manifestum est, quod illa

---

[a] confussionem *corr.* · [b] pacem *corr.* · [c] hoc *del.* · [d] *scr.*: nationis propria *del.* · [e] *ins.* · [f] sapientiam *corr.* · [g] huius *del.* · [h] profert *corr.* · [i] illud *del.* · [j] pos<*sederant*> *del.* · [k] *delendum putavit ipse interpres signi* > *notatione*

---

[365] Gen.4. *mg.*: *Gen.*4,12

[366] Colos.3. *mg.*: *Col.*3,15

gloria obvolvet illud, quod ex hoc tempore Christiani capiunt, donum et invisibile ac coeleste indumentum. Quemadmodum autem ovis et cameli foenum nactae, cupide ac celeriter ad pabulum accedunt, et intra se alimentum includunt[a]; in tempore autem famis illud ipsum pabulum[b] ex ventriculo referunt[c] et ruminant, et pro[d] alimento utuntur iis quae antea condiderant: sic etiam quotquot nunc arripuerunt regnum coelorum, et gustaverunt coelestem cibum in Spiritu viventes [cum adhuc viverent], resurrectionis oportuno tempore illud ipsum habent, operiens et fovens ipsorum membra omnia. Sicut igitur de seminum differentiis dicebamus, multa nempe in unam terram seminari, et diversos fructus producere, dissimiles inter se; similiter et de arboribus, quasdam videlicet ex ipsis maiores esse, alias vero minores, una vero terra radices omnium retinet: sic et coelestis Ecclesia, una cum sit, innumera est; unusquisque autem singulariter ornatur a gloria Spiritus. Sicut enim volatilia e corpore pennarum indumenta proferunt, est vero inter ipsa differentia multa; quaedam enim ex illis propius ad terram volant, quædam sublimia in aerem evolant. Vel sicuti coelum unum est, et habet stellas multas in se, quasdam quidem lucidiores, maiores alias, alias minores; omnes vero coelo sunt impactae: sic et sancti in uno coelo Deitatis, et in terra invisibili diverso modo sunt radicati. Similiter et, quae ipsi Adamo obveniunt cogitationes, diversae sunt; Spiritus vero, veniens in cor[e], unam cogitationem facit, et unum cor. Inferiores enim et superiores ab uno spiritu gubernantur. Equid vero sunt [animantia] ungulis bifida? Quandoquidem duobus ungulis recte viam insistunt, imaginem praeferunt [hominum] illorum qui in lege recte ambulant. Sicuti vero corporis umbra ex ipso provenit corpore, sed tamen carnale ministerium praestare non valet; umbra enim vulnera alligare non valet, cibum praebere, aut loqui, verum ex ipso corpore existit, et praecedens praesentiam corporis significat: sic et lex vetus umbra est novi testamenti. Praenunciat autem umbra veritatem; verum ministerium Spiritus non habebat[f]. Non enim poterat Moses carnem indutus in cor introire, et auferre sordida indumenta tenebrarum, si non[g] [sed] spiritus[h] de spiritu, et ignis de igne [est id quod] dissolvit malarum tenebrarum vim. Circuncisio enim quae fuit in umbra legis, significat appropinquantem veram circuncisionem cordis. Et baptisma legis umbra est verarum rerum. Illic enim corpus abluebat; hic vero coinquinatam mentem baptisma ignis et spiritus emundat et / [121r] abluit. Illic sacerdos infirmitate involutus [ac indutus] intrabat in sancta, et pro se et pro populo offerens victimam; hic vero verus Pontifex Christus semel introivit in tabernaculum non manu factum et altare supernum, eos qui ab ipso peterent [purgationem] purgare paratus, et conscientiam coinquinatam. Ait enim: *Vobiscum ero, usque ad consummationem seculi.*[367] Habebat Pontifex super pectus duos lapides pretiosos,[368] qui habebant [inscripta] nomina duodecim patriarcharum. Quod illic fiebat, figura est; sic enim et Dominus, cum indutus fuisset duodecim Apostolis, misit illos evangelistas et praecones universi mundi. Vides quomodo umbra appropinquans veritatem indicat. Quemadmodum autem umbra ministerium non exercet, nec laboribus medetur, sic nec vetus lex

[a] in se *del.* · [b] ipsum pabulum *ins.* · [c] promunt *scr.* · [d] *mg.ins.* · [e] vel venientem in cor *mg.* · [f] Spiritum non suggerebat *mg.* · [g] Spiritus *del.* · [h] sed spiritus *mg.*

[367] Math.28. *mg.*: *Mt.*28,20

[368] *Cf. Ex.*39,6 & 14

animae vulneribus et laboribus [.i. morbis] medicinam afferre potuit; neque enim vitam habebat. Duae nanque personae coniunctae integram aliquam rem conficiunt, veluti duo testamenta. Ad imaginem et similitudinem Dei factus est homo; duos oculos habet, duo supercilia, duas manus, duos pedes, et si accidat unoculum esse aut unimanum, aut unipedem, veluti reprehensibilis est [.i. non integer nec probandus]. Vel quemadmodum avis, si unam alam habeat, una volare non potest, sic et humanitatis natura, si sola ipsa nuda maneat, et non accipiat mixtionem et communionem coelestis naturae, nil recte facit [vel[a] nihilum correcta efficitur], sed nuda manet et reprehensibilis in natura sua multa cum immunditia. Ipsa enim anima templum Dei et habitaculum est cognominata, atque sponsa regis. Ait enim: *Inhabitabo in eis et inambulabo.*[369] Ita beneplacitum Deo fuit, ut descendens de sanctis coelis assumeret naturam tuam rationalem, carnem[que tuam] de terra [factam], et commiscuit cum divino suo spiritu, ut tu, qui terrenus es, accipias coelestem animam. Et cum anima tua cum Spiritu communicaverit, et ingressa fuerit anima coelestis in animam tuam, tunc es homo perfectus in Deo, et haeres et filius. Sicut vero magnitudinem [.i. maiestatem] Dei et incomprehensibilitatem ipsius neque superna secula capiunt, neque inferiora, sic rursum tenuitatem Dei, et quomodo parvus efficitur cum tenuibus et parvis, nec superni mundi nec terre<ni>[b] comprehendere possunt. Sicut enim magnitudo eius incomprehensibilis est, sic etiam et ipsius tenuitas. Et contingit, ut disponat [vel disponatur] in tribulationes incidere, et passiones et stigmata, et quae adversa putas[c], haec in gratiam animae tuae fiunt. Si vis in mundo [hoc] esse, et dives fieri, occurrit tibi omne infortunium. Incipis apud te ipsum ratiocinari: *Quoniam in mundo res mihi prospere non cesserunt, abeo et renuntio* [mundo], *& Deo* [in posterum] *servio.* Tunc deinceps huc deductus, obtemperas mand<at>o, dicens: *Vende quae habes; odio prosequere carnalem societatem; Deo servi.* Tunc incipis adversitati tuae, quae tibi in mundo accidit[d], gratiam habere, ac dicere: *Ob occasionem hanc mihi contigit, ut Christi mandato obedirem.* Reliquum est ut, quandoquidem ex parte et iis quae videntur, mentem mutasti tuam, et a mundo atque a carnali commercio secessisti, sic te oporteat mentem mutare a carnali sapientia in coelestem sapientiam. Deinceps ex eiusdem auditus [verbo] discernere incipis,[e] nec ultra quietem[f] habes, sed tantum solicitudinem et laborem, ut acquiras [obtineasque] quod audisti. Cum existimas te omnia fecisse, eo quod [mundo] renunciasti, rationem ponit tecum Dominus [et sic te[g] alloquitur]: *Quid gloriaris? Nonne corpus tuum et animam ego creavi? Quid fecisti tu?* Incipit anima confitens precari Dominum, et sic dicere: *Omnia tua sunt: domus in qua sum, tua est. Vestimenta, quibus indutus sum, tua sunt. Ex te nutrior, et a te agor in omni negotio.* Tunc incipit Dominus dicere ad haec: *Gratiam tibi habeo. Facultates* [quas reliquisti] *tuae sunt. Voluntas bona, tua est. Et ob tuum in me amorem, quandoquidem huc ad me confugisti, dabo tibi de reliquo quae nec*[h] *tu hactenus adquisieras, nec homines habent super terram. Accipe me Dominum tuum in anima tua, ut sis semper mecum* [o, anima] *laetabunda & exultans.* Sicut enim mulier desponsata viro omnes facultates suas et dotem universam profert, et ex multo amore in manus viri proiicit, et hoc ait: *Nil meum habeo; mea omnia tua sunt, & dos tua est, & anima mea, & corpus meum tuum est,* sic

[a] nulla in re *del.* · [b] terreni *Palth.*: οἱ ἐπίγειοι *Gr.* · [c] et quae adversa putas *iter. suppr.* · [d] quae ... accidit *ins.*: grati<*am*> *del.* · [e] a<*c?*> *del.* · [f] quiescis *corr.* · [g] *ins.* · [h] *ins.*

[369] Levit.26. / 2.Cor.6. *mg.*: *Lev.*26,12; 2 *Cor.*6,16

et cordata anima virgo est, communicans Domino in Spiritu Sancto suo. Te vero oportet, sicut ipse, cum in terram venisset, passus est, et cruci affixus, et te etiam compati. Cum enim secesseris a mundo, et coeperis Deum quaerere ac discernere, de caetero pugnas cum natura tua moribusque ac consuetudine quibuscum enutritus. Et dum pugnas cum consuetudine, invenis cogitationes tibi oppositas et pugnantes cum mente tua, trahuntque te cogitationes et agitant [versantque] te in iis [negotiis et locis] ex quibus exiisti. Quasi verbigratia, ex rebus quae videntur sumpto exemplo, incipis deinceps inire certamen et bellum gerere excitans[a] [intra te] cogitationes adver/sus [121v] cogitationes, mentem adversus mentem, animam adversus animam, spiritum adversus spiritum. Et de reliquo aeterna illic anima [comparet, sive comperitur]. Revelatur enim abscondita quaedam et subtilis potestas tenebrarum insidens cordi. Et Dominus prope animam tuam et corpus tuum est, spectans bellum tuum, et absconditas cogitationes coelestes tibi indit, incipitque quietem tibi in abscondito co*n*ferre[b]. Permittit vero te interim aliquandiu erudiri, et in tentationes ipsas dirigit [inducitque] te Gratia; et postquam ingressus fueris in requiem, se tibi cognoscendam praebet, et ostendit tibi tui commodi causa exerceri te permissum a se fuisse. Quemadmodum si divitis cuiuspiam parvulus filius a paedagogo suo loris aliquantisper caedatur, castigatio quidem, vulnera et plagae gravia interim sunt, quoadusque vir fiat; tunc vero incipit gratias habere paedagogo: sic Gratia prudenter castigat, quoadusque pervenias in virum perfectum. Agricola sementem quaquaversum iacit; et qui plantat vitem, vult ut tota fructum ferat; in eum finem falcem infert, et si fructum no*n* inveniat, dolore afficitur. Sic etiam Dominus verbum suum in hominum cordibus vult seminari; sed, veluti agricola de agri spatio aliquo quod fructu vacuum sit, dolet, sic et Dominus de vacua anima et fructum no*n* ferente dolet. Quemadmodum venti ubique per universam creaturam flant, et quemadmodum sol toti urbi illucet, sic Deitas ubique est, et ubique invenitur. Si quaeris ipsum in coelis, illic invenitur, in cogitationibus Angelor*um*. Si quaeris ipsum super terram, et hic invenitur, in cordibus hominum. E multis vero pauci inveniuntur[c] Christiani, qui ipsi beneplaceant. Gloria et magnificentia Patri et Filio et Sancto Spiritui in secula. Amen.

INDESINENTER ET ATTENTE oportet Deum orare
HOMILIA XXXIII

OPORTET nos, non ex more corporeo, nec ex more clamoris, neque ex consuetudine silentii, nec genuflexionis, orare, sed sobrie, attenta mente[d] expectare Deum, quando aderit et visitabit animam[e] per omnes exitus et per omnes semitas[f] et per omnia sensoria ipsius[g]; et sic quando expedit tacere, et quando vociferare expedit, et cum clamore orare, dum modo mens robusta sit apud Deum. Sicut enim corpus cum[h] quippiam facit, totum omnino aliis occupationibus vacuum incumbit operi, et omnia eius membra se invicem adiuvant: sic etiam anima tota omnino petitioni et dilectioni Domini tradita sit, nec vagetur cogitationibus circundata, omnique expectatione Christum spectet. Atque ita ipse illucescet, veram petitionem docens,

---

[a] movens *subscr.* · [b] deferre *corr.* · [c] inveniuntur *scr.*: inveniuntuntur M · [d] et *del.* · [e] *scr.*: animam *del.* · [f] et per omnes semitas *ins.* · [g] [animae] *del.* · [h] opus *del.*

orationem[a] praebens puram, spiritualem, Deo dignam, et eam, quae in Spiritu et veritate est, adorationem. Sicut vero is qui mercaturae artem instituit, non uniusmodi lucri viam init, sed undecunque augere et multiplicare lucrum properat, ab hac ad aliam industriam transiens, et ex hoc ad alium rei faciendae modum currens, semperque, resiliens ab eo quod nihil[b] profuit, currit ad quaestuosius: sic et nos animam nostram variis rationibus et artibus instruamus, ut lucremur verum illud et magnum lucrum, Deum videlicet, qui nos doceat ex veritate orare. Sic enim requiescit Dominus [et delectatur] bona animae electione,[c] thronum gloriae ipsam faciens, residens et requiescens in ea. Sic enim apud Ezechielem prophetam audivimus[d] de spiritualibus animalibus herili currui subiugatis.[370] Tota enim oculata nobis illa repraesentat, sicut illa anima est quae portat Deum[e], potius vero[f] quae a Deo portatur; fit enim tota oculus. Et sicut domus quae praesentem habet herum, omni modestia et ornatu, pulchritudine ac decore abundat, ita et anima quae habet apud se heru*m* suum in ipsa manentem, omni pulchritudine et decore plena est. Dominum enim cum suis spiritualibus thesauris domesticum habet et aurigam. Vae autem domui illi a qua herus peregre profectus[g] et Dominus abest, quoniam deserta est, destructa, plena omni impuritate et perturbatione; illic sirenes ac daemonia, secundum prophetam,[371] habitant. Nam in deserta domo feles et canes et impuritas omnis adest. Vae animae[h] quae a gravi lap/su [122r] suo non erigitur, et intra se habet eos qui ipsi suadent et adigunt ad inimicitias cum proprio sponso sustinendas, et corrumpere volunt sensa quae a Christo habet [vel sensa eius et avertere a Christo]. Cum autem viderit Dominus quod se ipsam pro viribus colligat, semper Dominum quaerens noctu et interdiu, et[i] clamans ad ipsum, sicut iniunxit incessanter in omni [re] orare, faciet vindictam eius, ut promisit,[372] mundatamque ab ea, quae in ipsa est, malitia, irreprehensibilem et immaculatam sponsam ipse sibi constituet eam. Si vero credis vera haec esse, sicuti sunt, attende tibi ipsi, an invenerit anima tua lumen illud quod ipsam per viam ducat, et verum cibum et potum, qui est Dominus. Si vero non habes, quaere[j] noctu diuq*ue* ut capias. Cum solem videris, quaere solem verum; caecus enim es. Cum lumen conspexeris, inspice animam tuam, an verum et bonum[k] lumen inveneris. Omnia enim quae videntur, verorum animae [rerum et] negotiorum umbra sunt. Est enim praeter spectabilem hunc alius homo intus, et oculi quos excaecavit Satanas, et aures quas surdas fecit. Et venit JHS ad sanandum[l] interiorem hunc hominem. Ipsi gloria et imperium cum Patre et Sancto Spiritu in secula. Amen.

DE GLORIA CHRISTIANORVM, qua corpora eorum in resurrectione digni fient & cum anima illuminabuntur HOMILIA XXXIV

SICVTI corporei oculi plane omnia spectant, sic et animabus Sanctorum manifesta

[a] puram *del.* · [b] praestitit *del.* · [c] et *del.* · [d] audimus *corr.* · [e] Dominum *corr.* · [f] *sscr.*: que *del.* · [g] abest *del.* · [h] domui *corr.* · [i] cal *del.* · [j] diu *del.* · [k] et bonum *ins.* · [l] ad sanandum *ins.*

[370] *Ez.*1

[371] *Is.*13,21-22

[372] *Lc.*18,7

et conspicua sunt pulchritudines Deitatis, quibus immiscentur et sapiunt Christiani. Verum a[a] corporeis[b] oculis abscondita est gloria illa; animae vero credenti plane revelatur. Quam animam Dominus mortificatam exsuscitat a peccato, sicut exsurgere etiam[c] facit mortua corpora, praeparans ipsi [anim*ae*] coelum novum et terram novam, et solem iustitiae, dans illi omnia ex sua Deitate. Est [quidam] mundus verus, et terra vivens, et vitis fructifera, et panis vitae, et aqua vivens; sicut scriptum est: *Credo videre bona Domini in terra viventium.*[373] Et rursum: *Orietur*[d] *timentibus Dominum sol iustitiae, et sanitas malis eius.*[374] Et Dom*in*us dixit: *Ego sum vitis vera.*[375] Et rursum: *Ego sum panis vitae*;[376] et rursum: *Qui biberit ex aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aqu(a)e salientis in vitam aeternam.*[377] Adventus enim Domini totus propter hominem est factus, qui [homo] morti datus[e] fuerat in sepulchro tenebrarum, peccati, immundi Spiritus et malarum potestatum, ut in seculo hoc, nunc, resuscitet et vivificet hominem, et mundet ipsum a nigredine omni, et illuminet illum proprio lumine, et[f] vestiat illum vestimentis suis Deitatis coelestibus. In resurrectione vero corporum, ante quae[g] resurrexerunt et glorificatae sunt animae, tunc etiam corpora conglorificantur et illuminantur ab anima quae ex hoc tempore fuerit illuminata et glorificata. Est enim eorum [animae et corporis] domus et tabernaculum et civitas Dominus [ipse]; habitaculo autem, qui ex coelo est,[h] illo non manufacto circuniecto sunt obtecti, gloria videlicet divini luminis, utpote qui filii lucis fuerint facti. Non se invicem respicient oculo nequam; nequitia enim est sublata [de medio]. Non est illic masculum et foemineum, servus et liber. In divinam enim naturam transmutantur universi, benigni, dii et filii Dei facti. Illi<c> absque pudore pacem dicet frater sorori; unum enim in Christo sunt omnes, et omnes in una luce requiescunt. Intendet [oculos] alter in alterum, et intendendo[i] statim rursus in veritatem splendebu*n*t, in veram visionem [inspectionem] luminis ineffabilis. Sic multis formis, et multis ac variis divinis gloriis se invicem contemplantur et quisque miratus stupet et exultat exultatione ineffabili, considerans alterius gloriam. Vides quomodo gloriae Dei inexplicabiles sunt et incomprehensibiles, cum videlicet sint luminis ineffabilis et mysteriorum aeternorum et bonorum innumerabilium. Sicut enim in iis quae visui sunt expositae, plantas terrae, vel semina, vel flores, varia[j], impossibile est numero complecti, et terrae divitias omnes metiri vel cognoscere nemini datur; aut quemadmodu*m* in mari, quae in ipso sunt animantia, vel numerum, vel genera, vel differe*n*tias, vel aquae mensura*m*[k], vel mensuram loci ipsius, impossibile est cuipiam hominum comprehendere,

*****

[a] ab *corr.* · [b] *sscr.*: humanis *del.* · [c] *ins.* · [d] vobis *del.* · [e] morti datus *p.c.*: mortificatus *corr.* · [f] induat *del.* · [g] quae *scr.*: quos M · [h] non *del.* · [i] *sscr.*: attendendo *del.* · [j] varias *corr.* · [k] mensuras *corr.*

[373] Ps.26. *mg.*: *Ps.*26,13

[374] Malach.4. *mg.*: *Mal.*4,2

[375] Ioan.15. *mg.*: *Io.*15,1

[376] Ioan.6. *mg.*: *Io.*6,35

[377] Ioan.4. *mg.*: *Io.*4,13-14

SAN MACARIO. HOMILÍAS ESPIRITUALES V Y IX

TRADUCCIÓN CASTELLANA DE PEDRO DE VALENCIA

(Codex Escurialensis Ç.III.15, ff. 259r-267u)

EDICIÓN CRÍTICA

1. La traducción castellana de las Homilías.

Presentamos a continuación la edición de la traducción castellana de las dos únicas homilías que se conservan de las ocho que Pedro de Valencia comunicó al Padre Sigüenza que tenía compuestas en una carta de 7 de mayo de 1603: la quinta y la novena, como ya se comentó en el capítulo correspondiente de la Introducción general. Ambas se nos han transmitido en el Ms. Ç.III.15 de la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial (ff.259r-267v), en copia apógrafa. Se trata de un manuscrito con letras del XVII y XVIII, de 304 hojas, foliadas a lápiz, más 16 al final en blanco, y dos al principio. La caja es de 214 X 155 mm., y está encuadernado en pergamino. Las dos homilías se encuentran entre la *Declaración del Psalmo Miserere mei Deus, Ps.50, por el Doctor B. Arias Montano*, y la Explicación de algunos lugares de la Escritura, por Fr. Carlos de Valencia, de la Orden de San Jerónimo.[1]

A diferencia de las traducciones conservadas en manuscrito autógrafo, las dos que ahora editamos están casi por completo libres de glosas, alternativas marginales o intralineares, correcciones, transposiciones, inserciones, etc. Cabe conjeturar, por tanto, que se copiaron no del original o borrador del humanista de Zafra, sino de la versión definitiva. Sí se encuentra, en la homilía V (262v), una indicación marginal, a propósito del mes de Abril (Xántico, para los griegos), en la que se remite a lo que se dice en la Escritura del mes correspondiente:

mira a lo q(ue) dice la Escritura del mes llamado Nisán[2]

Al comienzo de la homilía IX, por su parte, en el f. 265r, se lee:

De P(e)d(ro) de Valencia, y haze mención de las Homilías que uirtió en una carta suia a Fr. Iosef de Sigüenza

y en el verso de ese mismo folio, además de la referencia de un pasaje bíblico, se escribe completa la cita en latín. En el f. 266r, en fin, se lee al margen una especie de indicación temática:

discreción de Spíritu

Un hecho llamativo es que la adición por medio de los signos [ ], muy común en la traducciones latinas de las *Homilías* y *Opúsculos*, se emplea también con frecuencia en la versión castellana de la homilía novena, pero escasísimamente en la de la quinta; en realidad, sólo tenemos un pasaje en el que se usa, como en el resto de las traducciones, para señalar un añadido ajeno al original:

en que son criuados con [varios] *y mudables pensamientos* (259r)

En los otros dos

y que ay que adquirir ni buscar otra cosa dice el Apóstol [*Porque sabemos que si la casa terrena desta tienda mouediça se deshiciere, tenemos edificio de Dios, casa no echa con manos de hombres, eterna en los cielos*] (261v)

---

[1] J. Zarco, *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid, 1924, vol.I, pp. 90-92, donde puede verse una completa descripción del manuscrito.

[2] El mes de *Nisán*,, antes llamado *Abib*, es el primero del calendario judío, y en él se celebraba la pascua y la fiesta de los ácimos. Se corresponde con una parte de marzo y otra de abril; cf. *Diccionario Enciclopédico de la Biblia*, Barcelona, Herder, 1993, s.v.

no tenemos otra casa en que habite n*ues*tra alma [*Con tal*, dice, *que seamos hallados vestidos y no desnudos*] (261v)

se emplea, en realidad, para aislar citas bíblicas que se consideran marginales al texto, pero que se corresponden con el texto fuente.

2. ¿Fuente griega o latina?

La cuestión básica que se plantea al acercarse a una traducción del griego en el humanismo es la de si ésta se realizó, efectivamente, desde el texto griego, o tuvo en realidad como texto fuente una traducción latina. Puesto que en el momento en el que Pedro de Valencia traduce al español estas homilías circulaba ya la traducción de Paltenio, que sabemos que utilizó nuestro humanista para su versión latina, y de la que se queja en alguna carta a Sigüenza, por no haber entendido bien el sentido original, podemos plantear la hipótesis de que se inspirara en la versión palteniana. Presentamos, pues, en columnas enfrentadas, algunas calas de la versión castellana con sus paralelos en la latina de Paltenio y en el original griego:

Homilía V

Pedro de Valencia	**Paltenio**
Porque como el que criua rebuelbe el trigo, y no lo dexa sosegar, sino le causa diuersos encuentros y topes en el harnero: assí en las cosas de la tierra detiene y entretiene el Príncipe / [259v] de la Maldad a todos los hombres, y con ellas los muebe, sacude y rebuelbe	Quemadmodum enim in cribro triticum a cribrante alliditur, & in eo agitatum continue conuertitur: sic princeps malitiae terrenis rebus detinet homines, iisque eos agitat, conturbat ac conmouet (p.69)

Paltenio (Griego)

ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ σινίῳ ὁ σῖτος ὑπὸ τοῦ σινιάζοντος προσκόπτει, καὶ ἐν αὐτῷ ἀστάτως σαλευόμενος στρέφεται· οὕτω διὰ τῶν γηΐνων πραγμάτων πάντας τοὺς ἀνθρώπους κατέχει ὁ τῆς πονηρίας ἄρχων, καὶ δι'αὐτῶν σαλεύει, καὶ κλονεῖ, καὶ σείει (p.69)

P. de Valencia	**Paltenio**
Assí que no se differençian los Chris*ti*anos en figuras y señales exteriores, como muchos piensan que está la differença en esto, en figuras y señales, y veréis que en el entendim*ien*to y coraçón son semejantes al mundo (260v)	Non igitur in figuris aut formis exterioribus diuersitas Christianoru*m* consistit, quemadmodu*m* in hoc existimant multi consistere diuersitatem ac differentia*m* inter eos, in superficie ac figuris. Quippe quod tales mente atq*ue* cogitatione similes sunt mundo (p.73)

Paltenio (Griego)

τοιγαροῦν οὐκ ἐν σχήμασι καὶ τύποις ἐξωτέροις ἡ ἀλλοίωσις τῶν Χριστιανῶν ὑπάρχει, ὡς οἱ πολλοὶ ἐν τούτῳ οἴονται εἶναι τὴν διαφοράν καὶ διάκρισιν μεταξὺ καὶ αὐτῶν ἐν σχήμασι καὶ τύποις· καὶ ἰδοὺ τῷ νῷ καὶ τῇ διανοίᾳ ὅμοιοι τῷ κόσμῳ τυγχάνουσι (p.73)

Homilía IX

Pedro de Valencia

La diuina operación spiritual de la gracia, que se haçe en el ánima, con mucho sufrimiento y sabiduría y gouierno mysterioso del entendimiento, hauiendo conuatido el hombre sus tiempos y ocasiones, se perficiona y acaba (265r)

Paltenio

Spiritualis gratiae Dei virtus, quae in anima versatur, cu*m* summa longanimitate, sapientia, & dispensatione mystica operatur, dum etiam magna cum patientia pro temporis opportunitate homo dimicat (p.108)

Paltenio (Griego)

ἡ τοῦ θεοῦ πνευματικὴ τῆς χάριτος ἐνέργεια ἐν ψυχῇ γιγνομένη, μετὰ πολλῆς μακροθυμίας, καὶ σοφίας, καὶ οἰκονομίας νοὸς μυστικῆς κατεργάζεται, καὶ μετὰ πολλῆς ὑπομονῆς χρόνοις καὶ καιροῖς τοῦ ἀνθρώπου ἀγονιζομένου (p.108)

P. de Valencia

Semejantemente también en Moysés. Auiendo Dios conocídolo y ordenádolo para que fuesse capitán y redemptor del pueblo, hiço que fuere hecho hijo de la hija de Pharaón, y fue acrecentado en onra y regalo, y enseñado en toda la sabiduría de los Egipcios (265v)

Paltenio

Idem de Mose, Deus cum eu*m* praesciuisset & praedestinasset in ducem & seruatorem populi, filiu*m* fecit fieri filiae Pharaonis, atq*ue* hic quidem regiis opibus & gloria, atq*ue* delitiis auctus, omni Ægyptioru*m* disciplina instructus est (p.110)

Paltenio (Griego)

ὁμοίως καὶ περὶ Μοϋσέως, ὁ θεὸς τοῦτον προγνοὺς καὶ προορίσας εἰς ἡγούμενον καὶ λυτρωτὴν τοῦ λαοῦ, υἱὸν ἐποίησε γεύεσθαι θυγατρὸς Φαραὼ, καὶ εἰς πλοῦτον βασιλικὸν, καὶ εἰς δόξαν καὶ τυφὴν ηὐξήθη, πάσῃ σοφίᾳ παιδευθεὶς αἰγυπτίων (p.110)

Del cotejo de los textos que preceden parece poder afirmarse que nuestro humanista tradujo directamente del griego, lo que no quita que aquí y allá consultara también las versiones latinas existentes. Que se sigue directamente el texto griego parece desprenderse claramente de la traducción, en la homilía V (259v) del sintagma:

κλονῶν καὶ δελεάζων

que se vierte:

reuoluiendo y engañándolo

mientras que Paltenio había traducido:

perturbans et delens

dejándose llevar, sin duda, del parecido formal de δελεάζων y *deleo*. La traducción latina de Pedro de Valencia recoge también adecuadamente la idea de engaño o seducción:

perturbans et delens

lo que prueba que, frente a lo que a veces se sentiría uno tentado a deducir, también en esta versión partía nuestro humanista del griego, aunque cotejara y se sirviera con generosidad de la traducción de Paltenio.

Una segunda muestra de que el texto de partida es, efectivamente, el griego, nos la ofrece un pasaje de la segunda de las calas que hemos presentado más arriba; en la traducción castellana, en efecto, se lee:

> *como muchos piensan que está la differençia en esto, en figuras y señales,* ***y veréis*** *que en el entendim(ien)to y coraçón son semejantes al mundo*

que parece traducción literal de

> ὡς οἱ πολλοὶ ἐν τούτῳ οἴοντα εἶναι τὴν διαφοράν καὶ διάκρισιν μεταξὺ καὶ αὐτῶν ἐν σχήμασι καὶ τύποις· **καὶ ἰδοὺ** τῷ νῷ καὶ τῇ διανοίᾳ ὅμοιοι τῷ κόσμῳ τυγχάνουσι

Paltenio, en cambio, había soslayado la traducción literal de **καὶ ἰδοὺ**:

> **quippe quod** *tales mente atque cogitatione similes sint mundo*

y el propio Pedro de Valencia, más tarde, al realizar su traducción latina de las *Homilías*, seguirá más la versión latina palteniana que el original griego:

> **cum tamen** *anima ac mente mundo sint similes*

Naturalmente, no quiere ello decir que el intérprete se ciña de manera inexorable a la letra. En ocasiones se aparta del texto fuente para amplificarlo, o para precisar conceptos o ideas que podrían no haber quedado claros; en 260v, por ejemplo, leemos:

> *Por la honra y gloria de los Christianos ... son cosa inefable,* **que no se puede decir con palabras**

que corresponde en Paltenio a *ineffabiles sunt*, traducción que por cierto, repetirá literalmente Valencia en su versión latina, y en el texto griego, simplemente, a ἀλάλητος. En 262r, por su parte, leemos:

> *y assí para todas las ánimas qua aman a Dios es el primer mes* **el que los Macedones llaman** *Xántico, el que* **los Latinos** *llamam Abril*

cuyo final corresponde en la versión palteniana a:

> *primus mensis est Xanthicus, qui dicitur Aprilis*

traducción que, por cierto, repite literalmente en su versión latina de las *Homilías* nuestro humanista, y que a su vez reproduce el griego:

> μὴν πρῶτος Ξανθικός, ὁ καλούμενος Ἀπρίλλιος

En 259r, en fin, la enumeración trimembre del texto griego:

> καὶ νοῦς καὶ λόγος καὶ πράξεις

que respetan, en sus versiones latinas, tanto Paltenio:

> *alia mens, alius sermo atque alia opera*

como el mismo Pedro de Valencia:

mens, sermo et negotia

se reproduce en la versión castellana mediante cuatro términos:

y su entendimiento, pensamiento, palabras y obras

O, a la inversa, elimina explicaciones que le parecen superfluas; en 236r, por ejemplo, el texto de 2 *Cor.*3,18 se traduce:

Recibimos como espejos la gloria del Señor, a façie<s> descubiertas transformados en la misma ymagen de gloria en gloria

En el lugar correspondiente de la versión palteniana se lee:

... *retecta facie*, **hoc est, interiori homine**, *gloriam Domini* ...

con una explicación de *retecta facie* que no se encuentra en el original bíblico, pero sí en el texto macariano:

τουτέστι τῷ ἔσω ἀνθρώπῳ

Curiosamente, esta explicitación sí aparece en la posterior versión latina del propio Valencia:

... *revelata facie*, **id est interiore homine**, *gloriam* ...

3. Valor literario y filológico de la traducción.

En cuanto a la calidad y exactitud de la traducción, abstracción hecha, obviamente, de las diferencias de criterio inevitables entre un traductor del humanismo y un filólogo de nuestro tiempo, podemos afirmar, sin caer en la exageración, que se trata de una versión ajustada, correcta y elegante, no exenta del todo, como era de desperar, de algún descuido o de un algún que otro lugar manifiestamente mejorable. En 260r, por ejemplo:

Porque, como ***de un Adam*** *se derivó y estendió todo el linaje de los hombres sobre la tierra* ...

la expresión destacada parece reflejar más tibiamente la idea de unicidad del original:

ἐξ ἑνὸς τοῦ Ἀδάμ

que la versión, de nuevo coincidente, de las traducciones latinas de Paltenio y Pedro de Valencia:

Sicut enim ab uno Adamo

En 261v, el traductor parece no haber advertido en su traducción:

Y que ay que adquirir ni buscar otra cosa dice el Apóstol

el contenido interrogativo de la frase original:

καὶ τί ὀφείλει κτήσασθαι λέγει

que Paltenio reproduce un tanto libremente en su versión latina:

Et quid possidere oporteat dicit?

y el propio Valencia, más ajustadamente, en la suya:

Atque quid [quaerere ac] *possidere oporteat,* [sic] *ait*:

4. Criterios de edición.

En lo que se refiere a las particularidades de la edición, hemos respetado, pese a tratarse de un apógrafo, la ortografía original, con sus vacilaciones, resolviendo abreviaturas y modernizando la acentuación y la puntuación. En la resolución de abreviaturas utilizamos cursiva, salvo que la palabra abreviada se encuentre en una cita bíblica, que notamos igualmente con cursiva, en cuyo caso empleamos paréntesis. El final de folio del manuscrito se señala mediante el signo /, colocado tras la última palabra del anterior, seguido del número del nuevo folio.

SIGLAS

M = Ms. BRME Ç.III.15 (ff.259r-267v)

SIGNOS Y ABREVIATURAS

dub.	*dubitanter*	scr.	*scripsi*
ins.	*inseruit*	subscr.	*subscriptum*
iter.	*iteratum*	suppr.	*suppressi*
mg.	*in margine*	v	*verso*
r	*recto*	< >	*supplendum*

[259r] **De Sant. Macario. Homil. V.**

Que ay mucha differençia de los Chr*ist*ianos a los hombres deste mundo, porque éstos tienen spíritu deste mundo, y tienen atados el coraçon y entendim*ien*to con los laços de la tierra, y essotros tienen puesto su gusto y desseo en el amor del P*adr*e celestial, y a Él solo tienen delante de los ojos con grande deseo y affición

Otro mundo es el de los Chr*ist*ianos, y otra es su manera de viuir y su entendimiento, pensamiento, palabras y obras, y otra es la vida, pensamiento, pláticas y obras de los hombres deste mundo. Otra cosa son los unos, y otra los otros; y muy grande distancia ay entre los unos y los otros. Porque los moradores de la tierra y los hijos deste siglo son como trigo arrojado en el harnero, que es esta tierra, en que son criuados con [varios] y mudables pensamientos deste mundo, y con tempestad continua de las cosas y negocios de la tierra, de appetitos y de enmarañadas ymaginaciones materiales, sacudiendo Satán y criuando las ánimas con el harnero, que son los negocios y ocupaciones terrenales, a todo el linaje pecador de los hombres, dende la cayda de Adam, que traspassó el precepto y quedó subie<*c*>to al Príncipe de la Maldad, que tomó el señorío dél, y de oy adelante criua y rebuelbe en el harnero de la tierra a todos los hijos deste siglo con perpetuos pensamientos y discursos de engaño y de mudança. Porque como el que criua rebuelbe el trigo, y no lo dexa sosegar, sino le causa diuersos encuentros y topes en el harnero: assí en las cosas de la tierra detiene y entretiene el Príncipe / [259v][a] de la Maldad a todos los hombres, y con ellas los muebe, sacude y rebuelbe, y los haçe encontrar, captiuando sin cesar con pensamientos vanos y torpes apetitos y vínculos terrenos deste mundo, reuoluiendo y engañándolo, a todo el pecador linaje de Adam, como el Señor auisó a los Apóstoles de la guerra que el Malo les auía de hacer: *Satanás a alcançado el criuaros como al trigo, pero yo e rogado a mi P(adr)e que no falte v(uest)ra fé*[1]. Porque la sentencia que el Criador dexa al descubierto contra Caín: *Gimiendo y temblando andarás vagando sobre la tierra*[2], typo y figura es en misterio de todos los pecadores. Porque desta manera, apartándose del precepto el linaje de Adam, y echo pecador, tiene en lo escondido aquella figura, mouido y sacudido con pensamientos continuos de couardía y miedo, y de toda turbación, mouiendo el Príncipe deste mundo tempestuosamente con apetitos y deleytes varios a toda ánima no engendrada de Dios, y en diuersas maneras mouiendo y batiendo sin cesar, como el trigo que se rebuelbe en el harnero, los pensamientos de los hombres, meneando y atrayendo engañosamente atados con engaños mundanos y con deleytes carnales y con miedos y turbaciones; y por esto el Señor, dando a entender que los que se iban tras de los engaños y voluntades del mundo traen y representan la imagen de la maldad de Caín,

[a] el principe *iter. suppr.*

[1] Luc.22 *mg.*: *Lc.*22,31-32

[2] *Gen.*4,12

acusándolos y anunciándoles, diçe: *Vosotros queréis hacer los deseos de v(uest)ro P(adr)e. Él homicida era desde el principio, y no permaneció en la V(er)dad.*[3] Assí que todo el pecador linaje de Adam tiene aquella maldición en lo interior: *Gimiendo y temblando andaréis desnudos,*[4] / [260r] y mouidos en el harnero de la tierra por mano del criuador Satanás. Porque, como de un Adam se deriuó y estendió todo el linaje de los hombres sobre la tierra, assí un vicio de las passiones y apetitos entró en el pecador linaje de los hombres, y a todos ellos basta a criuar y mouer el Príncipe de la maldad con perpetuos, materiales, vanos y turbulentos pensamientos. Porque como un viento basta para menear y sacudir todas las plantas y yerbas; como una tiniebla de la noche se tiende por toda la tierra: assí el Príncipe de la Maldad, que es una espiritual tiniebla de vicio y de muerte, y un viento escondido y brabo, muebe y ondea tempestuosamente a todo el linaje de los hombres q*ue* está sobre la tierra, y lo lleba con mudables pensamientos, atrayendo con el zeuo de los appetitos los coraçones humanos, y hinche de tinieblas de ignorancia a toda alma no renascida de arriba, y que no a passado a otro siglo con el ánimo y entendim*ien*to, como está dicho: *Pero n(uest)ra vecindad es en los cielos*[5]. Porque en esto diffieren los verdaderos Chri*stia*nos de todo el linaje de los hombres, y ay mucha differ*encia* entre unos y otros, como emos dicho, en que están siempre con el entendim*ien*to y con el ánimo en la sabiduría y spíritu celestial, y porque reçiben como espejos los bienes eternos por la communión y participaçión del S. S*an*to, por auer sido reengendrados de Dios, y auer meresçido ser echos hijos de Dios en verdad y effecto, y auer llegado a asiento, firmeça y seguridad de perturbaçión y a descanso después de muchas contiendas, trabajos y tiempos, / [260v] de manera que ya de oy adelante no son criuados ni mouidos con inconstantes y varios pensamientos. En esto son maiores y mexores que el mundo, en que su entendim*ien*to y el intento y inclinación de su alma está en la paz de Christo y en la charidad del Spíritu, como el Señor, tratando de éstos, decía que auían passado de la muerte a la vida[6]. Assí que no se differençian los Chri*stia*nos en figuras y señales exteriores, como muchos piensan que está la differençia en esto, en figuras y señales, y veréis que en el entendim*ien*to y coraçón son semejantes al mundo, y que tienen el mouim*ien*to y inconstançia de los pensamientos, y la incredulidad, desconfiança y confussión, y la perturbaçión y la couardía como todos los hombres. Y que en la figura y apparençia se differencian del mundo, y en algunas buenas obras exteriores, pero en el entendimiento y en el coraçón están atados con los laços de la tierra, y no poseen en su coraçón el diui*n*o sosiego, y la paz celestial[a] del Spíritu, porque no pretendieron alcanzar esto de Dios, ni creyeron en q*ue* se lo daría. Porque en la renouaçión del entendimiento y hombre interior, y en la paz de los pensamientos, y en la charidad y diui*n*o *amor*[b] del Señor diffiere de todos los hombres del mundo la nueba creación de los Chrystianos, y para esso fue la

[a] *ins.* · [b] *corruptum*

[3] Joan.8 *mg.*: *Io.*8,44

[4] Gen.4 *mg.*: *Gen.*4,12

[5] Philip.3. *mg.*: *Phil.*3,20

[6] Joan.5. *mg.*: *Io.*5,24

venida del Señor, para comunicar estos espirituales bienes a los que verdaderamente creen en Él. Porque la honra y gloria de los Christianos, y la hermosura, y sus riquezas celestiales, son cosa inefable, que no se puede decir con palabras, y que se granjean con trabajo, y sudores, y tentaçiones, y examinaçiones, y muchas contiendas y combates. Pero la que lo haçe todo es la / [261r] gr*acia* de Dios. Porque si el ver a un rey terreno es cosa deseada de todos los hombres, y qualquiera que se halla en la corte del rey desea siquiera ver su hermosura, y la lindeça de sus vestiduras, y la mag*estad* de la púrpura, la hermosura de su diuersidad de piedras preçiosas, y el buen paresçer de la diadema, y la autoridad de los grandes que le acompañan, si no son los spirituales, que no estiman en nada estas cosas, por auer conoçido y experimentado otra gloria incorpórea y celestial, y por estar heridos del amor de otra hermosura, y el auer participado de otras riqueças, y porque son del hombre interior, y porque participan de otro spíritu. Pero los hombres deste mundo, los que tienen el spíritu del mundo, tienen grand deseo de ver siquiera al rey de la tierra con toda su hermosura y mag*estad*, porque en quanto a lo exterior y vissible, muy superior es su suerte que la de todos los demás hombres. Y assí, es cosa estimada y deseada aun el verlo solam*en*te, y cada uno dice entre sí: *O, quién me diera aquella mag(esta)d y aquella hermosura y ornato*!, juzgando por bienauenturado a otro que es como él, terreno y de semejantes passiones, y mortal, pero apeteçible por la temporal aparençia y mag*estad*. Pues si de tal manera los hombres carnales apetecen la gloria del rey terreno, ¿quánto más aquellos en que destiló y caió la gotta del Spíritu de la vida y de la diuinidad, y hirió su coraçón con amor diu*ino* del rey celestial, Chr*isto*, están atados a aquella hermosura y a la gloria inefable y belleça incorruptible y a las riquezas incomp*re*hensibles, verdadero y eterno rey Ch*risto*, cuio deseo y affición son captiuos, y están todos del todo bueltos a él, deseando goçar aquellos bienes inefables que aora se les representa por el Spíritu, por lo cual desprecian todas las her<mosuras> / [261v] y belleças de la tierra, y todas las honras y estimaçiones de los reyes y potentados? Porque están heridos de diuina hermosura, y vida de immortalidad celestial destiló en sus almas, y por esso en aquella charidad y amor del celestial rey tienen puesto su deseo, y tiniendo a solo él delante de los ojos con grande affición y deseo, por él se despiden y sueltan de todo amor mundano, y se apartan de todo vínculo terreno, para poder siempre tener sólo aquel deseo en sus coraçones; y que ay que adquirir ni buscar otra cosa, dice el Apóstol[7], *porque sabemos que si la casa terrena desta tienda mouediça se deshiciere, tenemos edificio de Dios, casa no echa con manos de hombres, eterna en los cielos*[a].

Deue pues cada uno esforçarse y procurar por medio de todas virtudes, y creer, de adquirir y posseer aquella dende aquí, porque quando se disuelua la <c>asa de n*uest*ro cuerpo, no tenemos otra casa en que habite n*ues*tra alma, *con tal*, dice[8], *que seamos hallados vestidos, y no desnudos*[b]; conuiene a saber, de la conmunicación y

[a] porque ... en los cielos *scr.*: [*Porque ... en los cielos*] M · [b] con tal ... desnudos *scr.*: [*Con tal ... desnudos*] M

[7] 2 Cor.5. *mg.* . 2 *Cor.*5,1

[8] 2 *Cor.*5,3

participación del Spíritu Santo, que es en la que solamente puede reposar el alma fiel. Que por esto los que de veras y con effeto son Chr*ist*ianos van con confianza y goço quando salen de la carne, porque tienen aquella casa no echa con manos, la qual casa es la virtud del S. S*an*to que habita en ellos, y assí, aunque se deshaga la casa del cuerpo, no tienen temor, porque tienen la celestial casa del Spíritu y aquella gloria incorruptible; / [262r][a] la qual gloria en el día de la resurección edificará y glorificará la casa del cuerpo, como dice el Apóstol: *El que leuantó a Ch(rist)o de los muertos, viuificará también v(uest)ros mortales cuerpos por su espíritu, que habita en vosotros*[9]. Y otra vez: *Para que también la vida de Jesús se manifieste en v(uest)ra carne mortal*[10], y diçe: *Para que lo mortal sea tragado y consumido de la vida*[11].

Esforcémonos pues con la fee y vida virtuosa a adquirir y poseer dende aora aquella vestidura, para que quando nos desnudemos del cuerpo, no nos hallemos desnudos, y no aya cosa que glorifique n*uestr*a carne en aquel día. Porque quanta parte cada uno por la fee y diligençia alcançare de la conmunicación del S. S*an*to, también será glorificado su cuerpo en aquel día, porque lo que aora atesorare dentro el alma, entonçes se descubrirá y manifestará fuera en el cuerpo. Como los árbores, después de passado el inuierno, calentados con inuissible virtud del sol y de los vientos, brotan dentro y produçen hojas como vestidura, y flores y frutos, y de la misma manera las flores de las yeruas en aquel tiempo salen de dentro de los senos de la tierra, y cúbrese y vístese la tierra, y las yerbas como los lirios, de que dixo el Señor que *ni Salomón en toda su mag(esta)d se vistió como uno de éstos*[12]. Porque todas estas cosas son exemplos y figuras de los Chr*ist*ianos en la resurección, y assí para todas las ánimas que aman a Dios es el primer mes el que los Macedones llaman *Xánthico*, el que los Latinos llaman *Abril*, que quiere deçir el día de la resurecçión, quando por la virtud del sol de / [262v][b] justicia saldrá de dentro gloria del S. S*an*to que cubra y arrope los cuerpos de los sanctos, la qual gloria tenían ellos dentro, escondida en las ánimas. Porque lo que ahora tienen, esto sale entonçes fuera del cuerpo. Éste, digo, es el mes primero entre los messes del año; éste trae alegría a todas las criaturas vissibles[c]; éste abre la tierra, y viste las árbores desnudas; éste trae alegría a todos los animales; éste offreçe regocijo a todos; éste es el primer mes de los Chr*ist*ianos, el *Xántico*, que es el tiempo de la resurectión, en que sus cuerpos serán glorificados con la luz ineffable, que dende aora está en ellos, que es la virtud del Spíritu. El qual les será a ellos entonces vestidura, comida, beuida, goço, contento, paz, cubierta, Vida Eterna. Porque toda hermosura de resplandor y de lustre y belleça celestial se haçe entonces en ellos con el spíritu de la diuinidad, que ellos dende aora mereçieron recebir.

En quanta manera pueden cada uno de nosotros creer, esfórçense, y procurar con todo género de trato virtuoso, y aguardar con esperança y mucho suffrim*ien*to

[a] incorruptible *iter. suppr.* · [b] de *iter. suppr.* · [c] mira a lo q*ue* dice la Escritura del mes llamado Nisán *mg.*

[9] Rom.8. *mg.*: *Rom.*8,11

[10] 2.Cor.4. *mg.*: 2 *Cor.*4,10

[11] 2.Cor.5. *mg.*: 2 *Cor.*5,4

[12] Math.6. *mg.*: *Mt.*6,29

el meresçer recebir aora la virtud del cielo y la gloria del S. *Sanc*to dentro en el alma, para que entonçes, auiéndose desecho los cuerpos, tengamos qué nos cubra y viuifique, porque dice: *Con tal que seamos hallados vestidos y no desnudos*[13]. Y: *Viuificará v(uest)ros cuerpos mortales por su espíritu que habita en vosotros*[14]. Porque el bienauenturado Moyses, con la gloria del Spíritu que tenía sobre su rostro, a que ningún hombre podía atentamente mirar[15], mostró en representaçión y figura / [263r] en qué manera los cuerpos de los sanctos an de ser glorificados en la resurectión de los justos; la qual gloria se les da y tienen dende agora las ánimas de los sanctos dentro en el interior hombre. Por quanto *nosotros todos*, diçe el Apóstol, *recibimos como espejos la gloria del Señor, a façie<s> descubiertas transformados*[a] *en la misma ymagen de gloria en gloria*[16]. Semejantemente también quarenta días y quarenta noches, como está escrito[17], no comió pan, ni beuió agua, y es impossible que la naturaleça del cuerpo viua tanto tiempo sin comida, si no participara de otro mantenim*ien*to spiritual. Del qual mantenim*ien*to del Spíritu participan inuissiblemente dende aora las ánimas de los sanctos.

En dos maneras, pues, representó en figura el bienauenturado Moysés la gloria de luz y el mantenimiento intellectual del Spíritu que en la resurectión tendrán los verdaderos Chr*is*tianos, de la qual dende aora ocultamente participan. Por esto se manifestará entonçes en sus cuerpos, porque la gloria que dende aora tienen los sanctos en las ánimas, como está dicho, essa cubrirá también y vestirá los cuerpos desnudos, y los arrebatará y subirá a los çielos, y dende oy adelante en cuerpo y en ánima descansaremos en el reyno con el Señor por todos los siglos. Porque a Adam, quando lo crió Dios, no le hizo alas corporales, como a las aues, porque tenía preparadas las alas del Spíritu Sancto, conuiene a saber[b], / [263v] las que le a de dar en la resurectión, para que lo aliuianen y arrebaten adonde el Spíritu quiera, las quales alas dende aora se les dan a las ánimas de los sanctos, que an bolado y sido trasladadas con el entendimiento a la sabiduría y espíritu celestial. Porque el mundo de los Chr*is*tianos es otro, y otra su mesa, y otras sus vestiduras, otro su gusto, otra su comunicaçión, y otra su sabiduría y inclinaçión, y por esso son mexores que todos los demás hombres, y la virtud y facultad destas cosas dende aora por merced de Dios la reçiben dentro en las ánimas por el S. *Sanc*to. Y por ello también sus cuerpos en la resurecçión recibirán aquellos bienes eternos del Spíritu, y participarán de aquella gloria que dende aora tienen y experimentan sus ánimas.

Deue pues cada uno de nosotros esforçarse y trabaxar, y procurar exercitando todas las virtudes, y creer y pedir al Señor que dende aora sea echo participante de aquella gloria en el hombre interior, y que su ánima tenga conmunión en aquella

---

[a] transformados *iter.suppr.* · [b] a saber *subscr.*

---

[13] 2.Cor.5. *mg.*: 2 *Cor.*5,3

[14] Rom.8. *mg.*: *Rom.*8,11

[15] *Ex.*34,29

[16] 2.Cor.3. *mg.*: 2 *Cor.*3,18

[17] *Ex.*34,28

sanctidad del Spíritu, para que, alimpiados de la suçiedad del vicio, tengamos también en la resurecçión cosa que cubra n*uestr*os cuerpos desnudos resuscitados, y que vista n*uestr*a fealdad, y nos viuifique y nos dé eterno descanso en el Reyno de los Çielos. Porque a de baxar Ch*rist*o de los Çielos, y resuscitar a todas las generaçiones de Adam, que dende el principio del siglo an dormido, según las Sanctas Escrituras[18], y los po*n*drá todos en dos partes, y a los que tienen su p*ro*pia / [264r] señal, que es el sello del Espíritu, a éstos, hablándoles y llamándoles como a suyos, los pondrá a la mano derecha, porque diçe: *Mis ouejas oyen mi voz, y yo conozco las mías, y las mías me conoçen a mí*[19]. Y entonçes los cuerpos destos serán cubiertos de gloria diui*n*a por las buenas obras, y estarán llenos de la gloria del Spíritu que dende aora tenían las almas, y ansí glorificados con la diu*i*na luz, y *arrebatados a los Çielos al encuentro del Señor en el ayre*, como está escrito[20], *estaremos siempre con el Señor*, reynando con Él por infinitos siglos de siglos. Amen. /

[18] Cf. *Mt.*25,31 ss.

[19] Joan.10. *mg.*: *Io.*10,14

[20] 1 Thes. 4. *mg.*: 1 *Thes.*4,17

[265r] **De S. Macario Homilía IX**[a]

Que las promesas y profecías de Dios se cumplen después de diuersos exámenes y tentaciones, y que perseuerando nosotros [en el seruicio] de sólo Dios seremos librados de las tentaciones del Malo

La diuina operación spiritual de la gracia, que se haçe en el ánima, con mucho sufrimiento y sabiduría y gouierno mysterioso del entendimiento, hauiendo conuatido el hombre sus tiempos y ocasiones, se perficiona y acaba. Y entonzes se muestra perfecta en él la obra de la gracia, auiéndose su libre voluntad hallado agradable al Spíritu en muchas prueuas, y auiéndose echo en mucho tiempo prueua de la bondad y paciençia. Y esta orden [y manera de proçeder] la mostraremos de las Sagradas Scripturas por los typos [y figuras] que fueron en hystoria y exemplo de cosas exteriores. Y lo que digo es de la manera como en Ioseph[21], después de quántas ocasiones y tiempos tuuo efecto la voluntad de Dios que estaua determinada acerca dél, y se cumplieron las visiones, y con quántos trabajos antes, y quántas aflictiones y tribulaciones tentándolo, lleuó todo valerosamente. Y siendo en todo hallado buen sieruo y fiel a Dios, entonçes fue hecho Rey de Egyto, y sustentó a su linaje, y la profecía de las cosas [venideras y] que no se vían tuuo efecto, y la voluntad de Dios se executó conforme a lo profetiçado después de tiempos los mysterios[b] y cosas que él proveyó que sucediesen. De este modo también en Dauid; Dios lo ungió para Rey por mano del propheta Samuel[22], y assí como fue ungido, salió huyendo de Saúl, que lo perseguía para lo matar[23]. ¿Y qué es de la unción de Dios, y qué es de la promessa, quanto a lo de presente? Porque, después de auer sido ungido, fue aflixido reciamente, andando por los desiertos y faltándole hasta el pan, y acogiéndose +a valer+[c] de las gentes [infieles] por las asechanças que le hacía Saúl. Tantas tribulaciones pasaua el que Dios había ungido por Rey. Y después, habiendo sido examinado por tiempos, y afligido, y tentado, y auiendo sufrido y confiado, después / [265v] que una vez creyó a Dios, asegurándose que *lo que hizo en mí, por la unción del profeta, y lo que dixo Dios que había de ser de mí, sin duda ninguna se ha de cumplir*, y después de nuebo sufrimiento, al cauo se hiço la voluntad de Dios, y reynó Dauid tras de muchas tentaciones[24]. Y entonçes se manifestó la palabra de Dios, y la unçión hecha por el profeta se mostró firme y verdadera. Semejantemente también en Moysés[25]. Auiendo Dios conocídolo y ordenádolo

[a] De Pedro de Valencia, y haze mencion de las Homilias que uirtió en una carta suia a Fr. Iosef de Sigüenza *mg.* · [b] *dub. scr.* · [c] a valer *dub. scr.*

[21] Cf.*Gen.*37 ss.

[22] 1 *Sam.*16,13

[23] 1 *Sam.*19 ss.

[24] 2 *Sam.*2,4

[25] Cf. *Ex.*2 ss.

para que fuesse capitán y redemptor del pueblo, hiço que fuere hecho hijo de la hija de Pharaón, y fue acrecentado en onra y regalo, y enseñado en toda la sabiduría de los Egipcios; y después de hecho varón y grande en la fe, negó todo aquello, escogiendo antes, como dice el Apóstol[26], el maltratamiento y las afrentas de Christo que el goço corporal del pecado. Y después que se desterró y huyó de Egipto, ¿quánto tiempo pasó en officio de pastor el hijo de Rey, y que hauía sido criado en tan grandes deleytes y regalos reales? Y aún después, auiendo sido hallado y aprouado fiel a Dios en su mucho sufrimiento y confiança, como quien pasó muchas tentaciones, fue dicho redemptor y caudillo, y Rey de Israel, y le llamó *dios de Pharaón* el mismo Dios, porque por medio dél castigó a Egyto, y por su mano hiço Dios delante de Pharaón aquellas cosas grandes y marauillosas, y finalmente anegó a los Egypcios en la mar. Mirad después de quánto tiempo se manifestó la voluntad y propósito de Dios, y después de quántas tentaciones se cumplió. Del mismo modo también en Abraham[27]. ¿Quántos tiempos prometió Dios de darle un hijo, y no se lo dio luego, sino que tantos años pasaron en medio, examinándolo y tentándolo? Y él todo quanto le venía lleuaua animosamente, asegurándose con la fe que el que le había prometido no puede mentir, y que cumpliría su palabra; y desta manera hallado fiel, consiguió la promesa. Assí también Noé[28], habiéndole Dios mandado a los quinientos años [de su edad] que hiciese el arca, y prometiéndole que había de embiar diluuio a toda la tierra, y embiándolo a los seyscientos años, tuuo sufrimiento y esperó cien años, en ninguna manera dudando si cumpliría Dios / [266r] o no lo que había dicho, sino asegurado una vez con la fe que lo que Dios dixo una vez ha de ser sin duda, y assí siendo hallado de sana intención en la fe, y en la paciencia, y en mucho sufrimiento y confiança, y auiendo guardado sencillamente el mandamiento [de Dios], fue saluo él solo con su familia.

Estos motiuos y exemplos hemos traydo de las Escripturas para mostrar que la operación de la gracia que Dios haçe en el ánima, y el don del Spíritu Sancto que el alma fiel meresçe receuir, con mucho combate y mucha paciençia, y sufrimiento, y tentaciones y exámines se hace, siendo la voluntad del aluedrío examinada con todas las maneras de tribulaciones. Y quando en ninguna manera hubiere disgustado al Spíritu, sino en todos los mandamientos se hubiere conformado con la gracia, entonçes se le da la libertad de las passiones [y apetitos], y reciue el cumplimiento de la adopción del Sp*íri*u de que se habla en mysterio, y de las riqueças spirituales y de la sabiduría que no es deste mundo, de que son hechos participantes los que verdaderamente son christianos. Y assí éstos se auentajan en todo de todos los [demás] hombres que tienen el spíritu deste mundo, por prudentes y entendidos y sabios[a] que ellos sean, porque el que es tal, a todos

[a] discreció*n* de Sp*íri*u *mg.*

[26] Heb.11 nº 24. Fide Moyses gra*n*dis fact*us* negauit se dici filiu*m* filiae Pharaonis, magis eligens affligi cum populo Dei quam temporalis peccati habere iucunditatem, maiores diuitias aestimans thesauro Aegyptio improperium Christi; aspiciebat enim in remunerationem *mg.*: *Hebr.*11,24-25

[27] Cf. *Gen.*11,27 ss.

[28] Cf. *Gen.*6 ss.

penetra y juzga, como está escrito[29], conosçe a cada uno de dónde habla, y en qué [estado] está, y en qué medida [y grado de gracia], pero a él ningún hombre de los que tienen spíritu deste mundo le puede conoçer y descuurir, si no es solamente el que tiene semejante spíritu celestial de la diuinidad. Éste conosçe a su semejante, como diçe el Apóstol[30], *juntando* [nosotros] *las cosas spirituales con las spirituales, pero el hombre animal no reçiue las cosas que son del Sp(írit)u de Dios, porque le son locura*[a]. *Mas el spiritual discierne todo, y él no es discernido de ninguno.* Este tal todas las cosas estímalas del mundo, riqueças, regalos, y todo gusto, y la misma sciencia, y todas las cosas de este siglo tiene por abominables y aborrecibles; porque, como el que está inflamado y cogido de calentura, qualquiera comida o beuida que le deys, por suaue que sea, la abomina y deshecha, por estar inflamado / [266v] de la calentura, y porque lo tiene fuertemente ocupado y cogido: de la misma manera también los que están inflamados con la sagrada y venerable afición celestial del Spíritu, y tienen herida el alma con el amor de la caridad de Dios, y que con el diuino y celestial fuego que el Señor vino a lançar en la tierra, y quiere que se encienda presto[31], son fuertemente encendidos y impelidos a la celestial affición y desseo de Christo, [éstos] como está dicho, juzgan por aborrecibles y de deshechar todas las cosas onradas y estimadas deste siglo, por causa del fuego de la caridad de Christo que los ocupa y abrasa, y los inflama con la afición de Dios y con los celestiales bienes desta caridad, de la qual caridad ninguna de las cosas del cielo ni de la tierra, ni de las de debajo de la tierra los podrá apartar, como el Apóstol Pablo testificó, diciendo: *¿Quién nos apartará de la caridad de Christo?*[32], y lo demás que se sigue. Empero la posesión de su alma y de la caridad del celestial Spíritu no se concede a ninguno, si no es que, enagenándose a sí mismo[b] de todas las cosas deste siglo, se dé todo a buscar la caridad de Christo, y que su entendimiento salga fuera de todas cosas materiales, y de las distractiones terrenas, para que pueda ocuparse todo en sólo este intento, endereçándolo todo por medio de los mandamientos, para que todo el cuydado y la diligencia y la ocupación del alma sea en la busca de la essençia intelectual, como se deue adornar con los preceptos de las virtudes, y con el celestial ornato del Spíritu, y con la comunión de la pureça y sanctificación de Christo, para que cada uno, auiendo renunciado todas las cosas, y auiéndose cerçenado todos los adornos materiales y terrenos, y auiendo salido fuera del amor carnal o de la affición de padres o parientes, en ninguna otra cosa permita que se ocupe su entendimiento o se distraiga, como en pretensión de mandos, o autoridad, o armas, o amistades carnales del mundo, o otros algunos cuydados terrenos, sino que todo el entendimiento totalmente tome y tenga todo su cuidado y afán en buscar y escudriñar / [267r] la intellectual essencia del alma, y en aguardar y esperar con paciençia la visitación del Spíritu todo del todo ocupado

[a] *dub. scr.*: μωρία *Gr.*: stultitia *Palthenius* · [b] a sí mismo *scr.*: assimismo M

[29] 1 *Cor.*2,11

[30] 1 Cor.2. *mg.*: 1 *Cor.*2,13-15

[31] *Lc.*12,49

[32] *Rom.*8,35

perseuere, como dice el Señor: *Con v(uest)ra paciençia ganaréis v(uest)ra alma*[33]. Y otra vez: *Buscad el reyno del Señor, y todas esas cosas se os añadirán*[34]. Y acontecerá que, conuatiendo vno de esta manera, y teniendo siempre gran cuenta consigo, o en oración, o en obediencia, o en otra obra del seruicio de Dios, pueda librarse de las tinieblas de los spíritus malos. Porque no saliendo el entendimiento del escudriñarse a sí mismo, y del buscar al Señor, puede ganar su alma, que está en la perdición de las pasiones, [y esto hará] con el cautiuarse a sí mismo siempre con violencia y diligencia al Señor, [y rendirse a Él] y apegarse a Él solo, como está dicho: *captiuando todo pensamiento a la obediençia de Ch(rist)o*[35], para que mediante esta contienda y desseo y pesquisa el entendimiento merezca ser hecho con el Señor en un spíritu del don y gracia de Christo, reposa*n*do en el vaso del ánima que se a preparado para toda buena obra, y que no injuria [ni disgusta] al Spíritu del Señor con sus propias voluntades y con los distraimientos deste mundo, o con ambiciones, mandos, o proprias opiniones, o deleytes carnales, y con juntarse y comunicar con hombres ruynes. Y harto hará si dedicándose toda del todo [el ánima] el ánima a el Señor, y apegándose a sólo Él, y ocupándose en sus mandamientos, sin oluido [ni descuydo], y habiendo onrado y estimado dignamente al Spíritu de Christo que la viene a visitar y cubrir, meresciere alcançar el ser hecha con Él un Spíritu y una masa, como diçe el Apóstol: *El que se apega al Señor, un Spíritu es*[36] [con él]. Mas si uno se dexa lleuar del cuydado o de la reputación, o de los mandos, o si cuydare de las onras / [267v] humanas y buscare estas cosas, y el alma se metiere y se boluiere en pensamientos terrenos, o se atare a alguna cosa de las deste siglo, y se dexare vençer della y la deseare, esta tal ánima no puede traspasar y huir y hechar de sí las tinieblas de las passiones en que la tienen presa las malas potestades, porque abraça y haçe la voluntad de las tinieblas de las passiones, y no aborreçe del todo las obras y usos de la maldad.

Aliñémonos, pues, pa<*ra*>[a], de todo coraçón y de toda voluntad, caminar hacia el Señor y seguirlo, haciendo en todo su voluntad, y acordándonos de todos sus mandamientos para cumplirlos, y apartándonos enteramente del amor del mundo, colguemos de sólo [el Señor] nuestras almas, y la ocupación y el cuidado y la busca de sólo Él tengamos en el pensamiento y entendimiento. Y si en quanto al cuerpo nos ocuparemos algú*n* breue tiempo, y no entendiéremos en el haçer sus mandamientos y obedesçer a Dios, el entendimiento no se aparte del amor y busca y deseo del Señor, para que contendiendo con un tal ánimo, y con derecha intençión caminando el camino de la justicia, y mirando siempre por nosotros, alcançemos la promessa de su Spíritu y seamos redimidos por la graçia de la perdición de las tinieblas de las pasiones, de que el alma está ocupada, y con que es mouida, para que seamos dignos del reyno eterno, y merezcamos goçar con Christo todos los siglos, glorificando al Padre, y al Hijo, y al Spíritu Santo, por los siglos. Amen.

[a] *ins.*

[33] Luc.21. *mg.*: *Lc.*21,19

[34] Math.6. *mg.*: *Mt.*6,33

[35] 2 *Cor.*10,5

[36] 1 *Cor.*6,17

SANCTI MACARII OPUSCULA

TRADUCCIÓN LATINA DE PEDRO DE VALENCIA

Ms. 149 BNM, ff. 207r-260v)

EDICIÓN CRÍTICA

1. La traducción latina de los Opúsculos.

Presentamos, por último, la edición crítica de la traducción latina de los *Opuscula* de san Macario, realizada por Pedro de Valencia a instancias del Padre Sigüenza a comienzos del XVII, como ya se ha indicado extensamente en la Introducción general. Esta traducción, anterior en casi un siglo a la primera edición latina, se conserva inédita en una versión autógrafa del humanista de Zafra en un manuscrito de la Biblioteca Nacional (Ms.149, *olim* A 165, ff.207r-260v[1]). Se trata de un manuscrito del XVII, que se abre con una tabla en letra del XVIII, con escritura de diversas manos, con 266 folios, más 26 en blanco intercalados, papel de 200 x 150, encuadernado en tafilete rojo, hierros dorados (230 x 160), que contiene obras de Arias Montano y el propio Pedro de Valencia[2].

El texto se distribuye en 150 capítulos, numerados regularmente en arábigos hasta el 99. A partir del capítulo 100, la numeración es romana, salvo en los capítulos 103-105, 136-143, 146, 147 y 149. Regularizo la notación empleando, en todos los casos, la numeración arábiga. En el folio 209r, hacia la mitad del capítulo 11, se observa un cambio de tinta, y otro tanto ocurre en 248v, casi al final del capítulo 121, y en 249v, al comienzo del capítulo 125. En 222v, al concluir el capítulo 50, con un amplísimo sangrado comienza, en la línea 7, el capítulo 51, del que sólo se escriben dos palabras, dejando el resto de la página en blanco, y comenzando de nuevo en 223r. Otro tanto ocurre al terminar el capítulo 142 (256v); en la línea 13, con un sangrado tam amplio, que sólo permite escribir:

143. Qui lo*n*ge

comienza el capítulo 143, del que sólo se escriben estas dos palabras. El resto del folio queda en blanco, y el capítulo comienza de nuevo en 257r, con una tinta distinta. Da la impresión, por otra parte, de que el sistema de correcciones ha variado ligeramente, y de que ha habido una interrupción entre la composición de los capítulos 142 y 143. Al comienzo del capítulo 144 (257v, línea 19), la forma de escribir, aunque no hay cambio de mano, cambia de nuevo, haciéndose la letra más apretada, con una tinta más intensa, y ocupando una mayor proporción en la anchura del folio. En el f.223r-v hay, en fin, un corte rectangular, que ocupa el tercio izquierdo (en el recto) y derecho (en el verso) de la anchura del folio, a lo largo de siete líneas, sin dañar el texto. Como, se recordará, es precisamente el folio en el que comienza el capítulo 51, que se había comenzado a escribir en el verso del folio anterior, pero solamente como un reclamo, por lo que hay que suponer que se trata de un cambio de papel o cuadernillo, en el que debería haber una marca o, tal vez, una ilustración, que posteriormente se arrancó.

2. Técnica de traducción

En cuanto a la técnica de traducción, volvemos a encontrarnos con los mismos procedimientos y criterios que hemos ya analizado con detalle en la introducción a la edición crítica de la traducción latina de las *Homilías*.

[1] Hay dos folios sin numerar, tras el 208 y 227, a los que nos referiremos en nuestra edición como 208' y 227'.

[2] Cf. *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*, vol.I, Madrid, 1953, pp. 123-124.

2.1 Anotaciones marginales.

En primer lugar estudiaremos la precisión en el margen del término griego del texto fuente, en casos en los que la traducción, en el sentir del intérprete, podría traicionar el sentido propio del original[3]. He aquí el listado de las mismas[4]:

σεμνῶν *mg.*: per honesta (c.13, 209v)
πονηροῦ *mg.*: Nequissimi (c.13, 209v)
διακονία *mg.*: ministratione (c.16, 210v)
γογγυσμός *mg.*: murmuratione (c.17, 210v)
συνεργόν *mg.*: adiutricem (c.18, 211r)
προοίμια *mg.*: primordia (c.18, 211r)
ἔκλυσις *mg.*: dissolutio (c.20, 211v)
εὐλάβεια *mg.*: reverentia (c.24, 213r)
φρόνημα *mg.*: sensus (c.37, 217r)
συνεπλάκη *mg.*: fuit co*m*plicatus (c.37, 217r)
λατρείᾳ *mg.*: ministerio (c.40, 217v)
κατορθωμάτων *mg.*: virtutum (c.43, 219v)
μετεωρισμούς *mg.*: vanitates (c.55, 224v)
μετεωρίζεσθαι *mg.*: otiari (c.57, 225v)
φρόνημα *mg.*: sapientiam (c.63, 227v)
ἀνακτήσασθαι *mg.*: resurgere (c.71, 229v)
κατοπτεύειν *mg.*: intueatur (c.74, 231r)
ἀπάθεια *mg.*: passionum vacuitate (c.79, 232v)
καθάπαξ *mg.*: omnino (c.96, 239v)
πολίτευμα *mg.*: conversatio (c.102, 241r)
πολίτευμα *mg.*: municipatum (c.102, 241r)
πληροφορίαν *mg.*: evidentiam (c.107, 242v)
ἄσκησιν *mg.*: exercitationem (c.112, 245r)
πολιτείας *mg.*: conversationis (c.113, 245v)
ἁπλῶς *mg.*: plane (c.113, 245v)
ἀσκουμένοις *mg.*: perfectionis studiosis (c.114, 246v)
φρονήματος *mg.*: sensu sapie*n*tia (c.127, 250r)
ἀνυποστάτῳ *mg.*: nudo sermone (c.127, 250r)
εὐδοκία *mg.*: benignitas (c.128, 250v)
διὰ γνώσεως *mg.*: per scientiam (c.137, 255r)
γνώσεως *mg.*: scientiae (c.137, 255r)
εὐδόκησιν *mg.*: voluit (c.137, 255v)
ἀποκάλυψις *mg.*: manifestatio (c.138, 255v)
βιωτικοί *mg.*: e seculi hominibus (c.143, 257v)

---

[3] Buena parte de estas glosas han sido estudiadas por J.Mª Nieto Ibáñez, en "El vocabulario ascético griego en Pedro de Valencia (anotaciones marginales al manuscrito *Matritensis* BN 149)", en Maestre, J.Mª et al. (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al Prof. L.Gil. II.1*, Cádiz, 1997, pp. 105-111.

[4] Citamos en primer término la anotación marginal, y en segundo la expresión a la que se refiere, seguida del capítulo y folio.

ἀσκήσεις *mg.*: exercitationibus (c.144, 257v)
οἰκονομία *mg.*: scopus (c.150, 259v)

En varios pasajes, la anotación marginal incluye, además de la expresión original griega, una o varias expresiones latinas, que ayudan a comprender mejor el sentido propio:

φιλαληθῶς, vero iudicio *mg.*: vere (c.12, 209v)
ἀπερισπάστως, sine distractione *mg.*: semper (c.13, 210r)
συγκρίματος, suppositi, co*m*positi, subiecti *mg.*: concreti (c.15, 210v)
κατόρθωσιν, rectitudinis affectionem *mg.*: correctionem (c.31, 214v)
κτίσις, creatura *mg.*: creatio (c.31, 214v)
νοερῶν, intellegibilium Spirituum *mg.*: spiritualium visitationes (c.45, 220r)
κατορθοῦν, colere, dirig. *mg.*: optime instituere (c.64, 227'r)
συγκαταβατικῶς, q.d. co*n*descendenter. dum stylum humilem, et nostrae ruditati acco*m*modatum D*omin*us assumpsit *mg.*: haec **per demissionem** assumuntur (c.97, 239v)
ταπεινοφροσύνη. modestia, demissio animi *mg.*: humilitatem (c.135, 253v)
immutabili, perpetuo, ἀκαταπλήκτως *mg.*: stabili (c.137, 255r)
φρόνημα, sensus, quod caro sapit adquodque impotenter tendit *mg.*: carnis, inquam, sapientia (c.143, 257r)
συνήδεσθαι, approbare *mg.*: delectari[5] (c.145, 258v)

En un pasaje se remite a una autoridad distinta del original:

κακῶς εἰδέναι ἀγνοεῖν V*ide* H. St. in Isocratem 30 *mg.*: no*n* recte hoc noverunt (c.40, 218r)

Podría tratarse de la edición de los discursos y cartas de Isócrates "con siete diatribas", que publico Henricus Stephanus en 1593[6], pero, en un pedido de Arias Montano a Plantino para Pedro de Valencia, fechado en 1584, aparece ya el encargo de las *Henrici Stephani opera quae prodierunt post annum 1557*.[7] En otro pasaje se pone en duda la lectura del original, remitiendo a la *lectio vulgata* del pasaje bíblico de que se trata (*Deprime cor tuum, & sustine*, *Eccli*,2,2):

βαθύνον, lectio vulgata. *mg.*: Deprime (c.129, 251r)[8]

La existencia de estas glosas parece mostrar claramente que Valencia traduce desde el griego, lo cual es tanto más probable cuanto que, como ya dijimos, no había para entonces traducción latina de los *Opuscula*. Es cierto que pudo consultar las traducciones latinas de Pico y Paltenio para los pasajes que estaban tomados de las *Homilías*, cuestión que trataremos de esclarecer al final de esta introducción.

---

[5] condelectari *corr.*

[6] Agradezco esta sugerencia al Dr. José M. Floristán.

[7] Cf. V. Bécares, "Arias Montano, mediador entre España y Flandes", *Cuadernos de Pensamiento* 12 (1998), pp. 279-80.

[8] En el texto griego que manejaba nuestro humanista se leía seguramente εὔθυνον ("endereza").

Habíamos visto que junto a algunas de las anotaciones marginales en griego comparecen también en ocasiones glosas latinas. Son también muy frecuentes los pasajes en los que son éstas únicamente las que aparecen. El caso más frecuente consiste en la glosa de un término mediante otro término más o menos sinónimo, o correferente[9]:

agi *mg.*: duci: ἀκολουθεῖν (c.4, 207v)
heluatio *mg.*: gula: γαστριμαργίας (c.5, 207v)
aequiparans *mg.*: co*n*iungens (c.5, 208r)
praepositi *mg.*: praefecti: προεστῶτος (c.9, 208'v)
continua *mg.*: assidua: συνεχεῖ (c.11, 209r)
probet *mg.*: nec verum iudicem expectet: προσδεξάμενος (c.12, 209v)
irritamentis *mg.*: escis: δελεάσμασιν (c.14, 210r)
Dei *mg.*: eiusdem (c.15, 210v)
pigritiae *mg.*: stupori: χαυνώσεως (c.16, 210v)
omnino *mg.*: necessario: ἐκ παντὸς τρόπου (c.26, 213v)
passionibus *mg.*: affectibus: παθῶν (c.29, 214r)
gradus *mg.*: ascensus: ἀναβάσεως (c.29, 214r)
incendium *mg.*: ignis: πῦρ (c.37, 217r)
co*n*cilians *mg.*: parans: προξενῶν (c.38, 217r)
implicitus *mg.*: implicans: ἐμπλεκόμενος (c.40, 217v)
elationem *mg.*: per ... superbiam: οἰήσει χρώμενος (c.44, 219v)
expellentem *mg.*: excludentem: διωθουμένην (c.45, 220r)
huiusmodi *mg.*: talibus (c.45, 220r)
captivitatem *mg.*: servitutem: τὸν ταύτην αἰχμαλωτίζων (c.48, 221v)
lame*n*tationem *mg.*: threnum: θρῆνον (c.51, 223r)
inflexo *mg.*: tenso arcu: ἐντεινάμενος (c.55, 224v)
caedem *mg.*: necem: φόνου (c.55, 225r)
vinculum *mg.*: nexus: δεσμός (c.57, 225v)
elapsa *mg.*: hieme enim decede*n*te: παρελθόντος (c.61, 227r)
possidere *mg.*: habere: ἔχειν (c.63, 227'r)
voluptatib*us* *mg.*: libidinibus: ἡδονῶν (c.64, 227'r)
studiose *mg.*: enixe: ἐν σπουδῇ (c.68, 228v)
morib*us* *mg.*: bonis artibus: τρόποις ἀγαθοῖς (c.68, 228v)
paupertate *mg.*: mendicitate: πτωχείας (c.73, 230v)
operans *mg.*: agit[10]: ἐνεργοῦσα (c.75,231v)
inhabita*n*te *mg.*: praesente: ἐνοικούσης (c.75, 232r)
erudiens *mg.*: explicans: ἐκπαιδεύει (c.81, 233v)
purificatione *mg.*: puritate: καθαρότητος (c.83, 234r)
molestia *mg.*: difficultate: πόνων (c.87, 235v)

[9] Presentamos en primer término la anotación marginal, en segundo, la palabra del contexto a que se refiere, y en tercero, cuando resulta pertinente, el término griego correspondiente.

[10] *ssc.*: operatur *del.*

pullulat *mg.*: erumpit: βρύει (c.88, 235v)
precemur *mg.*: obsecremus: δεηθῶμεν (c.95, 239r)
celebritate *mg.*: festis: ἑορτῶν (c.97, 239v)
studia *mg.*: instituta: ἐπιτηδεύματα (c.98, 240r)
effugere *mg.*: evadere: φυγεῖν (c.108, 243r)
progressa *mg.*: perveniens: ἀφικομένη (c.111, 245r)
residens *mg.*: subsidens: ὑποκαθημένη (c.113, 245v)
atria *mg.*: cavaedia: αὐλὰς (c.114, 246r)
Qui? *mg.*: Vnde? (c.114, 246r)
sepulchrum *mg.*: monume*n*tum: μνημεῖον (c.115, 247r)
quorsum *mg.*: quid: τί (c.116, 247v)
compertum est *mg.*: comperitur: δείκνυται οὖσα (c.117, 247v)
violationem *mg.*: corruptione*m*: φθορὰν (c.118, 248r)
absurdis *mg.*: pravis cogitationibus: ἀτόπων (c.118, 248r)
pravas *mg.*: obliquas cogitationes: σκολιούς (c.118, 248r)
proscindit *mg.*: (sc. agrum) novat: ἀνανεοῖ (c.120, 248r)
prudentiam *mg.*: intelligentiam: σύνεσιν (c.121, 248v)
praemia *mg.*: retributiones: ἀντιδόσεις (c.122, 249r)
contubernalem *mg.*: inhabitantem: σύνοικον (c.128, 250v)
vim *mg.*: virtutem: δύναμιν (c.128, 250v)
euasionem *mg.*: exitu*m*[11]: ἔκβασιν (c.129, 251r)
omnimodam *mg.*: multiformem: παντοδαπὴν (c.143, 257r)
studiis *mg.*: institutis: ἐπιτηδευμάτων (c.144, 257v)

La correspondencia entre margen y contexto puede ser, no de término a término, sino de sintagma a sintagma, o de oración a oración:

operam conferente *mg.*: spiritu vna opera*n*te: τῇ συνεργείᾳ τοῦ Πνεύματος (c.3, 207v)
caedi sicilicet dolum aequiparans *mg.*: caedem scilicet ac dolum co*n*iungens: τὸν δόλον ἐπ'ἴσης τῷ φόνῳ δεικνύων (c.5, 208r)
hui co*m*parata *mg.*: cu*m* hac[12] collata: πρὸς ἐκεῖνο παραβαλλόμενα (c.6, 208'r)
mentem co*n*cedere *mg.*: aut aliis huiusmodi mentis aciem concedere: ἢ τισι τοιούτοις ἐπιτρέποντα τὴν διάνοιαν (c.21, 212r)
alios prae nobis dispicientes aut obmurmurantes, laborem *mg.*: vt ne alii sese prae aliis efferentes, aut adversus alios murmurantes, labore*m*: ἵνα μή, ἀλλήλων κατεπαιρόμενοι ἢ καταγογγύζοντες ... (c.26, 213v)
Satanae volu*n*tatem sit sequutus *mg.*: quod post Satanae voluntatem abierit: τὸ ὀπίσω τοῦ θελήματος πορευθῆναι τοῦ σατανᾶ (c.44, 220r)
postquam a praecepto recesit *mg.*: a praecepto recedens: τῆς ἐντολῆς ἐκπεσὸν (c.52, 223v)
impulsibu*s* resistere validi *mg.*: vitiique occasionibus nullo modo consentie*n*tes: ἀσύνθετοι πρὸς τὰς τῆς κακίας ἀφορμὰς εἶναι δυνάμενοι (c.64, 227'r)

[11] *sscr.*: proventum *del.*

[12] ad ha*nc corr.*

gratiae divinae quiete iuvantur *mg.*: gratiae divin*ae* acquiescunt: ἐναναπαύονται τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ (c.75, 231v)
quos alloquuntur *mg.*: quibus colloquuntur: οἷς ὁμιλοῦσι (c.88, 235v)
ducatum illo ac regnu*m* in ipsor*um* animis tene*n*te et exercente *mg.*: ducis illo ac regis partes in ipsor*um* animis obtinente: ἡγεμονεύσαντός τε καὶ βασιλεύσαντος αὐτοῖς τῶν ψυχῶν (c.95, 239r)
et se respicere negligit *mg.*: sui neglecta cura: τοῦ πρὸς ἑαυτὴν ὁρᾶν ἀφειμένη (c.98, 240r)
spiritualis status imaginem huiusmodi mente concipe *mg.*: Spiritualium rer*um* statum sic habere finge: Νόει μοι τὴν πνευματικὴν κατάστασιν οὕτως ἔχειν (c.114, 246r)
pro virib*us mg.*: quoad potes: ὅση δύναμις (c.114, 246v)
post Christi adventu*m mg.*: a Christi adventu: ἀπὸ δὲ τῆς τοῦ Χριστοῦ παρουσίας (c.127, 250r)
sol ipsor*um* cordibus illuceat *mg.*: vt iustitiae sole corda ipsor*um* illustrentur: τὸν ἥλιον δικαιοσύνης ἐπιλάμψαι ταῖς καρδίαις αὐτῶν (c.143, 257r)

y también un término simple puede recogerse en el margen mediante un sintagma:

hominum genus *mg.*: humanitatem: ἀνθρωπότητι (c.41, 218v)
tutioris electio *mg.*: cautio (c.45, 220r);

o, a la inversa, la anotación marginal puede recoger en un solo término una expresión más compleja:

suscipimus *mg.*: sustinere libenter solemus (c.22, 212r)
innotescit *mg.*: cognoscendum sese praebet: γνωρίζεται (c.139, 256r)

o simplificarla:

Corporat se *mg.*: Corpus assumit: σωματοποιεῖ (c.67, 228r)
est co*n*sequutus *mg.*: coelestisque gloria particeps est factus: κεκοινώνηκεν (c.141, 256r)

Más rararamente, son dos los términos, sintagmas u oraciones que aparecen en el margen para explicar una sola expresión del contexto:

scit, solet *mg.*: novit: οἶδε (c.5, 208r)
qui accidit, quid rei est *mg.*: Qui fit: τί (c.41, 218r)
s<*a*>epti, s<*a*>epis *mg.*: valli: φραγμοῦ (c.96, 239r)
obscurior, malignior *mg.*: subtristior: στυγνοτέρα (c.96, 239r)
gubernat, disponit *mg.*: regit: οἰκονομεῖ (c.96, 239r)
sono, cantu *mg.*: voce: ἤχων (c.97, 239v)
succurrat, auxiliu*m* ferat *mg.*: auxilio adveniat: πρὸς βοήθειαν ἐπιγένοιτο (c.104, 242r)
incu*m*bat, atte*n*dat *mg.*: quibusnam illa ducatur: τίσι πρόσκειται (c.119, 248r)
efficientia, vel opere *mg.*: nec sine efficacia: οὐδ' ἀνεργήτως (c.127, 250r)
illinc, ex eo tempore *mg.*: ex illo [hi*n*c]: ἐκεῖθεν (c.128, 250r)
pulchritudines, ornamen*t*a *mg.*: decora: κάλλη (c.143, 257r)

renu*n*ciarit, repudiarit *mg.*: valedixerit: ἀποτάξεται (c.145, 258r)

e incluso tres:

despectio, arrogantia, superbia (*del.*), fastus *mg.*: contemptus: ὑπεροψία (c.33, 216r)

En un pasaje en fin, un sintagma copulativo del contexto se recoge en el margen mediante dos pares de sintagmas equiparables:

interius et exterius, intus et extra *mg.*: occulte ac palam: ἀφανῶς τε καὶ φανερῶς (c.47, 221r)

A veces, la segunda de las alternativas propuestas se introduce mediante las disyuntivas *vel*:

ad exeque*n*dum facile re<*d*>ditur, **vel** facile est exsequi *mg.*: facile praestatu fit: (c.11, 209r)
duodecimo gradu ad perfectionem devenie*n*dum. **vel** duodecim gradus ad perfectionem scandendum *mg.*: Pone enim ad duodecimum gradum perfectione*m* ascendere (c.93, 238r)
quatenus est, **vel** prout est *mg.*: secundum quod est (c.111, 244v)
si alteri corpori ad impuritatem iungatur, **vel** impuritatis causa iungat*ur* *mg.*: Sicut enim corpus impuro alterius corporis consortio inquinatur (c.118, 247v)

o *sive*:

regem versari **sive** co*m*morari decet *mg.*: in quo regiam habitationem esse decet (c.114, 246r)

Habíamos visto al estudiar las anotaciones marginales de las *Homilías* que sus funciones básicas eran dos: ofrecer una lectura alternativa o explicar el sentido de una expresión que, en opinión del traductor podía no quedar clara para el lector. La primera de ella, como vimos, se enfatiza haciendo preceder la anotación por *vel*:

vel de corporib*us* simul atq*ue* animis *mg.*: corpore simul atque animo (c.9, 208'v)
vel ad qua*m* rationem *mg.*: Quapropter (c.31, 215r)
vel animae *mg.*: in anima (c.61, 227r)
vel stultitiae praed. discipulum te praebere *mg.*: sic enim poteris stultitia praedicationis erudiri (c.84, 234v)
vel ad elationem potius, no*n* (*scr.*: quam *del.*) ad humilitatem progressus fecerint *mg.*: sed parva illa gratiae consolatione co*n*tentae elatione magis ac non humilitate profecerint (c.109, 244r)
vel iure summo nobiscum agere *mg.*: ex iudicii ratione nobisc*um* agere (c.122, 249r)
vel homine inhabitare *fuerit dicenda*, qui *mg.*: in eo inhabitarit homine, qui (c.127, 250r)
vel ut cor humanum habeamus *mg.*: ad habendum cor humanum (c.134, 253r)
vel ut patie*n*ter feramus *mg.*: ad patienter ferendum (c.134, 253r)

o, esporádicamente, *sive*:

sive incredulitate *mg.*: infidelitate (c.5, 208r)

La presentación de una segunda traducción alternativa se hace aún más clara introduciendo la anotación marginal mediante la expresión *Potest verti*:

Potest verti, et conquievit, .i. si haec se habere co*m*pererit, vere co*n*quievit, requiem Christi ingressus. *mg.*: Scrutari igitur oportet, an in fictili hoc vase thesaurum invenerit, an Spiritus induerit purpuram, an regem viderit, et conquieverit (c.114, 246r)

Potest etiam **verti** naufragium faciu*n*t, tame*n* su*n*t etiam aliqu*a*e quae superato mari port. *mg.*: Namque et multae navium[13] procellis inter navigandum iactatae superato tandem mari portum tenent (c.59, 226v)

Potest verti habere, multo magnoq*ue* cu*m* vitio arbitratur *mg.*: nec vitii quippiam, cum multo immensoque sit vitio obruta, habere arbitratur (c.101, 240v)

La segunda de las funciones básicas anunciadas se enfatiza mediante la abreviatura *.i.* (*id est*):

.i. clam et imperceptibili ratione *mg.*: subtiliter (c.40, 218r)

.i. annos *mg.*: per quinque aut sex tempora (c.76, 232r)

.i. postqua*m* opera effecta et experie*n*tia sensuq*ue* co*m*prehe*n*sa fuerint, loqui de illis fas *mg.*: Haec vero, sicut dictum est, no*n* nudis verbis percipimus, sed Spiritus Sa*n*cti operatione arcane intra animum geru*n*tur, ac sic dicuntur (c.80, 233r)

.i. quasi forma*n*tum anim<*a*>e co*m*mixta *mg.*: radicataque et ferme*n*tata [animae] inest (c.92, 238r)

.i. spirituale *mg.*: et ipsum corpus Spiritus fuerit factum (c.97, 240r)

.i. suo an divino spiritu quo anima*tur mg.*: quo in loco [seu statu] consistat (c.107, 243r)

Una tercera función de la anotación marginal era la indicación de la traducción literal, de la que se aparta el intérprete; esta función se explicita mediante la abreviatura *ad verb.*, que normalmente introduce la anotación al margen, aunque ocasionalmente puede aparecer también al final:

ad verb. nudus inve*n*tus est *mg.*: ita nudum se comperit: γυμνός τε εὑρέθη (c.37, 217r)

ad verb. Atq*ue* in qualibus. vide homil. *mg.*: atque ad quas [mensuras pervenerit]: ἐν ποίοις (c.107, 243r)

ad verb. Secundum mundum *mg.*: quae ad mundi ratione*m*: κατὰ κόσμον (c.108, 243r)

ad verb. Sed in virtute et veritate *mg.*: sed efficie*n*ter ac vere: ἐν δυνάμει καὶ ἀληθείᾳ (c.127, 250r)

nullu*m* auxiliu*m* porrigere sciens, ***ad verb.*** *mg.*: nulloque porrecto auxilio:

[13] multae navium *scr.*: multae navium plurimae M

μηδεμίαν εἰδὼς ὀρέγειν βοήθειαν (c.127, 250r)

Una cuarta función consiste en comentarios sobre el texto fuente, o remisiones al mismo, que certifican por otra parte que nuestro humanista trabajaba sobre el griego. Así, en el cap.31 (215r) se señala la existencia de una laguna en el original, que consiste en la elisión del final de una cita:

Nihil deest praeter loci Apostolici recitationem per aliquot quattuor versus

En el cap.45 (220r), leemos, a propósito del sintagma *quas omnibus partibus constantes*:

corruptu*m* in Graeco, pote*st* etia*m* verti, *quas nec imperfectas quidem*

En el cap.64 (227'r), a propósito de *vult enim anima corporis membra ab iniuria sensus tueri*[14], se señala:

obscurus locus

En el cap.78 (232v), a propósito de *Non quod vitii pars adoriri eos hostiliter posset*, leemos:

Vide Graeca[15]

En el cap.79 (232v-233r), a propósito de *Sic igitur de passionum vacuitate*[16] *ac de perfectione summatim verba facere, in promptu est, experientia autem*[17] *rem ipsam / vere capere, hoc est, opera praestare ad perfectionem conficiendam*, se comenta de nuevo:

locus aliqua(n)to obscurus[18]

Y en el cap.103 (243r), en fin, a cuenta de *atque ad quas* [mensuras pervenerit], se ofrece al margen la traducción literal, y se remite al texto de las *Homilías*:

ad verb. Atq(ue) in qualibus. vide homil

La quinta función de las anotaciones marginales es la de precisar no el significado de un término, sino su referente:

de quibus sermo est *mg.*: quandoquidem illa (c.97, 239v)

La sexta, comentar las connotaciones de un término en el empleo que se hace de él en un pasaje:

raptus, sacrum verb. *mg.*: ac sublimis tota rapiatur (c.91, 237v)

La séptima, proporcionar una especie de índice temático del contexto. Este recurso, frecuente en la traducción que Valencia hizo del *Dictatum*, y presente

[14] Cf.el texto griego: ἔστι γὰρ θέλημα τῇ ψυχῇ τὰ μέλη τοῦ σώματος τῆς τῶν αἰσθήσεως βλάβης ἄρχαντα συντηρεῖν

[15] οὐχὶ τοῦ τῆς κακίας μέρους ἔχων τὰς ἀφορμάς

[16] ἀπάθεια *mg.* // verba facere *del.*

[17] vero *corr.*

[18] οὕτω γοῦν καὶ τὸ μὲν ἁπλῶς περὶ ἀπαθείας λέγειν καὶ τελειότητος εὐχερές· τὸ δὲ πείρᾳ καὶ ἀληθείᾳ τὸ πρᾶγμα παραλαβεῖν, τοῦτό ἐστι τὸ ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ καταλαβεῖν τὴν κατασκευὴν τῆς τελειότητος

ocasionalmente en la de las *Homilías*, sólo se documenta en una ocasión en la que nos ocupa:

de mercenariis negligen*t*ib*us mg.* (c.144, 258r)

Hay que añadir, en fin, como última función, la indicación, aunque de manera esporádica, de la referencia de una cita bíblica del texto, señalada, como era usual en la época, sólo mediante libro y capítulo, con omisión del versículo.

2.2 Correcciones realizadas sobre el propio contexto.

También el resto de los procedimientos de explicación o corrección que detectábamos en la traducción de las *Homilías* se encuentran documentados, y con un sistema de notación semejante[19], en la traducción que nos ocupa.

a) Tachaduras.

Como se recordará, englobábamos en este apartado las correcciones consistentes en la tachadura de una expresión ya escrita en el cuerpo del texto, que se reemplaza por otra que se escribe a continuación. Se trata, pues, de correcciones realizadas en el curso de la traducción.

El caso más frecuente consiste en la sustitución de una palabra, que a veces ni siquiera se ha terminado de escribir, por otra de contenido cercano, que se escribe a continuación, ya se trate de:

1) sustantivos

etiam si proprios (dominos *del.*) *heros*: δεσπότας (c.10, 208'v)
co(m)municatio arcanae (operationis *del.*) *efficacitatis*: ἐνεργείας (c.18, 211r)
vt ne (vitii *del.*) *malitiae clam surripiatur insidiis*: κακίας (c.19, 211r)
et reliquae (malitiae *del.*) *vitii artes*: κακίας (c.20, 211v)
Spiritus (lume<*n*> *del.*) *splendorem habent*: αὐγὴν (c.42, 219r)
adversus (scien<*tiam*> *del.*) *cognitionem Dei*: κατὰ τῆς γνώσεως (c.51, 223r)
no(n) possunt (maestitia *del.*) *moerore multo*: λύπης (c.73, 230v)
intellige(n)tia (cognitioneque *del.*) *notitiaque*: γνώσει (c.107, 242v)
perfectus (ritus *del.*) *cultus*: λατρεία (c.112, 245r)
concedit (voluntati *del.*) *arbitrio*: αὐτεξουσίῳ (c.117, 247v)
[(adversario<*rum*> *del.*) *hostium*] (c.129, 250v)

2) adjetivos, incluyendo participios[20], a veces sustantivados:

(ferventi *del.*) *ardenti ... spiritu*: θερμῷ (c.7, 208'r)
facie (luce<*entem*> *del.*) *splendentem*: ἐπιλάμπουσαν (c.36, 216v)
participatione spiritus (Sancti *del.*) *divini*: θείου (c.42, 219r)
abiit ad (extraneos *del.*) *alienos*: ἀλλοτρίοις (c.51, 223r)
in animae (occulto *del.*) *abdito*: ἐν τῷ ἀφανεῖ (c.118, 248r)

---

[19] Remitimos, para el detalle, a la introducción a la edición crítica de las *Homilías*.

[20] En el caso del participio, se documenta su sustitución por otro adjetivo verbal de su mismo paradigma léxico, como el gerundivo: *co(m)munionem sensu evidentiaque omni* (perceptam *del.*) *percipie(n)dam sperant* (c.109, 243v).

multorumq(ue) alior(um) (admirandor*um del.*) *mirabilium*: θαυμασίων (c.124, 249v)
nec ante (co*m*mo<*dam*> *del.*) *opportunam extracta coctione(m)* (inutilia *del.*) *vsui inepta evadant*: ἀρκούσης; ἄχρηστα (c.129, 251r)
ex charismatib(us) (diversis *del.*) *variis*: διαφόρων (c.144, 257v)

En virtud de la isofuncionalidad de ambos, un adjetivo puede ser reemplazado por un genitivo:

(aliena *del.*) *illor(um)*: ἐκείνων (c.88, 235v)

3) pronombres:

in eum qui (id *del.*) *hoc facere non valet* (c.26, 213v)
fructum operis (cuiuscum<*que*> *del.*) *alicuius* (c.28, 214r)

4) preposiciones:

caritas (erga *del.*) *in Deum* (c.13, 209v)
(secundum *del.*) *iuxta Pauli oraculum* (c.13, 210r)

5) adverbios, adverbios de frase, o conectores:

perfectam [videlicet] (isti<*inc*> *del.*) *hinc abolitionem* (c.2, 207r)
(Nam *del.*) *Alioqui* (c.5, 208r)
volunt, (et *del.*) *puru(m)q(ue)* (c.33, 216r)
sub Domino (vero *del.*) *autem* (c.36, 216v)
Primum (eni<*m*> *del.*) *namque* (c.55, 224v)
se (etiam *del.*) *quoque* (c.58, 226r)
no(n)dum (vero *del.*) *autem* (c.111, 244v)
nec id (etiam *del.*) *quidem illos decipiat* (c.114, 246r)
tu(m) (vero *del.*) *autem* (c.114, 246v)
(molliter *del.*) *sensim* (c.96, 239r)
se modo (prius *del.*) *antea* (c.135, 254r)

En virtud de la frecuente isofuncionalidad entre ambos, un adverbio puede ser reemplazado por un sintagma preposicional:

(sic *del.*) *ad eundem mihi modum* (c.124, 249v)

6) verbos:

Ex hoc vero discere licet, (co*n*tingere *del.*) *posse bonum quippiam no(n) bene fieri*: ἔστι (c.17, 211r)
no(n) qua(n)tu(m) ipsi (libet *del.*) *placet*: δοκεῖ (c.39, 217v)
spectra (cognoscere *del.*) *iudicare potest*: κρίνειν (c.45, 220v)
habere (conceditur *del.*) *datur*: ἔχειν καταξιοῦνται (c.62, 227v)
in iis, quae dicuntur animae cellae, (late<*t*> *del.*) *abditus cubat*: ἐμφωλεύοντα (c.83, 234r)
simul cum oratione (avole<*t*> *del.*) *abeat*: συναπελθεῖν (c.91, 237v)
in vndecimo, vt sic dicam, (sistitur *del.*) *consistit*: ἵσταται (c.93, 238r)
Omni custodia (serva *del.*) *custodi cor tuum*: τήρει (c.118, 248r)

perniciem (inferat *del.*) *conciliet*: προξενῇ (c.121, 248v)[21]

Si se trata de sustantivos, la segunda lectura suele ir en el mismo caso que la primera eliminada; si es un adjetivo, en el mismo caso, género y número; si es un verbo, suele compartir también los mismos accidentes, aunque cabe la posibilidad de introducir modificaciones:

servire (elegere *del.*) *exoptant*: προῄρηνται (c.136, 254r)

Si la segunda lectura ofrece un término complementario[22] del que figura en la primera, al tratarse de lexemas que se oponen diatéticamente en el plano léxico, habrá diferencias de voz:

Existimo (*add.* // Videtur *del.*) *enim* (mihi *del.*) (c.36, 216v)[23]
praestare (cognoverant *del.*) *sunt edocti* (c.95, 239r)
quae (vident<*ur*> *del.*) *visui subiacent* (c.145, 258r)[24]

La isofuncionalidad de genitivo y oración de relativo como complementos adnominales, explica, por su parte, el reemplazo de un gerundio por una oración de relativo en:

illiusque commercio vacans, (cognoscendi *del.*) *facultatem accipit, qua cognoscere possit*: δύναμιν λαμβάνει πρὸς τὸ μαθεῖν (c.145, 258r)

Es posible que la sustitución afecte no a una sola palabra, sino a una expresión analítica:

de illis (curam gerant *del.*) *soliciti sint*: ὑπὲρ αὐτῶν φροντίζωσι (c.9, 208'v)

En algunos casos, la sustitución implica un segundo cambio para ajustar la sintaxis a las particularidades de construcción de la nueva unidad léxica seleccionada:

imbriumque praeterea et solis efficacitate(m)[25] (iuvetur *del.*) *excipiat* (c.104, 242r)

Es posible, en fin, que el traductor, no satisfecho del todo con la segunda lectura por la que se ha decidido, corrija ésta:

accedat; (crescit *del.*) *augescit* (auget *corr.*) *quidem*: αὔξει (c.135, 254r)

---

[21] Esporádicamente, la primera lectura tachada y su reemplazante no aparecen contiguas, por la interposición de alguna otra palabra: (fieri *del.*) *nullo accidere potest modo* (c.130, 251v).

[22] Para el concepto de *complementariedad léxica*, cf. B. García-Hernández, *Semántica estructural y lexemática del verbo*, Reus, Avesta, 1980, pp.67 ss.

[23] En este caso, la segunda lectura precede, y no sigue, a la primera, tachada; *existimo*, en efecto, está añadido a la izquierda de la línea. La sustitución de *videtur*, obliga, además, a la supresión de su régimen (*mihi*).

[24] Hay también cambio de voz en el c.111 (244v), donde se había escrito en principio: *a sacerdote separatur*, lectura que fue corregida como sigue; en primer lugar, se tachó el verbo *separatur*, a continuación, se insertó su reemplazante (*segregat*) entre líneas con el signo /\, y por último se corrigió *a sacerdote* en *sacerdos*, lo que explica la segunda, y definitiva, lectura: *segregat sacerdos*.

[25] efficacitate *corr.*

Junto a estas correcciones, que afectan al nivel léxico, aunque puedan dar lugar a reajustes sintácticos en el resto de la frase, se documenta un segundo grupo que afecta a la sintaxis. En unos casos se trata de corregir la forma temporal inicialmente elegida:

Sicuti cum ... vitium (foret *del.*) *fuisset* (c.66, 227'v)
nil vere hominis proprium (inveniretur *del.*) *esset inveniendum* (c.122, 249r)

En otros, el cambio de estructura sintáctica provoca la corrección de la forma verbal originaria; así, en el c.116 (247r), inicialmente iba a emplearse una temporal introducida por *dum*, pero, tras una segunda lectura, el traductor decide sustituir la temporal por una construcción participial, de modo que tacha el *dum* y corrige *facit* en *faciens*:

Ne igitur te (dum *del.*) *id faciens* (facit *corr.*) *lateat*

He aquí otro ejemplo semejante, en este caso con un *cum* histórico:

alii (cum *del.*) *naufragium* (fecissent *del.*) *facientes* (c.58, 226r)

Más frecuentemente, la corrección apunta al orden de palabras. Dos parecen las tendencias básicas; en primer lugar, el desplazamiento de una forma verbal al final de la frase:

nec (sit *del.*) *forte sit* (c.31, 215r)
(inveniaris *del.*) *perseverans credensque et cum discretione quaerens inveniaris* (c.40, 218r)
de passionum vacuitate (verba facere *del.*) *ac de perfectione summatim verba facere* (c.79, 232v)
co(n)solatione (fruantur *del.*) *ac spirituali dulcedine frua(n)tur* (c.109, 244r)
corde (esse *del.*) *semper esse* (c.114, 247r)
defossa (teneri *del.*) *ac tenebris involuta teneri* (c.115, 247r)
pravis impurisque coniuncta cogitationibus, (vitiatur *del.*) *illasq(ue) approbans et consentiens, vitiatur* (c.118, 247v)
mentem incorruptam ... co(n)servare (studeat *del.*) *omni conatu studeat* (c.119, 248r)
filis nendis (est *del.*) *inepta est* (c.130, 251v)
Cum sic contendentes (nos conspexerit Deus *del.*), *nosque ipsos vi ad bonum renitente corde nostro adigentes conspexerit Deus* (c.134, 253r)
et versatum (reddiderit *del.*) *in iis reddiderit* (c.135, 253v)
co(n)ditoriq(ue) proprio (placere *del.*) *servos placere debere* (c.136, 254r)
no(n) (fuit *del.*) *mentis et cognitionis illuminatio quaedam fuit* (c.139, 255v)
[et efficaciter] (initiatur *del.*) *perpetuo initiatur* (c.140, 256r)
[aut mutatione] (obtinet *del.*) *cu(m) Christo obtinet* (c.140, 256r)
primum quidem cognoscere haec (valet *del.*), *deinde vero ... fidei scuto ac Spiritus gladio, debellare ea atque sternere valet* (c.146, 258v)[26]

[26] Un caso especial encontramos en el c.109 (243v), donde no se trata de relegar una forma verbal al final de la frase, sino de transformar un *verbum dicendi* introductor de una cita en verbo parentético dentro de la misma: *sicut divina Scriptura* (ait *del.*) *Qui manducant me*, ait, *adhuc* ... El caso contrario, en cambio, se documenta en el c.121, donde se suprime el verbo incidental: *transfiguratur enim* (ait *del.*) *Satanas in angelum lucis* (248v). En algún caso, la forma verbal relegada al final de la frase no se escribe

A veces, la rectificación se aprovecha además para cambiar la entrada léxica, recurriendo a un modificado distinto del mismo grupo lexemático:

si (accidat *del.*) *iurgium cu(m) fratre incidat*: τύχοι (c.55, 224v)
et ipsi toti (commmixta est anima *del.*) *sese immiscuit*: συνεκράθη (c.67, 228r)
oppressionum angiportum, pertra(n)sire (obtigit *del.*), *eoque modo Deo placere contigit*: καὶ οὕτως εὐαρεστῆσαι τῷ θεῷ (c.129, 251r)

o a un parasinónimo:

Virtutes invicem inter se (sunt *del.*) *colligatae connexaeque tenentur* (c.16, 210v)
Id vero no(n) sine Deo (accidit *del.*) *sed divina provide(n)tia co(n)tingit* (c.96, 239r)

con la posibilidad añadida de que se cambie la construcción, como en el siguiente ejemplo, donde se sustituye un verbo en forma personal por un participio:

intellectus captum (superat *del.*) *excedens*: ἀνεννόητος (c.67, 228r)[27]

o en estos otros, donde se sustituye un verbo predicativo por una construcción nominal con un sujeto de su misma raíz o de significado próximo:

si ex aqua viva (bibis *del.*) *potus tibi est*: εἰ ποτίζῃ τοῦ ζῶντος ὕδατος (c.73, 230v)

o por un ablativo absoluto:

sui (curare *del.*) *neglecta cura* (c.98, 240r): τοῦ πρὸς ἑαυτὴν ὁρᾶν ἀφειμένῃ

En el c.100 (240r), en cambio, se sustituye una construcción gerundial por una subordinada de *ut*:

Studium adhibeamus (ad bibendum *del.*) *vt* (*ins.*) *de spirituali et divino bibamus vino*: θῶμεν σπουδὴν τοῦ ... πιεῖν (c.100, 240r)

Cuando el cambio de entrada léxica implica un cambio diatético, la sustitución léxica suele ir acompañada de alguna otra corrección, para ajustar la sintaxis al nuevo verbo regente; así, en:

Simile (similes *corr.*) *enim quandoque* / (efficiuntur *del.*) *ipsis accidit* (c.89, 236v)

la sustitución de *efficiuntur* por *accidit* arrastra la corrección de *similes* en *simile*.

En otros casos, en fin, se mantiene la entrada léxica, pero se cambia alguno de los accidentes de la forma verbal:

duo (contingunt *del.*) *pulcherrima fieri co(n)tingit*[28] (c.29, 214r)
etiamsi Spiritu (sit *del.*) *natus fuerit* (c.44, 220r)
coelor(um) regnum (commutare *del.*) *minime commutauerimus* (c.148, 259v)

---

en el propio cuerpo del texto, sino en el margen, señalando con el signo /\ el lugar en el que debe insertarse en el contexto: *a bono Spiritu* (conceditur *del.*) / *ex parte cum tranquillitate et gaudio ad ipsius petitionem co(n)ceditur* (*mg.ins.*) (c.134, 253r-v).

[27] Cf. un ejemplo del mismo fenómeno, pero sin cambio de entrada léxica, en el c.91 (237v): *ad orationem* (se convertat *del.*) *co(n)versus*: ἐπιτρέψαντα.

[28] fieri co*n*tingit *mg.ins.*

Digamos, por último, que están también documentados los casos en los que lo que se relega al final de la frase no es sólo la forma verbal, sino una oración completa:

Multi enim sunt qui compunguntur (et divino sauciantur amore *del.*) *multique divinae gratiae participes fiunt, et amore sauciantur divino* (c.53, 224r)

En relación con la sintaxis del sintagma verbal debemos citar también la propensión, aunque atestiguada con menos frecuencia, a acercar lo más posible al verbo su complemento directo, sobre todo cuando se trata de un pronombre, especialmente reflexivo:

nec (se *del.*) *per bonor(um) meditationem divino amori se ipsam* (se ipsam *ins.*) *tradere permittat* (c.13, 209v)
hoc (se *del.*) *modo varie* (se *del.*) *ad omnia co(m)mutans sese* (c.121, 248v)
Cum vero (se *del.*) *virtutibus quas diximus, se* (quas diximus, se *mg.ins.*) *no(n) assuefecerit* (c.135, 253v)[29]

La segunda tendencia consiste en el desplazamiento del sustantivo núcleo de un sintagma nominal o preposicional a la posición final dentro del mismo[30]:

Multo enim (studio *del.*) *ac co(n)tento studio* (c.11, 209r)
quo magis caritatis (fructus *del.*) *humilitatisque ac simplicitatis bonitatisque discretionisque insuper fructus* (c.19, 211v)
propter (spem *del.*) *huiusmodi mensurae et ascensus* [spem] (c.29, 214r)
quandoque vero (requies *del.*) *inexplicabilis atque ineffabilis requies* (c.68, 228v)

En un pasaje, la tachadura del sustantivo se debe al deseo de insertar delante un adverbio de frase:

sed (animo *del.*) *quasi animo infixum* (c.85, 234v)

Cabe la posibilidad de que se aproveche esta corrección, además, para seleccionar un lexema distinto:

et (co*n*iunctio *del.*) *voluntatis cum divina sanctitate copulatio*[31]: συνάφεια (c.18, 211r)

En algunos casos se trata no ya de sustantivos, sino de adjetivos o pronombres:

nec (liberum om<*nino*> *del.*) *peccato omnino liberum* (c.96, 239r)

---

[29] Una excepción encontramos en: *ac eiusdem opera se* (*ins.*) *a passion(um) vitio* (se *del.*) *liberandas* (c.109, 243v), posiblemente por motivos de eufonía; *vitio se* habría podido confundirse con *vitiose.*

[30] El caso contrario encontramos en el c.22 (212v): *in* (fidelibus *del.*) *cordibus fidelibus,* pero el orden no es caprichoso, sino que se trata de evitar la engorrosa homofonía *in fidelibus / infidelibus.* El énfasis está en la base de otras correcciones que parecen atentar contra el orden de palabras preferido por Valencia: *et quae his concinunt,* (omnia *del.*) *idem spectant omnia* (c.18, 211r); *et* (sibi *del.*) *solita sibi* (c.114, 246v). Otra excepción se encuentra cuando el adjetivo que concierta con un sustantivo es un participio dotado de sus propios complementos; en ese caso, hemos encontrado un pasaje en el que se retrotrae el sustantivo, inicialmente pospuesto, a la primera plaza, mediante inserción intralinear: *quo modo vas* (*ins.*) *recens fictum* (vas *del.*) (c.130, 251v).

[31] El nuevo lexema *copulatio,* por lo demás, no se escribe en el cuerpo del texto, sino en el margen, indicándose en el contexto, mediante el signo /\, el lugar donde debe procederse a la inserción.

Tuncque adeo (haec *del.*) *omnia haec* (c.134, 253v)

También en relación con el orden de palabras hay que referirse a dos factores que, junto con la focalización enfática, de la que ya hemos hablado, explican aparentes anomalías o contravenciones a las tendencias apuntadas. El primero de ellos es el deseo de evitar la ambigüedad sintáctica; en el c.41 (218v), por ejemplo, el mantenimiento de *perfectam* delante de *curationem*, a quien se refiere, podría haber hecho dudar si va concertando en realidad con *cooperationem*:

sed tamen curationis constantia per Christi cooperationem (perfectam *del.*) *curationem accipiunt perfectam*

El segundo, la eufonía; en el c.100 (240r), por ejemplo, la colocación de *vino* al final de la frase rompe la tendencia a reservar la posición final de la frase para el verbo:

Studium adhibeamus (ad bibendum *del.*) *vt* (*ins.*) *de spirituali et divino* (vino *del.*) *bibamus vino*

La explicación reside, posiblemente, en el efecto cacofónico de la primera lectura *divino vino*[32].

Para concluir, la tachadura puede obedecer al deseo de omitir un complemento directo o indirecto pronominal innecesario, o no explícito en el original:

sed vel plagis (illos *del.*) *ex multa benevolentia caedere* (c.10, 209r)
immiscetque (se *del.*) *fidelibus et dilectis animabus* (c.67, 228r)
Demus enim terrae vniversae regnum tibi co(n)cedi ac tradi, orbisque thesauros omnes (tibi *del.*) *in manum datos* (c.148, 259r)
viam vitae ac ianuam (illi *del.*) *ostendit* (c.150, 259v)

y otro tanto puede decirse de adverbios, adverbios de frase, o verbos parentéticos:

solent (aliquando *del.*) (c.10, 208'v)
diversas (tamen *del.*) *producit spicas* (c.42, 219r)
propter huiusmodi (inquam *del.*) *mensurae et ascensus* [spem] (c.29, 214r)
huiusmodi (inquam *del.*) (c.29, 214r)

preposiciones[33]:

qui iam hinc (in *del.*) *ipsis inhabitarit* (c.42, 219r)
Bellum vero hoc (ex *del.*) *Christi gratia et virtute conficere possumus* (c.145, 258v)[34]

---

[32] Cacofonía ante la que, por cierto, no reculó Baudelaire en el final de un poema latino semiparódico -y semiblasfemo- titulado *Franciscae meae laudes*:

Patera gemmis corusca,
Panis salsus, mollis esca,
Divinum vinum, Francisca

Cf. Ch. Baudelaire, *Les fleurs du mal et autres poèmes*, París, Garnier-Flammarion, 1964, p.177.

[33] Aunque también se documenta el caso contrario, la hipercaracterización de una forma casual con el añadido de una preposición: *et* (iis *del.*) *in iis* (c.134, 253r).

[34] En algún caso, la supresión de la preposición implica, además, el cambio de interpretación de la forma casual que lo acompañaba, como en: *vilipensum*, (ab *del.*) *omnibus despectui* (c.47, 221r), cuya lectura definitiva supone que *omnibus*, un ablativo en el momento de la escritura, ha de reinterpretarse como dativo.

o adjetivos:

fructum vitae ([aeternae] *del.*) (c.33, 216r)

En algún caso, en fin, la tachadura elimina redundancias no advertidas en el momento mismo de la traducción:

homoq(ue) se ab omni inquinamento carnis et spiritus (se *del.*) *emundarit* (c.120, 248v)

Ocasionalmente, la expresión que comparece detrás de la tachadura es justamente la misma que se tachó:

ipsor(um) (emendationem *del.*) *eme(n)datione(m) curare* (c.10, 209r)
constaret, (ut pote *del.*) *vtpote* (c.78, 232v)

b) *Correcciones propiamente dichas.*

Como se recordará, estudiamos en este apartado las modificaciones realizadas sobre la palabra ya fijada, aprovechando parcialmente lo ya escrito. En muchos casos estas correcciones van asociadas a otros cambios o alteraciones de la versión primigenia.

Hemos de referirnos, en primer lugar, a la corrección de erratas, es decir, de errores en la escritura de las palabras advertidos -y subsanados- por el propio traductor, bien se trate de formas sincopadas:

perfectoque (perctoque *corr.*) *in Deum mome(n)to* (c.3, 207v)
purificatum (puricatum *corr.*) (c.113, 245v)

o de formas en las que se ha añadido una letra de más, ya sea por error mecánico:

mentis (menstis *corr.*) (c.20, 211v)
Apostolis (Apostollis *corr.*) (c.95, 238v)
tranquillitate (tranquillitatae *corr.*) (c.130, 251v)

o por falsa analogía:

eluat (elluat *corr.*) (c.43, 219r)
elucent (ellucent *corr.*) (c.90, 237r)
promisit (promissit *corr.*) (c.119, 248r)

No faltan tampoco las correcciones de descuidos sintácticos:

in alioque opere quocumque (quodcumque *corr.*) (c.28, 213v)
eo purior vtilior(utilius *corr.*)*que redditur* (c.130, 251v)
Consideremus eundem etiam ipsum hoc eode(m) modo seculum hoc (hunc *corr.*) *decurrisse* (c.132, 252v)
An experientiam quaeritis eius, qui in me loquitur, Christi (Christus *corr.*)? (c.127, 250r)

motivados, a veces, por un establecimiento mecánico de las concordancias:

Sicuti cum [alienum et] *peregrinum quid a natura nostra vitium fuisset, tame(n) per transgressionem primi hominis subingressum* (subingressam *corr.*) *excepimus* (c.66, 227v)

Quid igitur, optione tibi proposita, praetulerisne istiusmodi regnum vero illi atque constanti, nulla(m)q(ue) omnino mutationem habituro, nulloque fine claudendo (claudendum *corr.*)? (c.148, 259r)

Un segundo tipo lo constituyen las *correcciones automáticas*, es decir, aquellas que se explican como consecuencia de algún otro cambio en el texto. En el c.8 (208'r), por ejemplo, la sustitución de *fuerit* por *attinet* arrastra la corrección del sintagma preposicional *ab ipso* en *ad ipsu(m)*:

quod quidem ad ipsu(m) (ab ipso *corr.*) *attinet* (*sscr.*: fuerit *del.*) (c.8, 208'r)

En el c.53 (223v), la tachadura de *spectaculum*, del que dependía el genitivo *regis*, y su sustitución por *videre*, añadido entre líneas *post correctionem*, fuerza a la corrección de *regis* en *regem*:

quemadmodum terrenu(m) regem (regis *corr.* // spectaculum *del.*) *homines videre* (*ins.*) *desiderent et studeant* (c.53, 223v)

En el c.70 (229r), la sustitución de *esse* por *habere* obliga a la corrección del primitivo sujeto y CI en CD y sujeto respectivamente:

si quos anima (si qui animae *corr.*) *huiusmodi amore capta* (captae *corr.*) *fratres* (sint *del.*: fuerint *sscr. del.*) *vel maxime caros habeat* (c.70, 229r)

En el c.102 (240v), la supresión de *curat* y su sustitución por una construcción nominal con su sustantivo correspondiente (*cura*) arrastra la corrección del primitivo CD en acusativo, sustituido por un CN en genitivo:

neque suar(um) (sua *corr.* // curat *del.*) *vulner(um)* (vulnera *corr.*) *cura tangatur* (c.102, 240v)

O en el c.147 (259r), en fin, la sustitución de *amplecti* por *niti* arrastra la corrección de *spem* en *spe*:

eo nos magis spe (spem *corr.*) *niti* (*sscr.*: amplecti *del.*) *ac teneri oportet* (c.147, 259r)

En el resto de los casos se trata de una rectificación que apunta o bien al léxico, es decir, a la unidad léxica seleccionada, que se sustituye por otra de su paradigma, o bien meramente a la sintaxis, en cuyo caso se respeta la 'entrada' léxica, pero se cambia su forma casual (si es un sustantivo) o los accidentes verbales (si se trata de un verbo). Comenzando por la primera de estas posibilidades, un sustantivo puede corregirse dando lugar a otro sin relación etimológica con él, pero cercano por su contenido semántico:

tribulationes (tentationes *corr.*): θλῖψιν (c.133, 252v)
gloriae (claritatis *corr.*): δόξης (c.138, 255v)
tam veheme(n)ti eos impetu (incursione *corr.*) *est adortum*: οὕτω δυσμενῶς ἐπέθετο καὶ ἀγρίως (c.76, 232r)

Además de sustantivos, aparecen corregidos adjetivos:

gelidum (frigidum *corr.*): ψυχρὰν (c.80, 233r)

y pronombres-adjetivos, en cuyo caso la corrección consiste en la sustitución de un pronombre-adjetivo por otro:

ille (is *corr.*) (c.81, 233v)
Sunt quidam (aliqui *corr.*) (c.82, 233v)
eius (eiusdem *corr.*) *co(m)munionis fuerit effecta particeps* (c.98, 240r)
neque ipsa (illa *corr.*) *medicum desideret* (c.102, 240v)
qui illo (eo *corr.*) *se modo antea coegerit* (c.135, 254r)
ii (ipsi *corr.*) *videlicet* (c.144, 258r)

Otra clase de palabras frecuentemente afectada por este tipo de correcciones es la del verbo; puede tratarse de formas sin parentesco etimológico, o de unidades léxicas integradas dentro del mismo grupo lexemático; así, unas veces la base léxica es sustituida por un modificado:

augescit (auget *corr.*): αὔξει (c.135, 254r)

otras, a la inversa, el modificado es reemplazado por su base léxica:

spiritu vna (*ins.*) *opera(n)te* (cooperante *corr.*): τῇ συνεργείᾳ τοῦ Πνεύματος (c.3, 207v)
idem ipse veniens (adveniens *corr.*): παρελθὼν (c.50, 222r)
transire (pertransire *corr.*) *co(n)tingeret*: διελθεῖν (c.60, 226v)
delectari (condelectari *corr.*): συνήδεσθαι (c.145, 258v)

y otras, en fin, un modificado se sustituye por otro miembro de su grupo lexemático con preverbio distinto:

obductum (inductum *corr.*): ἐπιτεθὲν (c.74, 231r)
immixtus (commixtus *corr.*): ἀνακραθεὶς (c.90, 237r)

Las correcciones afectan también a las partes invariables de la oración, como adverbios:

Quo (Quanto *corr.*) *igitur magis* (c.132, 252v)

preposiciones:

nihil cu(m) hac (ad hanc *corr.*) *collata censeantur* (c.6, 208'r)
ad (in *corr.*) *summam* (c.33, 216r)
ab ipso (per ipsum *corr.*) *etiam voluntatem Dei re vera praestare sunt edocti* (c.95, 239r)

subordinantes:

quonia(m) (quod *corr.*) *Christi sponsa est* (c.118, 248r)
quanto magis, postquam (cum *corr.*) *Dei virtus* ... (c.128, 250v)

o coordinantes:

atq(ue) (et *corr.*) (c.20, 211v)
atq(ue) (et *corr.*) (c.73, 230v)
autem (vero *corr.*) (c.79, 232v)
ac (et *corr.*) (c.149, 259v)

En otros muchos casos, como dijimos, la corrección no supone el recurso a otra entrada léxica distinta, sino un cambio formal dentro de la misma unidad léxica. En el caso de los sustantivos o pronombres, podemos encontrar un cambio de caso[35], de lo que se aducirán numerosos ejemplos *infra*, o de número:

adipes (adipem *corr.*) (c.15, 210v)
qui ambulaverunt in loco aqua carenti (locis aqua carentibus *corr.*) (c.48, 221v)
vitam ex propriis (*ins.*) *libidinibus* (libidine *corr.*) *agentes* (c.54, 224r)
bonis ac malis (bono ac malo *corr.*) *exacto iudicio discretis* (c.64, 227'r)
naturali deperdita duritie per ignis vires (vim *corr.*) (c.70, 229r)
dabit illi (illis *corr.*) *quotquot indiget* (c.72, 230r)

Una de las razones más frecuentes que explican el cambio de caso es la variación del tipo de construcción en el decurso de la traducción; así, puede comenzarse con un nominativo, por inercia, para rectificar inmediatamente el caso de acuerdo con el verbo que se tiene *in mente*, lo que es especialmente frecuente con el acusativo:

profectu(m) (profectus *corr.*) *et augmentum manifestum faciant* (c.19, 211v)
qua(m) tu (quae tibi *corr.*) *sane per inobedientiam perdidisti* (c.51, 223r)
Nuptiale(m) veste(m) (Nuptialis vestis *corr.*), *de qua in divinis Christi oraculis sermo, Sancti Spiritus gratiam intelligito* (c.99, 240r)
Sicut mundi huius divitias (divitiae *corr.*) ... *cogere homines solent* (c.144, 257v),

aunque también se da la situación contraria, comenzar la frase en acusativo, y cambiar en su decurso a nominativo:

certamen quidem cura(cura*m corr.*)*q(ue) ac studium ea homini semper su(n)to* (c.41, 218v)
eo modo quo sponsa (sponsas *corr.*) *cu(m) sponso* (c.91, 237v)

o ablativo:

Si enim daret illis Deus vel exiguo quopiam (exiguum quempiam *corr.*) *eor(um), quae ab ipsis dicuntur, sensu tangi* (c.80, 233r)

sobre todo cuando se decide emplear finalmente verbos como *utor* o *fruor*, que rigen dicho caso:

ipsa(ipsam *corr.*)*que (heu)* ... *vtatur* (c.71, 229v)
vt perseverantia in oratione (perseverantiam in orationem *corr.*) *et quiete frua(n)tur* (c.75, 231v)
Si ergo istis, quae magna mundus habet, divitiis, inquam, grandib(us) (si ergo ... istas ... divitias ... grandes *corr.*) ... *recto vtamur iudicio* (c.148, 259v)

A la inversa, un ablativo puede sustituirse por un nominativo:

vt et pueror(um) virtus (virtutibus *corr.*) *omnibus nota fieret* (c.103, 241r)

[35] En una ocasión se elige entre dos variantes morfológicas para evitar la homonimia en el dativo-ablativo plural de *anima* y *animus*: *animab(us)* (animis *corr.*) *promisit* (c.119, 248r).

o por un acusativo:

et solis efficacitate(m) (efficacitate *corr.* // iuvetur *del.*) *excipiat* (c.104, 242r)

Hay también casos en que el ablativo que el traductor tenía en mente, y había ya escrito en el papel, se transforma en dativo, tal vez por un cambio mental de verbo regente:

ac quandoque labem toti (toto *corr.*) *corpori infert* (c.41, 218v)

o en que un sintagma preposicional se corrige igualmente en dativo:

Quinque illae virgines quae vigilarunt et peregrinum (a *del.*) *naturae suae* (natura sua *corr.*) *oleum in vasis cordis acceperunt* (c.65, 227'v)

Se documentan también casos de corrección del nominativo en dativo:

Quam quidem gloriam ex hoc tempore fidelib(us) (*corr.* fideles) *sanctor(um) animab(us)* (animae *corr.*) *in interiore homine habere datur* (c.62, 227v)

En el caso de los *adjetivos*, dejando aparte la sustitución de meras variantes morfológicas:

inportunus (inopportunus *corr.*) *risus* (c.33, 216r)

de alteraciones motivadas por la variación de grado:

Plures (plurimi *corr.*) *enim homines* (c.59, 226v)

o el reemplazo de unos adjetivos verbales por otros, dentro del mismo paradigma léxico:

petens et precabu(n)dus (petiturus et precaturus *corr.*) (c.135, 254r)

puede haber corrección en el género cuando se decide intercalar un sustantivo de género diferente al que inicialmente se había pensado como calificado por el adjetivo:

supremum (supremam *corr.*) *illud decus et speciei pulcritudinem nunquam induerent* (c.60, 226v)

o, simplemente, se cambia el sustantivo previsto por otro, como en el c.83 (234r), donde parece que el traductor había pensado inicialmente en *Testamentum*, pero finalmente escribió *Scripturam*:

Vetere(m) (Vetus *corr.*) *enim Nova(m)que Scriptura(m)* ...

Cuando se trata de *verbos*, los cambios afectan a los llamados tradicionalmente *accidentes verbales* (voz, tiempo, modo ...). A veces la corrección sólo afecta a la forma verbal, pero en otras ocasiones puede conllevar otros ajustes sintácticos en la frase:

firmari a Domino assidue quaerito (quaerat *corr.*) *atque hoc modo ... ipsam obtineto* (obtineat *corr.*) (c.11, 209r)
no(n) coelestium desideriu(m) gignere valet (valebit *corr.*) (c.45, 220v)
Atque vtinam pauper ipse paupertatis suae sensu tangeretur (tangatur *corr.*) (c.73, 230v)

appetat (appeteret *corr.*) (c.80, 233r)
Et si quidem sapientiam carnalem didicisti, si rerum notitiam habebas, abnega (abrenunciasti *corr.*) *hanc* (c.84, 234v)
Quapropter certare pro viribus oportet, et cum timore ac tremore vitae propriae cura(m) habere (habendam *corr.*) (c.124, 249v)
Omnia igitur, vt dictum est, ferre (ferenda *corr.*) *propter Dominum oportet* (c.132, 252r)
Qui enim fiebat (fit *corr.*) *vt* ... (c.132, 252r)

Las posibilidades de reajustes múltiples aumentan cuando se trata de la corrección de una construcción participial en otra con verbo finito:

easque omnes diligenter examinet, Dominumq(ue) (Dominum *corr.*) *perpetuo desideret* (desiderans *corr.*) (c.21, 212r)
atque postremum crucis mortem sustinet (sustinens *corr.*) (c.50, 222r)
cum (*ins.*) *illis verbis aures praebuisset* (praebentem *corr.*) (c.86, 235r)
vanaeq(ue) illi confidisset (confissum *corr.*) *spei* (c.86, 235r)
atque gloriam alteram experiatur (expertus *corr.*) (c.107, 242v)
et certis temporibus co(n)sulto quiescere ac (*ins.*) nihil agere (nihilque agentes *corr.*) (c.113, 245v)
cum (*add.*) *Dominus secundum promissionem advenerit* (adveniens *corr.*) *et in ipso maneat* (manens *corr.*) (c.134, 253v)
excipimus (excipientes *corr.*) (c.137, 255r)

o a la inversa:

Eos (Iis *corr.*) *qui Dei verbo obtemperare volunt, puru(m)q(ue) fructum feru(n)t* (ferentibus *corr.*) (c.33, 216r)

Estas dos posibilidades de corrección aparecen a veces combinadas en la misma frase:

Ne igitur te (dum *del.*) *id faciens* (facit *corr.*) *lateat, ad desperationem videlicet humilitatis obtentu protrudere* (protrudens *corr.*) *studens* (c.116, 247r)

Lo mismo ocurre cuando un verbo en forma personal se convierte en infinitivo:

eidemque ipsu(m)met (ipsemet *corr.*) *operam impendisse* (impendit *corr.*) *propriam constat* (c.32, 215v)

o cuando se produce un cambio diatético:

licet no(n) (ab *del.*) *omnes* (omnibus *corr.*) *praestare* (praestari *corr.*) *illam* (illam *ins.*) *possint* (c.83, 234r)
prius quidem ecclesiastica lege segregat (ins.) sacerdos (a sacerdote *corr.* / / separatur *del.*) (c.111, 244v)
ita et vitiu(m) (vitio *corr.*) *omnia omnibus fieri studet* (studitum est *corr.*), *vt omnes perdat* (c.121, 248v)

Normalmente, las palabras corregidas pertenecen a la misma categoría que sus sustitutos, pero se documentan ejemplos de adjetivos reemplazados por el genitivo de un sustantivo emparentado:

si cibo illo spiritus (spirituali *corr.*) *es enutritus* (c.73, 230v)[36]

un sintagma preposicional por un adjetivo emparentado con su núcleo:

manifestu(m) (in manifesto *corr.*) *est* (c.83, 234r)

ablativo por sintagma preposicional:

sed per (*ins.*) *terrena desideria* (terrenis desideriis *corr.*) (c.13, 209v)

sintagma preposicional por un dativo:

ista stupori (ex stupore *corr.*), *hic incuriae, ipsa acediae ... sicq(ue) vitii membra reliqua alia aliis annexa haerent* (c.16, 210v)

adverbio por adjetivo predicativo:

ex quo se primos (primum *corr.*) *oblectare* (c.88, 236r)

o a la inversa:

Simile (similes *corr.*) *enim quandoque* / (efficiuntur *del.*) *ipsis accidit* (c.89, 236v)

o, simplemente, adverbio por el adjetivo calificativo correspondiente, con inserción de un sustantivo para hacerlo concertar con éste:

tribulationem no(n) forti (fortiter *corr.*) *modo, sed alacri* (*sscr.*: libenter *del.*) *etiam animo* (*ins.*) *propter spem in illo repositam ferant* (c.133, 253r)

c) Adiciones.

Incluimos en este apartado, como se recordará, pequeños añadidos que se hacen aprovechando el final o el inicio de la línea, a veces combinados con algún otro tipo de corrección. Empleamos la abreviatura *add.*

Este procedimiento de enmienda se emplea en la traducción de los *Opuscula* en casi diez pasajes. El c.14 (210r) comenzaba[37]:

Occultum vero hoc certamen laboremque / sine intermissi<o>ne inire et sustinere noctu atq(ue) interdiu / virtutis amatores oportet ...

pero, al revisar la traducción, se añade al final de la primera línea *et meditatione(m)* (καὶ τὴν μελέτην), que el traductor había omitido en el momento de la copia, de modo que la versión definitiva queda:

Occultum vero hoc certamen laboremque et meditatione(m)/ sine intermissi<o>ne ...

En el c.29 (214r), sin tomar en cuenta otras correcciones previas no pertinentes para el aspecto de la cuestión que aquí abordamos, y que el lector que lo desee puede comprobar en el lugar correspondiente de la edición crítica, podía leerse

---

[36] Otras veces se mantiene la categoría morfológica, pero se cambia la concordancia sintáctica: *cumq(ue) corde contrito* (contritae *corr.*) *no(n) sint* (c.109, 244r); *Beati enim*, inquit, *mundi* (mundo *corr.*) *corde* (c.2, 207r).

[37] El signo / señala en este apartado el final de línea, y no el de página, como en el resto del trabajo.

UNIVERSIDAD DE LEON

antes de la corrección definitiva:

Sic vero ad perfectio/nem nob(is) aspicientibus duo pulcherrima fieri co(n)tingit, / vt et contento ac no(n) cessanti certamine ad finem / vsque persequamur ... / atque vt / ...

Pero, poco satisfecho con el resultado de su versión, el traductor:

- añade *alteru(m)*, aprovechando el comienzo de línea, ante el primer *vt*
- tacha *et* detrás del citado *vt*
- tacha el *atque* que precede al segundo *vt*
- escribe entre líneas, sobre *atque*, un segundo *alterum*,

de modo que la versión definitiva reza:

Sic vero ad perfectio/nem nob(is) aspicientibus duo pulcherrima fieri co(n)tingit, / alteru(m) vt contento ac non cessanti certamine ad finem / vsque persequamur ... / alterum vt / ...

En el c.33 (216r), sin tomar, de nuevo, en cuenta más que las correcciones pertinentes para el tipo de enmienda que estudiamos, podía leerse antes de la revisión del traductor:

Eor(um) vero qui no(n) ferunt fructum / vitae haec sunt signa, negligentia, su/pinitas, circunspectatio, incuria / iracundia, ira, detractio ...

Pero el traductor, al volver de nuevo sobre lo escrito, reparó en que había omitido una parte del texto, fenómeno tanto más explicable cuanto que se trata de una relación de sustantivos yuxtapuestos, y escribió a continuación de *incuria*, pero en el margen:

murmuratio, stoliditas[38]; *opera vero voracitas iracu(n)dia*

señalando, con la repetición de la primera palabra después del texto omitido, el engarce con el cuerpo del texto, cuya lectura definitiva es, pues:

Eor(um) vero qui no(n) ferunt fructum vitae haec sunt signa, negligentia, supinitas, circunspectatio, incuria murmuratio, stoliditas; opera vero voracitas iracundia, ira, detractio...

En el c.36 (216v), inicialmente se leía:

Videtur enim mihi

que corresponde a Δοκῶ γάρ μοι; pero el traductor, al revisar la versión, tachó *Videtur*, primera palabra de la línea, y *mihi*, y escribio delante de *Videtur*, contiguo al comienzo de la línea, *Existimo*, de modo que la lectura definitiva resulta:

Existimo enim

En el c.74 (231r), se leía en principio:

Namque hominib(us) / post transgressionem a Satana velame(n) / inductum adveniens gratia aufert om/nino

lectura que el traductor corrigió como sigue:

[38] *ssr.:* fatuitas *del.*

- tachó *a Satana velame(n)*
- corrigió *inductum* en *obductum*
- insertó *velame(n)*, mediante el signo /\, a continuación de *namque*
- añadió *a Satana* a continuación de *hominib(us)*, contiguo al final de la línea,

de modo que la lectura definitiva resulta mucho más elegante:

Namque velame(n) hominib(us) a Satana post transgressionem obductum adveniens gratia aufert omnino

Un caso más simple encontramos en el c.90 (237r), donde el traductor omitió la palabra *passionib(us)*, y la restituyó, aprovechando que su adjetivo había quedado al final de la línea

ab omnibus / exacte mundatus

escribiéndola contigua a dicho final de línea:

ab omnibus passionib(us) exacte mundatus

Simple es también la rectificación del c.96 (239r), cuya lectura original era:

Quapropter no(n) negarit hic se / perfectum no(n) esse, nec ...

que se corrige tachando el segundo *no(n)* y añadiendo contiguo al comienzo de la segunda línea *nec*, de modo que en la versión resultante el empleo de las negaciones parece más fluido:

Quapropter no(n) negarit hic se / nec perfectum esse, nec ...

Una omisión involuntaria parece subyacer en el c.103 (241r), en que se restituye contiguo al final de la línea el régimen de la preposición *ad*, προσκύνησιν en el texto fuente:

cum gentes omnes ad statuae, quam fecerat,/ adorationem (add.) co(n)gregasset

Y en el cap.135 (254r), por fin, la lectura originaria:

caritasque et mansuetudo atque sancta Christi deinceps ma(n)data

se corrige:

- tachando el adverbio *deinceps*
- escribiendo contiguo a *ma(n)data*, que cerraba la línea, *cetera*

con el siguiente resultado:

caritasque et mansuetudo atque sancta Christi ma(n)data cetera

d) Sobreescritos.

La corrección interlinear en sobreescrito, tachando la palabra correspondiente en el contexto, indica, como vimos, un tipo de rectificación posterior al de la tachadura examinada en el apartado **a)**, realizada normalmente después de la traducción, y no en la propia traducción *in fieri*. El caso más frecuente consiste en la sustitución de una primera lectura del cuerpo del texto por una expresión

parasinónima, que reproduce mejor el sentido del original, es más eufónica, evita repeticiones, resulta más plástica, etc. Hemos encontrado ejemplos de prácticamente todas las las *clases de palabras* de la gramática tradicional:

1) *Sustantivos*:

consolationem (*sscr.:* exhortation*em del.*): παρακλήσεως (c.18, 211r)
incuria (*sscr.*: inadvertentia *del.*): ἀπροσεξία (c.33, 216r)
stoliditas (*sscr.:* fatuitas *del.*): κέμφωσις (c.33, 216r)
herbar(um) flores (*sscr.*: germina *del.*): τὸ τοῦ χόρτου ἄνθος (c.61, 227r)
per tolerantiam (*sscr.*: patientiam *del.*): δι' ὑπομονῆς (c.109, 243v)
amatoria videlicet insatiabilique erga Christi caritatem cupidine (*sscr.*: animo *del.*) *affecta*: ἐρωτικῶς καὶ ἀπλήστως πρὸς τὴν κατὰ Χριστὸν θείαν ἀγάπην διακειμένη (c.109, 244r)
atria (*sscr.:* cavaedia *del.*): αὐλάς (c.114, 246r)
atriis (*sscr.*: cavaediis *del.*): αὐλάς (c.114, 246r)
obtentu (*sscr.*: occasione *del.*): προφάσει (c.121, 248v)
ad prudentiam (*sscr.*: intellection*em del.*): ἐν συνέσει (c.121, 248v)
clamor (*sscr.*: vociferatio *del.*): κραυγή (c.134, 253v)

En algunos casos, la relación entre los dos términos no es de sinonimia, sino de correferencia:

Salvatoris (*sscr.*: Christi *del.*) (c.41, 219r)

2) Adjetivos:

sed sola (*sscr.*: una *del.*) *virtus*: μόνη (c.4, 207v)
Sancti (*sscr.*: divini *del.*) *Spiritus*: ἁγίου (c.61, 227r)
atque totam (*sscr.*: integram *del.*) *ipsam apponat summam*: καὶ αὐτῷ τὸ σύμπαν ἀνατιθέναι (c.122, 249r)
perspicuaque (*sscr.*: clara *del.*): καταφανῆ (c.143, 257r)
proprias (*sscr.*: suas *del.*): ἰδίους (c.150, 260r)[39]

incluyendo participios:

negotiis implicatus (*sscr.:* occupatus *del.*) *destineatur*: ἀσχολεῖσθαι (c.91, 237v)
perfecti ab Spiritu facti (*sscr.*: praestiti *del.*): τέλειοι κατασταθέντες (c.95, 239r)
malisque spiritibus tradito (*sscr.*: [vexari] permisso *del.*): παραδιδομένου (c.111, 244v)

Como consecuencia de su frecuente isofuncionalidad, un adjetivo puede sustituir no a otro adjetivo, sino a un genitivo:

talibus (*sscr.*: huiusmodi *del.*) (c.21, 212r)
et suum (et suum *sscr.*: ipsiusque *del.*) (c.19, 211v)

[39] En un pasaje se registra una sustitución múltiple de adjetivos: *Diversi* (*sscr.*: Alius *del.*) *enim spiritus, diversae* (*sscr.*: alius *del.*) *mentis, diversae*(*sscr.*: alius *del.*)*q(ue) intelligentiae et sapientiae* (c.107, 242v).

3) *Pronombres*:

hos (*sscr.*: illos *del.*) (c.10, 208'v)
ei (*sscr.*: illi *del.*) (c.54, 224r)
eos (*sscr.*: ipsos *del.*) (c.103, 241v)
etiam nosmet (*sscr.*: sese *del.*) *ipsos ad virtutem compellere* (c.134, 253r)

4) *Preposiciones:*

a (*sscr.*: ex *del.*) *sola divina virtute* (c.1, 207r)
e (*sscr.*: a *del.*) passionib*us* (c.31, 215r)
in (*sscr.*: de *del.*) *vnoquoque peccato* (c.55, 225r)
per (*sscr.*: propter *del.*) *ignis vires* (c.70, 229r)
ex (*sscr.*: a *del.*) *pravis cogitationibus peragatur* (c.118, 248r)
in (*sscr.*: ante *del.*) *id tempus* (c.128, 250r)
per (*sscr.*: ad *del.*) *lumen astror(um)* (c.143, 257r)

5) *Adverbios*:

audacter (*sscr.*: impune *del.*) *se committunt* (c.35, 216v)
nec propriam deinceps (*sscr.*: ulterius *del.*) *sequatur voluntatem* (c.128, 250v)
adeo (*sscr.*: tantum *del.*) *tentationibus vexari permisit* (c.129, 251r)

6) *Adverbios de frase o conectores*:

Vide autem (*sscr.*: etiam *del.*) (c.5, 208r)
et (*sscr.*: atq*ue del.*) (c.29, 214r)
At (*sscr.*: Quin *del.*) (c.86, 235r)
aute(m) (*sscr.*: vero *del.*) (c.111, 244v)
Namque deinceps (Namque deinceps *sscr.*: quandoquidem *del.*) (c.134, 253v)
co(n)solatione ac (*sscr.*: atque *del.*) *spirituali dulcedine frua(n)tur* (c.109, 244r)
*Proptere*a (*sscr.*: ideo enim *del.*) (c.4, 207v)

7) *Conjunciones de subordinación*:

sicut et (sicut et *sscr.*: veluti *del.*) (c.16, 210v)
quasi (*sscr.*: tamquam *del.*) (c.95, 238v)

8) *Verbos*:

no(n) debere (*sscr.*: oportere *del.*): τὸ μὴ δεῖν (c.4, 207v)
opus faciant (*sscr.*: exerceant *del.*): τὴν ἐργασίαν ἔχειν (c.4, 207v)
re<d>deret (*sscr.*: contraheret *del.*) *poenas*: κατασκευάσῃ τὴν κόλασιν (c.34, 216r)
vellicare (*sscr.*: laniare *del.*): σμύχοντα (c.41, 218v)
co(m)parebit (*sscr.*: manifestabitur *del.*): ἀποκαλυφθήσεται (c.61, 227r)
participes fieri (*sscr.*: esse *del.*): μετασχεῖν (c.67, 228r)
delevit (*sscr.*: perdidit *del.*): παραδιδούς (c.71, 229v)
nec sic quidem efferaris (*sscr.*: extollaris *del.*): μηδ' οὕτως ἐπαίρου (c.85, 234v)
nitet (*sscr.*: splendet *del.*): φαῖνον (c.92, 238r)
habere (*sscr.*: nobis esse *del.*): ἔχειν (c.95, 238v)
re vera praestare (*sscr.*: efficere *del.*): ποιεῖν (c.95, 239r)

cor proprium observare (*sscr.*: custodire *del.*) *oportet*: τηρεῖν (c.121, 248v)
arbitremur (*sscr.*: iudicemus *del.*): κρίνειν (c.134, 253v)
labatur (*sscr.*: ceciderit *del.*): πεσεῖται (c.135, 254r)[40]

En algunos casos, la selección de un verbo distinto en la segunda lectura exige un cambio en la construcción sintáctica, lo que provoca una segunda corrección en la frase:

quod quidem ad ipsu(m)[41] *attinet* (*sscr.*: fuerit *del.*) (c.8, 208'r)
spe[42] *niti* (*sscr.*: amplecti *del.*) (c.147, 259r)

O, simplemente, la eliminación de circunstantes, innecesarios ya al haberse optado por un verbo de significado más concreto:

persanatum est (persanatum est *sscr.*: integre ad sanitate*m* venit *del.*) (c.41, 218v)
et spinas vellit (vellit *sscr.*: ex eo aufert *del.*) (c.120, 248r)

En un pasaje, la sustitución de un sintagma verbal por un ablativo da lugar a una segunda corrección de un primitivo dativo en genitivo:

virtutis[43] *studio* (*sscr.*: operam dantes *del.*) (c.143, 257r)

En otro, en fin, el adverbio de la primera lectura deja paso a una construcción con adjetivo:

alacri (*sscr.*: libenter *del.*) *etiam animo* (c.133, 253r)

Hay pasajes en los que la adopción de la segunda lectura no acaba de dejar satisfecho al traductor, que remite al margen, donde se lee una variante que se acerca de nuevo a la primera lectura que se había desechado:

agit (*sscr.*: operatur *del.*: operans *mg.*): ἐνεργοῦσα (c.75, 231v)

En otros, en cambio, en el margen aparece una tercera posibilidad, equidistante de la primera y la segunda lectura:

instituta (*sscr.*: mores *del.*: studia *mg.*): ἐπιτηδεύματα (c.98, 240r)
sed faciet cum tentatione exitu(m) (*sscr.*: proventum *del.*: euasionem *mg.*): ἔκβασιν (c.129, 251r)

e incluso hemos registrado un pasaje en el que la tercera lectura, al margen, aparece tachada:

flexibile (*sscr.*: blandum *del.*: molle *mg. del.*): ἐνδοτικήν (c.134, 254r)

---

[40] Como se ve, el término reemplazante es normalmente una unidad etimológicamente independiente del reemplazado; hay un pasaje, sin embargo, en el que la sustitución se opera entre dos modificados distinto de un mismo grupo lexemático:

coniungi sibi ac conmisceri (con- *sscr.*: per- *del.*) *patiu(n)tur*: συμπαραμεῖξαι(c.53, 224r)

En la corrección, como se ve, se tacha simplemente el preverbio a sustituir, y se escribe encima el preverbio finalmente elegido.

[41] ab ipso *corr.*

[42] spem *corr.*

[43] virtuti *corr.*

Hasta es posible, en algún caso, que el sobreescrito coincida con la primera lectura tachada; así ocurre, simplemente, en:

hoc (*sscr.*: hoc *del.*) (cap.132, 252v)

y, con algo más de complejidad, en el c.134 (253v), donde la primera lectura, *vociferatione*, fue tachada, y corregida en sobreescrito por *clamore*, que sería a su vez tachada, y corregida en sobreescrito, de nuevo, por *vociferatione*:

nec vociferatione (*sscr.*: clamore *sscr. del.*: vociferatione *del.*) *vtendum*: κραυγῆ

o en el c.112 (245r), donde la segunda lectura en sobreescrito (*cultus*), que había reemplazado a la primera (*ritus*), tachada en el contexto, es a su vez tachada, remitiéndose al lector al margen, donde figura la tercera lectura, que es de nuevo *ritus*:

nec ecclesiasticus perpetratus est ritus (*mg. ins.*: ritus *del.*: cultus *sscr. del.*): θεσμός (c.112, 245r)

También aquí, como en las *Homilías*, son abundantes los pasajes en los que la rectificación interlinear no va acompañada de la tachadura de la palabra correspondiente en el contexto, sin que se aprecie una mano distinta, lo que nos lleva de nuevo a interpretar estas dobles lecturas en el sentido de que el traductor no acabó de decidirse por una versión u otra; relegamos, por ello, la versión interlinear al aparato crítico. Tres son las situaciones básicas que encontramos[44]:

a) El sobreescrito es una forma distinta de una misma unidad léxica o gramatical:

Deo ex (e *sscr.*) *supernis manu(m) no(n) porrigente* (c.1, 207r)
eaque velut radices in animum (-o *sscr.*) *ipsum egisse* (c.3, 207v)

b) El sobreescrito y la palabra del contexto son unidades léxicas distintas, pero emparentadas etimológicamente (normalmente, modificados distintos de un mismo grupo lexemático):

inspectare (-picere *sscr.*) *valebat*: ἀτενίσαι (c.62, 227v)
sese immiscuit (com- *sscr.*): συνεκράθη (c.67, 228r)
acce(n)ditur (in- *sscr.*): ἀνάπτεται (c.96, 239r)
divina gratia ... contrahente (sub- *sscr.*) *sese*: συστελλομένης (c.111, 244v)
quos etiam (et *sscr.*) *oportet* (c.143, 257r)

c) El sobreescrito es una unidad léxica o gramatical distinta, sin relación etimológica, pero cercana o intercambiable por su contenido. Dentro de este grupo encontramos:

1) Sustantivos:

Virtutum autem proventus spiritualis perceptio (fruitio *sscr.*): ἀπόλαυσις (c.22, 212v)
perfectionis figuram (imaginem *sscr.*) *habet*: εἰκόνα (c.43,219r)

[44] Con mucha frecuencia, la palabra en sobreescrito no se escribe completa, sino que se explicita simplemente la parte de la palabra que podría reemplazarse (terminación casual, preverbio ...).

arbitrium (voluntatem *sscr.*) *proprium*[45]: θέλημα (c.98, 240r)
domus (sedes *sscr.*) *et quies humilitas est*: κατοικητήριον (c.135, 254r)

2) Adjetivos, incluyendo participios:

Beati enim, inquit, mundi[46] (puri *sscr.*) *corde*: καθαροὶ (c.2, 207r)
ad vltimum (postremum *sscr.*) [supremumq*ue*] *festinet*: πρὸς τὸ ἔσχατον (c.7, 208'r)
a pura (sana *sscr.*) [integraq*ue* natura]: καθαράς (c.64, 227'r)
integram (totam *sscr.*): ἐντελῆ (c.65, 227'v)
sed per lumen astror(um) ... *ambulantibus* (tendentibus *sscr.*): καταυγαζομένοις (c.143, 257r)
in nocte lucis omnino vacua (carenti *sscr.*): ἀπόρων (c.143, 257v)

3) Pronombres:

Non commi<t>tes animalia diversi generis ad prolem, sed vnius (eiusdem *sscr.*) *generis animantia coniunges* (c.4, 207v)

4) Preposiciones:

ex (ab *sscr.*) *vno soloque caritatis in Deum praecepto perfectionem accipit* (c.13, 210r)
per (ex *sscr.*) *orationem co(n)tingat* (c.91, 237v)
Tamen sum ingressus perveni in (ad *sscr.*) *me(n)suram perfecta(m)* (c.96, 239r)

5) Sintagmas preposicionales:

qui ex habitu (pro consuetudine *sscr.*) *exercitatos habent sensus*: διὰ τὴν ἕξιν (c.143, 257r)

6) Adverbios, adverbios de frase o conectores:

Ceterum (verum *sscr.*) *fieri nequit* (c.41, 218v)
qui tam (adeo *sscr.*) *magnas mensuras attigere* (c.44, 219v)
qua(m) tu sane (certe *sscr.*): ἄρα (c.51, 223r)
neque (aut *sscr.*) *suar(um) vulner(um) cura tangatur* (c.101, 240v)
aperte (clare *sscr.*) *omnia perspicere no(n) possunt*: καλῶς (c.143, 257r)[47]

7) Conjunciones de subordinación:

quasi (dum *sscr.*) *in fratres, quib(us) praesunt, dominium exerce<a>nt* (c.9, 208'v)
veluti (quasi *sscr.*) (c.136, 254r)

8) Verbos:

omnes animi corporisque labores et operae propter spiritualium ... fructuum spem poni perferrique (suscipi *sscr.*) *debent*: ἐπιτελεῖσθαι ὀφείλουσιν (c.22, 212v)
Qui se no(n)dum ... operi perfecte possunt (valent *sscr.*) *tradere*: τοὺς μήπω δυναμένους (c.24, 213r)

---

[45] propriam *lectio p.c.*

[46] mundo *corr.*

[47] En un pasaje son dos las alternativas propuestas en sobreescrito: *Speculari animam propriisque oculis atte(n)te* (acriter *sscr.*: Exacte *sscr.*) *prospicere oportet*: ἄριστα (c.46, 220v).

pane etiam indignus decernitur (statui- *sscr.*): καταψηφίζεται (c.28, 214r)
vt vel nolens iustiores homines ex patientia re<d>deret (faceret *sscr.*): ἀπεργάσηται (c.34, 216r)
Sed faciet (dabit *sscr.*) *cum tentatione exitum*: ποιήσει (c.39, 217v)
ad perfectas deveniat (attingat *sscr.*) *me(n)suras*: ἐπιβῆναι (c.92, 238r)
obtinere (consequi *sscr.*) *dabitur*: τυχεῖν ἀξιωθήσεται (c.97, 240r)
atque totam ipsam apponat (attribuat *sscr.*) *summam*: ἀνατιθέναι (c.122, 249r)

Normalmente existe una perfecta correspondencia entre la expresión del contexto y su alternativa intralinear: a una palabra corresponde en general otra palabra, casi siempre de su misma clase; a un preverbio, otro preverbio; a una preposición con su régimen, otra preposición con su régimen, etc. Pero se documentan ocasionalmente excepciones; así, p.e., a una forma verbal se le propone como alternativa un adjetivo emparentado:

fieri non potest quin, quandiu nondum persanatum est, subtristior fit atque remittitur (-ssior *sscr.*): ὑφειμένη (c.96, 239r)

Más complejo es el caso que encontramos en el c.19, (211v):

Nam qui[48] (quos *sscr.*) *boni maioris studio tenentur* (-um tenet *sscr.*)

El traductor había comenzado con un conector y un dativo (*Nam quibus*), que en seguida corrigió por un nominativo, de modo que la lectura del pasaje quedaba:

Nam qui boni maioris studio tenentur

pero, tras una lectura posterior de la primera versión, se ofrece una alternativa interlinear que consiste en:

- sustituir la expresión pasiva (*studio tenentur*) por una activa (*studium tenet*)
- sustituir el nominativo sujeto de la construcción pasiva primigenia (*qui*) por el acusativo objeto directo (*quos*) que la construcción alternativa demanda

En algunos pasajes, la alternativa intralinear aparece tachada:

Occultum vero hoc certamen laboremque et meditationem (exercitationem *sscr. del.*): μελέτην (c.14, 210r)
maiorem etiam quam prius (antea *sscr. del.*) *coelestem laetitiam recipit*: κατὰ πρῶτον (c.111, 245r)

y en otro, las dudas que provoca la primera versión del pasaje no se agotan con la propuesta de una versión alternativa entre líneas, sino que aparece, además, una segunda alternativa en el margen:

aut aliis huiusmodi / mentis aciem (cogitationem *sscr.*: mentem concedere *mg.*) *concedere*: ἢ τισι τοιούτοις ἐπιτρέποντα τὴν διάνοιαν (c.21, 211v-212r)

Diremos, por último, que los casos hasta ahora estudiados se refieren a la sustitución de términos o expresiones por parasinónimos. Pero hay al menos dos pasajes en los que la alternativa, propuesta posiblemente por una segunda mano,

[48] quibus *corr.*

no es un (para)sinónimo, sino un término de un campo semántico distinto:

exigua aliqua sanie madeat (maneat *sscr.*): μυδᾷν (c.41, 218v)
postquam autem in manum (unum *sscr.*) *co(n)venerit*: καθ᾽ ἕν (c.98, 240r)

En el primer caso, la observación parece fuera de lugar; en el segundo, en cambio, subsana un aparente lapsus.

e) Acumulación sinonímica introducida con subrayado discontinuo

Llama la atención el abundante recurso a un procedimiento que hemos observado esporádicamente (5 ejemplos) en la traducción latina de las *Homilías*, la utilización, para traducir una sola palabra o expresión del original, de dos palabras o expresiones latinas escritas correlativamente, una de ellas, normalmente la primera, señalada con un subrayado discontinuo. Hemos registrado 35 ejemplos. En 29 de ellos se trata de dos palabras de la misma categoría morfológica:

1) Sustantivos:

mentis inconstantia mobilitas: ἀκαταστασίαν (c.20, 211v)
propter mentis sensus rectitudinem: φρονήματος (c.31, 215v)
Eodem etiam modo in vno quoque peccato et instituto incepto accidere existimato: ἐπιτήδευμα (c.55, 225r)
vtpote fallax so<l>lersque ac callidus doli artifex faber: ἀπατηλὸς ὢν ἐκεῖνος καὶ ποικίλος καὶ σκολιός τε καὶ πολυμήχανος (c.56, 225r)
passionibus affectionibus ... segregatis: πάθη (c.64, 227'r)
a prioribus omnibus mundani spiritus affectionibus passionibus laxatur: προσπαθείας (c.70, 229r)
ne arbitrentur terminum finem se iam et quietem co(n)scendisse: τέλους (c.114, 246r)
oportet tribulationes oppressiones quae acciderint omnes ... sustinere: θλίψεις (c.129, 250v)

2) Adjetivos, incluyendo participios:

sic et anima ante transgressionem ... in viru(m) perfectum occursura perventura: ... ἔμελλε καὶ εἰς ἄνδρα τέλειον καταντᾶν (c.50, 221v)
Tum etiam, Inferi effractis foribus, ad erro<r>ibus detenta(m) seductam ingressus est animam: πεπλανημένην (c.50, 222r)
Namque et multae navium plurimae procellis inter navigandum iactatae: Κἂν γὰρ πολλὰ τῶν πλοίων ὑπομένῃ ναυάγιον (c.59, 226v)
partem animae intellectricem intelligentem discernentemque et ducentem: διανοητικοῦ (c.64, 227'r)
Ad Christum igitur invitantem vocantem studiose accurramus: καλοῦντι (c.72, 230r)
Quandoquidem et Apostolis Dominus maximum Spiritus donum pollicitus promittens dicebat: ἐπαγγελλόμενος (c.95, 238v)

3) Adverbios:

et quam pridem prius habebas gloriam recuperare: ἣν πρώτην εἶχες δόξαν (c.51 223r)

4) Verbos:

sic multum certame(n) perpetuumque tenorem assumere perferre oportet: ἀνελέσθαι (c.20, 211v)

vt ne quem incredulitatis cogitatione capi contingeret accideret: συμβῆναι (c.31, 215r)
ne ... existimetur aliquis ex nobis deesse defuisse: ὑστερηκέναι (c.31, 215r)
sicut et Apostolo placet sentit: δοκεῖ (c.39, 217v)
variasque Nequissimi artes ... examinare et intelligere cognoscere: παρακρούεσθαι, βασανίζειν καὶ συνιέναι (c.45, 220r)
stultu(m)q(ue) et vilem existimari haberi: λογισθῆναι (c.47, 221r)
Non parvum nobis certamen est propositum, mortis videlicet dirumpendae et ad vitam pervadendi penetrandi (c.48, 221r)
Invenitur comperitur autem quodammodo: εὑρίσκεται (c.48, 221r)
superato tandem mari portum tenent capiu(n)t: ἐπιλαμβάνεται (c.59, 226v)
Hic nudas arbores ea vestit gloria quam pridem celabant[49] *intra corpus* conditam habebant: ἣν πρώτην ἐγκεκρυμμένην (c.61, 227r)
Si igitur hunc [serpentem] *occidisti sustulisti*: ἀνεῖλες (c.83,234r)
Tamen sum ingressus perveni in me(n)suram perfecta(m): εἰσῆλθον (c.96, 239r)
Caute igitur de his audi, quousque credenti tibi eadem [divino] dono consequi co(n)tingat datum fuerit: καταξιωθῆναι τῶν τοιούτων τυχεῖν (c.97,239v)
vt nec pietate quidem co(n)servata et culta, latere tamen paterentur sustinuerint: ὑπομένειν λαθεῖν (c.103, 241v)
sed splendore hoc abactae fugiunt fugantur: φυγαδεύεται (c.106, 242v)
et circunventos inexpectato caedunt iugulant: κτείνουσιν (c.113, 245v)
sed et corporis ipsius [mariti] mulier dominium obtinet, quandoquidem viri corpus mulieri[50] *tribuitur efficitur* (c.123, 249r)
tum etiam donis fuit aucta ornata: εἶτα καὶ χαρίτων ἀξία γέγονε (cap.124 249v)

Normalmente, los dos términos pertenecen a la misma categoría, pero es posible que se trate, simplemente, de sintagmas isofuncionales:

hos similes dixerim homini qui aestatis tempore ardenti meridiano sole ad meridiem per desertam sicamq(ue) planiciem iter faciat: μεσημβρίας ἀκριβοῦς ἰσταμένης (c.80, 233r)

De los 35 pasajes, en la mayoría, como dijimos, las dos expresiones aparecen contiguas, y es la primera de ellas la que se subraya; es lo que ocurre en 31 pasajes. En otro, el término subrayado también precede, pero con disyunción:

Namque et multae navium plurimae procellis inter navigandum iactatae (c.59, 226v)

Sólo en dos el término subrayado sigue inmediatamente:

a prioribus omnibus mundani spiritus affectionibus passionibus laxatur (c.70, 229r)
Tamen sum ingressus perveni in me(n)suram perfecta(m) aliquibus temporibus (c.96, 239r)

y en uno, además, hay disyunción, aunque la alternativa subrayada esta insertada entre líneas:

Hic nudas arbores ea vestit gloria quam pridem celabant[51] *intra corpus conditam habebant* (c.61, 227r)

---

[49] *ins.*

[50] mulieris *corr.*

[51] *ins.*

El problema que se plantea al editor es cuál de estas dos expresiones debe mantenerse como lectura prioritaria, y cuál relegarse al aparato crítico como lectura alternativa. Como se recordará, en la edición de las *Homilías* habíamos decidido mantener en el texto sólo el término que aparece subrayado, remitiendo al aparato crítico para la doble lectura del manuscrito. La mayor abundancia de ejemplos en la traducción de los *Opúsculos* (39 frente a 5) permite reexaminar la cuestión de nuevo con más detalle.

En principio, hay que hacer notar que el traductor emplea con frecuencia el subrayado discontinuo para señalar una palabra del texto que se comenta o explicita en el margen. Así, en el c.26 leemos *necessario tamquam*, cuyo subrayado remite a la precisión marginal: *omnino*. En el c.44 (220r): *quod post Satanae voluntatem abierit*, que remite a: *Satanae voluntatem sit sequutus*. En el c.81 (233v): *fuse nimirum minuteque explicans*, que remite a *erudiens*. En el c.95 (239r): *Christum obsecremus*, el subrayado remite a *precemur*. En el c.111 (245), leemos: *ad consummatam Christianismi perveniens mensuram*, cuyo subrayado discontinuo remite a la precisión marginal: *progressa*. En 246r leemos *Vnde?*, que remite al margen *Qui?*. En 248v: *magnamque intelligentiam a Deo poscere*, el subrayado discontinuo remite a la precisión marginal: *prudentiam*. En 257r leemos: *variam videlicet et multiformem*, que parece remitir al margen, donde leemos *omnimodam*, y en el mismo folio, algo más abajo, aparece también subrayado *decora*, que remite al margen, donde leemos *pulchritudines, ornamenta* ... Todo ello parece apuntar a que la palabra subrayada es la primera lectura, y la no subrayada, que normalmente, como dijimos, figura en segundo lugar, la variante alternativa. Puesto que el criterio que hasta ahora hemos seguido ha sido el de mantener la primera lectura siempre que no figure explícitamente tachada, la coherencia exige mantener en el texto como lectura principal la subrayada, y relegar la otra al aparato crítico. Por tanto, un pasaje como:

sic multum certame(n) perpetuumque tenorem assumere perferre oportet

debería pues editarse manteniendo en el contexto:

sic multum certame(n) perpetuumque tenorem assumere oportet

con una llamada sobre *assumere* que remitiría al aparato crítico, donde podría leerse:

assumere *scr.*: assumere perferre M

En favor de esta interpretación pueden añadirse otros argumentos. En una ocasión, el segundo término, no subrayado, se elimina; en el c.90 (237r), en efecto, se había escrito:

veluti in maris fundo lapis vndiquaque aquis circu(n)datus contentus

pero en la revisión definitiva se tachó *contentus*. En el c.124 (249v), se lee:

tum etiam donis fuit aucta ornata

pero *ornata* está añadido al final de la línea; ello implica que la primera lectura era *aucta*, y que *ornata* se añadió después. Según el criterio que regularmente seguimos, una primera lectura no eliminada explícitamente es preferible a su alternativa. En

el c.123 (249r), en fin, leemos:

quandoquidem viri corpus mulieri[52] *tribuitur efficitur*

La forma *tribuitur* parece como embutida, y la corrección de *mulieris* (primera lectura) en *mulieri* prueba que inicialmente el traductor había seleccionado *efficitur*, sin quedar del todo convencido. Al escribir *tribuitur*, corrige claramente el sustantivo régimen, lo que indica que se da a *tribuitur* la primacía.

Sin embargo, no queremos pasar por alto contraargumentos que nos parecen igualmente de peso. En el cap.98 (240r) se había escrito inicialmente:

habet quidem arbitrium proprium

A continuación:

- se escribió entre líneas, sobre *arbitrium*, la variante *voluntatem*, sin tachar la primera lectura, que fue subrayada en discontinuo
- se corrigió *proprium* en *propriam*

Es cierto que la corrección no es exactamente del tipo que analizamos, pero indica que una versión alternativa que no elimina explícitamente la primera versión puede sentirse como prioritaria.

Un segundo ejemplo lo tendríamos en el c.39 (f.217v), donde se lee:

Apostolo placet sentit

pero a la terminación casual de la primera palabra se le ha añadido un pequeño rasgo que la convierte en la abreviatura de *Apostolus*, que cuadra con la construcción de *sentit*.

Más aún, en el cap.86 (235r) parece que nos encontramos no ya con dos términos alternativos, sino con tres, los dos primeros de los cuales aparecen subrayados:

Sicut qui divitiar(um) cupidi sunt, etsi multam copiosamque pecuniam collegeri(n)t, no(n)du(m) saturantur, sed quod in dies augetur adiiciturq(ue), plurium excitat desiderium aviditatem cupidinis: αὔξησιν ποιεῖται μᾶλλον τῆς ἐπιθυμίας τοῦ πλείονος (c.86, 235r)

Sin embargo, la interpretación del texto es complicada, porque la última palabra está muy corregida, y no sabemos bien si hay que leer *cupidines*, *cupidine* o *cupidinis*, lectura esta última que preferimos, a la vista del texto fuente.

La cuestión, pues, es compleja, y de difícil respuesta, pero por alguna de las alternativas había que decidirse; nosotros nos hemos inclinado, con dudas, por una de ellas, la subrayada, pero nuestro aparato crítico permitirá al lector discrepante, en todo caso, seleccionar según su criterio.

[52] mulieris *corr.*

f) Transposiciones.

Fruto de una segunda lectura son también las transposiciones, que afectan al orden de palabras, y se señalan mediante el signo ⌐¬, que se extiende a lo largo del sintagma cuyo orden se desea alterar[53]. La tendencia básica parece ser la adecuación al orden de palabras que se siente como normativo del latín clásico. Así, un primer bloque de transposiciones tiende a colocar el verbo al final de la frase[54], o detrás de sus complementos:

Tertio, quod propter paucas, vt diximus, virtutes se recte stare (stare se recte *transp.*) *existimantes* (c.30, 214v)
vitam ex propriis libidinibus agentes (agentes ex propriis libidinibus *transp.*) (c.54, 224r)
Quod quidem humanae naturae opus no(n) est (non est opus *transp.*) (c.62, 227v)
seque bibentem apud animum suum effingat (effingat suum *transp.*) (c.80, 233r)
iustitiam omnem illo ac ex illo [thesauro] *pure ac perfecte efficere* (efficere pure ac perfecte *transp.*) *poterit* (c.87, 235v)
cum videlicet et ipsum corpus Spiritus fuerit (fuerit spiritus *transp.*) *factum* (c.97, 240r)
hominum vsibus ineptum est (est ineptum *transp.*) (c.130, 251v)
particeps est factus (est factus particeps *transp.*), (c.141, 256r)
facultatem accipit (accipit facultatem *transp.*) (c.145, 258r)

En unos pocos pasajes se documenta el proceso contrario. En el c.7 (208'r), se trata de evitar un molesto *homoteleuton*:

Illa etiam, inquit, quae dicta sunt, eiusdem spiritus sunt opera (opera sunt *transp.*)

y de romper el paralelismo formal *dicta sunt - opera sunt*, en el que *sunt* funciona con valores diferentes. En el c.95 (239r), donde encontramos dos transposiciones del verbo *sum*, la situación es algo más compleja:

vitii quidem velame(n) ex ipsis omnino fuit ablatum, passi<o>nes vero abolitae, et oculi cordis sunt ipsis (ipsis sunt *transp.*) *aperti; tuncq(ue) adeo in posterum sapientia repleti et perfecti ab Spiritu facti, ab ipso etiam voluntatem Dei re vera praestare sunt edocti* (edocti sunt *transp.*)

En la primera de ellas, *ipsis sunt aperti* se rectifica en *sunt ipsis aperti*, lo que se explica seguramente para evitar la sucesión de dos palabras con la misma terminación pertenecientes a sintagmas distintos (*cordis ipsis*). En la segunda, el traductor, que inicialmente había optado por el orden más neutro (*edocti sunt*), rectifica anteponiendo el auxiliar, para regularizar el pasaje, en el que preceden cuatro formas participiales concluyendo miembro (*ablatum, abolitae, aperti, facti*). En el pasaje siguiente, en fin:

---

[53] Un estudio detallado puede verse en A.Mª Martín Rodríguez, "Sobre el orden de palabras en latín humanístico: la traducción latina de san Macario por Pedro de Valencia", en Maestre, J.M. et al. (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al Prof. L. Gil, II.2*, Cádiz, 1997, pp. 1015-1022.

[54] La relegación es parcial en: *et iis qui re vera magni Spiritus sunt* (sunt magni spiritus *transp.*) *fructus* (c.22, 212v).

naturali deperdita duritie (diritie deperdita *transp.*) *per ignis vires* (c.70, 229r)

se corrige la posición pospuesta al sustantivo del participio en el ablativo absoluto, en contra de la sintaxis habitual en la traducción que nos ocupa. Tal vez se intente evitar la repetición de *per* en contextos demasiado próximos:

*naturali duritie de**per**dita **per** ignis vires*[55]

Otras motivaciones que suscitan la transposición de elementos dentro del sintagma verbal son el acercamiento al verbo de los complementos que se relacionan con él de manera más estrecha:

Tentationes itaque et tribulationes ad vtilitatem hominibus (hominibus ad utilitatem *transp.*) *inferuntur* (c.130, 251v)

o la inversión en el orden de dos verbos coordinados, para corregir un efecto de *hysteron proteron*:

visceribus amplectere(n)tur et abderent (abderent et amplecterentur *transp.*) *suis* (c.89, 236v)

Algo más complejo, en fin, es el caso del c.41 (218v):

Sed tamen curationis constantia per Christi cooperationem (perfectam *del.*) *curationem accipiunt* (accipiunt curationem *transp.*) *perfectam* (c.41, 218v)

cuya primera lectura era:

Sed tamen curationis constantia per Christi cooperationem perfectam accipiunt curationem

con un eufónico final de frase, pero insatisfactoria para el traductor por la carga de ambigüedad sintáctica que entrañaba, pues daba pie a interpretar que *perfectam* se refería al contiguo *cooperationem*, y no a *curationem*. En consecuencia, se tachó el adjetivo, y se volvió a escribir al final de la frase, lo que nos ofrece una segunda lectura:

Sed tamen curationis constantia per Christi cooperationem accipiunt curationem perfectam

de nuevo insatisfactoria, por su terminación más propia del romance que de la lengua latina. Una hábil transposición de *accipiunt curationem* nos ofrece, de nuevo, un final eufónico, y un peligro de error en la interpretación conjurado.

Una segunda tendencia consiste en colocar el sustantivo al final de un sintagma nominal, bien anteponiendo un adjetivo inicialmente pospuesto:

Quemadmodum plures lampades (lampades plures *transp.*) *eodem oleo* ... (c.42, 219r)
sensim operiens sicut tenuis aër (aër tenuis *transp.*) (c.96, 239r)
et virtutum alia instituta (instituta alia *transp.*), (c.98, 240r)

bien un genitivo:

sed no(n)dum per plenissima(m) illa(m) et efficace(m) Spiritus caritate(m) (caritatem

[55] Cf. otros ejemplos de anteposición de un verbo inicialmente pospuesto en: *Quid enim eum venisse attinuit, si peccatores no(n) servet, et eos qui in tenebris sunt illuminet, et interfectis det vitam*? (vitam det *transp.*) (c.116, 247v); *quicqua(m)ve praeter Domini agat voluntatem* (voluntatem agat *transp.*) (c.126, 250r).

Spiritus *transp.*) *perfecta passionum libertate su(n)t donati* (c.6, 208v)
Omni studio et vigilantia patientiaque et animi contentione atque corporis labore (labore corporis *transp.*) ... *oportet agere* (c.21, 211v)
Cum enim quis ad Spiritus perfectionem (ad perfectionem spiritus *transp.*) *devenerit* (c.90, 237r)
vt orationis obtentu (obtentu orationis *transp.*) *ad opinionem protrusos decipiat* (c.121, 248v)

Pese a ello, se documenta también el fenómeno contrario, p.e. en el c.90 (237r-v):

Hic est profectus / perfectionis spiritualis (spiritualis perfectionis *transp.*) *plenitudinis Christi*

donde la posposición del adjetivo se explica posiblemente por una razón estilística, el deseo de evitar la sucesión de dos palabras con idéntica terminación.

También es posible que el genitivo se posponga al nombre con el que concierta. En el c. 31 (214v) se trata de evitar la ambigüedad; la lectura *ante correctionem* podría hacer dudar si el genitivo depende de *incredulitatem* o de *terram*:

Apostolus expresse similes esse ostendit illis qui ob incredulitatem terram promissionis (promissionis terram *transp.*) *ingredi no(n) meruerunt*

Esta es también, posiblemente, la explicación de otras dos transposiciones. En la primera encontramos, de nuevo, la posposición del genitivo respecto de su término regente:

cum nimirum virtutem Spiritus (spiritus virtutem *transp.*) *tribuere minime posset* (c.127, 250r)

La primera lectura, en efecto, podría inducir a considerar *Spiritus* como sujeto de *posset*, y no como genitivo dependiente de *virtutem*. En el otro caso, un orden más eufónico es corregido para evitar una posible falsa atribución de complementos:

et incorrupta voluptate nutriatur eius (eius nutriatur *transp.*) *anima* (c.107, 242v)

La primera lectura, en efecto, podría haber hecho pensar que *eius* se refería a *voluptate*, y no a *anima*. Razones de eufonía, en cambio, explican la posposición del genitivo en el c.38 (217r), que intenta paliar la evidente cacofonía del orden inverso:

Disciplinae virga et lorum flagellorum (flagellorum lorum *transp.*)

y quizás también la posposición del genitivo en:

per lumen astror(um) (astror*um* lumen *transp.*) (c.143, 257r)

cuya primera lectura habría resultado, tal vez, demasiado áspera *(per astrorum lumen)*.

Otros factores que motivan el cambio de orden en el interior de un sintagma nominal pueden ser la redistribución en la sucesión de los términos adyacentes:

Sunt enim occultae quaedam (quaedam occultae *transp.*) *sordes* (c.41, 218v)

o la inversión en el orden de dos sustantivos coordinados, como en:

Ceterum D(omi)n(u)s quidem Spiritum et gratiam (gratiam et Spiritum *transp.*) *nequaqua(m) vt quis in peccata dilabatur tribuit* (c.44, 219v)

cuya corrección obedece al deseo de ajustarse al orden de palabras del texto fuente (Πνεῦμα καὶ χάριν), rectificando de paso un caso de *hysteron proteron* teológicamente engorroso.

Una tercera tendencia parece apuntar a la colocación de conjunciones, introductores, o adverbios sentidos como tales en el primer lugar de la frase, periodo o miembro, o indicando claramente que se refieren por el sentido a una palabra distinta del verbo:

putredinem ac quandoque labem (labem quandoque *transp.*) *toti corpori infert* (c.41, 218v)
Quae summe pura est, et nequaquam pollutioni (pollutioni nequaquam *transp.*) *obnoxia* (c.75, 231v)
sed magis avidius propter voluptatem (propter voluptatem magis avidius *transp.*) *eam appetat* (c.80, 233r)
maximeq(ue) illos (illos maximeq*ue transp.*) (c.124, 249v)
cum nimirum (nimirum cum *transp.*) *virtutem Spiritus tribuere minime posset* (c.127, 250r)
sed sub passionum [affectuum] *adhuc velamine* (velamine adhuc *transp.*) *iace(n)t* (c.143, 257r)

f) Inserciones.

Como se recordará, incluímos en este apartado las adiciones o inserciones dentro del bloque del texto, normalmente palabras que se omitieron por descuido en el momento de la traducción, o que el traductor, tras una segunda lectura, considera que deben añadirse al cuerpo del texto, donde se marca mediante el signo /\, colocado en el lugar donde debe procederse a la inserción; ésta se escribe, bien entre líneas, bien al margen, haciéndola preceder del mismo signo, posibilidades que señalamos mediante las abreviaturas *ins.* (inserción en sobreescrito) y *mg. ins.* (inserción cuyo texto se escribe en el margen).

g) Supleciones mediante los signos [ ]

Como ya hemos indicado en la introducción a las *Homilías*, mediante los signos [ ] se expresan adiciones que completan expresiones elípticas o poco claras del original, pero que el traductor considera necesario incluir, indicando, con todo, que las expresiones en cuestión no se encuentran en el original. La tipología que desarrollamos en la introducción a las *Homilías* vuelve a encontrarse en la traducción de los *Opuscula.*

1) La adición consiste en un sinónimo, en sentido más o menos estricto, de la expresión que precede.

Mientras que en las *Homilías* encontrábamos una rica casuística en lo que se refiere a la expresión parasinónima: uno o dos términos latinos, términos griegos

o transliterados, sintagma sustantivo-adjetivo, sustantivo determinado por un genitivo, una oración de relativo, parafrásis que se acerca casi a una definición de diccionario, expresión no ya sinónima, sino correferente, y los términos sujetos a precisión mediante este procedimiento eran tanto sustantivos como adjetivos, verbos, preposiciones, verbos, adverbios, pronombres, sintagmas preposicionales; y mientras que allí registramos más de 150 ejemplos de este primer tipo de adición, en la traducción de los *Opúsculos* sólo hemos encontrado 5, y todos ellos, salvo uno, con la explicación introducida por conjunciones disyuntivas[56]:

Spiritualib(us) spiritualia comparantes [sive componentes]: συγκρίνοντες (c.107, 243r)
Evacuari autem [sive destrui aut aboleri] dixit: καταργούμενον (c.137, 255r)
quo in loco [seu statu] *consistat*: που ἔστηκε (c.107, 243r)
sine successione [aut mutatione]: ἀδιάδοχον (c.140, 256r)
ex illo [hinc] (c.128, 250r)

Este distinto comportamiento puede indicar que al traducir los *Opúsculos* Pedro de Valencia todavía no había desarrollado las potencialidades que este sistema de supleciones le ofrecía, lo que confirmaría la primacía cronológica de la traducción de los *Opúsculos* sobre la de las *Homilías*, o que nuestro autor se mostraba más parco en emplearlo en las traducciones que realizaba para otros (los *Opúsculos*, para el padre Sigüenza) o con vistas a una posible publicación (el *Dictatum* de Arias Montano) que en las que realizaba para su uso propio (las *Homilías*).

2) La adición hace explícita la carga connotativa del texto fuente.

Como decíamos en la introducción de las *Homilías*, esta finalidad se conseguía, principalmente, introduciendo la adición mediante conjunciones copulativas. La más frecuente era *et*, que aventajaba a *ac* y *-que* en una proporción de 1 a 3. Esa clarísima ventaja de *et* aparece, en el caso de los *Opúsculos*, neutralizada, y, de hecho es la conjunción introductora menos empleada:

subtiliter iam [et arcane]: ἐν λεπτότητι (c.40, 218r)
in externis his [et visui expositis]: ἐν τοῖς φαινομένοις τούτοις (c.84, 234v)
absorbetur [et mergitur]: καταπέποται (c.90, 237r)
re vera [et efficaciter]: ἐν ὑποστάσει (c.140, 256r)
incursionem [et impetum]: ἐπίθεσιν (c.143, 257r)

... *no(n) solum citra invidiam* [ac contentionem], *sed* ...: ζήλου χωρίς (c.27, 213v)
ex parte [ac paulatim] *crescens*: κατὰ μέρος (c.50, 221v)
solvuntur [ac liquantur]: λύεται (c.70, 229r)
permissus [ac traditus]: συγχωρηθείς (c.71, 229v)
quibus affecta [ac decolorata] *est*: οἷς ἔχει (c.101, 240v)
cultum [ac ornatum]: διακόσμησιν (c.104, 242r)

ad vltimum (postremum *scr.*) [supremumque] *festinet*: πρὸς τὸ ἔσχατον (c.7, 208'r)
ipse ministerium sustinebat ipsum [accipiebatque]: ἠνείχετο (c.32, 215v)

[56] A diferencia de las *Homilías*, no recurre aquí el humanista a la expresión introductoria **.i.** (*id est*), que había empleado allí unas 20 veces.

gloria [splendoreq*ue*], *quo fuerat praeditus*: δόξαν (c.37, 217r)
de manifestis [externisq*ue* his]: κατὰ τὸ φανερόν (c.52, 223v)
a pura (sana *scr.*) [integraq*ue* natura]: καθαράς (c.64, 227'r)
mor(um) [ingeniiq*ue*] *praesumptionibus*: τῶν ἠθῶν (c.84, 234v)
abeat [evoletque]: συναπελθεῖν (c.91, 237v)
se absolvunt cura [securaeque agunt]: πάσης φροντίδος ἑαυτὰς ἀνῆκαν (c.109, 244r)

Como ocurría en las *Homilías*, el término añadido se sitúa, esporádicamente, delante:

passiones libidinesque [sistere ac] *finire*: καταπαῦσαι (c.45, 220v)
cum [alienum et] *peregrinum quid* ...: ξένην (c.66, 227'v)
[occultantque se] *ac subsident*: ὑποκάθηνται (c.113, 245v)

aunque no se registran ejemplos de disyunción. Otra restricción en el empleo de este procedimiento respecto a las *Homilías* es que faltan del todo las adiciones que se extienden más alla de un par de palabras.

La posibilidad de desarrollar el contenido connotativo de un término con el recurso a construcciones participiales, de las que aducíamos para las *Homilías* más de 20 ejemplos, se limita aquí a sólo dos:

Ad altiorem vero nos contemplationem per haec evehit Spiritus: oportere videlicet [significans] ... (c.15, 210v)
metus etiam aliquis aderat ex ipsa gratia [ortum habens] (c.78, 232v)

3) Explicitación léxica de diversas funciones sintácticas implícitas en el texto fuente, pero fácilmente restituibles por el contexto.

Esta tercera función, aunque siempre en menor número y con una variedad de matices infinitamente inferior que en la traducción de las *Homilías*, está en la de los *Opúsculos* bien representada, tanto en lo que se refiere a los actantes y circunstantes prototípicos de la frase, como en el interior del sintagma nominal:

a) sujeto, aunque sólo hemos encontrado tres ejemplos, y representado siempre por un sustantivo o nombre propio, pero no por pronombres, adjetivos sustantivados u oraciones completivas, bien documentados en las *Homilías*:

Sed siquidem gratiae Spiritus ad finem vsque [homo] *adhaeserit* (c.44, 220r)
divinisque divitiis [homo][57] *augetur* (c.110, 244r)
aditum habuit [Satanas] (c.116, 247r)

Una segunda restricción se detecta frente al uso atestiguado en las *Homilías*, consistente en que en la traducción de los *Opúsculos* el signo [ ], cuando incluye al sujeto, no admite además la explicitación léxica de alguna otra función sintáctica: CD, CI ... (p.e. [Satanas ad eum]).

b) El *complemento directo*, ya sea un sustantivo, un adjetivo sustantivado o un infinitivo:

cum [doctrinam] *de perfectione* ... *perceperint* (c.80, 233r)
qui semina terrae ma(n)dat, a vestigio quoque [triticum] *colligit*? (c.114, 246v)

[57] *ins.*

tibique in corde [talia] *suggerere*: (c.116, 247r)

laborem ac studium [adhibere][58], *famemque et sitim iustitiae habere no(n) possunt* (c.30, 214v)[59]

c) Un *dativo*, en cualquiera de las funciones que le son propias:

Gratia ... / ferme(n)tata [animae] *inest* (c.92, 238r)
vt ne grata [Deo] *facientes* (c.132, 252v)
neque [ipsi] *credere* (c.145, 258r)

d) Un *ablativo* en función de complemento circunstancial:

quippe cum repletae [illa alia sapientia et sensu] *cogitationes eius fuerint* (c.91, 237v)
memoriam [quasi vnguibus] *sculpuriens* (c.147, 258v)

e) Construcciones preposicionales:

propter inusitatam grati(a)e [in se] *efficacitate(m)* (c.7, 208'r)
Ne igitur ... [de contentione] *remittat anima* (c.48, 221r)
eam [ad se] *convertebat* (c.50, 222r)
si Christus, cum [in mundum] *venisset* (c.72, 230r)
divina virtute captus ac [in sublime] *raptus* (c.82, 233v)
quomodo [e vulgo] *quilibet dicere potest* ...? (c.82, 234r)
quae opera(n)tur [in membris] (c.101, 240v)
fructu(m) [ex ea] *percipit* (c.114, 246v)
vitium [in homines] *ingruit* (c.116, 247r)
sed vt convertatur [per poenitentiam] *& vivat* (c.116, 247v)

f) Adverbios:

[aliqua*n*tulu*m*] (c.71, 229v)
[iam] (c.63, 226v; c.144, 258r)
sed [intus] *adhuc in fundo a peccato tenentur* (c.76, 232r)
[magis] (c.86, 235r)
[sic] (c.111, 244v)
[inopinato] *adoritur* (c.113, 245v)
[adhuc] (c.136, 254v)

g) Los llamados *adverbios de frase*, en sentido amplio, o los *conectores*:

[videlicet] (cap.2, 207r)
[tandem] (c.71, 229v)
[praecipue] (c.83,234r)
[vere] (c.95, 238v)
[tamen] (c.96, 239v)
[inquam] (c.103, 241v; c.131, 252r)

---

[58] *mg. ins.*

[59] Entendemos, en este caso, CD en sentido amplio, pues consideramos en realidad que *possum* + infinitivo constituyen en latín una perífrasis.

[rursum] (c.144, 258r)

h) Un *verbo*, elíptico en el texto fuente, sea éste el verbo copulativo:

Sapientia enim, ait, *carnis mors* [est] (c.143, 257r)

o un verbo predicativo:

Ei qui multum [collegit], *non superfuit* (c.26, 213v)
quemadmodum Divinae Scripturae [docent] (c.63, 227'r)
Si igitur huic ira [accidit] (c.82, 234r)
tanta corporis levitate et velocitate [gaudent], *vt* ... (c.89, 236v)
et liberum se, et no(n) liberum [pronunciabit] (c.96, 239r)

acompañado a veces de otros complementos:

Sed et illud [huc pertinet]: *Cor meum & caro*... (c.18,211r)
Sin vero [nondum tibi hoc confectum] (c.83, 234r)
Si vero Deus sic [se gessit] (c.86, 235r)
Hos poenae causa horrendus ille furnus exceptos [non quidem adversus eos vim suam ostendit] (c.103, 241v)
atque ad quas [mensuras pervenerit] (c.107, 243r)
... *fundame(n)tum / Christianismi* [illud est], *vt* ... (c.113, 246r)
... *in spirituali negotio consentanee* [his accidit] (c.114, 246r)
Quemadmodum Israël, quandiu quidem hero placebat (quamvis nunquam vt oportuit [Deo placuit]...) (c.124, 249v)
Insuper etiam [nos cogere debemus] *ad no(n) irascendum* (c.134, 253v)

Si pasamos a las relaciones que afectan al sintagma nominal, encontramos también aquí la adición de:

i) Adjetivos, bien para aclarar el sentido, bien para evitar ambigüedades sintácticas, ya sean calificativos:

spiritu vna opera(n)te [divino] (c.3, 207v)[60]
vel iustitiae [propriae] *opinione* (c.11, 209v)[61]
per Spiritu(m) [Sanctum] (c.22, 212r)[62]
quod quidem ad [externam] *speciem facit* (c.45, 220v)
ex ipso intelligentiae [interiori] *sensu* (c.45, 220v)
postquam autem ad aetatem [perfectam] *venerit* (c.50, 221v)
[astutam] *subtilitatem malitiae perspiciens* (c.50, 222r)
ô [magna] *miseria* (c.58, 226r)
fame boni [veri] (c.59, 226v)
hominibus [ceteris] *praestat* (c.107, 242v)

---

[60] *Adde*: *optimum praeceptor(um)* [divinorum] *curatorem* (c.12, 209v); *ea quae* [divinis] *praeceptis imperantur* (c.14, 210r); *ex* [divina] *oeconomia* (c.50, 222r); *quae praeceptis* [divinis] *co(n)tinetur* (c.87, 235v); [divino] *dono* (c.97, 239v).

[61] *Adde*: *iustitiae* [propriae] *opinionem* (c.65, 227'v); *experimento* [proprio] (c.137, 255r).

[62] *Adde*: *et efficacem Spiritus* [Sancti] *laetitiam* (c.18, 211r); *quae per Spiritum* [Sanctum] *in hominibus efficitur* (c.31, 214v); *efficacia Spiritus* [Sancti] (c.45, 220v).

demostrativos o asimilables (enfático ...):

quae D(omi)n(u)s [ipse] *est* (c.66, 228r)
omnia [illa] *inutilia superfluaq(ue) arbitrata* (c.70, 229r)
nec heri [ipsius] *reveriti sint ma/iestatem* (c.71, 229v)
[ipsa] *lux* (c.92, 238r)
mundi [huius] (c.105, 242v)
de [ea] *anima imaginare* (c.124, 249v)
vt Veritas [ipsa] *ait* (c.125, 249v)

o posesivos:

impleturum se cor [nostrum] *aqua viva* (c.48, 221v)
et custodire cor [suum] (c.64, 227'r)
per cogitationum [tuar*um*] *examen* (c.83, 234r)
quod est [nostrum][63] *corpus* (c.118, 248r)

j) Genitivos, bien de sustantivos:

sic etiam praefectos [monasterior*um*] *oportet* (c.10, 209r)
paucis quibusdam [pietatis] *officiis contenti* (c.30, 214v)
qui cum primario [Apostolor*um*] *Petro contendit* (c.35, 216v)
adulteration(em) [monetae] (c.45, 220v)
regno [Dei] *eiiciu(n)tur* (c.55, 224v)
praedicationes [hominum] (c.107, 242v)
nec propter regnum [coelor*um*] (c.136, 254r)
gloriamque [hominum] *despicit* (c.146, 258v)

complementados, en alguna ocasión, por un adjetivo:

cum illo [regni coelestis] *voto* (c.55, 224v)
[huiusque rei] *sensum* (c.107, 242v)

bien pronominales:

nuda [illor*um*] *corpora operiet* (c.63, 226v)
Namque [hor*um*] *vnu(m)quodque* (c.67, 228r)
ad [eius] *placitum* (c.111, 245r)
corpus quoque [ipsor*um*] (c.141, 256r)

k) A la inversa, podemos encontrar la *restitución de un sustantivo*[64], que se convierte en el núcleo de un sintagma que de otro modo estaría regido por un adjetivo sustantivado. El adjetivo puede ser calificativo:

vel in vno saltim bonor(um) [operum] *versari* (c.28, 214r)
per angustam [portam] *intrare* (c.47, 221r)
praeter spirituales [homines] (c.53, 223v)
coelestium [bonor*um*] *cupiditate* (c.109, 243v)

[63] *mg.ins.*

[64] O, más raramente, un pronombre: *sed vt fatuus* [quispiam] ... (c.92, 238r); e incluso un segundo adjetivo: *ante alia* [omnia] *oportet* (c.129, 250v); *modo ea* [omnia] *propter Deum fiant* (c.144, 257v).

parvis [cogitationibus] (c.118, 248r)
invisibilium praeterea [hostium] *machinamenta* (c.129, 250v)
et stabili [iure] *illustrari* (c.137, 255r)
quae ab Apostolo familiari [vocabulo] *mors nuncupatur* (c.143, 257r)

o emparentado con raíces pronominales:

[Adversarius] *autem hic, servus cum sit...* (c.39, 217v)
Si igitur hunc [serpentem] *occidisti* (c.83, 234r)
ex illo [thesauro] (c.87, 235v)
digna hoc [dono] *effecta* (c.128, 250v)
praecipuas ipsius [animae] (c.15, 210v)
propter ipsius [animae] *humiliationem* (c.86, 235r)
vnum cum [malitia] *ipsa erat* (c.128, 250v)
Quotquot vero [animae] *pigrae sunt* (c.109, 243v)
altera vero [catena] (c.145, 258r)

Añadamos, en fin, adjetivos de cantidad:

aut sicut in vrbe, cum plures [cives] *sint* (c.42, 219r)

adjetivos modales y consecutivos:

talibus [praemiis] *donemur* (c.132, 252v)

y participios:

Deus postulanti [animae] *co(n)cedit* (c.126, 250r)
cui primum formati [hominis] *nos subdidit inobedientia* (c.143, 257r)

En otras ocasiones, pese a la concordancia, el pronombre-adjetivo mantiene su posición nuclear, y el sustantivo se comporta más bien como una aposición:

ipse [Dom*i*n*u*s] (c.32, 215v)[65]
qui quidem [Spiritus] (c.61, 227r)[66]
De eodem etiam [Mose] *scriptum legimus* (c.62, 227v)
vt is qui mundus est [Deus] (c.119, 248r)
illius [Dei] *sunt* (c.122, 249r)
corporis ipsius [mariti] *mulier dominium obtinet* (c.123, 249r)
gloriae ipsius [Christi] (c.140, 256r)

situación ambigua que no se produce cuando el término al que se refiere la explicitación carece de la versatilidad sintáctica de los pronombres-adjetivos, y es interpretable sólo como sustantivo:

haec auctor [Deus] (c.136, 254v)

Cabe, en fin, en virtud de la isofuncionalidad del adjetivo y el genitivo como complementos adnominales, que en lugar de la secuencia *adjetivo - [sustantivo]*,

[65] *Adde*: *Ipse enim* [Dominus] (c.39, 217v); *Ipse enim* [Dom*i*n*u*s] (c.51, 223r); *ipso* [Dom*i*no] (c.68, 228v); *ipsumque* [Dominum] (c.71, 229v).

[66] *qui quidem* [Spiritus] *alienum quid a nostra natura est* (c.104, 242r).

encontremos *genitivo - [sustantivo]*:

et adoptionis filior(um) [mensuram] (c.74, 231r)

Además de estas posibilidades, que son las más recurrentes, podemos citar algunas que comparecen de modo sólo ocasional, como la restitución del régimen de una preposición:

ad finem vsque persequamur propter huiusmodi mensurae et ascensus [spem] (c.29, 214r)

un relativo:

Hi omnium hominum praesta(n)tissimi sunt, [cuius rei] *aperta demonstratio est* (c.102, 241r)

o una oración subordinada:

didicique expertus qualisnam sit homo [cum maxime est] *perfectus* (c.96, 239v)
Quibus autem iuravit, no(n) ingressuros in requiem ipsius [nisi illis qui increduli fuerunt?] (c.31, 215r)

A diferencia de la traducción de las *Homilías*, en la de los *Opúsculos* se documenta una notable renuencia a lo que habíamos llamado *suplementación en cadena*, combinando diversos de los subtipos de complementación que hemos ido analizando, y falta del todo lo que podríamos llamar la *suplementación múltiple discontinua* en el decurso de una proposición.

Todo apunta, pues, a un uso mucho más moderado en la técnica de la adición en esta traducción que en la de las *Homilías*. Si queremos ver en ello un rasgo de técnica incipiente, deduciremos la primacía cronológica de la traducción de los *Opúsculos*, lo que confirmaría que la traducción de las *Homilías*, de la que, recuérdese, no se habla en las cartas conservadas de Valencia a Sigüenza, se realizó, probablemente en época tardía, una vez que nuestro humanista se había ya familiarizado - y encariñado- con la obra del santo egipcio; tan tardía, tal vez, que la muerte se interpuso para evitar su conclusión.

Pero también es posible que Pedro de Valencia empleara un doble criterio a la hora de utilizar este procedimiento, según que se tratara de una traducción para otros, o para publicar, o de una traducción para su propio uso: más contenido, en los dos primeros casos, y más libre en el tercero. En defensa de esta segunda explicación podría aducirse la situación de la traducción del *Dictatum Christianum* de Arias Montano, donde el procedimiento se usa también con moderación, lo que podría ser indicio de que, efectivamente, la traducción se hacía con vistas a la publicación, y la de las dos homilías en castellano que nos han llegado, que tampoco emplean demasiado este sistema de signos.

3. Valor literario y filológio de la traducción

Las páginas que preceden, y la edición del propio texto, que figura a continuación, confirman lo ya apuntado en la edición de las *Homilías*. Pedro de Valencia es un traductor cuidadoso, que intenta reflejar de la manera más clara y

directa posible el original del que parte, que es también en este caso el texto griego, y no una fuente intermedia latina, sin renunciar por ello a una expresión elegante y cuidada que no desdiga de la lengua de llegada. El traductor no parece nunca del todo satisfecho con su obra, sino que elabora y reelabora su texto de una manera paciente y exhaustiva, que nos es dado seguir en el autógrafo que conservamos, y no deja de aclarar y comentar problemas de interpretación o de lectura en los márgenes del manuscrito, que le sirven de incipiente e ilustrativo aparato crítico.En su traducción de los opúsculos macarianos Pedro de Valencia se revela, pues, no sólo como un consumado helenista, sino también como un excelente filólogo y latinista.

4. Criterios de edición.

Puesto que se trata de un autógrafo, testimonio, por lo demás, único, de la traducción que nos ocupa, he procurado respetar las lecturas definitivas del manuscrito en cuanto me ha sido posible, procurando, con todo, por medio de un riguroso aparato crítico, que el lector interesado pueda hacerse una idea de las diversas fases por las que, de acuerdo con las enmiendas, correcciones tacahaduras, etc., que menudean en el manuscrito, pasó el proceso de traducción del tratadito ascético. En el caso de dos lecturas, acepto pues, en general, la corregida, por entender que es la versión definitiva por la que se inclina el traductor. En los casos en los que la segunda lectura se plantea sólo como una posibilidad, sin tachar o eliminar la primera, es ésta, en cambio, la que mantengo. Con la excepción de *j* en contextos como *vitij*, etc., he mantenido las grafías originales, si bien he corregido las escasas erratas detectadas, remitiendo al aparato crítico para las lecturas del manuscrito, o, en el caso de simple omisión de alguna letra, señalándolo en el propio contexto mediante los signos < >. Uno el *-que* enclítico a la palabra que precede, si bien en el manuscrito aparece con mucha frecuencia separado. Omito signos diacríticos del tipo *gratiâ, nostrûm, à, assiduè, tenêre, cùm*, etc. Corrijo formas aberrantes como *traddere, traddidit, traddita, traddiderimus, redit, redente, redamus* (por *reddit* ...), *exclussae, caussa* ... basándome en el uso generalizado por el propio Valencia de las formas correctas; en el aparato crítico, con todo, se consignan las lecturas literales del manuscrito. En cuanto a *v* y *u*, regularizo la tendencia a utilizar de manera prácticamente uniforme la primera en inicial y como consonante, y la segunda sólo como *u* vocálica en interior de palabra. El signo [ ], como en otras traducciones de nuestro humanista, encierra precisiones a la traducción que se consideran necesarias para su comprensión, aunque no se corresponden literalmente con el original. De acuerdo con las normas de esta colección, he modernizado la puntuación[67] y resuelto las

[67] Ello me ha planteado, por cierto, algún problema de corrección sintáctica. En un primer momento, en efecto creí detectar un anacoluto en el cap.36 (216v): ... *Adversarium ... satis fuisse perculsum, ex eo regni sui ruinam veluti co(n)iiciens*, pues esperaríamos, en efecto, *coniicientem*. En realidad el anacoluto sólo se producía al corregir la puntuación, que en el manuscrito divide el pasaje como sigue: ... *Adversarium ... satis fuisse perculsum. Ex eo regni sui ruinam veluti coniiciens*. Como la puntuación del original no se ajusta al criterio moderno, pero su rectificación implicaría imputar al humanista un anacoluto del que de ningún modo es responsable, decidí tomar por el camino de enmedio, y puntuar

abreviaturas. La resolución figura en cursiva, salvo que se trate de una cita literal de la *Biblia*, para la que se emplea también cursiva; en ese caso utilizamos paréntesis: *da(n)tem.* He suprimido la indicación en el aparato crítico del reclamo que figura al final del verso de algunos de los folios[68]. En el aparato de fuentes, he completado las que, en escaso número, se indican en el margen simplemente mediante libro y capítulo, y he señalado, de manera, creo, que bastante exhaustiva, las que no se explicitan[69].

como sigue: ... *Adversarium ... satis fuisse perculsum; ex eo regni sui ruinam veluti coniiciens.*

[68] 207-213, 216, 217, 220, 221, 225-227, 227', 228, 232, 233, 235, 236, 240-244, 248, 250-252, 257 y 258.

[69] Para la localización de algunas fuentes difíciles de identificar me ha sido de utilidad la traducción francesa de la *Philocalie des Pères Neptiques. Macaire L'Égyptien et Syméon le Nouveau Théologicien, fasc.5*, intr. y traducciones por J. Touraille, Abbaye de Bellefontaine, 1984, aunque no está libre de errores.

SIGLAS

M = Ms. 149 de la Biblioteca Nacional, Madrid, ff. 207r-260v

SIGNOS Y ABREVIATURAS

a.c.	*ante correctionem*	p.c	*post correctionem*
add.	*additum*	r	*recto*
corr.	*correxit*	scr.	*scripsi*
del.	*delevit, deletum*	sscr.	*supra scriptum*
dist.	*distinxi*	subscr.	*subscriptum*
fort.	*fortasse*	suppr.	*suppressi*
ins.	*inseruit*	trans.	*transposuit*
iter.	*iteravit, iteratum*	v	*verso*
mg.	*in margine*	vid.	*videtur*
n.l.	*non legitur*	< >	*supplendum*

Sancti Macarii Opuscula

1. Gratia quidem divinoque dono Spiritus nostrum quisque salutem consequitur[a]; fide vero atque caritate et liberae voluntatis certamine ad perfectam mensuram spiritualis aetatis pervenire poterit. Vt, sicuti gratia, sic et iure aeterna*e* vitae h*æ*reditatem capiat, nec a[b] sola divina virtute et gratia, propriis sudoribus no*n* collatis, profectum accipiat, nec rursus proprio tantum studio et viribus, Deo ex[c] supernis manu*m* no*n* porrigente[d], ad perfectae libertatis et puritatis mensuram perveniat. *Nisi enim D(omi)n(u)s* (inquit) *aedificaverit domum et custodierit civitatem, frustra vigilavit custos, frustraque etiam et qui laboravit et qui (a)edificavit fuit.*[1]

2. Quidnam voluntas illa Dei est, ad quam nostrum singulos Apostolus vt pervenire conte*n*damus exhortatur?[2] Perfecta a peccato purgatio et a passionibus ignominiae[3] libertas, et supremae virtutis apprehensio. Id vero est purificatio sanctificatioque cordis, qu*æ* per participationem perfecti et divini spiritus plene efficitur. *Beati enim*, inquit, *mundi*[e] *corde, quoniam ipsi Deum videbu(n)t.*[4] Et: *Efficimini & vos perfecti, sicut Pater vester coelestis perfectus est.*[5] Et: *Fiat cor meum*, ait David, *immaculatum in iustificationibus tuis, vt no(n) co(n)fundar.*[6] Et rursus: *Tunc no(n) confundar, cum perspexero in omnibus mandatis tuis.*[7] Et iterum ad eum qui rogabat: *Quis ascendet in mo(n)tem D(omi)ni, aut quis stabit in loco sancto eius?*,[8] respondet: *Innocens manibus et mundo corde*,[9] perfectam [videlicet][f] hinc abolitionem et opere et cogitatu confecti peccati[g] significans. / [207v]

3. Spiritus (inquit) Sanctus, cum intestina occultaque mala elui difficillime posse sciat, eaque velut radices in animum[h] ipsum egisse, quemadmodum horu*m* purgationem facere oporteat per Davidem docet. *Ab occultis* enim *meis*, inquit, *munda me*,[10] quasi prece multa et fide perfectoque[i] in Deum mome*n*to, spiritu vna[j]

---

[a] acceptam refert *mg* · [b] *sscr.*: ex *del.* · [c] e *sscr.* · [d] superne manum no*n* admove*n*te *mg* · [e] puri *sscr.* // mundo *corr.* · [f] isti<*inc*> *del.* · [g] peccati tam quod opere quam quod cogitatu co*n*ficitur *mg* · [h] -o *sscr.* · [i] perctoque *corr.* // totoque *mg* · [j] *ins.*

---

[1] *Ps* 126,1

[2] R*om.*12,2; 1 *Thes.*4,3

[3] R*om.*1,26

[4] *Mt.*5,8

[5] *Mt.*5,48

[6] *Ps.*118,80

[7] Ps.118 *mg.*: *Ps.*118,6

[8] *Ps.*23,3

[9] *Ps.*23,4

[10] *Ps.*18,13

operante[a] [divino], hoc confici nobis possit, verumenimvero nobis etiam in id ipsum conatis et cor nostrum solicite omni custodia[b] asservantibus.[11]

4. Beatus quoque (ait) Moses, figuris indicans non debere[c] duorum sententiis, mali scilicet et boni, animum, sed bono tantummodo duci[d], nec duos fructus, e bono videlicet et malo, colere, sed bona solum esse colenda, sic ait: *Non iunges animalia diversi generis in area tua simul, veluti bovem et asinum, sed vnius generis animantibus iunctis triturabis fruges tuas.*[12] Hoc est, ne in cordis area virtus simul et vitium opus faciant[e], sed sola[f] virtus. *Non co(n)texes lane(a)e vesti lineam, nec rursus +lino+*[g] *lanam.*[13] *Non coles in agro terrae tuae fructus duos simul. Non commi<t>tes animalia diversi generis ad prolem, sed vnius*[h] *generis animantia coniunges.*[14] Omnibus his arcane significat non oportere vitium simul ac virtutem intra nos, sicut praediximus, coli, sed virtutis proles vnice procreari, neque duorum spirituum, Dei videlicet ac mundi, animum[i] communione vti, sed Dei spiritus tantum et spiritus fructus solius producere. *Propterea*[j], ait, *ad omnia ma(n)data tua dirigebar: omnem viam iniq<u>am odio habui.*[15]

5. Non a manifestis peccatis solum, veluti fornicatione, homicidio, furto, gula[k], detractione, mendacio, cupiditate divitiarum et avaritia, et huius modi aliis, puram esse oportet virginem animam, / [208r] et quae Deo coniungi exoptavit, sed multo etiam magis ab occultis, sicut diximus; hoc est, a concupiscentia, inani gloria, hominum gratia, simulatione, ambitione, dolo, malignitate, odio, infidelitate[l], invidia, sui amore, superbia, et huius modi aliis similiter. Novit[m] enim Scriptura occulta haec animae peccata externis non minora censere. *Dominus enim*, inquit, *dispersit ossa eor(um) qui hominibus placent.*[16] Et: *Virum sanguinum & dolosum abominatur D(omi)n(u)s,*[17] caedem scilicet ac dolum coniungens[n]. *Qui loquuntur pacem cum proximo suo, mala autem in cordibus eor(um), da eis secundu(m) opera eor(um).*[18] Et rursum: *Etenim in corde iniustitias operamini in terra.*[19] Et: *Vae vobis cum benedicerint vobis homines;*[20] hoc est, cum volueritis ab hominibus praedicari, ipsorumque laudes et gloria vos abduxerit.[o] Alioqui bona facientes omnino latere, qui possumus, cum praecipue

[a] cooperante *corr.* // operam conferente *mg.* · [b] custodia *scr.*: custostodia M · [c] *sscr.*: oportere *del.* · [d] agi *mg.* · [e] *sscr.*: exerceant *del.* · [f] *sscr.*: una *del.* · [g] *corruptum* · [h] eiusdem *sscr.* · [i] *mg. ins.* · [j] *sscr.*: ideo enim *del.* · [k] heluatio *mg.* · [l] sive incredulitate *mg.* · [m] scit, solet *mg.* · [n] caedi sicilicet dolum aequiparans *mg.* · [o] Nam *del.*

[11] Cf. *Prov.*4,23

[12] *Dt.*22,10

[13] *Dt.*22,11

[14] *Dt.*22,9

[15] *Ps.*118,128

[16] Ps. *mg.*: *Ps.*52,6

[17] Ps. *mg.*: *Ps.*5,7

[18] Ps.27 *mg.*: *Ps.*27,3

[19] *Ps.*57 *mg.*: *Ps.*57,3

[20] *Lc.*6,26

Dominus ipse dicat: *Luceat lux vestra coram hominibus*?[21] Verumtamen ad Dei gloriam, inquit, bonum facere festinate, non autem propter propriam gloriam, nec vt humanarum laudum amatores; nam et infideles hos esse ostendit, dum ait: *Quomodo potestis credere, gloriam abinvicem accipientes, gloriam vero quae a solo Deo est, no(n) qu(a)ere(n)tes*?[22] Vide autem quo modo et Apostolus ipsum etiam edere et bibere, omnia ad Dei gloriam facere iubet. *Sive comeditis*, inquit, *sive bibitis, sive quid aliud facitis, ad gloriam Dei facite.*[23] Divus vero Ioannes, odium caedi coniungens[a]: *Qui odit fratrem suum*, ait, *homicida est.*[24] / [208v]

6. Divitiarum, inquit, spiritualium praestantiam discipulis ostendens Apostolus, eosque ad perfectam mensuram festinare ac contendere adhortatus: *Aemulamini*, ait, *charismata meliora, & adhuc excellentiorem viam vobis demonstro. Si linguis hominum loquar & angelor(um), caritatem autem no(n) habuero, factus sum sicut aes sonans aut cimbalum tinniens. Et si habuero prophetiam, & novero mysteria omnia & omnem scientiam; et si habuero omnem fidem, ita vt mo(n)tes transferam, caritatem autem no(n) habuero, nihil sum. Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas; et si tradidero corpus meum vt vrar, caritatem autem no(n) habuero, nihil mihi prodest.*[25] Atque caritatis fructus quales sint explicans, quomodoque ii, quibus hanc obtinere datum fuit, a passionibus malitiae soluti omnino evadunt, subiungit: *Caritas patiens est, benigna est; caritas no(n) aemulatur, no(n) agit perperam; no(n) inflatur, no(n) est ambitiosa, no(n) qua<e>rit qu(a)e sua sunt, no(n) irritatur, no(n) cogitat malum; no(n) gaudet super iniquitate, co(n)gaudet autem veritati; omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet. Caritas nunquam excidit.*[26] Illud vero, *nunquam excidit*, hoc significantis est: eos, quibus praedicta Spiritus dona contigere, sed nondum per[b] plenissimam illam et efficacem Spiritus caritatem[c] perfecta passionum libertate sunt donati, nondum in tuto esse, sed in periculo / [208'r] adhuc certamineque ac metu res illorum versari[d] propter spiritualia scilicet nequitiae.[27] Hanc enim mensuram, quae non iam casui aut passioni subiacet, talem esse ostendit, vt lingua angelorum et prophetia, omnisque scientia et curationum gratiae nihil cum hac[e] collata[f] censeantur.

7. Illa etiam, inquit, quae dicta sunt, eiusdem spiritus sunt opera[g]; verum ne quis, haec dona adeptus, propter inusitatam gratiae [in se] efficacitatem perfectam liberationis a passionibus mensuram attigisse existimet[h], atque adeo, contentionis remisso studio, minoribus donis contentus, vere perfectae mensurae vsu privetur,

[a] aequiparans *mg.* · [b] *ins.* · [c] caritatem Spiritus *transp.* · [d] *sscr.*: esse *del.* · [e] ad hanc *corr.* · [f] hui comparata *mg.* · [g] opera sunt *transp.* · [h] *ins.*

[21] *Mt.*5,16

[22] Ioan. *mg.*: *Io.*5,44

[23] 1 *Cor.*10,31

[24] 1 *Io.*3,15

[25] 1 *Cor.*12,31-13,3

[26] 1 *Cor.*13,4-8

[27] Cf. *Eph.*6,12

ideo perfectionis indicavit scopum, vt vnusquisque mendicum se[a], dum talibus caret divitiis, agnoscens,[b] ardenti contentoq*ue* spiritu ad vltimum[c] [supremumq*ue*] festinet, et spiritualem ita currat cursum, vt comprehe*n*dat, sicut dictum est: *Sic currite, vt comprehe(n)datis.*[28]

8. *Se ipsum abnegare,*[29] hoc esse existimato, sese semel omnino fraternitati tradere, et propria nullatenus duci voluntate, nec cuiusquam rei, praeter quam vestimenti, potem esse, vt vndique solutus,[d] iis tantummodo qu*ae* sibi imperantur incumbat, fratresque omnes, eos praecipue qui praesunt et monasterii onera susceperunt, veluti pecunia emptum ma*n*cipiu*m* dominos herosque suos propter Christum existimet, eidem Christo obediens, dicenti: *Qui voluerit inter vos primus esse et magnus, sit omniu(m) postremus et omnium minister, omniumque servus,*[30] no*n* gloriam, no*n* honorem, no*n* laudem (quod quidem ad ipsu*m*[e] attinet[f]) propter ministeriu*m* aut mores proprios apud fratres quaerens; ait enim: *Cum bona voluntate servientes, no(n) ad oculum quasi hominibus placentes;*[31] sed debitorem semper / [208'v] se ipsum existimans praestandi cum caritate et simplicitate ministerii.

9. Eos vero qui fraternitati praesunt, vt qui magnum onus sibi imposuerint, cum[g] adversis[h] peccati artibu*s*[i] humilitate certare oportet, vt ne per[j] superbiae affectum, quasi[k] in[l] fratres[m], quibu*s* praesunt, dominium exerce<a>nt[n], pro maximo[o] lucro damnum capiant, sed, vt benigni patres, fraternitatis servituti semet ipsos propter Deu*m* tradentes, corpore simul atque animo[p] de illis[q] soliciti sint, et[r] vti filios Dei semper procurent, palam quidem[s] praefecti[t] persona minime deposita, quale est praecipere quippiam, vel consulere probatioribus, aut increpare quempiam arguereque cum oportet, et cum expedit, adhortari, vt ne per causam humilitatis aut mansuetudinis confusione monasteria perturbentur, congruo praefectoru*m* subditoru*m*que ordine no*n* servato. Ceterum in mentis recessu fratru*m* omnium indignos servos semet ipsos arbitrentur oportet, atque, vti boni p*a*edagogi quibus heriles filii sint co*n*crediti, fratrum singulos cum omni benevole*n*tia et timore Dei perficere omnibus bonis studeant, illud edocti: magnam ipsis minimeque auferendam mercedem laboris huius apud Deum esse repositam.

10. Velut ii, quibus iuvenes instituendi sunt traditi, solent,[u] etiam si proprios[v] heros quandoque hos[w] esse co*n*tingat, tame*n* vel disciplinae, vel moru*m* / [209r]

---

[a] *ins.* · [b] ferventi *del.* · [c] postremum *sscr.* · [d] eat<*enus*> *del.* · [e] ab ipso *corr.* · [f] *sscr.*: fuerit *del.* · [g] *ins.* · [h] adversus *corr.* // co*n*trarias *del.* · [i] artes *corr.* // cum *del.* · [j] *ins.* · [k] dum *sscr.* · [l] *ins.* · [m] fratrum *corr.* · [n] domini sint *corr.* · [o] mag- *corr.* · [p] vel de corporibu*s* simul atq*ue* animis *mg.* · [q] curam gerant *del.* · [r] sint et *ins.* · [s] ac publice superiori gradu minime ommittente *del.* · [t] praepositi *mg.* · [u] aliquando *del.* · [v] dominos *del.* · [w] *sscr.*: illos *del.*

---

[28] 1 *Cor.*9,24

[29] *Mt.*16,24

[30] Cf. *Mt.*20,26-27

[31] *Eph.*6,6

formandor*um* causa illis minime parcere, sed vel plagis[a] ex multa benevolentia caedere, sic etiam praefectos [monasterior*um*] oportet, no*n* quidem per irae aut superbiae affectum, nec veluti qui vindictam de fratribus qui correctione egent sumant, sed benignis visceribus et spiritualis vtilitatis scopo ipsor*um*[b] eme*n*dation*em* curare.

11. Quicumque (ait) his moribus formari vult, primum quidem et vbique Dei timorem sacramque caritatem, quae praeceptor*um* primum maximumque est,[32] sequatur, ha*n*cque sibi intra cor effici et firmari a Domino assidue quaerito[c], atque hoc modo assidua[d] ac perpetua Dei memoria in dies per gratia*m* proficiens ac crescens, ipsam obtineto[e]. Multo enim[f] ac co*n*tento studio curaq*ue* et certamine caritatem in Deum co*n*sequi datur, ex gratia scilicet donoque Christi intra nos formatam. Ex hac vero secundum quoque praeceptum, proximi, inquam, dilectio,[33] facile praestatu fit[g]; prima enim praecipuaq*ue* praecedant etiam maioreque quam alia[h] studio petantur oportet, sicque posteriora prioribus accedent. Quodsi quis, primo quidem hoc magnoque praecepto neglecto, id est caritatis erga Deum (quae ex interiore affectu et conscientia bona, sanisque apud Deum cogitationibus, divina simul ope adiuvante, co*n*surgit), secundi externo tantum ministerio[i] procurato, religioni satisfacere voluerit, minime hanc sane pureque praestare poterit. Namque vitii astus, memoria caritateque et Dei indagine / [209v] vacuam mentem inveniens, vel difficilia et aspera divina praecepta videri facit, murmurationes tristitiasque et querelas co*n*tra ministeriu*m* erga fratres in animo succendens, vel iustitiae [propriae] opinione imponens inflat, seque ipsum in pretio habere magnumq*ue* ac perfecte mandata exequentem arbitrari persuadet[j].

12. Cum quis se optimum praeceptor*um* [divinor*um*] curatorem existimarit, peccare et a praecepto excidere manifeste deprehenditur, vt qui suo se co*m*mittat iudicio, nec verum iudicem expectet[k]; quando enim spiritus Dei testimonium re<*d*>dit spiritui nostro iuxta Pauli oraculum,[34] tunc vere[l] Christi dignos Deiq*ue* filios esse contingit, no*n* autem quando propria opinione nosmetipsos iustos existimamus. *Non enim qui se ipsum co(m)mendat, probatus, sed quem D(omi)n(u)s co(m)mendat.*[35] Siquidem quandocumq*ue* memoria timoreque Dei nudus inventus fuerit homo, necesse et gloriam cupere, et laudes ab iis, quibus ministrat, aucupari. Huiusmodi vero infidelis a Domino arguitur, vt iam declaravimus: *Quomodo enim*, inquit, *vos potestis credere, qui gloria(m) abinvicem accipitis, et gloriam quae a solo Deo est, no(n) quaeritis?*[36]

---

[a] illos *del.* · [b] emendationem *del.* · [c] quaerat *corr.* · [d] continua *mg.* · [e] obtineat *corr.* · [f] studio *del.* · [g] ad exeque*n*dum facile re<*d*>ditur, vel facile est exsequi *mg.* · [h] quam alia *ins.* · [i] religionis gratia *del.* · [j] per- *ins.* · [k] probet *mg.* · [l] φιλαληθῶς, vero iudicio *mg.*

---

[32] *Mt.*22,38

[33] Cf. *Mt.*22,39

[34] *Rom.*8,16

[35] 2 *Cor.*10,18

[36] *Io.*5,44

13. Ex multo certamine laboreque mentis per honesta[a] cogitata et continuu*m* virtutum omnium studium caritas[b] in Deum, vti dicebamus, co*n*tingere potest, cum videlicet Adversarius menti nostrae obstet, nec[c] per bonor*um* meditationem divino amori se ipsam[d] tradere[e] permittat, sed per[f] terrena desideria[g] cupidini / [210r] blandiatur. In eo enim Nequissimi[h] mors est et, vt ita dicamus, laqueus, si in caritate memoriaque Dei occupata mens semper[i] inveniatur; inde et syncera erga proximum caritas coalescere potest, et vera simplicitas et mansuetudo, humilitas, synceritas bonitasque, inquam, et oratio, et integra[j] divinar*um* virtutum corona illa[k] pulcherrima ex[l] vno soloque caritatis in Deum praecepto[37] perfectionem accipit. Multo igitur certamine occultoque et recondito labore est opus, cogitationumque examine ac debilium anim*ae* nostrae sensuum exercitatione, ad discretionem boni ac mali atque adfirmanda et excitanda per studiosam mentis in Deum declinationem male affecta animae membra. Sic enim mens nostra semper Deo adhaerescens, cum D*omi*no in vnum Spiritum,[m] iuxta Pauli oraculum,[38] fiet.

14. Occultum vero hoc certamen laboremque et meditationem[n] sine intermissi<o>ne inire et sustinere noctu atq*ue* interdiu virtutis amatores oportet circa vniversas pr*a*eceptor*um* exercitationes, cum videlicet[o] vel orant, vel ministrant, vel edunt, vel bibunt, vel quippiam aliud faciunt,[39] vt, quidquid boni fiat, ob[p] Dei gloriam, et[q] non ob[r] nostram gloriam fiat. Prona vero faciliaque ea quae [divinis] praeceptis imperantur fient, caritate in Deum illa nobis facilia re<d>dente, et quidquid in illis laboriosu*m* est dissolvente. Totum enim certame*n* studiumq*ue* Adversarii de illo, vti declaravimus, est: si possit mentem a Dei memoria timoreque et caritate divellere, terrenis seductionibus et escis[s] a vero bono ad ea quae opinione bona ducuntur transversam.

15. Abraham (inquit) patriarcha Dei, sacerdotem Melchisedek honorifice suscipiens et amplexatus, ex eximia spolior*um* parte donum illi obtulit, sicque benedictione*m* / [210v] ab eo impetratam accepit.[40] Ad altiorem vero nos contemplationem per haec evehit Spiritus, oportere videlicet [significans] eximia quaeq*ue* adipes[t] que primas totius nostri concreti[u], id est, mentem ipsam ipsamque conscientia*m*, ipsam animae ad diligendum facultate*m* ac vim, Deo prius vt sacram quandam hostia*m* adolere, praecipuas ipsius [animae] primasq*ue* rectar*um* cogitationum eiusdem[v] memoriae tribuere, illiusque caritati arcanoque et supremo amori perpetuo vacare.

---

[a] σεμνῶν *mg.* · [b] erga *del.* · [c] se *del.* · [d] se ipsam *ins.* · [e] tradere *scr.*: traddere M · [f] *ins.* · [g] terrenis desideriis *corr.* · [h] πονηροῦ *mg.* · [i] ἀπεριστάστως, sine distractione *mg.* · [j] *ins.* · [k] *ins.* · [l] ab *scr.* · [m] secundum *del.* · [n] et meditatione*m add.*: exercitatione*m scr.del.* · [o] *ins.* · [p] ad *vt vid. corr.* · [q] *ins.* · [r] ad *ut vid. corr.* · [s] irritamentis *mg.* · [t] adipem *corr.* · [u] συγκρίματος, suppositi, co*m*positi, subiecti *mg.* · [v] Dei *mg.*

---

[37] *Mt.*22,38

[38] 1 *Cor.*6,17

[39] Cf. 1 *Cor.*10,31

[40] *Gen.*14,19

16.[41] Virtutes invicem inter se[a] colligatae connex*a*eque tenentur, velut sacra quaedam catena alia ex alia pendens: verbi gratia, oratio quidem ex caritate, caritas ex gaudio, gaudium ex mansuetudine, mansuetudo ex humilitate, humilitas ex ministratione[b], ministratio ex spe, spes ex fide, fides ex obedientia, obedientia ex simplicitate; vt et contraria rursum aliud alio annectitur: verbi causa, irae odium, haec superbiae, haec vanagloriae, haec incredulitati, haec cordis duriti*a*e, haec negligentiae, ista stupori[c], hic incuriae, ipsa acediae, sicut et[d] impatientiae haec rursum, illa voluptatum amori, sicqu*e*[e] vitii membra reliqua alia aliis annexa haerent.

17. Boni quidquid homo faciat, maculare id atque deturpare suor*um* inspersione seminum vult ille Nequissimus[f], veluti vanagloria, vel opinione sui, vel murmuratione[g], vel huiusmodi alio, vt ne propter Deum solum, vel ne libenti promptove animo opus fiat. Scriptum est enim obtulisse Deo[h] sacrificium Abel ex adipibus primogenitisque ovium, similiter et Cain dona quidem ex terrae fructibus obtulisse, sed no*n* e primis[i] eximiisque fructibus; quapropter / [211r] et ad Abelis sacrificium respexisse Deum, ad Caini vero dona nequaquam.[42] Ex hoc vero discere licet,[j] posse bonum quippiam no*n* bene fieri: aut videlicet negligenter, aut contemptim, vel ob aliud quid et no*n* propter Deum; ex eo vero fit vt minime Deo gratu*m* evadat.

18. Bonor*um* studior*um* omnium caput rectorumqu*e* officior*um* apex orationis assiduitas perseverantiaque est; per hanc enim et alia obtinemus, invocato videlicet manum adiutricem[k] porrigente Deo. Namque co*m*municatio arcanae[l] efficacitatis et[m] voluntatis cum divina sanctitate copulatio[n] ipsiusque mentis, per ineffabilem caritatem cum Dom*i*no in oratione iis qui digni habe*n*tur contingit. *Dedisti* enim, inquit, *laetitiam in corde meo.*[43] Et ipse Dom*i*n*u*s: *Regnum coelor(um) intra vos est.*[44] Quod autem ait, *intus esse regnum*, quidnam significet aliud quam coeleste gaudium Spiritus dignis animis efficaciter imprimi? Fruitionis enim ac gaudii et eius, quae in Spiritu est, laetitiae, cuius in luce aeterna Sancti participes erunt in Christi regno, huius arrabonem et primordia[o] iam hinc dignae animae efficaci Spiritus communione accipiunt. Id quod et divinum Apostol*um* declarare novimus; ait enim: *Qui co(n)solatur nos in omni tribulatione nostra, vt possimus & ipsi consolari eos, qui in omni pressura sunt, per consolationem*[p] *qua consolamur & ipsi a Deo?*[45] Sed et illud [huc

---

[a] sunt *del.* · [b] διακονία *mg.* · [c] ex stupore *corr.* // pigritiae *mg.* · [d] sicut et *scr.*: veluti *del.* · [e] sic quae *corr.* · [f] Nequissimus ille *transp.* · [g] γογγυσμός *mg.* · [h] *ins.* · [i] pr *del.* · [j] co*n*tingere *del.* · [k] *ins.*: συνεργόν *mg.* · [l] operationis *del.* · [m] co*n*iunctio *del.* · [n] *mg. ins.* · [o] προοίμια *mg.* · [p] *scr.*: exhortatione*m del.*

---

[41] Ex homilia 40 *mg.*

[42] *Gen.*4,3-5

[43] Ps. *mg.*: *Ps.*4,7

[44] Luc. *mg.*: *Lc.*17,21

[45] 2.Cor.1. *mg.*: 2 *Cor.*1,4

pertinet]: *Cor meum & caro mea exultaveru(n)t in Deum vivum*;[46] et illud: *Sicut adipe & pinguedine repleta est anima mea*,[47] et quae his concinunt,[a] idem spectant omnia, et efficacem Spiritus [Sancti] laetitiam consolationemque significant.

19. Sicut aliis maius orationis opus est, sic et laboris maioris solicitudinis opus ei est qui orationi vacare cupit, vt ne[b] malitiae clam surripiatur insidiis. / [211v] Nam qui[c] boni maioris studio tenentur[d], maiori etiam Nequissimus ille tentatione adoritur, atque adeo multa illis vigilantia opus est, quo magis caritatis[e] humilitatisque ac simplicitatis bonitatisque discretionisque insuper fructus ex orationis perseverantia in dies edantur, et suum[f] ad divinas res profectu*m* [g] et augmentum manifestum faciant, aliosque ad similem inducant aemulationem.

20. Indesinenter orare oportere et in oratione perseverare divinus ipse Paulus[48] D*omi*nique dictum illud docet: *Quanto magis Deus faciet vindicta(m) clamantium ad se die ac nocte*?[49] Dicebat[50] enim, ait, parabolam ad id: quod deberent semper orare, nec per segnitiem deficere[h]. Sicut autem praecipuu*m* magis, qui in oratione perseverat, opus occepit, sic multum certame*n* perpetuumque tenorem assumere[i] oportet, eo quod multa vitii obstacula orationis perseverantiam impediant: somnus, pigritia, corporis gravi*tas* [j], cogitationum abstractio, mentis[k] inconstantia[l], dissolutio[m], et reliquae[n] vitii artes[o]; tum etiam tribulationes ipsor*um*que malor*um* spirituum incursiones, qui nempe animose adversus nos bellum gerunt, et adversati obstant, atq*ue*[p] ad Christum accedere eam, quae Deum vere et constanter quaerit, animam prohibent.

21. Omni studio et vigilantia patientiaque et animi contentione atque corporis labore[q] eum qui orationi dat operam viriliter oportet agere, neque deliniri aut cogitationum abstractionibus se permittere, ac neque somno multo vel desidia dissolutioneve aut co*n*fusione turbulentisque et indecoris vocibus vti, aut aliis huiusmodi / [212r] mentis aciem[r] concedere, perseveranti scilicet corporis statione[s] genuflexioneque co*n*tentum, mente autem longe ab iis qu*ae* aguntur errare permissa. Namque, ni se sobrietate exacte muniat, inutilium cogitationum turbae adversatus, easque omnes diligenter examinet, Dominumq*ue*[t] perpetuo desideret[u], nil prohibet quominus multis modis a vitio occulte demulceatur, aut eos

[a] omnia *del.* · [b] vitii *del.* · [c] quibus *corr.*: quos *sscr.* · [d] -um tenet *sscr.* · [e] fructus *del.* · [f] et suum *sscr.*: ipsiusque *del.* · [g] profectus *corr.* · [h] deficere *scr.*: defficere M · [i] assumere *scr.*: assumere perferre M · [j] *corruptum* · [k] menstis *corr.* · [l] inconstantia *scr.*: inconstantia mobilitas M · [m] ἔκλυσις *mg.* · [n] malitiae *del.* · [o] [instituta] *del.* · [p] et *corr.* · [q] labore corporis *transp.* · [r] cogitationem *sscr.*: mentem co*n*cedere *mg.* · [s] fl<*exione*> *del.* · [t] Dominum *corr.* · [u] desiderans *corr.*

[46] Ps.83. *mg.*: *Ps.*83,3

[47] Ps.62. *mg.*: *Ps.*62,6

[48] 1 *Thes.*5,17; *Rom.*12,12

[49] Luc.18 *mg.*: *Lc.*18,7

[50] *Lc.*18,1

qui no*n*dum in oratione perseverare valent prae se co*n*temnat, talibus[a]que vitii artibus pulchrum opus co*n*taminet, illudque malo daemoni propinet.

22. Nisi humilitas et caritas simplicitasq*ue* atque bonitas nostram orationem exornent, oratio ipsa, sive potius orationis figura, minime nos iuvare valet. Neque de oratione tantum hoc dicimus, sed et de opera laboreque omni, sive virginitatis, sive ieiunii, sive vigiliae, sive ministrationis, sive operis cuiuscunque quod virtutis causa fiat; nisi caritatis pacisque et gaudii mansuetudinisque et humilitatis, simplicitatis quoque ac modestiae fideique et lenitatis atque benignitatis fructus in nobis experiamur,[51] sine vllius vtilitate[b] labores subivimus; labores enim propter fructuum vtilitatem sustinere libenter solemus[c]. Quod si caritatis fructus in nobis no*n* inveniantur, frustra omnino opera insumta est, adeo vt nihil huiusmodi homines a quinque illis fatuis differant virginibus, quae, quod spirituale oleum hinc in cordibus non haberent, (id vero praedictar*um* virtutum per Spiritu*m* [Sanctu*m*] efficacitas atque opus est), et fatuae vocatae sunt, et regio thalamo / [212v] miserabiliter exclusae[d], virginitatis minime adiutae labore. Sicut enim in vitis cultura cura omnis ac labor propter fructuum impenditur spem, qui si no*n* percipiantur, opera omnis frustra impensa cognoscitur, sic, nisi ex Spiritus efficacitate caritatis pacisque ac gaudii, reliquar*um*que, quas Apostolus enumeravit virtutum,[52] fructus intra nosmetipsos videamus, idque cum omni certitudine et spirituali sensu confiteri possimus, frustra omnis virginitatis orationisque et psalmodiae, ieuiunii et vigiliar*um* labor conspicitur positus; hi namque omnes animi corporisque labores et operae propter spiritualium, vti diximus, fructuum spem poni perferrique[e] debent. Virtutum autem proventus spiritualis perceptio[f] cum incorruptibili voluptate est, quae in[g] cordibus fidelibus atque[h] humilibus[i] per Spiritum Sanctum arcane ineffabiliterque conficitur. Labores itaque et[j] operae[k], id quod su*n*t, hoc est, labores atque operae, censeantur, fructus[l]que ipsi[m], fructus. Quodsi quis ex scientiae inopia proprias operas laboresq*ue* fructus Spiritus esse existimet, sciat se sibimet blandiri, seque ipsum decipere ac seducere, et iis qui re vera magni Spiritus sunt[n] fructus, eo quod hoc sensu fit,[o] privare.

23. Quemadmodum is, qui sese totum peccato tradidit, passiones ignominiae,[53] quae praeter naturam sunt, impudicitiam videlicet, fornicationem, avaritiam, odium, dolum, caeterasque vitii mores, cum voluptate et gaudio velut naturalia agit: sic et is qui vere atq*ue* / [213r] perfecte Christianus est, virtutes omnes fructusque Spiritus vniversos, qui supra naturam sunt, caritate*m* scilicet et pacem

---

[a] *scr.*: huiusmodi *del.* · [b] sine vllius utilitate *p.c.*: nullius utilitatis *corr.*: sine vlla utilitate *mg.* // causa *del.* · [c] suscipimus *mg.* · [d] exclusae *scr.*: exclussae M · [e] suscipi *scr.* · [f] fruitio *scr.* · [g] fidelibus *del.* · [h] *ins.* · [i] -que *del.* · [j] *ins.* · [k] -que *del.* · [l] ipsi *del.* · [m] *mg. ins.* · [n] sunt magni spiritus *transp.* · [o] se *del.*

---

[51] *Gal.*5,22-23

[52] *Gal.*5,22

[53] *Rom.*1,26

patientiamque et[a] fidem[54] atque humilitatem, et omne illud virtutis vere aureum genus, magna cum delectatione ac voluptate spirituali sine vllo labore facileque in posterum velut naturalia exequitur, non vltra iam cum vitii passionibus decertans, vtpote qui[b] a D*omi*no perfecte sit redemptus, integramq*ue* Christi pacem atq*ue* laetitiam a bono Spiritu intra cor acceperit: *Hic est qui D(omi)no adhaerens in vnum Spiritum cum illo est factus.*[55]

24. Qui se no*n*dum propter infantiam orationis operi perfecte possunt[c] tradere, eos fratrum ministrationem cum reverentia[d] ac fide timoreque Dei suscipere oportet, quasi divino praecepto et spirituali negotio inservientes, no*n* quasi mercedem aut honorem aut gratiam ab hominibus sperantes, nec vllo modo murmurationi aut superbiae aut incuriae aut pigritiae locum dantes, vt ne bonum hoc opus maculetur et corrumpatur, sed potius propter reverentiam timoremque et gaudium Deo acceptum efficiatur.

25. Tanta humanitate et bonitate divinor*um* erga nos viscer*um* hominibus se D*omin*us acco*m*modavit (id agens, vt nullum boni operis exortem pateretur, sed a minoribus ad maiores virtutes omnes deduceret), vt neque aquae frigidae vas sine[e] mercede[f] reliquerit. Dixit enim: *Quicunq(ue) potum dederit calicem aquae frigidae, dummodo in nomine discipuli, amen dico vobis, no(n) perdet mercedem suam.*[56] Et iterum: *Quod vni ex minimis istis fecistis, mihi fecistis,*[57] dummodo propter / [213v] Deum id quod fit, ac no*n* propter humanam gloriam agatur; addidit enim: *Dummodo in nomine discipuli*, hoc est, ex timore et amore Christi. Eos namque, qui ad ostentationem bonum capessunt, accusans etiam D*omin*us et firma asseveratione dictum confirmans, ait: *Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.*[58]

26. Simplicitas prae aliis et modestia atq*ue* mutua caritas gaudiumque et humilitas[59] necessario[g] tanquam fundamentum quoddam in fraternitate substernantur, vt ne alii sese prae aliis efferentes, aut adversus alios murmurantes, labore*m*[h] nostrum inutilem re<d>damus. Atque neq*ue* is qui in orationibus indesinenter perdurat in eum qui[i] hoc facere non valet superbiat, nec qui se ministrationi tradidit[j] de eo qui orationi vacat obmurmuret, quandoquidem si huiusmodi simplicitate ac me*n*te inter ipsos agatur, ministrantium quidem defectus perseverantium in oratione redundantia suppletur, rursumque ministrantium redundantia id quod illis qui

[a] hu<*militatem*> *del.* · [b] *ins.* · [c] valent *scr.* · [d] εὐλάβεια *mg.* · [e] *ins.* · [f] mercedis *vt vid. corr.* · [g] omnino *mg.* · [h] alios prae nobis dispicientes aut obmurmurantes, laborem *mg.* · [i] id *del.* · [j] tradidit *scr.*: traddidit M

[54] *Gal.*5,22

[55] 1 *Cor.*6,17

[56] Math.10. *mg.*: *Mt.*10,42

[57] *Mt.*25,40

[58] *Mt.*6,2

[59] *Gal.*5,22

orationi vacant deest supplet, sicque aequalitas, quemadmodum scriptum est,[60] magis co*n*servata comperitur: *Ei qui*[a] *multum* [collegit] *non superfuit, et ei qui exiguum, no(n) defuit.*[61]

27. Tunc Dei voluntas fit *in terra sicut in coelo,*[62] cum, sicut dictum est, no*n*, elati, alios prae nobis despicimus, cum no*n* solum citra invidiam [ac co*n*tentionem], sed cum simplicitate caritateq*ue* et pace atque gaudio[63] invicem sumus co*n*iuncti, proximi profectum, proprium, eiusdemque defectum, nostru*m* damnum existimantes.

28. Is qui in oratione segniter, et in fratrum ministratione in alioque opere quocumque[b], quod propter / [214r] Deum fiat, pigre ac negligenter versatus, hic ab Apostolo otiosus nuncupatus[c], pane etiam indignus decernitur[d]: *Qui vero otiosus est, nec ma(n)ducet.*[64] Et alio loco: *Otiosos etiam Deus odit.* Et: *Qui otiosus est, neque fidelis esse potest.* Et Sapientia: *Multam malitiam docuit otiositas.*[65] Oportet igitur nostrum quemlibet, fructum operis[e] alicuius, quod propter Deum fiat, ferre, et diligenter vel in vno saltim bonor*um* [operum] versari, vt ne sterilis omnino inventus, expers omnino aeternor*um* bonor*um* efficiatur.

29. Adversus[f] eos (ait) qui ad perfectionem pervenire, affectibusque[g] semel omnino liberari, participacione*m*q*ue* ac plenitudinem boni Spiritus co*n*sequi impossibile esse dicunt, testimonia ex divinis Scripturis proferre, maleque id persuasos et[h] falso[i] ac periculose affirmantes ostendere est necessarium. *Efficimini,* enim inquit D*omin*us, *& vos perfecti, sicut & Pater vester coelestis,*[66] integram puritatem per hoc significans. Et: *Volo vt vbi ego sum, et hi sint mecum, vt videa(n)t gloriam meam.*[67] Haec eius sunt, qui dixit: *Coelu(m) & terra transibunt, verba autem mea no(n) praeteribunt.*[68] Et Apostoli illud: *Vt exhibeamus omne(m) hominem perfectum in Christo.*[69] Et illud: *Donec occurramus omnes in vnitatem fidei & agnitionis filii Dei, in virum perfectum,*

---

[a] ei Qui *p.c.*: Qui *a.c.* · [b] quodcumque *corr.* · [c] nuncupatus *scr.*: numcupatus M · [d] statui *<tur> scr.* · [e] cuiuscum*<que> del.* · [f] Adversus *scr.*: ADVERSVS M · [g] passionibus *mg.* · [h] *ins.* · [i] -que *del.*

---

[60] 2.Cor.8. *mg.*: 2 *Cor.*8,14-15

[61] *Ex.*16,18

[62] *Mt.*6,10

[63] *Gal.*5,22

[64] 2.Thes.3. *mg.*: 2 *Thes.*3,10

[65] Ecclesi.33. *mg.*: *Eccli.*33,29

[66] *Mt.*5,48

[67] Ioan. *mg.*: *Mt.*24,35

[68] *Mt.*24,35

[69] *Col.*1,28

in me(n)suram aetatis plenitudinis Christi,[70] in idem conferunt. Sic vero ad perfectionem nob*is*[a] aspicientibus duo[b] pulcherrima fieri co*n*tingit[c], alteru*m*[d] vt[e] contento ac no*n* cessanti certamine ad finem vsque persequamur propter[f] huiusmodi[g] mensurae et[h] ascensus[i] [spem]; alterum[j], vt in superbiam ne incidamus, sed modeste de nobis sentiamus, parvosque arbitremur, no*n*dum perfectione apprehensa. / [214v]

30. Qui haec (inquit) affirmant, tribus modis magnum animae suae damnum co*n*ciliant. 1. Primum quidem, quod divinis Scripturis minime se credere ostendunt. 2. Tum quod, cum potiorem ac perfectum Christianae professionis scopum sibi no*n* proposuerint, nec ad illum pervenire contendant, laborem ac studium [adhibere][k], famemque et sitim iustitiae[71] habere no*n* possunt, sed externis figuris et moribus, et paucis quibusdam [pietatis] officiis contenti, a beata excidunt spe,[72] et a perfectione atque ab integra passionum purificatione. 3. Tertio, quod propter paucas, vt diximus, virtutes se recte stare[l] existimantes, et ad perfectionem no*n* festina*n*tes, no*n* solum humilitatem et paupertatem co*n*tritionemque cordis habere minime possunt, sed et semet ipsos, quasi iam acceperint, iustos arbitrati,[73] no*n* profectu*m* in dies, no*n* incrementum capiunt.

31. Eos (inquit) qui impossibilem arbitrantur correctionem[m] hanc, quae per Spiritum [Sanctum] *in hominibus* efficitur, quae quidem mundi cordis[74] nova creatio[75][n] est, Apostolus expresse similes esse ostendit illis qui ob incredulitatem terram promissionis[o] ingredi no*n* meruerunt, *et quor(um) membra propter hoc prostrata sunt in deserto.*[76] Quod enim illic promissionis terra in manifestis[p] est, hoc hic in arcanis redemptio ex passionibus, quod sane Apostolus mandati vniversi finem esse docuit.[77] Atque hoc re vera promissi<o>nis vera terra est, propter quam illa omnia typice sunt tradita[q]. / [215r] Quapropter[r] Apostolus discipulor*um* securitati cavens, vt ne quem incredulitatis cogitatione capi contingeret[s]: *Videte*, inquit, *fratres mei, nec*[t] *forte sit in aliquo vestrum cor malum incredulitatis, ad recedendum a Deo vivente.*[78]

---

[a] *ins.* · [b] contingunt *del.* · [c] fieri co*n*tingit *mg.ins.* · [d] *add.* · [e] et *del.* · [f] spem *del.* · [g] inquam *del.* · [h] *sscr.*: atq*ue del.* · [i] gradus *mg.* · [j] *sscr.*: atque *del.* · [k] *mg. ins.* · [l] stare se recte *transp.* · [m] κατόρθωσιν, rectitudinis affectionem *mg.* · [n] κτίσις, creatura *mg.* · [o] promissionis terram *transp.* · [p] in manifestis *scr.*: imanifestis M · [q] tradita *scr.*: traddita M · [r] vel ad qua*m* rationem *mg.* · [s] contingeret *scr.*: contingeret accideret M · [t] sit *del.*

---

[70] *Eph.*4,13

[71] *Mt.*5,6

[72] *Tit.*2,13

[73] *Lc.*16,15

[74] *Ps.*50,12

[75] 2 *Cor.*5,17

[76] *Hebr.*3,17

[77] 1 *Tim.*1,5

[78] *Hebr.*3,12

Verbum vero *recedere* non pro *negare*, sed pro *incredulum ipsius promissi<o>nibus effici* posuit. Atque adeo Iudaeor*um* figuras ex allegoria explicans, ipsasque cum veritate componens, subiungit: *Quidam enim audientes exacerbaverunt: sed no(n) vniversi qui profecti sunt ex Aegypto per Moysen. Quibus autem infensus fuit quadraginta annis? No(n)ne illis qui peccaverunt, quor(um) membra prostrata sunt in deserto? Quibus autem iuravit, no(n) ingressuros in requiem ipsius* [nisi illis qui increduli fuerunt?] *Et videmus quod no(n) potuerunt ingredi propter incredulitatem.*[79] Et subdit: *Timeamus ergo, ne forte, cum nobis fuerit relicta promissio ingrediendi in requiem eius, existimetur aliquis ex nobis deesse*[a]. *Etenim & nobis bona nunciatio est allata, quemadmodum & illis. Sed non profuit illis sermo auditionis non admistus fidei eor(um) qui audierunt. Ingrediemur enim in requiem ii qui crediderimus.*[80] Et post pauca rursus subiicit: *Studeamus ergo ingredi in illam requiem, vt ne in id ipsum quis incidat incredulitatis exemplum.*[81] Quae vero alia Christiano homini vera requies, nisi e[b] passionib*us* peccati redemptio, plenissimaque atque efficax spiritus boni in mundo corde inhabitatio?[82] Ideoq*ue* inducens illos iterum ad fidem, ait: *Accedamus ergo cum vero corde*[83] ***[c]

Attinet ergo immensam Dei erga homines, quae his verbis promissa est[d], bonitatem co*n*fiteri nos, / [215v] commodaque et favorabilia, vera atque firma ea, quae promissa sunt, existimare, vt si ex segnitie imbecillitateque voluntatis nos omnino promittenti non tradiderimus[e], nec magnas illas atque perfectas virtutis affectaverimus mensuras, at saltim propter mentis[f] rectitudinem et constantiam fideique integritatem, misericordiam aliquam sperare possimus.

32. Orationis verbique opus si recte fiat, virtuti omni et praecepto praestat, cuius rei ipse etia*m* Domin*us* testis est; cum enim in domum Marth*ae* ac Mariae divertisset, Marthaque in ministerio esset occupata, Maria vero ad ipsius sederet pedes, divinaeque lingu*ae* ipsius aleretur ambrosia, accusante ipsam sorore quod se no*n* adiuvaret, deque ea re Dominum interpellante, ipse [Domin*us*], prius posteriori praeferens, dixit illi: *Martha, Martha, sollicita es, et turbaris circa multa. Porro vnum est necessarium. Maria optimam partem elegit.*[84] Hoc quidem ille, no*n* qui ministerium reiiceret, sed qui maius minori praeponeret, quandoquidem[g] ipse ministerium sustinebat ipsum [accipiebatq*ue*], eidemque ipsu*m*met[h] operam impendisse[i] propriam constat, pedesque discipulor*um* lavisse,[85] atque tantum

[a] deesse *scr.*: deesse defuisse M · [b] *scr.*: a *del.* · [c] Nihil deest praeter loci Apostolici recitatione*m* per aliquot quattuor versus *mg.* · [d] quae his verbis promissa est *lectio prima*: quae his verbis promissa*m* est *legitur* · [e] tradiderimus *scr.*: traddiderimus M · [f] mentis *scr.*: mentis sensus M · [g] et *del.* · [h] ipsemet *corr.* · [i] impendit *corr.*

[79] Heb.3 *mg.*: *Hebr.*3,16-19

[80] Heb.4. *mg.*: *Hebr.*4,1-3

[81] *Hebr.*4,11

[82] *Hebr.*10,22

[83] Heb.10. *mg.*: *Hebr.*10,22

[84] *Lc.*10,41-42

[85] *Io.*13,5

aberat vt prohiberet, vt ad eundem etiam modum discipulos mutuo facere iusserit.[86] Sed et ipsos quoque Apostolos, cum prius mensar*um* occuparentur ministerio, illud maiori operi posthabitum amandasse comperies[a]; dixerunt enim: *Non expedit, vt verbo Dei relicto mensis ministremus, sed electis viris, plenis Sp(irit)u Sancto, opus hoc comme(n)dabimus. Nos vero orationi & verbi ministerio instabimus.*[87] Vides vt prima secundis praetulerint, etsi vtraque / [216r] vnius bon*ae* radicis germina no*n* ignorarent.

33. Eos[b] qui Dei verbo obtemperare volunt,[c] puru*m*q*ue* fructum feru*n*t[d], haec comitantur signa: gemitus, fletus, maestitia, quies, silentium, perseverantia, amarus luctus, cordis labor propter pietatem; opera vero haec: vigilia, ieiunium, continentia, mansuetudo, patientia, oratio perpetua, divinar*um* Scripturar*um* meditatio, fides, humilitas, fraterna dilectio, subiectio, labor, tolerantia, caritas, bonitas, modestia, et ad[e] summam, lumen, quod est Dominus ipse.[88] Eor*um* vero qui no*n* ferunt fructum vitae[f], haec sunt signa: negligentia, supinitas, circunspectatio, incuria[g], murmuratio, stoliditas[h]; opera vero voracitas iracundia[i], ira, detractio, inflatio, loquacitas, incredulitas, inconstantia, oblivio, perturbatio, turpilucri[j] studium[k], avaritia, invidia, contentio, contemptus[l], garrulitas, inportunus[m] risus, ambitio, ac ad summam, tenebrae, quod est ipse Satanas.

34. Diviniori dispensatione factum est (inquit), vt no*n* continuo Nequissimus ille in decretam sibi[n] amandaretur gehennam, sed probationis gratia, hominis, inquam, ac liberae volu*n*tatis, est laxatus, vt vel nolens iustiores homines ex patientia re<d>deret[o], maiorisque gloriae causa ipsis foret, sibimet ipsi autem ex mali studio et co*m*mentis in sanctos iustiores re<d>deret[p] poenas, atque vt, quemadmodum divinus inquit Apostolus, *efficeretur supra modum peccans peccatum.*[89]

35. Inimicus, Adamo decepto[90] eoque potitus, imperio ipsum expoliavit, Princepsque mu*n*di huius est cognominatus.[91] Princeps vero huius mundi, / [216v] et eor*um*, quae videntur, dominus, homo fuerat a principio a Domino constitutus,[92] neque enim ignis vires in ipsum habebat, neque aqua mergebat, nec laedebat fera,

---

[a] *mg. ins.* · [b] Iis *corr.* · [c] et *del.* · [d] ferentibus *corr.* · [e] in *corr.* · [f] [aeternae] *del.* · [g] *sscr.*: inadvertentia *del.* · [h] *sscr.:* fatuitas *del.* · [i] murmuratio ... iracu*n*dia *add.* // iracundia *iter. suppr.* · [j] turpilucrium *corr.* · [k] *ins.* · [l] despectio, arrogantia, superbia (*del.*), fastus *mg.* · [m] inopportunus *corr.* · [n] sit *vt.vid. corr.* · [o] faceret *sscr.* · [p] *sscr.:* contraheret *del.*

---

[86] *Io.*13,14

[87] Act.6. *mg.*: *Act.*6,2-4

[88] *Io.*8,12

[89] *Rom.*7,13

[90] Cf. *Gen.*3

[91] *Io.*12,31

[92] Cf. *Gen.*1,26

nec virulenta naturae suae proprio nocumento ipsum inficere valebant. Ex quo vero sese dolo abduci est passus,[93] seductori imperium prodidit. Quam ob causam venefici et incantatores ex adversaria efficientia et Dei permissione miracula edere conspiciuntur. Namque et venenata subiiciunt, ignique et aquis audacter[a] se committunt, vt Iannes et Iambres[b], qui Moysi restiterunt,[94] atque Simon, qui cum primario [Apostolor*um*] Petro contendit.[95]

36. Arbitror (inquit) Adversarium, priorem illa*m* Adami gloriam in Mosis facie[c] splendentem[96] contemplatum, satis fuisse perculsu*m*; ex eo regni sui ruinam veluti co*n*iiciens[d]. Sed nil perinde est atque Apostoli dictum illud ad hoc referre: *Regnavit mors ab Adam vsq(ue) ad Moysem, etiam in eos, qui no(n) peccaveru(n)t.*[97] Existimo[e] enim[f], gloriosam Mosis faciem figuram ac exemplum eius, qui primu*m* formatus Dei manibus est, hominis repraesentasse, quo quidem conspecto, Mortem illic quidem regno expoliandam se timuisse; sub Domino[g] autem vere etiam id passam comperies[h]. Hanc igitur gloriam ex hoc seculo veri Christiani induunt, interiusque mors sive passiones ignominiae[98] in ipsis abolentur[i], vt / [217r] agere nil possint, cum videlicet spiritus gloria cum sensu et evidentia omni ipsor*um* animis illuceat; in resurrectione vero mors omnino abolebitur.[99]

37. Adversarius, Adamo decepto, gloria [splendoreq*ue*], quo fuerat praeditus, vt expoliaretur effecit; atque ita nudum se comperit[j], et propriam agnovit deformitatem,[100] quam prius non videbat, cum scilicet ipsius mens coelestis pulchritudinis deliciis immersa gauderet. Nam post transgressione*m* terrestres humilesque ipsius cogitationes su*n*t re<d>ditae, atque simplex ipsius ac bonus sensus[k] carneo vitii sensui fuit co*m*plicatus[l]. Clausum vero[m] paradisu*m*, et flammeum gladium ingressusque prohibitione*m* Cherubino mandatam,[101] re etiam in iis, quae visui subiacent, gesta haec, vti narrantur, fuisse creduntur. Inveniuntur autem eadem arcano modo in vnaquaque anima; circuit enim tegitque cor tenebrarum velamentum, mundani, inquam, spiritus ignis[n], quod nec mentem ad

---

[a] *sscr.*: impune *del.* · [b] Iambres *scr.*: Mambres M: Ἰαμβρῆν *Gr.* · [c] luce<*entem*> *del.* · [d] perculsum; ex eo *dist.*: perculsum. Ex eo M · [e] *add.* // Videtur *del.* · [f] mihi *del.* · [g] vero *del.* · [h] comperies *mg. ins.* · [i] abolentur *scr.*: abelentur M · [j] ad verb. nudus inve*n*tus est *mg.* · [k] φρόνημα *mg.* · [l] συνεπλάκη *mg.* · [m] fuisse *del.* · [n] incendium *mg.*

---

[93] Cf. *Gen.*3,1-6

[94] 2 *Tim.*3,8

[95] *Act.*8,9 ss.

[96] *Ex.*34,30

[97] *Rom.*5,14

[98] *Rom.*1,26

[99] Cf. 1 *Cor.*15,26 & 54

[100] Cf. *Gen.*3,7 ss.

[101] *Gen.*3,24

Deum accedere, nec animam, vti optaret, precari, aut credere, aut diligere Dominum sinit. Hor*um* vero omnium magistra experientia ipsa est illis qui rite sese D*omi*no credunt, et orationis perseverantia et contento in adversarium impetu.

38. Disciplinae virga et lorum flagellorum[a] iis, qui in spiritualibus rebus infantes adhuc sunt, est Princeps huius mundi, ipsis quidem, sicut iam diximus, magnam gloriam maioremque honorem per tribulationes et tentationes parans[b] (ex his enim et perfectos fieri co*n*tingit), sibimet autem plures gravioresque poenas. Magna enim omnino providentiae oeconomia per hunc geritur; sicut alicubi est dictum, cooperatur bono malum intentione non bona. Namque / [217v] animabus iis quae bonae mentis sunt, etiam ea quae tristia videntur bene cedunt, quemadmodum et Apostolus ait: *Diligentibus Deu(m) omnia cooperantur in bonum.*[102]

39. Huius rei gratia (inquit)[c] disciplinae virga haec fuit permissa, vt ipsa, veluti igne in furno, fictilia, quae quidem proba fuerint, firmiora evadant; quae vero no*n* proba, fragilia convincantur, vtpote quae ignis ardorem sustinere no*n* valuerint. [Adversarius] autem hic, servus cum sit atque creatura D*omi*ni, no*n* qua*n*tu*m* ipsi[d] placet tentat, nec pro libito tribulationes infert, sed quantum herilis co*n*cesserit nutus. Ipse enim [Dominus], cum omnium hominum res exacte norit, pro cuiusque viribus probationis examini illum permittit, sicut et Apostolo placet[e]. *Fidelis* enim, ait, *est Deus, qui non patietur vos tentari supra id quod potestis. Sed faciet*[f] *cum tentatione exitum, vt possitis sufferre.*[103]

40. Qui quaerit pulsatque, iuxta D*omi*ni dictum,[104] et ad finem vsque postulans perseverat, is postulata consequitur, tantummodo co*n*fidentiam habeat is, vt et mente et lingua incessa*n*ter expetat, et in ministerio[g] corporali sine remissione perduret, secularibus minime sese implicans[h], nec vitii passionibus delectatus. Verax enim est is qui dixit: *Quidquid petieritis me credentes in oratione, accipietis.*[105] Illi vero qui dicunt[i], etiam si quis praecepta omnia exsequatur, gratiam vero ex persevera*n*tia in seculo hoc non co*n*sequatur, frustra ac sine fructu[j] / [218r] fuisse, no*n* recte hoc noverunt,[k] atque perperam[l] divinisque[m] Scripturis absone affirma*n*t[n]. Non enim est iniustitia apud Deum, vti nobis officium facientibus ipse, quae se attinent, praestare minime curet. Tantummodo id satagito, vt, cum anima tua e misero hoc solvatur corpore, decertans, festinans, exspectans[o] promissionem,[p]

[a] flagellorum lorum *transp.* · [b] co*n*cilians *mg.* · [c] *mg. ins.* · [d] libet *del.* · [e] placet *scr.*: placet sentit M · [f] dabit *scr.* · [g] λατρεία *mg.* · [h] implicitus *mg.* · [i] eum *del.* · [j] Eum qui gratiam in hoc seculo ex perseverantia (ex perseverantia *ins.*) no*n* co*n*sequatur, etiamsi praecepta omnia exsecutus fuerit, frustra tamen ac sine fructu *mg.* · [k] κακῶς εἰδέναι ἀγνοεῖν *Vide* H. St. in Isocratem 30 *mg.* · [l] affirmant *del.* · [m] adversantur *del.* · [n] absone affirma*n*t *ins.* · [o] -que *del.* · [p] inveniaris *del.*

[102] Rom.8. *mg.*: *Rom.*8,28

[103] 1 *Cor.*10,13

[104] *Lc.*11,9

[105] *Mt.*21,22; cf. 1 *Io.*3,22

perseverans credensque et cum discretione quærens inveniaris. Et ego tibi dico, atque ne diffidito, cum gaudio discedes, fiduciamque habebis, regnoque digno decerneris. Qui enim huiusmodi est, subtiliter[a] iam [et arcane], propter fidem, inquam, et studium, Dei particeps est. Sicut enim is qui videt mulierem ad concupiscendum, iam eam[b] moechatus est in corde,[106] et quamvis corpore minime sit pollutus, tamen adulter iam censetur: sic qui vitia aversatus refugit, Domino vero adhaeret[107] desiderio indagineque et perseverantia, quodam modo iam Dei est particeps, atque obtinet protinus magnum a Deo donum, id ipsum nimirum, quod[c] orationi et bonorum studio virtutisque moribus operam det. Si enim frigidae aquae poculum mercede non carebit,[108] quanto magis iis qui[d] erecto animo ipsi attendunt et dies noctesque[e] precantur, id conferet quod promisit?

41. Ad eos, inquit, qui rogant: *Qui fit*[f], *quod dies* / [218v] (aiunt) *elabatur, et ego adhuc odio fratrem prosequar, aut alior(um) quoru(m)piam malor(um) mihi conscius sim, quae vel nolenti pati mihi accidit*?, hoc dicendum: certamen quidem cura[g]que ac studium ea homini semper[h] sunto, vt malo malisque cogitationibus adversetur. Ceterum[i] fieri nequit quin adhuc passionum tenebrae et mors, sapientiae, inquam, sensusque carnis [mors], proprium etiam aliquem vitii fructum edant, vel occulte vel manifeste. Sicut enim, cum vulnus aliquod corpori inest, fieri non potest quin, quandiu nondum persanatum est[j], exigua aliqua sanie madeat[k], idque adeo curatum nulloque eorum, quae ad illius medelam conferre posse putentur, per incuriam praetermisso; neglectum siquidem, putredinem ac quandoque labem[l] toti[m] corpori infert: ad eundem mihi modum et animae passiones existimato, etiam omni diligentia curatas, tamen intus cubare vellicare[n]que. Sed tamen curationis constantia per Christi cooperationem[o] curationem accipiunt[p] perfectam. Sunt enim occultae quaedam[q] sordes, et adventitiae quaedam passionum tenebrae, quae[r] praeter puram hominis naturam per Adami transgressionem in vniversam humanitatem[s] irrepsere; haec vero turbant inquinantque et corpus et animam. Verumtamen sicuti ferrum igne accensum atque tunsum purgatur, vel aurum aere aut ferro mistum igne / [219r] separatur solo: sic sane anima purissimis Salvatoris[t] passionibus, bono spiritu accensa et tunsa, passi<o>ne omni omnique purgatur peccato.

42. Quemadmodum plures lampades[u] eodem oleo eodemque accensae igne multoties non pari mensura ignis lumen reddunt, sic e diversis virtutis officiis dona diversa diversum etiam boni Spiritus[v] splendorem habent; aut sicut in vrbe, cum

---

[a] i. clam et imperceptibili ratione *mg.* · [b] *ins.* · [c] orans non defficiat *del.* · [d] noctu atque interdiu *del.* · [e] dies noctequ*e sscr.*: noctuque et interdiu *del.* · [f] qui accidit, quid rei est *mg.* · [g] curam *corr.* · [h] *mg. ins.* · [i] verum *sscr.* · [j] persanatum est *sscr.*: integre ad sanitatem venit *del.* · [k] maneat *sscr.* · [l] labem quandoque *transp.* · [m] toto *corr.* · [n] *sscr.*: laniare *del.* · [o] perfectam *del.* · [p] accipiunt curationem *transp.* · [q] quaedam occultae *transp.* · [r] ad *del.* · [s] hominum genus *mg.* · [t] *sscr.*: Christi *del.* · [u] lampades plures *transp.* · [v] lume<*n*> *del.*

---

[106] *Mt.*5,28

[107] 1 *Cor.*6,17

[108] *Mt.*10,42

plures [cives] sint, eandemq*ue* incolant civitatem, eodemque pane atque eade*m* vtantur aqua, ipsor*um* alii viri, alii infantes, pueri alii atque alii senes sunt, multaque diversitas et differentia illor*um* est; aut velut triticum in vno eodemq*ue* agro seminatum diversas[a] producit spicas, tamen in eandem cogitur aream, et in eodem horreo deponitur: sic etiam mihi existimato et in mortuum resurrectione differentiam constare gloriae resurgentium ex operum aestimationis ratione et participatione spiritus[b] divini, qui iam hinc[c] ipsis inhabitarit, atque hoc esse illud: *Stella ab stella differt in gloria.*[109]

43. Etsi stellae aliae aliis minores sunt, tame*n* vno omnes splendent lumine. Atque exemplum quidem manifestum est. Illud vero solummodo curae sit, vti quisque e Sancto natus Spiritu inhabitans peccatum eluat[d]. Quodam modo enim illa ipsa ex Spiritu Sa*n*cto nativitas perfectionis figuram[e] habet in forma et membris, verum no*n* in viribus, intelligentia et fortitudine. *Nam qui ad* / [219v] *virum perfectum & mensuram aetatis pervenit,*[110] *ea quae parvuli sunt relinquere ratum est ac solet;*[111] idque adeo est quod ait Apostolus: *Sive linguae evacuabuntur, sive prophetiae.*[112] Sicut enim qui vir iam est factus, neque cibos neque sermones qui pu<e>ro co*n*veniu*n*t admittit, sed respuit co*n*temnitque illa omnia, vt qui ad aliam iam vivendi ratione*m* fuerit provectus: sic qui ad perfectionem evangelicar*um* virtutum[f] crevit, infantiae propriae finem per perfectionem facit. *Cum enim*, ait Apostolus, *factus sum vir, evacuavi quae erant parvuli.*[113]

44. Quod secundum Spiritum natum est, quodammodo, vti indicabamus, perfectum est, sicut et infantem hunc perfectum esse dicimus, quod omnes partes quae ad eius integritatem faciunt habeat. Ceterum D*omin*us quidem Spiritum et gratiam[g] nequaqua*m* vt quis in peccata dilabatur tribuit, sed ipsi sibi homines malor*um* causa sunt, dum gratiam no*n* sequuntur, ideoque in mala incidentes. Potest etiam aliquo modo et ob proprias naturalesque cogitationes homo labi: per incuriam, vel negligentiam, aut superbiam[h]. Audi quid dicat Paulus: *Sed ne extollar, datus est mihi stimulus carni, angelus Satan.*[114] Vides eos etiam, qui tam[i] magnas mensuras attigere, in metu, nec securos esse. Alioquin nisi homo ansam Satanae dederit, ipsum vi cogere no*n* poterit, atque ex eo neque Christi partibus, neque[j] / [220r] adversarii res tribuitur. Sed siquidem gratiae Spiritus ad finem vsque [homo]

---

[a] tamen *del.* · [b] Sancti *del.* · [c] in *del.* · [d] elluat *corr.* · [e] imaginem *scr.* · [f] κατορθωμάτων *mg.* · [g] gratiam et Spiritum *transp.* · [h] elationem *mg.* · [i] adeo *scr.* · [j] *subscr.*

---

[109] 1. Cor. *mg.*: 1 *Cor.*15,41

[110] *Eph.*4,13

[111] 1 *Cor.*13,11

[112] 1 *Cor.*13,8

[113] 1 *Cor.*13,11

[114] 2 *Cor.*12,7

adhaeserit, Christi partis efficitur; sin vero non ita habeat, etiamsi Spiritu[a] natus fuerit, hoc est, Sancti Spiritus particeps fuerit effectus, ex se hoc habebit, quod post Satanae voluntatem abierit[b].[115] Si enim aut D*omin*us ipse aut Satanas vi homines caperent, non foret homo sibi ipsi causa vel incidendi in gehennam, vel regni consequendi.

45. Multam virtutis amatori discretionis curam esse oportet, vt boni ac mali differentiae arbiter esse possit, variasque Nequissimi artes, verisimilibus visis obiectis homines decipere soliti, examinare et intelligere[c]. Verum cautio[d] ad omnia est vtilis. Quemadmodum enim si quis vxoris pudicitiae probandae animo nocte ipsam quasi alienus adeat, si eam excludentem[e] se conspiciat, inaccesibilitate illa magis delectatur et cautionem laudat: eodem modo oportet nos caute adversum spiritualium[f] visitationes agere. Quamvis enim coelestes ipsos, propter eos qui coelestes no*n* su*n*t, aversari te contingat, eo ipso delectabu*n*tur magis, maiorisque te gratiae participem fieri curabunt, et spirituali voluptate replebunt, ex eo ipso caritatis in Dominum tuae co*n*iectura facta. Ne igitur levitate mentis facile te talibus[g] permittas, sed permane gravis exactissime haec examinans, ac sic bonum admittito, malum autem depellito. Gratiae autem operationes obscurae no*n* sunt, quas omnibus partibus constantes[h], qua*n*tumvis boni faciem simulet, praestare minime valet. Novit enim Satanas, que*m*admodum ait Apostolus, in angelum lucis / [220v] decipiendi studio transfigurari.[116] Verumtamen quamvis splendentes induat species, efficacitatem bonam ea, qua dictum est, ratione praestare no*n* poterit, quapropter adulteratione*m* [monetae][i] deprehendere est; no*n* enim caritatem Dei vel proximi, no*n* mansuetudinem, no*n* humilitatem, no*n* gaudium, no*n* pacem, no*n* cogitationum tranquillitatem, no*n* odium mu*n*di, no*n* spiritualem quietem, no*n* coelestium desideriu*m* gignere valet[j], no*n* passiones libidinesque [sistere ac] finire, quae gratiae opera manifeste sunt. *Fructus* enim, inquit, *Spiritus sunt caritas, gaudium, pax*, et quae sequuntur.[117] Fastum ille fortasse potius arrogantiamq*ue* ingenerare aptissimus efficacissimusque est. Ex efficacia igitur cognosces, id, quod in anima tua illuxerit, spirit<u>ale lumen Deine an Satana*e* sit. Sed et animae ipsi, siquidem discretionis facultate valet, protinus[k] intelligibile sensu differentia clare percipitur. Sicut enim acetum, quod quidem ad [externam] speciem facit, vnum cu*m* vino est, verumtame*n* palatum cuiusque propria sensu diiudicat: sic etiam anima ex[l] ipso intelligentiae [interiori] sensu et efficacia Spiritus [Sancti] dona Alienique spectra[m] iudicare potest.

---

[a] sit *del.* · [b] Satanae volu*n*tatem sit sequutus *mg.* · [c] intelligere *scr.*: intelligere cognoscere M · [d] tutioris electio *mg.* · [e] expellentem *mg.* · [f] νοερῶν, intellegibilium Spirituum *mg.* · [g] huiusmodi *mg.* · [h] corruptu*m* in Graeco, pote*st* etia*m* verti, quas nec imperfectas quidem *mg.* · [i] faci<*le*> *del.* · [j] valebit *corr.* · [k] ex *del.* · [l] *ins.* · [m] cognoscere *del.*

---

[115] 1 *Tim.*5,15

[116] 2 *Cor.*11,14

[117] *Gal.*5,22

46. Speculari animam propriisque oculis atte*n*te[a] prospicere oportet, ne qua vel minima sui parte adversarii viribus app<r>ehendatur. Sicut enim, vna animantis parte laqueo capta, totum animal contrahi, et in manus venator*um* venire necesse est: sic quoque anima similia ab inimicis pati solet. Atque hoc Propheta manifeste ostendit; ait enim: *Paraverunt* / [221r] *laqueum pedibus meis, & incurvaverunt animam meam.*[118]

47. Oportet eum qui domum fortis per angustam [portam] intrare vult, eiusque arma diripere,[119] non co*n*fidere corporis moli, sed bono spiritu firmari, memorem eius qui dixit: *Caro & sanguis regnum Dei non possidebunt.*[120] Quo modo[b] autem Spiritu firmari oporteat, ab Apostolo, qui id docet, est discendum.[121] Sed et Prophe*t*a ait: *Vidi filium hominis, & species eius sine honore, deficiens vltra omnes filios hominum.*[122] Oportet ergo eum qui filius Dei fieri vult, simili etiam modo humiliari prius, stultu*m*qu*e* et vilem existimari[c], no*n* avertentem faciem suam ab sputis,[123] no*n* gloriam, no*n* pulchritudinem seculi huius, no*n* huiusmodi quippiam aucupa*n*te*m*, non vbi caput reclinet habentem,[124] probris increpatum, vilipensum,[d] omnibus despectui, et quem pedibus co*n*culcare debeant dignum habitum, occulte ac palam[e] oppugnatum, propriisque cogitationibus repugnantem. Tuncque adeo ipse Dei Filius, ipsemet qui dixit: *Inhabitabo & inambulabo in vobis,*[125] illius cordi manifeste se ostendet, virtutemque et vires accipiet ad fortem illum vinciendum ipsiusque arma diripienda, et *ad ambulandum super aspidem et basiliscum,*[126] *supraq(ue) scorpiones et dracones.*[127]

48. Non parvum nobis certamen est propositum, mortis videlicet dirumpendae et ad vitam pervadendi[f]. Ait enim: *Regnum coelor(um) intra vos est.*[128] Invenitur[g] autem quodammodo intus etiam is ipse qui bellum nobiscum gerit, et captivos facit. Ne igitur vllo modo [de co*n*tentione] remittat anima, / [221v] quovsque mortuum prosternat eum qui in servitutem[h] ipsam redigit. Tunc fugiet dolor omnis et

---

[a] acriter *scr.*: Exacte *scr.* · [b] v<*ero*> *del.* · [c] existimari *scr.*: existimari haberi M · [d] ab *del.* · [e] interius et exterius, intus et extra *mg.* · [f] pervadendi *scr.*: pervadendi penetrandi M · [g] Invenitur *scr.*: Invenitur comperitur M · [h] captivitatem *mg.*

---

[118] *Ps.*56,7

[119] *Mt.*12,29

[120] 1 *Cor.*15,50

[121] 1 *Cor.*1,21-24

[122] *Is.*53,3

[123] *Is.*50,6

[124] *Mt.*8,20

[125] *Lev.*26,12; 2 *Cor.*6,16

[126] *Ps.*90,13

[127] *Lc.*10,19

[128] *Lc.*17,21

moeror et gemitus,[129] eo quod *eruperit aqua in terra sitienti, & desertum copia aquar(um) redundarit.*[130] Pollicitus est enim impleturum se cor [nostrum] aqua viva, primum quidem per prophetam dicentem:[131] *Ego dabo aquam sitientibus, iis qui ambulaverunt in loco aqua carenti*[a]. Postea autem et ore proprio: *Qui enim biberit*, inquit, *ex aqua quam ego dabo ei, no(n) sitiet in aeternum. Erit enim fons aquae salientis in ipso.*[132]

49. Anima quae segnitie capitur, ostendit se incredulitate teneri, ideoque diem de die differt, verbum non excipiens; decipit autem multoties in[b] somniis sese, interius bellum non animadvertens, vt quae opinione sui abducatur. Opinio vero caecitas animae est, qua suam ipsius debilitatem agnoscere non permittitur.

50. Sicuti infans recens natus perfecti viri imaginem refert, sic sane et anima imago quaedam est eius qui se condidit, Dei; quemadmodum ergo puellus ex parte [ac paulatim] crescens ex parte etiam patrem cognoscit, postquam autem ad aetatem [perfectam] venerit, tunc pater cum filio exacte communicat, et cum patre filius, atque patris thesaurus ipsi aperitur ac ostenditur: sic et anima ante transgressionem profectus factura erat, et in virum perfectum[c] occursura[d],[133] verum / [222r] tamen per transgressionem in oblivionis pelagus et erroris fundum est proiecta, et in portis Inferi habitationem accepit. Multum igitur quasi spatii a Deo distans, anima ad ipsum accedere non poterat, et eum qui se finxerat cognoscere. Ceterum Deus primum quidem prophetarum opera eam [ad se] convertebat et advocabat, et ad se cognoscendum trahebat. Postremum autem idem ipse veniens[e] oblivionem et errorem abstulit. Tum etiam, Inferi effractis foribus, ad erro<r>ibus detentam[f] ingressus est animam, seque ipsum illi in exemplum proposuit, quod imitata ad mensuram aetatis et perfectionem Spiritus poterit pervenire. Tentatur igitur a Nequissimo Dei Verbum ex [divina] oeconomia; deinde probra, contemptum contumeliasque et audacium illarum manuum alapas, atque postremum crucis mortem sustinet[g],[134] ostendens nimirum, vti diximus, quo animo adversus eos qui nobis probra ingerunt et despicatui habent, vel mortem etiam inferunt, nos esse oporteat, vt nostrum etiam quisque sicut surdum et mutum se praestet, neque os aperiat,[135] vti vim et [astutam] subtilitatem malitiae perspiciens, ac velut in cruce clavis affixus, cum clamore valido invocet eum qui se potest salvum facere a

---

[a] locis aqua carentibus *corr.* · [b] *del. fort.* · [c] cres *del.* · [d] occursura *scr.*: occursura perventura M · [e] adveniens *corr.* · [f] erro<r>ibus detentam *scr.*: erro<r>ibus detentam seductam M · [g] sustinens *corr.*

---

[129] *Is.*35,10

[130] *Is.*41,18 & 43,20

[131] *Is.*44,3

[132] *Io.*4,13-14

[133] *Eph.*4,13

[134] *Hebr.*12,2

[135] *Ps.*37,14

morte,[136] ac dicat: *Ab occultis meis munda me.*[137] Et: *Si mei no(n) fuerint dominati, tunc immaculatus ero.*[138] Tunc igitur, immaculatus effectus, invenit eum qui subdidit illi omnia,[139] Christoq*ue* conregnat,[140] et eiusdem[a] requie[b] simul vna[c] fruitur. / [222v] Namque ob transgressionem a materialibus ac sordidis cogitationibus absorta anima veluti irrationalis est effecta, vt no*n* exigui laboris sit ex eo coeno emergere, subtilitatemque malitiae deprehendere ac pervadere, vt aeternae menti co*m*misceatur.[d] / [223r]

51. Si temet tibi restituere vis, o homo, et quam pridem[e] habebas gloriam recuperare, qua*m* tu[f] sane[g] per inobedientiam perdidisti, quemadmodum prius, neglectis Dei praeceptis, adversarii mandatis et consiliis attendisti, ita nunc, discessione facta ab eo quem audisti, revertere ad Dominum. Verum tame*n* scito (inquit), multo labore sudoreque faciei[141] divitias te tuas recepturum. Neque enim expedit tibi bonor*um* sine labore possessio, quandoquidem, cum sine sudore et labore accepisses, accepta perdidisti, et haereditatem adversario prodidisti. Agnoscamus ergo singuli quid perdiderimus, et prophetae threnum[h] illum repetamus; vere enim *haereditas nostra abiit ad*[i] *alienos, & domus nostra ad extraneos,*[142] ob praecepti inobedientiam et libidinis nostrae obsequium, atque delectationem in terrenis impurisque cogitationibus, vt magno tunc anima nostra a Deo absit intervallo, pupillis patre orbatis simus[j] similes.[143] Ei ergo, cui anima sua curae est, pro viribus certandum, vt *consilia destruat, & omnem altitudinem extolle(n)tem se adversus*[k] *cognitionem Dei.*[144] Atque ita contendentibus nobis templum Dei immaculatum custodire, venit is qui promisit adhabitandum et inambulandum in nobis,[145] tuncq*ue* haereditatem recipit anima nostra, et templu*m* Dei fieri meretur. Ipse enim [D*omin*u*s*] proprio exercitu Nequissimum fugat, atque in nobis deinceps regnat. / [223v]

52.[146] Sermo a conditore de manifestis [externisq*ue* his] ad Cainum dictus: *Gemens*

---

[a] quietis *del.* · [b] requies *corr.* · [c] *ins.* · [d] 51. Si temet *del.* · [e] pridem *scr.*: pridem prius M · [f] quae tibi *corr.* · [g] certe *sscr.* · [h] lame*n*tationem *mg.* · [i] extraneos *del.* · [j] simus *scr.*: simimus M · [k] scien<*tiam*> *del.*

---

[136] *Hebr.*5,7

[137] Ps. *mg.*: *Ps.*18,13

[138] *Ps.*18,14

[139] *Ps.*8,7

[140] 2 *Tim.*2,12

[141] *Gen.*3,19

[142] *Thren.*5,2

[143] *Thren.*5,3

[144] 2 *Cor.*10,4-5

[145] *Lev.*26,12; 2 *Cor.*6,16

[146] Ex quincta *mg.*

ac tremens & vagus eris super terram,[147] imago quaedam ac figura est[a] eo*rum* quae interius peccatoribus omnibus accidunt. Namque eo modo Adami genus a praecepto recedens[b] et peccator*um* reum est factu*m*, inconstantibus cogitationibus iactatur, metu ac timore et perturbatione plenum, ipso quoque adversario animam omnem ex Deo non renatam variis desideriis et voluptatib*us* agitante et velut triticum in cribro quatiente. Quin et ipse D*omin*u*s* eos qui Nequissimi voluntati obsequantur, Caini malitiae imagine*m* referre ostendens atque eosdem accusans, dicebat: *Vos voluntatem patris vestri vultis facere, qui homicida fuit. Ille enim homicida est ab initio, & in veritate no(n) est.*[148]

53.[149] Considerare (ait) oportet, quemadmodum terrenu*m* regem[c] homines videre[d] desiderent et studeant, et quicumque ad vrbem, in qua rex sit, divertit, cupit vel vestis regiae[e] tantummodo pretium gloriamq*ue* intueri, praeter spirituales [homines], quibus haec co*n*temnu*n*tur et minime curae sunt, eo quod alia pulchritudine sint sauciati, et alius gloriae desiderio teneantur. Si igitur carnalibus hominibus mortalis regis spectaculum tantopere expetitur, qui no*n* multo maiore desiderio immortalis[f] regis co*n*templa*n*di teneantur ii quibus gutta aliqua boni spiritus influxit, et quor*um* corda divinus sauciavit amor? Ideo se ab omni mundi amicitia exsolvu*n*t, / [224r] vt desiderium illud continenter habere in corde possint, multumque aliud praeter illud admitta*n*t. Pauci vero admodum hi sunt, ii videlicet qui principio bono similem finem imposuerunt, et sine offensione ad finem perseverarunt. Multi enim sunt qui compunguntur[g], multique divinae gratiae participes fiunt, et amore sauciantur divino.[150] Ceterum labores interim obiectos, et Nequissimi tentationes, qui variis ac multimodis artibus oppugnat, non perferentes, remanserunt et submersi sunt in mundi fundum, ex animi segnitie et infirmitate, aut etiam terreni cuiuspiam cupidine intercepti. Qui enim tuto ad finem vsque percurrere volunt, nullum alium amorem aut caritatem cum coelesti illa coniungi sibi ac conmisceri[h] patiu*n*tur.

54. Sicuti magna nimirum et inenarrabilia promissa a Deo bona sunt, sic etiam magnis laboribus atque certaminibus, iis scilicet[i] qui ex fide et spe ineuntur, peti postulant; quod ex illo manifestum fit: *Si quis vult venire post me, abneget semet ipsum, & tollat crucem suam, & sequatur me.*[151] Et iterum: *Qui no(n) odit patrem, & matrem, & vxorem, & filios, & fratres, adhuc etiam & animam suam, no(n) potest meus esse discipulus.*[152]

---

[a] *ins.* · [b] postquam a praecepto recesit *mg.* · [c] regis *corr.* // spectaculum *del.* · [d] *ins.* · [e] *ins.* · [f] inmortalis *scr.*: immortarlis M · [g] et divino sauciantur amore *del.* · [h] con-*sscr.*: per- *del.* · [i] *ins.*

---

[147] *Gen.*4,12

[148] Ioan. *mg.*: *Io.*8,44

[149] Ex homilia eadem *mg.*

[150] *Cant.*2,5

[151] *Mt.*16,24

[152] *Lc.*14,26

Plurimi vero hominum adeo stulte se habent, vt regnum co*n*sequi, et aeternae[a] vitae[b] haereditatem capere, atq*ue* cum Christo in aetern*um* regnare velint, magnum (inquam) hoc, et quod mentis captum excedit, vitam ex propriis[c] libidinibus[d] agentes[e], iisque obsequuti, aut ei[f] potius qui vana haec et aperte noxia inseminat. / [224v]

55. Hi sunt qui a lapsu immunes ad finem vsque decurrunt, ii videlicet qui mundi desideria omnia, seque ipsos, mundique vanitates[g] et voluptates ac negotia omnino odere; hoc enim est *abnegare semet ipsum.*[153] Atque adeo volentes singuli regno [Dei] eiiciu*n*tur, eo quod no*n* ex animo labores capessant, nec semet ipsos abnegent, sed velint adhuc vna cum illo [regni coelestis] voto aliquib*us* mundi huius rebus delectari, nec momento voluntatis omni in Deum vergere, quae quidem res exemplo manifesta fiet. Recte enim discernit quilibet, nec ignorat id scilicet, quod facere aggreditur, malu*m* esse. Primum[h] namque intus in corde dubitatio consurgit, stateraque ac libra notum prius cuiusque conscientiae interius facit caritatis in Deum et in mundum momentu*m*, atque tum ad externa procedit. Discernit enim diserte quisque, sicuti dictum est, verbi gratia, si[i] iurgium cu*m* fratre incidat; dubitat primum intra se quisque, atque deliberat: *Dicamne, an non? Respondebone ad haec obiecta mihi probra, an tacebo potius?*,[154] praecepta quidem Dei animo tenens, verum proprii honoris tenax, et qui se omnino abnegare minime decreverit. Si igitur vel paululum mu*n*di amoris momentum eam, quae corde est, stateram impulerit, continuo malus sermo vsque ad labia progreditur, tuncq*ue* adeo mens, quasi tenso[j] arcu, proximu*m* ferit lingua, / [225r] et vsque ad manus, et ad vulnera aliqua*n*do, sed et ad necem[k] ipsam, malum procedit. Licet ergo considerare, vnde exortus, quo mali processerit exiguus ille animi motus. Eodem etiam modo in[l] vnoquoque peccato et instituto[m] accidere existimato, animae libidini adulante et obblandiente malitia mundanis desideriis et carnis voluptatibus. Sic adulterium instruitur, sic furtum, sic avaritia, sic vana gloria, sic mala omnia.

56. Ipsa etiam bona opera propter vanam gloria*m* multoties fiunt, quod quidem furto atque iniuriae caeterisq*ue* magnis peccatis par divino iudicio censetur. *Deus*, enim ait, *dispersit ossa eor(um) qui hominibus placent.*[155] Ipsis itaque honestatis officiis etiam coli adversarius vult, vtpote fallax so<l>lersque[n] ac callidus doli artifex[o].

57. Id quod quis ex praesentis mundi rebus amavit, illius mentem gravat, ac velut deorsum impellit et trahit, nec sursum aspicere permittit; ex his enim cordis statera momentumque dependet. Atque istinc sane totius hominu*m* generis experimentum

---

[a] aeternam *corr.* · [b] *ins.* · [c] *ins.* · [d] libidine *corr.* · [e] agentes ex prop.lib. *transp.* · [f] *scr.:* illi *del.* · [g] μετεωρισμούς *mg.* · [h] eni<*m*> *del.* · [i] accidat *del.* · [j] inflexo *mg.* · [k] caedem *mg.* · [l] *scr.:* de *del.* · [m] instituto *scr.:* instituto incepto M · [n] ac dolos<*us*> *del.* · [o] artifex *scr.:* artifex faber M

[153] *Mt.*16,24

[154] cf. *Mc.*14,60

[155] *Ps.*52,6

sumitur, tam eor*um* qui vrbes incolunt Christianor*um*, quam qui in mo*n*tibus degunt, aut in monasteriis, aut agris, vel desertis, cum videlicet volens quisque ab eo quod amat delinitus, no*n*dum totam suam caritatem Deo tradidisse manifestus fiat. Sicuti, verbi gratia, amavit quis possessiones, aurum alius, alius ventri inservire vel carnis cupidinibus morem gerere, / [225v] alius sapientiam oratoriam caducae gloriae studio; hic magistratum, ille humanos honores, iram alius et vindictam; nam quod sese passioni auferendum co*m*mittit, amare illam deprehe*n*ditur. Alius co*n*fabulatione gaudet minime vtili, alius otiari[a] solum, alius otiosis sermonibus vacare aut magister esse vult, idq*ue*[b] gloriae apud homines aucupandae. Atq*ue* ille quidem segnitie et desidia delectatur, hic vestitu elegantiore, ille somno, hic scurrilitate, aliusque seu parva seu magna quapiam huius mundi re implicitus tenetur, nec sursum versus oculos attollere sinitur. Nam adversus quam passionem quis no*n* pug<*n*>at strenue, nec illi adversatur, eadem omnino delectatur, eademq*ue* ipsum cohibens et protrahens veluti nexus[c] quida*m*[d] atque capistrum mentis ipsius efficitur, vt ad Deum attollere se non valeat, nec vni illi servire.[156] Anima enim qu<*a*>e vere appetitum omnem suum in Deum co*n*vertit, omne suum desiderium illi co*m*mittit, se ipsa abnegata et propriae me*n*tis libidini minime obsequuta.

58. Exemplo docendum nobis est, quomodo propria voluntate pereat homo. Amore enim alicuius ex huius mundi rebus ductus, et igne vritur, et mari mergitur, et captivum se abduci patitur. Ponamus enim exempli causa domum cuiuspiam aut villam igne correpta*m* ardere; qui igitur semet / [226r] servare vult, simul ac incendium sensit, nudus arripuit fugam, omnibus rebus neglectis[e], saluti solummodo consulens suae. Alius vero vasa quaedam incendio eripere cupiens, ablaturus remansit atq*ue*, dum colligit, domo superata ignis invaluit, ipsumq*ue* etiam apprehendit et co*m*bussit. Vides quomodo sua voluntate propter[f] cuiuspiam e temporalibus amore*m*, quod praeter se ama<*s*>se videtur, igne absumptus periit? Rursum etiam alii[g] naufragium[h] facientes, alter quidem servare sese cupiens, vestibus co*n*tinuo depositis, nudum se co*m*mittit fluctibus, eoque modo vitam propriam co*n*servare potest; alter vero, cum vestes etiam aliquas conservare secu*m* voluisset, fluctibus est submersus, et ob exiguum lucri (ô [magna] miseria) se[i] quoque simul perdidit. Pone etiam rursus iterum, hostium incursione nunciata, aliu*m* quidem, simul ac audivit, protinus, qua*n*tum pedibus co*n*tendere potuit, aufugisse, omnib*us* suis neglectis rebus, alium vero, vel famae allatae incredulum, vel rer*um* aliquas asportare volentem, moram fecisse, atque ab hostibus comprehe*n*sum. Vides suaquemq*ue* voluntate per negligentiam, dum alicui ex huius mundi rebus affixus haeret, et corporis et animae interitum sustinere?

59. Valde quidem pauci sunt qui perfecta erga Deum caritate, et voluptates mundi omnes aversentur, et Nequissimi tentationes fortiter sustineant. Verumtamen

[a] μετεωρίζεσθαι *mg.* · [b] -q*ue* ins. · [c] vinculum *mg.* · [d] quoda*m corr.* · [e] neglectis *scr.*: neglectus M · [f] *ins.* · [g] cum *del.* · [h] fecissent *del.* · [i] etiam *del.*

[156] *Dt.*6,13

minime ob hoc desperandum, nec bonae spei studium omittendum. / [226v] Namque et multae navium[a] procellis inter navigandum iactatae superato tandem mari portum tenent.[b] Quapropter multa nobis fide patientiaque et attentione atque contentione est opus, sitique insuper et fame boni [veri] cum intelligentia discretioneque multa, sed et acrimonia etiam improbitateque in petitione. Plures[c] enim homines, sicut praediximus, sine vllis laboribus sudoribusve regnum consequi volunt, atque sanctos quidem viros beatos praedicant, honoremque et dona, quibus illi aucti fuerunt, exoptant, similes vero tribulationes et labores atque perpessiones sustinere minime volunt. Istud vero meretrices etiam et publicani et hominum qualescunque desiderant. Verumtamen ideo tentationes propositae sunt ac probationes, vt appareat quinam vere Dominum ipsum dilexerint, iique adeo regnum coelorum iuste consequantur.

60. Tribulationibus et vexationibus patientiaque et fide promissiones absconditas gloriamque ipsam et coelestium bonorum instaurationem existimato. Si quidem et triticum in terram proiectum, arboremque etiam quae inseritur, putredinem prius[d] et dedecus scilicet pati est necesse, sicque adeo indumenti decore et fructus copia augeri; nisi enim per putredinem illasque veluti ignominias transire[e] contingeret, supremum[f] illud decus et speciei pulcritudinem nunquam induerent. Hoc autem Apos/tolus [227r] etiam confirmat; ait enim: *Per multas tribulationes oportet nos possidere regn(um) coelor(um).*[157] Et Dominus: *In patientia vestra possidebitis animas vestras.*[158] Et iterum: *In mundo pre<s>sura(m) habebitis.*[159]

61.[160] Quantum quisque Sancti[g] Spiritus particeps fieri dignatus fuerit, tantum glorificabitur corpus eius in illa die. Quod enim nunc intus thesaurizatum est in anima[h], tunc foris etiam comparebit[i]. Atque huius rei (inquit) exemplum ex arboribus sumi potest; hieme enim decedente[j], soleque calidius et validius lucente atque ventis inspirantibus, illae exterius[k] germinant ac, velut indumentis, foliis ac floribus pomisque vestiuntur. Similiter etiam et herbarum flores[l] eo tempore ex terrae prodeunt sinibus, iisque terra opperitur iisdemque quasi +eleganti ...stio+ vestitur. De quibus divinum Verbum ait: *nec Salomonem in tota gloria sua sicut vnum ex illis indutum fuisse.*[161] Haec enim omnia figurae sunt atque exempla et imagines gloriae eorum qui salutem consequuntur in resurrectione. Quandoquidem animabus, quae Deum diligunt, omnibus, veris nimirum Christianis, primus mensis

[a] multae navium *scr.*: multae navium plurimae M · [b] tenent *scr.*: tenent capiunt M // Potest etiam verti naufragium faciunt, tamen sunt etiam aliquae quae superato mari port. *mg.* · [c] plurimi *corr.* · [d] *ins.* · [e] pertransire *corr.* · [f] supremam *corr.* · [g] *sscr.*: divini *del.* · [h] vel animae *mg.* · [i] *sscr.*: manifestabitur *del.* · [j] elapsa *mg.* · [k] exterius illae *transp.* · [l] *sscr.*: germina *del.*

[157] *Act.*14,22

[158] *Lc.*21,19

[159] *Io.*16,33

[160] Ex quincta *mg.*

[161] *Lc.*12,27

est Xanthicus, id est, Aprillis, quo et[a] resurrectionis virtus significatur; ait enim Sacra Scriptura: *Hic mensis primus erit vobis in mensibus anni.*[162] Hic nudas arbores ea vestit gloria quam pridem intra corpus conditam habebant[b]. Eo na*m*que glorificabuntur ineffabili lumine quod ex hoc tempore ipsis inest, Spiritus nempe virtute, qui quidem [Spiritus] erit tunc illis vestis, cibus, potus, exultatio, gaudium, pax[163] et, ad summam, vita aeterna. / [227v]

62. Beatus Moses ea, quae in facie ipsius splendebat, Spiritus gloria, quam nemo hominum inspectare[c] valebat,[164] imaginem praetulit eius gloriae qua corpora sanctor*um* in resurrectione fulgebunt. Quam quidem gloriam ex hoc tempore fidelib*us*[d] sanctor*um* animab*us*[e] in interiore homine habere[f] datur. *Nos enim*, ait, *revelata facie, interiore homine, gloriam D(omi)n(i) speculamur, in eandem imaginem transformati a gloria in gloriam.*[165] De eodem etiam [Mose] scriptum legimus, quadraginta noctib*us* totidemq*ue* diebus non cibi, non potus recordatu*m*.[166] Quod quidem humanae naturae opus no*n* est[g], nisi cibi alterius, spiritualis scilicet, fieret particeps, quem quidem ex hoc iam tempore ab Spiritu sanctae capiunt animae.

63. Gloria, qua hinc [iam] Sanctor*um*, vti dictum est, animae ditantur, ea ipsa in resurrectione nuda [illor*um*] corpora operiet ac vestiet, et in coelos rapiet, tuncque adeo in posterum corpore pariter atq*ue* animo vna cum Deo perpetuo in regno quiescent. Cum enim Deus Adamum condidit, alas ipsi corporeas, quemadmodum avibus, no*n* apposuit, alas videlicet Spiritus in resurrectione daturus, vt iis sublevatus quo Spiritui placuerit rapiatur. Has vero mente percipiendas alas Sanctor*um* animis ex hoc tempore habere datur, quae nimirum eos ad coelestem attollunt sapientiam[h]. Christianor*um* enim mundus alius est, vestes aliae, aliaque mensa et voluptas alia. Quandoquidem et / [227'r] e coelo venturum Christum scimus, resuscitaturu*m*q*ue*[i] omnes qui ab omni seculo dormierunt (quemadmodum Divinae Scripturae [docent]), iisdemque in duas partes divisis,[167] eos quidem, quos proprio invenerit sigillo signatos, seorsum alloquutus ad dexteram constituet. *Oves* enim, ait, *meae vocem meam audiunt, & cognosco oves meas, & cognoscor a meis.*[168] Ac tunc divina gloria hor*um* corpora vestientur, bonorum, inquam, operum et Spiritus gloria, quam ex hoc tempore Sanctor*um* animis habere[j] obtigit. Sicque adeo divina

---

[a] *ins.* · [b] quam pridem intra corpus conditam habebant *scr.*: quam pridem celabant (*ins.*) intra corpus conditam habebant M · [c] -picere *sscr.* · [d] fideles *corr.* · [e] animae *vt vid. corr.* · [f] conceditur *del.* · [g] non est opus *transp.* · [h] φρόνημα *mg.* · [i] que *del.* · [j] possidere *mg.*

---

[162] *Ex.*12,2

[163] *Gal.*5,22

[164] *Ex.*34,30

[165] 2 *Cor.*3,18

[166] *Ex.*34,28

[167] *Mt.*25,31 ss.

[168] *Io.*10,14 & 27

luce glorificati, et *ad coelos rapti in occursum D(omi)n(i)*, quemadmodum scriptum est, *semper cum D(omi)n(o) erunt.*[169]

64. Quibus Christianam vitam quam optime instituere[a] curae sit, hos partem animae intellectricem[b] discerne*n*temque et ducentem[c] omni studio colere[d] oportet, vt, bonis ac malis[e] exacto iudicio discretis et, quae praeter naturam invectae sunt, passionibus[f] a pura[g] [integraq*ue* natura] segregatis, sine offensione vitam agere possint, discretionis membro quasi oculo quodam vsi, vitiique occasionibus nullo modo consentie*n*tes[h]; vult[i] enim anima corporis membra ab iniuria sensus tueri, seque ipsam a mundi distractionib*us* cohibere, et custodire cor [suum], ne cogitationum suar*um* membra per mundum expandat, sed vndiquaque illa[j] co*n*trahat, et a vilibus curis atque voluptatibus abstineat. Cum igitur D*omin*us quempiam hac ratione agentem viderit, et eo se modo custodientem atque *cum timore & tremore*[170] sibi inservire certum, gratiae quoque ipsi auxiliu*m* porrigit. Quandoquidem, quidnam D*omin*us adversus eum faceret, qui sese mundo libens tradit, et libidinibus[k] obsequitur suis? / [227'v]

65.[171] Quinque illae virgines quae vigilarunt et peregrinum[l] naturae suae[m] oleum in vasis cordis acceperunt (id vero gratia Spiritus est), in thalamum cum sponso ingredi potuerunt; illae vero aliae fatuae quae in natura propria permanseru*n*t, no*n* vigilarunt, nec studium adhibuerunt vt adhuc in carne existentes huiusmodi oleum exultationis[172] cordibus exciperent suis, sed per incuriam et desidiam et iustitiae [propriae] opinionem veluti obdormierunt, quamobrem regni thalamo fuerunt exclusae. Manifestum enim est, mundi vinculo aliquo ipsas fuisse detentas, quo minus integram[n] suam caritatem amoremque coelesti sponso defferrent. Quae namq*ue* animae peregrinum hoc naturae (sanctificationem, inquam, Spiritus hanc) quaerunt, totam suam caritatem in Christum conferunt, illicq*ue* deambulant, illic orant, illic cogitant, illic meditantur, omnib*us* relictis aliis. Quinque enim sensus animae: intelligentia, cognitio, discretio, patientia, misericordia, siquidem supernam gratiam et sanctificationem Spiritus acceperint, prudentes re vera erunt virgines; suae vero naturae relicti, fatui re vera co*m*periuntur, filiique mundi huius ostenduntur.

66. Sicuti cum [alienum et] peregrinum quid a natura nostra vitium[o] fuisset, tame*n* per transgressionem primi hominis[173] subingressum[p] excepimus, quod tandem

[a] κατορθοῦν, colere, dirig. *mg.* · [b] intellectricem *scr.*: intellectricem intelligentem M · [c] cui intelligendi, discerne*n*di et duce*n*di sive impera*n*di facultas co*n*stat *mg.* · [d] curare praecipue *scr.* · [e] bono ac malo *corr.* · [f] passionibus *scr.*: passionibus affectionibus M · [g] sana *scr.* · [h] impulsib*us* resistere validi *mg.* · [i] obscurus locus *mg.* · [j] *ins.* · [k] voluptatib*us* *mg.* · [l] a *del.* · [m] natura sua *corr.* · [n] totam *scr.* · [o] foret *del.* · [p] subingressam *corr.*

[169] 1 *Thes.*4,17

[170] *Ps.*2,11

[171] Ex quarta *mg.* // Cf. *Mt.*25

[172] *Ps.*44,8

[173] Cf. *Gen.*3,6

tempore in naturam fere abiit: sic sane et per hoc peregrinum a natura nostra, coeleste, inquam, Spiritus donum, expelli illud rursus e nostra / [228r] natura oportet, nosque in antiquam restitui puritatem, quandoquidem, nisi prece multa, et fide, et attentione, et aversione a mundi rebus hoc contingat, nostraque natura vitio contaminata caritate illa, quae Dominus [ipse] est,[174] sanctificetur, atque nos vsque ad finem immunes a lapsu perseveremus, ipsius praeceptis obsecuti, coeleste regnum consequi non possumus.

67.[175] Subtilem quendam ac profundum sermonem pro facultate mea dicere volo. Corpus assumit[a] infinitus et inaccessus Dominus propter immensam bonitatem, atque, vt possit suis intelligibilibus creaturis commisceri, sese cum illis (vti quispiam diceret) parvum[b] magnus ipse et supersubstantialis efficit, vt Sanctorum animis, inquam, et Angelorum commisceatur, vt et ipsi immortalis vitae divinitatis ipsius participes fieri[c] possint. Namque [horum] vnumquodque secundum propriam naturam corpus est: et angelus, et anima, et daemon; quamvis enim subtilia sint, tamen substantia figuraque et imagine secundum naturae propriae subtilitatem corpora subtilia sunt. Sicuti enim corpus hoc substantia crassum est, sic et anima, corpus subtile cum sit, corporis huius membris amicta induitur; induit enim oculum, quo videt; induit aures, quibus audit; manus, nasum et, ad summam, totum corpus et eius membra induit anima[d], et ipsi toti[e] sese immiscuit[f]; quo et[g] omnia, quae in mundo aguntur, opera et artes efficit. Ad eundem igitur modum ineffabilis quoque et intellectus captum[h] excedens Christi bonitas imminuit et corporat sese, immiscetque[i] fidelibus et dilectis animabus, illasque comprehendit, et in vnum Spiritum fit cum illis, secundum Pauli oraculum,[176] atque, vt ita dicam, anima in animam, et substantia / [228v] scilicet in substantiam, ita vt animae huic in illius divinitate vivere contingat, et vitam adipisci immortalem, et incorruptibilis voluptatis gloriaeque ineffabilis deliciis abunde frui.

68.[177] Huiusmodi (inquit) animae Deus, cum quidem vult, ignis fit, quicquid futile et adventitium in ea invenerit comburens, sicut ait propheta: *Deus noster ignis consumens est*,[178] quandoque vero[j] inexplicabilis atque ineffabilis requies,[179] quandoque gaudium ac pax,[180] fovens ipsam amiciensque. Id tantummodo enixe[k]

---

[a] Corporat se *mg.* · [b] atque (vti quispiam diceret) vt possit suis intelligibilibus creaturis commisceri, sese cum illis parvum *a.c.* · [c] *sscr.*: esse *del.* · [d] *ins.* · [e] commmixta est anima *del.* · [f] com- *sscr.* · [g] *ins.* · [h] superat *del.* · [i] se *del.* · [j] requies *del.* · [k] studiose *mg.*

---

[174] Cf. 1 *Io.*4,8 & 16

[175] Ex eadem *mg.*

[176] 1 *Cor.*6,17

[177] Ex eadem *mg.*

[178] *Dt.*4,24

[179] Cf. *Mt.*11,28

[180] Cf. *Gal.*5,22

curandum, vt ipsum amemus et bonis artibus[a] placeamus, atque ipsa experientia sensuque ipso videre dabitur bona ineffabilia, de quibus vere dici possit, *quae oculus non vidit, nec auris audivit,*[181] quae nimirum Spiritus Dom*in*i efficitur, tum ad requiem, tum ad laetitiam et voluptatem ac vitam animae eius quae ipso [Dom*in*o] digna fuerit inventa. Corporat enim se ipsum, sicut in cibum spiritualem, sic etiam in vestes et in inenarrabiles pulchritudines, vt spirituali eam sic laetitia compleat. Ait enim: *Ego sum panis vitae.*[182] Et: *Qui biberit ex aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aqua<e> salientis in vitam aeternam.*[183]

69.[184] Eo (inquit) modo sacerdotum sanctor*um*qu*e* cuiqu*e* Deus apparuit, quo et ipsi placuit, et videnti expediebat; verbi gratia, aliter Abrahae,[185] aliter Isaaco,[186] Iacobo aliter,[187] Noacho,[188] Danieli,[189] Davidi[190] et prophetar*um* cuique,[191] imminuens sese atque corporans, vt diximus, transformansqu*e* / [229r] et videndum obiiciens iis qui illum diligerent, non qua ratione ipse est, omnem enim captum excedit, sed ipsor*um* captu et facultate, ob multam scilicet et incomprehensibilem, qua eos prosequebatur, caritatem.

70.[192] Anima quae virtutem ex alto recipere digna fuerit[b], divinumque ignem illum et coelestem boni spiritus caritatem suis commixtam membris habuerit, ab omni mundana caritate plane solvitur, et vitii vinculo liberatur. Sicut enim ferrum vel plumbum aurumque et argentum in ignem co*n*iecta solvuntur [ac liquantur], et naturae suae durum illud et resiliens in mollitiem quandam mutatur, quandiuque apud ignem agu*n*t, mollia[c] su*n*t atque soluta[d], naturali deperdita duritie[e] per[f] ignis vires[g]: sic etiam anima, coelesti illo caritatis spiritus igne concepto, a prioribus omnibus mundani spiritus passionibus[h] laxatur, et a vitii vinculis solvitur, ipsamque peccati nativam duritiem deponit, omnia [illa] inutilia superfluaqu*e* arbitrata, et pro nihilo habens. Aio autem etiam, si quos anima[i] huiusmodi amore

[a] morib*us mg.* · [b] habita *del.* · [c] molles *vt vid. corr.* · [d] solutas *corr.* · [e] duritie *scr.*: diritie M // diritie deperdita *transp.* · [f] *scr.*: propter *del.* · [g] vim *corr.* · [h] passionibus *scr.*: affectionibus passionibus M · [i] si qui animae *corr.*

[181] 1 *Cor.*2,9

[182] *Io.*6,35

[183] *Io.*4,13-14

[184] Ex eadem *mg.*

[185] *Gen.*18,1-2

[186] *Gen.*26,24

[187] *Gen.*28,13

[188] *Gen.*9,12-13

[189] *Dan.*7,13

[190] Cf. 2 *Reg.*24,16-17

[191] Cf. 3 *Reg.*19,12 ss.

[192] Ex eadem *mg.*

capta[a] fratres[b] vel[c] maxime caros habeat, iique ipsi ad caritatem illam impedimento sint, eor*um* etiam amorem missum faciet. Si enim carnalis consortii amor, nuptiar*um* inquam, a patre et matre atque fratrib*us* separat, et si hor*um* quempiam diligat, leviter diligit, animum vero totum atque affectum in vxore collocat; si igitur carnis amor eo modo ab omni alia mundi amicitia solvit, longissime sane aberunt ii qui vt divino illo desiderio sauciare*n*tur fuerunt digni, vt amore mundi aliquo tenea*n*tur.

71. Benignus et hominum amator cum sit Deus, lenis est ac multus in[d] singulis peccatoribus ad poenitentiam expectandis, coelesteq*ue* festum cele/brat [229v] de poenitentis conversione. Ipse enim ait: *Gaudium fit in coelo super vno peccatore poenitentia(m) agente.*[193] Quod si quis, benignitate*m* ha*n*c atq*ue* patientiam perspiciens, ipsumque [Dominum] poenitentiam, sicut diximus, expectantem, peccator*um* singula dissimulare, praecepta despiciat, ipsa[e]que (heu) bonitate occasione ad contemptum vtatur, peccatum peccato adiiciens et offensionem offensioni superaddens, desidiamque desidia coniungens, implet [tandem] peccator*um* fines, talique in posterum lapsu cadit, ex quo no*n* iam amplius resurgere[f] liceat, sed, postremo facto detrimento,[g] Nequissimo ad vltimum permissus [ac traditus] perit. Sic Sodomis accidit; completis enim atque superatis peccator*um* finibus, cum nullus iam, vt sic dicam[h], poenitentiae igniculus in ipsis esset reliquus, igni absumendos divina tradidit iustitia.[194] Sic Noachi temporibus; etenim[i] infroeni in vitia impetu co*n*citati, nullumque poenitentiae indicium prae se ferentes, tantam sibi peccator*um* molem cumularu*n*t, vt tota ob id terra simul[j] fuerit desolata.[195] Sic etiam in Ægyptios, s*æ*pe delinquentes et Dei populum[k] superbe opprimentes, benignus ipse vna eos pernicie no*n* delevit[l], sed quadantenus plagis[m] inflictis[n] ad poenitentiam inducebat; cum vero [aliqua*n*tulu*m*][o] conversi libentes rursum in vitium relaberentur, prioremque infidelitatem retinerent, ad extremum vero eductum ex Ægypto populum D*omi*ni persequerentur, co*n*sumpsit eos divina iustitia, penitusque perdidit.[196] Sic Israele multoties peccante et Dei prophetas identidem occidente, antiquam ipse patientiam obtinuit; cum autem eo malitiae processissent, vt nec heri [ipsius] reveriti sint ma/iestatem, [230r] sed et eidem homicidas manus intulerint,[197] ipsi quoque omnino abiecti deiectique fuere, ablataque ab ipsis prophetia, sacerdotium et cultus credentibus gentibus sunt co*n*credita.[198]

---

[a] captae *corr.* · [b] sint *del.*: fuerint *scr. del.* · [c] *ins.* · [d] iis (: *scr.*) expectatione *del.* · [e] ipsam *corr.* · [f] ἀναχτήσασθαι *mg.* · [g] adv<*ersario*> *del.* · [h] vt sic dicam *ins.* · [i] etenim *scr.*: etenenim M · [j] *ins.* · [k] per *del.* · [l] *scr.*: perdidit *del.* · [m] affectos *del.* · [n] sed ... inflictis *mg. ins.*: sed minoribus flagellis *del.* · [o] *scr.*: minime *del.*

---

[193] *Lc.*15,10

[194] Cf. *Gen.*19

[195] *Gen.*6,7

[196] *Ex.*14,27-28

[197] Cf. *Mc.*14,26

[198] Cf. *Mt.*21,43

72.[199] Ad Christum igitur invitantem[a] studiose accurramus, effussis in ipsum cordibus, ac ne nostram salutem per segnitiem desperemus. Nam et hoc Nequissimi co*m*mentum est,[b] praeteritis peccatis in memoria*m* revocandis ad desperationem abducere, sed nobis id[c] considerandum est: si Christus, cum [in mundum] venisset, caecor*um*, paralyticor*um* et surdor*um* medicum correctoremq*ue* se praestitit, et putres iam mortuos ad vitam revocavit, quanto magis mentis caecitatem et animae paralysin cordisque negligentis surditatem curabit? Quandoquidem no*n* alius, sed vnus idemque[d] est, et is qui corpus et qui animam condidit. Quodsi erga caduca haec, et morti obnoxia, ea fuit viscer*um* benignitate, quanto magis erga immortalem et incorruptibilem animam quae, cum in vitii et ignorantiae morbum inciderit, ipsum adeat, humanum se et beneficum praebebit? Ipsius enim voces illae sunt: *Pater vester coelestis faciet vindictam clamantium ad se die ac nocte. Certe dico vobis vindictam illorum brevi faciet.*[200] Et illud: *Petite, & dabitur vobis; qu(a)erite, & invenietis; pulsate, & aperietur vobis.*[201] Et rursum: *Et si illi non sit daturus eo quod amicus eius sit, attamen propter eius improbitatem surget, & dabit illi*[e] *quotquot indiget,*[202] / [230v] improbe impigreque petere adhortan*t*is est, quandoquidem peccator*um* causa venit, vt eos ad se co*n*verteret.[203] Nos modo, malor*um* relicto studio, Do*mi*no operas demus; ipse namq*ue* auxilium daturus praesto erit.

73.[204] Sicut in iis qui morbo ac infirmitate tene*n*tur, si quidem corpus cibum potumq*ue* capere no*n* amplius valeat, ad desperationem id impellit, et mortis indicium est, fletusq*ue* ex eo amicis et necessariis oboritur: sic etiam Deus atque angeli animas quae coelesti cibo vti no*n* possunt[f] moerore multo et fletu prosequuntur. Si igitur Dei solium es factus, ipsumq*ue* insidentem habes, si anima tua spiritualis oculus tota est effecta, totaque lux, si cibo illo spiritus[g] es enutritus, si ex aqua viva[h] potus tibi est,[205] atq*ue*[i] spirituale vinum illud laetificans cor,[206] si ineffabilis lucis vestibus animum es indutus, si ad horum omnium experientiam certitudinemque interior tuus homo pervenit, ecce vivis vitam re vera aeternam, ex hoc iam tempore cum Christo quiescens. Sin vero no*n*dum haec accepisti, nec in eor*um* possessionem venisti, enixe plora et lamentare divitias has nondum adeptus, curaque et[j] preces perpetuae tibi de me*n*dicitate[k] tua sint. Atque vtinam

---

[a] invitantem *scr.*: invitantem vocantem M · [b] recor<dandis> *del.* · [c] *ins.* · [d] [D<*ominus*]> *del.* · [e] illis *corr.* · [f] maestitia *del.* · [g] spirituali *corr.* · [h] bibis *del.* · [i] et *corr.* · [j] *ins.* · [k] paupertate *mg.*

---

[199] Ex eadem .4. homilia *mg.*

[200] *Lc.*18,7-8

[201] *Lc.*11,9

[202] *Lc.*11,8

[203] *Mt.*9,13

[204] Ex prima *mg.*

[205] *Io.*4,10

[206] *Ps.*103,15

pauper ipse paupertatis suae sensu tangeretur[a], nec quasi divinis divitiis satur sine cura esset. Namq*ue* (ait) *qui quaerit, invenit, & pulsanti aperietur.*[207]

74.[208] Si factitium illud oleum[209] tantam vim habebat, / [231r] vt, qui coniuncti essent, ad regiam postmodum gloriam eveherentur, quanto magis ii, qui mentem interioremque hominem sanctificanti exultationis oleo inunguntur,[210] boniq*ue* spiritus arrhabonem accipiunt, ad perfectionis mensuram devenerint, regni (inquam) Christi et adoptionis filior*um* [mensuram], mysterior*um* regior*um* participes effecti, et quibus ingredi egredique ad Patrem, cum libeat, liceat? Etsi enim perfectam haereditatem no*n*dum acceperint, carnis adhuc pondere pressi, tamen propter arrabonem Spiritus[211] spes illis in tuto sunt, et quin regnaturi cum Christo sint,[212] divitiisque et copia omni abundaturi, nil est quod dubitationem illis[b] afferat, cum videlicet adhuc in carne existentes virtutem voluptate*m*q*ue* illam fuerint experti. Namque velame*n*[c] hominib*us* a Satana[d] post transgressionem[e] obductum[f] adveniens gratia aufert omnino, sordesque omnes et impuras cogitationes foras ex anima eliminat, id nimirum volens, vt munda illa propriaeque naturae restituta perspicacibus nullaq*ue* re impeditis oculis veri hominis gloriam intueatur[g].[213] Qui huiusmodi sunt, hinc iam in illud seculum rapiuntur, et quae illic sunt pulchra et admiranda vident. Quemadmodum enim corporeus hic oculus, si sane recteq*ue* habeat, solem nil impediente videt, sic etiam hi, lucida purificataq*ue* / [231v] mente vtentes, inaccessos D*omi*ni splendores cernunt.

75.[214] Ad hanc mensuram (inquit) pervenire, hominibus no*n* facile contingit, sed frequentibus opus est laboribus certaminibusque et sudoribus. Multi enim sunt, in[h] quibus gratia adest et agit[i], rursumq*ue* etiam vitium intus delitescens nondu*m*[j] absce<*s*>sit. Sed duo illi spiritus, lucis videlicet et tenebrar*um*, in vnum idemque cor vires suas exserunt. Certe igitur obiicies: *Qu<a>e autem communio luci ad tenebras*?[215] Aut: *Quis co(n)sensus templo Dei cum idolis*?[216] Ego vero id ipsum tibi respondebo: *Quae enim co(m)munio luci ad tenebras*? Aut: *Vbi divina lux obscuratur*,[k] *vel*

[a] tangatur *corr.* · [b] *ins.* · [c] *ins.* · [d] a Satana *add.* · [e] a Satana velamen *del.* · [f] inductum *corr.* · [g] καταπτεύειν *mg.* · [h] *ins.* · [i] *scr.*: operatur *del.*: operans *mg.* · [j] non *corr.* · [k] tenebris co*m*prehe*n*sa obducitur, vel turbida vel obscura (: *del.*) im<*pura*> *mg.*

[207] *Lc.*11,9

[208] Ex .17. homilia. *mg.*

[209] *Ex.*30,23-25

[210] Cf. *Ps.*44,8

[211] 2 *Cor.*1,22

[212] 2 *Tim.*2,12

[213] Cf. 2 *Cor.*3,18

[214] Ex eadem *mg.*

[215] 2 *Cor.*6,14

[216] 2 *Cor.*6,16

turbida, vel[a] *impura redditur*? Quae summe pura est, et nequaquam pollutioni[b] obnoxia. Ait enim:[c] *Lux in tenebris lucet, & tenebrae eam no(n) comprehe(n)deru(n)t.*[217] Itaq*ue* no*n* co*n*fuse aut eodem modo capere haec oportet. Quidam enim eatenus gratiae divin*ae*[d] acquiescunt[e], vt sui compotes esse possint, nec ab inhabitante in ipsis peccato superentur. Acciditque ipsis, vt modo quidem, vt perseverantia in oratione[f] et quiete frua*n*tur, postea vero immundis cogitationib*us* agitentur, peccatique insidiis capiantur, cum videlicet gratia etiam illis insit. Ii igitur qui leves inexpertiq*ue* sunt, quadamtenus divina gratia in ipsis operante, omnino se peccato liberatos arbitrantur; qui vero discretione et mente valent, nullo modo / [232r] negarint quin, praesente[g] etiam gratia Dei, a turpibus quoque et absurdis cogitationib*us* agantur.

76. Vidimus quosdam fratres tam copiosa donatos gratia, vt per quinque aut sex tempora[h] concupiscentia in ipsis omnino emarcuisset et cessasset. Tunc vero, cum iam portum tranquillitatemque tenere arbitrarentur, vitium, quasi ex insidiis consurgens, tam vehemen*ti* eos impetu[i] est adortum, vt ad[j] consternation*em* et consilii inopiam adegerit. Itaque nemo prudens dicere est ausus: *Cum mihi gratia insit, liber iam sum in posterum a peccato.* Agunt enim, sicuti dictum est, ambo quoque in eadem men*t*e. Etsi inexperti insciique, simul ac exiguum motu*m* spiritualem perceperunt, dicant: *Vicimus iam*, mihi autem sic se res habere videtur, vt cum puro et nubibus libero existente sole[k] caliginosus aer aut nebula repente insurgens ipsius splendorem obscurat. Hoc enim modo habent, quibus gratia quidem Dei obtigit, verum no*n*du*m* perfecte sunt mundati, sed [intus] adhuc in fundo a peccato tenentur. Atque adeo multa certe discretione est opus, vt exacte haec experientia percipiantur.

77.[218] Sic vti sine oculis, lingua auribusque ac pedibus videre, loqui, audire aut ambulare nulla ratione contingere potest, sic sine IESV, et quae illinc est, divina efficacitate, mysteria cognoscere Deique sapientiam scire aut spiritu divitem fieri impossibile est. Sapientes enim Graecor*um* dicendi artem exerce*n*t, et verbor*um* conte*n*tioni vacant. / [232v] At vero servi Dei, etiamsi literis no*n* erudiantur, tamen divina scientia et Dei gratia instruu*n*tur.

78.[219] Adducor (inquit) vt dicam, ipsismet Apostolis boni Paracleti plenis, tamen vt omnino cura soluti essent, no*n* co*n*tigisse, sed cum exultatione et gaudio metus etiam aliquis aderat ex ipsa gratia [ortum habens]. Non quod vitii[l] pars adoriri eos hostiliter posset; ipsa enim gratia illor*um* res in tuto ponebat, vt nec paulul*um* a

[a] obs<*cura*> *del.* · [b] pollutioni nequaquam *transp.* · [c] Et *del.* · [d] *ins.* · [e] gratiae divinae (: *ins.*) quiete iuvantur *mg.* · [f] perseverantiam in orationem *corr.* · [g] inhabita*n*te *mg.* · [h] .i. annos *mg.* · [i] incursione *corr.* · [j] *ins.* · [k] tenebr<*ae*> *del.* · [l] Vide Graeca *mg.*

[217] *Io.*1,5

[218] Ex eadem *mg.*

[219] Ex eadem .17. *mg.*

recto discederent. Ac veluti si puellus exiguo lapillo[a] murum[b] feriens nil efficeret, aut sicut debile telum fortem thoracem minime laederet: ita si qua vitii pars in ipsos impetum faceret, frustra tamen ac[c] vane adortam constaret,[d] vtpote Christi robore bene munitos. Ceterum etiamsi perfecti erant, tame*n* liberu*m* arbitrium habebant, nec, sicut stulte quidam dicunt, post gratiam curaru*m* exsolutio laxatioq*ue* in posterum est. Requirit enim etiam in perfectis Deus animae voluntate*m* ad Spiritus obsequium, vt co*n*veniant duo haec inter se; ait namque Apostolus: *Spiritum nolite extinguere.*[220]

79.[221] Simplici ratione res tradere, promptum facileq*ue* est. Facile enim cuilibet est dicere, panem hunc, verbi gratia, ex tritico co*n*fectu*m* esse. Eius vero co*n*ficie*n*di rationem minute exponere, no*n* quilibet noverit, sed experti solum. Sic igitur de passionum vacuitate[e] ac de perfectione summatim verba facere, in promptu est, experientia autem[f] rem ipsam / [233r] vere capere, hoc est, opera praestare ad perfectionem conficiendam.[g]

80. Quotquot de rebus spiritualibus sine gustu et experientia sermonem habent, hos similes dixerim homini qui aestatis tempore ardenti meridiano sole[h] per desertam sicamq*ue*[i] planiciem iter faciat, atque prae siti nimia gelidum[j] fo*n*tem dulci ac pellucida aqua scaturientem seque[k] bibentem[l] apud animum suu*m* effingat[m]; *aut homini qui mel quidem numquam gustarit, aliis vero eius dulcedinem* explicare aggrediatur. Tales enim re vera sunt quotquot, cum [doctrinam] de perfectione ac sanctificatione et passionum vacuitate no*n* re, nec propria certaque experie*n*tia perceperint, alios tame*n* docere[n] de ea re volunt. Si enim daret illis Deus vel exiguo quopiam[o] eoru*m*, quae ab ipsis dicuntur, sensu tangi, cognoscerent certe, nequaquam ex ipsoru*m* interpretatione, sed longe aliter veritatem resque ipsas habere. Fere enim dici potest, Christianismum veluti[p] esum potumque esse, atque, quo magis quis eo vtatur, eo maiori cupidine inflammatur, fitque illius mens insatiabilis, et quam retinere no*n* sit, quemadmodum siquis sitienti potionem suavem dederit, qua id effecerit, vt is no*n* solum ob sitim, sed magis avidius propter voluptatem[q] eam[r] appetat[s]. Haec vero, sicut dictum est, no*n* nudis verbis percipimus, sed Spiritus Sa*n*cti operatione arcane[t] intra animum geru*n*tur, ac sic dicuntur[u]. / [233v]

---

[a] in *del.* · [b] iacto *del.* · [c] si *del.* · [d] ut pote *del.* · [e] ἀπάθεια *mg.* // verba facere *del.* · [f] vero *corr.* · [g] locus aliqua*n*to obscurus *mg.* · [h] ardenti meridiano sole *scr.*: ardenti meridiano sole ad meridiem M · [i] *ins.* · [j] frigidum *corr.* · [k] ex eo *del.* · [l] *sscr. n.l.* · [m] effingat suum *transp.* · [n] vo<*lunt*> *del.* · [o] exiguum quempiam *corr.* · [p] *ins.* · [q] propter voluptatem magis avidius *transp.* · [r] avidius *ins. iter. suppr.* · [s] appeteret *corr.* · [t] *ins.* · [u] .i. postqua*m* opera effecta et experie*n*tia sensuq*ue* co*m*prehe*n*sa fuerint, loqui de illis fas *mg.*

---

[220] 1*Thes.*5,19

[221] Ex eadem *mg.*

81.[222] Euangelium quidem disserte praecipit hominibus omnibus illud et illud no*n* facere vel facere[a], vt regi placeant: *Ne irascaris.*[223] *Ne concupiscas.*[224] *Si quis te percusserit in vna maxilla, oppone illi et alteram.*[225] Apostolus vero imperatis reliqua[b] subiungit, fuse nimirum[c] minuteque explicans[d], qua ratione purificationis opus sit faciendum, quod scilicet per constantiam et patientem expectationem; ac primum quidem ille[e] lacte nutrit vt infantes, tum ad incrementum deducit,[226] demumq*ue* ad perfectionem;[227] vt si exempli causa dicamus, Euangelium quidem sic praecepisse: *Proba tunica ex lana co(n)ficitor*, Apostolus vero quomodo ea pectenda texendaque sit, et tunica concinnanda, explicavit.

82.[228] Sunt quidam[f] qui ab scortatione quidem externa, furtoque et avaritia, vitiisque huius modi aliis abstinent, ex eoque se cum Sanctis annumera*n*t. Multum vero illis ad rem veritatemque ipsam deest. Latet enim vitium multoties intra hor*um* me*n*tem, et vivit ac serpit, nec reliquit eos adhuc. SANCTVS vero est ille qui sanctificatus est, et interiorem hominem perfecte purgatus. Et enim frater quidam, cum vna cu*m* aliis fratribus oraret, divina virtute captus ac [in sublime] raptus vidit supernam civitatem Ierusalem, lucentesque illius domus et immensum lumen, audivitque vocem dicentem hunc esse locum quietis iustorum; / [234r] postea vero inflatus, magna de se opinione concepta, in fundum incidit peccati, multisque postea vitiis est captus. Si igitur huic ira [accidit], quomodo [e vulgo] quilibet dicere potest: *Quandoquidem ieiuno, et peregrinor, distribuoque facultates meas in cibos pauper(um), et ab enumeratis illis vitiis me custodivi, nil est quod me Sanctum ce(n)seri prohibeat?* Non enim abstinentia ab externis vitiis perfectio est, que*m*admodu*m* diximus, sed ipsa perfecta mentis purgatio.

83. Ingredere (inquit), o tu qui ista existimas, per cogitationum [tuar*um*] examen intra peccati captivam servamque me*n*tem tuam, contemplareque ea inferiorem adhuc et cogitationibus tuis profundiorem serpentem illum, qui in iis, quae dicuntur animae cellae,[g] abditus cubat, teque interficit, ea [praecipue] membra petens, quibus mortifera maxime vulnera[h] infliguntur. Profundum enim inco*m*prehe*n*sum cor nostrum re vera est. Si igitur hunc [serpentem] occidisti[i], si omnem, quae in te fuerat, iniquitatem atq*ue* immu*n*ditia*m*[j] eiecisti, gloriare in Deo de puritate. Sin vero [no*n*dum tibi hoc co*n*fectum], at humili submissoque animo,

---

[a] facere vel no*n* facere *transp.* · [b] *ins.* · [c] *ins.* · [d] erudiens *mg.* · [e] is *corr.* · [f] aliqui *corr.* · [g] late<*r*> *del.* · [h] illata evadu*m*t *del.* · [i] occidisti *scr.*: occidisti sustulisti M · [j] atq*ue* immu*n*ditia*m* *mg. ins.*

---

[222] Ex eadem *mg.*

[223] Cf. *Mt.*5,22

[224] *Rom.*7,7; 13,9

[225] *Mt.*5,39

[226] *Eph.*4,14,16

[227] Cf. *Hebr.*5,12-14

[228] Ex eadem *mg.*

vt egenus adhuc atque peccator, Christum de occultis tuis deprecaturus adi; Veterem[a] enim Novamque Scripturam omnem[b] de puritate[c] verba facere[d] manifestum[e] est. Hominibus vero omnibus,[f] tam Iudaeis quam Graecis[g], amabilis est purificatio, licet non[h] omnes[i] praestare[j] illam[k] possint. / [234v] Namque effici hoc, purificationem cordis, inquam, non nisi per solum IESVM possibile est. Ipsa enim substantialis re vera est veritas, sine qua veritate nulla ratione vel veritatem cognoscere, vel salutem consequi contingere potest.

84. Quemadmodum in externis his [et visui expositis] exteriori homini renunciasti, facultatesque dedisti pauperibus ac distribuisti, sic et morum [ingeniique] praesumptionibus abrenunciare te oportet. Et si quidem[l] sapientiam carnalem didicisti, si rerum notitiam habebas, abnega[m] hanc; si iustitiis carnis confidebas, cede illarum possessione ac iure, temet ipsum humilians ac minuens; sic enim poteris stultitia praedicationis[229] erudiri[n]. In hac autem veram invenies sapientiam, non verbis ambitiose ornatam, sed crucis virtute in iis effectam et praestitam, quibus re vera illius possessione frui fuerit donatum. Crux enim Christi, ait D. Paulus, *Iud(a)eis quidem scandalum, gentibus autem stultitia, nobis autem, qui Salutem capimus, Dei virtus & Dei sapientia.*[230]

85. Etsi gustum ex coelo acceperis, etsi sapientiae illius factus sis particeps, et in anima tua requiem habeas, nec sic quidem efferaris[o], nec, veluti iam perveneris et omnem veritatem apprehenderis, confidito, ne et tu illud audias: *Iam saturati estis, iam divites facti estis. Sine nobis regnastis; et vtinam regnassetis, vt & nos vobiscum conregnemus*;[231] sed etsi gustaris, ac si nondum Christianismum attigisses te esse existima, nec prae te tantum modo hoc feras, sed[p] quasi animo infixum firmatumque habeto. / [235r]

86. Sicut qui divitiarum cupidi sunt, etsi multam copiosamque pecuniam collegerint, nondum saturantur, sed quod in dies augetur adiiciturque, plurium excitat desiderium cupidinis[q]; aut velut is qui ante satietatem a suavissimo potu sit abstractus, ardentius adhuc sitit: sic etiam gustus Dei satietatem aut finem nescit, sed, quanto magis huiusmodi divitiis abundat quis, pauperem se arbitratur [magis]. Christianis huiusmodi sua ipsorum anima nullo in pretio est,[232] sed veluti qui nihili apud Deum sint de se sentiunt, omniumque hominum se servos iudicant. Multum in hac anima delectatur Dominus ac requiescit, propter ipsius [animae]

[a] Vetus *corr.* · [b] omnes *corr.* · [c] purificatione *mg.* · [d] in *del.* · [e] in manifesto *corr.* · [f] puri<*ficatio*> *del.* · [g] tam Iudaeis quam Graecis *ins.* · [h] ab *del.* · [i] omnibus *corr.* · [j] praestari *corr.* · [k] *ins.* · [l] *ins.* · [m] abrenunciasti *corr.* · [n] vel stultitiae praed. discipulum te praebere *mg.* · [o] *scr.*: extollaris *del.* · [p] animo *del.* · [q] desiderium cupidinis *scr.*: desiderium aviditatem cupidin*is* (*dub.scr.*) M: αὔξησιν ποιεῖται μᾶλλον τῆς ἐπιθυμίας τοῦ πλείονος *Gr.*

[229] 1 *Cor.*1,21

[230] 1 *Cor.*1,23-24

[231] 1 *Cor.*4,8

[232] Cf. *Act.*20,24

humiliationem. Si ergo possidet quippiam quis, aut ditior aliqua re[a] est factus, ne se ob id aliquid esse vel habere opinetur. Est na*m*que opinatio abominatio Do*mi*no, eaque ipsa hominem a principio ex paradiso eiecit, cum[b] illis verbis aures praebuisset[c]: *Eritis sicut dii*[233],[d] vanaeq*ue* illi[e] confidisset[f] spei. Disce quemadmodum Deus rexq*ue* tuus atq*ue* Dei filius exinanivit semet ipsum, formam servi accipiens,[234] quomodo egenus factus est,[235] quomodo cum vilibus reputatus[236] et passus. Si vero Deus sic [se gessit], tu, sanguine carneque constans homo, tu, terra et cinis,[237] tu, qui totus immunditia es, magnifice de te sentis, teque iactas? At[g] tu, si sapis, de eo ipso, quod ex Deo accepisti, dic: *Non meum est; ab alio hoc acceptum fero, ipseque a me, cum volet, quod dedit auferet rursum.* Atque hoc modo bonum omne Do*mi*no, malum vero tuae infirmitati adscribito.

87.[238] Quem in vassis fictilibus habere nos thesauru*m* Apostolus ait,[239] sanctificatricem virtute*m*[h] Spiritus existimato, / [235v] quam adhuc in carne manens accipere dignus extitit. Ipse enim alio in loco ait: *Qui factus est nobis sapientia a Deo, & iustitia, & sanctificatio, & redemptio.*[240] Qui igitur invenit et apud se habet coelestem hunc Spiritus thesaurum, omnem, quae praeceptis [divinis] co*n*tinetur, iustitiam, omne virtutis opus, no*n* solum pure et sine reprehensione, sed et absque difficultate[i] et laboribus perficere potest. Quod quidem antea, vt sine labore praestaret, multum aberat. Nec enim potest, etiam si velit, quis fructum Spiritus vere procreare, antequam bonum accipiat Spiritum. Verumtamen vi se quisque identidem adigito, per patientiam currens[241] atque fidem, Christumque ardenter obsecrato, vt thesaurum hunc coelestem co*n*sequatur. Atque tu*n*c, que*m*admodum dictum est, iustitiam omnem illo ac ex illo [thesauro] pure ac perfecte efficere[j] poterit, sine labore, inquam, ac sine[k] molestia[l].

88.[242] Qui divinas has divitias in se habent, si qua*n*do sermones spirituales cum aliquo co*m*municent, velut e proprio promentes thesauro,[243] iis, quibus

---

[a] fac<*tus*> *del.* · [b] *ins.* · [c] praebe*n*te*m corr.* · [d] eique *del.* · [e] *ins.* · [f] confissum *corr.* · [g] *sscr.*: Quin *del.* · [h] *ins.* · [i] molestia *mg.* · [j] efficere pure ac perfecte *transp.* · [k] *sscr.*: *del. n.l.* · [l] molestiam *corr.*

---

[233] *Gen.*3,5

[234] Philip. *mg.*: *Phil.*2,7

[235] 2 *Cor.*8,9

[236] *Mc.*15,28

[237] *Gen.*18,27

[238] Ex .18. *mg.*

[239] 2 *Cor.*4,7

[240] 1 *Cor.*1,30

[241] *Hebr.*21.1

[242] Ex decima octava *mg.*

[243] Cf. *Mt.*12,35

colloquuntur[a], impertiuntur. Quotquot vero divitias has in cordis penetralibus non co*n*diderunt, ex quibus divinar*um* cogitationum[b] mysterior*um*q*ue*, quae omnem excedunt in[c] sermonem, bonitas erumpit[d], sed solum[e] ex vtraque Scriptura excerptos flosculos summis praeferunt labiis; aut viror*um* spiritualium auditores aliquando facti, hor*um* se sermonibus venditant,[f] illor*um* / [236r] dicta pro suis recitantes, et alienos foetus sibi supponentes: hi quidem aliis sermones facile ac sine labore fruendos dederint, ipsi vero post sermonem habitum pauperibus similes comperiuntur, vtpote cum sermonum quisque ad propriam sedem, vnde fuerat desumptus, revertatur, ipsi vero nullum proprium possidea*n*t thesaurum, ex quo se primos[g] oblectare, aliosque communicatione iuvare valerent. Quamobrem divitias has veras primum a Deo impetrare, propriasque obtinere ac apud se co*n*dere oportet, tuncque adeo in promptu nobis erit alios iuvare posse, spiritualesque sermones et mysteria divina cum illis co*m*municare. Sic enim divinae bonitati placuit, in credentibus omnibus inhabitare; ait enim: *Qui diligit me, diligetur a Patre meo; & ego diligam eum, & manifestabo ei meipsum.*[244] Et alio loco: *Ad eum veniemus, ego & Pater meus, & mansionem apud eum faciemus.*[245]

89.[246] Quibus filios Dei fieri datum est, Christumq*ue* lucentem in se ipsis habent, variis diversisque modis a Spiritu aguntur atque in occulto cordis [recessu] cum spirituali quiete a gratia reguntur. Sed nil perinde fuerit atque voluptates aliquas, ex iis quae in mundo co*n*spici sole*n*t, in medium producere, divinor*um* gratiae intra anima*m* oblectamen*t*or*um* imagines similitudinesq*ue* futuras. Simile[h] enim quandoque / [236v][i] ipsis accidit, ac si regiae coenae gaudio et voluptate fruerentur, et[j] exultarent[k] inexplicabili ineffabilique laetitia. Atque nunc quidem, sicut[l] sponsa sponso, spiritualiter delectantur, nunc vero, veluti incorporei quidam angeli, tanta corporis levitate et velocitate [gaudent], vt nec corpore se obvolutos existiment. Et aliquando quidem velut potu aliquo delectati et ebrietate inexplicabili mysterior*um* Spiritus ebrii se habe*n*t, quandoque vero in luctu sunt ac lame*n*tis, de hominum salute soliciti. Namque divina caritate Spiritus ardentes, omni*um* homin*um* amore adeo flagrant, vt luctum de vniverso Adamo ad se pertinere creda*n*t. Atque aliquando quidem ea caritate cu*m* voluptate Spiritus accenduntur, vt, si daretur, homines omnes, nullo boni malive discrimine, visceribus amplecterentur et abderent[m] suis. Quandoque vsque adeo se contemnu*n*t et nihili habent, vt neminem se inferiorem esse arbitrentur, sed omnium postremos ce*n*sea*n*t. Et nunc quidem ineffabili gaudio Spiritus su*n*t absorti; nunc autem, veluti cum[n] ex strenuis aliquis, regia arma indutus et ad bellum progressus, adversarios in fugam vertit: ad eunde*m* etiam et hi modum Spiritus armis tecti atq*ue* muniti adversus occultos prodeunt hostes, pedibusq*ue* eos

[a] quos alloquuntur *mg.* · [b] *ins.* · [c] *ins.* · [d] pullulat *mg.* · [e] *ins.* · [f] aliena *del.* · [g] primum *corr.* · [h] similes *corr.* · [i] efficiuntur *del.* · [j] *ins.* · [k] -q*ue del.* · [l] *ins.* · [m] abderent et amplecterentur *transp.* · [n] *ins.*

[244] *Io.*14,21

[245] *Io.*14,23

[246] Ex eadem *mg.*

subiiciunt propriis. Aliquando autem multa illos tenet tranquillitas et quies, et fovet pax, et mira occupat voluptas. / [237r] Quandoque vero intelligentia sapie*n*tiaque divina et Spiritus scientia inscrutabili talia a Christi gratia docentur, vt nulla lingua possint ennunciari. Est vero et, cum nihil ab vno ex ceteris hominibus differre videa*n*tur, ita se in his gratia multis modis co*n*vertens et varians, veluti[a] erudire exercereque animam intendit, vt perfectam et irreprehe*n*sibilem mu*n*dissimamque coelesti Patri sistat et offerat.

90.[247] Quae dictae sunt, Spiritus operationes magnar*um* sunt mensurar*um*, earumq*ue* quae proxime ad perfectionem accedunt. Variae enim hae gratiae consolationes diverso quidem modo, continenter tame*n* in ipsis efficiuntur, operatione operationem Spiritus excipiente. Cum enim quis ad Spiritus perfectionem[b] devenerit, ab omnibus passionib*us* [c] exacte mundatus, et Spiritui Paracleto ineffabili co*m*munione omnino vnitus et immixtus[d], quando iam ipsa etiam anima Spiritus fieri meruerit, vtpote Spiritui co*m*mixta, tunc totum lux, totum spiritus, totum gaudium, totum quies, totum exultatio, totum caritas, totum viscera, totum bonitas ac benignitas efficitur, et veluti absorbetur [et mergitur] virtutibus efficaciae boni Spiritus, veluti in maris fundo lapis vndiquaque aquis circu*m*datus[e]. Hac igitur ratione qui tales sunt, Dei Spiritui omni modo co*n*iuncti, Christo ipsi similes fiunt, Spiritus virtutes mutationi minime obnoxias in se ipsis habentes. Cum enim interius irreprehensibiles et puri ab Spiritu sint effecti, vitii fructus foras producere nulla ratione possunt; verum perpetuo omnibusq*ue* in rebus fructus Spiritus in iis elucent[f]. Hic est profectus / [237v] perfectionis spiritualis[g] plenitudinis Christi, ad quam vt pervenire studeamus, Apostolus nos[h] adhortatur, dum ait: *Vt impleamini in omne(m) plenitudinem Dei.*[248] Et iterum: *Donec occurramus omnes in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi.*[249]

91.[250] Accidit, inquit, aliquando vt, ingresso aliquo ad genu flectendum, cor eius divina efficacitate repleatur, et anima delectetur in Do*m*ino, sicut iam est declaratum, eo modo quo sponsa[i] cu*m* sponso. Magnus Isaias hoc ait: *Quomodo delectatur sponsus cum sponsa, sic delectabitur D(omi)n(u)s in te.*[251] Accidit autem quandoque, vt per totum diem huiusmodi homo negotiis implicatus[j] distineatur, vna autem hora ad[k] orationem[l] co*n*versus, rapiatur in ea interior ipsius homo, occupeturque imme*n*sa profunditate[m] seculi illius. Tenet autem illum arcana et

---

[a] *ins.* · [b] ad perfectionem spiritus *transp.* · [c] *add.* · [d] co*m*mixtus *corr.* · [e] contentus *del.* · [f] ellucent *corr.* · [g] spiritualis perfectionis *transp.* · [h] *ins.* · [i] sponsas *corr.* · [j] *sscr.:* occupatus *del.* · [k] *ins.* · [l] se convertat *del.* · [m] profunditate *scr.:* profudintate M

---

[247] Ex eadem *mg.*

[248] *Eph.*3,19

[249] *Eph.*4,13

[250] Ex homilia octava, quae no*n* est Sa*n*cti Macarii, sed pii cuiuspiam viri, qui tame*n* no*n*dum cognoverat que*m*admodu*m* eum oporteret cognoscere, ut ait Apostolus *mg.*: *cf. 1 Cor.8,2*

[251] *Is.*62,5

ineffabilis voluptas, ita vt rei novitate et miraculo mens attonita[a] ac sublimis tota rapiatur[b], oblivioque per id temporis me*n*tem occupet terreni huius[c] sensus ac sapientiae,[d] quippe cum repletae [illa alia sapie*n*tia et sensu] cogitationes eius fuerint, que*m*admodum dictum est, atque ad immensa et inco*m*prehensa negotia captivae abductae, adeo vt illo tempore[e] illud homini per[f] orationem co*n*tingat, vt anima eius simul cum oratione[g] abeat [evoletque].

92.[252] Ad eum autem (inquit) qui roget, an eo in statu semper perdurare possibile homini sit, haec dicenda: Gratia quidem / [238r] indesine*n*ter adest, radicataque et ferme*n*tata[h] [animae] inest, et quasi naturale quid et co*n*cretum fit in homine cui inest; atque vna cum sit, multis modis, prout vult, ad hominis vtilitatem disponit ac[i] gubernat. Aliqua*n*do enim maiorem ignem, hebetiorem aliqua*n*do et obscuriorem ipsi acce*n*dit. Atque [ipsa] lux aliquando quidem magis nitet,[j] aliquando vero co*n*trahitur et subtristior est, idque ex divinae omnino providentiae rationibus, tametsi lampas semper ardeat, nunquamq*ue* extinguatur; quando vero illustrius splendet. Tunc veluti in maiore ebrietate caritatis divinae homo invenitur. Contingit vero aliquando, vt ipsa lux quae indesinenter lucet in corde, interiori adhuc et profundiori aperiat lumini, ita vt homo, dulcedine illa et co*n*templatione absortus, non vltra in se ipso sit, sed vt fatuus [quispiam] ac barbarus deinceps in mundo versetur, propter excellentiam caritatis et voluptatis, et mysterior*um*, quor*um* particeps fieri meruit, altitudinem. Acciditque multoties, vt per id temporis ad perfectas deveniat[k] me*n*suras, omni[l]que peccato liber et irreprehensibilis sit.

93.[253] Gratiae rationem (inquit) ita habere existima. Pone enim ad duodecimum gradum perfectione*m* ascendere[m], co*n*tingereque aliqua*n*do, vt ad eam mensuram veniatur; veruntame*n* regreditur rursum gratia, vnoque descendens gradu, in vndecimo, vt sic dicam,[n] consistit.

94.[254] Is cui mira illa forent ostensa, quor*um* sensum adeptus est homo ille, si ab iis nunquam abscederet, nec verbi quidem dispensationem ac onus subire posset, nec audire quippiam aut dicere, / [238v] aut alterius cuiuspiam vel brevissimi curam gerere, sed vno occupato angulo iaceret illic sublimis [animo] atque ebrius, quapropter perfecta mensura illi co*n*cessa no*n* est, vt et fratrum curae et verbi ministerio tempus impendere possit.

---

[a] sit tota *del.* · [b] raptus, sacrum verb. *mg.* · [c] *ins.* · [d] huius *del.* · [e] illo tempore *p.c.*: per tempus *a.c.* · [f] ex *sscr.* · [g] avole<*t*> *del.* · [h] .i. quasi forma*n*tum anim<*a*>e co*m*mixta *mg.* · [i] *ins.* · [j] *sscr.*: splendet *del.* · [k] attingat *sscr.* · [l] omnis *corr.* · [m] duodecimo gradu ad perfectionem devenie*n*dum. vel duodecim gradus ad perfectionem scandendum *mg.* · [n] sistitur *del.*

---

[252] Ex eadem *mg.*

[253] Ex octava *mg.*

[254] Ex eadem *mg.*

95.[255] Si audito (inquit) verbo regni ad lachrymas adducamur, ne nostris illis lachrymis co*n*tenti acquiescamus, nec auditui nostro, quasi[a] bene audierimus, nec oculis, quasi bene viderimus, satis habere[b] putemus. Sunt enim aures alterae oculique alteri et alteri fletus, mens etiam atque anima altera; quod quide*m* divinus ipse coelestisque Spiritus est. Is[c] est qui [vere] audit et flet, oratque atque cognoscit, et qui Dei voluntatem vere facit. Quandoquidem et Apostolis[d] D*omin*us maximu*m* Spiritus donum pollicitus[e] dicebat: *Ego vado, Paracletus autem, Spiritus Sa(n)ctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia.*[256] Et iterum: *Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modo. Cum venerit ille, Spiritus veritatis, deducet vos in omnem veritatem.*[257] Ille igitur orabit, ille plorabit. *Nam quid oremus*, divinus inquit Apostolus, *sicut oportet, nescimus. Sed ipse Spiritus interpellat pro nobis gemitib(us) inenarrabilibus.*[258] Ipsi enim Spiritui soli voluntas Dei est nota. *Nam quae sunt Dei*, inquit, *nemo cognovit, nisi Spiritus Dei.*[259] Siquidem,[f] cum secundum promissionem in die Pentecostes Paracletus advenisset,[260] virtusque boni Spiritus in Apostolor*um* animis sedem posuisset, / [239r] vitii quidem velame*n* ex ipsis omnino fuit[g] ablatum, passi<*o*>nes vero[h] abolitae, et oculi cordis[i] sunt ipsis[j] aperti; tuncq*ue* adeo in posterum sapientia repleti et perfecti ab Spiritu facti[k], ab ipso[l] etiam voluntatem Dei re vera praestare[m] sunt edocti[n], atq*ue* ab eodem ad omnem veritatem sunt deducti, ducis illo ac regis partes in ipsor*um* animis obtinente[o]. Cum igitur et nobis Dei verbum audie*n*tibus lacrymae fuerint obortae, dubitationis experte fide Christum obsecremus[p], venturum ad nos sperantes[q] spiritum illum[r] qui vere audit et orat secundum Dei voluntatem.

96.[261] Rem (inquit) eo modo habere arbitrator. Incumbit quaedam veluti caliginosa vis,[s] sensim operiens sicut tenuis aër[t], qua*m*vis lampas semper accensa luceat, que*m*admodum dictum est, sed lumini illi quoddam veluti velame*n* est impositum. Quapropter no*n* negarit hic se nec[u] perfectum[v] esse, nec[w] peccato omnino liberum, sed, vt sic dicam, et liberum se, et no*n* liberum [pronunciabit]. Id vero no*n*[x] sine Deo[y],

---

[a] *sscr.*: tamquam *del.* // [satis] *del.* · [b] *sscr.*: nobis esse *del.* · [c] *sscr.*: id quid *del.* · [d] Apostollis *corr.* · [e] pollicitus *scr.*: pollicitus promittens M · [f] in di<*e*> *del.* · [g] subla<*tum*> *del.* · [h] fuerunt *del.* · [i] in *del.* · [j] ipsis sunt *transp.* · [k] *sscr.*: praestiti *del.* · [l] ab ipso *p.c.*: per ipsum *corr.* · [m] *sscr.*: efficere *del.* // cognoverant *del.* · [n] edocti sunt *transp.* · [o] ducatum illo ac regnu*m* in ipsor*um* animis tenente et exercente *mg.* · [p] precemur *mg.* · [q] eum *del.* · [r] *ins.* · [s] molliter *del.* · [t] aër tenuis *transp.* · [u] *add.* · [v] no*n del.* · [w] liberum om<*nino*> *del.* · [x] omnino *del.* · [y] accidit *del.*

---

[255] No*n* est ex octava *mg.*

[256] *Io.*14,26

[257] *Io.*16,12-13

[258] *Rom.*8,26

[259] 1 *Cor.*2,11

[260] *Act.*2

[261] Ex homilia octava *mg.*

sed divina provide*n*tia co*n*tingit, atque aliqua*n*do quidem medius ille murus valli[a] disiicitur ac scinditur,[262] aliquando vero no*n* omnino disiicitur, nec semper eodem modo se habent ea quae orationem spectant. Sed aliquando quidem magis acce*n*ditur[b] gratia, et solatium ac quietem praebet, aliquando vero subtristior[c] fit atque remittitur[d], que*m*admodum gratia ipsa ad hominis vtilitatem regit[e]. Tamen perveni[f] in[g] me*n*suram perfecta*m* aliquibus temporibus, gustu*m*que et experime*n*tu*m* / [239v] cepi seculi illius. Nondum tamen Christianum aliquem perfectum vidi, aut omnino[h] liberum. Sed et gratiae requie fruitur quis, ad mysteriaq*ue* ac revelationes evehitur, et ad multam gratiae suavitatem ingreditur, et [tamen] peccatum ipsi intus cohabitat. Atque hi quidem propter gratiae praestantiam et lucens in ipsis lumen perfectos sese et liberos per imperitiam[i] existimant. Ego vero, sicuti dictum est, no*n*dum que*m*quam integre liberum vidi, quandoquidem et mihi quibusdam temporibus ad me*n*sura*m* illam ingredi, sicuti dictum est, ex parte co*n*tigit, didicique expertus qualisnam sit homo [cum maxime est] perfectus.

97. Cum de sponsi ac sponsae co*m*munione, de chorisq*ue* et voce[j] atque festis[k] audire tibi co*n*tigerit, ne quippiam materiale aut terrenum me*n*te concipias; in exemplum enim haec per demissionem[l] assumuntur, quandoquidem illa[m] ineffabilia su*n*t et spiritualia, et quae[n] carneis oculis attingi no*n* possint. Sanctae vero fidelique animae comprehendenda traduntur, ipsaq*ue* Sancti Spiritus co*m*munio et coelestes thesauri, sanctor*um*q*ue* angelor*um* chori et festa ei tantummodo soli, qui experimento perceperit, manifesta fiunt; ei vero qui initiatus no*n* sit, nec in me*n*te*m* quidem venire aliquo modo possu*n*t. Caute igitur de his audi, quousque credenti tibi eadem [divino] dono consequi co*n*tingat[o], tuncque adeo ipsa oculor*um* animae experie*n*tia cognosces, qualium bonor*um* et mysterior*um* Christianor*um* animae, etiam hic, participes fieri possint. Nam in resurrectione etiam corpori ipsi talia / [240r] obtinere[p] dabitur, videreque illa et veluti tenere, cum videlicet et ipsum corpus Spiritus[q] fuerit[r] factum.

98. Propria animae nostrae ornamen*n*ta et fructus[s] boni, oratio nimirum aut caritas, fidesque et vigilia atque ieiunium et virtutum alia instituta[t], cum Spiritui co*m*mixta [anima][u] et eius[v] co*m*munionis fuerit effecta particeps, tunc et illa, velut odorame*n*tum quodam in ignem missum, ditem odorem reddunt, nobisque facile fit Dei voluntati convenie*n*ter vivere. Nam sine Spiritu Sancto, sicut et prius dictum est, nemo Dei voluntatem cognoscere potest. Sicut enim femina quae viro matrimonio coniungitur, antea quidem quam illi iungatur,[w] propria*m* [x] sequitur[y]

[a] s<*a*>epti, s<*a*>epis *mg.* · [b] in- *scr.* · [c] obscurior, malignior *mg.* · [d] -ssior *scr.* · [e] gubernat, disponit *mg.* · [f] perveni *scr.*: sum ingressus perveni M · [g] ad *scr.* · [h] καθάπαξ *mg.* · [i] experie*n*tiam *corr.* · [j] sono, cantu *mg.* · [k] celebritate *mg.* · [l] συγκαταβατικῶς, q.d. co*n*descendenter. dum stylum humilem, et nostrae ruditati acco*m*modatum Domin*us* assumpsit *mg.* · [m] de quibus sermo est *mg.* · [n] mortali<*bus*> *del.* · [o] conti*n*gat *scr.*: co*n*tingat datum fuerit M · [p] co*n*sequi *scr.* · [q] .i. spirituale *mg.* · [r] fuerit spiritus *transp.* · [s] fructusq*ue* *corr.* · [t] *scr.*: mores *del.* // studia *mg.* // instituta alia *transp.* · [u] *ins.* · [v] eiusdem *corr.* · [w] ex *del.* · [x] propria *corr.* · [y] *scr.*: agit *del.*

[262] *Eph.*2,14

sententiam et pro libito agit, postquam autem in manum[a] co*n*venerit, ad viri ductum vivit, sui[b] neglecta cura[c]: eodem etiam modo anima habet quidem arbitrium[d] proprium[e], propriasque leges et opera propria; cum autem Christo[f] in manu*m* co*n*venire digna fuerit effecta, subiicitur legi viri,[263] non amplius suae, sed Christi sponsi sui voluntati obsecuta.

99. Nuptiale*m* veste*m*[g], de qua in divinis Christi oraculis sermo,[264] Sancti Spiritus gratiam intelligito; qua*m* qui induere no*n* meruerit, coelestium nuptiaru*m* coenaeque spiritualis particeps no*n* erit.

100. Studium adhibeamus[h] vt[i] de spirituali et divino[j] bibamus vino, et sobria inebriemur ebrietate, vt, que*m*admodum illi qui vinum largius hausere, loquaciores fiunt, sic et nos spirituali hoc vino pleni mysteriou*m* divinoru*m* sermones proloquamur. Ait enim divinus David: *Et calix tuus inebrians, quam praeclarus est.*[265] / [240v]

101. Anima illa spiritu pauper[266] est, quae propria quidem agnoscit vulnera, atque passionum tenebras quibus circundata tenetur agnoscit quoque, et eam, quae a D*omi*no est, redemptionem semper desiderat[k] ac quaerit; quae labores quidem suffert, nullo autem terrenoru*m* bonoru*m* delectatur, sed bonum illum medicum solum qu*a*erit[l], et ipsius fidit medelae. Quo modo igitur haec vulneribus foedata anima pulchra speciosaq*ue* reddetur, et Christi coniugio apta? Quonam alio, quam si antiquae creationis suae naturae restituatur, propriaque vulnera ac paupertatem plane agnoscat? Si enim propriis vulneribus livoribusque passionum[m], quibus affecta [ac decolorata] est, no*n* delectetur, nec errata defendat sua, D*omin*us illi deformitatem no*n* imputat, sed venit,[n] medicinamque illi parat atque medetur, sinceraeque ipsam[o] et incorruptae restituit pulchritudini, ipsa modo iis, quae geruntur, assensum no*n* praebeat, sicut dictum est, nec passiones quae opera*n*tur [in membris][p] comprobet, sed ad Dominum clamet pro viribus, vt bono suo spiritu libertatem[q] passionum ipsi[r] co*n*cedat. Haec quidem anima beata est. Vae autem illi quae propriou*m* vulneru*m* sensu no*n* tangitur, nec vitii quippiam, cum multo immensoque sit vitio obruta, habere arbitratur[s]; huic enim nec curam bonus adhibet medicus, nec medelam, eo quod neque ipsa[t] medicum desideret aut quaerat, neque[u] suaru*m*[v] vulneru*m*[w] cura tangatur, vtpote

[a] unum *sscr.*, *recte.* καθ' ἓν *Gr.* · [b] curare *del.* · [c] et se respicere negligit *mg.* · [d] voluntatem *sscr.* · [e] propriam *lectio p.c.* · [f] in u<*num*> *del.* · [g] Nuptialis vestis *corr.* · [h] ad bibendum *del.* · [i] *ins.* · [j] vino *del.* · [k] *ins.* · [l] inquirit *vt vid. corr.* · [m] *ins.* · [n] re<*medium*> *del.* · [o] *ins.* · [p] ap<*probet*> *del.* · [q] ipsi (*sscr.*: illi *del.*) *del.* · [r] *ins.* · [s] Potest verti habere, multo magnoq*ue* cu*m* vitio arbitratur *mg.* · [t] illa *corr.* · [u] aut *sscr.* · [v] sua *corr.* // curat *del.* · [w] vulnera *corr.*

[263] *Rom.*7,2

[264] *Mt.*22,11

[265] *Ps.*22,5

[266] *Mt.*5,3

quae recte habere valereque se existimet. *Neque enim opus est valentibus medico, sed male habentibus.*[267]

102. Beati re vera felicesque vitae atque praestantissimae voluptatis causa[a] habendi[b], quotquot per / [241r] ardentem fidem et virtutis studium coelestium Spiritus mysteriorum notitiam experientia sensuque ipso ceperunt, et quorum conversatio[c] in coelis est.[268] Hi omnium hominum praestantissimi sunt, [cuius rei] aperta demonstratio est. Cui enim potentium sapientiumve aut prudentium hominum, adhuc in terra versanti licuit vnquam in coelum ascendere et spiritualia opera illic efficere, atque pulchritudinis Spiritus spectatorem fieri? Nunc vero pauper quispiam, quod quidem apparet, valde pauper atque despectus, et vicinis vix notus, procidens in faciem suam[d] Dominum precatus, in coelum a Spiritu ductus ascendit, et certa animae suae experientia miris, quae illic sunt, suavissime fruitur, illic negotiatur, illic agit ac versatur, illic municipatum[e] habet, secundum divini[f] Apostoli illa: *Nostra autem co(n)versatio in coelis est.*[269] Et alio in loco: *Quae oculus no(n) vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascenderu(n)t, quae praeparavit Deus his qui diligu(n)t illum*;[270] et subdit: *Nobis autem revelavit per Spiritum suum.*[271] Hi sunt veri sapientes, hi fortes nobilesque atque prudentes.[272]

103. Etiam coelestibus (inquit) bonis illis sepositis, si ex praesentibus Sanctos aestimes, omnium hominum sublimiores pronunciare non dubitabis. Ea res illo perpendatur iudicio. Adversus Nabucodonosorem, qui Babylonis imperium tenuit, cum gentes omnes ad statuae, quam fecerat, adorationem[g] congregasset (totum vero hoc Deus certe sapientissime instruebat, vt et puerorum virtus[h] omnibus nota fieret, atque vt omnes discerent vnum esse verum Deum, qui coelos incolit), pueri tres, iique captivi et libertate / [241v] spoliati, hi [inquam] libertate audaciaque adversus regem vsi, atque cum omnes metu magno trepidi adorarent, nihilque omnino nec interrogare quidem auderent, sed obmutuissent fere, et quasi naribus prehensis suspensi traherentur, ipsi tantum abfuerunt vt simili, quo alii, modo affecti essent, vt nec pietate quidem conservata et culta, latere tamen paterentur[i], sed omnibus audientibus dixerint: *Diis tuis, ô rex, non servimus, & imaginem auream, quam erexisti, no(n) adoramus.* Hos poenae causa[j] horrendus ille furnus exceptos [non quidem adversus eos[k] vim suam ostendit], sed velut reveritus etiam ipse est, et malis conservavit immunes. Atque omnes, ipseque adeo rex, verum Deum illorum

---

[a] causa *scr.*: caussa M · [b] illi *del.* · [c] πολίτευμα *mg.* · [d] *ins.* // ad *del.* · [e] πολίτευμα *mg.* · [f] *ins.* · [g] *add.* · [h] virtutibus *corr.* · [i] paterentur *scr.*: paterentur sustinuerint M · [j] causa *scr.*: caussa M · [k] *scr.*: ipsos *del.*

---

[267] *Mt.*9,12

[268] *Phil.*3,20

[269] *Phil.*3,20

[270] 1 *Cor.*2.9

[271] 1 *Cor.*2,10

[272] 1 *Cor.*1,26

opera cognoverunt.[273] Et hos quidem no*n* terrae incolae solum, sed et coelor*um* cives sunt mirati; Sanctis enim strenue pugnantibus, nec coelestes quidem abesse, sed adesse spectareque divinus indicat Apostolus: *Theatrum enim*, inquit, *facti sumus, & angelis, & hominibus.*[274] Simile etiam in Helia videre est, qui, cum vnus homo esset, plurimos igne deducto de coelo superavit.[275] Sed et Moses Aegyptum vniversam et Pharaonem tyrannum devicit.[276] Hoc in Loto,[277] hoc in Noacho,[278] hoc in aliis multis videre potes, qui, cum obscuri ignobilesque valde viderentur, multos illustres potentesque vicerunt.

104. Vnicuique ear*um*, quae videntur, rerum, nisi ali/qua [242r] alia extranea natura auxilio adveniat[a], ipsummet per se inefficax est et incultum. Namque ineffabilis Dei sapientia mysteria atque imagines in his, quae videntur, edidit, quibus ostendit humanam naturam ipsam per se, integrum virtutum cultum [ac ornatu*m*] et spirituale sanctitatis decus, nisi divina adiuvetur manu, minime posse[b] praestare[c]. Sicut terra, si sola relinquatur, nec agricolar*um* cura accedat, imbriumque praeterea et solis efficacitate*m*[d] excipiat, inepta est minimeque ad ferendos fructus sufficiens; domus quoq*ue* omnis solaris huius indiget luminis, quod quidem non eiusde*m*[e] cum [domo] ipsa est naturae, alioqui tenebris oppleta inutilisq*ue* erit, aliaque etiam his similia videre est: ad eundem igitur modum humana natura, cum perfectos virtutum fructus minime ex se proferre valeat, spirituali eget agricola animar*um* nostrarum, hoc est, Christi Spiritu (qui quidem [Spiritus] alienum quid a nostra natura est; creatura enim nos sumus, ille vero increatus), vt arte propria fidelium[f], qui[g] sese ex toto animo spirituali agricolae tradiderint, cordibus excultis[h] ad perfectos Spiritus fructus redde*n*dos idoneos efficiat, et passionum caligine obscuratam animae nostrae domum lumine illustret suo.

105. Duplex Christianis hominibus bellum, et lucta duplex: et adversus ea, quae oculis his co*n*spicua sunt; irritant enim haec et titillant, animu*m*q*ue*, / [242v] vt ipsis obstringatur et delectetur, incitant, atq*ue* adversus principatus et potestates acerrimi illius principis mundi [huius].[279]

---

[a] succurrat, auxiliu*m* ferat *mg.* · [b] *ins.* · [c] valet *del.* · [d] efficacitate *corr.* // iuvetur *del.* · [e] q *del.* · [f] cordibus excultis, illis videlicet cordibus *del.* · [g] quin *corr.* · [h] cordibus excultis *ins.*

---

[273] *Dan.*3,1 ss.

[274] 1 *Cor.*4,9

[275] 3 *Reg.*18,38

[276] *Ex.*7 ss.

[277] *Gen.*19,1 ss.

[278] *Gen.*6-7

[279] *Ephes.*6 *mg.*: *Eph.*6,10

106. Quam Moses in facie gloriam habuit,[280] verae sanctissimi Spiritus gloriae typus erat. Sicut enim illic nemo oculos intendere poterat, sic et nunc gloriam ha*n*c, qua Christianorum animae illustrantur, passionum tenebrae minime sustinent, sed splendore hoc abactae fugiunt[a].

107.[281] Ei qui veritatis Deique amans est, et coelestem gustavit dulcedinem, gratiamque animae insitam et immixtam habet, quique omnino se gratiae voluntati tradidit, omnes seculi huius res odio sunt; superior enim hic omnibus, quae in mu*n*do sunt, evasit. Etsi aurum dicas, etsi argentum, etsi honores ac glorias, etsi praedicationes [hominum] atque laudes, nullo hor*um* capi potest, quod videlicet divitias alias aliumq*ue* honorem atque gloriam alteram experiatur[b], et incorrupta voluptate nutriatur eius[c] anima, [huiusque rei] sensum evidentiamque[d] omnem habeat per co*m*municationem Spiritus. Hic, quantum ratione praeditus pastor a brutis pecoribus differt, tantum intelligen*t*ia[e] notitiaque et discretione hominibus [ceteris] praestat. Diversi[f] enim spiritus, diversae[g] mentis, diversa*e*[h]q*ue* intelligentiae et sapien*t*iae a mundi huius sapientia est particeps. *Sapientiam enim*, ait, *loquimur inter perfectos, sapientiam vero no(n) huius mu(n)di, neque principum huius mundi, qui destruu(n)tur. Sed loquimur sapie(n)tiam Dei in mysterio.*[282] Quapropter / [243r] omnibus etiam hominibus spiritum mundi habentibus, quemadmodum dictum est, sive prudentibus, sive sapien*t*ibus,[i] omnibus partibus praecellu*n*t. Nam sicut scriptum est, omnes quidem homines iudicat is qui huiusmodi est, cognoscit vero vnu*m*quenque, vnde loquatur, quo in loco [seu statu] consistat[j], atque[k] ad quas [mensuras pervenerit][l]. Ipsum vero nemo eor*um*, qui spiritum mundi habent, dignoscere ac iudicare potest, nisi is tantum, cui similis spiritus divinitatis insit, sicut divinus Apostolus ait: *Spiritualib(us) spiritualia comparantes* [sive componentes]. *Animalis vero homo no(n) percipit ea quae su(n)t Spiritus Dei; stultitia enim est illi. Spiritualis vero iudicat quidem omnia, ipse vero a nemine iudicatur.*[283]

108.[284] Sanctissimum vero hunc spiritum co*n*sequi, nullo modo co*n*tinget, nisi quis, ab omnibus seculi huius rebus peregrinatus, ad Christi caritatem quaerendam sese convertat, vt ab omnibus materiariis curis soluta mens, huic tantummodo attendat scopo, sicque in[m] vnum[n] cum Christo spiritu*m*[o] fieri mereatur, vt Apostolus ait:

---

[a] fugiunt *scr.*: fugiunt fugantur M · [b] expertus *corr.* · [c] eius nutriatur *transp.* · [d] πληροφοριαν *mg.* // ac certitudinem *ins. del.* · [e] intellectu *vt vid. corr.* // cognitioneque *del.* · [f] *sscr.*: Alius *del.* · [g] *sscr.*: alius *del.* · [h] *sscr.*: alius *del.* · [i] per *del.* · [j] .i. suo an divino spiritu quo anima*tur mg.* · [k] in *del.* · [l] ad verb. Atq*ue* in qualibus. vide homil. *mg.* · [m] *ins.* · [n] unus *corr.* · [o] spiritus *corr.*

---

[280] *Ex.*34,29-30

[281] Ex nona *mg.*

[282] 1 *Cor.*2,6-7

[283] 1 *Cor.*2,13-15

[284] Ex eadem *mg.*

Qui adh(a)eret D(omi)no, erit in vnum Spiritum.[285] Anima vero quae quoquomodo alicui ex huius seculi rebus sit adstricta, eiq*ue*[a] animu*m* adiiciat, veluti divitiis, vel gloriae, vel amicitiae ei quae ad mundi ration*em*[b] sit co*n*formata, evadere[c] ac superare malar*um* potestatum tenebras minime poterit.

109.[286] Veritatis atque Dei amantes animae nulla, vel brevissima, parte minorem suum in Dominum amorem esse patiuntur, sed totae omnino / [243v] cruci ipsius affixae, spiritualis profectus sensum intra se agnoscunt; ea igitur vulneratae cupidine atque, vt sic dicam, iustitia*m*[d] virtutum[e] et lucis boni spiritus exortum esurientes,[287] qua*m*vis mysterior*um* revelationem fuerint adeptae, quamvis laetitiae coelestis et gratiae participes factae, nullam de sese fiduciam habent,[288] ne<c> quippiam se esse existima*n*t, sed quo[f] magis spiritualibus charismatibus augentur, eo maiore coelestium [bonor*um*] cupiditate[g] actae, studiosius illis acquirendis dant operam; et quanto[h] profectum spiritualem maiorem sentiunt, tanto eius percipiendi avidiores redduntur; atque Spiritu divites cum sint, sibi quidem pauperes videntur, sicut divina Scriptura[i] *Qui manducant me*, ait, *adhuc esurient, & qui bibunt me, adhuc sitient.*[289] Huiusmodi animae integra etiam a passionibus libertate donantur, et divini spiritus illustrationem et co*m*munionem in plenitudine gratiae perfecte accipiunt. Quotquot vero [animae] pigrae sunt et laborum impatientes, et quae cordis sanctificationem[j] hinc, dum adhuc in carne sunt, no*n* ex parte quada*m*, sed omnino per tolerantiam[k] et[l] firmam expectationem accipere no*n* laborant, nec Paracleti Spiritus co*m*munionem sensu evidentiaque omni[m] percipie*n*dam sperant, ac eiusdem opera se[n] a passion*um* vitio[o] liberandas, hae, quamvis divinae gratiae dono auctae, tamen a vitio deceptae, omni / [244r] se absolvunt cura [securaeque agunt], vtpote quae gratiam acceperint, et eius co*n*solatione[p] ac[q] spirituali dulcedine frua*n*tur; atque hac quidem facile opinione[r] capi possu*n*t, cumq*ue* corde contrito[s] no*n* sint, nec animo demisso, nec sitientes et ad perfectam a passionibus liberationem contendentes, sed parva illa gratiae consolatione co*n*tentae elatione magis ac non[t] humilitate profecerint[u], eo etiam, quo donatae fuerant, charismate aliquando expoliantur. Anima enim quae vere Deum amat, vt antea est declaratum, etiamsi innumeras exsequatur iustitias, etia*m*si ieiuniis et vigiliis corpus fatiget, etsi Spiritus charismata diversa, revelationesque et mysteria divino consequatur beneficio, sic se gerit modeste ac si no*n*dum vitae ad divinam voluntatem

[a] ei *corr.* · [b] ad verb. Secundum mundum *mg.* · [c] effugere *mg.* · [d] iustitiae *corr.* · [e] famelicae esurientes *del.* · [f] *sscr.*: quanto · [g] tenentur *del.* · [h] magis *del.* · [i] ait *del.* · [j] istin<c> *del.* · [k] *sscr.*: patientiam *del.* · [l] *del. n.l.* · [m] perceptam *del.* · [n] *ins.* · [o] se *del.* · [p] fruantur *del.* · [q] *sscr.*: atque *del.* · [r] opinione et aestimatione sui *mg.* · [s] contritae *corr.* · [t] ac non *sscr.*: quam *del.* · [u] vel ad elationem potius, no*n* (*sscr.*: quam *del.*) ad humilitatem progressus fecerint *mg.*

[285] 1 *Cor.*6,17

[286] Ex decima *mg.*

[287] *Mt.*5,6

[288] Cf. 2 *Cor.*1,9

[289] *Eccli.*24,29

instituendae operam dare coepisset, nec quippiam ex sublimioribus bonis fuisset adepta, amatoria videlicet insatiabilique erga Christi caritatem cupidine[a] affecta.

110.[290] Ad mensuras vero has pervenire, nec simul nec facile contingit, sed laboribus certaminibusque multis praecedentibus, post tempora multa et studium, probationesque et tentationes varias ad perfectam vsque liberationis a passionibus mensuram; sic enim omni labore et molestia examinatus, omnibus tentationibus a vitio illatis bono perlatis animo, tum adeo magnis honoribus ac donis Spiritus divinisque divitiis [homo][b] augetur, atque regni coelestis deinceps haeres efficitur.

111. Anima quae ad exactam illam normam, / [244v] quae dicta est, vitam instituat, no*n*dum[c] autem sanctificationis in corde sensum acceperit, lugeat atque a Domino ardenter petat vt bonum hoc et Spiritus[d] operationem[e] illa*m*, quae ineffabilibus spectaculis in mente agitur, adipisci detur. Sicut aute*m*[f] illos qui corporalia peccata co*m*miserunt[g], prius quidem ecclesiastica lege[h] segregat[i] sacerdos[j], tum vero, cum ex praescripto poenitentiam egerint, ad co*m*munionem admittuntur; qui autem inculpate et sincere vixerunt, ad sacerdotium promoventur, et ex exteriori loco ad[k] stationem ordinemque intra altare tenendum transferuntur, vt ministri atq*ue* assesores Domino sint: sic etiam in mystica communione (de qua Apostolus dixit: *Gratia D(omi)ni nostri IESV Christi, & caritas Dei et Patris, et co(m)municatio Sancti Spiritus*)[291], si consideres, eandem seriem observatam videbis. Inhabitat enim divina Trinitas in anima qu*a*e pure habet, divina adiuvante benignitate. Inhabitat vero no*n* secundum quod est[l]; no*n* enim [sic] nec ab vniversa quidem[m] creatura capi possit, sed prout est hominis aptitudo et captus. Si quando vero a vitae agendae, quae Deo grata, regula aberret, et divinum contristet Spiritum,[292] eiicitur segregaturque mens ab spirituali laetitia, divina gratia et caritate omnique bona Spiritus efficacitate contrahente[n] sese, homine vero tribulationibus ac tentationibus malisque spiritibus tradito[o], / [245r] quoad anima rursum rectam ad Spiritus gratiam insistat viam, omnique confessione et humiliatione poenitentiam deinceps testata, tunc gratiae guber<*n*>atione et cura rursum dignata, maiorem etiam quam prius[p] coelestem laetitiam recipit. Si vero nulla in[q] re Spiritum contristet, sed ad [eius] placitum vitam instituat, et pravis cogitationibus cunctis adversata Do*m*ino semper adhaereat,[293] huiusmodi anima iuste atq*ue* convenie*n*ter profectum facit, et ineffabilibus augetur donis, a gloria in gloriam,[294] et ex quiete ad perfectiorem

[a] *sscr.*: animo *del.* · [b] *ins.* · [c] vero *del.* · [d] et spiritus *ins.* · [e] -que *del.* · [f] *sscr.*: vero *del.* · [g] co*m*miserunt *scr.*: co*m*misserunt M · [h] ecclesiastica lege *mg. ins.*: ex ecclesiastica lege *lectio prima del.*: secu*n*du*m* (*sscr.*) ecclesiatica*m* lege*m lectio secunda del.* · [i] *ins.* · [j] a sacerdote *corr.* // separatur *del.* · [k] *ins.* · [l] quatenus est, vel prout est *mg.* · [m] *ins.* · [n] sub- *sscr.* · [o] *sscr.*: [vexari] permisso *del.* · [p] antea *sscr. del.* · [q] *ins.*

[290] Ex eadem *mg.*

[291] 2 *Cor.*13,13

[292] *Eph.*4,30

[293] 1 *Cor.*6,17

[294] 2 *Cor.*3,18

quietem translata, deincepsque ad co*n*summatam Christianismi perveniens[a] me*n*suram, inter perfectos operarios et Christi inculpatos ministros in aeterno ipsius regno collocabitur.

112. Manifesta haec occulto*rum* typos effigiesque esse existima: aspectabile templum, templi cordis; sacerdotem, veri sacerdotis, [id est] gratiae Christi, et eodem deinceps modo. Sicut igitur in aspectabili hac Ecclesia, nisi prius lectiones atque psalmodiae et ecclesiastici ritus reliqua praecesserit series, divinum ipsu*m* corporis ac sanguinis Christi mysterium sacerdotem conficere no*n* est co*n*sentaneum; tum rursum, etsi ecclesiasticus perficiatur canon, mystica vero oblationis eucharistia et corporis Christi co*mm*unio non fiat, nec ecclesiasticus perpetratus est ritus[b], nec mysterii perfectus[c] cultus: ad eundem mihi modum et de Christiani hominis rebus censeto. Quamvis enim ieiunium, et vigiliam, et psalmodiam, exercitationemq*ue*[d] vniversam, omnemq*ue*[e] / [245v] praestiterit virtutem, arcana vero Spiritus operatio in cordis ipsius altari cum omni sensu et spirituali quiete a gratia no*n* perpetretur, imperfecta tota illa exercitationis relinquitur series et inutilis fere, cum spirituali destituta sit exultatione in corde arcane efficienda.

113. Bonum ieiunium, bonum vigilia, bonum quoque peregrinatio; sed initium haec sunt omnino et prooemia conversationis[f] Deo gratae, atque adeo alienum sane a ratione fuerit[g] plane[h] confidere huiusmodi rebus. Contingit enim aliquando vt gratiae quidem cuiuspiam participes efficiamur; tamen et vitium intus subsidens[i], sicut superius dictum est, subdole agit atque cedit libens, nec ex ingenio se gerit suo, sed inducit hominem vt existimet purificatum[j] se iam mente esse, abducitque illum dehinc in opinionem perfectionis. Postea vero latronum in modum [inopinato] adoritur, et ad infima quaeque terrae deprimit. Si enim homines saepe viginti annis latrociniis aut militia exercitati dolos adversus hostes struere norunt, [occultantque se] ac subsident, et insidias moliuntur hostesque a tergo adoriuntur, et circunventos inexpectato caedunt[k]: quanto magis vitium tot annoru*m* millia natum, idque praecipuum opus propositum habens, nimirum animas perdere, tales norit insidias in cordis recessu machinari, et certis temporibus co*n*sulto quiescere ac[l] nihil agere[m], vt animam ad opinionem perfectionis inducat? Verumenimvero fundame*n*tum / [246r] Christianismi [illud est], vt etiam si quis omnes obeat iustitias, ne illis acquiescat neque co*n*fidat, nec magnum quippiam se fecisse putet. Etiam si gratiae fuerit effectus particeps, ne tame*n* quippiam apprehe*n*disse arbitretur, nec satur sit, sed esuriat tunc ac sitiat magis, lugeatque ac ploret, et contrito omnino corde sit.

114. Spiritualium rer*um* statum sic habere finge[n]. Pone enim domum esse regiam, in eaq*ue* cavaedia[o] diversa, et vestibula quaedam et cellas, exteriores alias

---

[a] progressa *mg.* · [b] *mg.ins.* // ritus *del.*: cultus *scr.del.* · [c] ritus *del.* · [d] ἄσκησιν *mg.* · [e] recte *del.* · [f] πολιτείας *mg.* · [g] his *del.* · [h] ἁπλῶς *mg.* · [i] residens *mg.* · [j] puricatum *corr.* · [k] caedunt *scr.*: caedunt iugulant M · [l] *ins.* · [m] nihil agere *p.c.*: nihilque age*n*tes *corr.* · [n] spiritualis status imaginem huiusmodi mente concipe *mg.* · [o] atria *mg.* // esse *del.*

rursumque alias, sicut consentaneum est, interiores, in quibus purpura*m* thesaurosque repositos verisimile est; tum etiam his etiam interius [penetrale], in quo regiam habitationem esse decet[a]. Quemadmodum igitur[b] si quis, exteriora ingressus atria[c], interiores cellas tenere existimet, errat: sic sane et in spirituali negotio consentanee [his accidit]. Qui ventri somnoque repugnant, psalmisque et orationibus indesinenter student, ne arbitrentur terminum[d] se iam et quietem co*n*scendisse. Vnde?[e] Adhuc enim in vestibulis et atriis[f] versantur, minime vero vbi purpuram regiosque thesauros reco*n*di co*n*tingit. Etsi gratia aliqua spirituali fuerint donati, nec id[g] quidem illos decipiat, quasi finem consecutos. Scrutari igitur oportet, an in fictili hoc vase thesaurum invenerit,[295] an Spiritus induerit purpuram, an regem viderit, et conquieverit[h]. Namq*ue* et hoc mihi rursum existimato, animam quide*m* / [246v] profunditatem membraque habere multa, peccatum vero membra omnia et cogitata cordis subire et apprehe*n*sa tenere; tu*m*[i] autem gratiam ab homine quaesitam advenisse, membraque animae duo, verbi causa[k], occupasse. Inexpertus igitur, illa gratia delectatus,[l] membra animae omnia occupata arbitratur, peccatumque omnino eradicatum, ignorans nimiru*m* maiorem animae partem peccato adhuc teneri. Accidere enim, vt s*æ*pe est explicatu*m*, potest, vt et gratia quidem co*n*tinenter agat, ad eum modum quo oculus in corpore, vitiumque simul adsit mentem clam decipiens. Is ergo qui discernere nescit, quasi iam comprehenderit, magnifice de se sentit, et, quasi postremam purificationem obtinuerit, inflatur; sed, vt opinionem illam suam veritas co*n*firmet, abest multum. Sicut enim iam superius est declaratum, is quoque inter[m] Satanae astus est, temporibus quibusdam consulto cedere, et[n] solita sibi no*n* agere, ea fine, vt opinionem perfectionis studiosis[o] iniiciat. Sed numquid is qui vineam plantat, protinus etiam fructu*m* [ex ea] percipit, aut qui semina terrae ma*n*dat, a vestigio quoque [triticum] colligit? Equid vere infans recens natus statim etia*m* perfectionem attingit? Respice IESVM, ex quali gloria, cum Dei filius esset et Deus[p], ad quas passiones ignominiamque et cruce*m* descendit; rursumque, quemadmodum propter / [247r] hanc humiliationem sui exaltatus est, *& ad dexteram Patris sedet.*[296] At vero malus ille serpens, divinitatis cupidine principio Adamo immissa,[297] ad qualem ipsum deiecit ignominiam ex illa opinione! Hae<c> ergo co*n*siderans, tibi quoad potes[q] caveto, humilique et contrito corde[298 r] semper esse stude.

---

[a] regem versari sive co*m*morari decet *mg.* · [b] ex *del.* · [c] *scr.*: cavaedia *del.* · [d] terminum *scr.*: terminum finem M · [e] Qui? *mg.* · [f] *scr.*: cavaediis *del.* · [g] etiam *del.* · [h] Pote*st* verti, et conquievit, .i. si haec se habere co*m*pererit, vere co*n*quievit, requiem Christi ingressus. *mg.* · [i] com<*prehensa*> *del.* · [j] vero *del.* · [k] causa *scr.*: caussa M · [l] opi<*natur*> *del.* · [m] *ins.* · [n] sibi *del.* · [o] ἀσκουμένοις *mg.* · [p] Qui cum in forma Dei esset etc. *mg.* · [q] pro virib*us mg.* · [r] esse *del.*

---

[295] 2 *Cor.*4,7

[296] Cf. *Eph.*1,20

[297] *Gen.*3,5

[298] *Ps.*50,19

115. Cum audieris Christum ad inferos descendisse et detentas illic animas liberasse, ne longe haec ab iis etiam, quae nunc aguntur, abesse existimes. Namque cor monumen*t*um[a] quo<*d*>dam esse[b] arbitrare, illicque cogitationes atque mentem[c] defossa[d] ac tenebris involuta teneri. Venit igitur D*omin*us ad animas quae[e] ipsum apud inferos invocant, ad cordis fundu*m* videlicet, illicque morti imperans ait: *Emitte inclussas animas quae me eruere ipsas vale(n)tem inquirunt.* Tum, gravi lapide devoluto, sepulchrum recludit, et eum, qui re vera est mortuus, suscitat, et inclussam animam de[f] obscuro expedit carcere.

116. Accidit (inquit) multoties alloqui Satanam, tibique[g] in corde [talia] suggerere: *Considera quot perpetraris mala. Iniquitatibus repleta tibi est anima. Multis ac immanibus peccatis gravaris ac deprimeris.* Ne igitur te[h] id faciens[i] lateat, ad desperationem videlicet humilitatis obtentu protrudere[j] studens. Ex quo enim propter transgressionem vitium [in homines] ingruit, aditum habuit [Satanas][k] ad alloquendam quotidie[l] animam ad eum fere modum quo homo hominem alloquitur, et absurda quaeq*ue* illi suggerenda. Responde ergo tu illi: *At tamen* / [247v] *Dei asseverationes scriptas habeo, affirmantis: Nolo mortem peccatoris, sed vt convertatur* [per poenitentiam] *& vivat.*[299] Quid[m] enim eum venisse attinuit, si peccatores no*n* servet, et eos qui in tenebris sunt illuminet, et interfectis det vitam?[n]

117. Sicuti adversaria potestas, sic etiam et divina gratia adhortari, no*n* cogere comperitur[o], vt hoc modo libertas nobis arbitriumque servetur; atque hacpropter commissor*um* malor*um* poenae non tam a seductore Satana quam ab homine ipso repetuntur, vtpote qui no*n* vi adactus, sed voluntate propria vitio sit obsecutus[p]. Similiter vero in bono no*n* sibi gratia factum adscribit, sed homini, ideoque gloria*m* illi tribuit, quod ipse sibi fuerit boni causa. Nec enim coactrice virtute, sicut dictum est, obstrictam voluntatem immutabilem gratia facit, sed, quamvis adsit, concedit[q] arbitrio, vt appareat quomodo se voluntas habeat, ad virtutem vel ad vitium. Non enim naturae ipsi lex est posita, sed arbitrio electionis, quod ad bonum et ad malum co*n*verti potest.

118. Custodire animam oportet, et a profanar*um* ac pravar*um* cogitationum co*m*mercio immunem co*n*servare. Sicut enim corpus impuro alterius corporis consortio[r] inquinatur, sic etiam anima pravis impurisque coniuncta cogitationibus,[s] illasq*ue*[t] approbans et consentiens, vitiatur, nec fornicationis cogitationibus tantum, sed vitii cuiuscu*m*que: / [248r] incredulitatis, doli, vanaegloriae, irae, invidiae et co*n*tentionis. Atque hoc est *mundare se ipsos ab omni inquinamento carnis & spiritus.*[300]

---

[a] sepulchrum *mg.* · [b] ex<*istima*> *del.* · [c] def<*ossa*> *del.* · [d] teneri *del.* · [e] q *del.* · [f] *ins.* · [g] que *del.* · [h] dum *del.* · [i] facit *corr.* · [j] protrudens *corr.* · [k] *mg.ins.* · [l] *mg.ins.* · [m] Quorsum *mg.* · [n] vitam det *transp.* · [o] compertum est *mg.* · [p] *corr. n.l.* · [q] volu*n*tati *del.* · [r] si alteri corpori ad impuritatem iungatur, vel impuritatis causa iungatu*r mg.* · [s] vitiatur *del.* · [t] illas *corr.*

---

[299] *Ez.*33,11

[300] 2 *Cor.*7,1

Namque in animae[a] abdito corruptione*m*[b] fornicationemque esse, quae ex[c] pravis cogitationibus peragatur, existimare oportet. Et sicut *eum qui templum Dei* (quod est [nostrum][d] corpus) *violaverit*, quemadmodum magnus Apostolus ait, *disperdet illum Deus*,[301] sic sane et qui animam mentemq*ue* violarit, quod approbatione et assensu pravis [cogitationibus] praebendo fit, poenae erit obnoxius[e]. Custodire igitur[f] oportet, quemadmodum corpus ab aspectabili peccato, sic et animam a pravis[g] cogitationibus, quoniam[h] Christi sponsa est. *Despondi enim vos*, ait, *vni viro, virginem castam exhibere Christo.*[302] Scripturam enim audi dicentem: *Omni custodia*[i] *custodi cor tuum; ex hoc enim vitae est exitus.*[303] Disce etiam ex divina Scriptura[j] id docente, *obliquas*[k] *cogitationes separare a Deo.*[304]

119. Rationem quisque ab anima exigat sua, exanimans inquirensque quibusnam illa ducatur[l], atque vtrumne cor verbis Dei concordet; quod si discordare comperiat, quemadmodum corpus, sic quoque mentem incorruptam pravisque cogitationibus repugnantem[m] co*n*servare[n] omni conatu studeat, si quidem velit vt is qui mundus est [Deus], quemadmodum promisit[o], in ipsa inhabitet; inhabitaturum enim et inambulaturum sese in iis, quae mundae omnino[p] et pulchritudinis studiosae fuerint, animab*us*[q] promisit.[305]

120. Sicuti agri proprii diligens agricola primum quidem illum novat[r] et spinas[s] vellit[t], tuncque adeo semina mandat, ita et eum qui gratiae sementem a Deo expectat, purgare / [248v] prius cordis sui humum oportet, vt spiritus iacta sementis multiplices perfectosque[u] fructus reddat. Namque nisi hoc prius fiat, homoq*ue* se ab omni inquinamento carnis et spiritus[v] emundarit,[306] caro adhuc est et sanguis, et longe a vita abest.[307]

121. Inimici machinas dolosque et fallacias vndique speculari attentissime oportet. Nam quemadmodum Spiritus Sanctus per Paulum omnia se omnibus fieri dicit, vt omnes lucrifaciat,[308] ita et vitiu*m*[w] omnia omnibus fieri studet[x], vt omnes perdat.

---

[a] occulto *del.* · [b] violationem *mg.* · [c] *sscr.*: a *del.* · [d] *mg.ins.* · [e] se addicit *mg.* · [f] animu*m del.* · [g] absurdis *mg.* · [h] quod *corr.* · [i] serva *del.* · [j] ob<*liquas*> *del.* · [k] pravas *mg.* · [l] incu*m*bat, atte*n*dat *mg.* · [m] pravisque cogitationibus repugnantem *mg.ins.* · [n] studeat *del.* · [o] promissit *corr.* · [p] *mg.ins.* · [q] animis *corr.* · [r] proscindit *mg.* · [s] et spinas *p.c.*: spinasque *corr.* · [t] *sscr.*: ex eo aufert *del.* · [u] *mg.ins.* · [v] se *del.* · [w] vitio *corr.* · [x] studitum est *corr.*

---

[301] 1 *Cor.*3,17

[302] 2 *Cor.*11,2

[303] Eccl. *mg.*: *Prov.*4,23

[304] *Sap.*1,3

[305] 2 *Cor.*6,16

[306] 2 *Cor.*7,1

[307] Cf. 1 *Cor.*15,50

[308] 1 *Cor.*9,19

Videlicet cum[a] iis[b] qui orant, orare se simul fingit, vt orationis obtentu[c] ad opinionem protrusos decipiat; cum ieiunantibus ieiunat, per opinionem ieiunii seducere illos intendens; adversus eos qui scientiam Scripturar*um* habe*n*t, idem studium simulat, scientiae specie decipere illos cupiens; ad eos qui revelationis lumen sunt consecuti, similia prae se fert (*transfiguratur enim*[d] *Satanas in angelum lucis*)[309], vt luminis co*n*similis specie seductos ad se trahat. Ad summam, hoc[e] modo varie[f] ad omnia co*m*mutans sese atque assimilans[g] acco*m*modat, vt similitudine captis probabili obtentu[h] perniciem[i] conciliet. *Consilia* (inquit) *destruentes, & omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei.*[310] Vide quousque arrogans ille audaciae procedat, vt eos etiam qui Deum per veritatis agnitionem habent, deiicere velit. Magna igitur custodia cor proprium observare[j] oportet,[311] magnamque intelligentiam[k] a Deo poscere, vt vitii artes deprehendere nobis concedat. Excolere vero exercereque perpetuo[l] mentem et cogitationes[m] ad prudentiam[n] / [249r] expedit, nosque ad Dei voluntatem adornare. Nullum aliud maius hoc opere aut praesta*n*tius est; ait enim: *Confessio & magnificentia opus eius.*[312]

122. Animae Deum amanti, etiamsi omnia bona fecerit, nihil sibi, sed omnia quaeque Deo adscribere mos est; quapropter et Deus etiam rursum, sanae ipsius [animae][o] rectaeq*ue* intelligentiae et scientiae ratione habita, ipsi contra omnia refert accepta ac, velut ipsa ex sese proprio labore omnia efficeret, retributiones[p] rependit, cum tamen, si ex iudicii ratione nobisc*um* agere[q] vellet, nil vere hominis proprium[r] esset inveniendum, quandoquidem et pecuniae et haec omnia[s] quae videntur bona,[t] quibus ad beneficientiam quisque vti potest, illius [Dei] sunt: terra et quae in ea sunt omnia, corpus ipsum ipsaque anima; quin et ipsum esse homo a gratia habet. Quid igitur ipsi proprium superest, quo vel gloriari, vel iustificari consentaneum sit? Ceterum hanc maximam Deus ab hominibus gratiam capit, atque hoc omnium quae illi offeruntur est gratissimum, si anima vt sese res habeant recte norit; et quae bona[u] fecerit omnia, et quidquid propter Deum laboris subierit, et quaecumque intelligit aut scit, ipsi referat accepta, atque totam[v] ipsam[w] apponat[x] summam.

123. Vt cum mulier[y] vitae rer*um*q*ue* communionis gratia viro coniungitur, vtrique communia fiunt omnia, domus vna, eadem familiaris res atque opes, nec facultatum solummodo, sed et corporis ipsius [mariti] mulier dominium obtinet,

---

[a] *ins.* · [b] eos *vt vid. corr.* · [c] obtentu orationis *transp.* · [d] ait *del.* · [e] se *del.* · [f] se *del.* · [g] sese atque assimilans *mg. ins.* · [h] *sscr.*: occasione *del.* · [i] inferat *del.* · [j] *sscr.*: custodire *del.* · [k] prudentiam *mg.* · [l] *ins.* · [m] et cogitationes *mg.ins.* · [n] *sscr.*: intellectione*m del.* · [o] intelligentiae et a *del.* · [p] praemia *mg.* · [q] vel iure summo nobiscum agere *mg.* · [r] inveniretur *del.* · [s] *ins.* · [t] omnia *del.* · [u] *ins.* · [v] *sscr.*: integram *del.* · [w] *ins.* · [x] attribuat *sscr.* · [y] vir<*o*> *del.*

---

[309] 2 *Cor.*11,14

[310] 2 Cor.10. *mg.*: 2 *Cor.*10,4-5

[311] Cf. *Prov.*4,23

[312] *Ps.*110,3

quandoquidem viri corpus mulieri[a] tribuitur[b]; *vir* enim, ait divinus Apostolus, *proprii corporis potestatem no(n) habet, sed mulier*[313]: sic sane et vera illa / [249v] atque arcana animae cum Christo communio habet; in vnum etiam[c] cum ipso evadit Spiritum[314]. Consequitur igitur necessario, ineffabilium thesauror*um* eius velut dominam ipsa*m* esse, vtpote cum ipsius sponsa fuerit effecta. Cum enim Deus ipsius sit factus, manifestum est et quae illius sunt omnia, ad ipsam pertinere, sicut Apostolus ait: *Omnia vestra sunt, sive mundus, sive vita, sive mors, sive angeli, sive principatus, sive praesentia, sive futura.*[315]

124.[316] Quemadmodum Israël, quandiu quidem hero placebat (quamvis nunquam vt oportuit [Deo placuit], verum sana quadantenus erga ipsu*m* fide esse videbatur), columna ignis et nubis ipsi praeibat,[317] mare cedebat,[318] multorumq*ue* aliorum[d] mirabilium beneficio fruebatur; cum vero a Dei se benevolentia avertisset, tunc et inimicis est traditus, et asperis servitutibus exercitatus: [e] ad eundem mihi modum et de [ea] anima imaginare quae, cum Deum per gratiam cognovisset, multisque sordibus purgata fuisset prius, tum etiam donis fuit aucta[f]; sed, cum debitam coelesti viro benevolentiam perpetuo no*n* conservasset, vita, cuius fuerat participatione donata, excidit. Potest enim adversarius etiam in eos qui ad huiusmodi pervenerant mensuras, insurgere. Quapropter certare pro viribus oportet, et cum timore ac tremore vitae propriae cura*m* habere[g], maximeq*ue* illos[h] qui spiritus Christi participes fuerunt facti, vt ne quid parvum aut magnum negligant, eaq*ue* re D*omi*ni Spiritum contristent.[319]

125.[320] Sicuti *gaudium fit in coelo*, vt Veritas [ipsa] ait, *super vno peccatore poenitentiam agente*,[321] sic etiam rursum maeror de anima vna quae ab aeterna excidat vita. / [250r]

126. Anima cum fuerit gratia donata, tunc maxime scientia, intelligentia ac discretione illi est opus; quae quidem et ipsa Deus postulanti [animae] co*n*cedit: vt spiritui,[i] que*m*[j] accipere meruit,[k] gratum praestet obsequium, nec vitii dolis clam

---

[a] mulieris *corr.* · [b] tribuitur *scr.*: tribuitur efficitur M · [c] *scr.*: ipsi *del.* · [d] admirandor*um* *del.* · [e] sic *del.* · [f] aucta *scr.*: aucta ornata M · [g] habendam *corr.* · [h] illos maximeq*ue* *transp.* · [i] inservire *del.* · [j] quod *corr.* · [k] gra<*tum*> *del.*

---

[313] 1 *Cor.*7,4

[314] 1 *Cor.*6,17

[315] 1 *Cor.*3,22; cf. R*om.*8,38-39

[316] Ex decimaquinta *mg.*

[317] *Ex.*13,21

[318] *Ex.*14,21

[319] *Eph.*4,30

[320] Ex eadem *mg.*

[321] *Lc.*15,7

abducatur, nec per ignorantiam labatur, nec per negligentiam et vitae[a] securitatem subvertatur, quicqua*m*ve praeter Domini agat voluntatem.[b]

127. Sicut passionum efficacitas ac vis, mundanus, inquam, spiritus erroris tenebrar*um* peccati in eo inhabitarit[c] homine, qui sensu sapie*n*tia[d]q*ue* carnis plenus est, sic rursum efficacitas ac virtus lucidi spiritus in homine sanctificato inhabitat, vt ille dixit: *An experientiam quaeritis eius, qui in me loquitur, Christi*[e]*?*[322] Et rursum: *Vivo iam non ego, vivit vero in me Christus.*[323] Et: *Quicumque in Christ(um) baptizati estis, Christum induistis.*[324] Et Dom*i*n*u*s: *Veniemus (ego & Pater meus) & mansionem apud eum faciemus.*[325] Haec vero no*n* obscure nec sine efficacia[f], sed efficie*n*ter ac vere[g] his qui illis digni fueri*n*t habiti obveniunt. Nam prius quidem lex nudo[h] sermone homines revocabat, gravi ac difficili ipsis imposito iugo nulloque porrecto auxilio[i], cum nimirum[j] virtutem Spiritus[k] tribuere minime posset. *Quod enim*, ait, *impossibile erat legi, in quo infirmabatur per carnem,*[326] et quae sequuntur. Sed a Christi adventu[l] gratiae ianua iis qui vere crediderint est aperta, virtusque Dei et Spiritus efficacitas ipsis pr<*a*>ebetur.

128. Cum prima ac naturalis bonitas, Christus, Spiritus donum divinis misisset discipulis,[327] ex illo [hi*n*c][m] credentibus omnibus divina illa inumbrans virtus, in eorumq*ue* animis inhabitans, a passionibus quidem peccati sanabat, a tenebris vero et morte liberabat. Na*m* vsque[n] in[o] id tempus vulneribus affecta et peccati caligine occupata anima fuerat. Sed et / [250v] nunc nimirum anima cui[p] Dominum inhabitantem[q] habere no*n*dum co*n*tigit, neque boni spiritus virtutem[r] efficienter et cum omni virtute et evidentia[s] in ipsa co*mm*orantem, in tenebris est adhuc; illis vero ad quos divini spiritus venit gratia, et in profundissimis mentis ipsor*um* sedem fixit, his equidem Dom*i*n*u*s vti anima efficitur. *Qui enim adhaeret D(omi)no*, divinus ait Apostolus, *in vnum erit spiritum.*[328] Et ipse Dominus: *Sicut ego & tu vnum sumus, vt et hi in nobis vnum sint.*[329] O qualis bonitas ac benignitas[t] humanae sic vitio

---

[a] *mg. ins.* · [b] voluntatem gerat *lectio prima*: voluntatem agat *lectionem secundam transp.* · [c] vel homine inhabitare fuerit dicenda, qui *mg.* · [d] φρονήματος *mg.* · [e] Christus *corr.* · [f] efficientia, vel opere *mg.* · [g] ad verb. Sed in virtute et veritate *mg.* · [h] ἀνυποστάτῳ *mg.* · [i] nullu*m* auxiliu*m* porrigere sciens, ad verb. *mg.* · [j] nimirum cum *transp.* · [k] spiritus virtutem *transp.* · [l] post Christi adventu*m mg.* · [m] illinc, ex eo tempore *mg.* · [n] Na*m* vsque *p.c.*: Namque *corr.* · [o] *sscr.*: ante *del.* · [p] *sscr.*: quae *del.* · [q] contubernalem *mg.* · [r] vim *mg.* · [s] inha<*bitantem*> *del.* · [t] εὐδοκία *mg.* // quae *del.*

---

[322] 2 *Cor.*12,3

[323] *Gal.*2,20

[324] *Gal.*3,27

[325] *Io.*14,23

[326] *Rom.*8,3

[327] Cf. *Act.*2

[328] 1 *Cor.*6,17

[329] *Io.*17,21

depressae et deiectae naturae obtigit! Verumtamen, quandoquidem, dum passionu*m* malitiae anima co*n*iuncta adh*æ*rebat[a], veluti vnum cum [malitia] ipsa erat, et quamvis propriam haberet voluntatem, tamen non poterat [ex sententia] id quod sibi videbatur facere, quod et Paulus ait: *Non enim quod volo, hoc facio*[330]: quanto magis, postquam[b] Dei virtus cum sanctificata et digna hoc [dono] effecta anima coniuncta co*n*venerit, vna erit vtriusque voluntas? Vere enim tunc anima haec velut anima Domini efficitur[c], eo nimirum, quod libenter et ex animi sententia boni spiritus regi se patiatur imperio et regno, nec propriam deinceps[d] sequatur voluntatem. *Quis enim*, ait, *separabit nos a caritate Christi?*[331] Hoc animae eius est quae spiritui Sancto fuerit vnita.

129. Eum qui Christum imitari cupit,[e] vt et ipsi nato ex Spiritu[f] filio Dei nuncupari[g] co*n*tingat, ante alia [omnia] oportet tribulationes[h] quae acciderint omnes, aut videlicet corporis morbos, aut hominu*m* iniurias et probra, et invisibilium praeterea [i hostium] machinamenta fortiter ac patienter sustinere. Divino namque co*n*silio oppressionu*m* / [251r] variaru*m* examine animae probari permittuntur, vt quaenam Dominum sincere ament manifesto appareat. Huius rei argumento sunt omnes per omnia secula patriarchae, prophetae Apostoliq*ue* et martyres, quibus viam hanc, tentationum inquam et oppressionum angiportum, pertra*n*sire[j], eoque modo Deo placere contigit. Ait enim Scriptura: *Fili, accedens ad servitutem Dei praepara animam tuam ad tentationem. Deprime*[k] *cor tuum, & sustine.*[332] Et alio loco: *Quae tibi obvenerint, omnia vt bona suscipe, certus nil sine Deo fieri.* Animae igitur quae placere Deo vult, patientiae et spei cura prae quovis alio suscipie*n*da. Est enim et hic inter vitii astus, ignaviam videlicet nobis oppre<*s*>sionis tempore iniicere, vt ab spe in Dominum deiiciat. Verumenimvero nunquam Dominus animam in se sperantem adeo[l] tentationibus vexari permisit, vt consilii inopia animum despondeat. *Fidelis enim*, ait Apostolus, *est Deus, qui no(n) patietur vos tentari vltra id quod potestis, sed faciet cum tentatione exitu(m)*[m], *vt possitis sustinere.*[333] Malus quoque no*n* quantum ipsi libet animum vexat, sed quantum illi a Deo permittitur. Si enim hominibus no*n* obscurum est quantum oneris mulus, quantum asinus quantumve camelus portare possit, iustumque cuique po*n*dus imponunt, novitque etiam figulus quanto tempore vassa igni[n] permittere oporteat, vt neque plus iusto torreri permissa rumpantur, nec ante[o] opportunam extracta coctione*m*[p] vsui inepta evadant; si ea homini prudentia est, nonne multo magis atque adeo immenso magis divina

---

[a] *ins.* · [b] cum *corr.* · [c] *ins.* · [d] *scr.*: ulterius *del.* · [e] et *del.* · [f] nato ex Spiritu *mg.ins.* · [g] nuncupari *scr.*: numcupari M · [h] tribulationes *scr.*: tribulationes oppressiones M · [i] adversario<*rum*> *del.* · [j] obtigit *del.* · [k] βαθύνον, lectio vulgata. *mg.* · [l] *scr.*: tantum *del.* // abiecit *del.*: dimisit *mg.del.* · [m] *scr.*: proventum *del.*: euasionem *mg.* · [n] sint *del.* · [o] co*m*mo<*dam*> *del.* · [p] inutilia *del.*

---

[330] *Rom.*7,19

[331] *Rom.*8,35

[332] *Eccli.*2,1-2

[333] 1 *Cor.*10,13

noverit prudentia / [251v] quantum animae cuique tentationis inferri expediat, vt probata et regno Dei apta[a] efficiatur?[b]

130. Vt cannabis, nisi valde tunsa, tenuissimis ex ea filis nendis[c] inepta est, atque quo magis tunditur[d] et carpitur, eo purior vtilior[e]que redditur; et quo modo vas[f] recens fictum[g] et igni no*n*du*m* co*m*missum hominum vsibus ineptum est[h]; et sicut infans adhuc puer mundi operibus no*n* est aptus, neq*ue* enim aedificare, nec plantare, nec serere potest, aut quippiam aliud ex mundi operibus perficere: sic etiam multoties animae, etsi gratiae fuerint participes, dulcedineque et tranquillitate[i] Spiritus, propter ipsar*um* infantiam,[j] ex Domini benignitate foveantur, tamen no*n*dum exploratae nec malor*um* spirituum opera[k] variis examinatae vexationibus, adhuc ad infantiam pertinent, atque, vt sic dicam, no*n*dum regno coelor*um* sunt aptae. *Si enim extra disciplinam estis*, ait divinus Apostolus, *cuius participes facti sunt multi, ergo supposititii estis, & non filii.*[334] Tentationes itaque et tribulationes ad vtilitatem hominibus[l] inferuntur, probatiorem hac ratione firmiore*m*q*ue* animam effecturae; ac siquidem ad finem vsque cum spe in Do*m*ino sustineat, quin promissionem Spiritus et redemptionem a passionib*us* vitii consequatur,[m] nullo accidere[n] potest modo.

131. Quemadmodum martyres, multis perlatis cruciatibus et ad mortem vsque constantia declarata, coronis gloriae digni sunt facti, et quotquot [ex illis] pluribus tetrioribusque vexati sunt molestiis, maiorem apud Deum nacti sunt et / [252r] gloriam et fiduciam: ad eundem sane modum et animae oppressionibus variis exerceri permissae, vel manifestis istis [inquam] hominum opera illatis, vel occultis et absurdis[o] cogitationibus[p] infestantibus, vel corporis occupantibus morbis, si quidem ad finem vsque patienter[q] perferant, easdem, quas martyres, coronas et eandem atque illi consequentur fiduciam, quandoquidem tribulationum martyrium, quod illis[r] ab hominibus, his[s] ab spiritibus malitiae intra ipsos operantibus,[t] obtigit sustinere. Atque hi etiam, quo plures ab adversario tribulationes sustinuerunt, eo maiorem gloriam no*n* in futurum solum a Deo accipient, sed et hic boni spiritus co*n*solatione afficientur.

132. Quandoquidem eiusmodi esse viam quae ducit ad vitam in confesso est, arctam videlicet ac difficilem, ideoque paucos[u] esse qui eam pergant, omnis inimici impetus propter repositam in coelis spem fortiter sustinendus. Nam quantascunque tribulationes ferre co*n*tingat, quidnam par aut dignu*m* vel futur*a*e promissioni,[v] vel[w], qua hinc a bono spiritu animae afficiuntur, co*n*solationi[x], vel

---

[a] *ins.* · [b] idonea? apta? *del.* · [c] est *del.* · [d] a<*tque*> *del.* · [e] utilius *corr.* · [f] *ins.* · [g] vas *del.* · [h] est ineptum *transp.* · [i] tranquillitatae *corr.* · [j] et *del.* · [k] val *del.* · [l] hominibus ad utilitatem *transp.* · [m] fieri *del.* · [n] *sscr.*: modo *del.* · [o] et absurdis *p.c.*: absurdisque *corr.* · [p] cruciatibus *del.* · [q] su<*fferant*> *del.* · [r] illos *corr.* · [s] hos *corr.* · [t] su<*stinere*> *del.* · [u] eam co*n*fi *del.*. · [v] promissionis *corr.* · [w] eius *del.* · [x] co*n*solationis *corr.*

---

[334] *Hebr.*12,8

redemptioni[a] a tenebris passionum vitii, vel multitudini[b] debitor*um* peccator*um* nostrorum conferemus? *Non enim*, inquit, *sunt co(n)dignae passiones huius temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.*[335] Omnia igitur, vt dictum est, ferre[c] propter Dominum oportet, ac[d] veluti strenuos milites pro rege nostro mortem oppetere. Qui enim fiebat[e] vt, cum impliciti mundo et vitae huius negotiis teneremur, in[f] nulla*m* molestiar*um* har*um*[g] incideremus, / [252v] nunc autem, postquam ad servitutem Dei nos co*n*tulimus, tentationes has varias patimur? No*n*ne vides propter Christum tentationes accidere, dum nimirum rer*um* quas speramus retributionem nobis invidet adversarius, ignaviamque ac negligentiam animabus nostris ingerere vult, vt ne grata [Deo] facientes talibus [praemiis] donemur? Quo[h] igitur magis Nequissimus ille adversum nos arma movet, si nos incursus fortiter sustineamus, [eo citius][i] machinae illius omnes Christi dissipantur auxilio; habemus enim protectorem et propugnatorem nostrum IESVM. Consideremus eundem etiam ipsum hoc[j] eode*m* modo seculum hoc[k] decurrisse, vexatum co*n*tumeliis, exagitatum, irrisum, sputis foedatum, flagris caesum ac demum infami crucis morte consummatum.[336]

133. Si volumus[l] tribulationes tentationesque vniversas facile ferre, mors pro Christo desiderabilis et prae oculis semper nobis sit. Nam et huius rei praeceptum accepimus, vt videlicet sublata cruce ipsum sequamur;[337] id est, vt prompti simus ac parati ad moriendum.[m] Si eo animo simus, tribulationes[n], vti dictum est, omnes, tam occultas quam apertas, nullo negotio sustinebimus. Qui enim mori etiam pro Christo in votis habeat, longe quidem aberit vt laboriosa et molesta quaeque aegre ferat. Ideo enim tribulationes graves putamus esse, quod mors pro Christo nobis cordi non sit, nec in Christo mentem semper depositam habeamus. Qui vero ipsius haeres esse cupit, eius etia*m* / [253r] passiones aemulari cupiat oportet. Qui itaque Dominum diligere affirmant, ea re manifeste probarint, si omnem, qu*ae* incurrerit, tribulationem no*n*[o] forti[p] modo, sed alacri[q] etiam animo[r] propter spem in illo repositam ferant.

134.[338] Eum qui ad Christum accesserit, primum quidem oportet sese ipsum vi etiam ad bonu*m* impellere, si cor nostrum repugnet. *Vim enim patitur*, ait qui no*n* mentitur, Domi*n*us, *regnum coelor(um), & violenti rapiunt illud.*[339] Et *Contendite*, ait idem

---

[a] redemptionis *corr.* · [b] multitudinis *corr.* · [c] ferenda *corr.* · [d] oportet ac *ins.* · [e] fit *corr.* · [f] *ins.* · [g] nobis *del.* · [h] Quanto *corr.* · [i] [eo citius] *mg.ins.* · [j] *sscr.*: hoc *del.* · [k] hunc *corr.* · [l] tentatio<*nes*> *del.* · [m] pro *del.* · [n] tentationes *corr.* · [o] str<*enue*> *del.* · [p] fortiter *corr.* · [q] *sscr.*: libenter *del.* · [r] *ins.*

---

[335] *Rom.*8,18

[336] *Hebr.*2,10

[337] *Mt.*16,24

[338] Ex 19 homilia *mg.*

[339] *Mt.*11,12

rursum, *intrare per angustam porta(m).*[340] Oportet igitur, vt dictum est, et nolentes etiam nosmet[a] ipsos ad virtutem compellere; ad caritatem, si caritatem no*n* habeamus; ad lenitate*m*, si hac indigeamus; ad habendum cor humanum[b] et misericors; ad patienter ferendum[c], si despiciamur, et[d] in iis, qui nullo in pretio nulloq*ue* in honore sunt, censeamur; si hoc animo no*n*dum simus, ad orationem, si orationem spiritus no*n*dum fuerimus adepti. Cum sic contendentes[e], nosque ipsos vi ad bonum renitente corde nostro adigentes conspexerit Deus, dabit orationem veram, dabit viscera misericordiae, tolerantiam, patientiam atque ad summam, fructibus Spiritus omnibus nos replebit.[341] Sin vero quis, cum aliis etiam virtutibus careat, ad orationem solam, verbi gratia, vi se cogat, vt videlicet gratiae[f] orationem consequatur, de lenitate vero, humilitate, caritate et generosa illa omni virtutum gente, deque fidei firmitate et fiducia in Christum non laborat neque curat, huic quidem aliquando gratiae oratio a bono Spiritu[g] / [253v] ex parte cum tranquillitate et gaudio ad ipsius petitionem co*n*ceditur[h], vacuus vero reliquis omnibus remanet bonis, eo quod se ad illa capienda vi no*n* co*m*pulerit, sicuti iam est dictum, nec illa[i] a Christo petierit. Non enim ad ea quae diximus solum[j] nolentem etiam se vi propellere oportet, illaq*ue* a Deo petere vt accipere detur, sed et ad hoc, vt, qui sermones vtiles non sint, nec quos[k] in os sumamus[l] dignos arbitremur[m], sed Dei oracula et ore et corde semper versemus. Insuper[n] etiam [nos cogere debemus] ad no*n* irascendum, nec vociferatione[o] vtendum; ait enim: *Omnis amaritudo & ira & clamor*[p] *tollatur ex vobis*;[342] ad no*n* detrahendum cuiquam, ad no*n* iudicandum, et vt no*n* inflemur,[343] vt sic conte*m*platus Deus hominem semet ipsum angentem et vi adigentem, tribuat vt sine labore facileq*ue* faciat quae prius nec vi quidem propter contubernalem malitiam operari[q] dabatur. Tuncque adeo[r] omnia haec virtutis officia velut in naturam transeunt. Namque deinceps[s], cum[t] Dominus[u] secundum promissionem advenerit[v], et in ipso maneat[w], ipseque similiter in Do*mi*no, ipse in illo praecepta nullo negotio explet.

135.[344] Qui ad orationem solam vi se adegit, vt iam sermo declaravit, ad haec vero, ad humilitatem[x], ad caritatem, ad lenitatem et aliar*um* virtutum cathenam non se exercet nec impellit, eo devenit. Aliquando nanque precato divina obvenit gratia; benignus enim cum sit Deus, petentibus postulata humanius porrigit. Cum vero[y]

---

[a] *scr.*: sese *del.* · [b] vel ut cor humanum habeamus *mg.* · [c] vel ut patie*n*ter feramus *mg.* · [d] iis *del.* · [e] nos conspexerit Deus *del.* · [f] .N. *mg.* · [g] a bono Spiritu *mg.ins.* // co*n*ceditur *del.* · [h] *mg.ins.* · [i] *ins.* · [j] et *del.* · [k] quae *corr.* · [l] sumantur *corr.* · [m] *scr.*: iudicemus *del.* · [n] insuper *scr.*: imsuper M · [o] *scr.*: clamore *scr.del.*: vociferatione *del.* · [p] *scr.*: vociferatio *del.* · [q] po<*terat*> *del.* · [r] haec *del.* · [s] Namque deinceps *scr.*: quandoquidem *del.* · [t] *add.* · [u] deinceps *del.* · [v] adveniens *corr.* · [w] mane*n*s *corr.* · [x] ταπεινοφροσύνη. modestia, demissio animi *mg.* · [y] se *del.*

---

[340] *Lc.*13,24

[341] Cf. *Gal.*5,22

[342] *Eph.*4,31

[343] 1 *Cor.*4,6

[344] Ex eadem *mg.*

virtutibus quas diximus, se[a] no*n* assuefecerit, nec exercitatum[b] et versatum[c] in iis reddiderit, vel gratia[d] quam acceperat excidit, vel profectus in illa nec facit nec crescit. Nam vt sic dicatur, boni spiritus / [254r] domus[e] et quies humilitas est, caritasque et mansuetudo atque sancta Christi[f] ma*n*data cetera[g]. Qui igitur per haec omnia ad increme*n*tum ac perfectionem progredi volet, primum quidem vi etiam se, vti dictum est, co*m*pellat, propriumq*ue* cor, adversatum et repugnans, flexibile[h] et obsequens Deo sistere studeat. In eo enim, qui illo[i] se modo[j] antea coegerit, et quidquid in anima resistebat veluti mansuetum et bonis moribus obsequens reddiderit, et hoc modo habente anima petens et precabu*n*dus[k] accedat,[l] augescit[m] quidem ac viget concessum a bono Spiritu orationis donum, modesto animi[n] delectatu*m*[o] sensu, quod vna cum caritate et lenitate perquisivit. Atque tunc[p] Spiritus illis[q] ipsum [virtutibus][r] donat, docetque humilitatem veram et caritatem no*n* fictam et lenitatem, quae vi se co*m*pellens affectaverat. Hic igitur, increme*n*to ac perfectione a D*omi*no acceptis, regno dignus declaratur. Qui enim humilis est, nunquam cadit; quo enim labatur[s] is qui quidem,[t] quod se attinet, sub omnibus est? Magna itaque humiliatio est elatio, magnaque rursum exaltatio et tuta dignitas est humilitas.

136. Qui Deum vere diligunt, nec propter regnum [coelor*um*], veluti[u] mercaturae lucriq*ue* gratia, nec ob paratas peccatoribus poenas illi servire[v] exoptant, sed veluti Deum auctoremq*ue* suum et[w] solum ama*n*t, et co*n*sentanea ordinis ratione agnoscunt hero co*n*ditoriq*ue* [x] proprio[y] servos placere debere; qui etiam multa prude*n*tia adversus occurrentia quaeque vtuntur. Multa enim Deo placituris impedime*n*ta obiiciuntur, quandoquidem no*n* paupertas solum atque infamia, sed divitiae qu<*o*>que et honor tentationes animae efficiuntur. Ipsa etiam quoda*m* modo co*n*solatio ac voluptas, quae animae ex gratia obvenit, nisi anima, cui collata haec sunt, illa agnoscat, modesteque ac prude*n*ter / [254v] se gerat, tentamenta ipsi potius et impedimenta facillime evaserint, quippe cum vitium gratiae huius obtentu co*n*tentione*m* ipsius [anim*ae*][z] dissolvere, torporemq*ue* [aa] ac socordiam inserere machinetur. Quapropter gratia etiam ipsa cauta*m* prudente*m*que postulat[ab] anima*m*[ac], cui sui copiam faciat, vt in honore pretioq*ue*[ad] gratiam[ae] habeat, et dignos fructus edat. Constat ergo no*n* tribulationes solum, sed et relaxationes quoque tentamenta animae esse, quandoquidem vtraque haec auctor [Deus] ad anima*rum* probationem adhibet, vt manifeste deprehendantur, quinam no*n*[af] lucri spe*m* ad ipsius[ag] amorem[ah], sed ipsummet solum, qui amore honoreque omni re vera dignus est, sibi proposuerint. Sicuti vero negligenti et fide[ai] imperfecto [homini] et puerili [adhuc] mente agenti haec ad vitam aeternam impedimentum inferre solent, aut

---

[a] quas diximus, se *mg.ins.* · [b] exercitum *fort.corr.* · [c] reddiderit *del.* · [d] gratia *scr.*: gratio M · [e] sedes *scr.* · [f] deinceps *del.* · [g] *add.* · [h] *scr.*: blandum *del.*: molle *mg.del.* · [i] eo *corr.* · [j] prius *del.* · [k] petens et precabu*n*dus *p.c.*: petiturus et precaturus *corr.* · [l] crescit *del.* · [m] auget *corr.* · [n] animae *corr.* · [o] delectatus *corr.* · [p] ipsu*m* *del.* · [q] illos *corr.* · [r] ipsum [virtutibus] *ins.* · [s] *scr.*: ceciderit *del.* · [t] apud se *del.* · [u] quasi *scr.* · [v] elegere *del.* · [w] *ins.* · [x] -q*ue* *ins.* · [y] placere *del.* · [z] *mg.ins.* · [aa] at<*que*> *del.* · [ab] *mg.ins.* · [ac] anima *corr.* // indiget *del.* · [ad] apud se *del.* · [ae] *mg.ins.* · [af] *ins.* · [ag] eius *vt vid. corr.* · [ah] inducantur *del.* · [ai] [adhuc] *del.*

videlicet molesta et laboriosa quaeque, vt morbi, paupertas, infamia, aut his co*n*traria, divitiae, honor et hominum praedicatio, atque insuper etiam interius a[a] Nequissimo excitatum ac infestans bellum: sic rursum vice versa comperies fideli ista atque prudenti et strenuo[b] adiumento potius ad Dei regnum esse. Nam *diligentibus Deum*, ait divinus Apostolus, *omnia cooperantur in bonum.*[345] Ex hoc igitur apparet, eum[c] qui vere Deum diligat, his omnibus quae in hoc mundo impedimenta existimantur perruptis, victis ac superatis, vno Dei amore teneri ac[d] duci. *Funes peccatorum*, ait propheta divinus, *circumplexi sunt mihi, & legem tua(m) no(n) sum oblitus.*[346]

137. Divinus Apostolus Paulus exactius et dilucidius declaravit, perfectum Christianismi mysterium cuique credenti animae ex divinae efficie*n*tiae / [255r] virtute experimento [proprio] capiendum co*n*ferri. Illud vero est coelestis hominis exortus[e] per revelationem et vim Spiritus[f], vt ne quis, mentis tantummodo per scientiam[g] ab Spiritu illustrationem id esse ratus[h], per ignorantiam et desidiam perfecti assequendi gratiae mysterii periculum subeat[i]. Ideoque circumfusae Mosis faciei gloria exemplum ad scientiae[j] manifestam repraesentationem attulit. Ait ergo: *Quodsi ministratio mortis literis deformata in lapidibus fuit in gloria, ita vt no(n) possent intendere filii Israël in faciem Moysi, propter gloriam vultus eius, quae evacuatur: qua(m)*[k] *magis ministratio Spiritus erit in gloria? Nam si ministratio damnationis in gloria est, multo magis abundavit ministerium iustitiae in gloria. Etenim non glorificatum est id quod est glorificatum in hac parte, propter excelsum gloriae. Si enim quod evacuatur, in gloria, multo magis quod manet, in gloria.*[347] *Evacuari* autem [sive destrui aut aboleri] dixit, quod mortali Mosis corpori gloria illa esset offusa. Et subiungit: *Habentes igitur talem spem, multa fiducia vtimur,*[348] et paululum progressus ostendit[l] immortale*m* interioris hominis eo*rum*, qui id co*n*sequi meruerint, faciem nunc[m] immortali[n] et stabili[o] [iure] illustrari, per illam Spiritus immortalem cum revelatione gloriam. Ait igitur: *Nos vero omnes* (hoc est, quicunque perfecta fide ex Spiritu sumus nati) *revelata facie gloriam D(omi)ni velut speculo excipimus*[p] *in eandem imaginem transformati a gloria in gloriam, vtpote a D(omi)ni Spiritu.*[349] Revelata facie, animae videlicet [facie], et, *cum quis conversus fuerit ad D(omi)num,* / [255v] *auferetur velamen; D(omi)n(u)s autem spiritus est.*[350] His igitur

[a] ab *corr.* // adver<*sario*> *del.* · [b] aux<*ilio*> *del.* · [c] qui vno Dei amore ducatur *del.* · [d] *ins.* · [e] *mg.ins.* · [f] exortus *del.* · [g] διὰ γνώσεως *mg.* · [h] vt ne quis mentis per scientiam ab spiritu illustrationem tantummodo id esse ratus *transp.* · [i] per ignorantiam et desidiam ... subeat *p.c.*: per ignorantiam et desidiam perfectae gratiae minime assequendae periculum subeat *corr.* · [j] γνώσεως *mg.* · [k] qua*m p.c.*: quomodo non *corr.* · [l] immortali illa*m* Spiritus cum revelatione gloriam nunc in *del.* · [m] *ins.* · [n] immortaliter *corr.* · [o] immutabili, perpetuo, ἀκαταπλήκτως *mg.* · [p] excipientes *corr.*

[345] *Rom.*8,28

[346] *Ps.*118,61

[347] 2.Cor.3. *mg.*: 2 *Cor.*3,7-11

[348] 2 *Cor.*3,12

[349] 2 *Cor.*3,18

[350] 2 *Cor.*3,16-17

manifeste ostendit, tenebrar*um* velamine animam superindutam, quod ab Adami transgressione aditum in hominum genus habuit, nu*n*c vero per Spiritus illustrationem et exortum e fidelibus et re vera dignis animabus illud[a] auferri, quae[b] et adventus Christi causa fuit. Ad has sanctitatis mensuras eos qui vere credant pervenire voluit[c] Deus.

138. Huiusmodi, inquit, exortus ac illustratio spiritus no*n* mentis cogitationum solummodo manifestatio[d] est et gratiae illuminatio, sicut dictum est, sed constantis existentisque lucis firma et perpetua in animabus illustratio. *Quoniam Deus, qui dixit de tenebris lumen splendescere, ipse*[e] *illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiae gloriae*[f] [Dei in facie] *Christi* [IESV].[351] Et illud: *Illumina oculos meos, ne quando obdormiam in mortem;*[352] hoc est, vt ne anima a corpore soluta velaminis mortis peccati tenebris obtegatur. Sed et illud: *Revela oculos meos amplius, & co(n)siderabo mirabilia de lege tua.*[353] Et illud: *Emitte lucem tuam & veritatem tuam; ipsa me ducent & inducent in montem sanctum tuum & in tabernacula tua.*[354] Sed et illud: *Signatum est super nos lumen vultus tui, D(omi)ne. Dedisti laetitiam in corde meo,*[355] eunde*m* scopum spectant.

139. Et lumen etiam illud, inquit, quod beato Paulo in via illuxit,[356] quo et in tertium coelum fuit sublatus, et ineffabilium mysterior*um* auditor effectus, no*n*[g] mentis et cognitionis illuminatio quaedam fuit, sed virtutis boni spiritus verus in animo exortus, cuius splendoris excessum carnis oculi ferre no*n* valentes excaecati fuerunt.[357] Quo [etia*m*] scientia omnis revelatur, et Deus re vera anim*a*e / [256r] dignae atque dilectae cognoscendum sese praebet[h].

140.[358] Anima omnis quae studio et fide Christum hinc[i] perfecte induere ex gratiae virtute et plenitudine meruerit, et coelesti incorruptibilis imaginis lumini fuerit vnita, ea et nunc quidem coelestium mysterior*um* notitia semper re vera [et efficaciter][j] perpetuo initiatur; in magna vero resurrectionis die, eadem coelesti gloriae imagine corpus quoq*ue* ipsius co*n*glorificatum,[359] et[k] ab Spiritu, quemadmodum scriptum est,[360] ad coelos raptum, et conformatum corpori gloriae

---

[a] *ins.* · [b] etiam *del.* · [c] εὐδόκησιν *mg.* · [d] ἀποκάλυψις *mg.* · [e] *ins.* · [f] claritatis *corr.* · [g] fuit *del.* · [h] innotescit *mg.* · [i] ind<*uere*> *del.* · [j] initiatur *del.* · [k] spiri *del.*

---

[351] 2.Cor.4. *mg.*: 2 *Cor.*4,6

[352] *Ps.*12,4

[353] *Ps.*118,18

[354] *Ps.*42,3

[355] *Ps.*4,7

[356] *Act.*9,3

[357] *Act.*9,8

[358] Ex quincta *mg.*

[359] *Rom.*8,17

[360] Cf. 1 *Thes.*4,17

ipsius [Christi],[361] regnum aeternum et sine successione [aut mutatione][a] cu*m* Christo obtinet.

141.[362] Quantum quis proprio studio et fide Sancti Spiritus coelestisque gloriae particeps est factus[b], quantu*m*q*ue* bonis operibus animam ornavit, tantundem gloriae corpus etiam ipsius in die illa capere merebit. Quod enim quisque nunc intus[c] condidit, id tunc foras prodit, sicut arbor*um* fructus hieme intus abditus vere foris profertur, sicut prius est declaratum. Divina igitur imago Spiritus, quam sancti ex hoc tempore intus velut impre<*s*>sa*m* habent, corpus quoque [ipsor*um*] divino simile atque coeleste foris efficiet.[d] Mundani vero spiritus caliginosum velamen, quod profanor*um* (heu!) ac peccator*um* animam obvolvit, et passionum turpitudine mentem obscuram ac deformem re<*d*>dit, obscuru*m* etiam simul et turpitudine omni opertum corpus foras statuet.

142. Quemadmodum Adam post transgre<*s*>sionem, cum divina eum bonitas morte damnasset,[363] eam quide*m* primum animo subiit, intellectualibus animae ac im/mortalibus [256v] sensibus coelestis et spiritualis delectationis privatione extinctis ac veluti mortuis; postea vero corporis etiam mors post no*n*ge*n*tos et triginta annos est subsecuta[364]: sic nunc Deus humano generi per crucem et mortem reco*n*ciliatus animam quae vere crediderit, adhuc in carne manentem, coelestium luminum ac mysterior*um* fruitioni restituit, et spirituales ipsius sensus divino rursum gratiae lumine oculatos reddit. Postea vero corpus quoque ipsum immortali et incorrupta induet gloria. / [257r]

143. Qui longe ab hoc mundo recesserunt, modesteque et ex virtutis norma agunt, sed sub passionum [affectuum] adhuc velamine[e] iace*n*t, cui primum formati [hominis] nos subdidit[f] inobedientia, obnoxii evasimus vniversi carnis, inquam, sapientia[g], quae ab Apostolo familiari [vocabulo] mors nuncupatur; *Sapientia* enim, ait, *carnis mors* [est]:[365] hi similes sunt hominibus noctu quidem, sed per[h] lumen astror*um*[i] (ea sunt sancta Dei praecepta) ambulantibus[j], qui, cum no*n*dum[k] tenebris sint omnino liberati, aperte[l] omnia perspicere no*n* possunt; quos etiam[m] oportet labore fideque multa et virtutis[n] studio[o] Christ*um* precari, vt iustitiae sole corda ipsor*um* illustrentur[p], vt perspicere omnia exacte valeant, variam videlicet et

[a] obtinet *del.* · [b] est factus particeps *transp.* // est co*n*sequutus *mg.* · [c] co*n*did<*it*> *del.* · [d] Profanor*um* vero ac peccator*um* *del.* · [e] velamine adhuc *transp.* · [f] nos subdidit *mg.ins.* · [g] sapientiam *corr.* // φρόνημα, sensus, quod caro sapit ad quodque impotenter tendit *mg.* · [h] *scr.*: ad *del.* · [i] astror*um* lumen *transp.* · [j] tendentibus *scr.* · [k] a *del.* · [l] clare *scr.* · [m] et *scr.* · [n] virtuti *corr.* · [o] *scr.*: operam dantes *del.* · [p] sol ipsor*um* cordibus illuceat *mg.*

[361] Cf. *Phil.*3,21

[362] Ex eadem *mg.*

[363] *Gen.*3,19

[364] *Gen.*5,5

[365] *Rom.*8,6-7

multiformem[a] spiritualium belluar*um* in nos incursionem [et impetum] atque incorruptibilis mundi arcana visu et ine<*f*>fabilia voluptate decora,[b] ad eum modum quo haec virtute summis, et quor*um* corda intelligibile lume*n* illustravit, manifesta perspicuaque[c] fiunt. *Perfector(um) enim*, ait beatus Paulus, *est solidus cibus, eor(um) qui ex habitu*[d] *exercitatos habent sensus ad discretionem boni et mali.*[366] Sed et Divinus Petrus / [257v] ait: *Et vos habentes propheticum sermonem, cui bene facitis attendentes, tanquam lucernae lucenti in caliginoso loco, donec dies illucescat & Lucifer oriatur in cordibus vestris.*[367] Plurimi vero hominum nil differu*n*t ab iis qui in nocte lucis omnino vacua[e] deambulant, luminis vel brevissimi expertes[f] etiam, id est, divini verbi, quod ipsor*um* animis posset praelucere, vt caecis nihilo fere sint dissimiles. Hi sunt qui, materialibus laqueis et vitae huius nodis omnino impliciti, neque Dei timore detinentur, nec bonor*um* oper*um* aliqua cape<*s*>sunt. Etenim quotquot e seculi[g] hominibus, vti praediximus, sanctis praeceptis, velut astris quibusdam, illustrantur, fideique atq*ue* D*omi*ni attendunt timori, hi no*n* omnino tenebris comprehe*n*si tenentur; quare et salutis spe*m* habere possunt.

144. Sicut mundi huius divitias[h] ex diversis negotiis et institutis[i] cogere homines solent; alius quidem e magistratibus, ex mercatura alius, ille ex labore et agricultura, atque aliis modis alii: eandem mihi rationem de spiritualibus quoque putato. Hi namque ex charismatib*us*[j] variis, quemadmodum Divi Pauli illa significant: *Habentes vero charismata secundum gratiam Dei, quae data est nobis, diversa*;[368] illi vero[k] ex diversis exercitationibus[l] iustificationibusque ac virtutibus variis, modo ea [omnia] propter Deum fiant, coelestes congerunt divitias. Quapropter proximum iudicare aut parvi pendere aut / [258r] damnare,[m] vetitum. Verumtamen obscuri omnino[n] non sunt[o], et qui studiose aurum effodiu*n*t (ii[p] videlicet, inquam, qui cum spectatione et patientia currentes ex parte divites [iam] sunt, bonaque agu*n*tur ac foventur spe), et qui [rursum], velut pigri tardique mercenarii, quidquid statim obvenit, veluti manduca*n*tes nec propositum opus ad finem perducere curantes[q], nudi semper ac pauperes conspiciuntur. Hi namque ad gratiam accipiendam prompti, ad laborandum et acquirendum pigri laborisque impatientes sunt, atque adeo et qua donati gratia fuerant spoliantur. Semper enim pigra negligensque voluntas, gratiae dicors, bonor*um* operum vacua, reprobaque ac sine honore apud Deum et nunc[r] comperitur, et in illo invenietur seculo.

145. Homini divinam legem egresso et a paradisi habitatione excluso, duabus veluti cathenis religari accidit; altera secularium negotior*um* et voluptatum omnium,

---

[a] omnimodam *mg.* · [b] pulchritudines, ornamen*t*a *mg.* · [c] *sscr.*: clara *del.* · [d] pro co*n*suetudine *sscr.* · [e] carenti *sscr.* · [f] expertes vel brevissimi *transp.* · [g] βιωτικοὶ *mg.* · [h] divitiae *corr.* · [i] studiis *mg.* · [j] diversis *del.* · [k] *ins.* · [l] ἀσκήσεις *mg.* · [m] pro <*hibitum*> *del.* · [n] obscuri omnino *ins.* · [o] omnino in obscuris ac incerti omnino *del.* · [p] ipsi *corr.* · [q] de mercenariis negligen*t*ib*us mg.* · [r] cog<*noscitur*> *del.*

---

[366] *Hebr.*5,14

[367] 2 *Petr.*1,19

[368] *Rom.*12,6

divitiar*um*, gloriae, amicitiar*um*, vxoris, filior*um*, cognationis, patriae, possessionum, et ad summam, omnium ear*um*, quae[a] visui subiacent, rerum, a quibus nosmet ipsos animi proposito et co*n*silio solvere divinum iubet verbum; altera vero [catena] occulta et abdita; impedita enim tenebrar*um* vinculo quodam anima ab ipsis nequitiae spiritibus tenetur, quo fit vt nec Deum diligere, neque [ipsi] credere, nec preces fundere eo, quo vult, modo possit. Omnia enim impedimenta haec, tam in manifestis quam in occultis, ex primi hominis transgressione nos omnes occupant. Postquam igitur quis dociles aures Dei verbo accommodarit, a seculi quidem negotiis abscesserit, omnibusque carnis voluptatibus valedixerit[b], tunc sane Deo attendens illiusque commercio vacans[c], facultatem accipit[d], qua cognoscere possit luctam aliam aliudque cogitationum bellum in cordis penetralibus latere. Atque hoc modo perseverans ac Christi misericordiam implorans, fide plurimum per patientiam aucta divinique auxilii pondere accedente, internis illis vinculis ac sepibus[e] / [258v] et spirituum nequitiae tenebris expediri valet. Eae vero sunt occultar*um* affectionum facultates. Bellum vero hoc[f] Christi gratia et virtute conficere possumus. Sine Deo autem sese que*m*pia*m* eripere per se, eatenus vt[g] cogitationum lucta liber evadat, impossibile; reluctari vero et non delectari,[h] possibile.

146. Si quis mu*n*di huius negotiis et vinculis[i] variis implicitus retineatur, vitiique affectionibus abducatur, multum abest vt cognoscat, quemadmodum diximus, luctam aliam alterumque bellum in occulto esse. Satis enim fuerit si, postquam quis se ipsum ab omnibus istis quae videntur exsolverit, atque a carnis voluptatibus abscesserit, D*omi*noque attendere ac vacare occeperit[j], affectionum luctam intus[k] agentem et, quod intra nos occulte geritur, bellum possit cognoscere. Nisi enim haec ex tota anima, sicut diximus, fiant, totumque se quis Deo dedat, arcanas has vitii affectiones ac interna vincula minime cognoscit, sed eo in errore ac periculo versatur, quo ex[l] vulneribus affectus, abditaque fovens mala, sanum se tamen nec aegrotum putat. Is vero qui cupidinem gloriamque [hominum] despicit, primum quidem cognoscere haec[m], deinde vero, Christum cum fide precatus armisque Sp*irit*us[n] de coelo sumptis, iustitiae nimirum thorace, salutis galea, fidei scuto ac Spiritus gladio, debellare ea atque sternere valet.[369]

147. Innumeris adinventis artibus, id agit et conatur adversarius, vt nos ab spe in Christum atque a caritate divellat; aut enim internas afflictiones spirituum nequitiae opera animae infert, vel sordidas impiasque cogitationes illi immittit, memoriam [quasi vnguibus] sculpuriens et priorum peccator*um* turpitudine*m*[o] obiicie*n*s, desidiam ea ratione ac desperationis cogitationem, quasi impossibile ei sit salutem

---

[a] vident<*ur*> *del.* · [b] renu*n*ciarit, repudiarit *mg.* · [c] cognoscendi *del.* · [d] accipit facultatem *transp.* · [e] ac sepibus *mg.ins.* // expediri valet *del.* · [f] ex *del.* · [g] pugn<*a*> *del.* · [h] condelectari *corr.* // συνήδεσθαι, approbare *mg.* · [i] retine<*atur*> *del.* · [j] vacare occeperit *scr.*: vacarocceperit M · [k] *del. n.l.* · [l] *ins.* · [m] valet *del.* · [n] *ins.* · [o] oculis *del.*

[369] *Eph.*6,14-17

consequi, iniicere intendens, quasi[a] / [259r] scilicet cogitationes has anima a sese ipsa producat, nec ab[b] alieno spiritu maligne eas inserente et latere cupiente sint; aut igitur illa facit, aut corpori labores infert, aut ignominias afflictionesq*ue* ab hominibus molitur. Ceterum quo magis nequam ille ignita haec tela[370] in nos iacit, eo nos magis spe[c] niti[d] ac teneri oportet, illud certissime persuasos, ha*n*c esse D*omi*ni voluntatem,[e] eas, quae ipsius amore calent, animas probare, et an vere ipsum diligant experiri.

148. Mille anni seculi huius cum incorrupto illo et aeterno mundo comparati[f] eam rationem habere videntur ac si quis arenam vnam de tota maris arena capiat. Sed et illo modo mihi hoc considerato. Demus enim terrae vniversae regnum tibi co*n*cedi ac tradi, orbisque thesauros omnes[g] in manum datos; ponamus etiam hominum primum condendor*um* initium regni quoque tui initium fuisse, finem vero eiusdem non ante rer*um* omnium quae videntur, mundique totius immutationem futura*m*. Quid igitur, optione tibi proposita, praetulerisne istiusmodi regnum vero illi atque constanti, nulla*m*q*ue* omnino[h] mutationem habituro, nulloque fine claudendo[i]? Non equidem, si me audias, mentequ*e* ad iudicandum[j] valeas ac recte tuis rebus consulas. *Quid enim*, inquit, *lucri homini sit, si vniversum mu(n)du(m) lucratus, animae*[k] *damnum faciat?*[371] Cui nullam paris pretii co*m*mutationem esse didiscimus. Quandoquidem maioris multo quam mundus totus eiusdemq*ue* imperiu*m* pretii sola ex sese anima est: quanto magis coelor*um* regnum? Pretii vero maioris ea ratione anima*m* dicimus, quod nulli alii ear*um*, quae sunt, rer*um* Spiritus naturae suae[l] co*m*municationem et vnionem Deus[m] concedere voluerit, no*n* coelo, no*n* soli, no*n* lunae, no*n* astris, no*n* mari, no*n* terrae, non ear*um*, quae videntur, creaturae alii, praeter quam homini soli, quod praeter alia opera propria Deus dilexit. / [259v] Si ergo istis, quae magna mundus habet, divitiis, inquam, grandib*us*[n] adeo terraeque totius[o] imperio,[p] tamen si recto[q] vtamur iudicio, coelor*um* regnum[r] minime co*m*mutauerimus: qua mente plures hominum vilibus obviisque quibusvis ipsum permutant rebus, libidine nimirum quapiam, gloria exigua, lucro parvo et huiusmodi aliis? Quod enim quis ex seculi huius rebus amat, cuique obstringitur, coelor*um* regnum cum eo commutat, et quod gravissimu*m*[s] est, Deum etiam id ipsum existimat. Sicut alicubi est dictum: *A quo enim quis superatus est, huic & servit.*[372] Oportet igitur totos omnino nos Deo accurrentes[t] apponere[u], eique nosmet ipsos suspendere et corpore atque animo crucifigere, per sancta ipsius praecepta omnia incedentes.

---

[a] nimir<*um*> *subscr. del.* · [b] mali<*gno*> *del.* · [c] spem *corr.* · [d] *sscr.*: amplecti *del.* · [e] quaenam *del.* · [f] comparata *corr.* · [g] tibi *del.* · [h] aut *del.* · [i] claudendum *corr.* · [j] recte *del.* · [k] det<*rimentum*> *del.* · [l] naturae suae spiritus *transp.* · [m] imper<*tire*> *del.* · [n] si ergo ... istas ... divitias ... grandes *corr.* · [o] subserviens *del.* · [p] regnum, recto *del.* · [q] *ins.* · [r] commutare *del.* · [s] *corr. n.l.* · [t] *ins.* · [u] ac dedere appendere *del.*

---

[370] *Eph.*6,16

[371] Cf. *Mt.*16,26; *Mc.*8,36; *Lc.*9,25

[372] 2.Petri.2. *mg.*: 2 *Petr.*2,19

149. Age igitur, mihique hoc dicito: Numquid iustu*m* tibi videtur,[a] corruptibilem hanc gloriam et dieculae vnius regnum ac[b] temporaria huiusmodi[c] reliqua laboribus sudoribusque multis illis, qui ipsor*um* desiderio studioque aguntur, constare, aeternum vero cum Christo regnare ineffabiliaque illa bona consequi, id scilicet vile sic atq*ue* facile esse oportere, vt sine opera laboreque vllo qui voluit[d] capiat?

150. Quis scopus[e] ac finis Christi adventus fuit? Naturae nostrae in semet ipsam reditus et restitutio. Reddidit enim humanae naturae Adami primum co*n*diti dignitatem, insuperque etiam coelestem spiritus boni[f] haereditatem (o divinam et re vera magnam gratia*m*) dono dedit, et ex tenebrar*um* eductae carcere viam vitae ac ianuam[g] ostendit, qua*m*[h] ingredienti quamque pulsanti regnum intrare co*n*ceditur. *Petite* enim, inquit, *& dabitur vobis. Pulsate, & aperietur.*[373] Per hanc ianuam ingresso nulli volenti / [260r] animae suae libertatem invenire negatum[i], atque ipsam proprias[j] cogitationes propriamq*ue* mentem recuperare, et Christi co*n*tubernio divitem fieri, ipsoque veluti sponso ex boni spiritus co*n*silio et proposito frui. Vide ineffabilem Do*m*ini erga co*n*ditum ad imaginem suam homine*m*[374] caritatem.

FINIS SANCTI MACARII.

[a] temp<*orariam*> *del.* · [b] et *corr.* · [c] *mg.ins.* · [d] voluerit *vt. vid. corr.* · [e] οἰκονομία *mg.* · [f] spiritus boni *mg.ins.* · [g] illi *del.* · [h] qua*m p.c.*: qua *corr.*: quam *lectio prima* · [i] ips<*am*> *del.* · [j] *ssor.*: suas *del.*

[373] *Mt.*7,7. Cf. *Lc.*11,9

[374] *Gen.*1,27

ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS

INDEX PERSONARVM ET LOCORVM ANTIQVIORVM

AARON sacerdos 190, 255.
ABEL Adami filius 359.
ABRAHAM patriarcha 51, 78, 168, 186, 196, 256, 298, 358, 382.
ADAM humani generis pater 156, 174, 175, 178, 179, 181, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 212, 214, 215, 216, 219, 222, 223, 232, 237, 242, 243, 244, 248, 249, 254, 258, 266, 271, 272, 276, 287, 291, 292, 366, 367, 369, 375, 379, 391, 403, 415, 416, 420.
AEGYPTII, gens 171, 185, 98, 383.
AEGYPTVS regio 171, 185, 192, 245, 265, 273, 297, 298, 365, 383, 398.
AMBROSIUS 23, 45, 75.
ANSELMUS 24.
APOSTOLVS (Paulus) 156, 159, 160, 170, 177, 181, 186, 188, 193, 197, 207, 209, 220, 228, 229, 230, 233, 237, 239, 240, 241, 245, 257, 261, 275, 293, 294, 295, 298, 299, 300, 353, 355, 361, 363, 364, 366, 367, 368, 370, 371, 378, 387, 388, 390, 392, 394, 397, 398, 399, 400, 405, 407, 408, 409, 410, 414, 416. *Vide* PAVLVS apostolus.
ATHENAGORAS 23.
AUGUSTINUS 22, 24, 36, 37, 45, 46, 75.

BAAL Assyriorum idolum 274.
BABYLON regio 245.
BARNABAS discipulus 260.
BASILIUS CAESARIENSIS 22, 23, 36, 45, 46.
BERNARDUS 23, 24, 36.
BUENAVENTURA 23.

CAIN Adami filius 174, 291, 359, 374, 375.
CAIPHAS sacerdos 255.
CASSANDRUS 23.
CASSIANUS 24.
CASSIODORUS 23.
CICERO Romanus orator 141, 179.

CLEMENS ALEXANDRINUS 45, 76.
CLEOP(H)AS Domini discipulus 247.
CORNELIVS centurio 201.
CYPRIANVS auctor 262 n.329.
CYRILLUS ALEXANDRINUS 36.

DANIEL propheta 168, 382.
DAVID Israelitarum rex 51, 168, 185, 196, 226, 238, 247, 256, 274, 297, 353, 382, 396.
DEMOSTHENES 15.
DIADOCHUS 31, 72.
DIO PRUSENSIS 15.
DIONYSIUS AREOPAGITA 22, 36, 73.

ELEAZARVS martyr 229.
ELIAS propheta 168, 180, 199, 218, 247, 398.
EPICTETUS 15
EUSEBIUS CAESARIENSIS 76.
EVA humani generis mater 208.
EVAGRIUS PONTICUS 71.
EVSEBIVS auctor 262.
EZECHIEL propheta 153, 206, 279.

FULGENTIUS 23.

GABRIEL archangelus 212.
GRAECI, gens 193, 228, 230, 386, 389.
GREGORIUS MAGNUS 23, 24.
GREGORIUS NAZIANZENUS 23, 36, 72.
GREGORIUS NYSENSIS 23, 36, 61.

HELIAS, *vide* Elias
HIERONYMUS 22, 23, 45.
(H)IERVSALEM civitas 167, 200, 203, 206, 229, 246, 265, 272, 388.
HONORIUS 23.

IACOB patriarcha 168, 382.
IANNES Moysi adversator 367.
IERICHO urbs 272
IESVS NAVE propheta 246.
IGNATIUS ANTIOCHENUS 36.
IOANNES CLIMACUS 22, 24, 76
IOANNES CHRYSOSTOMUS 22, 24, 36.
IOB, patientiae exemplum 242, 250.

IOHANNES apostolus 193, 355.
IOHANNES Baptista 265, 266.
IORDANIS fluvius 246.
IOSEPHVS Iacobi filius 185, 293.
ISAAC Abrahami filius 168, 382.
ISAAC NINIVITICUS 22.
ISAAC, Abbas 23.
ISAIAS propheta 168, 237, 272, 392.
ISOCRATES Graecus orator 305, 368.
ISRAEL populus 170, 172, 181, 185, 192, 200, 206, 208, 271, 298, 383, 407, 414.
ISRAELITAE, gens 191, 267, 273.
IVDAEI, gens 193, 229, 230, 265, 365, 389.
IVDAS Domini proditor 209.
LAZARVS a Domino suscitatus 272.
LEO, Papa 36.
LISIAS 15.
LOT Abrahami nepos 398.
LVCIFER 246, 417.

MAC(H)ABAEI martyres 229.
MACARIUS ALEXANDRINUS 32, 33.
MACARIUS CORINTHIENSIS 26.
MAMBRES Moysi adversator 367.
MARCUS EREMITA 45, 46, 62, 72.
MARIA Domini mater 193.
MARIA Marthae soror 75, 201, 247, 365.
MARTHA Lazari soror 75, 200, 201, 365.
MAXIMUS CONFESOR 31, 62.
MELCHISEDEK sacerdos 358.
MICHAEL archangelus 212.
MOSES Israelitarum dux 51, 168, 171, 178, 180, 185, 190, 192, 193, 199, 200, 205, 238, 247, 255, 271, 276, 295, 297, 298, 354, 365, 367, 379, 398, 399, 414.

NABVCHODONOSOR Ninivitarum rex 190, 397.
NISAN mensis 283.
NOACHVS, *vide* Noe
NOE patriarcha 168, 171, 186, 298, 382, 383, 398.

ORIGENES 36, 73.
OROSIUS 23.

PAVLVS apostolus 156, 167, 169, 182, 183, 187, 208, 243, 247, 250, 253, 260, 299, 357, 358, 360, 370, 381, 389, 405, 409, 414, 415, 417. *vide* APOSTOLVS (Paulus).
PERSAE, gens 219, 264.
PETRVS apostolus 181, 183, 208, 255, 260, 367, 417.
PHARAO AEgyptiorum rex 185, 246, 298, 398.
PHILIPPVS (apostolus?) 208.
PROPHETA (Amos) 274.
PROPHETA (David) 246, 372, 414.
PROPHETA (Ezechiel) 200.
PROPHETA (Ieremias) 169
PROPHETA (Isaias) 180, 372.
PROSPERUS 23.
PRUDENTIUS 23.

RHAAB meretrix 273.
ROMANI, gens 219, 264.
RVBRVM MARE 246.

SALOMO rex 168, 177, 294, 378.
SAMARITANA 201.
SAMVEL propheta 185.
SATAN(AS) 174, 175, 181, 182, 183, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 206, 209, 210, 214, 218, 221, 222, 243, 245, 248, 250, 251, 252, 253, 255, 257, 259, 260, 263, 264, 279, 291, 366, 370, 371, 372, 385, 403, 404, 406.
SAVL Israelitarum rex 185, 297.
SIMEON MESOPOTAMIUS 18, 21.
SIMON magus 367.
SION mons 167.
SODOMA civitas 383.

TACITVS Romanus auctor 141.
TERTVLLIANVS Romanus auctor 262.
THEODORETUS 18, 45, 46, 75.
THEOPHRASTUS 15.
THEOPHYLACTUS 23, 36.
THIMOTHEUS 75.
THUCYDIDES 15.

XANTHICVS, mensis 177, 200, 283, 286, 294, 379.

ZACHAEVS 201.

INDEX AVCTORVM RECENTIORVM

ADNÈS, P. 19.
AGUSTÍN, ANTONIO 33.
ALEXANDER, H. 19, 72.
AMMANN, É. 16.
ANDRÉS G. de 31, 33, 68, 69, 70.
ANDRÉS MARTÍN, M. 22, 23, 24.
ANTOLÍN 42, 43.
ANTOLÍN, G. 63, 74, 77, 89.
ANTONIO, NICOLÁS 41, 68.
ARIAS MONTANO, B. 45, 48, 49, 69, 70, 71, 74, 78, 79, 283, 303, 305, 342. 348.
ARLÉS, CESÁREO de 30, 62.
ARNOLD, G. 28, 50, 80.
ASTORGA, MARQUÉS de 67.
ASTRUC, CH. 27.
AURIVILIUS 64.
ÁVILA, JUAN de 24.

BALZUC, ESTEBAN 68.
BATAILLON, M. 36.
BAUDELAIRE, Ch. 318.
BÉCARES BOTAS, V. 305.
BECERRA, J. M. 37.
BEER, R. 70.
BENZ, E., 28, 80.
BERTHOLD, H. 19.
BÍCLARO, JUAN de 29, 30.
BIGNE, MARGUÉRIN de la 23, 63.

CANEVET, M. 16, 72, 81.
CARPIO, MARQUÉS de 67.
CHAPARRO, C. 41.
CLARENO, ÁNGEL, 20, 76, 81.
CONGODEAU, M. H. 26.
COSTERIUS, JUAN 23.

UNIVERSIDAD DE LEON

CUEVAS, C. 37, 38, 39, 40.
CUSTODIO VEGA, A. 29, 30, 37.
CUYCK 23.

DANIÉLOU, J. 75.
DESEILLE, P. 74, 81.
DESPREZ, V. 16, 20, 27, 72, 81.
DEVRESSE, R. 23.
DIETZ, M. 26.
DOMENICHINI, D. 45, 46, 78.
DOMÍNGUEZ DOMÍNGUEZ, J.F. 145.
DÖRRIES, H. 18, 72, 75.
DORTLANDUS, PETRUS 23.

EGIDO, T. 80.

FABRICIUS, FRANCISCO 23.
FAULHABER, M. 23.
FERNÁNDEZ DEL PULGAR, PEDRO 67.
FIGUEROA, GARCÍA de 42, 49.
FLORISTÁN IMÍZCOZ, J.M. 305.

GABRIELIUS, JUAN 23.
GALÍCANO, EUSEBIO 30, 62.
GALITI, A. G. 25.
GALLANDIO 27.
GAMILLSCHEG, E. 32.
GARCÍA DE LA CONCHA, V. 36.
GARCÍA HERNÁNDEZ, B. 314.
GARSOIAN, N. 77.
GEANOKOPLOS, D. J. 32.
GEORGIU, S. 26.
GIL, L. 24.
GISELIN 23.
GONZÁLEZ PALENCIA, A. 31, 32.
GOUILLARD, J. 26.
GRAUX CH. 31, 32, 63, 67.
GRAVIUS 23.
GRIBOMONT, J. 77.
GROULT, P. 24.
GUEVARA 24.
GUILLAUMONT, A. C. 16, 72.

GUY, A. 37.

HARO, LUIS de 69.
HAULFINGER, D. 32.
HAUSHERR, I. 19.
HEINRICH REITZ, J. 80.
HÖGBERG, P. 69.
HUERGA, CIPRIANO de la 36.
HUMET, E. 26.
HUNGER, H. 32.
HURTADO DE MENDOZA, DIEGO 31, 32.

IBÁÑEZ DE SEGOVIA *vide* MONDÉJAR, MARQUÉS de
IRIGOIN, J. 32.

JACOBWSKY, C. U. V. 67.
JAEGER, W. 18, 72.
JONES, J. A. 78.
JONGE, J. D. de 22.
JUGIE, M. 26.

KARO, G. 23.
KIEL, C. 28, 50.
KLOSTERMANN, E. 19.

LAREDO, BERNARDINO de 24.
LEÓN, FRAY LUIS DE 35, 37, 39, 40, 45.
LICHE, MARQUÉS de 67, 69.
LIEJA, GERARDO de 23.
LIETZMANN, I. 23.
LIÓN, EUQUERIO de 30.
LÓPEZ VADILLO, MARTÍN, 71.
LOSSKY, V. 76, 81.
LOYOLA, SAN IGNACIO de 24.
LUCAS CORTÉS, JUAN 67.
LUNDSTRÖM, V. 34, 64.
LUTERO, MARTÍN 80.

MADRID, ALONSO de 24.
MARRIOTT, G. L. 19.
MARTÍN RODRÍGUEZ, A.Mª 15, 52, 338.
MARTIN, A. 63.
MASIUS, ANDRÉ 23.

MELE, E. 31, 32.
MEYENDORFF, J. 81.
MIGNE 16, 17, 29, 32, 33, 62.
MIQUEL, P. 73.
MOLANUS 23.
MONATUS, JUAN 23.
MONDÉJAR, MARQUÉS de 67, 68, 71.
MOROCHO GAYO, G. 15, 27, 36, 44, 67.
MUSICÓS, I 25.

NANNIUS, PEDRO 23.
NICODEMO 26.
NIETO IBÁÑEZ, J.Mª 26, 27, 52, 58, 60, 81, 139, 145, 304.

O´MEARA, D. J. 19.
OCHOA, E. 44, 71.
OLIVARES, CONDE-DUQUE 68, 69, 70.
OLIVARIO, JUAN 23.
OSUNA, FRANCISCO de 24.

PALTHENIVS, Z. 24, 28, 29, 34, 38, 48, 50, 64, 65, 66, 76, 77, 89, 90, 91, 99, 100, 101, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 133, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 284, 285, 286, 287, 288, 305.
PARÍS, GUILLERMO de 23.
PASCUAL. P. R. De 52.
PEDROSA, FRAY GREGORIO de 43.
PETERSON, E. 62.
PICVS, J. 19, 24, 28, 34, 38, 45, 50, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 78, 99, 101, 139, 305.
PLANTINVS, C. 22, 305.
POIRET, P. 80.
POLMAN, P. 22, 23.
POUSSINES, P. 28, 51, 52, 57.
PRITIO, J. G. 27, 64, 80.

QUASTEN, J. 62.
QUISPEL, G. 28, 80.

RAMÍREZ, JUAN 43, 49.
RAVESTEYN, JUAN 68.
RESCIUS 23.
REVILLA, A. 31, 33.
RICO, F. 23.
RIJKEL, DIONISIO 23.

ROJAS Y SANDOVAL (Índice de) 80.

SAFFREY, H. D. 19.
SAMPER Y GODEJUELA, HIPÓLITO 67.
SAN ISIDRO, S. P. De 81.
SAN JOSÉ, J. 36.
SCHRÖDER, J. H. 67.
SIGÜENZA, FRAY JOSÉ de 15, 41, 42, 43, 44, 49, 61, 63, 71, 72, 74, 77, 89, 283, 297, 303, 342, 348.
SIMEÓN EL NUEVO TEÓLOGO 31.
SIMEÓN METRAFASTA O LOGOTETA 26.
SJINAS, N. 26.
SOFIANÓS, NICOLÁS 32.
SOTO, MAYOR de 43.
SPANNEUR, M. 76.
SPARVENFELDT, J. G. 34, 35, 67, 68, 71.
STEPHANVS, H. 305, 368.

TORALLAS TOVAR, S. 34, 63.
TORRE, FRANCISCO de la 25.
TOURAILLE, J. 350.
TOVAR PAZ, F. J. 30.
TREU, K. 27.
TRITEMIO, JUAN 29.

VALENCIA, C. de 283.
VALENCIA, MELCHOR de 69.
VALERO, PEDRO 67.
VAN LANTSCHOOT, A. 17.
VAN PAPERBROCH, ANIEN VAN 68.
VELSER 23.
VILLECCOURT, L. –P. 17, 18.
VOGUÉ, A. De 29.
VON IVANKA, E. 19.

WALLIN, G. 68.
WARE, D. K. 26.
WESLEY, JOHN 28, 50, 80.

YERRO, AGUSTÍN DE 68.

ZARCO, J. 24, 49, 283.
ZERVÓS, ZPIRIDÓN, 26.

COLECCIÓN HUMANISTAS ESPAÑOLES

Volúmenes publicados

1. Cipriano de la Huerga. Prolegómenos y testimonios literarios. Vol I.
2. Cipriano de la Huerga. Comentario al Cantar de los Cantares (1.ª parte). Vol V.
3. Cipriano de la Huerga. Comentario al Cantar de los Cantares (2.ª parte). Vol VI.
4. Cipriano de la Huerga. Comentarios al Libro de Job. (1.ª parte). Vol II.
5. Cipriano de la Huerga. Comentario a los Salmos XXXVIII y CXXX. Vol IV.
6. Pedro de Valencia. Relaciones de Indias. Virreinato del Perú. Vol. V/1.
7. Pedro de Valencia. Escritos sociales. Escritos económicos. Vol IV/1.
8. Cipriano de la Huerga. Comentarios al Profeta Nahún. Vol. VII.
9. Cipriano de la Huerga. Comentarios al Libro de Job. (2.ª parte). Vol. III.
10. Cipriano de la Huerga. Competencia de la Hormiga con el Hombre. Cartas. Pareceres. Vol. VIII.
11. Pedro de Valencia. Relaciones de Indias. México. Vol V/2.
12. Cristóbal Méndez. El Libro del ejercicio corporal y de sus provechos.
13. Jaime Juan Falcó. Obras Completas I.
14. Cipriano de la Huerga. Estudio monográfico colectivo. Vol. IX.
15. Pedro de Valencia. Discurso acerca de las brujas. Vol. VII.
16. Antonio Ruiz de Morales. Obras.
17. B. Arias Montano. Comentarios a los treinta y un primeros Salmos de David. Primera parte.
18. B. Arias Montano. Comentarios a los treinta y un primeros Salmos de David. Segunda parte.
19. Arias Montano y Plantino. El libro flamenco en la España de Felipe II.
20. Pedro de Valencia. Escritos sociales. Escritos políticos. Vol. IV/2.
21. Lope de Deça y Joan de Xerez. Razón de Corte.
22. Francisco Terrones del Caño. Obras Completas.

Volúmenes de próxima aparición

Cipriano de la Huerga. Estudios. Documentos. Índices.
Pedro de Valencia. Escritos espirituales.

Autores en estudio

Arias Montano
- Bibliografía y Cronología
- Comentario al Apocalipsis

Dionisio Vázquez
Pedro de Fuentidueña
Juan de Vergara
Conde de Rebolledo
Gil González Dávila
Luis Cabrera de Córdoba
Gaspar Grajar
Blas Álvarez de Miraval